







ACTES
DE LA
SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XXVII. — ANNÉE 1898.

12^e de la nouvelle série

Alençon. imp. RENAUT-DE BROISE. place d'Armes

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

(ORGANE DE L'ŒUVRE DE SAINT-JÉRÔME)

TOME XXVII

12^e DE LA NOUVELLE SÉRIE

ANNÉE 1898

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, RUE DE LILLE, 11.

—
1898

2 5.57

KATEKISMU

L'EDE

YORUBA

ŒUVRE DE SAINT JÉRÔME POUR LA PUBLICATION DES
TRAVAUX PHILOLOGIQUES DES MISSIONNAIRES

KATEKISMU

L'ÈDE

YORUBA

Traduit du Catéchisme de Cambrai

PAR

LES MISSIONNAIRES

DES MISSIONS AFRICAINES DE LYON

Pro fide et scientia



ALENÇON

TYPOGRAPHIE E. RENAULT-DE BROÏSE

PLACE D'ARMES

—
1894.



IKEKURU TI ITAN NINU IWÉ MIMÓ

I

Idá aiye ati li enia.

Li ipileṣe ati niṣaju gbogbo aiye, lati aiye-raiye wá, li Ọlórún wà; O sì jẹ́ Baba, Ọmọ́ ati Èmí-Mimó, Ọlórún kan ninu ẹnì-mẹ́ta, Èmí alafia pipé ati Olodumare. Nitoriti O nje alafia pipé, O nṣe alaini ti ontikalarè nikan; nitoriti O sì jẹ́ Olodumare, laisi nkan kan O lè dá ohunkohun ti o ba wù U. Bèni kò si nkan ti o mbe nipileṣe bikoṣe Ọlórún Baba, Ọmọ́, ati Èmí-Mimó : gbogbo ohun iyokùn, ti a nri ati eyi ti a kò ri, kò si rara.

Nitorinà li atetekoṣe Ọlórún dá ọrún on aiye, ohun ti a lè ri, ati eyi ti a kò lè ri, ohun ẹnì ati ƒara, ati Angẹlì pẹlu enia. Ọlórún paṣe, li ọrọ̀ rẹ̀, ohun gbogbo sì hù jade lati inu asan wá. O ní lati fi ifẹ̀ rẹ̀ hàn nikan, loju-kannà li a dá ohun gbogbo, a sì fi nkan gbogbo si ipò rẹ̀, bi imọ̀lẹ̀, ofurufu, ọ̀rùn oṣupa, irawọ̀, ilẹ̀ ati okun, eweko, ẹranko, ati nikan enia.

O wù Ọlórún lati dá aiye li ọjọ́ mọ́fa. Li opin ọjọ́ kéfa O dá enia li aworan rẹ̀ ati ƒewà rẹ̀, nipa fifun u li ẹnì ti o ƒoyé ati ifẹ̀; O sì lẹ̀ kí enia jẹ́ alafia titilai, bi o ba teramọ́ mimó ati fifẹ̀ Èledá rẹ̀; O sì fun u li ọ̀re-ọ̀fẹ̀ lati ṣe bẹ̀. Iní Ọlórún kò gbọ́do máṣai ṣe alafia ainipekun ti enia. Ibaṣe pe on kò deṣe, kí iba ti mò ikú rí; Ọlórún sì ti pinnu lati pa a mó li alaíkú li ara ati li ọkàn.

II.

Işubu enia, ati Olugbala ti a şe ileri fun u.

Olorun dá obirin pelu. O pè okonri li Adamu, ati obirin li Èta, o sì fẹ̀ kí a bí gbogbo araiye lati inu igbeyawo ekini yi wá. O sì fi awon òbí wa ekini sinu Paradisi, ti o jẹ̀ ogbà ti o dara pupò. Lati fihàn wọn pe O şe Oluwa wọn, O sofin kan fun wọn, ki nwon máse jẹ̀ ninu eso igi nà ti o wà làrin ogbà. Olorun pè igi nà li igi imò rere ati buburu : ohun rere jasi itẹriba fun Olorun, ohun buburu sì ni lati de, bi enia ba şaigboran si olin mimó nà. A ti dá enia li iwa rere ati mimó ; sibesibe on kí iše ẹni ti kò lè dẹşẹ rara, bẹni on kí iše ẹni pipé laşetan,

A dān enia wò lati ọdọ ẹşu wá ; o sì şaigboran si Olorun, o sì jẹ̀ ninu eso igi ti a da lekun fun u : lojukannà li Olorun da a lebi ikú ; ati nipa idajo ododo yi, gbogbo enia si di ajogun ẹşẹ rẹ ; a si fi i sàbẹ ọlá ẹşu. nitoriti o ti jẹ̀ kí ẹşu bori rẹ, nitorinà li Olorun lé e jade kuro ninu Paradisi, ti a npè li Ogbà Edeni. Şugbon, lojukannà li ànu şe Olorun, O sì şe ileri fun Adamu pe lati inu irú-omọ rẹ wá a o bí Olugbala kan ti yio pa ijọba ẹşu run, ti yio si gbà enia kuro ninu ẹşẹ on ikú. Oruko Olugbala nà ni Kristi tabi Messia, ti ao bí làrin awon ọdun aiye.

III.

Ibajé araiye ati hikún omi de si aiye.

Awon enia. ti a bà lokán jé bayi lati atete-koşe wá, di buburu si i, niwon bi nwon ti npòsi i. Kaini, okan ninu awon omọ Adamu, pa arakonri rẹ Abeli, enia olótó, nipa owú, iran rẹ si ntele iwa buburu rẹ. Olorun si fun Adamu li Sẹti lipò Abeli. Imọ ati isin Olorun li a npa mó ninu idile Sẹti titi digba ti awon omokonri ile ná bá awon omobirin ti Kaini dapò, nipa igbeyawo buburu, ti mbà gbogbo araiye jé. Nigbaná li Olorun pinnu lati pa gbogbo enia rún nipa mimu kikún omi wá si aiye gbogbo ; O si dá Noa ati awon ará ile rẹ nikan si, lati tún mu enia rẹ si lori ile aiye. Ki Olorun ki o to mu ikún omi wá si aiye, o paş fun Noa lati fi igi kán okò kan, ti a npè ni Arki, O si sé Noa mó okò ná ti on ti awon ará ile rẹ ati awon eranko oniruru. Omi gbile lori gbogbo ile aiye titi o fi bò gbogbo òke n!à mọlẹ ; okò ná, ti Olorun dáboho, si fò soke loju omi. Nigbati ile gbẹ tán, Noa jade kuro ninu okò, lehin odún kan ti o ti wọ inu rẹ ; ohun ekini ti on şe ni lati tẹ altari fun Olorun, ati lati ru ebọ si i li idupe.

IV.

*Aimò ati iborisa yi gbogbo aiye ká; ipe
Abrahamu; ileri ati Majemu.*

Ilẹ̀ aiye tun kún fun enia ati fun ẹranko ;
gbogbo orilẹ̀-ède li a sì bí lati ọ̀dọ ọmọ mọta
wonyi ti Noa : Semu. Kamu ati Jafeti. Nipa
kikọ awọn ofin mimọ silẹ, enia nşẹ igbagbe
Ọlorun, Ẽniti o dá ọrun on aiye, ti o sì dá
awọn tikarawọn. Awọn ẹdà ti o lẹwa diẹ, bi
irawọ, ọrun, ati awọn enia olokiki li nwon
mbọ ; iborisa si bẹrẹ si itànká gbogbo orilẹ̀
aiye. Bi o filẹ ri bẹ, a mà pa isin Ọlorun otitọ
mọ, ti on ti iranti idá aiye ; awọn enia si nfi i
fun ara won latowódowó wá. Şugbon ki isin
nà mà ba şegbé tan larin irú idibajẹ nla yi,
Ọlorun pẹ Abrahamu, ti a bí lati inu irú-omọ
Semu wá. O sì bá a da majemu nipa şişẹ ileri
fun u lati şe Ọlorun rẹ ati ti irú-omọ rẹ, bi on
ati iran rẹ ba jẹ olótitọ fun u nigbagbogbo. A
sì dá ikọlà silẹ bi àmi Majemu nà. A mu
Abrahamu wọ inu ilẹ Kanaani, ti Ọlorun şe
ileri lati fifun iran rẹ ; ilẹ nà li a npè ni Judea,
Palestini tabi Ilẹ mimọ. Ọlorun sì fẹ ki irú-
omọ Abrahamu ki o mà sin I nibẹ lati irandi-
ran. Lati kún baba orilẹ̀-ède pupọ yi fun ọ̀re
Rẹ. Ọlorun tun şe ileri Olugbalá araiye fun u,
Ẽniti a o bí lati inu irú-omọ rẹ wá, ati nipase
Ẽniti gbogbo orilẹ̀-ède. Işhin igbati nwon ti
şina pẹ, nwon yio si pada wá li ijọ kan sođọ
Ọlorun otitọ, ẹniti o dá ọrun on aiye, enia ati
awọn ẹranko.

Olorun li idi Majemu rẹ ti o ti bá Abrahamu da, mule ; o si tun se ileri Kristi ti o mbọ wá fun Isaaki omọ Abrahamu, ati fun Jakabu omọloju rẹ, o si fun Jakabu li oruko Israeli. Abrahamu, Isaaki ati Jakabu a má gbé inn ilẹ Palestini laini ibugbé pataki. Ihùwa wọn jẹ alailabukún ninu olunkohun, nwon si nte-ramọ ise ati sisin agbo eran ; Olorun si ni ibukún si ise wọn, nitoriti nwon sin I bi o ti ye ; a si mboláfun wọn lati odo awon oba ati awon ará ilẹ ná wá. Jakabu ni omọ mejila, ti a npè ni Patriarki mejila, eyi jasi baba ekini awon ará Israeli, ati gbongbo awon eya wọn mejila. Bèni ipilese awon ará Israeli ri, ti a si npè ni Heberu.

V

*Awon enia Olorun di igbekun ni ilẹ Egipti,
a si gbà won là lati owó Mose wá.*

Iyan ti o wá lori ilẹ gbogbo mu Jakabu ti ilẹ Kanaani silẹ lati bá awon omọ rẹ sokale lo si ilẹ Egipti ti kò jina si tirẹ. Nibẹ li onje pọ lopolopo nitori iwoyé Josefu, okan ninu omọ Jakabu, ati eniti on fẹ jù gbogbo awon omọ rẹ lo, nitoriti ise omọ ogbo rẹ ; sugbon on ró pe o ti kú ; o si ti pe ti on ti sofo rẹ tán. Sibesibe Olorun ti pa Josefu mó li ona iyanu ; Farao, oba ilẹ Egipti si fun u li ase gbogbo lori ijoba rẹ. L'ona yi li a gbà Jakabu sinu ilẹ Egipti ; o si joko nibẹ on pelu gbogbo awon omọ rẹ ; nigbati o fẹ kú, o sùre fun awon omọ rẹ ati olukuluku li ototo.

Ninu gbogbo awon omọ rẹ, Juda ni yio je olokiki julọ. Nipa oruko Juda ni Palestini yio gbà oruko rẹ ni ijọ kan, ti ao si mà pè e ni Judea. Oruko kannà li a o mà fi pè gbogbo awon Heberu ni Ju. Nigbati Jakabu nsure fun Juda, o so ogo iran rẹ fun u tele, o si se ileri fun u pe Kristi, ti yio jade lati inu irú-omọ rẹ wá, yio je ireti ti gbogbo awon orile-ede.

Idile Jakabu di orile-ede nla ; nwon si pa igbagbo awon baba nla won mo, nwon a si mà sin Olurun Abrahamu, ti Iṣaaki ati ti Jakabu, Eniti awon ará Egipti aborisa kò mo. Şugbon oḅa titun miran wá ije ni Egipti, ti kò ranti iṣe rere ti Josefú ti se. Owú oḅa ná ati ti gbogbo awon enia rẹ mu won pinu lati pa gbogbo awon Heberu run ; şugbon Olurun gbà won lowó awon ará Egipti, labẹ itoju Mose, nipa şise iṣe iyanu nlanla. O fi iyonu mewá kolú awon ará Egipti : Omi ti o wá li a so di eje ; opọlo kún ile awon ará Egipti ; oniruru kantikanti ati eşinşin de sinu ile Farao ati sinu ile awon enia rẹ, nwon kò si je ki nwon simi ; Olurun si fi ajakale-arun lú gbogbo eran Egipti, gbogbo nwon si kú ; ojuju ati owó tú jade lara enia ati lara eran ; yinyin lú gbogbo ohun ti o wá ninu oko bole ; awon eşú si bo oju ile gbogbo, nwon si je gbogbo eweko ati gbogbo eso igi ti yinyin kú silẹ ; okunkun biribiri şú yika gbogbo ile Egipti ni ijọ meta, tobẹ ti nwon kò lẹ ri ará won ; nikelin Olurun rán Angeli rẹ, ti o pa gbogbo awon akobí awon ará Egipti li oru kan, lati akobí Farao lo ti o joko lori itẹ rẹ, titi o fi de akobí erú ti o

wà ni tubu. Nighanà ni Farao fetisi ohùn Olorun, o sì jẹ ki awọn ará Israeli jade kuro n'ile rẹ. Okun Pupa pín yà lati fi òna silẹ fun awọn Heberu, ti o koja lọ lárin rẹ ni ilẹ gbigbẹ; nigbati o sì şe diẹ, nwon ri okú Farao ati ti ogun rẹ, ti o nlépa won, ti o nfò soke loju omi. Nitoriti inu won bàjẹ lati gbó ohùn Olorun, Olorun fi aishanu pa won run.

VI

Awọn enia Olorun lĩ aginjù; ofin; wiwò inu ile ileri; Joshua, Dafidi, Salomoni, hikò tempeli (ile Olorun); iyapa kuro ninu isin Olorun olitò lati owò Jeroboamu wá; a kó awọn Ju ni igbekun lọ si Babiloni; ohun isòtẹlẹ; ireti ti Kristi.

Awọn ará Israeli rin kiri li ogoji odún li aginjù; şugbon Olorun ndábobo won, o sì rọjo Manna (iyẹfun) silẹ lati orun wá fun won lati jẹ; okuta ti Mose ti opá rẹ lù, fun won li omi li ọpọlopọ. Olorun faraban Mose lori òke Sinai ti on ti agbara ati ogo nla larin ará ati manamana. O ti iká rẹ kó awọn ofin mewa s'ara walá okuta meji; Ó sì fun awọn enia rẹ li ofin kan ti nwon yio mà pa mó li ilẹ Kanaani titi Kristi o fi de.

Akokò ti de, ti Olorun pinnu lati fun awọn ará Israeli li ilẹ ti o ti şe ileri fun awọn baba won. Mose, asofin won, mu won lọ titi o fi de àlā ile nà; Joshua mu won wò inu rẹ lọ, o sì pin i fun awọn ẹya mejila. Nikẹhin, Olorun pè

Dafidi lati pari işegun ile nà ; ijoba si fidikale ni idile rẹ. Olorun si se ileri fun ti pe, Kristi yio jade lati inu ara rẹ wa. Nitorinà Dafidi je ti ẹya Juda, lati inu eyiti li ao bi Messia. Olugbala araiye, gegebi oro ti Jakabu sotele. Ninu orin mimo rẹ, Dafidi korin ohun iyanu ti Olugbala ti o fe de ; aworan eniti on ri ninu Salomoni, omọ ati arọpo rẹ. Nigbati Salomoni njoba, a beresi ikọ ile Olorun ni Jerusalemu ; ilu mimo yi si li aworan Ijo awon Kristiani. Salomoni dekun lati je olotito fun Olorun ; nitorinà li a pin ile rẹ labẹ Roboamu, omọ rẹ ti o joba ni ipò rẹ. Ninu awon ẹya mejila, mewa lo yapa kuro ninu isin Olorun olito, ati kuro ninu idile Dafidi, eniti Olorun ti ti ijoba fun ; Jero-boamu je olori awon olofe nà ; Olorun ko won silẹ, o si pa oruko won run ; awon wonyi li aworan awon Aladamọ ti o ti yapa kuro ninu Eklesia Katolika. Ẹya Juda si je olori awon eniti o je olotito fun Olorun. Sugbon awon Ju ama gbagbe Olorun awon baba won nigba pupo ; aisotito won si fa oniruru ijiya sori won. Lẹhin ijoba Akasi ati ti Manasse, oba Juda, ti o nse buburu pupo loju Olorun, tobe ti nwon fi ko O silẹ lati borisa, Olorun pe Nabukodonosoru, oba Babiloni, wa lati je awon Ju alaimore niya. A pa Jerusalemu run, a si fi ina jo ile Olorun, a si ko gbogbo awon Ju ni igbekun lo si Babiloni.

Sugbon Olorun ko gbagbe anu ati ileri rẹ ti On ti se fun Abrahamu, Isaaki ati fun Jakabu ; nitorinà, lẹhin adarin odun ti nwon ti nse eru, O tun mu won pada wa si ile awon baba won ; a tun ko ilu Jerusalemu ti on ti

tempeli. Sirusi, oḃa Persia, li Olorun yàn lati se iṣe nà. Esdra ati Nehemia si nṣiṣe nibẹ labe aṣe oḃa Persia. Lati igba nà ati niwon ọpọlọpọ ọdún lo li Olorun kò dawọduro lati rán awọn Woli rẹ sọdọ awọn enia rẹ lati bá won wí ati lati gbà won niyanjú lati duro ṣinṣin ninu isin rẹ; awọn Woli nà si ṣo ijoba ti ki yio nipekun ati ijyà ti Jesu-Kristi tele; awọn enia Olorun si nduro ṣinṣin ninu ireti nà.

VII

Wiwá Jesu-Kristi; iwásu rẹ; ihù rẹ, ajinde rẹ, igoke rẹ orun ati agbara nla rẹ.

O ti to iwon egbaji ọdún ti araiye wà ninu okunkun biribiri. A mò Olorun ni Judea nikan, okan ninu awọn ijoba aiye ti o kéré pupọ. Nigbati akokò kikún nà de ti Kristi, eniti a ti ṣe ileri nigba pupọ, ni lati wá si aiye, Olorun rán Omọ rẹ pàpà si aiye; Orọ Olorun si di enia. Ihin wiwá Rẹ ti o kù si dẹdẹ li a sọ fun Maria, ti yio je iyá rẹ laidekun lati je Wundia lailai. O gbagbọ, a si loyún Kristi, Omọ Olorun, ninu rẹ; a si bí I li ilú Betlehemu; a si kọ O nilà; a si pè oruko rẹ ni Jesu, eyi jasi Olugbala. O ndàgba, o si nteriba fun Maria iyá rẹ ati fun Josefú. Nigbati O di eni oghon ọdún, a batisi rẹ lati ọwọ Johanu-Baptisti mimọ. O wásu ọrọ Olorun, ti iṣe Ihin rere, ni Judea. Ihin rere nà li imukuro-ẹṣe ati iye ti kò nipekun fun awọn ti yio má gbà tirẹ gbọ, ti yio si hùwa gegebi ilàna ofin

ti On wásu. Lati fi Eklesia rẹ kale, O pẹ awọn Apostoli rẹ mejila, O si yàn Piteru mimọ lati jẹ olori Ijọ enia rẹ. Şugbọn owú awọn olori alufa, ti awọn Farisi (eni agabagebe) ati ti awọn amòfin, dide si I, nitoriti O bá ẹkọkekọ ati işagabagebe wọn wi; nikhin, a kàn A mó agbelebu, lori òke Kalfari leba Jerusalemu larin olè meji. Awọn Ju tubọ gàn A si i ninu ijyà rẹ; nigbati O tọrọ omi lowó wọn lati mu, nwọn fi oròro ati otí kikan fun U, Nkan gbogbo ti a kọ sinu iwe Psalmu ati ti awọn Woli nipa ti rẹ şe; O kú lori agbelebu; a tẹ okú rẹ sinu iboji; emi rẹ mimọ sokale rẹ ipò okú, nibiti O gbé gbà emi awọn olododo ti a ti sé mó ipò isale ile ná là; O si tún dapómọ ara rẹ li ijọ keta. Ni ijọ ná, ti Jesu-Kristi jinde ni isà okú, O farahàn awọn alaigbagbọ apostoli rẹ. Nwọn foju ri I, nwọn si fowókàn ogbé rẹ; nwọn si tẹ iká ati owó wọn bọ oju ogbé ná; eyiti o mu da wọn loju. Ogoji ojó ni Jesu fi bá wọn sọrọ, ti o si kọ wọn li ẹkọ rẹ; lehinná O rán wọn si gbogbo ile aiye, lati fi Ijọ Kristiani lele, ati lati jẹ orisún ti gbogbo awọn oluşo-agutan ti yio şe akoso Ijọ enia ná titi o fi de opin aiye. Nikhin, nigbati O ti şe ileri fun wọn pe On yio mà wà pelu wọn nigbagbogbo titi o fi de opin aiye, O rẹ òke orun loju wọn. Nibé l'O joko li owó otún Olorun Baba rẹ; gbogbo agbara li orun ati li aiye li a si fifun U.

VIII.

*Isokale ti Emi-Mimó; ipile ti Eklesia
(Ijọ enia Olorun).*

Adọta ojọ lehin Ajinde Rẹ, li ijọ Pentekosti ni Jesu-Kristi ràn Emi-Mimó, ti On ti şe ileri fun awon Apostoli, wá aiye Awon Apostoli ti o kún fun agbara wásu Ajinde Jesu-Kristi ati imukuro ẹşe li oruko Rẹ ati nipase ẹje rẹ ni-bigbogbo. Li akokò diẹ nwon kún aiye gbogbo fun Ihin rere, nwon si fa ẹje won silẹ lati fi otító ná mule. Oba Nero, ẹni buburu, ti o si ni iwa ika jù gbogbo awon oba lo, teteko şe inunibini si Ijọ awon enia Olorun; o si pa awon apostoli mimó Piteru on Paulu ni ilú Roma. Lehin inunibini ekini yi, a bẹresi işi-gun si awon Ju, ẹniti o ti mu oba Roma didẹ si awon enia mimó, ti o si ti fi awon apostoli le on lowó. Nigba ná li a pa Jerusalem rún, iná si jo tempeli; a si fi idá pa awon Ju Nigbaná li igbé yi ti nwon ti ke « ki ẹje rẹ (ti Jesu) ki o wá lori wa ati lori awon omọ wa », şe lara won. Igbesan Olorun si tún lépa won tili o fi de oni oloni. Şugbon araiye, ti iborişa ati oniruru, iwa buburu, bà lókau je, li a kó lati hùwa titun.

Eklesia ti a şe inunibini si niwon odun odun amá jiyá laikon si i; lasan ni gbogbo araiye dimopó lati pa a rún. Iwa mimó awon omọ rẹ, igboiya ati iduroşinşin awon martiri rẹ (ẹniti o kú nitori igbagbó) si fun gbogbo orile-ede li aperẹ işe rere, o si yi won wá si igbagbó

Jesu-Kristi. Nigbati Olorun ti pinmu lati fun Eklesia rẹ li isimi. O pẹ Konstantini oba Roma, omọ-odo rẹ, ẹnif'o gbà isin Kristiani gbọ nigbangha pelu gbogbo awon enia rẹ ; awon oba ile aye si di omọ ati alábo Eklesia ; ati gegebi orọ ti a so tele nigbani, isin awon Katoliki si tan ka gbogbo orile-ede. Awon Aladamọ, omọ buburu ti o ti yapa kuro ninu Eklesia katolika, awon ti Jesu-Kristi ati awon apostoli rẹ ti so tele si dide si i, nwon si kolu gbogbo otito igbagbo rẹ ; sibesibe igbagbo na tubo fesemule sinşin, a si mo o si i. Nipa ekọ rẹ mimọ ati nipa awon Sakramenti rẹ li Eklesia so awon omọ rẹ di mimọ, awon ẹniti araiye kọ mo ; sibesibe a si le ri awon enia mimọ kan t'o lokiki li ogogorun odun kọkan. Larin idanwo ati ewu, awon Katoliki nreti ajinde gbogbo awon oku ati ojo ti Jesu-Kristi yio tun pada wa li ogo rẹ, lati ba aye on oku wijo.

IB. Tal'Eleda orun on aye ?

ID. Olorun aiyeraiye : Baba, Omọ ati Emi-Mimọ, Olorun ninu Eni-meta, l'Eleda orun on aye.

IB. Tal'akoda okonri ati obirin ?

ID. Akoda okonri ati obirin l'Adamu on Efa, nwon si je baba wa ekini.

IB. Kil'a jogun l'owó won ?

ID. Eşe on ikú l'ajogun l'owó won.

IB. Tal'enia olotito t'o tete ko ku Fore-ofe Olorun

ID. Eni t'o tete ko ku Fore-ofe Olorun li Abeli, ẹniti egbon rẹ Kaini pa nipa owú.

IB. Tal'Omọ ekeji ti Ọlọrun fifun Adamu l'ipò Abeli ?

ID. Omọ ekeji nà li Sẹti, ninu idiran ẹnít'a pa isin ati imọ Ọlọrun mọ.

IB. Ọlọrun kò ha gb'esan l'ori araiye nitori ẹşe wọn bi ?

ID. Bẹni, Ọlọrun gb'esan l'ori araiye nipa kikún omi.

IB. Nigbanà kò ha si enia olotitọ l'aiye bi ?

ID. Bẹni, nigbanà Noa enia olotitọ wà.

IB. Ore nla wo l'Ọlọrun şe fun Noa ?

ID. Ọlọrun pa Noa t'on ti ará ile rẹ mọ ninu arki.

IB. Nipase tani awọn enia tún de aiye ?

ID. Enia tún de l'aiye nipa awọn omọ Noa meta : Semu, Kamu ati Jafeti.

IB. Tani Ọlọrun ba da Majemu ?

ID. Ọlọrun ba Abrahamu da Majemu.

IB. Iran tani Abrahamu ise ?

ID. Iran Semu li Abrahamu ise.

IB. Tani awọn patriarki tabi baba nla ?

ID. Awọn patriarki ni Abrahamu, Isaaki omọ rẹ, Jakabu omọ Isaaki, ati awọn omọ mejila rẹ.

IB. Jakabu kò l'oruko mi bi ?

ID. Bẹni, o sì tún nje Israẹli ; eyi jasi baba ekini awọn ará Israẹli, tabi ti awọn enia Ọlọrun

IB. Tani gbòngbo awọn ẹya Israẹli mejila ?

ID. Awọn gbòngbo awọn ẹya Israẹli mejila l'awọn omọ Jakabu mejila.

IB. Ewo ni, ninu awọn omọ Jakabu, nipa ẹniti ao bí Jesu-Kristi ?

ID. Ao bí Jesu-Kristi lati inu irú-omọ Juda wá.

IB. Inu ilẹ wo ni awọn omọ Israẹli ti kọ ẹ
erú si?

ID. Níle Egipti, nibi ti nwọn lọ nigbati ìyan
yi gbogbo aiye ká.

IB. Bawo l'a ti gbà awọn ará Israẹli là kuro
l'oko-erú?

ID. A gbà wọn là lat'owó Mose wá.

IB. Nipa tani Ọlọrun ti fi ofin fun awọn ará
Heberu?

ID. Nipa Mose kanná.

IB. Tal'o mu wọn lọ s'inu ilẹ ileri?

ID. Joşua ni.

IB. Tal'o ẹgun ilẹ nà tán?

ID. Oba Dafidi ni

IB. Ẹya tani Dafidi iṣe?

ID. Dafidi jẹ ẹya Juda.

IB. Ileri patakí wo l'Ọlọrun ẹ fun Dafidi?

ID. Ọlọrun leri fun Dafidi pe Kristi tabi
Messia, yio ti inu irú-omọ rẹ jade wá.

IB. Tani kọ tempeli ti Jerusalemu?

ID. Salomoni omọ Dafidi ni.

IB. Aworan kini tempeli nà jẹ?

ID. Tempeli nà j'aworan ti Ẹklesia katolika
ninu eyi ti Ọlọrun fẹ k'a sìn On.

IB. L'abẹ ọba wo l'awọn ẹya mewa yapa
kuro ninu isin Ọlọrun otitọ?

ID. L'abẹ Roboamu ni.

IB. Tal'olori awọn ọlọtẹ nà?

ID. Jeroboamu ni, orukọ ẹni t'o d'ibajẹ titi
d'oni oloni.

IB. Kil' ọlọtẹ wonyi nfi hàn wa?

ID. Awọn ọlọtẹ wonyi li aworan awọn ala-
damọ ti o ti yapa kuro ninu Ẹklesia katolika.

IB. K'il' awọn ará Israẹli olotitọ ẹ?

Id. Nwọn duro şinşin ninu idapo mö ẹya Juda.

Ib. Awọn Ju a ha reti Kristi bi?

Id. Bẹni, nwọn reti Rẹ ati Mose, Dafidi, ninu ori mimọ rẹ, ati awọn Woli, ti sọtele rẹ.

Ib. Njẹ, Jesu-Kristi ti de bi?

Id. Bẹni, Jesu-Kristi ti de l'akokò ti Ọlọrun ti da.

Ib. Omọ tani Kristi nje?

Id. Kristi ni Omọ Ọlọrun aiyeraaye ati Maria Wundia mimọ.

Ib. Tani Jesu-Kristi yàn lati fi Eklesia Rẹ kalẹ?

Id. O yàn awọn apostoli Rẹ mejila.

Ib. Tal'olori awọn apostoli mejila?

Id. Piteru mimọ l'olori awọn apostoli mejila.

Ib. Tal'o fi i jẹ ipò oyè nà?

Id. Jesu-Kristi pàpà ni.

Ib. Lat'ibo l'awọn Bişọpu at'awọn oluşo Eklesia katolika ti wá?

Id. Lat'odọ awọn apostoli mejila ni.

Ib. Tal'o tete kọ şe inunibini s'Eklesia.

Id. Oba Nero, ẹni buburu, t'o si ni iwa ika julọ, l'o tete kọ şe inunibini nà.

Ib. Tal'awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'abe Nero?

Id. Awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'awọn apostoli mimọ Piteru on Paulu.

Ib. Nibo ni nwọn gbé kú?

Id. Nwọn kú n'ilú Roma pàpà.

Ib. Tal'oba Roma t'o tete kọ gbà isin kristiani gbọ nigbangba?

Id. Oba Konstantini ni, ẹni t'o di omọ ati alábo Eklesia.

ADURA OWURO

L'ORUKO BABA, ATI OMỌ ATI EMI-MIMÓ, AMIN.

Eni matalokan mimó ati ologo julọ, Olorun kan ninu Eni meta. mo gbagbọ pe Iwọ wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pelu imọ irele nla lokàn mi ; tokantokàn l'emi sù fi fun O'fisin tí olá nla rẹ tí kò nipekun yẹ fun.

Iṣe igbagbọ.

Olorun mi, gbogbo eyi ti Eklesia Katolika ngbagbọ ti o sù nkọ wa. l'emi sù gbagbọ tokantokàn, nitori Iwọ, eniti iṣe otitọ ti kò lè ṣina, tí fi i hàn fun u.

Iṣe ireti.

Olorun mi, mo fi igbẹkẹle ṣinṣin reti pe Iwọ o fun mi l'òre-ọfẹ rẹ l'aiye yi nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiye ti mbọ bi mo ba pa ofin rẹ mó ; nitori Iwọ ti ṣe ileri wonyi fun mi, Iwọ a sù mà ṣe olòtọ ninu ileri rẹ.

Iṣe ifeni

Olorun mi, mo fi gbogbo àiya mi. ati gbogbo okàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ O jù nkan gbogbo lọ, nitori rẹ ni mo sù fẹ enikeji mi bi ara mi.

(È dupẹ l'owó Olorun nitori òre ọfẹ ti o ti fun nyin, ki ẹ sù fi ara nyin fun U).

Olorun mi, mo fi ireḗ ọkàn dupé Fowó rẹ nitoriti Iwo ti dá mi li aworan rẹ, ti Iwo si ti fi èjẹ iyebiye ti Omọ rẹ olufe ra mi pada, ti Iwo si ti so mi di kristiani, ati nitori gbogbo òre-ọfẹ ti Iwo ti se fun mi titi d'ojó oni yi. Iṣeun ifẹ rẹ si tún ni ti mo fi ri ojó oni yi; nitorinà ni mo fẹ lẹ ojó yi ni sisin rẹ nikan-soṣo. Gbogbo iro, ọrọ, iṣe, ati irora mi ninu ojó yi ni mo fi fun Ọ. Oluwa, bukún fun gbogbo nkan wọnyi, ki ọkàn ninu wọn máṣe lẹ wà ti kò kún fun ifẹ rẹ, ti kò si se aferi ogo rẹ ti o tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun èṣe, ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alaperẹ mimó ti iwa pipé ti o tó ki awa mà naga si, gbogbo agbara mi ni mo fẹ fi teramó isọ ara mi dabi tirẹ loni ati ije ọlọkàn tutù, onireḗ, oniwa mimó, onitara fun iṣe Olorun, onisuru, olufe ni ati oniteriba fun ifẹ Olorun, gẹgẹbi Iwo; emi o si gbiyanju nipataki lati má tún ṣubu loni sinu awọn èṣe ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo si n'ifẹ tótọ lati kọ silẹ.

(E je k'a bère òre-ọfẹ ti awa nṣe alaini lẹdọ Olorun).

Olorun mi, Iwo mò iwa ailera mi, ati pe emi kò lẹ se ohun kan laisi iranlọwọ òre-ọfẹ rẹ; máṣe sẹ mi, Olorun mi, fi òre-ọfẹ fun mi niwọn aini mi, ki o si fun mi li agbara to lati sá fun ohun buburu ti Iwo kilọ, ati lati se iṣe rere ti Iwo ti pa laṣe, ati lati fi sùru jiyà gbogbo ti o lẹ wù Ọ lati rán si mi.

Baba wa, etc.

Baba wa, ti mbè l'orun; òwọ l'oruko rẹ; ijọba rẹ de; ifẹ ti rẹ ni k'a sẹ l'aiye, bi nwọn ti nşẹ l'orun.

Fun wa l'onje ojó wa l'oni : dari eşş wa jì wa, bi a ti ndari eşş jì awọn t'o sẹ wa; má fà wa sinu idanwò; şugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

Iki Angeli.

Mo kí O Maria, O kún fun òre-òfẹ, Oluwa mbè pelu rẹ; alabukún fun ni Iwọ ninu awọn obiri, alabukún fun si ni eso inu rẹ, Jesu.

Maria mimó, Iyá Olurun, gbadua fun wa, otoşì eleşş, nisisiyi, ati fakokò ikú wa Amin.

Simboli.

Mo gbà Olurun Baba Olodumare gbó, Eleda orun on aiye; mo gbà Jesu-Kristi gbó, Omó rẹ kansoso, Oluwa wa, Eni t'a ti Emi-Mimó, l'oyún; Eni t'a bí ninu Maria Wundia; Eni t'o jiyà l'owó Pontiu Pilatu, Eni t'a kán mó agbelebu, Eni t'o kú, t'a si sin; O sokale rẹ ipò okú; n'ijó keta O tún jinde kuro minu okú; O rẹ òke orun; O si joko l'owó otún Olurun Baba Olodumare; nibè ni yio gbé ti pada wá ba aye on okú wijó.

Mo gbà Emi-Mimó gbó; ati Eklesia katolika mimó; ati idapo awọn Enia-Mimó; idariji eşş; ajinde ará nisà okú; ati iye ti kò nipekun. Amin.

Confiteor, etc

Mo jẹwó fun Olórún Olodumare ; fun Maria alabukún, lailai wundia, fun Mikaeli alabukún, olori awọn Angeli ; fun Johani-Batisti alabukún ; fun Apostoli mimó, Piteru on Paulu ; fun gbogbo awọn enia mimó (ati fun iyọ Baba ; pe, mo ti d'ẹsẹ pupọ nipa ironu, nipa ọrọ ati nipa iṣe. Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlanla mi ni ; nitorinà ni mo bẹ Maria alabukún, lailai wundia ; Mikaeli alabukún, olori awọn Angeli ; Johani-Batisti alabukún ; awọn Apostoli mimó, Piteru on Paulu ; gbogbo awọn enia mimó (ati iyọ Baba) ; k'enyin k'o gbadua lodo Oluwa Olórún wa fun mi.

K'Olórún Olodumare k'o sánu fun wa, k'o dari ẹsẹ wa jì wa k'o sì mu wa de inn aiyẹ ti kò nipekun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati alànu julọ, k'o fi fun wa ni idarigi, itiji ati imukuro ẹsẹ wa. Amin.

(E jẹ k'a higbe pè Maria mimó, Angeli olutoju wa ati enia mimó alábo wa).

Wundia mimó, iyá Olórún, iyá ati alábo mi, mo ti ara mi sabẹ ábo rẹ ; pélu igbẹkẹle femi sì fi ara mi le ánu rẹ lọwọ. Iyá olinurere, jẹ ibi àsasi mi ninu iponju mi, itunu mi ninu irora mi, ati alagbawí mi lodo Omọ rẹ Olórún lóni, niwọn gbogbo ojọ aiyẹ mi, ati nipataki fakokò ikú mi.

Angeli ọrún, amọna mi olotito, ati olufẹ jẹ k'emi lè ri ọre-ọfẹ gbà, lati fètisi imisi rẹ mimó, ati lati dari iṣiṣe mi tobẹ ki emi má lè

yapa rara kuro l'ona ofin Olorun. Enia mimó.
oruko eniti mo gbà nipa olá, dábobo mi, ki o
sì gbà adura fun mi, k'emi lè mà sìn Olorun
gege bi iwọ ti sìn I'aiye yi. k'emi sì lè ba o
yìn I logo lí orun rere tili aiye ti kò nipekun.
Amin.

Litani ti orukẹ Jesu

Oluwa, şanu fun wa.
Kristi, şanu fun wa.
Oluwa, şanu fun wa.
Jesu gbó ti wa,
Jesu, gbà adura wa,

Olorun, Baba orun,
Olorun Omọ, Olurapada aiye,
Èmi-Mimó Olorun,
Trinitati mimó Olorun kan,
Jesu, Omọ Olorun aláye,
Jesu, idara şaka ti Baba,
Jesu, iran didara ti imọlẹ ainipekun,
Jesu, oba ogo,
Jesu, òrùn ododo,
Jesu, Omọ Maria Wundia,
Jesu, oniinure,
Jesu, oniyanu,
Jesu, Olorun alagbara,
Jesu, Baba aiye ti mbò,
Jesu, Angẹli igbimọ pipe,
Jesu, onipọ julọ,
Jesu, oninu tutù ati tite,
Jesu, olufẹ iwa mimó,
Jesu, olufẹ wa,

Şanu fun wa.

Jesu, Olorun alafia,
Jesu, baba iye,
Jesu, apere iwa mimò gbogbo,
Jesu, oluṣoji emí wa,
Jesu, Olorun wa,
Jesu, àbo wa,
Jesu, baba awon otosi,
Jesu, isura awon olòlito,
Jesu, oluṣò rere,
Jesu, imole tòto,
Jesu, ogbòn ailopin,
Jesu, iseur ailala,
Jesu, iye ati òna wa.
Jesu, ayò awon Angeli,
Jesu, oḅa awon woli,
Jesu, oluko awon apostoli,
Jesu, akogbòn awon Efangelisi,
Jesu, agbara awon t'o kú fun otito,
Jesu, imole awon t'o kú f'òre-òfè,
Jesu, iwa mimò awon Wundia,
Jesu, adé enia mimò ghogbo,

Se sùru, dariji wa, Jesu.

Se sùru, gbà adura wa, Jesu.

Ninu ibi gbogbo,
Ninu èṣe gbogbo,
Ninu ibinu re,
Ninu egé èṣu,
Ninu emí paṣaga,
Ninu ikú ainipekun,
Ninu egan imole re mimò,
Nipa misterì inkarnasioni mimò re,
Nipa ibi re,
Nipa igba ewé re,

Jinu fun wa.

Gbà wa là, Olawa.

Nipa iye re bi Olurun,
Nipa awon ise re,
Nipa iwaya ija ati ijiya re,
Nipa agbelebu ati ikosile re,
Nipa awon ibanuje re,
Nipa ikú ati isin re,
Nipa ajinde re,
Nipa igoke re orun re,
Nipa awon ayó re,
Nipa ogo re,

Gbà wa là, Oluwa.

Qdó agutan Olurun, ti o kó èşé aiye lọ,
dàrijì wa, Jesu.
Qdó agutan Olurun, ti o kó èşé aiye lọ,
gbà adura wà, Jesu.
Qdó agutan Olurun, ti o kó èşé aiye lọ,
şànu fun wa, Jesu.
Jesu, gbó ti wa.
Jesu, gbà adura wa.

Adura

Oluwa Jesu-Kristi, Iwo ẹniti o wipe : bère,
ao si fi fun nyin ; wá kiri, ẹnyin o si ri ; kau-
kín, ao si si silé fun nyin, awa mbèbè lodó re,
k'O daná ifé re li okàn wa, ki awa lè mà sin
O tokántokán ; lai ki awa má si şe dawóduro
lati yin O, Iwo ẹniti o wà, 'o si jòba aiye aini-
pekun. Amin.

Ofin Olurun.

1. Iwo kò gbọdọ f'Olurun mi niwaju mi.
Iwo kò gbọdọ yá erekere fun ara re, tabi awo-

ran nkan ti mbe Foke orun, tabi ti nkan ti mbe nisale ile, tabi ti nkan ti mbe ninu omi nisale ile; iwọ kò gbọdọ bọ wọn, bẹni iwọ kò gbọdọ sin wọn.

2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Olórún lasan.
3. Pa ijọ Oluwa mó.
4. Bọwọ fun baba on iyá rẹ.
5. Iwọ kò gbọdọ pa enia.
6. Iwọ kò gbọdọ şe panşaga.
7. Iwọ kò gbọdọ jale.
8. Iwọ kò gbọdọ jeri eke si enikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ ş'ọju kokoro si obiri enikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ ş'ọju kokoro si ohun enikeji rẹ.

Ofin Eklesia.

1. K'a pa ojọ Oluwa ati awon ojọ mimọ ti Eklesia mó ni mimọ nipa gbigbọ misa ati nipa fiti gbogbo işe silẹ.

2. K'a jewọ işe wa, b'ọ ti wù k'ọ ri, làrin kan l'ọdún.

3. K'a gbà komunioni mimọ, nipataki Fakokò paska.

4. K'a gbawẹ nigba kuadragesima, ninu awon akokò merin l'ọdún, ati l'ijọ vigili (awosun).

5. K'a máşe jeran l'ijọ ekefa işe.

6. K'a dá owó fun iranlọwọ awon saserdoti.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawọ Faigbà sakramenti matrimoni, tabi Fakokò ti a da ni lekùn, ati ninu işe melokan ti ibatan eni, ati l'ọnakona ti Eklesia kò gbà.

Angelus.

Angeli Oluwa jise fun Maria.

Ati on yun nipa agbara Emi-mimó. Mo ki
O Maria, etc.

Sáwo omobirin odo ti Oluwa.

Ki o ri fun mi gege bi oro re. Mo ki O Maria,
etc.

A si so Oro di ara.

On si nba wa gbé. Mo ki O Maria, etc.

Gba adura fun wa, Iya mimó Olorun.

K'awa le ye fun awon ileri Kristi.

E je k'a gba adura.

Oluwa, awa mbèbè lodo re, tu ore-ofe re
sinu okan wa, ki awa to ti mo isodi enia ti
Jesu-Kristi, Omó re, nipa iseriran ti Angeli
kan k'a le de ibi ogo ajinde re, nipa agbelebu
ati ijya re, nipase Jesu-Kristi kanná, Oluwa
wa. Amin.

ADURA ALÉ.

Olorun mi, iwó to wá nihin nisisiyi, mo
foribale niwaju re pelu imò irele nla l'okan
mi. Mo gba O gbó, nitoriti iwó se otito papá;
mo ni ireti si O nitori isean re ti kò nipékun;
mo si fé O tokantokan, nitori ifé ti kò pari
fiwo ye fun; nitori re li emi si fé enikeji mi
bi ara mi.

Iṣe idupe.

Ọlọrun mi, ọpẹ wo f'emi o fi fun Ọ nitori gbogbo ọre ti emi ti gbà lẹwọ rẹ? Iwọ ti ranti mi, Iwọ si ti fẹ mi lati aiyeraiyẹ wá; iwọ ti dá mi li aworan rẹ. iwọ ti li Ọmọ rẹ olufẹ fun ikú ẹgan lori agbelebu lati ra mi pada; iwọ ti sọ mi di ọmọ Eklesia rẹ mimọ, ati lojojumo li iwọ si tún kún mi fun ọpọ ọre rẹ. Ọlọrun mi, ọpẹ wo f'emi lè ẹẹ fun Ọ nitori ọpọ iṣeun itẹ rẹ yi? Gbogbo enyin enia mimọ ati Angeli, ẹ dapomọ mi lati yin Ọlọrun alánu, eniti kò dẹkún lati sọre fun ọkan ninu awọn ẹdá rẹ t'ọ jẹ alaiyẹ ati alaimòre julọ.

(E jẹ k'a bèrè imọlẹ loጔ Ọlọrun lati mọ ẹṣe wá)

Emi-Mimọ, olorisùn imọlẹ, tú òkunkun ká, t'ọ pa irira ati odi ẹṣe mọ kuro loju mi. Ọlọrun mi, jẹ k'emi lè korira ẹṣe niwon bi iwọ ti korira rẹ, k'emi má ẹẹ bẹru nkan mi jù bi ati tún dẹṣe f'igba ti mbọ lọ.

(E jẹ k'a wádi ọkàn wa ti ẹṣe ti a dá si Ọlọrun, si enikeji wa, ati si ara wa tihalawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi si bajẹ gidigidi nitori awọn ẹṣe mi. Iwaju rẹ f'emi wá lati korira wọn ọkántokán, pelu ikánu tító, nitori ti mo ti sẹ Ọ, Ọlọrun ólinurere ati olufẹ julọ. Mo ti irelẹ ọkàn bèrè idarigi gbogbo ẹṣe mi loጔ rẹ. Mo si bè Ọ, k'ọ fi ọre-ọfẹ fun mi lati rónupiwada nitító ati lati kánu fun ẹṣe mi lati ojọ oni lọ titi d'ọju ikú mi.

Iṣe ipinnu lati má lún deṣe mó.

Olorun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibasepe emi kò ti deṣe si ọ rara! Şugbon bi mo ti je otoşi to lati şaiwù ọ, mo fẹ ti ibamije ti mo kún fun nitori eṣe mi hàn fun ọ, nipa ihùwa mi t'ọ yatọ patapata si eyiti mo ti hù titi di akokò yi. Lati isisiyi lọ ni mo kọ eṣe ati nkan t'ọ mu mi deṣe sile, nipataki eṣe ti mo şubu si nipa aifera nigbakugba.

Bi iwọ ba tiyesi i lati fun mi li ôre-ọfe re, bi mo ti bère lowọ re, bi emi si ti reti re, emi o gbiyanju lati şe iṣe isin mi, ati bi kristiani, bi o ti ye; ki yio si nkan ti yio lè da mi duro nigbati o je iṣe mi ni lati sin O. Amin.

Baba wa ti mbe Ọrun, etc.

Mo ki O Maria, Credo et Confiteor, etc.

(E je k'a fi ara wa le abo Olorun, Maria mimó ati enia mimó lowó).

Olorun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ gbà lati mu agbara mi bọ sipò, ki emi lè sin O bi o ti ye.

Wundia mimó, Iyá Olorun mi ati lehin re ireti mi nikan, Angelì rere mi, alábo mi mimó, e gbà adura fun mi, ki e sù dabobo mi Foru yi, niwon gbogbo ojọ aye mi, ati nipataki Fakokò ikú mi. Amin.

(E je k'a gbadura fun awon oniḡbagbò alaye ati fun awon oloḡodo t'ọ şe alaṣi :)

Olorun, da ibukún re sori Papa mimó ati Bişopu wa olufe, si gbogbo awon ori wa nipa t'emí ati Ọara, si awon òbi wa, olòre, oré ati olá wa.

Ran awon talakà, awon onde, oluponju, arinua, alaisan ati awon to nkú lo lowo. Yi awon aladamò pada si igbagbò tótò, kí o sì ti imọlẹ fun awon keferi kí nwon lè mò O l'Olorun wón, kí nwon sì mà sìn O.

Olorun şanu fun emi awon olododo ti mbe Fibi ina iwenumo; fi opin si ijiya won, k'o si fun awon eniti emi ko gbodo masai gbadura fun li isimi ati imole ti ko nipekun. Amin.

Litani ti Maria mimó.

Oluwa, şanu fun wa.

Kristi, şanu fun wa.

Oluwa, şanu fun wa.

Kristi, gbó ti wa.

Kristi, gbà adura wa.

Olorun, Baba orun, şanu fun wa.

Olorun, Omó olurapada aiye, şanu fun wa.

Olorun, Emi-Mimó, şanu fun wa.

Trinitati mimó, Olorun kan, şanu fun wa.

Maria mimó,

Iyá mimó Olorun,

Wundia mimó ninu awon Wundia,

Iyá Kristi,

Iyá ti ore-ofe bi Olorun,

Iyá oniwa mimó juló,

Iyá ailegán rara,

Iyá lailai wundia.

Iyá alaileri,

Iyá olufé,

Iyá oniyanu,

Iyá Eleda wa.

Iyá Olugbala wa.

Gbadura fun wa.

Wundia ologbón julo,
Wundia ololá julo,
Wundia t'ó yẹ fun iyin,
Wundia alágbara,
Wundia alánu.
Wundia olótító,
Digi ti ododo,
Ibujoko ti ogbón aiyeraiye,
Orisùn ayọ wa.
Ohun eló èlẹmi,
Ohun elo oniyebiye,
Ohun elo olufokansin julo,
Itaná ijinle,
Ile işó ti Dafidi,
Ile işó t'a fi ehín erin kó,
Ile t'a fi wura kó,
Apoti majemu,
Ilekùn orun,
Irawọ kutukutu owuro,
Ilera awọn alarín.
Abo awọn eleşe,
Olutunu awọn onibanuje,
Oluranwó awọn kristiani,
Olori awọn Angeli,
Olori awọn Patriarki,
Olori awọn Woli,
Olori awọn Apostoli.
Olori awọn t'ó ti kú fun otító,
Olori awọn t'ó kú f'òre-ọfẹ Olorun.
Olori awọn Wundia,
Olori awọn enia mimọ gbogbo,
Ayába ti a loyín laileşẹ akẹşẹ,
Ayába ti Rosario mimọ julo,

Ọdọ agutan Ọlọrun t'ọ kó ẹṣe aiye lọ,
dariji wa Oluwa

Ọdọ agutan Ọlọrun t'ọ kó ẹṣe aiye lọ,
gbà adura wa Oluwa.

Ọdọ agutan Ọlọrun t'ọ kó ẹṣe aiye lọ,
ṣànu fun wa.

E je k'a gbà adura.

Oluwa, awa mbẹbẹ ọdọ rẹ, k'ọ bẹ ile yi wò, k'ọ sì lẹ gbogbo ikẹkun ti ẹṣu ọtá wa lẹ de siẹ fun wa kuro ninu rẹ. Je kí awọn Àngẹli rẹ mimó gbe inu rẹ lati pa wa mó Falafia ; kí ibukún rẹ sì lẹ má wà lori wa nígbagbogbo ; nípasẹ Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ nikanṣọṣọ. Amin.

Gbogbo ẹnyin enia mimó, ẹnyin t'ọ ti ni ọre-ọfẹ lati de ibi ogo, e je k'emi lẹ ri ohun meji gbà ọdọ ẹniti iṣe Ọlọrun ati Baba ti gbogbo wa, eyi ti ni pe k'emi máṣe dẹṣe nla si Ọlọrun rara, k'On si mu eyiti o lẹ ṣaiwù U kuro ọdọ mi. Amin.

Frañsisi Šavieri mimó, gbadua fun wa.

Adura Salve Regina (lehin Misa).

A kí ọ, ayába mimó, Iyá wa alánu ; a kí ọ gidigidi ; Iwọ je iye, orisùn ayọ ati ireti wa. A ke pe si ọ, awa ọmọ arinna otoṣi ti Eḷa, a kedun si ọ ná, pelu ibanuje ati omije ninu afo-nifoji imi-ẹdun yi. Nje alagbawí wa, ti oju ánu rẹ wò wa : ati lehin àjo-ero wa, sá fi hàn wa lí Jesu alabukún fun eso inu rẹ. Nitóri ánu ni tire, iṣeun ni tire, inure ni tire, O Maria Wundia.

Deus refugium nostrum, etc.

Ọlọrun, olupamó ati agbara wa. fi oju rere wò awọn enia rẹ ti nkepe si ọ; k'Ọ si l'etí ànu on iṣeun rẹ si adura t'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣe ati fun omuira ati igbega ti Eklesia mimó, iyá wa. A mbẹ Ọ nipa ẹbẹ Maria iyá Jesu, Wundia ologo ati alaileṣe; nipa ẹbẹ Josefu mimó, ọkọ rẹ; nipa ẹbẹ awọn Apostoli Pitern on Paulu, ati ti gbogbo enia mimó: nitori Jesu-Kristi Oluwa wa. Amin.

Mikaeli arkangeli mimó, sọ wa loju ija; gbà wa lowó agbara odi ati idanwò ẹṣu; a mbẹ ọ, ṣe sùru, ki Ọlọrun k'ọ kilọ fun u. Iwọ nà, olori awọn omọ ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé ẹṣu, l'on ti awọn ẹgbẹ rẹ buburu iyokùn, kurò lọ s'ọrun apádi, awọn ti nrin kakiri aiye fun egbé awọn ọkàn wa. Amin.

Memorare.

Maria Wundia olinure julọ, ranti pe Iwọ kò ti kọ silẹ ri rara ẹnikeṅi t'ọ sapanjó l'ọdọ rẹ. t'ọ si t'ọrọ ànu, àbo tabi iranlowó rẹ. Emi nà otoṣi, pẹlu ibanujẹ mo t'ọ wá, iyá mi, Wundia awọn wundia, nidaju tán pe Iwọ yio ṣe ka ẹbẹ on adura mi si. Iyá Jesu mà ṣaifí etí on ojure rẹ si mi. Amin.

Iṣe niṣaju komunioni.

Iṣe Iḡbagbó ati Ireli.

Jesu Olugbala, tokàntokàn l'emi gbagbó pe Iwọ wá ninu Hostia mimó yì, ati pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, èjẹ, emi ati ìwa rẹ̀ bi Olorun, nitori Iwọ ti ṣe olitọ̀ pàpà f'ò ti wí bẹ̀.

Iṣe Ibọ̀ ati Ireḡe.

Jesu Oluwa ati Olorun mi, mo fi ireḡe foribalẹ̀ niwaju Rẹ̀ ninu Hostia; mo sì jẹwọ̀ tinutinu pe emi kò yẹ̀ kí Iwọ̀ ba wọ̀ inu mi; ṣugbọn sọ̀ kiki ọ̀rọ̀ kan, ao sì mu ọ̀kàn mi larada.

Iṣe Iféni ati Ifé.

Jesu ayọ̀ ati alafia mi, mo fi gbogbo àiya mi ati gbogbo ọ̀kàn mi. ati gbogbo agbara mi fẹ̀ Ọ̀ jù ohun gbogbo lọ̀ : ọ̀kàn mi unihẹ̀lẹ̀ si Ọ̀, fi ànu Rẹ̀ nla wá gbe inu mi, ki ngbe inu Rẹ̀ titi.

Iṣe Iḡhin komunioni.

Iṣe Ibọ̀.

Jesu, Ọ̀dọ̀ agutan Olorun, f'a ti rù lẹ̀bọ̀ fun igbalà araiye. mo teriba niwaju Rẹ̀, ni didapomó ibọ̀ f'awọ̀n Angẹ̀li pẹ̀lu enia mimó uti fun Ọ̀ f'orun rere.

Iṣe Idupe.

Kini emi o ha fun O, Jesu, nitori ebun nla t'o ti se fun mi, ni fifi ara re fun mi? Mo be O, gbà ara mi, okàn mi ati gbogbo eni mi ti mo ya s'oto fun ogo re nisisiyi; k'O si fi mi se gege bi ife re.

Iṣe Ibèrè.

Jesu, Oluḡbala mi rere, mo fe je ti Re lai; má je k'èṣu borì mi, tabi ki nsò iṣura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi là kuro ninu èṣe, ati ninu idanwò gbogbo; mu mi fagbara lati fe ati lati sin I titi de amidekun mi. Amin.

TI IṢE OJO KRISTIANI.

IB. Kil'o ye k'iwo teteko se, nigbati iwo ji fowuro?

ID. O ye k'emi se ami agbelebu, nigbati mo ji fowuro, k'emi si gbadua kukuru kan, gege bi: Olorun mi, mo ti aya ati okan mi fun o.

IB. Bawo lo ti ye k'iwo dide fowuro?

ID. O ye k'emi fi iyara dide, k'emi si fi imojusa ati towoowo wo aso mi, lehin eyi o to k'emi kunle, k'emi si ka adua owuro mi.

IB. O ye pelu k'iwo lo gbó Misa, bi iwo ba ri aye bi?

ID. Beni, o ye k'emi lo gbó Misa, bi mo ba ri aye, nitoripe ko si ise ifokansin kan t'o dara, t'o si lanfani ju Misa lo.

IB. O dara fun ọ lati ẹ àşaro lojojumo niti ikú, idajo, orun rere ati orun-apádi, ati niti aiye ati ijyà Oluwa Jesu-Kristi bi?

ID. Bèni, o dara fun mi lati ẹ àşaro niti ohun wonyi lojojumo.

IB. O yẹ k'iwọ kà iwe rere nigbakugba bi?

ID. Bèni, o yẹ k'emi kà iwe rere nigbakugba, gege bi Iwe mimó Olurun, iwe isafarawé Jesu-Kristi, iwe itan aiye awon Enia mimó, ati iwé rere mi, t'o lè bọ igbagbó ati ifokansin mi, t'o si jẹ ilamora fun mi si ekókekóf'aiye yi?

IB. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ ló ohun jije, ohun mimu, isimi ati ire şise si?

ID. O yẹ k'emi ló gbogbo ohun wonyi lai-rekoja, peju ife lati wú Olurun, ati nipa gbigbadua si Olurun n'ipileşe ati n'ipari won.

IB. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ sọ işe ojo re di mimó?

ID. O yẹ k'emi sọ işe ojo mi di mimó, nipa gbigbé okan mi soke si Olurun nigbati mo nşe won l'owó, ati nipa gbigbadua kukuru kan si I.

IB. Kil'o yẹ k'iwọ ẹ, nigbati eşu ndan ọ wò lati d'ese?

ID. Nigbati eşu ndan mi wò lati d'ese, o yẹ k'emi ẹ ami agbelebu, k'emi si k'igbe pe Olurun wipe : Olurun mi, gba mi là, bikoşe bẹ, mo segbé.

IB. Bi iwọ ti şubu s'inu eşe, kil'o yẹ k'iwọ ẹ?

ID. O yẹ k'emi ti ironu wole leba eşe Jesu-Kristi, k'emi si fi irele okan bère idariji l'owó re nipa kikà işe ikanu eşe tokantokan.

IB. Nigbat'Olurun ba ran iponju, tabi aisan, tabi ijyà kan si ọ, kil'o yẹ ki iwọ wi?

Id. Nighaf'Ọlọrun ba ran iponju, etc., si mi o ye k'emi wipe : Ọlọrun, se gege bitẹ Re, mo fi sùru gbà nkan yi nitori ẹşe mi.

Ib. Adura kukuru wo Ọo ye k'iwo ka nigba-kugha f'akokò ojò?

Id. O ye k'emi kà adura ti Eklesia bún indulgensi si, gege bi : Ogo ni fun Baba, etc. ; Jesu, şanu fun mi, Maria mimó, ran mi Ọowó.

Ib. Ewo f'adura t'a mà kà si Angẹli olutoju wa?

Id. Adura nà f'eyi : Angẹli mimó, iwo ẹniti Ọlọrun ti fi mi le Ọowó, mo mbẹ o, dàbobo mi f'oni k'o si pa mi mó kuro ninu ẹşe ati buburu ghogho.

Ib. Bawo Ọo ti ye k'iwo pari ojò re?

Id. O ye k'emi pari ojò mi nipa kikunle ati kikà adura ale mi.

Ib. Lehin adura ale, ki'o ye k'iwo se?

Id. O ye k'emi lo dubule t'owotowó, k'emi ronu ti ikú, k'emi si fi okan mi le Ọlọrun Ọowó.



IKEKURU TI KATEKISMU

EKÓ ISAJU

IBÈRE. — Kristiani ni iwọ?

IDANUN. — Bẹni Kristiani femi nipa ôre-
ofe Ọlọrun.

IB. — Kini Kristiani?

ID. — Kristiani feni t'ọ ti gbà Ibatisi, t'ọ
gbagbó, t'ọ sì jẹwọ ẹkọ Jesu-Kristi.

IB. — Ewo f'ami kristiani?

ID. — Ami agbelebu.

IB. — Bawo ni iwọ ti nse àmi agbelebu?

ID. — Mo fi ọwọ ọtun s'iwaju ori ati s'aiya,
f'ehinnà s'ejika osin ati s'otun; mo sì wí l'ọju-
kamà : Forukọ Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ.
Amin.

IB. — Ta'ọ dá wa, t'ọ sì fi wa s'aiye yi?

ID. — Ọlọrun l'ọ dá wa, t'ọ sì fi wa s'aiye yi.

IB. — Kini Ọlọrun?

ID. — Ẹmi ni Ọlọrun t'ọ wà lati aiyeraiyẹ
t'ọ sì jẹ pipe ailopin, Ẹlẹda ati Oluwa ọrun on
aiye.

IB. — Nibo ni Ọlọrun wà?

ID. — Ọlọrun wà nibigbogbo, o sì mò, sa sì
ri, o sì ghọ ohun gbogbo titi iro ikọkọ ọkàn wa.

IB. — Nitori kini Ọlọrun fi wa s'aiye yi?

ID. — Ọlọrun fi wa s'aiye yi lati mò Ọ, lati
fẹ Ẹ, ati lati sin I f'aiye yi, ati nipa ọna yi, lati
lọ s'ọrun rere jẹ alafia ainipekun.

EKÓ EKINI

Ti awọn otitọ ti a ba mà gbagbọ.

IB. — Nibo ni awọn pataki otitọ t'a ba mà gbagbọ gbe wà?

ID. — Ninu simboli (tabi ijẹwọ igbagbọ) awọn apostoli.

IB. — Kà simboli awọn apostoli?

Mọ gbà Olọrun Baba Olodumare gbọ, Eleda ọrun on aiye; mọ gbà Jesu-Kristi gbọ, Omọ rẹ kanṣoṣo, Oluwa wa, Eni t'a ti Èmi-Mimó l'oyún, Eni t'a bi ninu Maria Wundia; Eni t'o jiyà l'owó Pontiu-Pilatu, Eni t'a kàn mó agbelebu, Eni t'o kú, t'a sì sìn; O sọkalẹ rẹ ipò okú; nijó kẹta o tun jinde kuro ninu okú; O rẹ òke ọrun, O sì joko l'owó ọtun Olọrun Baba Olodumare; nibè ni yio gbé ti pada wá ba àye on okú wijo.

Mọ gbà Èmi-Mimó gbọ; ati Eklesia Kato-lika Mimó; ati idapọ awọn Enia-Mimó; idariji ẹṣe; ajinde ara n'isà okú, ati iye ti kò nipekun. Amin.

IB. — Ewo ni awọn pataki otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn apostoli?

ID. — Awọn pataki otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn apostoli ni ọrọ ijinlẹ « misteri » ti Trinitati tabi metalọkan mimó, ọrọ ijinlẹ ti Iso Omọ Olọrun di enia, ati ọrọ ijinlẹ ti Irapada araiye.

IB. — Kini ọrọ ijinlẹ ti Metalọkan mimó?

ID. — Ọrọ ijinlẹ ti Metalọkan mimó ni Olọrun kanṣoṣo ninu ẹnì mọta, eyiyi ni: Baba: Omọ at'Èmi-Mimó.

- IB. — Olorun melo ni mbè?
ID. — Olorun kanṣoṣo ni mbè.
IB. — Èni melo ni mbè ninu Olorun?
ID. — Èni mèta ni mbè ninu Olorun: Baba
Omo, ati Èmi-mimó.
IB. — Baba Olorun ni?
ID. — Bèni: Baba Olorun ni.
IB. — Omo Olorun ni?
ID. — Bèni: Omo Olorun ni.
IB. — Èmi-Mimó Olorun ni?
ID. — Bèni Èmi-Mimó Olorun ni.
IB. — Njé, Olorun mèta ni mbè?
ID. — Agbèdò awon èni mèta wonyi, bi
awon tilẹ̀ yatọ̀ s'ara won patapata, sibesibẹ̀
awon nje Olorun kanṣoṣo ati okannà.

EKÓ EKEJI

Ti awon otito fa ba mà gbagbó.

- IB. — Kini orojinle ti Iso Omo di enia njasi?
ID. — Oro jinle ti Iso Omo d'enia jasi pe,
a da Omo Olorun f'enia.
IB. — Bawo fa npè Omo Olorun fa ti da
f'enia?
ID. — A npè Omo Olorun fa ti da f'enia ni
Jesu-Kristi.
IB. — Bawo fa ti da Omo Olorun f'enia?
ID. — Omo Olorun di enia nipa gbigbà ara
kan at'emí kan gege bi tiwa?
IB. — Kil'a fi se ara Jesu-Kristi?
ID. — A ti gran ati eje ara Maria Wundia
Mimó se ara Jesu-Kristi nipa Èmi-Mimó.

IB. — Kini Maria Wundia mimó ?

ID. — Maria Wundia mimó ni Wundia kan ti idile oḅa Dafidi, Eni t'o mó julọ, t'o ni iyin ati ogo jù gbogbo ẹda lọ, nitori pe Iyá Ọlọrun l'on nṣe.

IB. — Nijó wo l'a bí Jesu-Kristi ?

ID. — A bí Jesu-Kristi n'ijó Natali.

IB. — Nibo l'a gbé bí Jesu-Kristi ?

ID. — A bí Jesu-Kristi n'ibuje eran ni Bethlehemu, ilú kekere kan ti ilẹ Judea.

IB. — Kini ọrọ ijinlẹ ti Irapada araiye ?

ID. — Ọrọ ijinlẹ ti irapada araiye, l'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa.

IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú ?

ID. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi kú ?

ID. — Jesu-Kristi kú nijó kẹfa ti oṣẹ mimó, l'agogo mẹta l'oju ale.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú ?

ID. — Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú n'ijó Paska, ijó kẹta l'ẹhin ikú rẹ.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi goke lọ s'ọrun ?

ID. — Jesu-Kristi goke lọ s'ọrun n'ijó Assension, ogoji ojú l'ẹhin ajinde rẹ.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimó si awọn Apostoli ?

ID. — Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimó si awọn Apostoli n'ijó Pentekosti, adọta ojú l'ẹhin ajinde rẹ.

EKÓ ÈKETA

TI ofin Ọ̀lorun ati Eklesia.

Ib. — Lati gbà wa là o to k'a gbà awon otito ti mbè ninu simboli awon Apostoli gbò?

Ib. — Agbedọ, lati gbà wa là kò to k'a gbà awon otito ti mbè ninu simboli awon Apostoli gbò; sugbon pelu o kù k'a pa ofin Ọ̀lorun ati Eklesia mọ, k'a se rere, k'a si ye eše silẹ.

Ib. — Ofin Ọ̀lorun melo ni mbè?

Ib. — Mewa; awon meta isaju nkọ wa n'ise wa si Ọ̀lorun ati awon meje iyokun nkọ wa n'ise wa si enikeji wa.

Ib. — Ka ofin Ọ̀lorun?

Ib. — 1. Iwo kò gbọdọ f'Ọ̀lorun mi niwaju mi Iwo kò gbọdọ ya erekere fun ara re, tabi aworan nkan ti mbè f'oke orun, tabi ti nkan ti mbè nisale ile, tabi ti nkan ti mbè ninu omi nisale ile; iwo kò gbọdọ bo won, beni iwo kò gbọdọ sin won.

2. Iwo kò gbọdọ pè oruko Ọ̀lorun lasan.

3. Pa ijọ Oluwa mọ.

4. Bọwo fun baba on iyá re.

5. Iwo kò gbọdọ pa enia.

6. Iwo kò gbọdọ se panşaga.

7. Iwo kò gbọdọ jale.

8. Iwo kò gbọdọ jeri eke si enikeji re.

9. Iwo kò gbọdọ s'aju kokoro si obiri enikeji re.

10. Iwo kò gbọdọ s'aju kokoro si ohun enikeji re.

Ib. — Ofin Eklesia melo ni mbè?

Ib. — Meje.

Ib. — Kà ofin Eklesia ;

Id. — 1. K'a pa ojò Oluwa ati awon ojò mimó ti Eklesia mó ni mimó nipa gbigbó misa ati nipa fifi gbogbo isẹ sile.

2. K'a jẹwó ẹsẹ wa, b'ò ti wù k'o ri, làrin kan l'odún.

3. K'a gbà komunioni mimó, nipataki l'akokò Paska.

4. K'a gbàwẹ nigba kuadragesima, ninu awon akokò merin l'odún, ati l'ijó vigili (awosun).

5. K'a máse jeran l'ijó ẹkẹfa ọsẹ.

6. K'a dá owó fun iranlowó awon saserdoti.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo l'aigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akokò ti a da ni lekún, ati ninu ẹsẹ melokan ti ibatan ẹnì, ati l'onakona ti Eklesia kò gbà.

Ib. — Isẹ wa ni lati gbọ ti Eklesia bi ?

Id. — Bẹni ; isẹ wa ni lati gbọ ti Eklesia gege bi a ti ngbọ ti Olorun, nitori Jesu-Kristi ti wipe : Ẹni t'ò ba gbọ t'eyin gbọ t'emi, ati ẹnì ti kò ba gbọ ti Eklesia, k'ẹ kà a si keferi.

ẸKÓ ẸKẸRIN

Ti awon iwa rere Theologicali.

Ib. — Kini Iwa rere theologicali ?

Id. — Iwanà l'Iwarerekan t'ò t'àn s'Olorun.

Ib. — Iwa rere t'ò tan s'Olorun melo ni mbẹ ?

Id. — Iwa nà ni mọta ni mbẹ, ẹyi ni Igbagbọ, Ireti ati Ifeni.

IB. — Kini Igbaghó ?

ID. — Igbaghó ni iwa rere kan t'Ọlọrun fi s'inu ọkàn wa nigbati a gbà ibatisi, t'ọ sì nmu wa gbà Ọlọrun gbọ, t'ọ sì nmu emi wa teriba fun gbogbo otitọ ti On kọ wa nipa Eklesia rẹ.

IB. — Se یشه Igbaghó kan ?

ID. — Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia katolika mimó gbaghó, t'ọ sì nkọ wa, l'emi sì gbaghó tokántokàn, nitori Iwọ ti یشه otitọ pàpà, t'ọ ti fi hàn a.

IB. — Kini Ireti ?

ID. — Ireti mi iwa rere kan t'Ọlọrun fi s'inu ọkàn wa, t'ọ sì nmu wa ti igbókànle girigiri duro de ohun rere gbogbo t'Ọlọrun ti یشه ileri fun wa.

IB. — Se یشه Ireti kan ?

ID. — Ọlọrun mi, mo fi igbókànle girigiri, nreti ọre-ọfẹ rẹ Faiye yi ati ogo rẹ Faiye ti mbọ nipa itoye Jesu-Kristi, nitori Iwọ ti یشه ileri wọn, Iwọ a sì mà یشه olòtọ ninu ileri rẹ.

IB. — Kini Ifeni ?

ID. — Ifeni ni iwa rere kan t'Ọlọrun fi sinu ọkàn wa, ti nmu wa fẹ Ọlọrun jù ohun gbogbo lọ nitori rẹ, ati enikeji wa bi ara wa nitori ifẹ Ọlọrun.

IB. — Se یشه Ifeni kan ?

ID. — Ọlọrun mi, mo fi gbogbo aiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ Ọ jù ohun gbogbo lọ, nitori Iwọ a mà dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ mo fẹ enikeji mi bi ara mi.

EKÓ ÈKARUN

Ti èşè.

IB. — Kini èşè.

ID. — Èşè ni aigboràn kan si ofin Olorun.

IB. — Irú èşè melò ni mbè ?

ID. — Irú èşè mejì ni mbè : èşè akòşè ati èşè atowòdà.

IB. — Kini èşè akòşè.

ID. — Èşè akòşè Èşè nà ninu eyi t'a bi gbo-gbo wa, t'a si jèbí rẹ̀ nitori aigboràn Adamu Baba wa ekini.

IB. — Kini èşè atowòdà ?

ID. — Èşè atowòdà leyi t'awa tìkarawa mò-mò ati t'ifétifé da.

IB. — Èşè atowòdà melò ni mbè ?

ID. — Èşè atowòdà mejì ni mbè : èşè nlá ati èşè kekere.

IB. — Kini èşè nlá ?

ID. — Èşè nlá leyi t'ò pa iwa òrè-òfẹ̀ run f'okàn wa, t'ò sì da wa f'ebi oró ainipekun.

IB. — Kini èşè kekere ?

ID. — Èşè kekere f'eyi ti kò pa iwa òrè-òfẹ̀ run f'okàn wa, şugbõn o sọ wa di alailera, o sì mu wa jèbí ijìyà kan ti kò ni pẹ̀ titi lọ.

IB. — Kini òrè-òfẹ̀ ?

ID. — Ore-òfẹ̀ f'ebun kan t'ò jù agbara eda lọ, ti O'orun fi fun wa nipá Jesu-Kristi lati gbà wa là.

IB. — Bawo t'a ri òrè-òfẹ̀ Olorun gbà ?

ID. — A ri òrè-òfẹ̀ Olorun gbà nipá awon sakramenti ati adura.



EKÓ ÈKÈFA

Ti awọn Sakramenti.

- IB. — Kini Sakramenti ?
ID. — Sakramenti ni àmí ode kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá sílẹ̀ lati sọ wa di mimó.
IB. — Sakramenti melo ni mbẹ̀ ?
ID. — Sakramenti meje ni mbẹ̀ : Ibatisi, Konfirmasi, Eukaristi-mimó. Penitensi, Estrem-Onksi, Ordo-mimó ati Matrimoni.
IB. — Kini Ibatisi ?
ID. — Ibatisi ni sakramenti kan t'ó mu èşẹ̀ akòşẹ̀ kuro, ati sọ wa di ọmọ Olorun ati ọmọ Eklesia.
IB. — Kini Konfirmasi ?
ID. — Konfirmasi ni sakramenti kan ti nfun wa f'Emi-Mimó pelu gbogbo òrẹ ọfẹ̀ lati sọ wa di kristiani pipé.
IB. — Kini Penitensi ?
ID. — Penitensi ni sakramenti kan ti ndari èşẹ̀, t'a ti dá f'ehin Ibatisi, jì wa.
IB. — Apa melo ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitensi ?
ID. — Apa meta ni mbẹ̀ ninu sakramenti Penitensi : Ikànu, Ijẹwọ̀ ati Etutù.
IB. — Kini Ikànu ?
ID. — Ikànu ni irobinuḡe okàn tòtò nitori t'a ti bà Olorun ninu jẹ, pelu ipinnu girigiri lati má tun bà Olorun ninu jẹ mó.
IB. — Şe işẹ̀ Ikànu !
ID. — Olorun mi, tokàntokàn f'emi nkànu gbogbo èşẹ̀ mi ti mo fi bà O ninu jẹ, nitori Iwo a má dara jù gbogbo lọ, ti Iwo sì má

korira èşè patapata, mo pinnu girigiri, nipa iranlowó òrè-òfè rẹ lati má tun bà O ninu je mó, ati lati şe işè etutù fu èşè mi.

Ib. — Kini Ijẹwọ?

Id. — Ijẹwọ l'esùn ti gbogbo èşè wa l'ọdọ saserdoti lati gbà idariji.

Ib. — Kini Etutù?

Id. — Etutu ni atunşe ibi t'ati şe si Olorun.

Ib. — Kil'a ba ti şe lati gbà sakramenti Penitensi b'o ti ye?

Id. — Lati gbà sakramenti Penitensi b'o ti ye, a ba şe nkan marun :

1. K'a ronun lati ranti gbogbo èşè t'a ti dà. — 2. K'a kànu tokàntokàn nitori èşè wa t'o ti ba Olorun ninu je. — 3. K'a pinnu girigiri lati má tun ba Olorun ninu je mó. — 4. K'a jẹwọ gbogbo èşè wa fun saserdoti. — 5. K'a si şe işè etutù.

Ib. — Kini Eukaristi mimó?

Id. — Eukaristi mimó ni sakramenti kan t'o ni dajudaju ati fotitọ ara, èjẹ, emi ati iwa-Olorun ti Oluwa Jesu-Kristi Fabẹ aworàn akara on oti vini.

Ib. — Kini misa?

Id. — Misa ni èbọ kan ninu yi ti Jesu-Kristi, bu eran èbọ nitori wa, rú ara rẹ l'èbọ si Olorun Baba rẹ nipa işè awọn saserdoti.

Ib. — Bawo ni a gbọ misa?

Id. — Awa ni gbọ gbogbo misa tọwọtọwọ pẹlu ifiyesi ati ifokansin.

Ib. — Kini Estrem-Onksi?

Id. — Estrem-Onksi ni sakramenti kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá silẹ fun irọra ọkàn ati ara awon alaisan.

Ib. — Kini Ordo-mimó?

Id. — Ordo-mimó ni sakramenti kan ti ñfu'ni f'ore-ọfẹ ati agbara lati ẹ, f'ona mimó, iṣẹ saserdoti.

Ib. — Kini Matrimoni?

Id. — Matrimoni ni sakramenti kan ti nso idapọsọkan ọkọnrí ati obiri dī mimó.

ẸKÓ EKEJE

Ti Adura.

Ib. — Kini adua?

Id. — Adua ni agbe ọkàn wa s'oke si Olorun lati jọsin fun, lati fi oṣi ati aini wa hàn fun, ati lati tọrọ iranlọwọ ọre-ọfẹ rẹ.

Ib. — Awa lè ẹ alaigbadua bi?

Ad. — Agbedọ, awa kò lè ẹ alaigbadua nitori adua jẹ ọkan ninu iṣẹ wa nla ti a kò gbodọ gbagbe.

Ib. — Ewo ni adua pataki?

Id. — Adua pataki ni adua Oluwa tabi Baba wa ti mbẹ f'orun.

Ib. — Kà adua Oluwa?

Id. — Baba wa ti mbẹ f'orun, etc.

Ib. — Ewo f'adua pataki ti a ba gbà si Maria Wundia Mimó?

Id. — Adua pataki f'a ba gbà si Maria

Wundia Mimó ni ikí Angẹli, tabi mo kí Ọ Maria, etc.

Ib. — Kà ikí Maria?

Id. — Mo kí Ọ Maria, etc.

ẸKÓ 'KẸJỌ

Ti ohun merin igbẹhin.

Ib. — Kini ohun merin igbẹhin enia?

Id. — Ohun merin igbẹhin enia ni ikú, idajo, orun-rere, ati orun-apàdi.

Ib. — Kini ikú?

Id. — Ikú ni iyapa emí kuro ninu ara.

Ib. — Kini yio de si ara wa fẹhin ikú?

Id. — Lẹhin ikú, a ô sìn ara wa sinu ilẹ.

Ib. — Ara wa yio gbé ibẹ titi lọ bi?

Id. -- Agbẹdọ : ara wa kì yio gbé inu ilẹ titi lọ, sugbon yio tun jí dide n'igbẹhin aye.

Ib. — Emí wa yio kú bi?

Id. — Agbẹdọ : emí wa kì yio kú lailai, alaikú ni.

Ib. — Kini yio de si emí wa fẹhin ikú?

Id. — Lẹhin ikú emí wa yio lọ s'iwaju Ọlorun ti yio dà fẹjọ gẹgẹ bi iṣẹ rẹ rere tabi bu-buru rẹ ti ri.

Ib. — Nibọ ni emí wa yio lọ fẹhin nà?

Id. — Yio lọ si orun-rere, tabi si orun-apàdi tabi si Purgatori.

Ib. — Kini orun rere?

Id. — Orun-rere ni ibikan ninu eyi ti a mà jẹ alafia ainipekun pẹlu Ọlorun.

IB. — Awọn tani nlọ si ọrun-rere?

ID. — Awọn ti nlọ si ọrun-rere ni gbogbo awọn ti kò dèşe rara ati gbogbo awọn l'ò ti gbèşe, şugbọn l'ò ti tì Ọlọrun ninu patapata nipa işe etutù

IB. — Kini ọrun apàdi?

ID. — Ọrun-apadi ni ibi ijiyà ninu eyi ti awọn enia buturu nje oró ainipekun pelu awọn èşu.

IB. — Tani awọn ti nlọ si ọrun apàdi?

ID. — Awọn ti nlọ si ọrun apàdi ni gbogbo awọn ti nkú ni iwa èşe nla.

IB. — Kini Purgatori?

ID. — Purgatori tabi iwenuwo ni ibi kan ninu eyi ti emi awon olotito, ti kò ti tì Ọlọrun ninu tan, nduro tili k'ijiyà, ti nwon je nitari èşe won, ki ô tan.

IB. — A lè mu ijiyà won kuru bi?

ID. — Bèni, awa lè mu ijiyà won kuru nipa adura wa, işe rere wa, ọrẹ awọn indulgenzi ati, jù gbogbo rẹ lẹ, nipa ebọ mimó ti misa.

OPIN.

KATEKISMU

EKÓ ISAJU

IBÈRE. — Kristiani n'iwò?

IDAUN. — Bèni : kristiani f'emi nipa òre-
ofẹ Olurun (1).

IB. — Ewo f'ami kristiani?

ID. — Ami kristiani f'ami agbelebu.

IB. — Bawo f'o n'ṣe àmi agbelebu?

ID. — Mo fi ọwọ otun s'iwaju ori, ati s'aiya,
s'ejika osin, ati s'otun; mo si wi lojukanna :
L'oruko Baba, ati Omọ, ati Ẹmi-Mimó. Amin.

IB. — Nitiri kil'o n'ṣe àmi agbelebu?

ID. — Mo n'ṣe àmi agbelebu lati tọrọ iran-
lọwọ ati òre-ofẹ Olurun, ati lati dari gbogbo
iṣe mi si ogo Rẹ.

IB. — Ami agbelebu tun f'agbara mi?

ID. — Bèni : àmi agbelebu tun f'agbara lati
lé ẹṣu lọ, lati tú awọn idanwò kuro.

IB. — Ami agbelebu kil'o ran wa f'eti?

ID. — Ami agbelebu ran wa f'eti Metalọkan
Mimó, al'ikú Jesu-Kristi f'ori agbelebu.

IB. — Nigbawo f'o yẹ k'a ṣe àmi agbelebu?

ID. — O yẹ k'a ṣe àmi agbelebu n'ipileṣe
ati n'ipari awọn pataki iṣe wa, ninu ewu ati
ninu idanwò.

(1) 1 Ad Cor. 1, ṣ 9. — Gal. 1, ṣ 6. — Eph. 1, ṣ 3, etc.
id. 2 ṣ 7, 8, 9, etc. — Coloss. 1, ṣ 12, 14.

IB. — Kini kristiani?

ID. — Kristiani l'eyi t'o ti gbà Ibatisi, t'o gbagbó, t'o sì jẹwọ ẹkọ Jesu-Kristi (1).

IB. — Ewo l'ẹkọ ti Jesu-Kristi?

ID. — Ẹkọ ti Jesu-Kristi l'eyi ti Jesu-Kristi kọ awọn Apostoli Rẹ, t'O sì nkọ wa nipa Ekle-sia Rẹ.

IB. — Kil'ẹkọ Jesu-Kristi nkọ wa?

ID. — Ẹkọ Jesu-Kristi nkọ wa : 1, awọn otitọ t'a ba gbagbó; 2, iṣe rere t'a ba ṣe; 2 iṣe buburu t'a ba yẹ silẹ; 4, Nkan t'a ba tọrọ ati nkan t'a ba gbà lati d'opin t'Ọlọrun ti dá wa fun (2).

IB. — Nitiori kil'Ọlọrun ti dá wa?

ID. — Ọlọrun ti dá wa lati mò, lati fẹ, lati sin i, ati l'ona yi lati de ibi alafia ainipekun.

IPA EKINI

NKAN T'A BA GBAGBÓ

EKÓ I

Ti Simboli awọn Apostoli.

(*Ijẹwọ Igbagbó ti awọn Apostoli*).

IB. — Nibo l'awọn pataki otitọ t'a ba gbagbó gbé wà?

(1) Marc. 16, ý 16. — Joan. 5, ý 15, 16, 18. — Id. 8, ý 31.

(2) Joan. — 14, ý 6.

Id. — Awọn pataki otitọ t'a ba gbagbó wà ninu Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Kini Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Simboli awọn Apostoli ni itana igbagbó, t'o t'owó Apostoli wá.

Id. — Kà Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbó, etc.

Id. — Orí melo t'o wà ninu Simboli ?

Id. — Orí mejila.

ÈKÓ II

Ti Ọlọrun.

Id. — Ewo l'orí ekini ti Simboli ?

Id. — Orí ekini ti Simboli ni : « Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbó, Èlẹda ọrun on aiye »

Id. — Kini « mo gbagbó » jasi ?

Id. — Ọrọ yi jasi pe : mó mò t'aiṣe iyè meji, o da mi t'ọju pàpà.

Id. — Kini « mo gbà Ọlọrun gbó » jasi ?

Id. — O jasi pe, mó mò dajudaju pe, Ọlọrun kan ni mbẹ ati kò jù Ọlọrun kanṣoṣo lẹ.

Id. — Kil Ọlọrun ?

Id. — Emi ni Ọlọrun, t'o wà lati aiyeraiye, t'o si jẹ pipé ailopin, Èlẹda ati Oluwa ohun gbogbo (1).

(1) Exod. 3, § 14.

IB. — Nitori kil'a wipe : Èmi l'Ọ̀lọ̀run ?

ID. — Mo wipe Èmi l'Ọ̀lọ̀run, nitori pe kò l'ara, kò l'aworan, kò l'awọ, a kò sì lè fi awọn ogbón wa mò On (1).

IB. — Nitori kil'a wipe Ọ̀lọ̀run nje aiyeraiyè ?

ID. — Mo wipe aiyeraiyè l'Ọ̀lọ̀run nitoripe on kò ti n'ipileşè ri, bènì kì yio sì n'ipari lai (2).

IB. — Nitorikil'a wipe Ọ̀lọ̀run nje pipé ailopin ?

ID. — Mo wipe Ọ̀lọ̀run nje pipé ailopin, nitori On ni gbogbo iwa pipé l'ona ailopin (3).

IB. — Nibo l'Ọ̀lọ̀run wà ?

ID. — Ọ̀lọ̀run wà nibi gbogbo, On ri, O ngbó O sì mò nkau gbogbo, ani iro ikọkọ t'o farasin julọ ninu ọkàn wa (4).

EKO III.

Ti Metailọkan Mimó.

IB. — Ọ̀lọ̀run melo ni mbè ?

ID. — Ọ̀lọ̀run kanşoşo ni mbè (5).

IB. — Èni melo ni mbè nina Ọ̀lọ̀run ?

ID. — Èni męta ni mbè ninu Ọ̀lọ̀run.

(1) Joan. 4, ý 24. — Act. 17, ý 29. — Tim. 6, ý 16.

(2) Ps. 89, ý 2. — Isai 57, ý 16.

(3) Ps. 89. — Id. 144, ý 3.

(4) Jerem. 23, ý 23. — Act. 17, ý 26. — Gen. 17, ý 1. — Ps. 15, ý 8.

(5) Is. 43, 44, 46.

- IB. — Bawo f'a npè wọn ?
ID. — Baba, Omọ, ati Èmi-Mimó.
IB. — Taf'eni ekini ?
ID. — Baba f'eni ekini.
IB. — Taf'eni ekeji ?
ID. — Omọ f'eni ekeji.
IB. — Taf'eni eketa ?
ID. — Èmi-Mimó f'eni eketa.
IB. — Baba Olorun ni ?
ID. — Bèni, Baba Olorun ni.
IB. — Omọ, Olorun ni ?
ID. — Bèni, Omọ Olorun ni.
IB. — Èmi-Mimó, Olorun ni ?
ID. — Bèni, Èmi-Mimó Olorun ni.
IB. — Nje, Olorun meta ni mbè ?
ID. — Agbèdọ, b'o ti je pe awon ẹni meteta wonyi yato si ara wọn patapata, sibesibẹ uwọn je Olorun kanṣoṣo ati ọkanná.
IB. — Baba ha gbó tabi O f'olá, tabi O f'agbara jù Omọ tabi Èmi-Mimó lẹ bi ?
ID. — Agbèdọ, awon ẹni meta wonyi ba ara wọn dogba ninu ohun gbogbo.
IB. — Nitori kil'awon ẹni meta wonyi ndogba ninu ohun gbogbo ?
ID. — Awon ẹni meta wonyi ba ara wọn dogba ninu ohun gbogbo, nitori pe uwọn n'íwa kanṣoṣo ati íwa Olorun ọkanná.
IB. — Ó ha yé wa bawo f'awon ẹni meta wonyi ti se je Olorun kanṣoṣo bi ?
ID. — Agbèdọ, kò lè yé wa, nitori misterí ni tórọ ijimlé.
IB. — Nje nitori kil'a gbagbó ?
ID. — A gbagbó nitori Olorun f'o ti hàn.

IB. — Bawo Fa ti npè misteri, tabi òrò ijínlé t'Olòrun kànṣòṣò ninu ẹ̀ni m̀eta ?

ID. — Misteri ti Olòrun kànṣòṣò ninu ẹ̀ni m̀eta ni mo pè ni : « Misteri ti M̀etalòkan M̀imó ».

EKO IV.

Ti ida aiye.

IB. — Kil'òrò wònyì : « Èlèda ọ̀run on aiye » njasi ?

ID. — Ọ̀rò wònyì « Èlèda ọ̀run on aiye » jasi pé Olòrun ti dá ọ̀run on aiye pélu nkan gbogbo ti mibé ninu wọn Fa'ini ohun kan.

IB. — Bawo t'Olòrun ti dá aiye ?

ID. — Olòrun ti dá aiye nipa ọ̀rò rẹ̀ : O wí ati lojukannà nkan gbogbo wà ; O sọ̀rọ̀, a si dá ohun gbogbo (3).

IB. — Nitori kil'Olòrun dá aiye !

ID. — Olòrun dá aiye, fun ogo Rẹ̀, k'awọn ẹ̀da Rẹ̀ lè mò O, ki nwọn lè fẹ̀ E, ki nwọn si lè sìn I Fa'iyè yi.

IB. — Olòrun ntoju aiye t'o ti dá bi ?

ID. — Bèni, Olòrun ntoju nkan gbogbo, a si mà pè itoju yi ni : Iwoye.

IB. — Iwoye Olòrun ha ran gbogbo awọn araiye lọwọ̀ t'ohunkohun bi !

ID. — Bèni, Iwoye Olòrun ran gbogbo awọn araiye lọwọ̀ t'ohunkohun, ati olukuluku ninu wọn.

Ib. — Ninu awọn gbogbo ẹda Olorun, ewo fo pé jù gbogbo lọ?

Id. — Ninu awọn ẹda Olorun awọn Angẹli ati enia fo pé jù gbogbo lọ.

ẸKÓ V.

Ti awọn Angẹli ati iṣubu wọn.

Ib. — Kí'awọn Angẹli?

Id. — Ẹmí fawọn Angẹli t'Olorun dá lati wá f'aini ara.

Ib. — N'íwa wo f'a ti dá awọn Angẹli?

Id. — A ti dá awọn Angẹli n'íwa ododo ati mimọ.

Ib. — Gbogbo awọn Angẹli ha ti duro pé n'íwa yi bí?

Id. — Agbedọ, gbogbo awọn Angẹli kò duro pé n'íwa yi; awọn apa kan jẹ olòtító sí Olorun, nwon sí jere orun rere, awọn iyokù ṣọṣe sí Olorun, a sí sọ wọn sinu orun-apadi larin iná ainipekun.

Ib. — Bawo f'a npè awọn Angẹli t'o jẹ olòtító s'Olorun?

Id. — A npè wọn ni Angẹli rere tabi Angẹli.

Ib. — Bawo f'a npè awọn Angẹli t'o ṣọṣe s'Olorun?

Id. — A npè wọn ni Angẹli buburu, èṣu, tabi agbara orun-apadi.

Ib. — Awọn Angẹli ni nkan lati ṣe fun wa bí?

Id. — Bèni, awọn Angẹli nje iranṣe ti Olorun nran n'ise lati mu ofin Rẹ ṣe.

Ib. — Awọn Angẹli kò ni iṣẹ pataki kan lati ṣe fun wa bi?

Id. — Bèni, Olorun ti fi Angẹli olutoju kan fun olukuluku wa.

Ib. — Kil'Angẹli olutoju wa nṣe fun wa?

Id. — Angẹli olutoju wa ngbadura fun wa, gbé adura wa lo siwaju Olorun, o si ṣò wa.

Ib. — Ewo iṣẹ wa si Angẹli olutoju wa?

Id. — Iṣẹ wa si Angẹli olutoju wa ni lati fẹ e, lati bọwọ fun n ati lati gbadura si i nigbakugba.

Ib. — Kil'awọn èṣu nṣe?

Id. — Awọn èṣu ndan awọn enia wò, lati fà wọn sinu èṣe ati sinu ọrun-apadi.

È K Ó VI

Ti enia.

Ib. — Kil'enia?

Id. — Èda kan l'enia, t'o n'iyènu, t'o l'ọkàn kan at'ara kan dapò ṣọkan.

Ib. — Kil'ọkàn njasi?

Id. — Ọkàn njasi ẹmi t'a dá l'aworan Olorun, t'o si ṣe alaikú (1).

Ib. — Nit'ori kil'a wipe ọkàn wa jasi ẹmi t'a dá l'aworan Olorun?

Id. — Mo wipe ọkàn wa jasi ẹmi t'a dá l'aworan Olorun nit'oripe ọkàn wa kò lè kú lailai, o si lè mò, o si lè fẹ, o si lè ṣe b'o ba ti wú u.

(1) Gen. 1, ṣ 26 et 27. — Sap. 2, ṣ 23.

- Ib. — Tal'akoda okonrin?
Id. — Adamu fakoda okonrin.
Ib. — Bawo l'Olurun ti da Adamu?
Id. — Olurun fi erupe ile mo ara Adamu,
O si mi emi iye si i (1).
Ib. — Tal'akoda obirin?
Id. — Eta fakoda obirin.
Ib. — Bawo l'Olurun ti da Eta?
Id. — O mu Adamu sun, O si yo okan ninu
egungun iba re, eyi t'O fi mo ara Eta, O si
fun l'okan bi t'Adamugege (2).

EKO VII

Ti isubu enia

- Ib. — Niwa wo fa da Adamu on Eta?
Id. — Niwa ododo, ailese, alatia ati aiku
fa da Adamu on Eta.
Ib. — Adamu on Eta ti pa iwa won ailese
mo bi?
Id. — Agbede, Adamu on Eta ko pa iwa
ailese won mo, sugbon unwon so o nu nipa ese
tahi aigboran si Olurun.
Ib. — Nigbawo ni Adamu on Eta saigboran
s'Olurun?
Id. — Adamu on Eta ti saigboran s'Olurun
nigbati awon jeso igi ti nwon ko gbodo je.
Ib. — Kil'o tele aigboran yi?
Id. — Nitori aigboran yi li Olurun le Ada-

(1) Gen. 2, § 7.

(2) Gen. 2, § 21 et 22.

mu on Ẹfa kuro ninu ogba Eden, O si da won Ẹbi ati ma jeun l'ogun oju won, nwon si di eni aimo, ifekufe, iponju, ikú, ati eyi to buruju gbogbo wonyi lo, nwon jebi ikú ainipekun.

IB. — Ẹṣe Adamu ti ba on nikan je bi?

ID. — Agbedo, ẹṣe Adamu ti ran gbogbo irú omọ rẹ, t'a bi Ẹṣe baba won ekini, nwon si di eni oṣi bi on gege.

IB. — Bawo fa ti npẹ ẹṣe nà ninu eyi t'a bi gbogbo wa?

ID. — Ẹṣe nà li a npẹ ni ẹṣe akoṣe.

IB. — Olorun ti kọ enia silẹ lehin ẹṣe rẹ bi?

ID. — Agbedo, Olorun kò kọ enia silẹ lehin ẹṣe rẹ, ṣugbọn o ṣanu fun u, o si ṣe ileri olugbala fun u.

IB. — Bawo fa ti npẹ Olugbala nà?

ID. — Olugbala nà forukọ pupọ, ṣugbọn a mọ O nipataki li ti Messia.

IB. — Messia nà ti de?

ID. — Bẹni, O de fakokò ti Olorun ti da.

ẸKÓ VIII.

Ti Inkarnasioni Omọ Olorun, tabi ti Iso Omọ Olorun di enia.

IB. — Kà orí ekeji ti Simboli?

ID. — Orí ekeji ni : « Mo gbà Jesu-Kristi gbó, Omọ Rẹ kanṣoṣo Oluwa wa ».

IB. — Tani Jesu-Kristi?

ID. — Omọ Olorun ni Jesu-Kristi t'a ti da Fenia.

Ib. — Tani Omọ Olórún ?

Ib. — Èni ekeji ti Metalọkan mimọ ƐOmọ Olórún.

Ib. — Kiforuko Jesu jasi ?

Ib. — Oruko Jesu jasi Olugbala.

Ib. — Kiforuko Kristi jasi ?

Ib. — Oruko Kristi jasi, èni a ta ororosi, tabi ayasi mimọ.

Ib. — Nitori kil'a npè Jesu-Kristi ƐOluwa wa ?

Ib. — A npè Jesu-Kristi ƐOluwa wa, nitori ƐO ti da wa, ƐO ti èjè Rèra wa pada ati pe Olórún Bada Rè ti li gbogho wa fun U.

Ib. — Kà ori èketa ti Simboli ?

Ib. — Ori èketa ti Simboli ni : « Èni Ɛa ti Èmi-Mimọ loyùn, èni ta bí ninu Maria Wundia ».

Ib. — Bawo Ɛa ti da Omọ Olórún Ɛenia ?

Ib. — A da Omọ Olórún Ɛenia, nipa gbigbà ara kan aƐemi kan bí ti wa gege.

Ib. — Kil'a fi şe ara Jesu-Kristi ?

Ib. — Ara on èjè ti Maria Wundia Ɛa ti şe ara Jesu-Kristi nipa Èmi-Mimọ.

Ib. — A lè pè Maria Wundia n'iyá Olórún bí ?

Ib. — Bèni, a lè şe bẹ, ati pelupelu o yẹ k'a pè Maria Wundia n'iyá Olórún, nitori o bí omọ Ɛo nje Olórún.

Ib. — Lehin igba ti Maria di iyá, o nje wundia sibesibe ?

Ib. — Bèni, Maria nje Wundia nigbagbogo n'isaju ati lehin ibimọ rè, titi d'ikú rè.

Ib. — Nigbat'Omọ Olórún d'enia, o dèkun je Olórún bí ?

Id. — Agbẹdọ, nigbat'Omọ Olọrun d'enia kò dẹkun jẹ Olọrun, o nje Olọrun at'enia pipé nigbakannà.

Id. — Nje, iwa meji ni mbẹ ninu Jesu-Kristi?

Id. — Bẹni, iwa meji t'ọ yatọ ni mbẹ ninu Jesu-Kristi, iwa Olọrun, at'iwa enia.

Id. — Ẹni meji ni mbẹ ninu Jesu-Kristi bi?

Id. — Agbẹdọ, ẹni kanṣoṣo ni mbẹ ninu Jesu-Kristi, t'on jẹ Omọ Olọrun, ẹni ekeji ti Metalọkan mimọ.

Id. — Bawo f'a npè misteri t'Omọ Olọrun t'a da f'enia?

Id. — Misteri t'Omọ Olọrun t'a da f'enia f'a npè ni misteri ti Inkarnasioni, tabi isọ Omọ Olọrun di enia.

ẸKÓ IX.

Ti ibi at'aiye Jesu-Kristi

Id. — N'ijó wo f'a bí Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ijó Natali tabi Kristimasi.

Id. — Nibo f'a gbé bí Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ibujeran ni Bethlehenu, ilú kekere ti Judea.

Id. — Niwọn ọdún melo ni Jesu-Kristi gbé f'aiye yi?

Id. — Jesu-Kristi gbé f'aiye yi n'iwọn ọdún metalelogbọn.

Ib. — N'ihò ni Jesu-Kristi gbé wà niwọn ogbòn odún?

Id. — Jesu-Kristi gbé n'iwọn ogbòn odún ni ilú Nazareti n'ile Maria on Josefú.

Ib. — Tani Josefú mimò?

Id. — Josefú mimò ni gbenagbena kan ti idile Datidi, oko Maria Wundia, ati nitori idi yi li a nkà a si bi baba Jesu-Kristi, sughon ki ise baba re nitoto bikoşe olutoju on alagbato re nikan.

Ib. — Kini Jesu-Kristi şe n'ile Maria on Josefú mimò?

Id. — N'ile Maria on Josefú mimò Jesu-Kristi ngbò ti wọn; bi o si ti ndagba, benu ogbòn ati ojurerere re npòsi i niwaju Olorun ati enia.

Ib. — N'iwọn odún melo ni Jesu-Kristi bere si wásu fun enia?

Id. — N'iwọn ogbòn odún ni Jesu-Kristi bere si wásu fun enia.

Ib. — Kini Jesu-Kristi ti şe n'iwọn ogbòn odún?

Id. — Niwọn ogbòn odún, O gbà ibatisi Fowò Joani Batisti.

Ib. — Kini Jesu-Kristi şe lehin ibatisi re?

Id. — Lehin ibatisi re, O lo sinu ijù nibi t'O gbàwe f'ogoji osan ati f'ogoji oru, lehinmà èşu si dan on wò.

Ib. — Kini Jesu-Kristi şe lehin t'O kuro ninu ijù?

Id. — Lehin nà Jesu-Kristi yan Apostoli mejila re, O wásu ni Judea niwọn odún meta, O si şe ise iyanu nlanla.

ÈKÓ X.

Ti ijiyà, iku, ajinde ati igoke orun ti Jesu-Kristi.

IB. — Kà orí ekerin ti Simboli?

ID. — Orí ekerin ti Simboli ni « Èni t'ò jiyà l'owó Pontiu Pilatu, Èni t'a kàn mò agbelebu, Èni t'o kú t'a sì sin ».

IB. — Iyà wo ni Jesu-Kristi jẹ?

ID. — Ó jiyà ibanuje l'okàn rẹ, irora nla fara rẹ, at'oró egan t'agbelebu

* IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú?

ID. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.

IB. — N'ijó wo ni Jesu-Kristi kú?

ID. — Jesu-Kristi kú n'ijó ekarun ti oṣe mimó, l'agogo meta l'oju alẹ.

IB. — Nitirí kini Jesu-Kristi ti fẹ jiyà, t'o sì fẹ kú?

ID. — Jesu-Kristi ti fẹ jiyà, o sì fẹ kú lati laja awọ enia pelu Olọrun, lati gbà wọ̀n là kuro ninu ikú ainipekun, ati lati jere alafia ailopin fun wa.

IB. — Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia bi?

ID. — Bẹ̀ni, Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia, nitoripe Ó kú lati rà gbogbo ẹ̀ni pada t'o jẹbi ẹ̀ṣe Adamu (1).

IB. — Jesu-Kristi jiyà bi Olọrun, tabi bi enia?

ID. — Jesu-Kristi jiyà bi enia, ati bi Olọrun, O ti fun ijiyà Rẹ̀ l'ère ailopin.

(1) 2 Cor. 6, ý 15. — 1 Tim 2, ý 6. — 1 Joan. 3, ý 2.

IB. — Bawo fa npè misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa?

ID. — Misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa ni. Misteri ti Redemsiõni.

IB. — Kà orí èkarun ti Simboli?

ID. — Orí èkarun ti Simboli ni : « O sokalẹ̀ rẹ̀ ipò okú, n'ijò kẹ̀ta O tun jinde kuro ninu okú ».

IB. — Kini òrọ̀ wọ̀nyi : « O sokalẹ̀ rẹ̀ ipò okú » jasi?

ID. — Orọ̀ wọ̀nyi : « O sokalẹ̀ rẹ̀ ipò okú » jasi pe, Èmi Jesu-Kristi n'igbat'Ọ̀ yà kuro f'ara Rẹ̀, O sokalẹ̀ lọ̀ sinu Limbo (1).

IB. — Kini Limbo?

ID. — Limbo n'ipò isimi, nibi t'ẹ̀mi awọ̀n olododo t'ọ̀ ti kú ịsaju wiwá Jesu-Kristi gbé wà.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi sokalẹ̀ lọ̀ sinu Limbo?

ID. — Jesu-Kristi sokalẹ̀ lọ̀ sinu Limbo, lati tù ẹ̀mi awọ̀n olododo n'inu, lati sọ fun wọ̀n pe, nwọ̀n kò ni pe lọ̀ s'ọ̀run.

IB. — Kil òrọ̀ wọ̀nyi jasi : « n'ijò kẹ̀ta, O tun jinde kuro ninu okú ? »

ID. — Orọ̀ yi jasi pe : Oluwa wa n'ijò kẹ̀ta lehin ikú Rẹ̀, O tun dà ẹ̀mi on ara rẹ̀ pò, O dide f'aye kuro ninu okú (2).

IB. — N'ijò wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú?

ID. — Jesu-Kristi jinde kuro ninu okú n'ijò Paska, n'ijò ẹ̀kẹ̀ta lehin ikú Rẹ̀.

(1) Petri 3, ̄ 18.

(2) Matt. 28. — Marc. 16. — Luc. 24. — Joan. 20.

IB. — Jesu-Kristi ti duro pe l'aiye lehin ajinde Rê?

ID. — Bêni, Jesu-Kristi duro l'aiye lehin ajinde Rê n'iwon ogoji ojô, lati kô awon Apostoli Rê, lati fi otitô ajinde Rê mulẹ.

IB. — Kà orí ẹkẹfà ti Simboli?

ID. — Ori ẹkẹfà ti Simboli ni : « O rè òke orun, O sì joko l'owó ọtun Ọlọrun Baba Olodumare ».

ID. — Kini ọrọ wọnyi : « O rè òke orun » jasi?

ID. — Ọrọ wọnyi : O rè òke orun, njasi pe, l'ogojì ojô lehin Rê, Jesu-Kristi nipa agbara On tikalare, gbé ara Rê lọ soke orun l'ọju awon Apostoli Rê (1).

IB. — Nibo ni Jesu-Kristi wà nisisiyi?

ID. — Jesu-Kristi, bi Ọlọrun, O wà nibi-gbogbo, bi enia O wà l'orun l'owó ọtun Ọlọrun Baba.

IB. — Jesu-Kristi bi enia kò si l'aiye yi?

ID. — Jesu-Kristi bi Ọlọrun alì bi enia, O wà ninu sakramenti Ukaristi-mimó.

IB. — Kini ọrọ wọnyi : « O sì joko l'owó ọtun Ọlọrun Baba Olodumare » jasi?

ID. — Ọrọ wọnyi jasi pe, Jesu-Kristi bi Ọlọrun O dogba pẹlu Baba Rê, ati bi enia, O rekoja gbogbo ẹda nipa ogo on agbara Rê (2).

(1) Marc. 16. — Luc. 24. — Act. 1.

(2) Philipp. 2, ý 9, 10 et 11. — Heb. 1, ý 3.

ẸKÓ XI.

Ti idajo ikehin.

Ib. — Kà orí ekeje ti Simboli?

Id. — Ori ekeje ni : « Nibè ni yio ti wá ba àyè on okú wijo ».

Ib. Kifòrò wonyi : « Nibè ni yio ti wá ba àyè on okú wijo » njasi?

Id. — Orọ wonyi jasi pe, fopin aiye yi, Jesu-Kristi yio sokale wá s'aiye nigbangba, lati ba gbogbo enia wijo (1).

Ib. — Kini Oluwa wa yio se n'ijo ibèru ná?

Id. — Oluwa wa yio ti gbogbo nkan rere, ati luburu fa ti se han fun gbogbo awon eda, yio si ti ere olukuluku fun ngege bi ise re (2).

Ib. — Bawo fa npè idajo ti yio tele opin aiye yi?

Id. — Idajo ti yio tele opin aiye yi, fa npè ni idajo ikehin, tabi ti gbogbo araiye.

Ib. — Nje, idajo mi si wa pelu?

Id. — Bèni idajo pataki kan wá fun olukuluku enia fakokò ikú re.

ẸKÓ XII

Ti Emi-Mimọ.

Ib. — Kà orí ekeje ti Simboli?

Id. — Ori ekeje ti Simboli ni : « Mo gbà Emi-Mimọ gbọ ».

(1) Joan. 5, § 28 et 29. — Matt. 23, § 30, etc. — Marc. 13, § 25 et 27. — Luc. 24, § 27.

(2) Matt. 16, § 27. — Cor. 4, § 4 et 3. — Act. 17, § 31.

IB. — Tal'Emi-Mimó ?

ID. — Emi-Mimó l'eni eketa ti Metalokan mimó, l'o jẹ Olurun bi Baba on Omọ gege, l'o si ti odo awon mejeji jade wa.

IB. — Nitori kil'a npè Emi-Mimó ?

ID. — A npè Emi-Mimó nitori on n'wa mimó ati pe, on pàpà sọ wa di mimó.

IB. — Nibo l'Emi-Mimó wà ?

ID. — Emi-Mimó wà nibi ghogbo, nitoriti o nje Olurun, şugbon o ngbe nipataki l'okan awon olododo.

IB. — Kil'Emi-Mimó nşe l'okan awon olododo ?

ID. — Emi-Mimó nfun awon olododo l'agbara ati l'ogbon, o sọ won di mimó, o si ran won l'owo n'ise won.

IB. — Emi-Mimó ti sokale wá s'enia nigbangha ri bi ?

ID. — Bèni, Emi-Mimó ti sokale wá sori enia nigbangba nigba pupò, ati nipataki, n'ijó Pentekosti, ijó ekewa lèhin igoke orun ti Jesu-Kristi.

IB. — Tal'o ran Emi-Mimó wá ?

ID. — Jesu-Kristi l'o ran Emi-Mimó wá, gege bi ileri Rè.

IB. — Kil'Emi-Mimó şe ninu awon Apostoli ?

ID. — O kún won fun imole ati agbara lati wáşu ihin rere, ati lati fi ipileşe Eklesia ti Jesu-Kristi lele.

ÈKÓ XIII.

Ti Eklesia.

Ib. — Kà orí èkèsan ti Simboli?

Id. — Orí èkèsan ti Simboli ni: « At Eklesia katolika mimó at idapò awon Enia-Mimó ».

Ib. — Kini Eklesia?

Id. — Eklesia n'íjò awon kristiani ti ndapò s'òkan n'íjèwò igbagbó okannà, ninu ibapin awon sakramenti okannà, labé itoju awon olori alase okannà, nipatakí ti Papa mimó.

Ib. — Tal'olori ti Eklesia?

Id. — Jesu-Kristi f'olori airi ti Eklesia, ati Papa, aropo Jesu-Kristi, f'olori t'a lè ri.

Ib. — Nitari kil'Eklesia f'olori kan t'a lè ri?

Id. — Eklesia f'olori t'a lè ri, nitoripe Eklesia nje ijo kan t'a lè ri, nitorinà o ye ki o f'olori kan lati toju re ati lati mu u duro sinshin ninu isokan.

Ib. — Nitari kini Papa nje olori ti a lè ri ti Eklesia?

Id. — Papa nje olori ti a lè ri ti Eklesia, nitoripe bi o ti ghipo Piteru mimó ninu ihujoko ni Roma, beni o si gbà ipo olá ula ati ase ti Jesu-Kristi fifun Piteru mimó.

Ib. — Tal'awon olori alase t'Eklesia?

Id. — Awon olori alase t'Eklesia ni awon Episkopi (Bişopu ti mbé n'isokan pelu Papa, ati awon saserdoti ti mbé labé ase won.

Ib. — Eklesia pupó ni mbé bi?

Id. — Agbedò, Eklesia kanşoşo ni mbé, kuro ninu eyi ti igbalá kò si.

IB. — Ewo l'Eklesia nâ ?

ID. — Eklesia nâ l'Eklesia Romana.

IB. — Kil'Eklesia Romana ?

ID. — Eklesia Romana l'ijọ awọn kristiani, eniti umọ Papa mimó l'olori wọn, ati larin isokan ti awọn katoliki, nibikibi ti nwon wà faaye yi, t'o si gbọ tirẹ, gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi pàpà.

IB. — Nitiori kil'Eklesia Romana, ati on nikan, nje Eklesia olotito ?

ID. — Eklesia Romana, ati on nikan nje Eklesia olotito, nitiori on nikanşoşo ni gbogbo àmi ti Eklesia olotito.

IB. — Ewo l'awọn àmi ti Eklesia olotito ?

ID. — Àmi merin ni mbẹ : o nje okan, mimó, katolika at'apostolika.

IB. — Nitiori kil'a wipe Eklesia nje okan ?

ID. — A wipe Eklesia je okan, nitoripe gbogbo enia ti mbẹ ninu rẹ njewọ igbagbọ okannà, nwon pin ninu awọn sakramenti okannà, nwon si nteriba fun awọn olori okannà, labẹ itoju Papa mimó

IB. — Nitiori kil'a wipe Eklesia nje mimó ?

ID. — A wipe Eklesia nje mimó, nitoripe Jesu-Kristi, olori rẹ airi, nje olorisun gbogbo iwa mimó ; ẹkọ rẹ at'awọn sakramenti rẹ nje mimó ; nigbagbogbo enia mimó si mbẹ ninu rẹ ati kuro ninu idapọ rẹ, enia mimó kò si.

IB. — Nitiori kil'a wipe Eklesia nje katolika ?

ID. — Mo wipe Eklesia nje katolika, nitoripe Jesu-Kristi ti paşẹ k'a wásu ẹkọ rẹ ninu aiyẹ gbogbo, ati nitiori Eklesia wà l'atetekoşe, o mbẹ nisisiyi, bẹni yio si pẹ titi lo, o si wà nibi gbogbo.

IB. — Nitoni kil'a wipe Eklesia nje apostolika ?

ID. — Eklesia nje apostolika, nitoripe awon Apostoli fo ti ipilese re kale, awon arapo awon Apostoli si ntoju re, ati nitoripe o ngbagbo, o si nko oko awon Apostoli

IB. — Eklesia le si bi ?

ID. — Agbede, Eklesia ko le si, nitoripe Emi-Mimo toju re, ati nitoripe Jesu-Kristi mbe pelu re ni toju gbogbo titi d'opin aiye yi.

IB. — Eklesia yio pe titi do bi ?

ID. — Beni, Eklesia yio duro pe titi, nitoni Jesu-Kristi se ileri pe, gbogbo agbara oju ona orun-apadi ki yio le bori re.

EKO XIV.

Ti idapo awon enia mimo.

IB. — Ki fo ye o si idapo awon Enia-Mimo ?

ID. — Nipa idapo awon Enia-Mimo o ye mi pe, nkan-ini-orun ti Eklesia nje ti gbogbo awon omu re.

IB. — Ewo ni nkan-ini-orun ti Eklesia ?

ID. — Awon nkan-ini-orun ti Eklesia ni awon sakramenti, cho misa, ise rere a'adura awon kristiani, pelu adura awon enia mimo ti mbe forun.

IB. — Idapo ti nkan-ini-orun wo fo wa larin awon Enia-Mimo ti mbe forun ati awon kristiani ti mbe laye yi ?

ID. — Idapo ti nkan-ini-orun wa larin awon Enia-Mimo ti mbe forun ati awon kristiani ti

mbẹ́ F'aiye yi ninu ọ̀na yi pe, a mbòwọ́ fun awọn Enia-Mimọ́, a ngbadura si wọn, a npin ninu ère wọn, nwọn si mbẹ́bẹ́ F'ọdọ́ Ọlórún fun wa.

IB. — Idapo wo f'o wà larin awọn kristiani ti mbẹ́ F'aiye yi ati awọn emi awọn olododo ti mbẹ́ ninu purgatori ?

ID. — Idapo wà larin awọn kristiani ti mbẹ́ ninu purgatori ninu ọ̀na yi pe, awa tù emi awọn olododo ninu nipa adura at'isẹ́ rere wa, nipa ifitọ́rẹ́ awọn indulgensi ati, nipataki, nipa ebọ́ mimọ́ ti mị́sà.

IB. — Idapo wo f'o wà larin awọn kristiani ti mbẹ́ laiye yi ?

ID. — Idapo wà larin awọn kristiani ti mbẹ́ laiye yi ninu ọ̀na yi pe, olukuluku wọn n'ipin ninu adura ati isẹ́ rere ti Eklesia ati ti olukuluku ninu awọn kristiani.

IB. — Ta'awọn ti mbẹ́ lode kuro ninu Eklesia at' idapo awọn Enia-Mimọ́ ?

ID. — Awọn ti mbẹ́ lode kuro ninu Eklesia ati idapo awọn Enia-Mimọ́ ni ; 1° awọn eniti kò gbà ibatisi, gege bi awọn keferi ati imale ; 2° awọn ti kò teriba fun Papa mimọ́, gege bi awọn aladamọ́, ti kò fẹ́ gbà gbogbo olitọ́ ti Eklesia nkọ́ wa gbọ́, bi nwọn tilẹ́ gbà ibatisi ; 3° awọn kristiani f'o yapa kuro ninu isọkan ti Eklesia, bi nwọn tilẹ́ gbà gbogho olitọ́ awọn katoliki gbọ́, nitoriti nwọn kò lati mò Papa li olori wọn ; n'ikẹhin, 4° awọn kristiani f'o kò igbagbọ́ awọn katoliki silẹ́ lati bọ́rísà, ati awọn eniti Eklesia sàti kuro ninu iye awọn omọ́ rẹ́, titi d'igba ti nwọn ronupiwadà nitõtọ́, ti nwọn si nfẹ́ teriba fun U.

Ib. — Awon ẹlẹṣe nje omọ Eklesia bi ?

Ib. — Bẹni, awon ẹlẹṣe nje omọ Eklesia, ṣugbọn nwon ri bi enipe nwon kú.

Ib. — Awon ẹlẹṣe n'ipin ninu idapo awon enia mimó bi ?

Ib. — Bẹni awon ẹlẹṣe n'ipin ninu idapo awon enia mimó ninu ona yi pe, nipa adura ati ise rere ti a nse ninu Eklesia, nwon le ri ore-ofe ironupiwada gbà.

EKÓ XV.

Ti idariji ẹṣe ajinde ara n'isà oku, ati iye ainipekun.

Ib. — Kà ori ekewa ti Simboli ?

Ib. — Ori ekewa ti Simboli ni: « Idari ji ẹṣe ».

Ib. — Kif'oro wonyi : idariji ẹṣe nkó wa ?

Ib. — Oro wonyi : idariji ẹṣe nkó wa pe, Jesu-Kristi ti fi fun Eklesia Re fagbara lati dari ẹṣe ji ni.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti ndari ẹṣe ji ni ?

Ib. — Eklesia ndari ẹṣe ji ni nipa ifi ère Jesu-Kristi fun wa.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti nfi ère Jesu-Kristi fun wa ?

Ib. — Eklesia nfi ère Jesu-Kristi fun wa nipa awon Sakramenti.

Ib. — Kà ori ekokanla ti Simboli ?

Ib. — Ori ekokanla ti Simboli ni : « Ajinde ara n'isà okú ».

Ib. — Kini oro wonyi : « ajinde ara n'isà okú » nkó wa ?

Ib. — Oro wonyi : « ajinde ara n'isà okú »

nkò wa pe, gbogbo awọn enia t'ò ti kú yio tun jinde kuro n'isà okú, n'ijò ikéhin pélu ara okannà ti nwọn ti ní l'aiye yi (1).

IB. — Kà orí ekejila ti Simboli ?

ID. — Orí ekejila ti Simboli ni : « ati ìye ainipekun ».

IB. — Kini ìye ainipekun jasi ?

ID. — Iye ainipekun jasi pe, aiye kan ti kì yio pari lailai, yio tele ajinde ara awọn okú.

IB. — Bawo ni aiye nà yio ti ri ?

ID. — Aiye nà yio je alafia ainipekun fun awọn enia rere a'oró ainipekun fun awọn enia buburu.

IB. — Nibo l'awọn enia rere a'awọn enia buburu yio mà gbé wà l'aiye ti mbò ?

ID. — Awọn enia rere yio wà f'orun rere, a'awọn enia buburu f'orun apàdi larin ina ainipekun (2).

IB. — Kini orun rere ?

ID. — Orun rere ni ibi kan ninu eyi ti a je alafia ainipekun nipa iri Olorun f'ojukoju (3).

IB. — Ara a'emí awọn enia mimó mbé f'orun bi ?

ID. — Agbedò, emí wọn nikanşoşo ni mbé, f'orun nisisiyi ; ara wọn yio de bẹ ogéde lehin ajinde, nigbakannà ni nwọn yio di ologo a'alaikú.

IB. — Ta l'awọn ti nlo s'orun ?

ID. — Awọn ti nlo s'orun ni gbogbo awọn eni ti kò şe s'Olorun ri, a'awọn eni t'ò şe s'Olo-

(1) Joan. 5, ş 28 et 29. — 1 Cor. 15.

(2) Matt. 25, ş 46.

(3) Tob. 13. — Apoc. 21.

run, şugbon ʻo ti tũ Olorun ninu tan nipa işe etutũ.

Ib. — Nibo ʻemi awon olotito ti kò ti tũ Olorun ninu tan nlo si?

Id. — ʻEmi awon olotito ti kò ti tũ Olorun ninu tan nlo sinu Purgatori, tabi ibi ina iwe-numo.

Ib. — Kini Purgatori?

Id. — Purgatori ni ibi kan ninu eyi ti, emi awon olotito ti kò ti tũ Olorun ninu tan, nduro titi ki ijiya ti nwon ti jere, nitori ese won ko tan patapata.

Ib. — Awa ba le mu igba ijiya won kuru bi?

Id. — Beni, awa le mu igba ijiya won kuru nipa adura ati işe rere wa, nipa ifitore awon indulgensi ati, nipataki, nipa ebò mimò ti misa.

Ib. — Kil'orun-apadi?

Id. — Orun-apadi ni ibi ijiya kan ninu eyi ti ao da awon enia buburu l'oro ainipekun pelu awon esu.

Ib. — Tal'awon ti nlo s'orun-apadi?

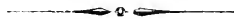
Id. — Awon ti nlo s'orun-apadi ni gbogbo awon ʻo ku ninu iwa ese na.

Ib. — Ijiya wo ni awon enia buburu nje ninu orun-apadi?

Id. — Awon enia buburu ko le ri oju Olorun rara, nwon si je oniruru oro, nipataki oro ʻina ainipekun.

Ib. — Ara al'emi awon enia buburu njona nisisiyi bi?

Id. — Agbedo, emi won nikanşoşo njona nisisiyi şugbon, lehin ajinde, ara won yio tun dapo mo emi won, nwon yio si jona po titi lailai.



APA EKEJI

OHUN T'A BA ŞE, ATI OHUN T'A BA YE SILE

EKÓ I.

Ti ofin Ọ̀lọ̀run.

IB. — Lati gbà wa là, o to k'a gbà awọn otító ti mbẹ̀ ninu ijẹwọ̀ igbagbọ̀ ti awọn Apostoli gbọ̀ bi?

ID. — Agbẹdọ, lati gbà wa là kò to k'a gbà awọn otító ti mbẹ̀ ninu ijẹwọ̀ igbagbọ̀ ti awọn Apostoli gbọ̀, o tun kùn k'a pa awọn ofin Ọ̀lọ̀run ati ti Eklesia mọ, k'a hù iwa rere, k'a si ye ẹ̀şe sile (1).

IB. — Nibo fa ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọ̀lọ̀run?

ID. — A ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọ̀lọ̀run ninu awọn mejeji ti ntele wọ̀nyí : ekiní k'iwọ̀ k'o ti gbogbo àiya rẹ, ati gbogbo ọ̀kàn rẹ, ati gbogbo agbara rẹ fẹ Ọ̀lọ̀run Oluwa rẹ : ekeji, k'iwọ̀ k'o si fẹ ẹnikeji rẹ gege bi ara rẹ.

IB. — Ofin Ọ̀lọ̀run melo ni mbẹ̀?

ID. — Ofin Ọ̀lọ̀run mewa ni mbẹ̀ ; awọn meta ti işaju nkó wa n'ise wa si Ọ̀lọ̀run, ati awọn meje to kùn, nkó wa n'ise wa si ẹnikeji wa.

IB. — Bawo fa ti npè awọn ofin mewa ti Ọ̀lọ̀run?

ID. — Awọn ofin Ọ̀lọ̀run fa npè ni Dekalogi.

(1) Matt. 19. ý 17. — Jac. 2. ý 17.

IB. — Kà awon ofin Olurun.

ID. — *Wò adun.*

IB. — Bawo f'Olurun ti so awon olin wonyi?

ID. — Olurun so ofin wonyi fun awon ara Israeli nipa Mose, lori òke Sinai, larin ara ati manamana.

IB. — Njẹ, iṣẹ wa ni lati mọ awon olin mewa ti Olurun bi?

ID. — Bẹni, iṣẹ wa ni lati mọ awon ofin mewa ti Olurun, nitori bi a kò ba mọ won, ti nwon kò ba si yé wa, awa kò lè pa won mọ.

EKÓ II.

Ti ofin ekini.

IB. — Kif'Olurun paṣẹ fun wa nipa ofin ekini yi : « Iwọ kò gbọdọ f'Olurun mi niwaju mi? »

ID. — Nipa ofin yi Olurun paṣẹ fun wa lati bo On nikan, lati gbà À gbó, lati ni ireti si I, ati lati ti okàn wa fẹ E Tafetan.

IB. — Kini bibọ Olurun jasi?

ID. — Bibọ Olurun jasi pe, k'a bọlafun E, k'a si sin I b'o ti yẹ fun U, bi Eleda ati Oluwa wa.

IB. — Ewo ni isin t'o yẹ k'a fifun Olurun?

ID. — Isin t'o yẹ k'a fifun Olurun ni isin inu ati isin ode.

IB. — Kini isin inu t'o yẹ k'a fifun Olurun jasi?

Id. — Isin inu t'o ye k'a fifun Olorun jasi pe, k'a jewo pe, awa mbè ni ikawo Olorun, k'a si fi emi wa, ife wa, gege bi a ti ri, ati ohun gbogbo ti awa ni le Olorun lowo.

Id. — Kini isin ode t'o ye k'a fifun Olorun jasi?

Id. — Isin ode t'o ye k'a fifun Olorun ni gbogbo ise ode t'a ti nsin Olorun, gege bi adua, t'a ti enu ka, ati ise isin ode ti Eklesia, ati nipataki ebo mimó ti misa.

Id. — Kini agbara isin?

Id. — Agbara isin ni iwa rere kan t'o t'orun wa, t'o mu wa fun Olorun t'isin inu ati isin ode, b'o ti ye fun U bi Oluwa wa.

ÈKÓ III.

Ido siwaju ti ofin Olorun.

Id. — Kini ofin ekini da wa lekun?

Id. — Ofin ekini da wa lekun iborisa, iba ohun mimó je, tabi sakrilegi, isinkusin, ati gbogbo eyit'o lodi si igbagbo, ireti ati ife Olorun.

Id. — Kini iborisa?

Id. — Iborisa ni ibo eda.

Id. — Kini sakrilegi, tabi, iba ohun mimó je?

Id. — Sakrilegi li egan, tabi ibaje ukan mimó, tabi ti ukan ti a ya si mimó fun Olorun.

Id. — Kini isinkusin?

Id. — Isinkusin ni ilo lasan, t'a nlò uinu

isin Olorun, tabi ilo ti Eklesia kò pa wa laṣe, igbèkèlè ọrọ kan tabi akiyesi kan ti Eklesia kò gbà.

IB. — Isinkusin ha ni lati lo bère nkan loḍo awon babalawo, alafosẹ ati oṣó bi?

ID. — Bèni, isinkusin ni lati lo bère nkan loḍo awon babalawo, alafosẹ ati oṣó, nitori pe enit'o se bè bère loḍo ẹṣu nkan ti Olorun nikan lè se.

IB. — Ilo lasan ati ẹṣe nla ni lati gbekele, tira, ondè, igbadi, tabi oruka, apete ati alá bi?

ID. — Bèni, nitoripe ohun wonyi kò lagbara fun ara won lati se nkan ti a nreti; Olorun kò si dá won silẹ lati mà ló won, ati pelu-pelu Eklesia si da wa lekun lati ló won.

IB. — Kini afosẹ?

ID. — Afosẹ ni isinkusin kan nipa eyiti a nlò nkan lati fi mó ohun ti mbò wá, bí didá ifa, imuje, ati isakiyesi ilá ọwọ, etc.

IB. — Ẹṣe nla ni lati je ẹbọ, lati mu omi orisa ati lati ti wẹ ara bi?

ID. — Bèni, ẹṣe nla ni, nitoripe enit'o se bè ngbekele ẹṣu.

IB. — Isinkusin ni lati gbà alá gbó bi?

ID. — Bèni, nitori Olorun Fo kiló fun wa latinu Iwe mimó wá pe : « Iwo kò gbọḍo şakiyesi alá ».

IB. — Tal'awon ti nşẹ si igbagbó?

ID. — Awon eniti nşẹ si igbagbó ni : 1° eniti nkò okan ninu awon otitọ ti Eklesia nkò wa silẹ l'okan tabi l'enu ; 2° eniti nfi momò se iye-meji si okan ninu awon otitọ wonyi ; 3° eniti njafara lati mó igbagbó ati ekó Olorun ; 4° eniti nlò sinu ewu lati sọ igbagbó rẹ nù.

IB. — Bawo Fa ti nfi ara wa wewu lati so igbagbó nù?

ID. — A nfi ara wa wewu lati so igbagbó nù nipa jijafara awon ise wa bi kristiani, nipa kika iwe buburu, lilo s'ile iwe ti ki ise kato-
liki, ati nipa jije alabapin ninu adua ati isin awon aladamò.

IB. — L'ona melo Fa le se si ireti?

ID. — A le se si ireti l'ona meji : 1° nipa ainireti ; 2° ati nipa afojudi.

IB. — Tal'awon ti ndese nipa ainireti?

ID. — Awon ti ndese nipa ainireti li eniti ko n'ireti lati gba ara won la, nitori won ko gbokanle anu ati agbara nla Olorun.

IB. — Tal'awon eniti ndese nipa afojudi si Olorun?

ID. — Awon eniti ndese nipa afojudi ni : 1° awon ti ima jafara lati ronupiwada nitori anu nla Olorun ; 2° Awon eniti nfi ara won sinu ewu ohun immidese, nitori won gbe-
kele agbara ara won tikalawon.

ÈKÓ IV.

Ti ofin ekeji Olorun.

IB. — Kil'Olorun da wa lekun nipa ofin ekeji : Iwo ko gbodo pe oruko Olorun lasan?

ID. — Nipa ofin ekeji. Olorun da wa lekun : 1° ibura asan ; 2° isoro odi si Olorun ; 3° egun ; 4° ibaje ileri ti a fi ibura se si Olorun.

IB. — Kini ibura jasi?

ID. — Ibura jasi pipè Olorun papa, tabi okan ninu awon eda re lati je eleri otito nkan ti a tenunjo, tabi ti a se ileri.

Ib. — Kini ibura asan?

Id. — Ibura asan ni ibura eke, airotele, aişododo, ati ainidi.

Ib. — Kini ibura eke?

Id. — Ibura eke feyi t'a fi tenumò nkan t'a mò pe ki işe otito, tabi t'a fi leri nkan ti a kò fè şe.

Ib. — Kini ibura airotele?

Id. — Ibura airotele li eyi t'a fi tenumò nkan ti kò da ni loju tan.

Ib. — Kini ibura aişododo?

Id. — Ibura aişododo feyi t'a fi leri lati şe nkan huburu tabi didalekun.

Ib. — Kini ibura ainidi?

Id. — Ibura ainidi li eyi t'a bú nigbati awon olori wa kò paşe fun wa, tabi ti a fi tenumò nkan lasan, bi : Olorun li çleri mi pe emi kò şeke.

Ib. — Kini blasfemi?

Id. — Blasfemi li orò odi ti a so si Olorun, tabi si awon enia mimò, tabi si isin Olorun.

Ib. — Kil'a tun kilò fun wa nipa ofin ekeji?

Id. — Ofin ekeji tun kilò fun wa pe k'a má şepe si wa, tabi si enikeji wa, tabi si nkan alailemi.

Ib. — Kifileri-ifè jasi?

Id. — Ileri-ifè jasi ileri ti a momò ati tife-tife şe fun Olorun, lati şe nkan t'o san k'a şe jù k'a file lo.

Ib. — Èşe nla ni lati bà ileri-ifè je bi?

Id. — Bèni, èşe nla ni, nitorinà awa kò gbodo şe ileri ifè lairotele ati laigbimoran (1).

(1) Deut. 23, v. 21. — Eccle. 5.

IB. — Èşè nla ni lati bà ileri t'a fi ibura şe bi?
ID. — Bèni, èşè nla ni lati bà ileri t'a fi
ibura şe je, bikoşe t'a ba fi ibura leri lati şe
nkan buburu tabi didalekun.

EKÓ V.

Ti ofin èkèta Olorun.

IB. — Kini Olorun paşe fun wa nipa ofin
èkèta yi: « Ranti ojó Oluwa lati lò o ni mimó? »

ID. — Nipa ofin èkèta yi, Olorun paşe fun
wa lati lò ojó Oluwa ni mimó.

IB. — Kif'o yè k'a şe lati lò ojó Oluwa ni
mimó?

ID. — Lati lò ojó Oluwa ni mimó, o tó k'a
gbó Misa, k'a lọ si isin oju alé, k'a teramó işè
isin Olorun, k'a si fi gbogho işè silé.

IB. — Tal'awon eniti nsè si ofin yi?

ID. — Awon ti nsè si ofin yi ni: 1° eniti npa
Misa je, tabi ti kò gbó o b'o ti yè; 2° awon ti
nşişè Fijó oşè lainidi ati laibèrè aşe lodó awon
saserdoti; 3° awon ti kò şişè, şugbon ti kò sin
Olorun; 4° awon ti nlò apa kan ti ojó mimó
nà ni ire şişè, ni şişè işekuşè, ni ijó ati ni şişè
ariya buburu mi; 5° awon ti nş'ajumóşe ninu
ariya buburu yi, tabi ti nfun elomi n'işè.

IB. — Èşè t'a fi paşe fun wa lati fi işè silé
Fijó oşè?

ID. — A paşe fun wa lati simi kuro ninu
işè Fijó oşè, ki a lè ni àyè lati gbadua, lati gbà
awon sakramenti, lati kó èkó Olorun, lati kà
iwe rere, ati lati şe işè ifeni ati ànu.

ÈKÓ VI

Ti ofin èkèrin.

IB. — Kil'Olórún paṣe fun wa nipa ofin èkèrin yi : * Bòwọ fun baba on iyá rẹ? *

ID. — Nipa ofin èkèrin, Olórún paṣe fun wa lati fẹ awọn òbí wa, lati bolá fun wọn, lati gbó ti wọn, ati lati ran wọn l'owó f'aini wọn.

IB. — Kil'a tun paṣe fun wa nipa ofin èkèrin yi?

ID. — Nipa ofin èkèrin yi a tun paṣe fun wa lati bòwọ fun awọn olori wa.

IB. — Tani awọn olori wa?

ID. — Awọn olori wa ni gbogbo awọn l'o fagbara ati aṣe lori wa, gegebi biṣopu ati awọn saserdoti, oḅa ati onidajọ, olutoju ati oluwa wa.

IB. — Èwo n'ìṣe wa si awọn saserdoti?

ID. — Iṣe wa si awọn saserdoti ni lati bòwọ fun wọn ati lati fetisi èkó wọn, nitori Jesu-Kristi ti wí fun wọn pe : * Ènit'o ba gbó ti nyin, o gbó t'emi ; ènit'o ba si gàn mi, o gàn ènit'o ràn mi (1).

IB. — Èwo n'ìṣe wa si oḅa ati onidajọ wa?

ID. — Iṣe wa ni lati bolá fun wọn ati lati tẹriba fun wọn.

IB. — Kil'ofin èkèrin tun l'ana fun wa?

ID. — Ofin èkèrin tun l'ana iṣe awọn òbí si omọ wọn, ati awọn olori si omọ-odọ wọn, ati olukòni si omọ-èhin wọn.

IB. — Èwo n'ìṣe awọn òbí ati olori si omọ wọn?

(1) Luc. 10, § 16.

Id. — Iṣẹ awọn ọbí ati olori si omọ wọn ni lati fẹ wọn, lati bọ wọn, lati tọ wọn si iwa rere, lati kọ wọn fẹkọ Ọlọrun, lati toju wọn, lati ba wọn wi ati lati jẹ wọn niyà nigbati nwon kò ẹ rere, lati ràn wọn s'ile Ọlọrun, ati s'ile iwe awọn katoliki, ati nipataki lati fun wọn l'apere iṣẹ rere.

ẸKÓ VII

Ti ofin ẹkarun.

Id. — Kif'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun yi : 7 Iwọ kò gbọdọ pa enia ?

Id. — Nipa ofin ẹkarun, Ọlọrun da wa lẹkun pe, k'a máṣe pa ara wa tikalawa, ẹnikеji wa, tabi k'a máṣe fẹ ikú ẹnikеji wa.

Id. — Ewo f'Ọlọrun tun da wa lẹkun nipa ofin yi ?

Id. — Nipa ofin yi, Ọlọrun tun da wa lẹkun pe, k'a máṣe bà ẹnikеji wa jẹ f'ara, tabi f'okàn f'onakona.

Id. — Tal'awọn ti mbà ẹnikеji wọn jẹ f'ara ?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikеji wọn jẹ f'ara ni gbogbo awọn ẹniti nṣá ẹnikеji wọn, ti ulú u, tabi ti mbú u f'ibú.

Id. — Tal'awọn ti mbà ẹnikеji wọn jẹ f'okàn ?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikеji wọn jẹ f'okàn ni gbogbo awọn ẹniti nṣe ẹnikеji wọn ni skandali.

Id. — Kini skandali ati apere buburu ?

Id. — Skandali ati apere buburu ni gbo-

gbo ọrọ ati iṣe t'ọ fà, tabi t'ọ lè fà ẹnikeji wa sinu ẹṣe.

Ib. — Eṣe nla ni skandali bi!

Id. — Bèni, skandali l'ẹṣe nla t'ọ tobi tobè, ti Jesu-Kristi ti wipe : Iba san fun oluwa rẹ k'a so ọlọ mó ọ l'ọrùn, k'a sì gbe e jù sinu ibú okun, jù kì o ṣe ọkan ninu awọn Kristiani ni skandali lo (1).

Ib. — Kil'á tun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun ?

Id. — Nipa ofin ẹkarun a tun da wa lẹkun ibinu, ilara, ẹgan, ikoṣira, igbesan, afojudi, ijà ibinu, ati l'ọrọ kan, gbogbo iwa ika ati gbogbo ifẹ buburu si ẹnikeji wa.

ẸKÓ VIII.

Ti ofin ẹkẹfa.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹfa yi : Iwọ kò gbọdọ ṣe paṣaga? *

Id. — Nipa ofin ẹkẹfa yi, Ọlọrun da wa lẹkun irònu (2), ọrọ (3), ifojuri (4) ifowókàn aimó, ati gbogbo iṣe aimó.

Ib. — Ọlọrun ha da wa lẹkun iwa aimó ni-kanṣoṣo bi? *

Id. — Agbẹdọ. Ọlọrun kò da wa lẹkun iwa

(1) Luc 17, ý 2. — Matt. 5, ý 29 et 30. — 18, ý 7, 8, 9. — Marc. 9, ý 42, 44, 46

(2) Prov. 15, ý 26. — Matt. 15, ý 18, 19, 20.

(3) Eph. 5, ý 3.

(4) Matt. 5, ý 28.

aimó nikanşoso, şugbon pelupelu o da wa lekun ohunkohun t'o lè fà wa sinu iwa itiju yi.

IB. — Ohun wo l'o mà fà wa sinu iwa aimó

ID. — Ohun t'o mà fà wa sinu iwa aimó ni olé, aşejù ninu ohun jije tabi ninu ohun mimu (1), ijó, iran aimó (2), kikà iwe buburu, aworan aimó, orin aimó, ati iri ęni ihoho tifetife, pelu iwóşo l'ona ti kò ye.

IB. — Ewo ni pataki ona ti a lè fi ye iwa aimó silẹ?

ID. — Awon pataki ona ti 'a lè fi ye iwa aimó silẹ ni, sisá fun gbogbo eyit'o lè mu enia şubu sinu rẹ, adua (3) awẹ (4), işe şise ati gbigbà awon sakramenti nigbakugba, pelu ifokansin si Maria mimó (5).

EKÓ IX.

Ti ofin ekeje.

IB. — Kif'Olurun da wa lekun nipa ofin ekeje yi : Iwo kò gbodo jale? »

ID. — Nipa ofin ekeje yi, Olurun da wa lekun pe, k'a máşe jinkan ęnikeji wa, tabi k'a máşe li nkan ęnikeji wa pamó lodó wa laitó, l'oro kan. k'a máşe ęnikeji wa lófokofo.

IB. — L'ona wo fà mà jí nkan ęnikeji wa?

ID. — A lè jí nkan ęnikeji wa nipa agbara,

(1) Eze h. 16, ę 49. — Eph. 5, ę 18.

(2) Gen. 34, ę 1.

(3) Matt. 26, ę 41.

(4) Matt. 17, ę 20.

(5) Prov. 8, ę 34 et 35.

tabi n'ikoko nipa ogbon arekereke, nipa itanje, nipa gbigba ele aitò, ati nipa esun eke n'ile ejo.

IB. — L'ona wo fa le ti nkan enikeji wa pamò lodò wa faitò?

ID. — A le ti nkan enikeji wa pamò lodò wa faitò f'ona pupò, nipa aisangbèse, nipa aimu nkan ti a ya ni pada, tabi aimu nkan ti a fi só ni pada, nipa pipamò nkan t'ò nù laiwá oluwa rẹ, ati nipa rirà ojà fa mò pe jiji ni.

IB. — L'ona wo fa se enikeji wa f'ofò?

ID. — A se enikeji wa f'ofò f'ona pupò, nipa bibà nkan enikeji wa je, ati nipa dida enikeji wa duro laitò, lati jere nkan ti o tó

IB. — Awa ha se si ofin ekeje nikanşoso, nigbati awa papà nse nkan aisododo wonyi bi?

ID. — Agbedò, a tun se si ofin ekeje yi nipa kikún ise aisododo wonyi lowò, gege bi nipa aşe, igbinò tabi iranlowò, tabi nipa aida ise aisododo wonyi duro, nigbati ise wa ni lati da won duro, ti a si le se e.

IB. — Kil'Olorun pase fun wa nipa ofin ekeje?

ID. — Nipa ofin ekeje, Olorun pase fun wa lati mu nkan ti ise ti enikeji wa pada fun u, ati lati san fun u nitori ohun ini re ta baje.

IB. — Kil'o ye k'a se, nigbati a kò le san gbogbo re pada fun enikeji wa?

ID. — Nigbati a kò le san gbogbo re pada fun enikeji wa, o ye k'a se gbogbo eyit'a le se, k'a si n'ile lati san gbogbo re pada, nigbati a le se, nitori a ri ninu iwe mimó pe, awon olé kò le wò inu orun rere.

ÈKÓ X.

Ti ofin ẹkejo, ẹkesan ati ẹkewa.

IB. — Kif'Olurun da wa lekun nipa ofin ẹkejo yi : « Iwo kò gbodo jeri eke si ẹnikeji re? »

ID. — Nipa ofin ẹkejo yi, Olurun da wa lekun nipataki ijeri eke n'ile ẹjo.

IB. — Kif'Olurun tun da wa lekun nipa ofin ẹkejo yi?

ID. — Nipa ofin ẹkejo yi, Olurun tun da wa lekun eke, idulumò, ofofo ati idajo airotele (1).

IB. — Kini eke?

ID. — Eke ni sisò ọrọ ti kò jasi gege bi o ti ri ninu wa.

IB. — Nje, a kò lè seke rara bi?

ID. — Agbedo, a kò lè seke rara, nitori gbogbo eke ẹse ni (2).

IB. — Kif'idulumò?

ID. — Idulumò fèsùn kan t'a fi sùn ẹnikeji wa nitori ẹse ti on kò se, tabi abumò ẹse ti on se.

IB. — Kif'ofofo?

ID. — Ofofo ni ifi ẹse tabi iwa abukun ẹnikeji wa han lainidi.

IB. — Kif'idajo airotele?

ID. — Idajo airotele fidajo buburu ti a da fun ẹnikeji wa nitori ise re, laimò idi re dajudaju.

(1) Matt. 7, § 1, 51.

(2) I Joh. 2, § 21.

IB. — Ewo n'ise awon uto ti ba enikeji won Foruko je?

ID. — Ise won ni lati se atunse ibaje oruko rere re gege bi won ti le se to.

IB. — Kil'olorun da wa lekun nipa ofin meji iyokun?

ID. — Nipa ofin meji iyokun yi, Olorun da wa lekun gbogbo ife uto lodi si iwa mimo ati ododo (1).

ẸKÓ XI

Ti ofin Eklesia.

IB. — Eklesia fagbara lati sofin bi?

ID. — Bèni, Eklesia fagbara to lati sofin, ti gbogbo awon kristiani ko le saiteriba fun.

IB. — Tal'o fun Eklesia fagbara lati sofin?

ID. — Jesu-Kristi fo fun Eklesia fagbara lati sofin, o si wi nigbangba pe: Gbogbo awon ti ko ba gba ti Eklesia gbo, ka ka won si keferi (2).

IB. — Tal'awon eni'o gba ase lowo Jesu-Kristi lati sofin?

ID. — Awon eni'o gba ase lowo Jesu-Kristi lati sofin ni Papa mimo, ati awon Bisopu ti o ti yan lati se olori Eklesia re (3).

IB. — Ofin Eklesia melo ni mbẹ?

ID. — Ofin Eklesia meje ni mbẹ.

(1) 1 Joh. 2, § 16. — Matt. 6, § 19. — Luc. 12, § 15.

(2) Matt. 18, § 17.

(3) Act. Ap. 20, § 28. — Matt. 16, § 19.

IB. — Kà ofin Eklesia.

ID. — 1° K'a pa ojò Oluwa ati awon ojò mimó ti Eklesia mó ni mimó.

2° K'a gbó Misa n'ijò Oluwa ati ninu awon ijò mimó.

3° K'a jẹwọ ẹṣẹ wa b'ọ ti wù k'o ri larin kan f'odún.

4° K'a gbà Komunioni mimó nipataki f'akoko Paska.

5° K'a gbàwẹ nigbà Kuadragesima, ninu awon akoko merin ti odún, ati f'ijò vigili tabi ninu awosun ti odún mimó.

6° K'a máṣe jẹran f'ijò ẹkẹfa oṣẹ.

7° Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni, tabi f'akoko ti a da ni lẹkun, ati ninu ẹṣe melokan ti ibatan ẹni, ati f'onakona ti Eklesia kò gbà.

ẸKỌ XII

Ti ofin ekini at'ẹkeji.

IB. — Kif'Eklesia paṣẹ fun wa nipa ofin ekini?

ID. — Nipa ofin ekini Eklesia paṣẹ fun wa lati pa awon ijò mimó t'Eklesia mó, k'a si lò awon ijò mimó ni mimó.

IB. — Bawo f'ọ ti yẹ k'a mà lò awon ijò mimó ni mimó?

ID. — O tó k'a lò awon ijò mimó ni mimó geṣe b'a ti nlò awon ijò Oluwa ni mimó nipa sinsin Olorun, ati nipa ifi gbogbo iṣẹ s'ilẹ.

Ib. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ekeji « K'a gbọ Misa n'ijọ Oluwa ati ninu awon ijọ mimó? »

Id. — Eklesia paṣe fun wa lati gbọ Misa f'odidi n'ijọ Oluwa ati ninu awon ijọ mimó.

Ib. — Misa wo f'o ye k'a mà gbọ n'ijọ oṣe?

Id. — O ye k'a mà gbọ misa ti a nṣe f'a-gogo meṣan.

Ib. — Bawo f'o ti ye k'a mà gbọ misa?

Id. — O ye k'a mà gbọ misa f'odidi, tòwọ-tòwọ, pẹlu ifiyesi ati ifokansin.

ẸKÓ XIII.

Ti ofin ekeṭa ati ekerin.

Ib. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ekeṭa yi : « K'a jẹwọ eṣe wa, b'o ti wù ki o ri, làrin kan f'odún? »

Id. — Nipa ofin ekeṭa yi, Eklesia paṣe fun wa lati jẹwọ eṣe wa loḍo saserdoti, b'o ti wù ki o ri, làrin kan f'odún.

Ib. — Nitori kini a wipe, b'o ti wù ki o ri, làrin kan f'odún?

Id. — A wipe, b'o ti wù ki o ri, làrin kan f'odún, nitoripe awon f'o n'ifé tótọ lati gbà emi won là, kò lè ṣalaimá jẹwọ eṣe won nigbaku-gba f'odún.

Ib. — Niwon odún melo f'o ye k'a bèrẹsi jẹwọ eṣe wa?

Id. — O ye k'a bèrẹsi jẹwọ eṣe wa, nigbati a f'ogbón to lati dẹṣe, bi niwon odún meṭa tabi meje.

Ib. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin

ẹkerin yi : « K'a gbà Komunioni mimó f'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí ? »

Id. — Eklesia paṣẹ fun gbogbo awọn oni-gbagbó, f'ò ni oyé atí imò to, lati gbà ara Jesu-Kristi f'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí.

Ib. — Niwọn ọdún melo f'ò yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi ?

Id. — O yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi, nigbati awọn saserdoti ba rí pe a f'ogbón atí imò to lati gbà a b'ò ti yẹ.

Ib. — Nití k'ini a-wipe : « f'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí ? »

Id. — A wipe, f'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí, nití pe Eklesia fẹ kí gbogbo awọn onigbagbó k'ò mu ara wọn yẹ lati gbà ara Jesu-Kristi nigba pupò.

Ib. — Nibo f'a ni lati gbà ara Jesu-Kristi f'akoko Paska ?

Id. — A ni lati gbà ara Jesu-Kristi f'akoko Paska, n'íle Ọlórún tí ilú f'a ngbẹ afi bí a ba ghaṣẹ lodo saserdoti lati gbà a n'ílú miran.

Ib. — Ẹniti kò jẹwọ ẹṣẹ rẹ b'ò ti yẹ, tí kò sí gbà ara Jesu-Kristi b'ò ti yẹ, o ha pa ofin ekeji atí ẹketa yi mó bí ?

Id. — Agbẹdọ, o gbẹṣẹ nla, ẹbí rẹ sí di pupò sí i

Ib. — Awọn tí kò gbà ara Jesu-Kristi, nití-ripe saserdoti wọn kò jẹ kí nwon gbà a, nwon ha rutin Eklesia bí ?

Id. — Agbẹdọ, awọn tí nipa imọran saserdoti ndurope kí nwon to gbà ara Jesu-Kristi nigba Paska, kò rutin Eklesia, bí nwon ba mura lojukanná, nipa irònpiwada tótó, lati gbà idaríji ẹṣẹ wọn atí ara Jesu-Kristi.

EKÓ XIV.

Ti ofin ẹkarun ati ẹkẹfa.

IB. — Kini Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ẹkarun : « K'a gbàwẹ nigba Kuadragesima etc. ? »

ID. — Nipa ofin ẹkarun yi, Eklesia paṣe fun wa lati gbàwẹ nigba Kuadragesima, tabi niwon ogogi ojó Ọ̀o siwaju Ajinde Jesu-Kristi, ninu akoko merin ti ọ̀dún, ati ninu ojó vigili, tabi ninu awosun ti awon pataki ọ̀dún mimó.

IB. — Kini àwẹ jasi ?

ID. — Awẹ jasi pe, k'a máṣe je ohun jije didalekún, k'a si jeun lẹkan l'esán, sugbon Eklesia nje k'a jeun die l'ale.

IB. — O tó kí gbogbo awon kristiani k'o pa ofin yi mó bi ?

ID. — Bèni, gbogbo awon kristiani Ọ̀o l'ọ̀dún mọkanlelogún, Ọ̀o si lè gbàwẹ, o tó kí nwon gbàwẹ.

IB. — Kí Eklesia da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹfa yi : « K'a máṣe jeran n'ijó ẹkẹfa oṣe ? »

ID. — Nipa ofin yi, Eklesia da wa lẹkun pe, k'a máṣe jeran n'ijó ẹkẹfa oṣe.

IB. — Nitori kini Eklesia ti dá ojó aijeran silẹ n'ijó ẹkẹfa oṣe ?

ID. — Eklesia ti dá ojó aijeran silẹ n'ijó ẹkẹfa oṣe, lati bọwofun Jesu-Kristi n'iranti ijyà, ikú ati isinkú rẹ, k'a si mura lati ló ojó Oluwa ni mimó.



ÈKÓ XV.

Ti awọn agbara kristiani.

IB. — Kil'agbara kristiani yé ọ si?

ID. — Nipa agbara kristiani o yé mi si iwa rere kan ti Ọlorun fi sinu ọkàn wa, t'ò sì fà wa lati fi irọrun hùwa rere.

IB. — Irú agbara kristiani melo ni mbẹ?

ID. — Irú agbara kristiani meji ni mbẹ : awọn agbara teologali. ati awọn agbara morali.

IB. — Kini awọn agbara teologali?

ID. — Awọn agbara teologali ni iwa rere t'ò tán si Ọlorun, t'ò sì nkó wa f'ìṣe wa si I.

IB. — Awọn agbara teologali melo ni mbẹ?

ID. — Awọn agbara teologali meta ni mbẹ : Igbagbó, Ireti ati Ifeni.

ÈKÓ XVI.

Ti Igbagbó.

IB. — Kini igbagbó?

ID. — Igbagbó ni iwa rere kan t'ò tọrun wá, t'ò sì mu wa gbà Ọlorun gbó, ati awọn otító ti On fihàn wa, t'ò sì nkó wa nipa Ekle-sia rẹ.

IB. — Nitori kil'a gbà otító wọnyi gbó?

ID. — A gbó otító wọnyi gbó, nitoripe Ọlorun t'ò ti wọn hàn wa, ati nitoripe on kò lè tan wa je, a kò sì lè tan a je.

IB. — Bawo fa ti mò pe Ọlọrun t'ò fi otitọ wọnyi hàn?

ID. — A mò pe Ọlọrun ti fi otitọ wọnyi hàn nipa ijeri ati ẹkọ ti Eklesia.

IB. — Eklesia ha lè ọ̀sina bi?

ID. — Agbẹdọ, Eklesia kò lè ọ̀sina ninu ẹkọ rẹ, nitoripe Ẹmi-Mimọ ntoju rẹ nigbagbogbo.

IB. — A lè ọ̀salainigbagbọ bi?

ID. — Agbẹdọ, a kò lè ọ̀salainigbagbọ nitoripe kò si igbalà laisi igbagbọ.

IB. — Ẹe işe igbagbọ.

ID. — Ọlọrun mi, gbogbo ewili Eklesia katolika mimọ ngbagbọ, t'ò si nkọ wa, Ẹmi si gbagbọ tokantokan, nitori iwọ ti işe otitọ papá t'ò ti fi hàn fun u.

ẸKÓ XVII.

Ti Ireti.

IB. — Kifireti?

ID. — Ireti n'íwa rere kan t'ò tọrun wá, t'ò si mu wa fi igbẹkẹle girigiri durode ohun gbogbo ti Ọlọrun ti ọ̀se ileri fun wa.

IB. — Ewo li ohun wọnyi?

ID. — Ohun wọnyi li ọ̀re-ọ̀fe Ọlọrun t'aiye yi ati ogo ainipekun t'aiye ti mbò.

IB. — Ohun wo fireti wa ti idi mu?

ID. — Ireti wa ti idi mu inu rere ati ileri Ọlọrun, ati ère Jesu-Kristi.

IB. — Ẹe işe ireti?

ID. — Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle girigiri

mreti òre-ofe rẹ f'aiye yi, ati ogo rẹ f'aiye ti mbò nipa itoye Jesu-Kristi, nitori Iwo l'ò ti se ileri wọn fun wa, Iwo sì mǎ se olòtító ninu ileri rẹ.

EKÓ XVIII.

Ti Ifeni.

IB. — Kil'ifeni?

ID. — Ifeni n'íwa reie kan t'ò tórún wá. t'ò sì mu wa fẹ̀ Olórún jù nkan gbogbo lọ nitori rẹ, ati enikeji wa bi ara wa nitori ifẹ̀ Olórún.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ̀ Olórún jù nkan gbogbo lọ?

ID. — K'a fẹ̀ Olórún jù nkan gbogbo lọ jasi pe, k'a fẹ̀ Olórún síwaju nkan gbogbo, k'a sì fẹran rẹ̀ jù ara wa tikalawa lọ, nitoripe O jẹ alafia wa ati opin gbogbo ifẹ̀ wa.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ̀ Olórún nitori rẹ̀?

ID. — K'a fẹ̀ Olórún nitori rẹ̀ jasi pe, k'a fẹ̀ Olórún nitori íwa pipé rẹ̀ ailopin, t'ò sì dara jù nkan gbogbo lọ, ati nitoripe o tetekọ̀ fẹ̀ wa, t'ò sì kún wa fun òre rẹ̀.

IB. — Bawo f'a ti mò pe a fẹran Olórún?

ID. — Awa mò pe a fẹran Olórún bi a ba pa ofin rẹ̀ mò b'ò tí yẹ.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ̀ enikeji wa bi ara wa?

ID. — K'a fẹ̀ enikeji wa bi ara wa jasi pe, k'a fẹ̀ sòre fun u, ati bi a lè se, k'a sòre fun u gẹgẹ̀ bi awa ti nsòre fun ara wa.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ ẹnikeji wa nitori ifẹ Olọrun?

ID. — Eyi jasi pe : 1° k'a fẹ ẹnikeji wa lati wù Olọrun t'ò pa a kàşẹ fun wa ; 2° k'a si fẹ e lati mu u wa sọdọ Olọrun (1).

IB. — Tal'ẹnikeji wa ?

ID. — Ẹnikeji wa ni gbogbo enia , ani awọn otá wa.

IB. — Njẹ, işẹ wa ni lati fẹ awọn otá wa.

ID. — Bẹni, Jesu-Kristi paşẹ fun wa lati fẹ awọn otá wa, lati gbadua fun wọn, ati lati şẹ wọn l'òrẹ, gege bi o ti ş'áperẹ fun wa.

IB. — Bawo l'ò ti yẹ k'a ti ifẹ wa si ẹnikeji wa hàn ?

ID. — O yẹ k'a fi ifẹ wa si ẹnikeji wa hàn nipa awọn işẹ ànu t'ẹmí ati t'ara, niwọn bi a ti lè şe to.

IB. — Işẹ ànu nipat'ẹmí melo ni mbẹ ?

ID. — Işẹ ànu nipat'ẹmí meje ni mbẹ : 1° k'a kọ awọn ti kò mò nkan ti Olọrun ; 2° k'a ba awọn eleşẹ wí ; 3° k'a tù awọn t'ò ni ibanujẹ ninu ; 4° k'a damọran fun awọn ti nşẹ iyemeji ; 5° k'a fi sùru gbà abukùn ẹnikeji wa ; 6° k'a gbadua fun awọn okú on àyẹ ; 7° k'a dariji awọn t'ò şẹ wa.

IB. — Işẹ ànu nipa t'ara melo ni mbẹ ?

ID. — Işẹ ànu nipa t'ara meje ni mbẹ pelu : 1° k'a fi onjẹ fun ẹniti ebi npa, ati ohun mimu fun ẹniti ongbe ngbe ; 2° k'a gbà awọn ti kò n'ile sile ; 3° k'a daşọ bọ awọn ẹnit'ò wà ni-hohó ; 4° k'a bojutọ awọn alaisan ; 5° k'a bẹ

(1) Joh. 4, ş 20, 21.

awon ẹlẹwọn wò; 6° k'a rà awon ẹrú pada; k'a si sin awon okú (1).

IB. — Se ise ifeni?

ID. — Olorun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati okàn mi, ati agbara mi fẹ́ O jù nkan gbogbo lọ, nitori iwọ amà dara jù nkan gbogbo lọ, ati nitori rẹ mo fẹ́ ẹnikeji mi bi ara mi.

E K Ó X I X.

Ti awon agbara morali.

IB. — Kil'awon agbara morali?

ID. — Awon agbara morali li iwa rere ti nṣakoso ise ati ihuwa enia gege bi ilana ofin Olorun.

IB. — Ewo ni awon pataki agbara morali?

ID. — Awon pataki agbara morali je merin: oghon, ododo, igboiya ati airekoja.

IB. — Kini oghon kristiani?

ID. — Oghon kristiani ni iwa rere kan ti ntan imole si oye wa, to si ntọ wa lati mo ati lati yan eyi to le mu wa de odo Olorun (2).

IB. — Kil'ododo kristiani?

ID. — Ododo kristiani ni iwa rere kan ti nmu wa lagbara lati se ise wa si Olorun, si enikeji wa ati si ara wa tikalawa l'asetan (3).

IB. — Kil'igboiya kristiani?

(1) Matt. 25, § 31.

(2) Prov. 9, § 10. — Luc. 1, § 17.

(3) Matt. 10, § 28.

Id. — Igboiya kristiani n'íwa rere kan tí nmu wa f'agbara lati bori ohun gbogbo tí ndina igbalà wa, atí lati jiyà gbogbo jù k'a sẹ̀ sí Olórún ló (1).

Ib. — Kí f'airekoja kristiani ?

Id. — Airekoja kristiani n'íwa rere kan tí nmu wa f'agbara lati ló nkan gbogbo pelu iwón (2).

EKÓ XX.

Ti ẹ̀ṣẹ.

Ib. — Kíni ẹ̀ṣẹ ?

Id. — Ẹ̀ṣẹ f'aigbọran kan sí ofín Olórún.

Ib. — Irú ẹ̀ṣẹ melo ní mbẹ ?

Id. — Irú ẹ̀ṣẹ mejí ní mbẹ : ẹ̀ṣẹ akọṣẹ atí ẹ̀ṣẹ atọwóda

Ib. — Kíni ẹ̀ṣẹ akọṣẹ ?

Id. — Ẹ̀ṣẹ akọṣẹ f'eyi nínú eyiti a bí gbogbo wa, f'a sí njebí rẹ̀ nítorí aigbọran Adamu, ẹniti iṣe baba gbogbo araiye.

Ib. — Kíni ẹ̀ṣẹ atọwóda ?

Id. — Ẹ̀ṣẹ atọwóda lí eyit'awa tikalawa momò da.

Ib. — L'óna melo f'a lè jẹbí ẹ̀ṣẹ atọwóda ?

Id. — A lè jẹbí ẹ̀ṣẹ atọwóda f'óna marun : nipa irónu, nipa ifé, nipa òrò, nipa iṣe atí nipa aise iṣe wa.

Ib. — Irú ẹ̀ṣẹ atọwóda melo ní mbẹ ?

(1) Luc. 12, v̄ 4.

(2) 1 Cor. 7, v̄ 29, 30, 31.

Id. — Irú èşè atowóda meji ni mbè : èşè nla ati èşè kekere.

Ib. — Kini èşè nla ?

Id. — Èşè nla l'eyi ti npa iwa ôre-ofe Olorun run li okàn wa, t'o sù da wa lèbi oró aini-pèkun.

Ib. — Èşè nla melo l'o to lati pa okàn wa ?

Id. — Èşè nla kanşoşo l'o to lati pa okàn wa, lati sọ wa di otá Olorun, erú èşu ati èlèbi orun-apádi.

Ib. — Kini èşè kekere ?

Id. — Èşè kekere li eyiti kò pa iwa ôre-ofe run li okàn wa, şugbón t'o sọ wa di alailera, t'o sù mu wa jèbi ijíyà kan ti kù yio pè titilọ.

Ib. — Njẹ, o tó k a mà yẹ èşè kekere silẹ ?

Id. — Bèni, nitoripe ó bà Olorun ninu jẹ, o sọ okàn wa di alailera, o sù nfà wa sinu èşè nla, ati nitoripe o jèrè iyà kan ti ao jẹ l'aiye yi, tabi l'aiye ti mbò.

ÈKÓ XXI.

Ti awon olori èşè.

Ib. — Olori èşè nla melo ni mbè ?

Id. — Olori èşè nla meje ni mbè : Igberaga, awún, ifékufe ara, ilara, ajèki, ibinu ati oḣe ?

Ib. — Kini igberaga ?

Id. — Igberaga n'ifẹ ara wa tikalawa l'afẹju, t'o mu wa şogo ninu wa, t'o sù mu wa gbé ara wa ga sọke si enikeji wa.

- IB. — Ewo l'awon omọ igberaga ?
ID. — Awon omọ igberaga ni ogo asan, afojudi, agabagebe, aigboran, ati egan enikeji wa.
- IB. — Kini awun ?
ID. — Awun n'ife ti nkan Caiye yi l'afeju.
IB. — Ewo ni awon omọ awun ?
ID. — Awon omọ awun ni : igbagbe Olorun, aikiyesi igbalá wa, okàn lile si awon otosi, eru ati itanje.
- IB. — Kini ifekufe ara ?
ID. — Ifekufe ara n'ife awon afe aimo l'afeju.
IB. — Ewo ni awon omọ ifekufe ara ?
ID. — Awon omọ ifekufe ara po. nwon si buru julọ, sugbon awon ti a ko ri ni : okuye ati lile okan.
- IB. — Kini ilara ?
ID. — Ilara ni ibanuje nitori nkan rere ti enikeji wa, tabi ayọ nitori nkan buburu t'o de si i.
- IB. — Ewo ni awon omọ ilara ?
ID. — Awon omọ ilara ni : idulumọ ati iso enikeji ni buburu lehin.
- IB. — Kini ajeki ?
ID. — Ajeki ni ife ohun jije tabi ohun mimu l'afeju.
- IB. — Ewo ni awon omọ ajeki ?
ID. — Awon omọ ajeki ni : iwa bi eranko, isokuso, ija ati iwa aimo.
- IB. — Kil'ibinu ?
ID. — Ibinu ni irunu l'arekoja nitori nkan t'o ba wa ninuje.
- IB. — Ewo ni awon omọ ibinu ?
ID. — Awon omọ ibinu ni : ikorira, igbesan,

blastemi, tabi ọrọ odi si Ọlọrun, ebú ati ni-
gbami ipania.

IB. — Kini ọlẹ?

ID. — Ọlẹ n'ifẹ isimi l'afeju, t'o mu wa
korira işe wa, t'o si je k'a jafara wọn.

IB. — Ewo ni awọn omọ ọlẹ?

ID. — Awọn omọ ọlẹ ni : ipadanù akoko
wa, aiduro ninu işe wa si Ọlọrun ainitara fun
isìn Ọlọrun, lile ọkàn tabi aimọ lọkàn, ati
onirùru idanwò.

IB. — L'ona wo l'a lè yẹ ẹşẹ silẹ, ati pa ofin
Ọlọrun mó, ati şe rere?

ID. — A lè yẹ ẹşẹ silẹ, ati pa ofin Ọlọrun
mó, ati şe rere nipá ọre-ọfẹ Ọlọrun (1).

(1) Joh. 15, ý 3. — Cor. 3, ý 5.



APA EKETA

NKAN T'A BA TỌRỌ ATI NKAN T'A BA GBA

EKỌ I.

Ti òre-ọfẹ

IB. — Kini òre-ọfẹ?

ID. — Ore-ọfẹ l'ẹbun kan f'o jù ẹda lọ, t'Ọlọrun fun wa nipa Jesu-Kristi lati gbà wa là.

IB. — Nitori kil'a npè ẹbun yi l'òre-ọfẹ?

ID. — A npè ẹbun yi l'òre-ọfẹ, nitoripe Ọlọrun f'o fun wa f'ọfẹ, f'aisi erekere kan nipa ti wa.

IB. — Kil'òre-ọfẹ nşe ninu wa?

ID. — Nipa òre-ọfẹ, Ọlọrun tàn imọlẹ s'inu ọkàn wa, o si fa wa f'ọkàn nipa imisi rẹ mimọ.

IB. — Bawo f'a npè iranlọwọ Ọlọrun yi?

ID. — A npè iranlọwọ yi ni òre-ọfẹ ajumọşe.

IB. — Ore-ọfẹ mu wa ş'işẹ f'agbara bi?

ID. — Agbẹdọ, òre-ọfẹ kò mu wa ş'işẹ f'agbara nitoripe, bi kò ba ri bẹ, awa kò jere.

IB. — Bawo f'a ba òre-ọfẹ Ọlọrun ş'işẹ?

ID. — A ba òre-ọfẹ Ọlọrun ş'işẹ nigbat'a gbọ tirẹ, f'a si topasẹ rẹ.

IB. — Bawo f'a nşe odi s'òre-ọfẹ?

ID. — A nşe odi s'òre-ọfẹ, o si ri bẹ nigba pupọ, nigbat'a kò f'eti s'imọran rẹ, f'a kò si tele rẹ.

IB. — Irú òre-ọfẹ mi mbẹ bi?

ID. — Bẹni irú òre-ọfẹ mi mbẹ f'a npè abanigbe tab'isọdimimọ.

IB. — Kini òre-ọfẹ abanigbe tab'isodi-mimó?

ID. — Ore-ọfẹ abanigbe tab'isodimimó l'òre-ọfẹ kan t'o gbe ninu wa, ti nsọ wa di mimó at'itewogba l'ọju Olorun.

IB. — Bawo l'a ti sọ òre-ọfẹ nù?

ID. — A sọ òre-ọfẹ abanigbe nù nipa ẹṣe nla; a sì sọ òre-ọfẹ ajumọṣe nù b'a kò feti s'imoran rẹ.

IB. — L'ona wo l'Olorun nfun wa l'òre-ọfẹ rẹ?

ID. — Olorun nfun wa l'òre-ọfẹ rẹ nipa awọn sakramenti at'adura.

EKÓ II.

Ti awọn Sakramenti.

IB. — Kini Sakramenti?

ID. — Sakramenti l'ami ode kan, ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati sọ wa di mimó.

IB. — Nitori ki l'a wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan?

ID. — A wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan, nitori pe nwon fi òre-ọfẹ airi ti nwon mu wá sinu ọkàn wa hàn nigbangba, l'a sì lè fi awọn ogbón wa mọ wọn.

IB. — Sapejuwe kan lati tumọ eyi fun wa.

ID. — Ninu Ibatisi: omi l'a fi wẹ omọ, at'omi ná n'jasi òre-ọfẹ t'o wẹ ọkàn rẹ nù kuro ninu ẹṣe akọṣe.

IB. — Bawo f'awon Sakramenti nsọ wa di mimó?

ID. — Awon Sakramenti nsọ wa di mimó f'ona meji : diẹ ninu won nfun wa f'ore-ọfẹ t'awa kò ní nişaju, bi Ibatisi ati Penitensi, awon iyokun nmu k'ore-ọfẹ t'a ní k'o pò si, gẹgẹ bi Ukaristi mimó.

IB. — Bawo f'awon Sakramenti nfun wa f'ore ọfẹ?

ID. — Awon Sakramenti nfun wa f'ore-ọfẹ nipa fifun okan wa li ere ikú ti Jesu-Kristi.

IB. — Gbogbo awon ẹni t'o gbà awon Sakramenti, nwon gbà ore-ọfẹ pẹlu bi?

ID. — Agbẹdọ, gbogbo awon ẹni t'o gbà awon Sakramenti kò gbà ore-ọfẹ pẹlu, ati awon t'o gbà won b'o ti ye (1).

IB. — Eşẹ nla ni lati gbà awon Sakramenti faiye?

ID. — Bẹni, eşẹ nla ni lati gbà awon Sakramenti faiye, a si pẹ eşẹ nà ni sakrilegi.

IB. — A lè gbà awon Sakramenti nigba pupọ bi?

ID. — Bẹni, a lè gbà awon Sakramenti nigba pupọ, bikosẹ Ibatisi, Konfirmasi, al'Ordo-Mimó, t'a kò lè gbà jù f'ẹkan lọ.

IB. — Nitiro ki t'a kò lè gbà awon Sakramenti metá wonyi jù f'ẹkan lọ?

ID. — A kò lè gbà awon Sakramenti meteta wonyi jù f'ẹkan lọ, nitiro ti nwon sàmi kan si wa f'okan (2).

IB. — Kil'ami yi nje?

(1) Conc. Trid. Sess. 7. Can. 6 et 7.

(2) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 9.

IB — Ami yi nje àmi airi kan, t'a se si wa f'okàn, ti nya wa s'otọ fun Ọlorun, ti kò sì le parẹ lailai.

IB. — Sakramenti melo ni mbẹ?

ID. — Sakramenti meje ni mbẹ: Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi-Mimọ, Penitensi, Extrem-Unksi, Ordo-Mimọ ati Matrimoni (1).

EKÓ III.

Ti Ibatisi.

IB — Kini Ibatisi?

ID. — Ibatisi ni Sakramenti kan, t'o pa ẹṣe akọṣe rẹ, t'o sì sọ wa di omọ Ọlorun ati Eklésia.

IB. — Ibatisi nmu ẹṣe akọṣe nikan kuro bi?

ID. — O mu ẹṣe akọṣe kuro pelu gbogbo ẹṣe atọwọda t'a ti da nişaju Ibatisi, o sì fi ijiyà t'a ti jere nitori won ji wa palapata (2).

IB. — Ewo n'ise wa nipa Ibatisi?

ID. — Iṣe wa nipa Ibatisi ni lati gbà Jesu-Kristi gbó, lati topase Rẹ, ati lati kọ ẹṣu silẹ pelu gbogbo iṣe at'irera rẹ (3).

IB. — Ki f'eyi jasi k'a kọ ẹṣu silẹ?

ID. — Oro wonyi jasi k'a şileri lati fi gbo-gho iṣe ẹṣu silẹ nigbangba, k'a sì foribalẹ fun awon ofin Jesu-Kristi.

(1) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 1.

(2) Rom. 8, § 1. — Tit. 3, § 5. — Act. 2, § 38.

(3) Matt. 28, § 20 — Rom. 6, § 3, etc. — Conc. Trid. Sess. 6, Can. 6 et Sess. 7, Can. 7 et 8.

IB. — Kil'o yé ọ s'irera èşu ?

ID. — Nipa irera èşu o yé mi s'afé asan at'ogo t'aiye yi.

IB. — Kil'o yé ọ s'işę èşu ?

ID. — Nipa işę èşu o yé mi s'işę ati gbogbo eyi t'o lè là wa s'inu èşę.

IB. — Bawo fa şę Ibatisi ?

ID. — Lati şę Ibatisi a mà fi omi wẹ iwaju ori ẹni t'a fẹ batisi, a si wi Fojukannà : Mo batisi rẹ forukọ ti Baba, ati t'Omọ, ati t'Emi-Mimọ (1).

IB. — Omi wo fa fi batisi ?

ID. — Omi t'a fi batisi f'omi kanga, ison, odo, okun, adaguu tab'omi ojo, f'oro kan, gbogbo omi t'a kò fi ẹrọ şę.

IB. — Lati batisi o tó k'a fi omi wẹ iwaju tán, k'a to bẹrẹsi ọrọ sọ ?

ID. — Agbẹdọ, a ba sọ awon ọrọ f'ẹşekannà t'a nfi omi wẹ.

IB. — Nitori ki fa fu'ni f'onighbowo okonrin kan ati onighbowo obiri kan ninu Ibatisi ?

ID. — A fun ni f'onighbowo okonrin kan ati onighbowo obiri kan ninu Ibatisi, ki nwon jẹ olutoju ati ẹleri, ki nwon si mà ràn won f'eti ileri ti nwon ti şę n'Ibatisi.

IB. — A lè gbà wa là faigbà Ibatisi ?

ID. — Agbẹdọ, nitori kò s'igbalà f'aisi Ibatisi.

IB. — Bi a kò lè gbà Ibatisi, kil'o lè ropò rẹ ?

ID. — Ikú nitori igbagbó, tabi ifẹ Olorum fafetan, pẹlu ifẹ latigbà Ibatisi, lè ropò rẹ.

(1) Matt. 28, v 19. — Conc. Trid. Sess. 7, Can. 4.

IB. — A lè pẹ pupọ k'a to batisi awọn ọmọ titun ?

ID. — Agbẹdọ, a kò lè pẹ pupọ k'a to batisi awọn ọmọ titun ; Eklesia nkilọ fun wa, nitori nwọn wà l'ewu ati kú l'aigbà Ibatisi.

IB. — Ta'o lè ẹ Ibatisi ?

ID. — Ẽnikeni lè ẹ Ibatisi ekeji rẹ t'o ba nkú lo, şugbon bi kò ri bẹ, saserdoti nikan l'o lè ẹ Ibatisi.

ẸKÓ IV.

Ti Konfirmasi.

IB. — Kini Konfirmasi ?

ID. — Konfirmasi ni sakramenti kan t'o nfun wa l'Ẽmi-Mimọ pẹlu gbogbo òre-ọfẹ rẹ, lati sọ wa di kristiani pipé.

IB. — Bawo ni Sakramenti yi nşo wa di kristiani pipé ?

ID. — Sakramenti yi nşo wa di kristiani pipé l'ona meji : o mu òre-ọfẹ Ibatisi pọ si, o si fun wa l'agbara ati jẹwọ Jesu-Kristi nigbaugba botilẹ ẹ pe a pa wa (1).

IB. — Ta'o jẹ oluşı Sakramenti Konfirmasi ?

ID. — Awọn Episkopi jẹ oluşı Sakramenti Konfirmasi (2).

IB. — Bawo l'Episkopi nşe Konfirmasi ?

(1) 2 Tim. 1, ̣ 7. — Matt. 10, ̣ 28. — Ephes. 6, ̣ 10. — Gal. 6, ̣ 14.

(2) Act. 8, ̣ 14, etc. — Conc. Trid. Sess. 7, Can. 3.

IB. — Lati se Konfirmasi, Episkopi ti owó rẹ s'orí awọn Ƶa ti yàn lati gbà Konfirmasi, o si fi krisma mimó pa wọn niwaju orí, o si bẹbẹ fun Emi-Mimó k'o sokale wá sinu okàn wọn, pelu gbogbo ebun Rẹ (1).

IB. — Egun Emi-Mimó melo ni mbẹ ;

IB. — Egun Emi-Mimó meje ni mbẹ : Ogbón, Oyé, Imoran, Agbara, Imò Ifokansin at'Ìbèrú Oluwa (2).

IB. — Bawo l'o ti ye k'a mura lati gbà Konfirmasi ?

IB. — O ye k'a mò awọn misteri igbagbó tẹlẹ k'a n'íwa òre-òfẹ, k'a sì gbà a tówótówó.

IB. — A lè là faigbà Konfirmasi ?

IB. — Bèni, sngbón eniti nfi i silẹ nigbat'o lẹ gbà, o dẹsẹ s'Olórún, kò sì ni iranlọwọ awọn òre-òfẹ ti Sakramenti yi ni mà fi fú'ni.

ẸKÓ V.

Ti Ukaristi mimó.

IB. — Kini Ukaristi ?

IB. — Ukaristi ni Sakramenti kan t'o Fara, èjẹ, emí at'íwa-Olórún ti Jesu-Kristi Fotitọ ati fódodo, l'abẹ awọn aworan akara on ọti wini (3).

(1) Act. 8, ý 17, id. 19, ý 6. — Eph. 1, ý 13

(2) Is. 11, ý 2 et 3.

(3) Joan. 6, ý 52, etc. — Matt. 26, ý 26, 27 et 28. — Marc 14, ý 22, 23 et 24. — Luc 22, ý 16 et 20. — 1 Cor. 11, ý 23, etc. — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 1 et 2.

IB. — Ki f'awon aworan akara on oti vini jasi?

ID. — Awon aworan akara on oti vini jasi nkan t'a le ri bi awo, apere, al'itowò.

IB. — Nje, f'ehin iparada, akara wa ninu hostia, oti vini si wa ninu kalisi bi?

ID. — Agbodo, f'ehin iparada ko si akara mo ninu hostia, beni oti vini ko si mo ninu kalisi, sugbon kiki ara on eje Jesu-Kristi nikan-so so ni mbè f'abe awon aworan akara on oti vini.

IB. — Bawo f'a npè iyipada yi?

ID. — Iyipada yi f'a npè ni iparada, eyiyi ni, ipara kan da di ara mi.

IB. — Bawo f'a nse iyipada yi?

ID. — A nse iyipada yi nipa agbara awon oro Jesu-Kristi ti awon saserdoti nso f'akoko iparada larin misa.

IB. — Nje, ara Jesu-Kristi nikan ni mbè f'abe awon aworan akara, al'eje nikan ni mbè f'abe awon aworan oti vini?

ID. — Agbodo, sugbon ara on eje Jesu-Kristi mbè awon mejeji f'abe awon aworan akara, al'ara on eje Re si mbè awon mejeji f'abe awon aworan oti vini, Jesu-Kristi mbè f'odidi f'abe aworan kọkan (1).

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi mbè f'odidi f'abe awon aworan kọkan?

ID. — Jesu-Kristi mbè f'odidi f'abe awon aworan kọkan, nitoripe, Jesu-Kristi wa f'aye; nitorina ara on eje Re al'emi ko se yapa mo (2).

IB. — Nigbati saserdoti ba pin hostia, o si pin ara Jesu-Kristi bi?

(1) Cone Trid. Sess. 13, Can. 3.

(2) Rom. 6, § 9.

Id. — Agbọḍọ, nìgbati saserdoti ba pin hostia kò pin ara Jesu-Kristi; awọn aworan nikan f'ọ pin; Jesu-Kristi m̀bè f'odidi f'abẹ ipin kọkan, ati ninu gbogbo erun rẹ (1).

IB. — Iṣẹ wa ni lati tẹriba fun Jesu-Kristi ninu Ukaristi bi?

Id. — Bẹni, iṣẹ wa ni lati tẹriba fun Jesu-Kristi nibikibi l'Ọ wà.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi ti da Sakramenti Ukaristi s'ile?

Id. — Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ile lati bọ ẹmí wa, lati mu ẹbọ l'Ọ ru l'ori agbelebu nitori ẹṣẹ duro pẹ larin wa.

IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ile?

Id. — Jesu-Kristi mu akara f'owọ mimó Rẹ, O sure si, O bú, O si fi fun awọn apostoli Rẹ wipe: ẹ gbà ẹ, eyiyi f'ara Mi, ẹ mà ṣe eyi n'iranti Mi; f'ehinná, O mú kalisi pelu otivini, O sure si, O si fi fun awọn apostoli Rẹ wipe: gbogbo n̄yin ẹ mu ninu rẹ: eyiyi f'ẹjẹ mi, ẹ mà ṣe eyi n'iranti mi.

Ẹ K Ọ VI

Ti Komunioni mimó, eso rẹ, a'iru iwa t'a ba ni lati gbà a b'ọ ti yẹ.

IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti ṣe di onjẹ ọkàn wa ninu Ukaristi mimó?

(1) Conc. Trid. Sess. 12, Can. 3.

Id. — Jesu-Kristi di onjẹ ọkàn wa ninu Ukaristi mimó nipa komunioni mimó.

Ib. — Kini gbigba komunioni ?

Id. — Gbigba komunioni ni gbigba ara, èjẹ, emí, ati iwa-Olorun ti Oluwa wa Jesu-Kristi lotitọ ati lododo gege bi o ti wa l'orun.

Ib. — Irú iwa wo l'a ba ni lati gbà komunioni mimó b'o ti yẹ ?

Id. — Irú iwa meji ni mbẹ lati gbà komunioni b'o ti yẹ, iwa nipa ọkàn at'iwa nipa ara.

Ib. — Ewo n'iwa nipa t'ọkàn, t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ n'iwa òre-ọfẹ.

Ib. — Kini iwa òre-ọfẹ ?

Id. — Iwa òre-ọfẹ n'iwa ailebi èşẹ nla.

Ib. — Kil'awon emít'o l'èşẹ nla ba şe, ki nwon to gbà komunioni ?

Id. — Awon eni t'o l'èşẹ nla ki nwon to gbà komunioni, o tó ki nwon lọ jewọ èşẹ won lati gbà idariji.

Ib. — Ewo fiwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ, n'igbagbó girigiri, ireti tótọ, ifẹ gbigbona, ireşẹ nla ati imòre pipé.

Ib. — Ewo n'iwa nipa ara ?

Id. — Iwa nipa ara ni k'a wà l'awẹ, k'a si f'òwọ, ibaralẹ, iparamọ, at'ifojusilẹ gbà komunioni.

Ib. — Ewo l'eso komunioni ?

Id. — Komunioni da wa pọ mó Jesu Kristi, Emi t'o bọ wa, o mu òre-ọfẹ pọsi i, o si mu

agbara ifekufẹ tutu, o si di eri iye ainipekun, at'ajinde l'ogo fun wa (1).

IB. — Komunioni mimó so gbogbo eso woyi ninu gbogbo eni t'o gbà a?

ID. — O so gbogbo eso woyi ninu gbogbo awon t'o gbà b'o ti ye, sugbon, awon ti kò gbà b'o ti ye, nwon kò ri eso woyi gbà, nwon si dèşè sakrilegi nlanla.

IB. — Ta'awon ti kò gbà komunioni b'o ti ye?

ID. — Awon ti kò gbà komunioni b'o ti ye, f'awon t'o gbà n'iwa eşe nla l'okàn.

IB. — Awon eni ti ngbà komunioni n'iwa eşe nla, o gbà ara Jesu-Kristi bi?

ID. — Bèni, nwon gbà ara Jesu-Kristi, sugbon nwon kò gbà òre-òfẹ, nwon si jebi ibaje ara Jesu-Kristi.

IB. — Kil'o ye k'a şe l'ehin komunioni?

ID. — L'ehin, o ye k'a foribale fun Jesu-Kristi, k'a si ti ara wa le ife Re Fowó, k'a dupe fun U : k'a si toro nkan gbogbo ta nşe alaini, k'a si f'ibarale lo iyokun ijó na ni mimó.

IB. — Nigbawo pataki l'o ye k'a gbà komunioni?

ID. — O ye k'a gbà komunioni pataki nigba Paska, ati l'arin ewu ikú.

IB. — O ye k'a gbà komunioni nigba pupó bi?

ID. — Bèni, Eklesia si nfe pupó k'iwa wa mó to, lati gbà komunioni nigba pupó (2).

(1) Joan 6, ý 55, etc — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 3 et 5.

(2) Prov. 9, ý 1, etc. — Luc 11, ý 3 — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 8. — Sess. 22, Can. 6.

EKÓ VII.

Ti ẹbọ mimọ Misa.

IB. — Kini Misa ?

ID. — Misa l'ẹbọ kan ninu eyi ti Jesu-Kristi nru ara Rẹ l'ẹbọ s'Ọlọrun Baba Rẹ, nitori wa, nipa iṣe awọn saserdoti.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi da ẹbọ yi silẹ?

ID. — Jesu-Kristi da ẹbọ yi s'ilẹ lati mu ẹbọ agbelebu duro pe l'arin wa, lati fun wa ni gbogbo ọre ọfẹ t'ọ ti jere nitori wa.

IB. — Ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu nje ọkannà bi ?

ID. — Bẹni, ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu nje ọkannà nitoripe Jesu-Kristi eran-ẹbo, ẹnì tí nru ara rẹ tikararẹ l'ẹbọ si Ọlọrun nitori wa, nje ọkannà nigbagbogbo ; iyatọ wà nikan ninu iṣe.

IB. — Ninu kini iyatọ yi mbẹ ?

ID. — Iyatọ yi mbẹ ninu eyi pe, l'orí agbelebu Jesu-Kristi on tikalarẹ, ru ara Rẹ l'ẹbọ nipa tita ẹjẹ Rẹ s'ilẹ ati pe, l'orí altari, O ru ara Rẹ l'ẹbọ l'aitẹjẹ Rẹ s'ilẹ nipa iṣe awọn saserdoti.

IB. — Tal'a nṣe ẹbọ Misa si ?

ID. — A nṣe ẹbọ Misa s'Ọlọrun nikanṣoṣo, nitoripe, ẹbọ l'a mà ti jẹwọ ijọba Ọlọrun l'orí nkan gbogbo, a si mà ti iteriba fun agbara Rẹ l'orí wa (1).

(1) Conc. Trid. Sess. 22, Can. 3 et Can. 5.

IB. — Nitori kil'a nṣe iranti Maria-Wundia at'awon enia mimo ninu Misa?

ID. — Lati dupe l'owó Olurun nitori gbo-
gbo ore t'o ti se fun won, ati lati mu won wa
bebe fun wa.

IB. — Tal'Eklesia nṣe Misa fun?

ID. — Eklesia nṣe Misa fun awon ave on okú.

IB. — Nitori kil'Eklesia nṣ'ebó Misa?

ID. — Eklesia nṣ'ebó Misa : 1° lati bo, ati
lati sin Olurun ; 2° lati dupe fun U nitori gbo-
gbo ore Rè ; 3° lati gbà idariji eṣe wa ; 4° lati
toro gbo-ore-ofe t'a nṣe alaini.

IB. — Nijó wo t'o tó k'a gbó Misa?

ID. — O tó k'a gbó Misa n'ijó Oluwa, ati
ninu awon ijó mimó, ṣugbon o dara pupo lati
gbó Misa lojojumo.

EKÓ VIII.

Ti sakramenti Penitensi

(lati iṣe ironupiwada).

IB. — Kini Penitensi?

ID. — Penitensi ni sakramenti kan ti nfun
wa l'idariji eṣe, t'a ti gbà lehin Ibatisi

IB. — Kil'a ba se lati gbà sakramenti Peni-
tensi b'o ti ye?

ID. — Ati gba sakramenti Penitensi b'o ti ye
a se nkan marun : 1° k'a wadi okan wa ; 2° k'a
kanu eṣe wa tokantokan : 3° k'a pinnu girigiri
lati ma tun se s'Olurun mo ; 4° k'a jewo eṣe
wa fun saserdoti ; 5° k'a si tu Olurun ninu.

IB. — Kil'ò yé ọ sí iwadi ọkàn ?

ID. — Nipa iwadi ọkàn ó yé mi sí wiwá lẹsolesọ tí ẹ̀ṣẹ́ t'á da.

IB. — Bawo t'á ba wadi ọkàn wa ?

ID. — Lati wadi ọkàn wa, ó tó k'á bẹ́ Ọlọrun k'Ó fun wa n'ímọ́lẹ́ lati mọ́ ẹ̀ṣẹ́ wa, lẹ́hinná k'á gbídanwo lati ranti gbogbo ẹ̀ṣẹ́ t'á tí da nipa ironu, ọ̀rọ́, iṣẹ́, at'á iṣẹ́ iṣẹ́ wa.

IB. — Ewo t'á ba fíyesi lati wadi ọkàn wa ?

ID. — Lati wadi ọkàn wa, ó tó k'á fíyesi ilana ofin Ọlọrun at'Éklesia, iṣẹ́ wa, ipò wa t'á iye at'íwa buburu wa.

IB. — Kil'ò tun kù lati wadi ọkàn wa t'awatan ?

ID. — Lati wadi ọkàn wa t'awatan. ó tó k'á ranti ibi t'á nlo sí, ẹ̀gbẹ́ t'á tí kò at'íṣẹ́ t'á ní lati ṣe.

IB. — Njẹ́, a kò lè ṣe alaiwadi ọkàn wa lati jẹwọ ẹ̀ṣẹ́ wa ?

ID. — Bẹ́ni, nitoripe, bí a ba jafara lati wadi ọkàn wa, awa kò lè jẹwọ ẹ̀ṣẹ́ wa b'ò tí yẹ.

IB. — Kil'ò yẹ k'á ṣe nígbat'á tí wadi ọkàn wa tan ?

ID. — Nígbat'á tí wadi ọkàn wa tan, ó yẹ k'á bẹ́ Ọlọrun k'Ó darijì wa, k'á pinnu girigiri lati má tun d'ẹ̀ṣẹ́ sí I mó, k'á sí tí irẹ́lẹ́ lọ sí ibi ijẹwọ ẹ̀ṣẹ́.

IB. — Apa melo ní mbẹ́ ninu sakramenti Penitenti ?

ID. — Apa mọ́ta ní mbẹ́ ninu sakramenti Penitensi : Ikánu ẹ̀ṣẹ́, Ijẹwọ́, at'Étutu fun ẹ̀ṣẹ́.



ÈKÓ IX.

Ti Ikànu èşẹ.

IB. — Kini Ikànu èşẹ?

ID. — Ikànu èşẹ n'irobanuje okàn nitori èşẹ wa t'o ti ba Olorun ninu je, at'ipinu t'oto lati pa iwa da.

IB. — Ewo I'wa ikànu t'oto t'a ba ni lati gbà idariji èşẹ?

ID. — Iwa merin ni nabè : o tó k'ikànu t'a ba ni lati gbà idariji èşẹ ki o t'inu wá, ki o t'orun wá, k'o t'anka gbogbo èşẹ, k'o si pò jù nkàn gbogbo lọ.

IB. — Kil'ikànu t'o t'inu wá?

ID. — Ikànu t'o t'inu wá Feyi t'o wá lokàn, k'ì şẹ t'enu nikan.

IB. — Kil'ikànu t'o t'orun wá?

ID. — Ikànu t'o t'orun wá Feyi t'o pilẹşẹ ninu wa nipa işẹ òre-ofe Emi-Mimò ati nipa iro awon otito nla t'igbagbò.

IB. — Kil'ikànu t'o t'anka gbogbo èşẹ?

ID. — Ikànu t'o t'anka gbogbo èşẹ Feyi t'a fi nkànu gbogbo èşẹ t'a ti da, nipataki gbogbo èşẹ nla.

IB. — Kil'ikànu t'o pò jù gbogbo lọ?

ID. — Ikànu t'o pò jù gbogbo lọ Feyi t'a fi nkànu èşẹ wa jù b'a ti nkànu nitori buburu ki buburu t'o ba de si wa laiye yi.

IB. — Awa kò lè şẹ alaikànu èşẹ wa bi?

ID. — B'eni, nitoripe kò si idariji èşẹ lais'ikànu won.

IB. — Kil'a ba şẹ lati kànu èşẹ b'o ti ye?

ID. — Lati kânu èşę b'ò tí yẹ o tó k'a bẹ ikânu lodo Olorun, k'a si rò nkan t'o lè mu u wá sinu okàn wa.

IB. — Idi wo t'o lè mu wa kânu b'ò tí yẹ?

ID. — Idi merin t'o lè mu wa kânu b'ò tí yẹ: 1° òre nla at'ifẹ ailopin t'Olorun, t'a tí ba ninu jẹ; 2° aimòre wa si ghogbo òre rẹ; 3° orun t'a tí padanu at'orun-apàdi t'a tí jere; 4° ijiya at'ikú Jesu-risti nitori èşę wa

IB. — Irú ikânu t'o t'inu wá melo ni mbẹ?

ID. — Irú ikânu t'o t'inu wá mejì ni mbẹ; ikânu pipé at'aipé.

IB. — Kini ikânu pipé?

ID. — Ikânu pipé t'ibanuje okàn nitori t'a tí şẹ Olorun, ibanuje t'o jade wá lati inu ifẹ wa nitori Rẹ, ati nitoripe Ó sì mà dara jù nkan ghogbo lo.

IB. — Kin'ikânu aipé?

ID. — Ikânu aipé n'ibanuje okàn t'o pileşę ninu okàn wa nitori itiju èşę t'a tí da, ati nitori ibèru ijiyà t'èşę wa njere (1).

IB. — Kin'ikânu pipé nşẹ t'okàn wa?

ID. — Ikânu pipé nda èşę fare k'o to gbà sakramenti b'ò n'ifẹ tótọ lati gbà a.

IB. — Ikânu aipé nda èşę fare bi?

ID. — Agbẹdo, ikânu aipé nikan kò da èşę fare, şugbon ó jẹ k'o to lati gbà òre-ofẹ Olorun ninu sakramenti Penitensi (2).

(1) Prov. 8, v. 19. — Ezéch. 33, v. 12, etc. — Is. 1, v. 16, 17 et 18. — Joan. 14, v. 21 et 23. — Rom. 8, v. 28. — 1 Joan. 4, v. 15. — Conc. Trid. Sess. 14, Can. 14. — Propos. 68, Baii.

(2) Conc. Trid. Sess. 14, Can. 4 et Can. 5.

IB. — Kin'ipinu girigiri lati pa ìwa da jasi?

ID. — Ipinu girigiri lati pa ìwa da jasi ipinu tòtò ati lile, lati má tun dèṣe mó, ati lati tu Olórùn on ẹnikeji wa ninu.

IB. — Ṣe iṣe ikànu èṣe?

ID. — Olórùn mi, tokántokàn ni mo kàm gbogbo èṣe mi, ti mo fi ba O ninu je, nitori Iwo ama dara julọ. Uwo si má korira èṣe patapata, mo pinu girigiri, nipa iranlowó òrẹ-òfẹ Rẹ, lati má tun ba O ninu je mó, ati lati se iṣe etutù.

EKÓ X.

Ti Ijẹwọ èṣe.

IB. — Kin'Ijẹwọ èṣe?

ID. — Ijẹwọ èṣe f'èsùn kan t'awa tikaṛawa nfi sùn gbogbo èṣe wa fun saserdoti lati gbà idarigi.

IB. — Ewo f'a ba se lati jẹwọ èṣe wa b'o ti ye?

ID. — Lati jẹwọ èṣe wa b'o ti ye, o tó k'a ti irele, otitọ ati odidi jẹwọ èṣe wa.

IB. — Bawo f'a f'irele jẹwọ èṣe wa?

ID. — Ati f'irele jẹwọ èṣe wa, o tó k'a so èṣe wa pelu itiju na, nitori a ti ba Olórùn ninu je.

IB. — Bawo f'a fi otitọ jẹwọ èṣe wa?

ID. — Lati fi otitọ jẹwọ èṣe wa, o tó k'a so èṣe wa gege b'a ti mó wọn. f'afikún wọn, f'aidi wọn kù ati laise awawi fun wọn.

IB. — Bawo Ɖa ba se lati jẹwọ ẹse wa Ɖodidi?

ID. — O tó k'a sọ, nipataki gbogbo ẹse nla Ɖa ti da, iye wọn, ati nkan gbogbo t'o lè mu ẹbi olukuluku pọ si i.

IB. — Ẹnit'o momo f'ẹse nla pamọ o ha gbà idariji bi?

ID. — Agbẹdo, ẹnit'o momo f'ẹse nla pamọ, gbà ẹse sakrileji at'ijewọ rẹ di asan.

IB. — Kil'o kùn fun ẹnit'o f'ẹse nla pamọ k'o se?

ID. — O kùn k'o tun jẹwọ ẹse rẹ lẹkeji, k'o si sọ ẹse ná t'o gbà, nipa ifi ẹse rẹ pamọ.

IB. — Ẹnit'o gbagbe lati jẹwọ ẹse nla kan, kil'o kùn fun k'o se?

ID. — O kùn k'o jẹwọ rẹ nigbat'o tun jẹwọ.

IB. — Kil'a ba se nigbal'a kunle lodọ saserdoti?

ID. — O tó k'a se àmi agbelebu, k'a si wi fun saserdoti : Bukún fun mi, Baba, nitori mo ti d'ẹse pupọ.

IB. — Kil'a ba se nigbati saserdoti ba bukún fun wa tan?

ID. — O tó k'a kà « Mo jẹwọ » titi de « ijebi mi ni » k'a sọ akoko Ɖa ti jẹwọ, bi a ti gbà idariji, tabi bi a kò gbà, bi a ti se ise ẹtutu wa fun ẹse.

IB. — Kil'a ba se lehinà?

ID. — O tó k'a jẹwọ gbogbo ẹse wa gege Ɖa ti ranti wọn.

IB. — Kil'o tó k'a se lehin ijewọ ẹse wa?

ID. — Lehin ijewọ ẹse wa, o tó k'a pari adura « Mo jẹwọ » k'a si f'irele feti si bawo ati imoran saserdoti, k'a si gbà ise ẹtutu t'o fun wa lati se.

Ib. — Kil'ò tó k'a ɛ nìgbati saserdoti nfun wa f'idarijì?

Ib. — Nìgbana, o tó k'a f'irele okàn nla gbà a, k'a s'ì tun kànu ɛɛ wa tokàmòkàn.

EKÓ XI

Ti Etutu fun ɛɛ.

Ib. — Kil'Etutu fun ɛɛ?

Ib. — Etutu fun ɛɛ káatunɛ ibi f'a ti gbà s'Olòrun.

Ib. — Iɛ wa ni lati tun tu Olòrun n'inu lehin f'a ti gbà idarijì tau?

Ib. — Bèni nitoripe a f'ijiyà ainipekun parò fun ijiyà t'ò n'ipekun, eyi f'a nje f'aiye yi tabi f'aiye ti mbò, a s'ì mu ijiyà nà kuro nipa awon iɛ etutu (1).

Ib. — Ewo f'awon iɛ etutu f'a fi tu Olòrun n'inu?

Ib. — Awon iɛ etutu f'a fi tu Olòrun n'inu f'awe, adura, òrè-ànu fun otoṣi, aṣi nipataki iɛ etutu ti saserdoti fun wa (2).

Ib. — Iɛ wa ni lati ɛ iɛ etutu ti saserdoti nluu wa?

Ib. — Bèni, nitori bi a kò ɛ e, awa ndeɛ, o s'ì yè k'a tete ɛ e f'aṣetan.

(1) Sap. 10, ɔ 6. — Cum. Gen. 5, ɔ 5. — Namer 14, ɔ 20 et 22. — 2 Reg. 12, ɔ 13 et 14. — Joel. 2, ɔ 12. — Matt. 3, ɔ 8. — Luc 3, ɔ 8, id. 13, ɔ 5.

(2) Tob. 4, ɔ 11 et 12, id. 12, ɔ 8 et 9. — Eccli. 3, ɔ 33. — Dan. 4, ɔ 24. — Job. 42, ɔ 6. — Jonæ. 3, ɔ 5, etc. — Conc. Triè. Sess. 14. Can. 9 et Can. 13.

IB. — Ewo l'Eklesia ngbekale niwaju wa lati ba wa se ise etutu.

ID. — Awon indulgensi ni Eklesia ngbekale niwaju wa.

IB. — Kini indulgensi (tabi Idasile kuro ninu ijiya ti ko pe titi, ti ese jere lehin t'a dari won ji ni)?

ID. — Indulgensi l'ore nla kan t'Eklesia nse fun awon olotito lati fi ijiya ti nwon ti jere nitori ese won ji won.

IB. — Ewo idi awon indulgensi?

ID. — Idi awon indulgensi ni etutu ti Jesu-Kristi, at'ere Maria Wundia at'awon enia mimo?

IB. — Nipa agbara wo l'Eklesia nfun wa l'awon indulgensi?

ID. — Eklesia nfun wa l'awon indulgensi nipa agbara t'o gba l'owo Jesu-Kristi.

IB. — Tal'o l'agbara lati fun wa l'indulgensi?

ID. — Papa l'o l'agbara na ninu gbogbo Eklesia, ati awon Episkopi n'ilu won.

IB. — Kil'a nse lati jere awon indulgensi?

ID. — Ati jere indulgensi, o to k'a niwa ore-ofe, k'a si se gbogbo eyi t'Eklesia pase fun wa.

ẸKÓ XII

Ti Extrem-Unksi.

(*tabi itororosi ikelin*).

IB. — Kini Extrem-Unksi?

ID. — Extrem-Unksi ni sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da siḗ fun itunu t'ẹ́mí ati t'ara ti awọn alaisan.

IB. — Ewo n'itunu t'ẹ́mí ti Sakramenti yi fun awọn alaisan?

ID. — Itunu t'ẹ́mí ti Sakramenti yi fun awọn alaisan jasi pe : 1° O wẹ wọn ninu ẹ̀ṣẹ tan ; 2° O fun wọn l'òrè-òfẹ lati fi isùru jiyà ; 3° O sì fun wọn l'agbara lati bori idanwo ẹ̀ṣu at'ibèru ikú.

IB. — Ewo n'itunu t'ara ti Sakramenti yi fun awọn alaisan.

ID. — O fun wọn n'ilera, b'ò ba dara fun igbalà wọn.

IB. — Nitòri kini saserdoti, nigbat'o fun alaisan l'Extrem-Unksi, o fi ororo mimó pa ẹ̀ya ara wọn ?

ID. — Lati toro l'owó Olorun idariji ẹ̀ṣẹ ti alaisan ti dá nipa awọn oghón ara wọn.

IB. — Bawo l'a ba mura lati gbà Extrem-Unksi ? (1).

ID. — Lati gbà Extrem-Unksi o tó : 1° k'a jẹwọ ẹ̀ṣẹ wa bi a lè ẹ̀ bẹ ; 2° k'a f'ikánnu tótó gbà idariji ẹ̀ṣẹ wa ; 3° k'a gbokànle Olorun, k'a sì fi ara wa le ifẹ mimó Rẹ.

IB. — A lè pẹ lati gbà Extrem-Unksi titi k'a d'ọju ikú ?

ID. — Agbẹdọ, iṣẹ wa ni lati gbà Extrem-Unksi bi a lè ẹ̀ bẹ, nigbat'a ni gbogbo imọ wa, k'a ba lè ri eso gbogbo ti Sakramenti ná gbà.

(1) Jac. 5, v̄ 14 et 15 — Conc. Trid Sess. 14, Can. 1, 2 et 3; Can. 1, 2, 3 et 4.

ẸKỌ XIII.

Ti Ordo Mimó

(*tabi iyasimimó ti saserdoti*).

Ib. — Kini Ordo Mimó ?

Ib. — Ordo Mimó ni Sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati fun'ni l'aṣẹ on òrẹ-òfẹ lati ṣe iṣẹ saserdoti ni mimó (1).

Ib. — Tal'awon ẹni t'o lè gbà Ordo Mimó ?

Ib. — Ẹni t'o lè gbà Ordo Mimó l'awon nikanṣoṣo t'Ọlọrun yàn t'O si pè s'iwa saserdoti.

Ib. — Ewo fàmi pataki t'a lè fi mò bi Ọlọrun ti pè ẹnikan lati jẹ saserdoti ?

Ib. — Ami pataki t'a lè fi mò bi Ọlọrun pè ẹnikan n'iwoyi : 1° b'a ba n'iwa t'ara ati t'emi t'Eklesia nfẹ ; 2° bi okàn fà a s'inu iwa nà ; 3° t'a si n'ifẹ lati sin Ọlọrun nikanṣoṣo, ati lati ṣiṣẹ fun igbalà wa ati t'ẹnikeji wa.

Ib. — Tani jẹ oluṣe ti Sakramenti Ordo Mimó ?

Ib. — Awon Episkopi nikan ni nje oluṣe Sakramenti Ordo Mimó ?

Ib. — Ewo n'ise awon kristiani niti Sakramenti Ordo Mimó.

Ib. — Iṣe awon kristiani niti Sakramenti Ordo Mimó ni : 1° lati bẹ Ọlọrun k'o fun Eklesia rẹ t'olori ati saserdoti rere ; 2° lati bọwọ fun gbogbo awon saserdoti.

(1) Exod. 19, ̎ 22. — Levit. 21, ̎ 6. — 1 Tim. 5, ̎ 22. — Tit. 1, ̎ 7. Conc. Trid. Sess. 23, Can. 1, 2, 3, et 4. — Cum. 8, Canonibus.

ÈKÓ XIV.

Ti Matrimoni

(*tabi igbeyawo*).

IB. — Kini Matrimoni?

ID. — Matrimoni ni Sakramenti kan ti usò idapoşokan okonrin al'obiri di mimó (1).

IB. — Ta'ò da Matrimoni s'ilé?

ID. — Olorun 'ò da Matrimoni s'ilé n'ipilẹşẹ aiyẹ, nigba 'ò da enia, ati Jesu-Kristi 'ò sò Matrimoni di Sakramenti.

IB. — Gbogbo awon eni ti ngbà Sakramenti Matrimoni, unwon si gbà òre-òfẹ Sakramenti yi bi?

ID. — Agbodo bikoşẹ awon ti unmura lati gbà a b'ò ti yẹ.

IB. — Bawo 'a ti mura lati gbà Sakramenti yi b'ò ti yẹ?

ID. — Lati gbà Sakramenti yi b'ò ti yẹ, o tó k'a mura nipa adua, al'ise rere, k'a si n'íwa òre-òfẹ, al'ilẹ lati sin Olorun ninu iwa Matrimoni.

IB. — Ewo n'ise pataki 'awon eni 'ò wà ninu iwa Matrimoni?

ID. — Işẹ pataki 'awon eni 'ò wà ninu iwa Matrimoni ni, lati fẹ ara won. lati ran ara won 'owó, ati lati f'isuru gbà abukun ati efẹ ti won mejeji; lati tó awon omó won siwa kristiani.

(1) Eph. 5, § 22 *ad finem*. — Conc. Trid. Sess. 24, Can. unic. et Can. 1.

IB. — Kifeyi njasi, ki nwọn tọ awọn ọmọ wọn s'ìwa kristiani?

ID. — Eyi jasi pe, ki nwọn k'o mu ọmọ wọn fẹ Ọlọrun, korira èşẹ, ki nwọn kọ wọn, ki nwọn s'ì sọ wọn.

IB. — Kò si ìwa mì t'ọ san jù ìwa matrimoni lọ bi?

ID. — Iwa mì wà t'ọ san jù, t'Ọlọrun sì fẹ jù ìwa matrimoni lọ.

IB. — Ewo t'ìwa nà?

ID. — Iwa nà t'ìwa apón, ati ìwa wundia nitori isin ati ifẹ Ọlọrun.

IB. — A ha lè pa ìwa apón at'ìwa wundia mọ bi?

ID. — Bèni, a lè pa ìwa apón at'ìwa wundia mọ nipa òre-ọfẹ Ọlọrun.

IB. — Bawo l'a lè gbà òre-ọfẹ yi?

ID. — A lè gbà òre-ọfẹ yi. gege b'a ti gbà òre-ọfẹ mì, nipa adura.

Ilọsiwaju ti ẹkọ ẹkerinla.

IB. — Eyi ha l'agbara lati ya awọn t'ọkọ t'aya, t'a dapọşokan nipa sakramenti matrimoni s'ọtọ bi?

ID. — Agbẹdọ, idapọ t'ọkọ t'aya, t'a so pọ, nipa sakramenti matrimoni, jẹ alailè tú; nitori Jesu-Kristi ti wipe: Ohun ti Ọlọrun so pọ, ki ẹnìkẹni k'o má şe ya wọn s'ọtọ (1) nitorinà ni awọn t'ọkọ t'aya, t'ọ şe iyapa, lati fẹ ẹlomiran ndeşe panşaga.

(1) Mat. 19, ş 6.

IB. — Kini adalú matrimoni (tabi mixed marriage) ?

ID. — Adalú matrimoni, l'igbeyawo t'ò wà l'arin katoliki at'eni ti kò jẹwọ igbagbọ awọn katoliki, botilẹjẹ pe o ti gbà l'ibatisi.

IB. — Eklesia ha kilọ fun ni lati ẹ irú igbeyawo bayi bi ?

ID. — Bẹni, Eklesia ti kilọ nigbagbogbo fun awọn ọmọ rẹ, ki nwon náşe ẹ irú igbeyawo bayi, o sù korira wọn ; o kà wọn kún ohun t'ò l'ewu pupọ, t'ò sù lodi si ọrọ Ọlọrun.

IB. — Eklesia ha jẹ nigba mi, ki awọn ọmọ rẹ ẹ irú igbeyawo bayi bi ?

ID. — Bẹni, Eklesia ti ibanujẹ ọkàn fun awọn ọmọ rẹ l'aşe nigba mi lati ẹ bẹ. bi nwon ba ni idi t'ò l'akiyesi pupọ, ati pelu ipinnu yi pe, gbogbo ọmọ wọn yio jẹ katoliki.

ẸKỌ XV.

Ti adura.

IB. — Ki adura ?

ID. — Adura l'igbe ọkàn wa s'oke s'Ọlọrun lati sìn On, lati fi aini wa hàn fun U, ati lati tọrọ ọre-ọfẹ Rẹ.

IB. — Ewo l'ise wa s'Ọlọrun ninu adura ?

ID. — Işe wa s'Ọlọrun ninu adura l'ibọ, iyin, ifẹ at'ope.

IB. — O yẹ k'a gbadura bi ?

ID. — Bẹni, o yẹ k'a gbadua, işe yi sù n'idi jù gbogbo iyokùn lọ.

IB. — Nitori kil'adua n'idi to bè ?

ID. — Adua n'idi to bè nitori iranlọwọ Ọlọrun t'a nṣe alaini nigba gbogbo.

IB. — Bawo l'o yẹ k'a gbadua ?

ID. — O yẹ k'a fi ikiyesi, ireṣe ọkàn, ireti ṣinṣin ati irọju gbadua (1).

IB. — Nigbawo l'o yẹ k'a gbadua ?

ID. — O yẹ k'a gbadua l'akoko t'o ba ya (2), sugbọn nipataki l'owuro ati l'alẹ, iṣaju ati lehin onje, n'ipileṣe ati n'ipari iṣe wa, larin Misa ati ninu isin gbangba.

IB. — Kò s'akoko mi ninu eyi ti o yẹ nipataki k'a gbadua ?

ID. — Bèni, akoko mi wà ninu eyi ti o yẹ nipataki k'a gbadua : 1° larin idanwo af'ewu (3) ; 2° ninu wahala af'aisan (4) ; 3° n'ise t'o n'idi ati f'aini wa (5) ; 4° lati gbà awọn Sakramenti ; 5° lati mò l'ótó iṣe wo l'a ba se (6) ; 6° ati ni wakati ikú.

IB. — Taf'a ba gbadua fun ?

ID. — A ba gbadua fun wa tikalawa, ibatan wa, olore wa, orẹ wa, ọlá wa pẹlu ati fun gbogbo Eklesia.

IB. — O si yẹ k'a gbadua fun awọn okú bi ?

(1) Ps. 101, § 18. — Eccli. 35, § 21. — Matt. 21, § 22. — Marc. 11, § 23 et 24. — Luc. 11, § 5, etc. Id. 18, § 1, 9, etc. — Jac. 1, § 6 et 7. — Id. 4, § 6.

(2) Luc. 18, § 1. — Ephes. 6, § 18. — 1 Thessal. 5, § 17.

(3) Matt. 24, § 20, id. 26, § 41. — Ephes. 6, § 18.

(4) Ps. 17, § 7. Id. 49, § 15, id. 80, § 8, id. 106, § 6, 13, 19, 28. — Jac. 5, § 13.

(5) 2 Paralip. 1, § 10. — Jac. 5, § 15.

(6) Ps. 142. — Prov. 3, § 6. — Act. 9, § 6.

Id. — Bèni, o yẹ k'a gbadua fun awọn okú, k'Ọlọrun lè yọ wọn kuro ninu Purgatori.

Id. — L'orukọ ta'ọ yẹ k'a gbadua ?

Id. — O yẹ k'a gbadua l'orukọ Jesu-Kristi Oluwa wa, nitori On jẹ Olugbala wa, al'itori, nipa Rẹ Fa d'ọdọ Ọlọrun.

Id. — Kil'a ba toro ninu adua ?

Id. — Ninu adua a ba toro ohun t'ọ lè fi ogo fun Ọlọrun, t'ọ sì lè mú igbalà wá fun wa al'enikeji wa.

Id. — Ninu adua a lè toro ohun aiye yi, bi igba àyẹ, al'agbara ?

Id. — Bèni, ninu adura a lè toro ohun aiye yi, bi igba àyẹ, al'agbara b'ọ ba se je, ao lè wọn fun opin iere, ti ao sì fẹ ifẹ Ọlọrun jù tiwa lọ.

ẸKÓ XVI.

Ti adura Oluwa.

Id. — Ewo ni pataki adura ?

Id. — Pataki adura l'adua Oluwa.

Id. — Kà adura Oluwa ?

Id. — Baba wa ti mbẹ l'ọrun, etc.

Id. — Nitori kil'a npè adua yi l'adua Oluwa ?

Id. — A npè adua yi l'adua Oluwa nitori Jesu-Kristi Oluwa wa t'ọ ti kọ wa.

Id. — Nitori kini Jesu-Kristi ti kọ wa l'adua yi ?

Id. — Jesu-Kristi Oluwa wa ti kọ wa l'adua yi, k'a mò kil'ọ yẹ k'a toro l'owọ Ọlọrun.

IB. — Nitori kil'a npè Olurun ni Baba wa?

ID. — A npè Olurun ni Baba wa nitori On l'o ti dá wa, O si pá wa mó, O si fi òre-òfè Rè sọ wa di omọ Rè at'ajogún ijọba Rè.

IB. — Nitori kil'a kò wipe : Baba mi?

ID. — A kò wipe : Baba mi, nitoripe awa gbogbo ni t'eghọn t'aburo, ati nitori pe o tọ k'a gbadura fun enikeji wa.

IB. — Nitori kil'a wipe : « Ti mbè l'orun » nigbati o je pe Olurun wà nibigbogbo?

ID. — A wi bẹ, nitoripe orun rere fibi ti ogo Olurun gbe hàn kedere, nibẹ nà l'o si yẹ k'a nagasi.

IB. — Èbẹ melo ni mbẹ ninu adura Oluwa?

ID. — Èbẹ meje ni mbẹ ninu adura Oluwa?

IB. — Kil'a ntí èbẹ ekini tọrọ : « Owo l'oruko rẹ »?

ID. — Nipa èbẹ ekini « Owo l'oruko rẹ » a bẹ k'awọn gbogbo enia, awa nà pàpà k'a mó, k'a sin Olurun, k'a si fi ogo fun U.

IB. — Kil'a ntọrọ nipa ọrọ yi « Ijọba rẹ de »?

ID. — Nipa ọrọ yi « Ijọba rẹ de » a bẹ Olurun k'o jọba nisisiyi Pọkàn wa nipa òre-òfè rẹ, k'O si mu wa, nijọkan, lo jọba l'ogo Rè.

IB. — Kil'a ntọrọ nigbat'a wipe « Ifẹ tirẹ ni k'a şe laiye bi nwon ti nşe l'orun »?

ID. — Nipa ọrọ wọnyi, a bẹ k'awọn enia mà şe ifẹ Olurun l'aiye yi n'ifẹ ati l'òtọ, gẹgẹ bi awọn Angeli at'enia mimọ ti nşe l'orun.

IB. — Kil'a ntọrọ nipa ọrọ wọnyi « Fun wa lonje ojọ wa l'oni? »

ID. — Nipa ọrọ wọnyi, a ntọrọ l'owọ Olurun ohunkohun t'a nşe alaini lojọjumọ fun emi at'ara wa.

Ib. — Kil'a ntọrọ l'owọ Ọlọrun nigbat'a wipe « Dari ẹṣẹ wa jì wa? »

Id. — Nigbat'a wipe « Dari ẹṣẹ wa jì wa » a bẹ Ọlọrun k'o dari ẹṣẹ wa jì wa, k'o si fi òrẹ ofẹ mu wa kánu wọn (1).

Ib. — Nitọri kil'a fi òrọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹṣẹ jì awọn t'o sẹ wa? »

Id. — A fi òrọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹṣẹ jì awọn t'o sẹ wa » nitọri a tọrọ idarijì ẹṣẹ wa tikalawa n'iwọn t'a fi idarijì ẹnikeji wa (2).

Ib. — Kil'a fi tọrọ nipa òrọ wọnyi « Má fá wa s'inu idanwo? »

Id. — Nipa òrọ wọnyi a bẹ Ọlọrun k'o pa wa mó kuro ninu idanwo, tabi k'O fun wa l'òrẹ-ofẹ to lati bori wọn (3).

Ib. — Kil'a tọrọ nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin? »

Id. — Nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin » a bẹ Ọlọrun nipataki k'o jọwọ, k'o mu wa kuro ninu ẹṣẹ at'ikú ainipekun.

ẸKÓ XVII.

Ti işe ifokansin si Maria Wundia ati iki Angeli.

Ib. — Lehin awọn işe kristiani s'Ọlọrun, işe ifokansin wo l'akiyesi julọ.

(1) Ps. 79, ý 4, 8 et 20. Id. 84, ý 5, etc. — Jerem. 31, ý 18, 19. — Act. 3, ý 19. — 1 Joan. 1, ý 9.

(2) Matt. 6, ý 14, 15. Id. 18, ý 35. — Marc. 11, ý 25, 26. — Luc. 6, ý 37.

(3) Matt. 26, ý 4. — Luc. 22, ý 40 et 46. — 1 Cor. 10, ý 12.

Id. — Lèhin awọn iṣe kristiani s'Ọlọrun, iṣe ifokansin t'o l'akiyesi julọ l'eyi t'a nṣe si Maria Wundia Mimó.

Ib. — Nitori kil'o ye k'a ni ifokansin pataki si Maria Mimó?

Id. — O ye k'a ni ifokansin pataki si Maria Wundia, nitori pe iyá Ọlọrun ni, olori awọn Angẹli at'awọn enia, t'o si pé jù gbogbo ẹda lọ ati pelupẹlu nitori o l'agbara, o si n'ifẹ to lati ran wa lowo.

Ib. — Kii'ise ifokansin t'a ni fun Maria Wundia njasi?

Id. — Iṣe ifokansin t'a ni fun Maria Wundia jasi pe, a bù ọla fun u, a si l'ireti gbà adura s'iyá Ọlọrun.

Ib. — Ewo l'awọn pataki adura t'a ngbà si Maria Wundia?

Id. — Awọn pataki adura t'a ngbà si Maria Mimó ni « Mo kí O Maria, Angẹles, Rosario ati Litani. »

Ib. — Kifiki Angẹli jasi?

Id. — Iki Angẹli jasi adura kan t'o kún fun ọrọ ti Angẹli Gabrieli, ti Elisabeti mimó ati l'Eklesia.

Ib. — Kà iki Angẹli?

Id. — « Mo kí O Maria, etc. »

Ib. — Nigbawo l'a nkà angelus?

Id. — O ye k'a kà angelus l'owuro, l'osan ati l'ale nigba l'agogo ba nlù.

Ib. — Nitori kil'a nkà iki Angẹli at'angelus?

Id. — A nkà iki Angẹli at'angelus : 1° lati sope fun Ọlọrun nitori misteri ti l'ukarnasioni? 2° lati yin Maria ati lati yò fun u, nitori ninu rẹ l'a mu ọrọ ijinlẹ yi se ; 3° lati gbà adura si Maria mimó k'o bẹ Ọlọrun fun wa.

IB. — Kí'fa fi kún Rosario ?

ID. — Simboli awọn apostoli, adura Oluwa, at'íkí Angẹli Ɖa fi kún Rosario.

IB. — Bawo Ɖa nkà Rosario ?

ID. — A mu agbelebu dani lati kà « Mo gbà Olorun Baba Olodumare gbó » a sì kà adura Oluwa at'íkí Angẹli gege b'ó ti ri Ɖara Rosario.

IB. — O Ɖanfani lati kà Rosario bi ?

ID. — Bẹni, o Ɖanfani pupọ lati kà Rosario : 1° nitori Eklesia bìn indulgensi iyebiye fun awọn t'ó ti ikiyesi kà a ; 2° nitori Ɖona yí a jere òre-òfẹ lati romupiwada ati lati kú Ɖalafia.

ẸKÓ XVIII.

Ti adua si awọn Enia-Mimó, ọla fun awọn aworan ati fun ẹta oku awọn Enia-Mimó.

IB. — A lè gbadua si awọn Enia-Mimó bi ?

ID. — Bẹni, o tó, o sì Ɖanfani lati gbadua si awọn Enia-Mimó.

IB. — Nitori kí'ó tó, t'ó sì Ɖanfani lati gbadua si awọn Enia-Mimó ?

ID. — O tó, o sì Ɖanfani lati gbadua si awọn Enia-Mimó nitori nwon ẹ ọrẹ Olorun, nitorinà nipa ẹbẹ won, a lè ri òre-òfẹ gbà t'a nse alaini (1).

IB. — Njẹ, kí ẹ Ɖowó awọn Enia-Mimó Ɖa ntọrọ òre-òfẹ ?

(1) 1 Cor. 3, Ƴ 16 et 17. Id. 6, Ƴ 19 — 2 Cor. 6, Ƴ 16.

Id. — Agbedo, kì ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀ awọn Enia-Mimó Ẹ́a ntoro òre-ọ̀fẹ́ ; a gbadua si wọn ki nwọn bà wa bẹ́ Olórún k'Ọ́ fun wa Ẹ̀re-ọ̀fẹ́ nipa Jesu-Kristi.

Ib. — O tó k'a bù olá fun ẹ̀ta okú awọn Enia-Mimó bí ?

Id. — Bèni, o tó k'a bù olá fun ẹ̀ta okú awọn Enia mimó, nitori ti ara wọn ti jẹ́ ẹ̀ya ara aláye ti Jesu-Kristi, ati ibugbe ti Ẹ̀mi-Mimó ti nwọn sì ti jẹ́ ohun elo ti a fi ẹ̀ ẹ̀ rere, ti nwọn yio sì jinde Ẹ̀go n'ijó kan ati, nitori ẹ̀bẹ́ wọn, Olórún bún ẹ̀bun pupọ́ fun awọn enia.

Ib. — A lè bù olá fun awọn aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimó at'awọn Enia-mimó bí ?

Id. — Bèni, a lè bù olá fun awọn aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimó at'awọn Enia-Mimó, nitori iwa-ododo awọn ẹ̀nit'awọn aworan ná fi hàn (1).

Ib. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimó ta'a ngbadua si ?

Id. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimó, a gbadua si Jesu-Kristi t'Ọ́ kú Ẹ̀ri agbelebu, tabi si Enia-Mimó t'aworan ná nfi hàn.

(1) Exod. 25, ẏ 18 et 19. Id. 37, ẏ 7 et 8. — 3 Reg. 6, ẏ 23, 25. etc. Id. 7, ẏ 29 et 36.

APA' KERIN

EKÓ 1

Ti Ijọ ọsẹ, Misa, Iwasu ati Omi mimọ.

IB. — Kini ijọ ọsẹ ?

ID. — Ijọ ọsẹ li ọjọ Oluwa, eyiyi ni, ọjọ ti a yà si mimọ nipataki, fun isin Ọlọrun, li ofin titun.

IB. — Misa wo l'o tọ k'a gbọ Ijọ ọsẹ ati Ijọ ọdún nla ?

ID. — O tọ k'a gbọ Misa ti a mà ẹ fagogo meṣan fun gbogbo awọn onigbagbọ, bi a ba lè ẹ bẹ.

IB. — Kini Misa ti a nṣe fagogo meṣan ?

ID. — Misa ti a nṣe fagogo meṣan ni Misa ti saserdoti ẹ fun gbogbo awọn onigbagbọ, ati ninu eyiti a si wasu ọrọ Ọlọrun fun wọn.

IB. — Kini iwasu ?

ID. — Iwasu li apá Misa nà l'o ni nkau meta, 1^o adura ti a gbà fun ijọba ati fun ijọ enia Ọlọrun ; 2^o ikede ti ohun isin Ọlọrun, ti ao ẹ ninu ọsẹ nà, ti awọn ijọ àwẹ, ati ohun l'o tọ si isin Ọlọrun ; 3^o iwasu ọrọ Ọlọrun.

IB. — Ewo Iiṣe isin ode l'imá saju Misa ti a nṣe fagogo meṣan ?

ID. — Ibuwọni omi mimọ ni.

IB. — Kini omi mimọ ?

ID. — Omi mimọ l'omi l'a ti adura Eklesia ati àmi agbelebu bukúnfun.

IB. — Eṣe t'a fi ṣe ibuwọn omi mimọ n'i-saju Misa?

ID. — Lati kọ ni pe kò yẹ k'a farabàn ni-waju altari bikoṣe pẹlu ọkàn mimọ ati pẹlu ikànu tóto fun eṣe wa.

IB. — Ohun rere ha ni lati fi omi mimọ pamọ n'ile wa bi?

ID. — Bèni, ohun rere ni, o sì dara k'a lò o nigbati a jí Powurò, ti a sì lọ sùn Falẹ, ninu ewu ati idanwò.

EKỌ II

Ti Adfenti ati Krismasi.

IB. — Bawo Fa npin ọdún ti Eklesia?

ID. — A pín li apá mērin, eyiyi ni : Adfenti, Quadragesima tabi igba àwẹ nla, akokò Paska, ati akokò t'ò tẹle Pentekosti tabi Isọkalẹ Ẹmi-Mimọ sori awọn Apostoli.

IB. — Kini Adfenti?

ID. — Adfenti li akokò ti Eklesia nyàn lati mura fun wiwá tabi ibi Jesu-Kristi.

IB. — Kini Krismasi tabi Natali?

ID. — Ọdún mimọ nla ni ti a dá silẹ firanti ibi Jesu-Kristi.

IB. — Eṣe ti a fi ṣe Misa meta l'ijọ nà?

ID. — Nitòri idi meta wọnyí : 1^o lati foribalẹ fun Jesu-Kristi bi Omọ Ọlórún; 2^o lati bọla fun ibi rẹ bi enia l'ibujẹran Betlehemu; 3^o lati bọla fun ibi rẹ t'ò mu ọre-ọfẹ wá sinu ọkàn awọn olododo.

IB. — Njẹ, iṣẹ wa ni lati gbọ Misa meteta Fojó Krismasi bi?

ID. — Ohun rere ni lati gbọ awọn meteta, ṣugbọn a ni lati gbọ Misa kanṣoṣo labẹ ẹbi ẹṣẹ nla.

EKÓ III.

Ti ojó ikolà Oluwa.

IB. — Kil'a nṣe iranti, Fojó ọdún mimó ti ikolà Oluwa?

ID. — A nṣe iranti nkan metá : 1° ikolà Oluwa wa Jesu-Kristi ; 2° Orukọ Jesu t'a fi fun U Fijó ná ; 3° ipilẹṣe ọdún titun.

IB. — Ẹṣe ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti fẹ k'a kọ O n'ílà?

ID. — Lati fihàn wa pe, O wá si aiyé yi lati jiyà fun ẹṣe wa ati lati se etutu fun wọn, ati lati fun wa l'aperẹ pipé ti ireṣe, ati ti iteriba fun ofin.

IB. — Ewo ni titobi ati olá ti orukọ Jesu?

ID. — Orukọ Jesu ta gbogbo orukọ yọ ; o lèru fun ẹṣu, o si l'anfani fun igbalà eniá ; a sì mboṣáfún U lati ọwọ awọn Àngẹli wá.

IB. — Kil'o tó k'a se Fijó kini ti ọdún titun?

ID. — 1° O tó k'a dupẹ fun Olorun nitori òre-ofẹ ti awa gbà l'ọwọ rẹ ; 2° k'a bèrè idaríjì fun ẹṣe ti a da li ọdún t'ọ kọja ; 3° k'a sì fi ipinnu rere yà ọdún ti a bèrèsi iwọ imu rẹ si mimó fun Olorun, nitoripe boya o lè je ikehin fun ojó aiyé wa.

ÈKỌ IV.

Ti ojọ Epifani.

*Tabi Ifarahàn Oluwa fun awọn keferi
(6 January).*

IB. — Ohun ijinle wo ni Eklesia se iranti
Fijọ Epifani?

ID. — L'ijọ ifarahàn Oluwa fun awọn ke-
feri, Eklesia nse iranti ohun meta, ti nfi ogo
Jesu-Kristi hàn l'ona pataki.

IB. — Ewo ni ohun ijinle meta na?

ID. — Ohun ijinle wonyi ni : 1° iforibale
awọn amoye fun Jesu-Kristi ; 2° ibatisi Olu-
gbala wa ati ise iyanu ekini re, nipa eyi ti O
so omi di oti vini Tibi ase igbeyawo ti Kana,
ni Galili.

IB. — Ta'awon amoye na?

ID. — Awon amoye na ti je oba keferi, eniti,
nipa imisi Emi-Mimọ ati nipa iri irawo didara
kan foju orun, ti ila ila orun, wa si Betle-
hemu lati foribale fun omọ owọ Jesu, ati lati
ti wura turari ati ojia tore fun U.

IB. — Kini ore wonyi jasi?

ID. — Wura fihan pe oba li Olugbala wa ;
turari fihan pe Olurun li On se, ati ojia si
fihan pe o je enia to jiyà to si ku.

IB. — Kil'o se nigbati Jesu-Kristi ti gbà
ibatisi?

ID. — Orun si si, Emi-Mimọ sokale li
awo adaba sori Jesu-Kristi, a si gbọ ohun kan
la'orun wa to wipe : Eyi ni Ayanfe omọ mi,
e gbọ tire.

ÈKÓ V.

**Ojò ti Ifihàn Jesu-Kristi n'ile Olorun, ati
ti Iwènumọ ti Maria Wundia mimọ.**

(2^o February)

IB. — Odún mimọ wo l'Eklesia nse fọjọ keji ti oṣu February?

ID. — A ṣe odún mimọ ti Ifihàn Oluwa wa Jesu-Kristi n'ile Olorun, ati Iwènumọ ti Maria Wundia mimọ.

IB. — Èṣe ti a fi Jesu-Kristi hàn n'ile Olorun?

ID. — Maria iyá rẹ gbé Jesu-Kristi wá fihàn n'ile Olorun ni ogoji ojọ lehin ibi rẹ, lati teriba fun ofin Mose, ati lati fi ara rẹ rubọ si Baba rẹ fun igbalá wa.

IB. — Ewo ni ohun akiyesi t'o ṣe l'akoko nà?

ID. — Alagbà mimọ kan ti a npè ni Si-meoni, ati woli opó kan eni t'a npè ni Anna, ti mọ Oluwa Jesu-Kristi li Olugbala, eni'ta ti nreti.

IB. — Maria Wundia mimọ ha ni lati teriba fun ofin iwènumọ yi bi?

ID. — Agbedọ, nitori o ti mọ Famọtan, sugbon o teriba fun u nipa irele ati lati fun wa faperẹ rere.

IB. — Eṣe ti a ti npè odún mimọ nà ni ojọ misa t'awon fitila pelu?

ID. — A npè bẹ pelu nitori awon fitila ti Eklesia nbukún fun, t'a si gbé l'owọ li iwode mimọ.

IB. — Ohun wo ni iwode mimó ti ojó ná ran wa l'eti?

ID. — O nran wa l'eti irin-àjò ti Maria Wundia mimó ti şe nigbati o nlò s'ile Olorun.

IB. — Kini awon fitila yi jasi?

ID. -- Awon fitila yi jasi aworan Jesu-Kristi, eniti ise imole otito ti aye.

E K O VI

Ti Quadragesima tabi igba àwẹ nla; ti àwẹ akoko merin ti odun ati ti awosun odun mimó.

IB. — Kini Quadragesima lenti, tabi igba àwẹ nla?

ID. — Quadragesima li àwẹ ogoji ojó to ti owó awon Apostoli wá.

IB. — Eşe ti a fi da àwẹ ná silẹ?

ID. — A da a silẹ: 1° lati şe ifiwé àwẹ Jesu-Kristi li aginjù; 2° lati kánu fun eşe wa, ati lati mura fun şeşe odun Paska ni mimó.

IB. — Kil'a ba şe lati lò igba àwẹ gẹgẹ bi emi ti Eklesia?

ID. — O tó: 1° k'a gbàwẹ; 2° k'a yẹ gbogbo eşe silẹ; 3° k'a takete si afe asan ati imularaya l'aye yi; 4° k'a sore anu ju bi a nti şe ri lo; 5° k'a má gbadura nigbakugba; 6° k'a si gbó ọrọ Olorun nigbati a nşe iwasu.

IB. — Nitiori kil'Eklesia şe fi eru sà iwaju ori awon omó rẹ l'ijọ ekini ti igbawẹ nla?

ID. — O şe bẹ: 1° lati ran wa l'eti ise etutu

Ṭa fun awon eṣe nigbani lati se nigbangba ; 2^o lati gbà wa niyanju lati kanu eṣe wa ati lati ronupiwada nitoto nipa iranti ikú, ni sisọ ọrọ wonyi fun wa pe : Enia, ranti pe erupe niwo, iwo o si pada di erupe.

IB. — Kil'o ye o si awe akoko merin t'odun?

ID. — Nipa awe akoko merin t'odun, o ye mi si ijọ meta awe ati aijeran, ti Eklesia pa laṣe fun wa l'ipileṣe okokan ninu awon akoko merin ti odun

IB. — Eṣe ti Eklesia ti dá awe akoko merin ti odun silẹ?

ID. — O dá a silẹ : 1^o lati ya gbogbo awon akoko ti odun si mimọ fun Olorun nipa iṣe ironupiwada ; 2^o lati toro ibukun Olorun sori eso ile ati lati dupe fun U nitori awon eso ti O lifun wa ; 3^o lati be Olorun k'o fun wa ni saserdoti rere, k'o si tan imole Emi-Mimọ s'ara awon Biṣopu ati awon eniti nwon fe so di saserdoti.

IB. — Kini ojọ vigili, tabi awosun odun mimọ?

ID. — Awon ojọ vigili, tabi awosun odun mimọ ni ijọ awe ati aijeran t'o saju awon odun mimọ kan, lati mu wa ye. nipa ipon ara wa loju, lati gbà opolopo ore lowo Olorun lati inu odun mimọ na.

EKÓ VII.

Ti oṣe mimọ.

IB. — Eṣe ti a fi npe oṣe yi ni oṣe mimọ?

Id. — A npè e bẹ nitori ohun ijinlẹ nla ati mimó t'ò sẹ ninu rẹ, ati nitori eso iwa mimó t'a ba mu jade ninu rẹ.

Ib. — Eṣe t'a fi npè ijọ Oluwa t'osẹ mimó ni ijọ ti imọ tabi mariwo?

Id. — A npè bẹ nitori t'a bukún fun imọ n'ijọ ná t'a sì gbe wọn f'owó ni iwode mimó. Firanti ojọ ti Oluwa wa Jesu-Kristi fi iṣegun wò inu ilú Jerusalemu, ẹnít'awọn ara ilú ná fi ilho ayọ nla gbà ni gbigbe imọ tabi ẹka oliti f'owó wọn.

Ib. — Ewo ni t'awọn ohun ijinlẹ ti Eklesia mbọla fun l'ijọ karun osẹ mimó?

Id. — Awọn ohun ijinlẹ ná ni : iwè ẹṣe awọn Apostoli lat'owó Jesu-Kristi wá ; idasilé ti Ukaristi mimó ati ti oye saserdoti ; ibanujẹ nla on ògùn ẹjẹ ti Oluwa wa Jesu-Kristi ninu ogba Olifi.

Ib. — Ewo ni awọn pataki iṣe isin ode ti Eklesia nṣe l'ijọ karun osẹ mimó?

Id. — Awọn pataki iṣe isin ode ni : ibukún ororo mimó ti Biṣopu ṣe fun ipinfunni awọn Sakramenti ; gbigbà komunioni ti awọn saserdoti lati ọwó oluṣe Misa, ẹnít'ò jasi aworan Jesu-Kristi nigbati O fun awọn Apostoli rẹ fi komunioni mimó ; imulọ ti Sakramenti mimó ti altari si ipò mí ti a ti pèsè silẹ fun u, ati bibọ altari f'asọ rẹ.

Ib. — Ewo ni iṣe ifokansin ti Eklesia nṣe f'ojọ kẹfa osẹ mimó?

Id. — Ni Friday rere tabi n'ijọ kẹfa osẹ mimó Eklesia mbọla fun ijyà, ikàn mó agbelebu ati ikú ti Oluwa wa Jesu-Kristi.

Ib. — Njẹ, ni Friday rere kò ha si iṣe isin ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu bi?

Id. — Ni Friday rere Eklesia nṣe iṣe isin ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu.

Ib. — Agbelebu f'awa ha foribalẹ fun nigbati a kunlẹ n'iwaju rẹ bi?

Id. — Agbẹdọ, kì iṣe agbelebu pàpà f'awa nforibalẹ fun, ṣugbọn Jesu-Kristi ẹnit'ò kú lori agbelebu f'awa nforibalẹ fun, a sì nwí pẹlu Eklesia pe : Jesu, a foribalẹ fun O, a sì yin O f'ogo, nitoriti Iwọ fi agbelebu rẹ ra araiye pada.

Ib. — Ewo ni ohun ijinde ti Eklesia mbola fun Fijó ekeje oṣe mimó?

Id. — L'ijó ekeje oṣe mimó Eklesia mbola fun sisin okú Olughala wa, ati isokalẹ ti Ẹmí rẹ lọ s'ibi isémọ awọn olododo.

Ib. — Ewo ni awọn pataki iṣe isin ode ti Eklesia nṣe ni Saturday mimó?

Id. — Awọn pataki iṣe isin ode ni : ibukún iná titun, ti fitila Paska ati ti omi Ibatisi.

Ib. — Kini iná titun ti a bukún fun jasi?

Id. — Ibukún iná titun yi nkọ wa pe, ọkàn titun f'ò tọ k'awa mà fi sin Jesu-Kristi.

Ib. — Kini fitila Paska ati awọn woró, turari marun ti a bukún fun njasi?

Id. — Fitila Paska jasi aworan Jesu-Kristi, imọlẹ otitọ, ti ikú mu ṣòkunkun : ati awọn woró turari sì jasi aworan ogbẹ rẹ marun, àmi eyiti O pamọ lehin ajinde Rẹ.

Ib. — Eṣe ti a fi bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimó?

Id. — A bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimó, nitoripe nigbani a ti mà ṣe Ibatisi ni awosun ọdún Ajinde Jesu-Kristi, eyiyi ni, oru f'ò ṣaju ọdún mimó nla yi.

ẸKÓ VIII

Ti ọdun mimó ti Paska

(tabi Ajinde Jesu-Kristi).

IB. — Kini ọdún mimó ti Paska ?

ID. — Ọjọ mimó ti Paska ni ọdún mimó kan t'o tobi julọ ninu awọn ọdún mimó, a sì da silẹ lati ran wa leti ajinde Jesu-Kristi kuro n'isa okú.

IB. — Nitori kini ọjọ ajinde Jesu-Kristi, li ọdún mimó t'o tobi jù gbogbo awọn iyokù lọ?

ID. — Ọjọ ajinde Jesu-Kristi li ọdún mimó t'o tobi jù gbogbo awọn iyokù lọ, nitoripe ajinde Jesu-Kristi ni ọrọ ijínlẹ t'o tobi, t'o sì l'ogo jù gbogbo awọn ọrọ ijínlẹ rẹ iyokù lọ.

IB. — Eṣe ti iwọ fi wipe ajinde Jesu-Kristi li ọrọ ijínlẹ t'o tobi, t'o sì logo jù gbogbo awọn ọrọ ijínlẹ iyokù lọ?

ID. — Mo wí bẹ : 1^o nitoripe o jasi ẹrí t'o lagbara julọ ti Iwa Ọlọrun ti Jesu-Kristi, ati ti otitọ isìn Ọlọrun wa mimó ; 2^o ati nitoriti o sì jasi idi ati aṣẹ ajinde t'ẹmí wa, ati ajinde ti mbò wá ti ara wa.

ẸKÓ IX.

Ti ọjọ ọdun ti Marku mimó ati ọjọ awọn ẹbẹ.

IB. — Kini Eklesia pa wa laṣẹ f'ọjọ ọdún ti Marku mimó ati Fijó awọn ẹbẹ ?

Id. — L'ojó odún ti Marku mimó, ati li ojó meta awon èbè, Eklesia pa àwẹ on aijeran, adua ati iwode mimó laş fun wa.

İB. — Fun opin pataki wo l'a dá iwode mimó silẹ?

Id. — Awon opin pataki ti iwode mimó ná ni : 1° lati bolafun awon pataki ohun ijinle kan; lati ran wa leti pe àrin àjo l'awa nş l'aiye yi, atipe o tó k'a si tó Jesu-Kristi lehin lati de orun rere, eyiti işe opin alafia ti irin àjo wa ; 3° lati mu inu Olorun diin si wa nipa dida adura wa pomó ti awon enia mimó, litani awon eniti awa imà kó.

İB. — Ewo ni awon opin pataki ti iwode mimó ti a nş l'ojó odún ti Marku mimó ati li ojó awon èbè?

Id. — Awon iwode mimó ti a nş l'ijó wonyi l'a da silẹ lati yi ibinu Olorun kuro l'ori wa, ati lati bẹ l'ẹ k'O da ibukun rẹ s'ori eso ile ti mberesi rúwe.

İB. — Bawo l'a ba hùwa l'iwode mimó yi?

Id. — O tó k'a fi idakeje ati ifokansin tele iwode mimó ná.

İB. — Eşe ta fi àwẹ on aijeran kún adura l'ijó wonyi?

Id. — A fi àwẹ on aijeran kún adura lati sọ o di itewogbà julọ loju Olorun, ati nitoriná ki o si lè di alagbara julọ.

ẸKÓ X.

Ti ojó ọ̀dun Ascensioni ati Pentekosti,

(*tabi Igoke rẹ̀ ọ̀run ti Jesu-Kristi ati Isọkalẹ̀ Ẹmi-Mimọ̀ sori awọ̀n Apostoli*).

IB. — Kini Igoke rẹ̀ ọ̀run ti Jesu-Kristi?

ID. — Igoke rẹ̀ ọ̀run ti Jesu-Kristi ni ọ̀dun mimọ̀ kan ti a da silẹ̀ lati bọla fun igoke rẹ̀ ọ̀run ti Jesu-Kristi fi iṣegun ṣe li ogogi ojó lẹhin ajinde rẹ̀ n'isà okú.

IB. — Ẹ̀ṣe ti a fi nṣe iwọde mimọ̀ l'ojó Igoke rẹ̀ ọ̀run ti Jesu-Kristi?

ID. — A nṣe iwọde mimọ̀ l'ijó nà lati ṣe àkawé ati lati bọlafun iwọ inu ọ̀run ti Jesu-Kristi fi iṣegun ṣe.

IB. — Nitiori opin wo ni Jesu-Kristi ṣe goke rẹ̀ ọ̀run?

ID. — Jesu-Kristi goke rẹ̀ ọ̀run nitiori opin merin : 1^o lati wọ inu ogo rẹ̀ lọ, ti o ti jẹre nipa irẹlẹ̀ rẹ̀ ; 2^o lati pèsè ipò kan silẹ̀ fun wa ; 3^o lati jẹ alagbawí ati onilaja wa lọdọ Baba rẹ̀, ati 4^o lati ran Ẹmi-Mimọ̀ si wa.

IB. — kini ojó Pentekosti (tabi isọkalẹ̀ Ẹmi-Mimọ̀ s'ori awọ̀n Apostoli) ?

ID. — Ijọ Pentekosti l'ijó ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti ran Ẹmi-Mimọ̀ sọkalẹ̀ wá sori awọ̀n Apostoli rẹ̀.

IB. — Bawo ni Ẹmi-Mimọ̀ ti ṣe sọkalẹ̀ wá sori awọ̀n Apostoli ?

ID. — Ẹmi-Mimọ̀ sọkalẹ̀ wá s'ori awọ̀n Apostoli l'awọ̀ ẹ̀lẹ̀ aḥọ̀n-ina, t'ọ ba le olukuluku won l'ori.

ÈKÓ XI

Ti ojó odun ti Metalòkan mimó, ti Sakramenti mimó ti altari, ati ti Okan mimó ti Jesu-Kristi.

IB. — N'ijó wo ni Eklesia se odún mimó ti òrò ijínlẹ̀ ti Metalòkan mimó ?

ID. — Eklesia mà nṣe iranti òrò ijínlẹ̀ yi lojójumó ati nipataki, l'ijó oṣe, ti a yà si mimó ti olá Metalòkan mimó ; sugbón o mà nṣe odún òrò ijínlẹ̀ nà nipataki, l'ijó oṣe ekini lẹ́hin Pentekosti.

IB. — Kini odún mimó ti Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — Odún mimó ti Sakramenti mimó ti altari, ni odún mimó kan ti a dá silẹ̀ lati hólá nigbangbá fun ara Jesu-Kristi, t'ò wà n'ìwayiwa ninu Ukaristi mimó.

IB. — N'ijó wo fa nṣe odún mimó ti Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — A nṣe odún mimó ti Sakramenti mimó ti altari l'ijó karun ekini (tabi Thursday ekini) ti ntele ojó kejo odún ti Pentekosti sugbón n'ilú Franse, a fà a sehin titi di ijó oṣe t'ò tele.

IB. — Kil'ò tó k'a se niwọn ojó mejó ti odún Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — Niwọn ojó mejó t'odún Sakramenti mimó ti altari o tó, b'a ba lè se bẹ̀, k'a fi ifokansin tele iwọ́de mimó t'a nṣe. k'a gbó mǐsa k'a lọ si *abensan*, k'a fòribalẹ̀ fun Jesu-Kristi, k'a si dupe fun U, enit'ò wà n'ìwayiwa ninu Sakramenti mimó yi nitori ifẹ̀ wa.

IB. — Ewo ni èro Eklesia nigbat'o se ọdún mimó t'Ọkàn mimó ti Jesu-Kristi?

ID. — Ero Eklesia ni lati boła fun ifẹ ailopin ti Jesu fun awọn enia, ati lati se atunṣe ẹgan ati iwọsi t'imà gbà lojojumọ ninu Sakramenti t'ifẹ rẹ.

ẸKÓ XII

Ti ijó ọdun ti Maria Wundia mimó.

IB. — Ewo ni awọn pataki ọdún mimó ti Maria Wundia mimó?

ID. — Awọn pataki ọdún mimó ti Maria Wundia mimó ni : Liloyún rẹ lailabawọn ẹṣe akoṣe, Ibi rẹ, Ifihàn rẹ n'ile Olorun, Sisofun rẹ la'owọ Angeli wá, Ibewo rẹ si Elisabeti mimó, Iwenumọ rẹ ati Igbegoke rẹ orun rẹ.

IB. — Ore-ọfẹ pataki wo ni Maria Wundia mimó ti ri gbà Fakoko liloyún rẹ?

ID. — Ore-ọfẹ pataki ti Maria mimó ri gbà Fakoko liloyún rẹ ni, ipamọ rẹ kuro ninu ẹṣe akoṣe, gegẹ bi Eklesia ti kede rẹ.

IB. — Ọdún mimó wo ni Eklesia nṣe Fijó kejo oṣu Septemberi?

ID. — L'ijó kejo oṣu Septemberi Eklesia nṣe ọdún ibi Maria Wundia mimó.

IB. — Orukọ wo ni a sifun Wundia mimó Fojó ibi rẹ?

ID. — A fun Wundia mimó li orukọ Maria, orukọ mimó t'o tobi, t'o si lolá latigbati o ti di orukọ iyá Olorun.

IB. — Nibo ni a rò pe Maria ti gbé lò awọn odún ekini ti ojó aiyè rẹ?

ID. — A rò pe, Maria Wúndia mimó ti lò awọn odún rẹ ekini ninu ile Olorun, nibit'a gbé mu u wá fun Olorun lati igba ewé rẹ wá.

EKÓ XIII.

IB. — Odún mimó wò ni Eklesia nṣe Ijọ kẹdọgbọn oṣu Marṣi?

ID. — Eklesia nṣe odún ti ijṣe Angẹli fun Maria?

IB. — Èṣe t'a fi npè ijó nà ni ijṣe Angẹli fun Maria?

ID. — A npè bẹ, nitoripe n'ijó nà ni Angẹli Gabrieli ti sọ fun Maria mimó pe on yio jẹ iyá Olorun.

IB. — Kini Maria mimó ṣe lẹhin t'ò ti loyún omọ Olorun?

ID. — O lọ bẹ ibatan rẹ Elisabeti mimó wò, o ba a joko n'iwọn oṣu mètá, ati lẹhinná o sì pada lọ s'ilu Nasareti.

IB. — Ohun t'ò Fakiyesi kan, kò ha ṣe nigbati Maria mimó bẹ Elisabeti mimó wò bí?

ID. — Bẹni, fakoko ibewò nà nkan mètá t'ò Fakiyesi pupọ ṣe : 1° Isòdi mimó ti Johani-Balisti mimó ninu iyá rẹ; 2° Iki ati iyanu ti ti Elisabeti mimó, ti ou ti ọrọ wọnyi sọ jade pe : Nibo li eyi ti wá ba mi, ti iyá Oluwa mi yio fi tọ mi wá? 3° Orin (Magnificat) ti Maria mimó kọ ni dida Elisabeti mimó lohùn.

IB. — Ewo ni ọdún mimó t'ò ga julọ ninu awọn ọdún mimó ti Maria Wundia mimó?

ID. — Igbegoke rẹ ọrun rẹ, eyiyi ni, ọjọ ti Eklesia nṣe ọdún iwò inu ọrun ti Maria mimó fi iṣegun ṣe.

IB. — A ti gbé Maria mimó f'ara ati l'ẹmí lọ s'ọrun bi?

ID. — Bẹni, igbagbó mimó ti Eklesia ni pe, a ti gbé Maria Wundia mimó f'ara ati l'ẹmí lọ s'ọrun.

IB. — Èṣe ti a fi nṣe iwode mimó l'ijọ igbegoke rẹ ọrun ti Maria mimó?

ID. — Lati bọla fun iṣegun ti Maria ati lati mu ileri-ifẹ ọkan ninu awọn ọba Franse (Luis XIV) ṣe, ẹnì'ò yà ara rẹ ati ijọba rẹ si mimó l'ona pataki fun Maria Wundia mimó.

ẸKỌ XIV.

Ti ọdun ti gbogbo awọn Enia mimó.

IB. — Èṣe ti Eklesia fi da ọdún mimó kan silẹ li olá awọn enia mimó?

ID. — Eklesia da ọdún mimó kan silẹ li olá awọn enia mimó : 1° lati dupẹ fun Ọlọrun nitori ọre-ọfẹ t'ò fi fun wọn ; 2° lati kọ wa lati kigbe pè wọn ; 3° lati gbà wa n'iyanju lati topasẹ aperẹ rere wọn.

IB. — Enia-Mimó wo ni Eklesia pa wa laṣẹ lati bọla fun ?

ID. — O pa wa laṣẹ nipataki lati bọla fun awọn Enia-Mimó, ẹniti iṣe alábo ati olorukọ wa.

Id. — Èṣe ti Eklesia ti fun wa li Enia-Mimó bi alábo?

Ib. — Eklesia fun ilú kọkan, ileto kọkan ati olukuluku enia li Enia-Mimó bi alábo, ki awa ba lè ká iwe iròhin iwa rere ti ojò aiyè rẹ, ki awa mà hù iwa rere rẹ, ki a sì mà gbadua si i.

Ib. — Odún mimó kan kò ba si, ninu eyiti Eklesia mbọlafun gbogbo awọn Enia-Mimó pọ bi?

Id. — Bẹni, Eklesia mbọla fun gbogbo awọn Enia-Mimó, Ijọ kini oṣu Nofembari, ti a upè ni ojò gbogbo awọn Enia-Mimó.

Ib. — Èṣe ti Eklesia ti da ojò odún mimó ti gbogbo awọn Enia-Mimó silẹ.

Id. — Nitari oṣoṣoṣo idí; 1^o lati bọla fun awọn Enia-Mimó ná ti kò ni ojò odún mimó pataki ninu odún; 2^o lati ṣe atunṣe èṣe 1^a ti da Ijọ odún mimó miran; 3^o lati mu wa hùwa rere nipa fifi ogo hàn wa, t'Olórún san l'orun rere fun awọn ẹnít'ò ti sìn Í f'aiye yi b'ò ti yẹ.

Ib. — Tani Eklesia ngbadura fun n'ijọ ekini t'ò tele odún ti gbogbo awọn enia mimó?

Id. — O ngbadura fun ẹmi awọn olododo t'ò ṣe alaisi

Ib. — Iṣe atimá gbadura fun awọn okú kò ha wà ninu Eklesia lati igba atijọ-bi?

Id. — Bẹni, iṣe atimá gbadura fun awọn okú wà ninu Eklesia latigba atijọ, aní a ká a si bi ẹnipe o ti ọwọ awọn Apostoli wa.

ÈKỌ XV.

**Ti ọdún mimọ ti Iyasimimọ awọn ile
Ọlọrun.**

IB. — Ọdún mimọ wo Èklesia nşẹ Èjẹ
osẹ ekini lẹhin ọjọ kejo ti ọdún gbogbo awọn
Ènia-Mimọ?

IB. — Ó nşẹ ọdún mimọ ti iya si mimọ awọn
ile Ọlọrun.

IB. — Ewo fèrò Eklesia nigbati O nşẹ
ọdún nà?

IB. — Ero rẹ ni lati dupe fun Ọlọrun nitoriti
O fisesi lati gbé inu ile mimọ wa, ti o si gbọ
ti adua wa nibe, ti o si kọ wa fèrò mimọ rẹ, a
ti nitoriti o si fi ara on ẹjẹ oniyebiye ti Jesu-
Kristi bọ ọkàn wa.

IB. — Èklesia kò ha fèrò miran nigbati o
nşẹ ọdún nà?

IB. — Bèni, Eklesia fẹ lati ran wa leti pe,
lẹhin t'a ti kọrin iyin si Ọlọrun ninu ile rẹ mi-
mọ f'aye yi, ao f'afatia lati mà bá awọn Angeli
ati Ènia-Mimọ kọrin iyin nà f'ọrun rere titi
aye ti kò nipekun. O si fẹ kọ wa lati bọwọ nla
fun ara wa, eyit'ise ibugbe alàye ti Èmi-Mimọ.

ÈKỌ AKÀKUN

Ti iwe mimó.

- IB. — Ohun wo ni èkọ Eklesia ti idi mu?
ID. — Orọ Olorun f'ekọ Eklesia ti idi mu.
IB. — Nibo fa lè ri orọ Olorun?
ID. — A lè ri orọ Olorun ninu iwe mimó (tabi Bibeli), ati ninu itan atowodowo.
IB. — Kini iwe mimó?
ID. — Iwe mimó fakójopò iwe mejileladorin fa ti fi imisi Emi-Mimó kọ.
IB. — L'ona melo fa ti pin iwe mimó si?
ID. — A ti pin iwe mimó s'ona meji: Testamenti « tabi Majemu » lailai, ati Testamenti titun.
IB. — Kil'o yé o si Testamenti lailai?
ID. — Nipa Testamenti lailai o yé mi si iwe marunlelogoji ti a filun awon Ju.
IB. — Kil'o yé o si Testamenti titun?
ID. — Nipa Testamenti titun o yé mi si iwe metadilogbon ti a fifun awon kristiani.
IB. — Ohun pataki wo fa so ninu Testamenti lailai?
ID. — Awon ohun pataki ti a so ninu Testamenti lailai ni : ida aye, ati enia pelu isubu won, itan ti awon enia Olorun, aye awon oniruru atona won, ati ti awon enia olokiki kan, awon oro, ekọ to fakiyesi pupo, awon orin iyin to dara julọ, ati awon iwe isotele merindilogun.
IB. — A ha lè gbà gbogbo eyiti a so ninu iwe Testamenti lailai gbó bi?

Id. — Bèni, a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ̀, nipa-taki nitoripe gbogbo orilẹ̀-ede Ju, bi nwọn tilẹ̀ pin si àrin ara wọn nigbakugba, ati nisisiyi nwọn tuka si gbogbo aiye, sibesibẹ̀ gbogbo wọn má f'ohùn ẹ̀ṣọkan nigbagbogbo, pẹ̀lu Kristi ati pẹ̀lu gbogbo awọn kristiani, nipa lifi iwe nà perì awọn akọwe t'ò tàn si wọn, ati nipa gbigbà ipẹ̀sànşan wọn, àmi otitọ̀ wọn ati ikọwe wọn nipa imisi Ọ̀lọrun.

Ib. — Ewo ni ohun pataki ti a sọ ninu iwe Testamenti titun?

Id. — Ohun pataki ti a sọ sinu iwe Testamenti titun ni : àiye, ẹ̀kọ̀ ati iṣe ti Oluwa wa Jesu-Kristi, iwasu ati iṣe iyanu awọn Apostoli, epistoli wọn (tabi iwe ẹ̀kọ̀) si awọn kristiani ekini ati, nìkẹhin, itihàn ti Johanu mimọ̀.

Ib. — A lè gbà gbogbo eyit'a sọ ninu iwe Testamenti titun gbọ̀ bi?

Id. — Bèni a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ̀, nipa-taki nitoripe lat'ipileṣe Eklesia wá, kì iṣe awọn kristiani nikan, ẹ̀ṣọkan awọn ọ̀tá pẹ̀lu, eyiyi ni pe awọn Keferi, awọn Aladamọ̀ ati awọn Sismatiki t'ò ti fohúnṣọkan nigbagbogbo, nipa gbigbà gbogbo wọnyí gbọ̀, alí awọn kan ninu wọn t'ò ti iṣe iyanu ti a rọ́hin ninu iwe mimọ̀ perì agbara ẹ̀ṣu ; awọn ẹ̀lomiran ẹ̀ iyatọ̀ si awọn kristiani olotitọ̀ niti itumọ̀ ti ọ̀rọ̀ Ọ̀lọrun nikan. Ẹ̀ṣọkan ifohúnṣọkan nà f'apa kan, ati aifohúnṣọkan yí f'apa keji, ti o ti wà lati ọ̀jọ̀-ọ̀jọ̀ titidi oni oloni, mu gbogbo eyiti a nso ninu iwe mimọ̀ kuro ninu iyemeji patapata, pẹ̀lu-pẹ̀lu awọn akọwe t'ò kú lati tẹnumọ̀ otitọ̀ awọn ẹ̀kọ̀ ti nwọn tí kọ̀, geṣe bi awọn Apostoli ti ẹ̀, lí a lè gbagbọ̀ laise iyemeji.

IB. — Oṛo iwe mimó ha soro lati yé wa bi?

ID. — Bèni, òpòlòpò ninnu wọn tí soro lati yé wa, nípataki ohun t'ò jẹ̀ tí igbagbò, ati òpòlòpò enia sì parọ̀ wọn, nwọn sì lẹ̀ wọn sì iparun wọn (II Pet. III, 16).

IB. — Olukuluku enia ha lè tumọ̀ iwe mimó gege b'ifẹ̀ rẹ̀ bi?

ID. — Agbedọ̀, nitoripe iwe mimó li ọ̀rọ̀ Olorun ati, nitori eyi, on kò lè sìná ; o sì yé fun gbogbo igbagbò wa. Nitorinà a kò lè tumọ̀ rẹ̀ bikoşe lati ọ̀wọ̀ enit'ò laşe ti kò sì lè sìná pelu, t'ò sì yé fun gbogbo igbagbò wa. Şugbọ̀n olukuluku enia ninu iro ati idajọ̀ rẹ̀ lè sìná. Njẹ̀, nitorinà ni olukuluku enia kò lè tumọ̀ iwe mimó gege b'ifẹ̀ ati iro rẹ̀. Pelupelu gege bi olukuluku enia kò ti lè tumọ̀ iwe o'ni ilú, bẹ̀ t'ò ri fun itumọ̀ iwe mimó ninu Eklesia.

IB. — Njẹ̀, ta'ò lè tumọ̀ iwe mimó ?

ID. — Eklesia katolika nikan t'ò lè tumọ̀ iwe mimó, nitoripe on nikan ni Jesu-Kristi ti aşe le t'ọ̀wọ̀ lati kọ̀ni lailẹ̀ sìná ; t'ona yi a sì lè pa igbagbò ti a ti fi şù Eklesia mó t'odidi, ati aşe atikọ̀ni yi t'awọ̀n kristiani gbogbo ni lati teriba fun,

Ti Itan atọ̀wọ̀dọ̀wọ̀.

IB. — Kini Itan atọ̀wọ̀dọ̀wọ̀?

ID. — Itan atọ̀wọ̀dọ̀wọ̀ li ọ̀rọ̀ Olorun ti a kò kọ̀ sinu iwe mimó, şugbọ̀n ti a ti fifun wa lati ọ̀wọ̀ awọ̀n Apostoli wá titi di oni oloni nipa ẹ̀kọ̀ aláye ti Eklesia.

IB. — Nibo t'a lè ri ẹ̀kọ̀ aláye yi ?

ID. — A lè ri ẹ̀kọ̀ aláye yi ninu Işe awọ̀n

Ajo-igbimò ti Eklesia, ninu idahùn, ẹkọ ati idájo ti Papa mimò ; ninu iwe ti awọn enia mimò ati awọn amóin Eklesia ti kọ, ninu Iwe ilàna isin Olorun, ati ninu iṣe iranti ti Eklesia.

IB. — Kó ha yẹ k'a fi Itan atọwọdọwọ kún Bibeli bi ?

IB. — Bèni, nitori, laisi rẹ, ohun pupọ ń o yẹ fun igbalà, li enia kì iba tí mò.

IB. — Sọ diẹ ninu wọn ?

IB. — Fun apẹrẹ : Imísi Olorun ninu iwe mimò, ipẹsanṣan ti Iwe mimò ti a ní nisisiyi, iṣedede ninu iyiyipada iwe mimò si ède wa, aini ibatisi fun omọ ọwọ, iṣe wa ati ọna lati pa ijọ oṣe mò ní mimò Fipò ti satiday, etc.

IB. — A ha ní lati gbà gbogbo eyiti itan atọwọdọwọ nkóni gbó gege bi a ti gbà eyiti iwe mimò nkóni gbó bi ?

IB. — Bèni, nitoripe itan atọwọdọwọ li ọrọ Olorun gege bi iwe mimò atipe ohun ti kristi at'awọn Apostoli ti sọ, olitọ ní gege bi eyiti nwon ti kọ s'inu iwe.

IB. — L'ona wo ń a lè mò itan atọwọdọwọ olitọ kuro ninu eke ?

IB. — A lè mò o nipa ẹrí ti Eklesia.

ILANA-ISIN MISA

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.
Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

Id. Ad Deum qui lætificat juventutem
meam

S. Judica me, Deus, et dicerne causam,
meam de gente non sancta : ab homine iniquo
et doloso erue me.

Id. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, Quare
me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit
me inimicus ?

S. Emitte lucem tuam et veritatem tuam,
ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem
Sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Id. Introibo ad altare Dei, ad Deum, qui
lætificat juventutem meam

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus
meus ; quare tristis es, anima mea, et quare
conturbas me ?

Id. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor
illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Id. Sicut erat in principio, et nunc, et sem-
per, et in sæcula sæculorum. Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

Id. Ad Deum, qui lætificat juventutem
meam.

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Id. Qui fecit cælum et terram.

S. Confiteor, etc.

Id. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

S. Amen.

Id. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

S. Misereatur vestri, etc. Id. Amen.

S. Indulgentiam, etc. Id. Amen.

S. Deus tu conversus vivificabis nos.

Id. Et plebs tua letabitur in te.

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Id. Et salutare tuum da nobis.

S. Domine, exaudi orationem meam.

Id. Et clamor meus ad te veniat.

S. Dominus vobiscum

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Kyrie eleison. Id. Kyrie eleison.

S. Kyrie eleison. Id. Christe eleison.

- S. Christe eleison. ID. Christe eleison.
S. Kyrie eleison. ID. Kyrie eleison.
S. Kyrie eleison.
S. Dominus vobiscum.
ID. Et cum spiritu tuo
Lēhin adura. ID. Amen.
Lēhin Epistolī. ID. Deo gratias.
S. Dominus vobiscum.
ID. Et cum spiritu tuo.
S. Sequentia sancti Evangelii, etc.
ID. Gloria tibi, Domine.
Lēhin Efangelī.
ID. Laus tibi, Christe.
S. Dominus vobiscum.
ID. Et cum spiritu tuo.
S. Orate fratres, etc.
ID. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.
S. Per omnia saecula saeculorum.
ID. Amen.
S. Dominus vobiscum.
ID. Et cum spiritu tuo.
S. Sursum corda.
ID. Habemus ad Dominum.
S. Gratias agamus Domino Deo nostro
ID. Dignum, et justum est.
S. Per omnia saecula saeculorum.
ID. Amen.

S. Et ne nos inducas in tentationem.

Id. Sed libera nos à malo.

S. Per omnia sæcula sæcu'orum.

Id. Amen.

S. Pax Domini sit semper vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

Ləhin adura. Id Amen

S. Dominus vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Ite, Missa est (*tabi*) Benedicamus Domino.

Id. Deo gratias.

S. (*Ni Misa awon oki*) Requiescant in pace.

Id. Amen.

S. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Id. Amen.

S. Dominus vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Initium (*tabi*) Sequentia sancti Evangelii secundum, etc.

Id. Gloria tibi, Domine.

Ləhin Efangeli t'ikəhin.

Id. Deo gratias.



ALÉNGON. — TYPOGRAPHIE E. RENAUT-DE BROISE

L'ALPHABET PHONÉTIQUE

L'ALPHABET PHONETIQUE



I

Les alphabets graphiques sont nombreux. Il en existe qui ne dérivent pas de l'alphabet phénicien. Ceux qui se rattachent à celui-ci ont, dans la forme des caractères dont ils sont composés, subi de telles modifications, que leurs liens d'origine échappent à première vue et que l'érudition seule parvient à reconnaître la filiation particulière de chacun d'eux. Entièrement créés par l'homme et constituant les éléments de l'écriture, l'un des plus importants de nos arts, ils restent soumis au mouvement qui entraîne tous nos ouvrages dans des transformations successives. Tout autre est l'alphabet phonétique. Nous ne l'avons pas inventé comme les alphabets graphiques qui en sont autant de peintures incomplètes. Nous l'avons reçu de la nature. Il est unique et commun à tous les peuples. Mais aucune nation ne connaît et n'emploie tous les éléments de cet alphabet.

En abordant l'étude de cette base du langage parlé, la philologie fait d'abord table rase du système de l'écriture. Il serait impossible d'arriver à connaître la théorie des sons élémentaires, c'est-à-dire des voyelles et des consonnes, si l'on ne commençait par faire complètement abstraction, dans son esprit, des lettres qui doivent représenter ces sons. Vouloir tenir quelque compte de ces lettres serait

tout confondre, parce qu'elles sont très loin d'avoir une valeur constante par rapport à la prononciation.

Le même caractère est fréquemment susceptible d'être prononcé de plusieurs manières. Par exemple **s** équivaut tantôt à un **σ**, comme dans *sable*, et tantôt à un **z**, comme dans *crise* ; **c** tantôt à **k**, comme dans *câble* et tantôt à **ç**, comme dans *cime* ; **l** a un son très différent dans *lit* et dans *gril* et *cueillir*. D'après les grammairiens, dans les langues sémitiques, toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. En fait, les Phéniciens, inventeurs de l'alphabet, n'ont pas trouvé de signes qui désignassent les voyelles seules : toutes les lettres des langues sémitiques ont la valeur des consonnes. Mais les hébraïsants n'ignorent pas que les quatre lettres **א**, **ה**, **ו**, **י** perdent très facilement cette valeur dans les mots, cessent d'être *mobiles* et deviennent *quiescentes*. Or ces *quiescentes* sont de véritables voyelles en hébreu, comme **a**, **é**, **o**, **i** le sont dans notre alphabet. Réciproquement, les voyelles de nos langues européennes se changent fréquemment en consonnes.

Dans une notice qui accompagne deux tableaux iconographiques de la parole, M. Vaïsse, directeur honoraire de l'*Institution des Sourds-Muets*, a remarqué judicieusement que **u** est une consonne dans huit, nuage, lieu, suant, de même que **ou** dans *oui* et *ouate*. Cet **ou** représente ici le même son que le **w** anglais et le **ו** hébreu. Dans le mot *oindre* la lettre **o** se prononce de la même sorte et a la même valeur. Dans des mots tels que *roi* et *oie*, elle offre une particularité curieuse. Elle a une double valeur, d'abord celle d'une consonne analogue à l'**ou** consonne, puis celle d'une voyelle qui s'unit avec l'**i** pour représenter le simple son de l'**a**.

Comme l'a très bien fait remarquer le D^r Arthur Chevin, directeur de l'*Institut des Bègues* de Paris (1), **i** et **y** figu-

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole, voyelles et consonnes*. Paris, J.-B. Baillière, 1879, p. 27-28.

rent une consonne et non plus une voyelle dans les mots *pieu, lieu, pion, curier, païen, payer*, dans l'anglais *yes*, etc. : tous ces mots ne sont que des monosyllabes ou des disyllabes dans lesquels il est facile de reconnaître que l'**i** ou l'**y** ne sont pas prononcés indépendamment des voyelles suivantes, qu'ils s'appuient sur ces voyelles et ne pourraient sans elle se faire entendre. Dans *crier, grief*, l'**i** se dédouble et pour servir de voyelle à la première syllable et remplir en même temps dans la suivante le rôle d'une consonne : on prononce *cri-gué, gri-guef*.

La même lettre **i** n'est plus elle-même ni voyelle ni consonne, mais sert simplement à modifier la nature de la voyelle précédente, dans *pair, pâtre*, etc., monosyllabes qui ne contiennent qu'une voyelle prononcée, l'**a** changé en **ê** par l'adjonction de cet **i**. Sont encore simples signes jouant le rôle d'accents pour modifier le son des voyelles, les lettres **s** et **x**, dans les mots *rois, choix, poix, glas*, etc. *Roi* au singulier et sans **s** a pour voyelle prononcée l'**a**, tandis que *rois* a l'**â** grave. Et au contraire, en grec, les deux signes appelés *esprits* σ , σ' , représentent de véritables consonnes, que ne rendent aucunes lettres de cette langue, mais qui équivalent aux gutturales \aleph et π de l'hébreu : « L'aspiration, remarque M. E. Egger, professeur à la Faculté des Lettres de Paris, a la propriété singulière de se transformer en une véritable consomme, et cette consonne peut être une labiale ou une gutturale, une sifflante ou une dentale **f**. » Cette propriété n'a plus rien de singulier dès que l'on reconnaît la nature des *esprits*, dès qu'on les prend pour de véritables consonnes au point de vue de la prononciation.

Nous avons vu un seul **i** servir en même temps de consonne et de voyelle. Beaucoup de lettres simples dans l'écriture, sont rendues par deux articulations, comme **x**

(1) *Notions élémentaires de grammaire comparée*, II^e édition. — Paris, A. Durand, 1856, p. 16.

dans *Alexandre* qui se prononce *Alec-sandre*, comme le **z** italien qui tantôt équivaut à **ts** et tantôt à **ds**, comme les lettres doubles ψ, ξ, ζ, lesquelles représentent chacune le son de deux consonnes, celui du **p**, du **c** ou du **d**, suivi d'un **s**. En même temps deux lettres sont souvent mises pour un seul son à prononcer. **Ph** se rend par une articulation unique, la même que peint encore la lettre **f**; **ch** ne se prononce pas plus en français par deux sons que **ϑ** en hébreu, non plus que le **th** dur anglais ne diffère du θ grec ou du ת hébreu, lesquelles lettres s'articulent comme une consonne unique. Pour les voyelles, les diphthongues de l'écriture deviennent toujours des voyelles simples dans la prononciation, à moins que la diphthongue ne se prononce réellement en deux syllabes, ou encore à moins que la première ou les premières voyelles ne jouent le rôle de consonnes. En français, par exemple, nous avons neuf diphthongues écrites qui sont toujours voyelles simples dans la prononciation, à savoir : **ai, aim, ei, eim, au, eau, eu, eun, ou**.

Enfin beaucoup de lettres s'écrivent sans que l'on en tienne le moindre compte dans la prononciation.

Nous n'avons pas à rechercher ici la cause de toutes ces anomalies : mais il nous fallait les faire remarquer à nos lecteurs pour convaincre ceux-ci ; l'on doit oublier tout-à-fait l'écriture si l'on veut reconnaître quels sont les éléments et les premières lois du langage simplement parlé.

Les Anciens distinguaient soigneusement des signes graphiques les *sons élémentaires* représentés de droit, mais en fait souvent rendus très infidèlement par ces signes. Ils se servaient de mots différents pour exprimer les uns et les autres : « Les lettres dit encore M. E. Egger, s'appelaient chez les Grecs στοιχεῖα, et chez les Latins *elementa*, quand on voulait exprimer le *son* élémentaire ; pour marquer le signe de ce son dans l'écriture, on em-

ployait en grec le mot $\lambda\acute{\iota}\tau\tau\epsilon\rho\alpha$, et en latin le mot *littera*, d'où est venu notre mot français *lettre* (1).

II

La voix humaine possède trois qualités, l'intensité, la hauteur et le timbre. Ces trois qualités constituent l'objet d'étude dont traitent l'acoustique en physique, la phonétique en anthropologie et la théorie en musique (2). Les deux premières d'entre elles n'ont à peu près rien de commun avec le sujet qui nous occupe en ce moment. La philologie n'envisage la voix humaine qu'au seul point de vue des éléments de la parole, lesquels constituent l'alphabet phonétique. Ces éléments se partagent en deux classes : les sons proprement dits ou voyelles et les consonnes. Ces deux derniers termes appartiennent en propre au langage parlé : ils ne sont appliqués aux caractères de l'écriture alphabétique que par extension de leur sens.

Les voyelles forment le corps même de notre voix. Elles ont ceci de commun avec les couleurs qu'elles sont absolues, c'est-à-dire qu'elles sont prononcées, comme brillent celles-là, indépendamment de toute relation de l'une avec l'autre ; qu'elles sont parfaitement distinguées par toutes les oreilles, mêmes les moins exercées : et qu'elles demeurent indispensables pour notre ouïe, comme les couleurs le sont pour notre vue, tandis que la musique n'est qu'un art d'agrément servant à relever les charmes de la parole humaine. Et si les sept tons sont constitués par un nombre différents de vibrations, les travaux de M. Kœnig ont démontré que les voyelles correspondent aussi à un nombre déterminé de vibrations.

(1) M. E. Egger, *loc. cit.*, p. 5 et 6.

(2) Voy. sur ces qualités, Desplats, *Zoologie*, Paris 1883, p. 392-393.

A l'aide de diapasons parfaitement accordés, M. Kœnig, est arrivé à caractériser les cinq voyelles principales par les sons propres et fixes suivants :

<i>Sons fixes</i>	i	é	a	o	ou
<i>caractéristiques</i>	SI ^{.b} ₆	SI ^{.b} ₅	SI ^{.b} ₄	SI ^{.b} ₃	SI ^{.b} ₂
<i>Vibrations</i>	•				
<i>en nombre ronds</i>	7520	3760	1880	940	470

Toutefois, il faut reconnaître que c'est la *hauteur* seule de notre voix qui est déterminée par ce nombre des vibrations des molécules de l'air correspondant aux vibrations des *cordes vocales*. Les voyelles qui ne sont autre chose que le *timbre* de notre voix sont constituées non par le nombre, mais par la forme des vibrations. Et cette forme est à son tour déterminée par celle des orifices buccaux. Pressenti jusqu'à un certain point, en Angleterre, par le professeur Wheatstone, ce point a été, dans le même pays, démontré comme certain par les recherches du professeur Helmholtz (1).

Les expériences de M. Kœnig nous font constater ce fait vraiment remarquable, que, pour chacune des cinq principales voyelles, le son propre de la cavité buccale varie d'une octave, lorsqu'on passe d'une voyelle quelconque (rangée dans l'ordre ci-dessus) à celle qui la précède ou la suit. Les voyelles **o**, **a**, **é**, **i** sont donc les *harmoniques* paires du son-voyelle fondamental **ou**.

Il y aurait ainsi seulement cinq voyelles principales et non pas sept, autant que de couleurs primitives. La physique ne s'accorde donc pas avec la donnée antique d'après laquelle, par hasard ou autrement, il y aurait sept voyelles. M. F. Lenormant établit que les voyelles étaient au nombre de sept bien distinctes dans l'antique idiome des Ac-

(1) Voir Max Muller, *Nouvelles leçons sur la science du langage*, édit. franc., t. 1, p. 117-118.

cads : **â, a, e, i, i, û, u** (1), dont trois fortes : **â, a, û**, trois neutres : **i, i, u**, et une faible **e** (2). Au témoignage de Démétrius de Phalère, les Egyptiens connaissaient aussi sept voyelles. Je ne sais s'ils avaient des signes graphiques pour les représenter; mais ils s'en servaient comme nous des monosyllables *ut, re, mi, fa, sol, la, si*, pour distinguer les sept notes de la gamme et pour solfier des hymnes.

Αιγύπτιοι καὶ τοὺς θεοὺς ὕμνο ὄσι διὰ τῶν ἑπτὰ φωνηέντων οἰεσθεῖς, ἐφεξῆς ἡχοῦντες ἕκαστά. — « Les prêtres de l'Égypte chantent les Dieux avec les sept voyelles, qu'ils font résonner. » Les Grecs comptaient également sept voyelles, du temps d'Hippocrate (3). C'est enfin le nombre de sept que Court de Gebelin adopte pour les voyelles (4).

Voici la série de ces sons telle que l'établit cet auteur :

a, ê, e, i, o, u, ou.

L'Auteur de la nature nous a gratifié, dans l'organe vocal, d'un instrument aussi simple que merveilleux, au moyen duquel nous reproduisons les différentes voyelles avec la plus grande facilité, et selon notre bon plaisir.

Je viens de dire ce qu'est le son de ces voyelles au point de vue de la physique. La phonétique nous enseigne par quel jeu de notre organe vocal nous prononçons **i, é, a, o, ou** et toutes les voyelles intermédiaires. Elle ne craint pas de nous reproduire la leçon de prononciation que le maître de philosophie donne dans le *Bourgeois gentilhomme*. On a d'ailleurs remarqué que si Molière, dans cette scène, tourne en ridicule le pédantisme, il ne laisse pas que d'y émettre des remarques très justes sur la prononciation (5).

(1) *Les syllabaires cunéiformes*. — Paris, Maisonneuve, 1877, p. 19.

(2) *Ibid.* p. 20.

(3) Hippocrate. *Traité de Diata*. Lib. I. § 15. 10.

(4) *Monde primitif*, t. III, p. 112, 113.

(5) Voir *Manuel de l'orateur et du lecteur ou Méthode de prononciation et de lecture expressive*, par M. Duquenois, Paris, Delalain, 1862, p. 13.

C'est ici le lieu de signaler les récents travaux, les expériences décisives des physiologistes concernant le mécanisme de la phonation. La voix humaine provient du larynx ; le siège précis de sa formation est la glotte. L'appareil générateur du son est représenté par les cordes vocales mises en vibration par le courant d'air de l'expiration. Pendant l'émission des sons, les cordes vocales pressées par l'air qui sort des poumons, vibrent et déterminent un écoulement périodiquement intermittent de l'air qui se communique à l'air du tuyau vocal, c'est-à-dire à celui qui est contenu dans le pharynx, dans la cavité buccale et dans les fosses nasales. Muller, en expérimentant avec des larynx humains, a reconnu que les cordes vocales, sous l'influence des muscles laryngiens, subissent des modifications en longueur, largeur et épaisseur qui leur permettent d'exécuter un mouvement vibratoire correspondant aux divers sons de la voix humaine. La tension des parois du larynx, sous l'action des muscles constricteurs de cette cavité, a lieu exclusivement pour les voyelles. Celles-ci sont des sons produits dans le larynx et dont certains harmoniques sont renforcés par le tuyau vocal. Au contraire, les consonnes sont des sons produits dans le tuyau vocal et renforcés par le son laryngien. On est redevable à Helmholtz d'avoir établi expérimentalement cette distinction entre les deux classes des éléments de la parole.

Nous en avons déjà fait la remarque, les voyelles sont les sons qui, pour ainsi parler, donnent à la voix son corps. Elles peuvent retentir toutes seules. De plus, en un sens, leur son est stable de sa nature, c'est-à-dire, qu'elles continuent à se faire entendre jusqu'à ce que le souffle de la poitrine soit épuisé. La langue, les parois de la bouche et les lèvres forment une sorte de passage par lequel s'échappe l'air chassé des poumons lorsqu'il a produit le son des voyelles. Chose remarquable, la série des voyelles principales, telle que l'établissent les faits observés par les

physiciens, concorde parfaitement avec la série que l'on est amené à admettre en observant attentivement le mécanisme de la prononciation des mêmes voyelles. Rangées d'après le degré d'ouverture de la bouche, ces voyelles se retrouvent encore dans l'ordre donné précédemment :

i é a o ou

Quand nous prononçons l'**i**, nos lèvres sont portées en arrière autant qu'il nous est possible, et nous les reportons graduellement en avant pour prononcer successivement **é**, **a**, **o** et **ou**.

De même qu'aux sept couleurs primitives s'ajoutent une infinité de nuances intermédiaires, de même entre les cinq voyelles principales se placent un très grand nombre d'autres voyelles qui ne sont que des modifications des premières. Ainsi au type **é**, se rapportent, **è**, **ê**, **ai**. Entre le son **a** et le son **o**, se place le son **eu**; et le son **u** tient encore le milieu entre le son **o** et le son **ou**. Que l'on écrive en telle ou telle langue un son par deux lettres voyelles ou par une, on n'a pas, avons-nous dit en commençant, à s'en occuper dans l'étude du son lui-même et de sa prononciation. Si le son peut se prolonger comme celui des voyelles, il n'est lui-même qu'une voyelle simple. Si au contraire le son est instable, il faut affirmer sans hésiter avec M. Wäisse (1) et malgré le docteur A. Chervin (2), que ce son se résout nécessairement en deux éléments, une voyelle et une consonne. De la sorte, il n'existe pas de diphtongue dans la prononciation, mais seulement dans l'écriture. Quant aux voyelles nasales qui sont **in**, **an**, **un**, **on**, la seule particularité fonctionnelle par laquelle elles sont distinguées des voyelles pures, c'est l'abaissement du voile du palais, qui, modifiant ainsi la cavité résonnante, lui donne ce timbre particulier connu sous le nom de *nasal*.

(1) Supplément de l'*Encyclopédie Moderne*, Firmin-Didot, article *Parole*, p. 277.

(2) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 29.

III

Parmi les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes, un grand nombre ont distingué avec beaucoup de soin celles qui peuvent être prolongées ou soutenues et celles qui sont explosives. A l'époque où l'on commença à faire cette distinction, le motif que l'on se proposait était de savoir si certaines consonnes ne pourraient pas être rangées parmi les voyelles. Celles-ci étaient alors souvent définies : *des sons qui peuvent être prolongés*. Il suffit de se rappeler la leçon du maître de philosophie, dans le *Bourgeois gentilhomme*, pour ne pas méconnaître cette vérité élémentaire, qu'une consonne sonne avec une voyelle et ne peut pas être articulée sans elle. Par conséquent, la consonne est un son incomplet de sa nature. Son articulation est déterminée par le son qui se produit dans certaines régions mobiles du tuyau vocal sous l'influence de l'air expiré. Ce son s'ajoute au son glottique et est renforcé par lui. Difficilement appréciables par elles-mêmes, les consonnes se différencient par la manière dont elles laissent commencer ou finir l'émission d'une voyelle. Nulle consonne ne peut être prononcée sans l'association d'une voyelle : au moment où un son est émis par la glotte et modifié par la cavité buccale de manière à représenter une voyelle, des changements brusques qui se passent dans cette même cavité donnent lieu à certains bruits qui, renforcés par le son glottique, forment les consonnes. Tandis que pour prononcer une voyelle l'organe vocal prend une forme, une position stable ; pour articuler une consonne, au contraire, il exécute un mouvement instantané. Fermée préalablement par la langue ou les lèvres à un point déterminé, la cavité buccale s'ouvre soudainement, le son retentit, c'est la consonne qui est articulée. En expulsant avec quelque force l'air que contiennent nos poumons, qu'il

soit ou non vocalisé, dit Max Muller, nous entendons l'effort qu'il fait pour sortir, et l'ébranlement que produit l'air qui vient du dedans au moment où il atteint l'air extérieur (1). De la sorte les consonnes sont produites par un ébranlement irrégulier imprimé à l'air : elles ne sont que des *bruits* et non de véritables *sous*. Car un son est produit par des vibrations périodiques, ou, pour mieux dire, isochrones de l'air élastique (2). Les ébranlements de l'air qui

(2) Voir *ibid.* p. 125.

les constituent, rendent les consonnes tout-à-fait aptes à exprimer le mouvement et par suite la vie. Les consonnes vivifient en quelque sorte les voyelles et forment comme l'âme de la voix humaine, ces dernières sont le corps.

Le rôle prépondérant des consonnes dans le discours a obligé les linguistes à s'occuper beaucoup plus d'elles que des voyelles. Dès que l'on a commencé à substituer aux caractères idéographiques les caractères phonétiques distincts pour chaque son, on n'a pas fait entrer dans l'alphabet d'autres lettres que des consonnes. Les peuples aryens ont eu, en effet, à modifier la valeur de quelques lettres, afin de pouvoir écrire constamment les voyelles.

IV

La classification des consonnes est un travail compliqué et difficile qui a été l'objet de certains efforts de la part même des antiques inventeurs de l'écriture alphabétique, et qui a imposé aux grammairiens, aux philologues et aux anthropologistes, des recherches méritant de fixer ici notre attention.

Voici l'ordre dans lequel furent disposées en Phénicie les vingt-deux lettres composant la première table alpha-

(1) *Nouvelles leçons sur la science du langage*, édit. franç., t. I, leç. III^e, p. 157.

bétique. Ces lettres représentent toutes, au moins selon l'une de leurs valeurs, des articulations. Nous les transcrivons ci-dessous selon la convention généralement adoptée pour les textes sémitiques :

a b g d (h) u z h t i k l m n s (')
 p s k r s t

Cet ordre invariable conservé encore à peu près dans nos langues, atteste, qu'en l'établissant, on a su tenir compte de la classification naturelle des lettres. C'est ainsi qu'on a commencé par **a**, la *gutturale* qui s'articule à la naissance même de la bouche. On a d'une part réuni trois *muettes* de même degré : **b**, **g**, **d**, et de l'autre trois *liquides* : **l**, **m**, **n**. On n'a pu cependant donner une série complètement naturelle.

Nos grammairiens, se plaçant chacun au point de vue particulier des lois de la langue dont il traite, établissent des classes qui sont indispensables à connaître pour l'étude de cette langue, mais demeurent toujours des ébauches plus ou moins imparfaites d'une théorie complète des consonnes susceptibles d'être articulées par l'organe vocal.

Les hellénistes nous dressent ainsi qu'il suit, le tableau résumé des consonnes :

	1 ^{er} ordre ou Labiales	2 ^e ordre ou Gutturales	3 ^e ordre ou Dentales
<i>Douces</i>	β	γ	δ
<i>Fortes</i>	π	κ	τ
<i>Aspirées</i>	φ	χ	θ
<i>Doubles</i>	ψ	ξ	ζ
<i>Liquides</i>	μ	—	ν

Joignez à ces lettres les deux autres liquides λ, ρ, et la sifflante σ, vous aurez les dix-sept consonnes de l'alphabet des Hellènes 1.

(1) J.-L. Burnouf (lecteur et professeur royal au collège de France). *Méthode pour étudier la langue grecque*, Paris, J. Delalain et C^{ie}, 1838, p. 6.

Bonne au point de vue de la grammaire grecque et adaptée à ses lois, cette classification est défectueuse au point de vue de la phonétique générale. Ces trois *aspirées* ne sont réellement que des *fortes*, auxquelles peuvent correspondre d'autres consonnes *douces* comme le **h** qui va avec le ζ ou **f**. Ensuite la *sifflante* σ demeure seule dans sa classe, tandis qu'elle est elle-même une *dentale* d'une autre sorte. Mais, généralement, dans les grammaires de la langue grecque, on forme avec raison une classe à part des quatre liquides : λ , μ , ν , ξ . Je ne parle pas des trois lettres doubles : ϕ , χ , ψ ; elles représentent chacune deux consonnes comme nous l'avons vu précédemment.

L'Inde ayant été dans la primitive antiquité la patrie des lettres et des sciences, a possédé de bonne heure de savants grammairiens. La classification établie par eux des lettres de l'alphabet sanscrit, peut-être la plus compliquée de toutes celles qui existent, est regardée comme un véritable chef-d'œuvre. Les lettres de l'alphabet sanscrit sont au nombre de quarante-sept. En voici le tableau, tel que le donne M. Burnouf (1). J'y laisse les voyelles elles-mêmes, puisqu'elles sont rangées dans des classes où se trouvent de vraies consonnes au point de vue de la prononciation :

5 voyelles brèves....	a,	i,	u,	r, i	l. i
5 voyelles longues..	[^] a,	[^] i,	[^] u,	[^] r, i	[^] l. i
2 voyelles composées	[^] e,	[^] o.			
2 diphthongues.....	æ,	ao.			
4 semi-voyelles....	ya,	ra,	la,	va.	

(1) *Méthode pour étudier la langue sanscrite*, par Emile Burnouf.
— Paris. Duprat 1861, p. 16, 17.

3 sifflantes çā, sa, ^esa.

1 aspirée ha.

25 muettes divisées en 5 ordres :

	fortes	fortes aspirées	douces	douces aspirées	nasales
Gutturales	ka,	^e ka,	ga,	^e ga,	ya,
Palatales	ca,	^e ca,	ja,	^e ja,	ña.
Cérébrales	ta,	^e ta,	da,	^e da,	na.
Dentales	ta,	^e ta,	da,	^e da,	na.
Labiales	pa,	^e pa,	ba,	^e ba,	ma.

On doit reconnaître que toutes ces lettres sont très sagement distribuées. Le système présente cependant un grand nombre de défauts relatifs quand on l'examine au point de vue général des éléments de la voix humaine, et non à celui de l'écriture d'une langue en particulier. Ainsi il ne peut exister de semi-voyelles dans la prononciation. Il faut absolument qu'un son soit ou voyelle ou consonne : aucun intermédiaire n'est admissible. D'ailleurs ce mot « semi-voyelle » par lequel les grammairiens de la langue grecque et de la langue sanscrite désignent une vraie consonne avec la voyelle qui en semble inséparable, ce mot, dis-je, a l'inconvénient d'être parfois appliqué par les hébraïsants à des sons d'une toute autre nature, à de véritables voyelles, prononcées moitié plus rapidement que les autres, c'est-à-dire au *cherâ* simple et à ses composés (1).

Voici encore un tableau de consonnes classées méthodiquement.

(1) Voyez Gésenius, *Grammaire de la langue hébraïque*. P. I, § 10, II.

quement et appartenant à une langue âryenne. Ce sont celles de l'alphabet bactrien. M. E.-J. Dillon a publié dans les *Actes de la Société philologique*, un travail de grande érudition sur *l'alphabet de la langue bactrienne*, langue dans laquelle est écrit l'Avesta. C'est à ce philologue que j'emprunte le tableau suivant 1 :

<i>Gutturales</i>	k,	g,	z.	γ.	
<i>Palatales</i>	^v c,	^v j.			
<i>Dentales</i>	l,	d,	θ.	δ.	d.
<i>Labiales</i>	p,	b,	f,	w.	
<i>Semi-voelles</i>	y,	r,	v.		
<i>Sibilantes</i>	ç,	z,	^v s,	^v z,	^v z.
<i>Aspiration</i>	h.				
<i>Nasales</i>	n,	n,	^v ñ,	m.	
<i>Ligatures</i>	q,	hm.			

Les grammairiens des langues sémitiques présentent une classification des consonnes à la fois plus simple et plus complète. Je la donne appliquée à l'hébreu :

<i>Gutturales</i>	א	ח	ה	ע	
<i>Labiales</i>	ב	ו	מ	פ	
<i>Palatales</i>	ג	י	כ	ק	
<i>Linguales</i>	ל	ט	ל	ד	ת
<i>Dentales ou Siffantes.</i>	ד	ט	צ	ש	

De plus, les mêmes grammairiens ont soin de remarquer que ה, ו, ז, ר, forment, sous un autre rapport, une catégorie distincte, celle des *liquides*.

Après les grammairiens de profession, nous devons con-

(1) *Actes de la Soc. phil.*, t. IX, 3^e fascicule, 1879. *L'Alphabet de la langue bactrienne*, p. 134.

sulter les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes à un point de vue plus indépendant, soit comme philologues, soit comme physiologistes, soit comme professeur de prononciations.

Traitant, dans son grand ouvrage intitulé *Le Monde primitif*, de l'origine du langage, Court de Gébelin décrit longuement le mécanisme par lequel la bouche produit ce que cet auteur appelle les *sons* et les *intonations*, c'est-à-dire les consonnes et les et les voyelles. Il établit les ordres dans lesquels il range les *intonations*, d'après les *touches* au moyen desquelles elles sont produites. Il commence par donner ce tableau général 1 :

Noms des touches	Inton. fortes.	Inton. faibles.
<i>Labiales</i>	p	b
<i>Dentales</i>	t	d
<i>Nasales</i>	n	m
<i>Linguales</i>	r	l
<i>Gutturales</i>	k	g (dur)
<i>Sifflantes</i>	s	z
<i>Chuchantes</i>	ç, eh	j

Le même auteur complète ensuite son tableau pour chaque langue prise en particulier.

Voici maintenant quelques classifications qui ont été données par des auteurs contemporains. Les unes ont pour base la division des consonnes en consonnes soutenues et non soutenues ou explosives.

Classification de M. Kerslen (2) :

1^o *Articulations muettes et instantanées.*

	Linguo- gutturales	Linguo- dentales	Labiales
<i>Intérieures</i>		n	m
<i>Moyennes</i>	g	d	b
<i>Explosives</i>	k	t	p

1) *Le Monde primitif*. Paris, chez Boudet, etc., 1775, t. III, p. 123.

(2) *Essai sur l'activité du principe pensant considérée dans l'institution du langage*, t. II, 1853.

2^o *Articulations bruyantes et continues*

	Gutturales	Linguo-gutturales	Linguo-palatines	Linguo-dentales	Dento-labiales	Labiales
<i>Intérieures.</i>						w
<i>Moyennes..</i>		g		z	j	v
<i>Fortes.</i>	h			s	ch	f
<i>Roulantes..</i>			r			
<i>Coulantes..</i>			l			

Classification de M. Vaisse (1) :

6 sourdes ou aphones 14 sonnantes ou hémiphones

9 muettes ou closes

		Orales	Orales	Nasales		
6 sons non susceptibles de se prolonger	{	<i>Labiales.....</i>	p	b	{	n
		<i>Palatales.....</i>	t	d		n
		<i>Gutturales.....</i>	k	gue		gne

11 aspirées et sifflantes

<i>Dento-labiales.....</i>	f	v
<i>Inféro-dento-linguales....</i>	s	z
<i>Antéro-palato-linguales...</i>	ch	j
<i>Labiale pure.....</i>		ou
<i>Linguo-labiale.....</i>		u
<i>Médio-palato-linguale....</i>		y
<i>Latéro-linguale.....</i>		l
<i>Ant.-trémulo-linguale....</i>		r

Classification de M. Muller (2) :

1^o *Consonnes sonores soutenues*

Orales.....	v	f	j	ch	s	r	l	z
Nasales.....	m	n						

2^o *Consonnes muettes explosives*

<i>Simplees.</i>	b	d	g
<i>Aspirées.....</i>	p	t	k

(1) *Supplément de l'Encyclopédie moderne*, article *Parole*.

(2) *Manuel de physiologie*. Traduction de Jourdan, 2^e édition, 1851.

D'autres classifications sont établies soit d'après les organes concourant à la formation des consonnes, soit d'après le caractère phonétique de ces mêmes consonnes soit d'après ces deux manières en même temps.

Classification de E. Gerdy (1) :

<i>Labiales</i>	b	p		
<i>Nasales</i>	n	m	gn	
<i>Dento-labiales</i>	v	f		
<i>Linguales ant.-siffl.</i>	z	s	j	ch
<i>Linguales ant.-muettes</i> ...	l	r	d	t
<i>Linguales</i>	g	k		

Classification de M. Morin (2) :

<i>Labiales fortes</i>	j	ch		
<i>Labiales douces</i>	m	b	p	
<i>Labiales dentales</i>	v	f		
<i>Sifflantes aiguës</i>	s	z		
<i>Sonno-linguales</i>	n	l	d	t r
<i>Radico-linguales : dure</i> ..	k			
<i>Radico-linguales : douce</i> .	g			
<i>Toto-linguales</i>	ll	gn		

Classification de M. Duquesnois. Elle comprend seulement les consonnes de la langue française (3) :

	Faibles	Fortes
<i>Appuyantes</i>	b l	m n
<i>Frappantes</i>	t p	c (dur) d g (dur) k q v
<i>Roulante</i>	r	r
<i>Sifflantes</i>	c (doux) s x	z x
<i>Soufflantes</i>	f j g (doux)	ch
<i>Resonnantes</i>	o (aspiré)	h (aspirée)

(1) *Notes sur la voix, Bulletin des sciences médicales de Férussac* t. VII, 1830, et *Physiologie didactique et critique*, 1830.

(2) *Traité de prononciation*, 1855.

(3) *Manuel de l'orateur et du lecteur*, p. 24.

Classification de M. Berqueret.

<i>Semi-voyelles</i>	<i>nasales...</i>	m	n	
—	<i>linguales..</i>	l	r	
<i>Consonnes proprement dites</i>	}	<i>Labiales..</i>	b	v p
		<i>Dentales..</i>	d	t
		<i>Gutturales</i>	k	g
		<i>Sifflantes.</i>	f	s z

Classification de M. Magendie :

<i>Lettres vocales.....</i>	p t d l g k m n	<i>(et toutes les voyes)</i>
<i>Lettres non vocales.</i>	f v s x z j r h	

Classification de M. le docteur Fournié (1) :

	Sifflantes ou soufflantes	Murmurantes orales	Murmurantes nasales	Demi- explo- sives	Explo- sives
<i>Glottique.....</i>	h		ng	g	k
<i>Ling.-palat. post.</i>	j (espag.)	g	n	d	t
— <i>ant..</i>	s	z			
— <i>laté..</i>		l ll r			
<i>Labio-dentales...</i>	f	v			
<i>Labiales.....</i>			m	b	p
<i>Ling.-palat. moy.</i>	ch	j	gn	dj	tch

La classification des sons de la voix humaine, donnée par M. H. Milne-Edwards (2) est adaptée au système général de classification d'histoire naturelle.

La voici :

PREMIÈRE CLASSE. — **Voyelles** ou **Phonantes**

(Sons laryngiens continus)

1^{er} Genre — **Voyelles pures**

(Son laryngien peu ou point modifié par le porte-voix) **a**

(1) *Physiologie de la voix et de la parole*, 1866, et *Physiologie des sons de la voix et de la parole*, 1877.

(2) *Leçons sur la physiologie*, t. XII, article *voix*.

2^e Genre — Voyelles mixtes

(Sons laryngiens profondément modifiés par le porte-voix)

1^{re} Espèce — *Voyelle mixte médiane nasonnante* **an**.

2^e Espèce — *Voyelles mixtes inférieures* dont la note accompagnante ou caractéristique est grave.

1^{re} Variété : résonnante. **ou**

2^e Variété : sifflante **o**

3^e Espèce — *Voyelles mixtes supérieures* dont la note accompagnante est plus ou moins aiguë.

1^{re} Variété : roulante ou liquide. . . **é**

2^e Variété : sifflante ou étranglée. **i**

II^e CLASSE — **Semi-voyelles** ou **Hémiphonantes**

(Sons laryngiens prolongeables, mais intermittents ou hémiphonants trémulants, dus à l'action du porte-voix.)

1^{re} Espèce — *Linguale*. **r**

2^e Espèce — *Gutturale*. **j**

III^e CLASSE — **Aphoniques** ou **Sons muets**

(Ne pouvant être émis à haute voix sans le concours d'une voyelle laryngienne et caractérisées par le son engendré dans le porte-voix).

I^{er} ORDRE — **Phonantoides**

(Sons muets correspondant à chacune des voyelles proprement dites (**e** muet, etc.)

II^e ORDRE — **Consonnes proprement dites.**

1^{er} Genre — Aspirées.

1^{re} Espèce — *Aspirées labiales*.

1^{re} Variété : douce. **ph**

2^e Variété : rude. **bh**

2^e Espèce — *Aspirées dentales*.

1^{re} Variété : douce. **th**

2^e Variété : rude **dh**

3^e Espèce — *Aspirées gutturales.*

1 ^{re} Variété : Palatale.....	h
2 ^e Variété : Velaires	
Douce.....	k
Rude	g
3 ^e Variété : profondes.....	guh
2 ^e Genre — Consonnes continues.	

1^{re} Espèce — *Spirantes.*

1 ^{re} Variété : Labiales	
Rude	f
Douce	v
2 ^e Variété : Labio-buccale.....	w
3 ^e Variété : Dentales	
Rude.....	z
Douce	s
4 ^e Variété : Linguo-palatales	
Douce.....	ç
Sifflantes	
\ Alvéolaire....	ch
/ Dentale.....	ts
Gutturale	dj

2^e Espèce — *Coulantes ou liquides.*

1 ^{re} Variété : Linguo-palatale....	
2 ^e Variété : Dentale	th

3^e Espèce — *Résonnantes.*

1 ^{re} Variété : Labiale.....	m
2 ^e Variété : Dentale.....	n
3 ^e Variété : Gutturale.....	ng

Tout en établissant la division des consonnes que nous avons citée de lui tout à l'heure, M. Duquesnois avait déjà partagé d'une façon générale ces mêmes consonnes en *linguales* et *labiales* (1). M. le docteur Arthur Chervin

(1) *Manuel de l'orateur et du lecteur*, p. 23-24.

admet plus complètement ce partage ; il classe ainsi les consonnes d'après le mode de fermeture du canal buccal (1).

1^o Fermeture au moyen des lèvres (labiales) : **m b p v f**.

2^o Fermeture au moyen de la langue (linguales) : **j ch s z n r l gue k d t gn ll**.

V

Il nous reste à présenter nous-mêmes un tableau des voyelles et des consonnes, considérées dans leur nature phonétique et disposées dans l'ordre de la classification naturelle. L'alphabet que nous soumettons ici à l'approbation de nos lecteurs, constitue un essai qui, à défaut d'autre mérite, peut revendiquer celui d'être le résultat de recherches et d'expériences prolongées, principalement pour la partie concernant les consonnes.

Établi exclusivement au point de vue phonétique, cet alphabet vise directement à un but théorique. L'alphabet qui a fait l'objet d'un ouvrage de C. R. Lepsius, est proposé au public savant dans un but directement pratique.

En écrivant cet ouvrage, le philologue allemand s'est placé d'abord au point de vue graphique. Le titre même nous annonce un *alphabet type pour ramener les langues non-écrites et les systèmes graphiques étrangers à une orthographe uniforme en lettres européennes*. Du reste, un tel alphabet demeure encore à trouver ; le travail que nous venons de mentionner n'ayant pas suffi pour rallier tous les linguistes à une unité de vues sur ce point délicat et difficile : « L'incapacité de tous les alphabets connus à se représenter les uns les autres, dit M. Em. Burnouf, se résout dans le problème d'une « caractéristique universelle », problème qui est bien loin encore de sa solution (2) ».

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 37.

(2) *Revue des Deux-Mondes*, liv. du 1^{er} juin 1890, p. 636.

Incontestablement, ce serait, non pas donner déjà, mais faciliter grandement cette dernière, que de faire parfaitement connaître l'alphabet naturel, l'alphabet phonétique, dont les alphabets graphiques en usage chez les différentes nations du monde ne sont que d'incomplètes peintures, et dont un alphabet graphique universel et scientifique devrait être l'expression à peu près adéquate, afin de réunir tous les systèmes particuliers et empiriques d'écriture alphabétique sur le terrain unique et commun de la nature elle-même.

Si notre propre essai a quelque valeur aux yeux du public, nous aurons à la fois de la sorte contribué à faire mieux connaître l'instrument de la parole articulée donné à l'homme par le Créateur, et à déblayer le terrain encore trop encombré sur lequel quelqu'un édifiera un jour un alphabet graphique universel, propre à obtenir tous les suffrages.

CONSONNES

Gutturales...	Aspirées...	\ Forte	Ğ, hà de l'allemand.
		/ Faible	H
	Liquides roulantes.....	\ Forte	ħ, kheth de l'hebreu.
		/ Faible	ç, ain de l'hebreu.
	Explosibles.....	\	ç, resch de l'hebreu.
		/	R
		\ Forte	K
		/ Faible	Γ, gamma du grec.
Palatales...		\ Forte	Q, devant ui, ué en français
		/ Faible	ÿ, iott de l'allemand.
	Liquide coulante.....	\	Ll, eillé de l'espagnol.
		/	Ñ, égné de l'espagnol.
	Chuintantes.....	\ Forte	ç, schin de l'hebreu.
		/ Faible	J
Dentales...	Sifflantes...	\ Forte	Σ, sigma du grec.
		/ Faible	Z
	Liquide.....	\ Forte	Θ, thèta du grec.
		/ Faible	Th, ti-èche doux de l'anglais
	Explosibles.....	\	N
		/ Forte	T
		/ Faible	D
Labiales...		\ Forte	W, deubfiou de l'anglais.
		/ Faible	U, consonant.
	Liquide.....	\	F
		/	V
	Explosibles.....	\	M
		/ Forte	P
		/ Faible	B

Nous ne ferons aucune remarque au sujet de notre tableau des voyelles. Quant à celui des consonnes, il n'est autre pour le fond que celui de M. Chervin. Nous avons nous-même admis cette classification si naturelle et si simple, avant que le savant docteur de l'*Institution des Bègues* de Paris, eût publié son opuscule. Mais nous croyons devoir compléter la classification présentée dans ce dernier travail, d'abord en subdivisant en trois classes celle des *Linguales* déjà partagée en deux par M. Chervin (E), puis en distinguant dans chaque classe une liquide et trois *fortes* avec trois *faibles*, correspondant à chacune de ces dernières.

Entrons maintenant dans certaines remarques particulières au sujet de quelques-unes des consonnes que l'organe vocal est susceptible d'articuler et qui figurent dans notre alphabet phonétique.

ℑ, est la même aspiration que l'esprit rude des grecs, ϝ, et le ה des hébreux : H, la même aspiration que l'esprit doux, ϝ, des grecs et le ח des hébreux, à peu près notre consonne française **h**.

La consonne que je représente par π, se trouve elle aussi, non seulement dans les langues sémitiques, mais encore dans nos langues d'Europe. C'est le **ch** des Suisses et des Polonais, la **jota** des Espagnols.

Le γ au contraire est un son exclusivement propre aux sémites. C'est, pour employer un terme proposé par Bergier (2), la consonne homophone du π. Elle tient le milieu entre l'**h** et le γ.

Le **qu** est la consonne que nous prononçons en français dans les mots ; *qui, quel, quérir, querelle*, etc. Le son correspond à notre **gu** français dans les mots : *gué, quérir*,

(1) Voy. *Analyse physiologique des éléments de la parole*, tableau p. 50.

(2) *Les éléments primitifs des langues*. Paris, Brocas et Humblot, 1667, p. 57.

gui, guider, etc. Il se trouve aussi représenté par **i**, **y**, dans des mots tels que *païeu, payer, moyen* ; représenté par **ll**, dans *mouillé, pillage, faillir* ; représenté par **gl** en italien, dans *gli, sciogliere*.

La consomme **ñ** équivaut à notre **gn**. Nous faisons entendre ce dernier digramme quand nous disons : *ignorance, soigner, seigneur*. Cet **ñ** de l'espagnol figure dans *señor*. Notre organe vocal peut sans doute articuler un son homophone, intermédiaire entre le son mouillé **qu** et le son soufflant **ch**. Cette consomme serait-elle l'eillé de l'espagnol ?

Notre digramme **ch** tel que nous l'articulons dans les mots *chien, cheval*, est au point de vue phonétique la même consomme simple que le **צ** de l'hébreu.

Au **θ** qui est le son représenté en hébreu par **ת** et en anglais par **th** dur, répond une consomme faible intermédiaire entre le **t** et le **d**, le **th** doux de l'anglais.

Le **t** est la consomme frappante du mot *toi* et non la sifflante **s** prononcée dans le mot *action*.

W, ce digramme de l'anglais, rend une consomme simple représentée en hébreu par le **ו**, et en français par **ou**, comme dans le mot *oui*. **U** est la consomme prononcée dans *huée, onctueux*.

Pour articuler une consomme quelconque, avons-nous dit, la langue pressée contre le palais ou les dents, ou bien les lèvres serrées ensemble, interceptent d'abord le passage de l'air à tel ou tel point de la bouche. La langue ou les lèvres ouvrent ensuite la barrière ainsi établie, et l'air est violemment chassé au dehors. La diversité des consonnes provient des différents points où, dans sa longueur, se trouve ainsi fermé l'organe vocal. Quand il arrive qu'une consomme et une voyelle sont formées au même point de la bouche, les deux sons permutent facilement ensemble dans les différentes langues. C'est pour cette raison que les mêmes lettres **ס**, **ת**, **י**, **ו**, désignent tantôt des consonnes et tantôt des voyelles dans la langue hébraïque.

L'organe vocal est naturellement divisé en quatre parties bien distinctes : celle qui avoisine le gosier, celle que domine la voûte du palais, celle où se trouvent les dents, enfin la partie antérieure. Dans la première s'articulent les *gutturales*, dans la seconde les *palatales*, dans la troisième les *dentales* et dans la dernière les *labiales*.

Ces quatre classes revendiquent chacune l'une des quatre *liquides*. L'**r** est produit au fond de la bouche quand on en chasse le souffle après l'avoir retenu par la racine de la langue pressée en dessus du voile du palais. Si c'est avec la pointe de la langue et à la voûte du palais que la bouche a été fermée, la consonne articulée est l'**l**. Pour obtenir l'**n**, il faut lâcher le son après avoir appuyé cette pointe de la langue encore plus en avant, à la racine même des dents. Enfin on prononce l'**m** en ouvrant la bouche après l'avoir fermée à son extrémité extérieure et avoir serré les lèvres l'une contre l'autre.

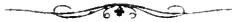
Les autres consonnes, les douze fortes et les douze faibles homophones, sont, elles aussi, articulées le long de l'organe vocal, du voisinage du gosier à l'extrémité des lèvres. L'ordre d'après lequel elles sont rangées dans le tableau présenté ci-dessus, répond à la série même des points de la bouche où elles sont prononcées, c'est-à-dire des points où la cavité buccale, préalablement formée comme il convient pour chaque articulation particulière, s'ouvre en lâchant au-dehors l'air contenu dans cette cavité et retentissant selon la nature même de chacune des consonnes. Celles-ci, nous l'avons vu, sont au nombre de trois *fortes* et de trois *faibles* dans chaque classe.

Le son des *liquides* peut être modifié en quelque manière. Ainsi le **ר** hébreu est plus guttural que notre **r** européen. Il est également possible de mettre des consonnes intermédiaires entre les vingt-quatre non-liquides classées dans notre tableau. Mais les autres articulations sont peu différentes de celles renfermées dans ce tableau. Ces der-

nières doivent certainement être regardées comme les consonnes principales ; à elles se rapportent toutes celles que pourraient produire en plus un organe délicat et que pourraient percevoir en plus un oreille exercée.

Nous devons cependant signaler comme une consonne qui aurait peut-être mérité une place dans notre tableau au même titre que celles dont nous l'avons formé, le *tsé-kà* des Allemands, avec la valeur qu'il a dans le pronom *ich* et dans beaucoup d'autres mots. Prononcé de la sorte ce digramme peint une articulation toute autre qu'une gutturale. Il représente une consonne simple, qui nous semble palatale, résonne à la partie la plus antérieure du palais, tout-à-fait près de la racine des dents, et forme un intermédiaire entre le ϖ et le Σ , notre **ch** et notre **s**.

D^r BOURDAIS.



ETYMOLOGIES FRANÇAISES

HARICOT, LARIGOT, FLAGEOLET

« De *Foris* on a dit : *Horis* dont nous avons fait : *Hors* et de *Fabarius*, *Habarius*, d'où nous avons fait : *Haricot*. *Fabarius*, *fabaricus*, *fabaricotus*, *habaricotus*, *haricotus*, HARICOT. »

(Ménage. Observation sur la langue française. In-18. Barbon, 1695. p. 221.)

« Le P. Chifflet, s'est aussi trompé, si je ne me trompe, en mettant dans une semblable liste (celle des mots où l'H est aspiré (e)) le mot : *Harigot* qu'il interprète : *flageolet*. Nous disons *larigot* en cette circonstance et non pas : *Harigot*. »

(C. C. S. p. 228.)

Suit une citation de Ronsard. Ménage ajoute : « et l'étymologie confirme cette prononciation, car ce mot a été fait de *fistula*. *Fistula*, *fistularis*, *fistularius*, *fistularicus*, *laricus*, LARICOTUS, LARIGOT. »

Sans commentaires. Si on admet l'étymologie, *Haricotus*, *Laricotus*, *Harigot*, *Haricot*, *Flageolet* sont synonymes, peut importe qui fut le premier en nom. Les hésitations entre l'aspiration et le mutisme de l'H dans *Haricot* seraient aussi expliquées.

Il s'agit, bien entendu, du *Haricot*, légume et non du *Haricot* de mouton (ou spécialement *Navarin* quand il est aux navets). Celui-ci n'a aucun rapport avec un flageolet. Il existait au temps de Molière, et Harpagon ne désigne pas la viande dont est fait le *Haricot* bien gras dont il veut

tout d'abord rassasier ses convives. Le *Hericoq* (ainsi orthographié dans Taillevent, je crois, est un salmi (s) de viandes cuites de la veille (Heri cocta). C'est une sorte de *Salmigondi* (Salgamum conditum).

PARPAILLOTS ou PARPAILLAUTS pour : HUGUENOTS

Voir à ce sujet la longue note de Ménage, origines de la langue française p. 512 et 513.

Parpailot est la forme gasconne de *papillon*.

Mais, pourquoi ce surnom de *parpaillots* donné aux *réformés*? L'origine en est aussi obscure que celle de *huguenots* (la plus suggestive est le *Huc nos* de des Accords).

A-t-on appelé *parpaillots* les Gascons de La Vallette qui se jetèrent si prestement dans Metz qu'ils semblaient y avoir volé comme papillons?

Les papillons blancs ne sont-ils pas ces assiégés de Clérac qui firent une sortie en chemises, bannières au vent et évoquèrent chez un pédant de l'époque, je ne sais quel souvenir du *Pænulus* de Plaute.

N'aurait-on pas plutôt, hélas! traité de *parpaillots* les pauvres affolés qui tournaient autour de la lumière et finissaient, hélas! par brûler au bûcher leurs ailes et le reste. Cette cruelle ironie est bien dans la note de l'époque.

Quant à l'étymologie grammaticale de *papillon* je laisse à Ménage la responsabilité de ses subtilités et de ses parentés grecques entre $\Psi\upsilon\lambda\lambda\iota$, $\varphi\lambda\lambda\iota$ et $\varphi\lambda\lambda\iota\nu\alpha$.

G. LE VAVASSEUR.

LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE EN ESTONIEN

Les noms des jours de la semaine en estonien n'offrent rien d'intéressant au point de vue étymologique. Pour la plupart ils sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot *päew*, le jour, la journée.

Il est, peut-être, intéressant à noter que d'après leur terminologie les Estoniens ne commencent pas la semaine par le dimanche, mais par le lundi.

Le dimanche s'appelle *pühapäew* ce qui signifie jour saint, ou sacré ou jour de fête, composé de *pühä*, saint, sacré, fête et de *päew*, le jour.

Les noms des quatre premiers jours ouvrables de la semaine sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot jour *päew*.

Le lundi s'appelle *esmaspäew*, le premier jour et vient de *esimene*, le premier et de *päew*, le jour.

Le mardi — *teisipäew*, le deuxième jour, de *toine* ou *tõine*, le second, le deuxième.

Le mercredi — *kolmapäew*, le troisième jour, de *kolmas* le troisième.

Le jeudi — *neljapäew* (*neliapaew*), le quatrième jour, de *neljas* (*nelias*), le quatrième.

Le vendredi s'appelle *reede* et en estonien de Wero *riidi*. L'étymologie de ce mot n'est inconnue, mais il me semble que ce mot est une corruption du *Freitag* allemand ou du *Friday* anglais. Les Estoniens n'ont pas le son *f* et le transforment en *p* s'ils veulent le conserver dans les mots étrangers. Ainsi ils appellent les Français, *Prantslased*, la France, *Prantsusemaa*. Mais le plus souvent, et surtout les illettrés, ils suppriment aussi le *p* comme toutes les autres consonnes devant le *r*; par exemple les vieux illet-

très prononcent : *Rantslased* les Français, *Rantsusemaa* la France, les mots allemands *Brille* (les lunettes), *rill*, *Kreide* (la craie), *riit* au lieu de *Prantslased*, *prill*, *kriit*, etc., comme disent les lettrés et les jeunes.

L'estonien étant très riche en voyelles ne tolère pas l'accumulation des consonnes différentes. Le *t* du mot *Freitag* s'est adouci en *d* comme en anglais *Friday*. Aussi beaucoup d'autres mots adoptés ou purement estoniens ont-ils la prononciation anglaise, probablement sous la même influence climaterique, c'est-à-dire le voisinage de la mer et le brouillard.

Le samedi s'appelle de deux manières, dans le dialecte de Wero et Dorpat : *poolpäew* la demi-journée et dans le dialecte de Revel (dialecte littéraire) *laupäew* (laoupaew). L'étymologie de *poolpäew*, la demi-journée, est facile à comprendre, quoiqu'on ne l'observe pas. *Laupäew* signifie, à mon avis, *le jour de banc d'étuve*, c'est-à-dire le jour de bain et il vient de *lawa* ou de *laud* (racine *lau*), banc d'étuve, table. Les Estoniens, comme tous les peuples du Nord, ont la coutume presque sacrée de prendre tous les samedis un bain d'étuve ou un bain de vapeur et, comme on sait, ils se battent avec des bouquets de branches de bouleau, assis sur des larges tables ou bancs dressés sous le plafond du bain. Ces tables ou ces bancs s'appellent *lawa* ou *laudi* (law-laou) et de là dérive le mot *laupäew*.

LES NOMS DE MOIS EN ESTONIEN

Les mois ont en estonien une dénomination double. Il y a d'abord les noms latins comme dans les autres langues européennes et, qui actuellement sont les plus usités avec une prononciation plus ou moins allemande : *laanuar*, *Weebbruar*, *Marts*, *Aprill*, etc., et puis les noms empruntés aux saisons ou aux fêtes et aux saints chrétiens.

1. Janvier, d'après la seconde nomenclature, s'appelle *Näärikuu* et vient du nom de jour de l'an *Nääripäew*. L'étymologie du mot *nääri* m'est inconnue. *Kuu* (cou) signifie le mois, la lune.

2. Février s'appelle *Küinlakuu*, composé de *küinal*, la bougie, la chandelle, et de *kuu*, le mois, la lune. Le deux février, le jour de la Purification de la Sainte Vierge, s'appelle en estonien *kuinlapäew*, *jour de bougie*, et c'est de ce jour que février a reçu son nom *Küinlakuu*, mois de bougie. C'est donc un nom d'origine religieuse.

3. Mars s'appelle *Paastukuu* mois du jeûne (*paast*, le jeûne).

4. Avril — *Jurikuu*, mois de Saint-Georges (Jüri-Georges).

5. Mai — *Lehekuu*, mois des feuilles, du feuillage (*leht*, la feuille).

6. Juin — *Jaanikuu*, mois de Saint Jean (Jaan-Jean).

7. Juillet — *Heinakuu*, mois du foin ou de la fenaison (*hein*, le foin).

8. Août — *Lõikusekuu*, mois de la moisson ou de la récolte (*lõikus*, la moisson, la récolte).

9. Septembre — *Mihklukuu*, mois de Saint Michel (Mihkel-Michel).

10. Octobre — *Wiinakuu*, mois du vin (*wiin*, le vin).

11. Novembre — *Talwekuu*, mois d'hiver (*talw*, l'hiver).

12. Décembre — *Jõulukuu*, mois de Noël (*jõul*, le Noël).

A. DIDO



MÉLANGES
DE SYMBOLIQUE
ET DE LINGUISTIQUE
PAR M. F. NORMES

SUR LES DATES PROPHÉTIQUES DE DANIEL

Dans le canon hébraïque des livres sacrés, Daniel est, non un prophète, mais un simple hagiographe, comme l'écrivit St Jérôme « *Illud admoneo non haberi Danielem apud Hebræos inter prophetas, sed inter eos qui hagiographa conscripserunt.* » (Voy. préface sur Daniel).

Toutefois Josèphe, partageant les croyances les plus en vogue à son époque, tient Daniel pour réellement prophète. Voici comment il s'exprime : *Καὶ πολλοῖς ἔτεσιν ἔμπροσθεν ἀνέγραψε τὰ γένησόμενα...* D'où cette conséquence : *Καὶ τοὺς Ἐπικουρείους ἐκ τούτων εὐρίσκειν πεπλανημένους, οἳ τὴν τε πρόνοιαν ἐκβάλλουσι τοῦ βίου* (Voy. *Antiq.* liv. X, chap. XI, *in fine*).

Quoi qu'il en soit, toutes les données prophétiques de Daniel concernent spécialement deux sujets intimement liés, à savoir l'Antechrist et le Christ.

I

Daniel commence par peindre à grands traits symboliques l'histoire du monde méditerranéen. Il y voit les quatre empires, plus un.

A. Sous formes de statues à	B. Sous formes d'animaux	Concordance
—	—	—
I. Tête d'or.	Lionne à ailes d'aigle.	Empire Babylonien (1).
II. Poitrine et bras d'argent.	Ours à trois rangées de dents.	Emp. Perse.
III. Ventre et cuisses d'airain,	Léopard à quatre têtes et quatre ailes.	Emp. Grec

(1) Rappelons que Jérémie avait prédit la prise de Babel (Babylone), qu'Isaïe avait déjà annoncé Israël captif à Babylone et cette ville, à son tour, vaincue par le Perse et le Mède.

- | | | |
|---|---|--|
| IV. Jambes de fer,
pieds mi-fer, mi-
argile et dix
doigts. | Bête à dents de fer
et à dix cornes. | Emp. Romain. |
| V. Pierre qui renverse
cette dernière
statue. | Avènement de Fils
de l'Homme. | Règne du peuple
des Saints, em-
pire d'Israël. |

Pour en revenir aux dix cornes-rois de Daniel, du milieu d'entre elles en surgit une petite, laquelle en fait tomber trois autres. Elle a des yeux étincelants, une bouche éloquente et guerrière contre les Saints. l'espace de 3 ans $1/2$ = 42 mois = 1260 jours, *id est* une demi-semaine d'années de 360 jours, c'est-à-dire jusqu'à l'avènement de l'Ancien des jours, du Messie triomphant.

L'auteur de l'Apocalypse ou *Guélionah* répète les chiffres sous quatre formes :

1° Les *Goyim* ou Gentils fouleront aux pieds la cité sainte pendant 42 mois ;

2° Les deux témoins, identiques aux deux oliviers à droite et à gauche du candélabre d'or à sept branches (Zach. IV), c'est-à-dire *Hénok* et *Eliah*, prophétiseront pendant 42 jours.

3° Ils seront, au bout de ce temps-là, vaincus par la bête. Leurs cadavres resteront sans sépulture pendant 3 jours $1/2$ ou 84 heures dans la grande capitale d'alors. Ces trois jours $1/2$ ont, sans doute, une valeur symbolique de même nature que les 3 ans $1/2$ dont il a été parlé plus haut et qui répondent à 42 mois ou une demi-grande semaine. Au son de la 7^e trompette, les prophètes mis à mort ressusciteront. C'est alors que commence le règne du roi Messie, c'est-à-dire d'Israël et que les vingt-quatre vieillards font entendre leurs louanges au Seigneur. Or, les sept trompettes sont les sept âges politiques du monde méditerranéen (Ario-Sémite).

4° La femme qui se tient sur la lune, vêtue du soleil et couronnée des douze étoiles zodiacales enfante son *Silo*,

le Messie. Le grand dragon roux à sept têtes et dix cornes la poursuit. Elle fuit au désert et y est nourrie pendant 1260 jours, c'est-à-dire un temps, deux temps et un demi-temps. — Combat entre Michel et le Dragon. — Triomphe et règne du Messie dans les cieux, présage de sa victoire et de son règne sur la terre (*Adveniat regnum tuum*). XVIII, 12. Les dix cornes ou rois régneront une heure après la bête, mais seront vaincus comme elle par l'agneau Messie.

L'Apocalypse VIII concentre les trois premières bêtes politiques en une seule, sortant de la mer des nations (aspect du Léopard grec) avec les pieds de l'Ours (Perse) et la gueule du Lion (Babylonien). Elle a aussi sept têtes et dix cornes. Le Dragon romain lui donne son grand pouvoir. Elle a une bouche éloquente qui dit de grands mots et des blasphèmes contre Dieu, son nom, le temple et les saints. L'on dit en l'adorant, non plus *Mi-kä-el*, ou *Mi kä Jáh*, « Quis sient Deus? », mais bien *Mi kä khayyäh*, « Quis sient bestia » ? et elle persécute les saints pendant 42 mois. Le nombre de la bête = 666 (1). C'était le revenu en or de Salomon (II. Rois, x, 14).

II

Revenons à Daniel. Après avoir exposé les traits fondamentaux de l'histoire générale, il passe aux faits qui intéressent spécialement Israël, *id est* aux Perses et aux Grecs, et cela sous une forme abrégée au chap. VIII, sous une forme plus développée aux chapitres XI et XII : ex. :

(1) Par les calculs de la guématrie, on a voulu y voir 1° NRON ou 306 + QSR ou 360 = 666, mais Néron remplit-il les autres conditions ? — 2° En chiffres latins, au sens de « main dévastatrice », Vespasien ID MFMM FSPSIX = 14 + 386 + 266 = 666. D'autres ont été jusqu'à prétendre y retrouver le nom de Louis (*Ludovicus* écrit *LYDVVICVS*), porté comme l'on sait par dix-huit rois de France sans compter les *Cloris* qui, eux aussi, sont bien des Louis. — 3° Symboliquement, *Le Mystère*, SFTR = STFR = STRE + A et en chiffres grecs ΠΑΝΘΕΙΣΜΟΣ = ΠΑΝΘΕΙΣΜΟΣ qui indique le caractère du mystère. Or, 666 est le chiffre remarquable que les anciens font sortir des quatre côtés du carré du soleil.

1. Bélier perse avec une corne plus haute frappant O, N, S.

2. Bouc grec d'occident avec une grande corne qui, brisée, en donne quatre petites.

3. L'une d'elles en produit une petite qui grandit, vainc le S et l'E, abolit le sacrifice perpétuel (*Tamid*).

Encore trois rois perses et un quatrième qui combat les Grecs, à savoir Darius.

Un roi grec le ruine, à savoir Alexandre, qui règne 12 ans = 432 jours = 144 mois ou un cycle et dont l'empire se partage en quatre royaumes avec quatre rois étrangers à sa famille. Celui du S., l'Égyptien et celui du N., le Syrien sont toujours en guerre. Le S. triomphe d'abord, puis le N. et les Israélites égyptophiles périssent.

Antiochus, le roi du N. attaque d'abord Israël et l'alliance sainte. Viennent contre lui *Syrym* et *Kittim* (Grecs et Romains) et il est frappé. Il abolit le *Tamid* et met sur l'autel le *Schikkouts Meshomem* (Jupiter Olympien) à Jérusalem (et Jupiter hospitalier sur le Garizim).

Ce prince impie veut changer culte, usages, lois et s'élever au-dessus de tous les dieux. Il domine l'Égypte, la Lybie, l'Éthiopie et enfin plante ses tentes comme son palais, *Apadno*, sur le mont sacré entre les deux mers. C'en est trop. Voici Mikael qui se lève. Israël ressuscite après une mort politique de 3 ans 1/2 (148-145). Nul ne viendra plus aider le tyran.

Toutefois, au milieu de ces préoccupations, l'esprit de Daniel va plus loin. Au chapitre IX, il comprend enfin les septante années de captivité prévues par Jérémie, (25,11 et 22,10 pendant laquelle la terre d'Israël célèbre des sabbaths, jusqu'à ce que soient accomplies les septante années ; fin du livre II des *Dibré Hayyamim*.

Lorsque le sanctuaire est enfin purifié, on doit compter du soir au matin 2300 jours qui égalent un jour période —

1 heure ou 6 ans 4 mois et 20 jours. Le tout équivalent à 76 mois et 20 jours. (200 jours donneraient 6 ans 8 mois). C'est la durée du règne d'Antiochus depuis qu'il eut souillé le temple, ainsi que le prouve le tableau suivant des dates fournies par le livre des Macchabées.

ÈRE D'ALEXANDRE.

	an	137	0	Règne d'Antiochus l'Illustre, type de l'Antechrist.
		143	6	Conquête de l'Égypte : pillage du Temple.
		145	8	Prise de Jérusalem ; décret d'unification religieuse. Le 15 kislew, intronisation de Jupiter sur l'Autel des Holocaustes ; le 25 kislew, sacrifices à Jupiter. Abolition du Tamid.
ans	jours			
1	360	146	9	Insurrection de Mattathiah et des Khasidim.
		147	10	Envoi d'une armée en Judée au camp d'Emmaüs.
2	720	148	11	Victoire israélite d'Emmaüs ; le 25 kislew, reconstruction et dédicace- onction de l'Autel des Holocaustes.
1/2	180			
3 1/2	<u>1260</u>	149	12	Mort d'Antiochus Epiphane ; règne d'Antiochus Eupator.
	180			
4	<u>1440</u>	151	14	Mort de ce dernier ; règne de Démé- trius. Le 13 adar, victoire décisive de Judah sur Nicanor, la veille du jour de Mardochée.—Fin du II ^e livre des Macchabées et des sept premiers chapitres du I ^{er} , racontant deux sep- ténaires.
	720			
6	<u>2160</u>			
	140			
	<u>2300</u>			

DÉTAILS DE DANIEL :

3 a. 6 m.	1260 j.	42 m.
3 a. 7 m.	{ 1290	
	{ 4296 j.	43 m.
3 a. 8 m.	1320 j.	44 m.
	1335 j.	44 m. 1/2

Il nous manque des détails de mois et de jours pour constater la concordance détaillée des Macchabées avec Daniel. Elle a dû exister, car tout ce que nous en savons est exact, sauf l'écart inévitable entre l'an fictif de 360 jours et l'an réel de 365 jours. Cet écart prouve précisément ce que nous voulons prouver ; dans ces temps anciens l'idée symboliste primait l'idée réaliste qui nous domine aujourd'hui.

Daniel se rappelle les septénaires de malédictions lancés par Moïse sur Israël prévaricateur, et alors s'accomplissant (Levit 26), et l'ange Gabriel (du chapitre VIII, 16) se fait encore son professeur, son initiateur. Il y a donc connexion intime entre tous ces faits.

Septante semaines d'années sont décrétées sur Israël, pour l'accomplissement de la vision et de la prophétie, et pour l'onction, la dédicace du Saint des Saints = 490 ans.

Du décret de reconstruction de Jérusalem au Messie il doit y avoir sept semaines et soixante-deux semaines, c'est-à-dire reconstruction 7 semaines = 49 ans = 588 mois, plus jusqu'à la mort du Messie 62 semaines = 434 ans (pour 432 TBL, une période, le tiers de 1296; et le Peuple-Roi détruira la ville et le sanctuaire.

Le Messie confirmera l'Alliance dans une semaine = 7 ans = 84 mois, correspondant aux 84 heures et aux 42 mois $\times 2$, déjà vus. Et, au milieu de la semaine = 3 ans 1/2 = 42 mois = 1 temps, 2-temps et 1/2 temps, cesseront offrande et sacrifice. Et sur l'aile des Schik-koutsim (des Aigles romaines), le *Meschomem* (*Jupiter capitolin* sera érigé sur les ruines du Temple par Adrien) et la Désolation durera jusqu'au Schomem (386 = Schouph le Serpent = Ièschoû, par une étrange coïncidence), D'où :

Reconstruction :	7 s.	=	49 a.	=	588 m.	
Jusqu'au Messie tué ;	62 s.	=	434 a.	=	5208 (432 a. = le 1/3 de 1296 ; l'an 15 de Tibère ?)	
Alliance confirmée dans la dernière semaine	{	1/2 s. =	3 1/2 =	42	= 1260 j.	} Comme avec Antiochos
Dédicace-onction		1/2 s. =	3 1/2 =	42	= 1260 j.	
Années décrétées ;	70	490	5880	(490 = Schakats, le Schikkouts, coïncidence probablement voulue).		

Mais il ne peut s'agir de l'Onction du Temple matériel, puisque la désolation durera jusqu'au Schomem, c'est-à-dire à une date indéfinie. Il ne s'agit donc que d'un Temple doctrinal, spirituel, celui du Messie, de l'Alliance. En effet,

historiquement, si Jéhovah fut vaincu matériellement par Jupiter, il a vaincu spirituellement Jupiter.

NOTA. — L'exégèse mystique de Léwi, dit Mattai, au commencement de son Évangile, nous donne une idée de ce que pouvaient être les systèmes alors suivis.

Un dor ou génération, valant 35 ans, Léwi nous montre :

- 1° 14 doroth d'Abraham à Dawid : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
 - 2° 14 doroth de Dawid à Babel : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
 - 3° 14 doroth de Babel au Messie : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
- Telle était l'exégèse judéo-chrétienne : $42 \times 35 = 1470$ a. = 210 sem.

Plus tard Loucas, l'évangéliste des pagano-chrétiens, ne suit plus le même système des Doroth ; mais c'est toujours un système septénaire, celui de 3×7 . Il nous montre :

- 1° 21 générations de Iésou à Zorobabel. $21 \times 35 = 735$)
- 2° 21 Zorobabel à Nathan ben Dawid. $21 \times 35 = 735$) 1470 /
- 3° 21 Nathan à Schélach. $21 \times 35 = 735$)
- 4° 12 ou 14 doroth. Schélach à Adam $12 \times 35 = 420$) 1155 \

—
Total 75 ou 77 doroth.

14 si l'on prend pour telles un faux Kénan et Dieu : $14 \times 35 = 490$; d où $735 + 490 = 1225$ qui $+ 1470 = 2695$.

Loucas comme Léwi, suit systématiquement une généalogie symbolique en rapport avec son but. L'on aurait tort de vouloir juger ces écrivains sacrés d'après notre point de vue moderne qui ne vise que l'histoire. Ils parlent en symbolistes à des symbolistes, et non en réalistes à des réalistes comme nous.

MOÏSE ET ZOROASTRE

Si nous comparons attentivement la doctrine de Moïse et celle de Zoroastre, sur les origines, nous trouvons le même système fondamental avec de simples variantes d'école et de développement. Effectivement, à la base du système adopté par le législateur persan, se rencontrent les triades de Moïse, somme toute, fort peu modifiées (Voyez *Actes de la Société philologique*, t. XII, p. 80).

TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

- | | |
|--|---|
| I. Triade divine, Orient des choses, analogue à la Famille divine des Sages Israélites à laquelle semble faire allusion Moïse quand il nomme <i>Elohim</i> , le Créateur, qui crée par <i>Réschith</i> , le Principe, le Verbe qui commande, et quand il montre <i>Roukh</i> , l'Esprit qui couve maternellement les Eaux. | Zervan Akaran, l'Éternel, l'Infini.
Ahoura-Mazda, le Créateur, le verbe, l'actif.
Angro Mainyus, l'anti-créateur (le Satan israélite postérieur), le passif exagéré jusqu'au mal. |
| II. Triade de séparation : Ciel lumineux (en hébreu <i>Or</i>), | Lumière. |
| | Eaux |
| | Eaux. |
| | Continents |
| | Continents |
| III. Triade d'apparition | Végétaux (au lieu des <i>astres</i> , jeu de mots : <i>Oroth</i> en hébreu). |
| | Animaux |
| | Animaux |
| | Hommes |
| | Hommes |
| IV. Triade d'évolution : Repos apparent, germe de ce qui suit. | |

Homme

A. — HISTOIRE DE L'HOMME PRIMORDIAL OU TAUREAU.

I. Taureau a muet, inconscient, noyé dans la nature, sous le signe du Taureau, comme A-dam, encore simple statue d'argile.

(b) Parlant, conscient, individualisé, distinguant le corps : *Kaiomors*, de l'âme : *Goschorouu*, comme Adam, d'abord corps d'argile, puis *souffle* vivant.

II. 1^{er} éveil de conscience dans l'Arbre humain, mâle : Meschia (Adam), femelle : Meschiané (Hawah).

III. 2^e éveil, maturité, épreuve de séduction par le Serpent symbolique, en 4 actes précis :

1^{er} Acte : Tout vient du Serpent ; il est le Créateur, le Générateur.

2^e Acte : Comestion du Fruit humain, défendu.

3^e Acte : Comestion de la chair des animaux d'où habits de peau.

4^e Acte : Querelles, luttes, blessures d'où mort prévue.

Conséquence : Mort des trois espèces de vivants : végétaux, animaux, humains.

B. — HISTOIRE DE L'HOMME DÉCHU.

Union des deux premiers couples : naissance de fils et de filles. Séduction de ces enfants devenus méchants,

D'où : nécessité d'un baptême régénérateur.

— Pour obtenir l'accord complet avec Moïse, il faut reléguer dans la nuit des temps non calculables, l'Homme-Taureau, synthèse inconsciente avec la nature. On peut ainsi disposer le tableau comparé des événements du monde édénite.

MOÏSE

ZOROASTRE

O Chaos : Adam statue inanimée.	Homme-Taureau muet, inengendré.
I Orient vernal : A. statue animée.	Corps vivant indivis.
II Sud estival : Adam et Hawah.	Arbre humain, Meschia et Meschiané.
III Occ. automnal : Serpent.	Epreuve du Serpent par l'arbre du <i>savoir</i> , mot à double sens, physique et moral.

IV Nord hiémal. Chute. Chute et condamnation à mort.

A l'Orient ils retournent habiter, dans le monde de la chute, du mal et de la mort, recommençant ainsi un nouveau cycle cosmique, en tout analogue, dont les faits se déroulent dans le même cadre astral.

II. TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

	MOÏSE				ZOROASTRE					
	1 ^{er} j. 24 h. = 240,00 h. = 10 j., ut 45 j. = 1080 h. d'où 1080 h. = 45 j. 3000 a. 21									
I	2 ^o	24	48,000	20	60	1440	2520	105	4000	28
	3 ^o	24	72,000	30	75	1800	4320	180	5000	35
			<u>144,000</u>	<u>60</u>					<u>12000</u>	<u>84</u>
	4 ^o	24	96,000	40	80	720	5040	210	2000	14
II	5 ^o	24	120,000	50	80	1920	6960	290	5222	35
	6 ^o	24	144,000	60	75	1800	8760	365	5000	35
			<u>360,000</u>							
III	7 ^e	[36	180,000]	70	[70	1680	8640	360]	24222	168
		24	168,000							

NOTA. Les chiffres enclavés sont ceux qui existeraient avec l'autre système d'années sans les 222 de 5,222 on aurait : 12,000 + 12,000 = 24,000.

Il y a deux différences : 1^o Moïse, avec la division par jour de 24 h. périodes, emploie nécessairement l'an de 360 jours ; Zoroastre parlant de jours en nombres différents, emploie l'an de 365 jours ; — 2^o Moïse divise son année en 7 jours ; Zoroastre ne compte que les 6 jours de travail.

Le monde formé ainsi en 1 an, doit durer 4 fois 3.000 ans, 1 an millénaire, 12.000 ans.

Or, les 8.640 h. de Moïse et de Bérose = 8.760 de l'Avesta, ce sont bien les lustres-semaines des Sémites = 43.200 ans = 125 ages. car 8.640 × 5 = 43.200 pour l'an de 360 jours, comme 8.760 × 5 = 43.800 pour l'an de 365 ; car 12 × 3.600 = 43200. comme 12 × 3.650 = 43.800.

Et encore, qu'est 8.640 ? = 24 × 360, ainsi 8.760 = 24 × 365, les heures de l'année (Actes, tome XII, page 106 et suivantes).

Homme

La Genèse ne donne pas les dates du développement de l'homme dans l'Eden, l'Avesta les donne avec tout le symbolisme astronomique auquel on doit s'attendre.

I. L'Homme-Taureau, absorbé dans la nature, vit 8 ans.			
II. Kaiomors vit 1 mois	30 a.	360 m.	10800 j.
III. L'arbre est élaboré pendant 40		480	14400
IV. L'Homme vécut stérile	50	600	18000
	—	—	—

Donc l'homme engendra, âgé de 120 a. = 1440 m. = 43200 j. le cycle sacré bien connu.

Ici l'Avesta emploie l'an de 360 jours. Or, concordance frappante, la vie d'Adam stérile est exactement de 130 ans avec l'an de 365 jours, de 120 ans avec l'an de 360 jours. Il y a donc accord parfait, sur ce point, entre Moïse et Zoroastre, seulement Moïse se sert ici de l'an de 365 jours.

De même en Chaldée. Alor vit solitaire, infécond 6.000 ans un 0 de plus que le 600 de ci-dessus ; or 6.000 = 36.000 jours = cycle de 1.200 mois = 432.000 jours, identiquement la même période. En outre 6.000 n'est que la traduction héroïque de 120, car $120 \times 50 = 6000$. Alor est bien le 1^{er} roi cosmique, mais il semble être le Bélier : Aïl-or qui dut être d'abord le dernier. En lui substituant le deuxième roi sur la roue du temps, l'on aurait Alap-ar = Aleph^h-dam, l'Homme-Taureau, et l'accord serait complet sur le nom, la date et le sens symbolique des récits.

Conclusion. Moïse et Zoroastre ne se sont pas copiés ; ils ont puisé aux mêmes sources antiques de la tradition. Ils s'éclairent l'un par l'autre. Ainsi, le récit de l'Avesta prouve que le fameux arbre de l'Eden, au sens concret, c'est l'Arbre humain, l'homme politique et social. Le sens abstrait de tout le récit est donc l'évolution humaine. C'est de l'histoire symbolique et philosophique. C'est bien un récit religieux.

Le ciel ayant été formé en 3.000 ans, l'Œuvre des six

jours dure 12.000 par triade, c'est à-dire 24.000, un jour ou cycle cosmique. Or le Verbe créateur fut prononcé 7 fois par 1.000 ans, 21 fois pour 3.000 ans, contre l'Anti-créateur, et ce sont les 21 Nosks de la Loi (= les 21 hiéroglyphes de l'alphabet des sémites qui + 1, le τ = 22).

Appliquons cette donnée aux millénaires de formation, nous trouvons 84 pour chaque triade : d'où $84 + 84 = 168$ h. du récit de Moïse, en négligeant les 222 ou 223 des 5.000 du 5^e jour; et pour chaque jour-période de 28, le mois lunaire. D'un autre côté, il faut 24 Nosks pour achever le cycle du monde, 1 jour.

La femme de Zoroastre, trois fois fécondée, se baigna dans une fontaine. Au 12^e millénaire, 3 baigneuses de la fontaine sacrée seront successivement enceintes du prophète, et il en aura trois grands fils.

Le 1 ^{er} fils	apportera le	22 ^e Nosk	et arrêtera le	soleil	10 j.	240 h.	
Le 2 ^e	—	23 ^e	—		20	480	
Le 3 ^e	—	24 ^e	—		30	720	
					60 j.	1440 h.	1 sothis

Les trois tiers des hommes étant convertis, viendra la Fin et la Résurrection, et les Bons seront 3 jours cosmiques) en corps et en âme dans le Paradis, et les Mauvais 3 jours dans l'Enfer, puis l'Enfer sera brûlé, et l'anti-créateur (de Satan), converti avec les Damnés, chantera éternellement avec eux la gloire du Créateur.

Tout marche par triades symboliques, et toutes ces triades aboutissent au même nombre sacré $144 = 3$ jours de paradis + 3 jours d'enfer, c'est-à-dire 72 heures + 72 heures. Ainsi plus haut 30 ans + 40 + $50 = 1.440$ mois qui, pris pour années, font 1 sothis, Ainsi les 6 jours ouvriers de Moïse = 1440 heures qui + 1 jour de repos final = $1.440 + 240 = 1.680$. Or ce repos final symbolise le grand Sabbat de l'homme et de la nature *réinvolés* dans le Créateur, à la fin du grand cycle cosmique. Tel est le seus du Paradis final universel.

Le 6^e Jour de Moïse = 1.440 heures, c'est-à-dire un Sothis de 360 si nous parlons d'années. Aux Indes, si nous prenons ce Sothis pour un mois cosmique, nous avons les quatre yougas, correspondant aux Quatre-Temps d'une grande période circulaire, et nous retrouvons la même concordance dans les cycles sacrés.

En effet, a', 1 sothis = 1.440 pour l'an de 360, et 1.460 pour l'an de 365. Donc 3 sothis = 4.320 et 4.380, donc 6 sothis = 8.640 et 8.760; donc 9 sothis = 12.960 et 13.140; donc 12 sothis = 17.280 et 17.520.

b) L'avancement d'un degré dans le cycle précessionnel des équinoxes = 72 ans; 12 ans de 72 ou 12 degrés = 864, et 24 degrés = 1.728. D'où le tableau suivant du cycle hindou; c'est l'an sothiaque.

<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%;"></td> <td style="width: 15%;">I</td> <td style="width: 15%;">1^{er} mois</td> <td style="width: 15%;">1440 = 3600</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 5%;">6 j.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>2^e</td> <td>2880 7200</td> <td></td> <td>12</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>3^e</td> <td>4320 10800</td> <td></td> <td>18</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2">Kali youga = 3 Sothis.</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		I	1 ^{er} mois	1440 = 3600		6 j.			2 ^e	2880 7200		12			3 ^e	4320 10800		18			Kali youga = 3 Sothis.				<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%;"></td> <td style="width: 15%;">III</td> <td style="width: 15%;">7^e mois</td> <td style="width: 15%;">10080 = 25200</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 5%;">= 14 j.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>8^e</td> <td>11520 28800</td> <td></td> <td>48</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>9^e</td> <td>12960 32400</td> <td></td> <td>54</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2">Treta youga = 9 Sothis.</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		III	7 ^e mois	10080 = 25200		= 14 j.			8 ^e	11520 28800		48			9 ^e	12960 32400		54			Treta youga = 9 Sothis.			
	I	1 ^{er} mois	1440 = 3600		6 j.																																												
		2 ^e	2880 7200		12																																												
		3 ^e	4320 10800		18																																												
		Kali youga = 3 Sothis.																																															
	III	7 ^e mois	10080 = 25200		= 14 j.																																												
		8 ^e	11520 28800		48																																												
		9 ^e	12960 32400		54																																												
		Treta youga = 9 Sothis.																																															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%;"></td> <td style="width: 15%;">II</td> <td style="width: 15%;">4^e mois</td> <td style="width: 15%;">5760 = 14400</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 5%;">= 24 j.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>5^e</td> <td>7200 18000</td> <td></td> <td>30</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>6^e</td> <td>8640 21600</td> <td></td> <td>36</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2">Dvâpara youga = 6 Sothis.</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		II	4 ^e mois	5760 = 14400		= 24 j.			5 ^e	7200 18000		30			6 ^e	8640 21600		36			Dvâpara youga = 6 Sothis.				<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%;"></td> <td style="width: 15%;">IV</td> <td style="width: 15%;">10^e mois</td> <td style="width: 15%;">14400 = 36000</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 5%;">= 60 j.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>11^e</td> <td>15840 39600</td> <td></td> <td>66</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>12^e</td> <td>17280 43200</td> <td></td> <td>72</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td colspan="2">Satya youga = 12 Sothis.</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		IV	10 ^e mois	14400 = 36000		= 60 j.			11 ^e	15840 39600		66			12 ^e	17280 43200		72			Satya youga = 12 Sothis.			
	II	4 ^e mois	5760 = 14400		= 24 j.																																												
		5 ^e	7200 18000		30																																												
		6 ^e	8640 21600		36																																												
		Dvâpara youga = 6 Sothis.																																															
	IV	10 ^e mois	14400 = 36000		= 60 j.																																												
		11 ^e	15840 39600		66																																												
		12 ^e	17280 43200		72																																												
		Satya youga = 12 Sothis.																																															

Les chiffres des quatre yougas : 4.320, 8.640, 12.960; 17.280 ne sont que le résumé de ce calendrier cosmique, et ils le supposent nécessairement. Un Youga, c'est un triple Sothis, c'est un an sarien; l'an sothiaque, c'est donc un cycle de 4 ans sariens, de 12 fois 6 jours de 24 heures = 72 = 10 semaines.

Qu'on me permette de signaler chez les Arméniens le cycle de Haïga ou d'Orion, qui n'est autre que celui de Sothis = 1460 ans. Ils le font partir de leur Eponyme Haïga, qu'ils placent vers 2492 a. c. date peu éloignée de celle de Sargon, 2517. Ce cycle finit d'abord en 1032, date du 35^e roi, Pasoug, et la dynastie des Haïgazoun tombe sous Alexandre après avoir duré 2.160 ans + 2 ans, la moitié de 4.320.

En Chine, l'histoire symbolique traditionnelle comprend un cadre astronomique, constitué par l'année cosmique de 12 mois, de chacun 10.800 ans, en 3 époques : Ténèbres, Terre, Homme. Or 10.800 est formé de 3 sares de 3.600 ans, d'après la tradition de Babel. Nous pouvons donc établir le tableau suivant :

		1 Sare	3600	≡	3600	≡	50 cycles de 72 a.	≡	10 a. de 360 j.	
I	{	1	3600		7200		---		---	
		1	3600		10800		---		---	
		1	3600		14400		---		---	
II	{	1	3600		18000		---		---	
		1	3600		21600		---		---	
		1	3600		25200		---		---	
III	{	1	3600		28800		---		---	
		1	3600		32400		---		---	
		1	3600		36000		---		---	
IV	{	1	3600		39600		---		---	
		1	3600		43200		---		---	
				12	×	3600	≡	43200	≡	1600 m. de 27 j. = 120

Chaque période forme donc un an de 12 sares, d'où \times 3 périodes = 36 sares. Les périodes des Ténèbres et Terre durent $2 \times 43.200 = 86.400$ ans avant l'Homme, équivalant aux 86.400 ans de la période antédiluvienne de Béroze, et aux 8.760 de celle de Moïse.

La période humaine doit durer analogiquement 43.200 ans. — Sémites, Aryas et Chinois ont donc les mêmes traditions symboliques primitives. Toutes leurs variantes roulent dans le même cadre astral, un et universel, sur l'ancien continent.



ASSIMILATION DES KHAYYOTH AU ZODIAQUE

Ehzéchiel parle des quatre Khayyôth, c'est-à-dire du monde des Anges, dès le premier chapitre de ses sublimes visions.

Le mot *Khayyah* correspond comme sens au grec Ζῷον, être animé, animal, comme Khawwâh, Eve à Ζωή, vie, de la racine *khaw-khaye*, vivre, analogue et probablement apparentée à la racine aryène *giw-gaw* de même sens. De Ζῷον les grecs ont fait Ζῷδιον, petit animal, et Ζωδιακός, le cercle des animaux symboliques du ciel, le Zodiaque. Or, le terme d'Ezéchiel, Khayyôth, s'applique de même aux quatre animaux symboliques, têtes de série du Zodiaque, le Taureau ailé du printemps à l'Est, le Lion ailé de l'été au Sud, l'Homme ailé de l'automne à l'Ouest, l'Aigle noir de l'hiver au Nord, animaux esprits que l'on retrouve à Babylone.

Dans Ezéchiel ils correspondent : 1° à un autre monde inférieur, celui des Quatre Sphères ou Roues vivantes, *Ophannim*, qui suivent tous leurs mouvements ; 2° à un monde supérieur celui du Thrône divin, Kissé, sur lequel siège le Fils de l'Homme de Daniel, formant le Monde suprême Ezéchiel I à XI. L'on obtient donc, en montant cette échelle de Jacob : 1° les *Ophannim*, globes, sphères, roues ; 2° les *Khayyôth*, les quatre signes zodiacaux, têtes de série ; 3° le *Thrône*, où siège le *Fils*.

Telle était la forme de l'apparence de la gloire du Dieu d'Israël. Cette description symbolique repose sur l'apparence astronomique de la figure du monde stellaire, telle que l'ont conçue les Anciens.

La hiérarchie des Esprits se compose de trois Ordres comprenant chacun trois chœurs, plus l'ordre humain : les quatre khayyôth du zodiaque hébreu représentent donc

ces trois ordres plus un, et toute cette hiérarchie symbolique provient d'une notion astronomique.

Cette notion a été se développant rationnellement dans la création des Sept Esprits de la Voie divine, nous dirions les assistants au Thrône : Michael pour le Soleil, Gabriel pour la Lune, Raphaël pour Mercure, etc.. chacun des sept astres des anciens ayant son esprit spécial.

Les Israélites prient encore aujourd'hui : « Au nom d'Adonai Dieu d'Israël ! à ma droite soit Michael, à ma gauche Gabriel, devant moi Ouriel, derrière moi Raphaël et sur ma tête la Schekinah de Dieu ! » Voilà bien quatre anges assignés aux quatre points cardinaux : le devant c'est l'orient, le derrière c'est l'occident, la droite c'est le midi, la gauche c'est le septentrion.

Conclusion : Mot, sens et fonction du mot sont donc communs dans les Khayyôth et le Zodiaque ; donc l'assimilation est légitime.

LE PATER ISRAÉLITE

1. — La plupart des demandes du Pater, y inclus l'appellation initiale de la Divinité, se retrouvent, mais à l'état isolé, dans le Rituel israélite actuel, même dans le petit Rituel très abrégé, publié par M. Créhange.

En effet, dans la prière du matin, après le Shemaç, on prie :

1. « Attâh Hou. Tu fus avant la création.... sanctifie ton Nom HEFE. en faveur de ceux qui le sanctifient, et sanctifie ton Nom dans ton univers : Kaddèsch eth-Schimkâ cal makdischè Schmékâ, wekaddèsch, eth-Schimkâ bâçôlâ-mékâ... Béni sois-tu, Adonâï, toi qui sanctifies ton Nom en beaucoup : Bârouk attâh, HEFE. mekaddèsch eth-Schimkâ bârabbîm. » C'est la première formule du Pater : Sanctificetur nomen tuum ! qu'on peut retraduire en hébreu : Yithkaddèsch Schimkâ. En priant ainsi, les chrétiens actuels de la gentilité sont loin de se douter qu'il s'agit du Nom symbolique et doctrinal HEFE, qu'ils peuvent cependant lire sur la chasuble du célébrant.

Dans la prière suivante, Attâh Hou, on retrouve même le titre touchant donné au Dieu Un dans le Pater : « Abinou schebbasch-schâmâyim.... Notre Père qui es aux cieux, fais-nous grâce en faveur de ton grand Nom qui a été invoqué sur nous. » Puis vient naturellement la bénédiction : Béni sois-tu, Adonâï ! notre Dieu, Roy de l'Univers, qui nous as sanctifié par tes commandements et nous as ordonné de méditer les paroles de la Tôrah (la Loi).

Plus loin on prie : « Attâh kadèsch. Tu es saint et ton Nom est saint, et les Saints te glorifient tous les jours. — Béni sois-tu, HEFE, Dieu Saint. » Et encore : « Nous sanctifions ton Nom dans le monde comme le Nom est sanctifié dans les cieux d'en haut, c'est-à-dire sicut in celo et in terra ; dans le texte : Nekaddesch eth-schimkâ bâôlâm,

ke schèm schemmakdischèm ôthô bischmè mârôm. Comme l'a écrit ton prophète : Ils erient l'un à l'autre : Saint ! Saint ! Saint ! IEFÉ sabâôth ! Toute la terre est pleine de sa gloire. »

2. Dans cette même prière du matin on prie en chaldéen, en unissant les deux premières demandes du Pater.

(a) « Yithgaddal weyithkaddasch Schemêhe rabbâ.... Soit magnifié et sanctifié son grand Nom dans le monde qu'il a créé par sa volonté. — (b) Weyamlîk Malkouthêhe behayyèkôn.... Et que soit fait régner son Règne, de notre vivant, de nos jours, et du vivant de toute la maison d'Israël, et dans un avenir prochain. Et dites : Amen ! — Que son grand Nom soit béni dans le monde des mondes ! » Puis vient cette prière au Père céleste : « Agréées soient les prières et les supplications de tout Israël devant leur Père qui est aux cieux : kodâm abouhôn di bishmayyâ, weïmrou : Amen ! »

Plus loin on prie : « Al kèn nekawwéh (ainsi nous espérons).... Pour rendre parfait le monde par le règne de Schaddai : lethakkèn ôlam be-Malkouth Schaddaï, et tous les Fils de la chair invoqueront ton Nom.... A la gloire de ton Nom ils rendront hommage, ils accepteront tous le joug de ton Règne et tu régneras sur eux promptement, à jamais. Car la Royauté t'appartient. Kî ham-malkouth schellekâ hi.... Eternellement tu régneras avec gloire comme il est écrit « IEFÉ régnera éternellement. » Et il est dit « IEFÉ sera le Roi de toute la terre ; en ce jour il sera un. et son Nom sera Un ».

3. On prie les jours de Sabbat : « Lâèl.... que ton Nom, IEFÉ, soit sanctifié : Schîmka, Adonaï elôhènou, yithkaddesch ; et que ta mémoire, ô notre Roi, soit glorifiée dans les cieux là-haut et sur la terre ici-bas : wezikrekâ, Malkènou, yithpâèr.... sicut in cœlo et in terra, *exactement* finale de la troisième demande du Pater. On lit déjà, Macch. ch. 3, v. 60 : Sicut autem fuerit voluntas in cœlo,

sie fiat (in terra). La réponse du peuple à la triple bénédiction des kohanim, donne le commencement de cette troisième formule : « Iehi Ràsôn... Ainsi soit ta volonté, par la fidélité... » des trois Patriarches, correspondant à la triade divine de la Bénédiction chrétienne.

4. Je n'ai encore rien trouvé concernant la demande du Pain, matériel et spirituel, ni concernant les deux dernières demandes.

5. La demande du pardon des péchés fait l'objet des prières dites Selikhôth.

A la prière du soir, on revient à la première demande, et l'on prie : « yithbarèk... Béni, loué, glorifié, exalté soit le Nom du Roi des rois, le Saint. Béni soit-Il ! Il est le premier. Il est le dernier. Lui seul est Dieu. Applaissez la voie au cavalier des cieux. Iah est son Nom ... » Puis à la deuxième demande : « Bàrouk... Jéhovah Sabàôth est son Nom. Que le Dieu vivant et existant toujours par soi, règne sur nous éternellement : El Haï wekayâm tamid yimlòk àlènou... » Iehi kàbòd. La gloire de Jéhovah est éternelle ; Jéhovah se réjouit de ses œuvres. Que le nom de Jéhovah soit béni !... « Et plus loin : « Elòhènou schebbaschâmáyim, Notre Dieu qui es aux cieux, unifie ton Nom, établis ton règne pour toujours et règne sur nous éternellement... »

II. — Le caractère du Pater ressort avec évidence de ces lignes. C'est une Prière symbolique, doctrinale, kabbaliste à un haut degré. Deux mots sacramentels reviennent constamment dans les textes précités, le *Nom*, le *Règne*.

Le *Nom* ? c'est le Nom carré IEFÉ, le Schèm par excellence משה = 345 = משה Moschéh qui l'a révélé, ESPR, le Sépher, le Livre sacré de cette révélation ; dont le petit nombre douze indique les douze signes célestes qui le révèlent aux 4×3 points de l'espace et du temps. Le *Nom*, c'est la sephire solaire centrale du Roy, de l'Époux. Le *Règne*, c'est la sephire lunaire finale ou coronale de la

Reyne, de l'Épouse, de l'Église, de la grande Humanité ! Si nous plaçons Notre Père céleste au sommet, nous avons la colonne centrale qui résume tout le système séphirite, le Père, le Nom, le Règne, c'est-à-dire pour les Kabbalistes : la Couronne, la Beauté, le Règne, appelés Kéther, Tiphé-reth, Malkouth, colonne qui correspond à la triade divine, Couronne, Sagesse, Intelligence, analogue à la triade chrétienne, Père, Fils, Esprit.

Le Nom et le Règne sont presque toujours unis dans les formules de prières. De là le beau et poétique refrain de l'hymne du sabbat (tétramètres iambiens) :

« Lekâh, dodi, likrath kallâh,
Penê Schabbâth nekabbelâh.

c'est-à-dire :

Viens, mon Bien-aimé au-devant de la Fiancée
Voici venir le Sabbath, recevons le »

car le vrai Sabbath, c'est le règne.

NOTA. Le caractère doctrinal du Pater étant bien compris, il ne peut rester de doute sur le sens, également doctrinal, de la demande du Pain. Ce Pain, c'est l'Artos Epioušios de l'Évangile de S^t-Jean et du Livre de la Sagesse, dont le pain matériel n'est que le symbole, commun chez les Kabbalistes.

LETTRE SUR LA SYMBOLIQUE DES COULEURS

MONSIEUR LE COMTE,

Connaissant le vif intérêt que vous portez à tout ce qui touche aux Traditions et aux Symboles comparés, et par conséquent au Symbolisme des couleurs, je prends la liberté de vous envoyer ici un aperçu de ce que je connais sur les couleurs, d'après les Israélites du Moyen-Age qui s'intitulaient eux-mêmes Mekobbelim, c'est-à-dire Kabbalistes. Récepteurs des antiques traditions secrètes du Peuple de Dieu.

A propos du Miroir ou Vision prophétique, dont ils reconnaissent dix espèces principales, et qu'ils figurent dans la personne d'Abraham, indiquant à la fois Miséricorde et Justice, ils enseignent qu'il y a Deux Miroirs principaux, la Vision sévère du Dormant, et la Vision bénigne du Veillant. La Vision du Dormant a les yeux fermés, et l'on ne voit ni la Pupille ou Fille de l'Œil, ni les *Trois Couleurs*, que figurent pour le Blanc à droite, Abraham, symbole de douce bénignité, pour le rouge à gauche, Isahac, symbole de sévère rigueur, et pour le Bleu-Vert qui les unit, au centre, Jacob, symbole des Miséricordes. Alors les deux Paupières de Triomphe et Louange recouvrent la Fille de l'Œil, l'enferment et la séparent pour un temps du Messie, son Époux.

La Vision du Veillant se fait les yeux ouverts. L'Épouse du Chant des Chants est enfin unie à son divin Époux dans le Paradis des divines voluptés édéniques, et les *Trois Couleurs* illuminées se montrent dans tout leur éclat. Alors *Elle* se rapporte au Roi Messie, et *Lui* au fondement sacré de l'Alliance féconde de la Vie.

Tel serait l'antique Tricolore sacré des Hébreux, d'après

la tradition. Pour bien le comprendre, il faut se placer la face vers l'Orient ; alors on a le Blanc à droite, au sud, point cardinal du bonheur ; le Rouge à gauche, au nord, point cardinal du malheur, et le Bleu central court de l'est à l'ouest en s'éclairant à une extrémité et en se fonçant à l'autre. Le Bleu Vert-de-Mer est à l'Occident, au Royaume. Les deux Couleurs extrêmes étaient encore figurées par les deux Colonnes ou les deux Jambes symboliques du Temple : le Blanc par la colonne Jakin, à droite, au sud, et le Rouge, par la colonne Boaz, à gauche, au nord.

L'Église Catholique semble avoir conservé quelque chose de ces traditions dans l'application des couleurs à ses ornements symboliques. Ainsi le Blanc est la couleur des idées douces, mâles et bénignes, et le Rouge, celle des idées sévères, féminines et rigoureuses comme celle de l'Esprit-Saint, des Martyrs, du Sang. Elle n'a pas le bleu. Nos partis extrêmes ont logiquement adopté le drapeau rouge d'après la tradition. Il existe même un ordre religieux dont le costume se compose exclusivement du Tricolore sacré. Ce n'est pas sa faute s'il porte les couleurs symboliques de la Révolution française, car il date de 1193. C'est l'ordre des *Trinitaires*, œuvre d'une branche d'Initiés, comme la Révolution est l'œuvre d'une autre branche d'Initiés. Cette branche est celle du Maçonisme. Ayant intentionnellement fixé l'origine de la République française à l'équinoxe d'automne, le 22 septembre, qui coïncide avec une victoire, elle a dû habilement profiter des circonstances qui s'offraient spontanément en 1792, pour instituer le Tricolore d'après ses idées symboliques, qui sont celles du Drapeau israélite, mais en variant l'ordre des couleurs : rouge sévère, blanc doux, bleu conciliateur. Des peuples voisins ont remplacé le bleu par le vert ou par le jaune ; au point de vue hébraïque c'est tout un. C'est toujours un drapeau de conciliation symbolique.

L'explication ordinaire du tricolore français pourrait

n'être qu'un voile habilement jeté sur son sens doctrinal traditionnel. Quoi qu'il en soit, cet ordre a pour costume caractéristique une robe sur le fond blanc de laquelle se détache, sur la poitrine deux rubans en croix, qui d'après le symbolisme hébraïque doivent être placés, le Rouge féminin de l'Esprit-Saint en ligne horizontale et le Bleu conciliateur du Verbe en ligne verticale. Cette dernière coïncidence est à vérifier. Or cet ordre fut voué à l'œuvre blanche de la Rédemption des Captifs chrétiens, martyrs marqués du sceau rouge. C'était la continuation pacifique et spiritualisée des croisades.

Aujourd'hui encore, dans nos luttes politiques et sociales, n'est ce pas par un reflet des idées traditionnelles du symbolisme des couleurs que l'on s'est tacitement accordé à appliquer les idées de Droite et de Blanc à l'un des deux grands partis sociaux et celles de Gauche et de Rouge à l'autre grand parti social ?

Comme on ne sait encore en quoi consisterait la conciliation qui devrait harmoniser ces deux partis nécessaires de tout ordre social, et que nous n'avons encore que de faux Tiers-Partis ou des Tiers-Partis purement provisoires, le Bleu-Vert de notre Tricolore n'existe encore que sur le Drapeau, comme un desideratum qui doit un jour s'accomplir, car cette conciliation est aussi nécessaire que celle de l'Intelligence et de la Volonté dans le tout de l'être humain.

Il doit y avoir aussi une autre distribution des couleurs hébraïques, car je viens de trouver, à propos du symbolisme biblique de l'Encre, Deyo, que le Noir s'applique à gauche au Nord, comme vous me l'avez dit des autres semites, et le Blanc, à l'Est, car l'Orient ou la Tête, la couronne du personnage symbolique décrit dans le Zohar s'appelle aussi *Tête-Blanche*. La distribution des couleurs varie donc selon les divers points de vue considérés.

Le blason avec ses armoiries symboliques est d'origine

orientale. N'aurait-il pas aussi gardé un souvenir des couleurs hébraïques ?

Faites de ces lignes l'usage que vous voudrez, Monsieur le Comte, et recevez l'expression de mes hommages respectueux.

P. N.

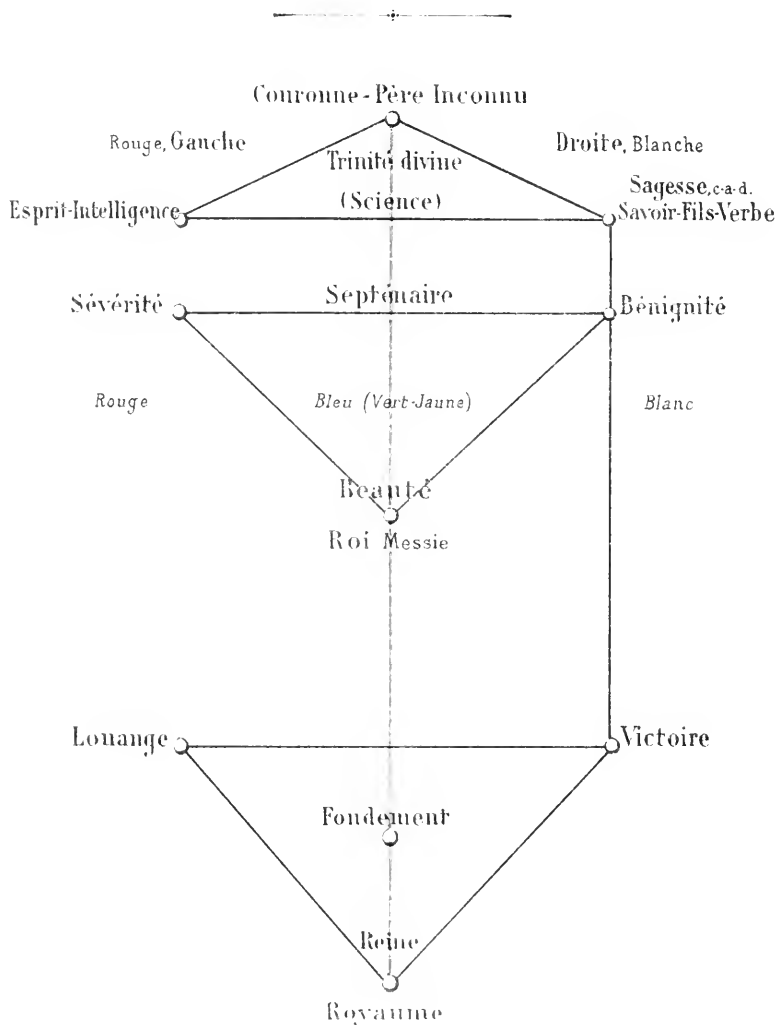
Voici la justification de mes assertions sur le Bleu de Mer et le Noir.

Le Bleu de Mer ou Hyacinthe, appelé תכלת tekèleth, symbolise le Royaume des Cieux, c'est-à-dire l'Église, et la notion infime qui lui est voisine, le Fond de la Mer, figure de la Rigueur judiciaire, qui habite tout près de l'*Ecorce* ou Mauvais Esprit. Ce Bleu hyacinthe est donc une couleur néfaste, soit dit sans méchanceté pour ce pauvre père Hyacinthe. Telle est la doctrine du Zohar, Berèschith, 36, Teroumâh 60, 62 ; Pekoudè 102, 405, 406 ; Saw 13, 14 ; Schelah lekâ 83 ; Pinhaz 415 et 78.

L'Encre, appelée דיי deïò, indique l'Intelligence Suprême ou Esprit-Saint, car l'Encre est noire et cachée, et le Monde futur de l'Esprit de Sainteté est de même caché, et nul ne peut le conquérir sans se *dénigrer*, se *noircir* soi-même dans ce monde-ci. Telle est la doctrine de Rabbi Schimeôn-ben-Iokhaï d'après le Raïà Mehèmmâ ou Pasteur Fidèle : Teroumâh, f. 71, ch. 282. Ainsi parle aussi le Pardès Rimmônim ou Parc de Grenades, traité 23, ch. 4. Or l'Esprit-Saint est le principe des Rigueurs, et siège à gauche, au nord ; le nord serait donc Noir ici.

Le Blanc se rapporte à la Couronne Suprême, c'est-à-dire à l'Orient, d'après le Zohar, Kedoshim, in-fol. ad Levit. 99, 32. La Couronne s'appelle même *Tête Blanche*, et Laban, Blanc ; aussi parle-t-on du *Blanc Visage* du Père des Miséricordes. L'Occident devrait être d'un Bleu Noir, logiquement, car c'est à l'Occident que trône la Reine du Royaume des Cieux. Aussi lui fait-on dire : « Je suis Noire, mais belle, ô filles de Jérusalem ! »

Voici le tableau des Sefirot, résumé de toute la Kabbale, et qu'il faut toujours avoir présent à l'esprit quand on en traite.



Il y a aussi la *Rose Rouge* et la *Rose Blanche*, le *Vin Rouge* et le *Vin Blanc*, le *Ruban Rouge* de crimes qui devient *Blanc* d'innocence. La *Rose Blanche* incline à droite, au sud, vers la Douceur : la *Rose Rouge* penche à gauche, au nord, vers la Rigueur. Le *Vin Blanc* est le Vin de Bénignité, le *Vin Rouge* celui de Sévérité, et le Vin mélangé des Eaux de Bénignité est le Bon ; c'est peut-être pour cela qu'on le mélange ainsi à la Messe. Du reste le Vin est le symbole du Mystère des Mystères, car $\text{IAIX} = \text{SFD}$, 70.

Ailleurs, il est parlé des Cinq Couleurs, c'est-à-dire des

Cinq Sphères centrales	Sévérité	Beauté	Bénignité.
	Louange		Victoire.

Les *Sept Couleurs* symboliques sont attribuées aux Sphères de Construction qui sont : Bénignité, Sévérité, Beauté, Victoire, Louange et Fondement, plus le Royaume qui résume tout l'ensemble du Système (*Voir le tableau ci-contre*).

D'après le Fr. Ragon, au milieu du *Camp des Princes* (Maçons, présentée au 32^e degré du rite Écossais, est une Croix à cinq branches inscrite dans un cercle, lui-même inscrit dans un triangle, et ainsi de suite jusqu'à l'ennéagone = 3×3 . Chaque angle du pentagone a un pavillon avec un drapeau, affecté chacun à une des lettres TENGU. Or, si nous prenons les trois premiers drapeaux, nous obtenons :

1^o T, le drapeau des Grands Pontifes, portant l'Arche d'Alliance *pourpre*.

2^o E, le drapeau des Chevaliers du Soleil, le *Lion d'Or*, azur.

3^o N, le drapeau de Royale Arche, le *Cœur enflammé*, argent.

Pourpre, azur, argent, c'est-à-dire, *rouge, bleu, blanc*,

c'est bien le drapeau d'Israël dont le drapeau français reproduit les couleurs, mais dans un autre ordre.

C'est précisément à propos du *Camp d'Israël* que nous voyons les Étendards correspondants des Douze Tribus disposés autour de l'Arche d'Alliance par 4×3 dans un ordre spécial, correspondants aux douze *Hawayôth* ou transpositions des quatre lettres du nom d'essence. Ce n'est pas le lieu de développer ce sujet. Qu'il nous suffise de l'avoir signalé. Remarquons cependant que le quartier de Judah portait le *Lion*, celui de Ruben l'*Homme ailé*, c'est-à-dire l'Ange, celui d'Ephraïm le *Taureau*, et celui de Dan l'*Aigle* (au drapeau noir, car le Noir est suppléé tacitement dans le symbolisme du drapeau tricolore).

Or, si nous continuons le Camp des Princes Maçons, nous trouvons :

4° G, le drapeau des Grands Maîtres de la Clef, portant l'*Aigle* à deux têtes, *vert d'eau*.

5° U, le drapeau des Grands Patriarches, portant le *Taureau*, *or*.

Les armoiries sont identiques, car le cœur enflammé est celui de l'Homme. L'Aigle et le Taureau sont intervertis, et l'Aigle a reçu deux têtes, une blanche une noire. Vert d'eau foncé ou noir, pour l'Aigle, c'est la même chose. Sauf ces quelques détails, le symbolisme est identique et voulu.

Les trois couleurs correspondent aux trois grandes Fêtes naturelles : Printemps, Été, Automne, c'est-à-dire aux deux équinoxes et au solstice d'Été; le solstice d'hiver, noir, reste sous-entendu. Le Bleu hébraïque comprenant le jaune, le bleu, le vert, on peut comprendre tous les tricolores dérivés du tricolore français et en interpréter le sens.

SUR LES COULEURS DU DRAPEAU FRANÇAIS

On lit dans le Zohar I, 246 b : « La pensée, c'est-à-dire la séphire de la Sagesse, du Principe, du Verbe, est le commencement de toute évolution... En se développant, elle arrive à l'endroit où repose l'Esprit, qu'on nomme la séphire de l'Intelligence. Cet Esprit se développe et produit une voix : la Science ou Gnose qui est *Feu, Eau, Air*. Cette voix devient le Verbe... et l'on entend des Paroles de Raison. La Pensée, l'Intelligence, la Voix et le Discours sont uns. » C'est la doctrine même du Sepher Ietsirah. Ce texte rappelle celui de la 1^{re} épître de saint Jean : « Trois témoins aux cieux : le *Père, le Verbe, l'Esprit-Saint*, trois témoins sur terre : l'*Esprit, l'Eau, le Sang* de la chaleur vitale, c'est-à-dire le *Feu* : ce qui nous donne l'*Air, l'Eau, le Feu*, correspondant, pour les anciens chimistes au *Sel, au Mercure, au Souffre*, c'est-à-dire exactement au Tricolore français : au *Bleu, au Blanc, au Rouge* (citrin). La Chimie, la Philosophie, la Théologie chrétienne et la Kabbale juive sont si bien fondus dans notre Tricolore, que, malgré toutes les apparences contraires, il devient presque évident qu'il a été inspiré par les doctrines judéo-chrétiennes de sociétés mystiques prudemment restées dans l'ombre.

ORCANETTE, PERSIL, ORSEILLE ET RAIFORT

Il existe un mot grec *Ορξάνη*, qui signifie plante épineuse. Sa latinisation donnerait *Horcána*, en français *Horcane*, et en négligeant le H, *Orcane*, dont *Orcanette* serait le diminutif. Ce serait très simple, mais le simple n'est pas toujours le vrai. C'est l'abbé Espagnol qui a proposé cette étymologie séduisante. Mais l'histoire la contredit et négativement : il n'y a pas trace de pareils mots en latin ou en français ; et positivement, car *Orcanette* est un mot d'origine arabe, qui s'est modifié dans les langues européennes comme il suit.

Arabe : henna, al henna, le henné ;

Latin botanique : *alkanna spuria* ;

Allemand : *alkanna*, k pour h ;

Anglais : *false alcanet*.

La véritable alcanet c'est le henné, appelé *alcanna* en italien et *alkanna* en hollandais, une salicariée, tandis que la *false alcanet* est une borraginée. Les deux sont colorants. L'italien dit *arganetta* pour la gousse. D'où les formes probables :

a) pour le français : *alcanette*, *arecanette*, *orecanette*.

b) pour l'italien : *alcanetta*, *arecanetta*, *arganetta*.

L'anglais *alcanet* n'est qu'un vieux diminutif français *alcanette*, qui suppose un vieil italien *alcanetta*. *Arcanette* et *arecanetta* sont les formes de transition nécessaires pour arriver à *arganetta* et à *orecanette*. — Donc l'étymologie arabe est la seule vraie.

Le Persil est une Ombellifère, l'Orseille est la matière tinctoriale des lichens à couleur rouge. Pour le linguiste, ces deux produits végétaux ont ceci de commun, c'est que l'un et l'autre portent le nom gréco-latin de *Sélinum*, et

que ce nom a été traité de même pour aboutir aux formes françaises actuelles ; ils se distinguent en ce que l'un s'appelle *Petro-Sélinum*, Sélin des pierres, et l'autre *Oro-Sélinum*, Sélin des monts.

Dans aucune langue européenne, sauf le grec, le nom de cette plante ne dérive directement de la forme Sélinum, mais d'une forme dérivée en Sélia ou Sélío, peut-être pour Selinia ou Selinio, d'où la forme complète Pétro-sélia ou Pétro-sélío, et, par contraction, Persilia ou Persilio.

En effet, nous trouvons en allemand correct Petersilie d'où le mot populaire Peterselig, en hollandais Pietersélic ; en suédois, Persilia ; en danois, Persille ; en français, Persil et avec l mouillé jadis, d'où : Persillé ; nous trouvons aussi avec des formes plus usées comme : peresil, en espagnol ; parsley, en anglais, et même prezzemolo, en italien. Ce fait acquis, il nous devient facile de trouver comment s'est formé le mot Persil.

Comme pour Persil, Orseille ne dérive pas directement de Sélinum, mais de Sélia ou Sélío, forme dérivée, d'où la forme complète Oro-sélia ou Oro-sélío, et, par contraction, Orsélia ou Orsélío.

En effet, nous trouvons en espagnol orchilla, c'est-à-dire orchilia pour orsilia, l mouillée ; en anglais, orchil pour orsil ; en hollandais, orcel pour orsel ; en italien, orcèlla pour orsèlla, et oricello pour orisello ; le français orseille vient directement d'orsélia. La persistante apparition du c dans ces langues, sauf dans le français, doit provenir d'une confusion avec le nom du lichen de mer des rochers, *roccella tinctoria*, le *πόρυον ὑψος* de Théophraste. C'est cette confusion qui a produit les formes mixtes : orchilia, orchil, orcel, et surtout l'italien orcèlla, intermédiaire entre rocèlla et orsélia. Le mot français orseille est pur, il ne peut venir que d'orsélia pour orosélia. Nous pouvons donc établir ce rapport : Petrosélío est à Persil, comme Orosélia est à Orseille, et inversement. On trouve, en

vieux français *orsolle*, qui vient probablement d'orsolinum, par attraction de l'o pour orsélium.

Le grec $\rho\acute{\alpha}\rho\eta$, ailleurs $\rho\acute{\alpha}\rho\alpha$ est le latin et l'italien *rāpa*, l'espagnol *rāba*, le méridional *rābo* et *arrābo*, *rabe* et *arrabe*, le français *rave*. En grec même, on a $\rho = \pi$: $\rho\acute{\alpha}\rho\upsilon\varsigma = \pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\varsigma$; il a donc dû exister des formes comme $\rho\acute{\alpha}\pi\eta$ et $\rho\acute{\alpha}\pi\alpha$, cette dernière identique au latin.

Avec le suffixe *no* l'on obtient les dérivés : grec $\rho\acute{\alpha}\rho\alpha\nu\omicron\varsigma$ et $\rho\acute{\alpha}\pi\alpha\nu\omicron\nu$, latin *rāphanum* qui suppose aussi *rāpanum*, italien *rāfano*, espagnol *rābano*, portugais *rābao*, méridional *rafen* et *arrafen*, ancien français *rafan*, *rafane*, *rafanelle*, aujourd'hui *ravenelle*, qui suppose *raven* ou *ravan*.

Sauf *ravenelle*, le français moderne a perdu ce mot ; il le remplace par *raifort*, *radis*. Le dernier mot est évidemment le latin *radix*, comme le prouvent les formes conservées dans les langues germaniques : anglais *radish*, hollandais *meer-radys*, allemand *meer-rettig* : ancien français *raiz* pour *radiz*, par chute du *d*.

Le mot *raifort* n'est, bien probablement que le composé *rai z -fort*, c'est-à-dire *racine forte*, nom bien justifié, car sa force peut aller jusqu'à la rubéfaction : la poudre de *raifort* est un révulsif, comme la farine de moutarde, mot juste aussi : *moust-arde*.

Il me semble bien risqué de vouloir dériver *raifort* de *rafan*, de cette manière, à la Ménage, proposée par un érudit qui se moque pourtant de Ménage : *rafan*, *rafaun*, *rafaur*, *raifor*, et par calembourg *raifort*.

ÉTYMOLOGIE DU MOT OUATE

L'Ouate est du coton cardé très employé dans les pansements aseptiques et antiseptiques de la chirurgie moderne. Les langues étrangères ne nous donnent aucune lumière sur l'origine du mot ouate. Toutes semblent l'avoir reçu, directement ou indirectement, du français. C'est donc dans le français qu'il faut chercher son étymologie.

L'ouate ressemble, comme finesse et comme blancheur, à du fin duvet *d'oie* ; or le mot *oie*, prononcé actuellement *oua*, se prononçait jadis *ouè*, comme il se prononce encore dans l'Ouest. *Oie* vient du latin *auca* (pour *ávica*), dans le Midi *aúco* ; *aúco* a donné le diminutif *aúcetto*, petite *oie*. De même, dans le Nord, *auca* s'est contracté en *oue*, rue aux Oues, non aux Ours), qui a donné le diminutif *ouette*, comme *roue*, de *róta*, a donné le diminutif *rouet* dont le féminin serait *rouette*.

C'est ce diminutif *ouette*, petite *oie*, dont le nom est passé d'abord au fin duvet blanc, puis au coton cardé, son similaire. Ainsi, le nom de l'oiseau Eider, Eiderdaun, a été transporté au fin duvet qu'il fournit, et même à l'épaisse couverture nommée en français *édredon*.

Or, la prononciation moderne tend de plus en plus à ransformer le son *è* en *a* : l'on a donc fini par prononcer, *ouette* *ouatte*, comme *moelle* *moalle*, *moite* *moète*) *moate* et par écrire comme l'on a prononcé, mais en commettant la faute de supprimer un *t*, ce qui rend le mot méconnaissable et appellera des dérivations fausses, comme *printemps*, écrit *printan*, a appelé le faux dérivé *printanier*. — Donc *ouate* = *ouette*. Il faut dire l'ouate et non la ouate, comme on dit l'oie et non la oie.

SUR LE NOMBRE DES NASALES POSSIBLES

Un jour l'on a affirmé ici *qu'il ne peut exister* de voyelles dites nasales, que les quatre possédées par le français. Je fus étonné, mais, ne pouvant alors prouver, je me tus. Qu'il me soit permis aujourd'hui d'établir *qu'il peut exister* plus de quatre nasales.

Nous savons qu'il y a en français (et en anglais) quatre familles de voyelles, toutes arrivant à la très ouverte du midi :

1^o Famille *ou* : langue vers le *haut* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

2^o Famille *u* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

3^o Famille *i* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *horizontales*.

Il suffit de baisser graduellement le maxillaire inférieur pour obtenir les voyelles de chaque familles, indépendamment de leur quantité. D'où le tableau suivant :

BN	B		BN	B		BN	B	
ou	oun	dou	u	un	bu	i	in	ki
o	on	de	eu	eun	beu	e	en	
ó	ón	dó	éu	eún	bœuf	é	én	ké
ò	òn	dort	èu	eùn	fleur	è	èn	kè
à	ân	dâ	èu	eùn		è	èn	ker
a	an	da	a	un	ân	a (angl.)	an	cab

Chaque famille comprend deux séries : la *bucco-nasale*, c'est l'ordinaire, la *buccale*, c'est celle faussement appelée nasale, car on l'obtient par l'occlusion palatale de l'orifice nasal : le *u* n'existe que dans l'écriture. Donc, par définition, il doit exister *autant de buccales que de bucco-nasales*. Et, en effet, il suffit de l'exercice pour pouvoir prononcer

et faire entendre les nasales possibles. Cet exercice n'est facile. prolation et audition, que pour les personnes déjà habituées à prononcer naturellement les quatre nasales françaises. Ainsi la plupart des Français du midi, restés tels, ne perçoivent pas de différence entre *ou* et *au* longs du nord.

Febris, Februum.

Ferveo fait ferbui pour fervui, être brûlant, bouillant, Ce serait le *brand* germanique, le bourbon celtique. De là (ferbis) febris, le brand maladif, la fièvre et le ferbum) februum sabin, la purification qui dût être faite d'abord par le feu, par la crémation, puis qui alla s'affaiblissant par des rites moins rigoureux. D'où februo, purifier ; februat, purification ; februlis, surnom de Junon, februaris, mois des fébruations. c'est-à-dire des Lupercales.

Au lieu de se rattacher au brand ou brandon germanique et au bourbon gaulois, ferveo ou fervo, peut aussi bien être apparenté au vieux mot latin *formus*, chaleur, et par lui au grec θερμός, θέρω, d'où θέρος, chaleur, été, et θερμός, chaleur. De là peut venir formido, ce qui donne une chaude alerte : crainte, effroi, comme forceps vient de formiceps. Nous n'aurions plus affaire à une racine *ferv*, mais à la racine θερ, f = θ, comme dans ferus, θύς.

Sanus.

Antérieurement, j'ai essayé de dériver *sā-nus* de la racine *se. sa.* semer, mais je n'avais à l'appui que l'équation sānus : sātus : dōnum : dātus, ce qui est insuffisant. Aujourd'hui, je crois un autre rapprochement plus fondé, car la forme concorde avec le sens. En effet, le mot grec σᾶος, ionien,

σώλος entier. est pour ολφος, lui-même pour σόλφος = sálvus (sarva en sanser.) qui, lui aussi s'est contracté en sollus, sòlus. Or en grec nous avons un doublet de σόλφος ou σάλφος dans les faits (σρφος, σίος et σόφος), σόος, contractées en σῶος, σῶς, d'où les verbes σῶω, σῶζο σωννύω, et les mots qui en dérivent. Or, σωννύω. pour σφ(λφ)ονύω, suggère la possibilité d'une forme latine ou grecque avec le suffixe no; cette forme existe en latin, c'est (sálvi-nu-s, sál-nus) sâ-nus. On écrit souvent sanus et salvus, et, dans les inscriptions, sanus salvus, comme en français sain et sauf, tant la parenté des mots s'impose. Du reste, on peut présenter salvus et calvus en séries parallèles, telles qu'il en résulte la preuve de l'existence nécessaire de salvinus : Calvus, calvius, calvianus, *calvinus*, calvinus, calvinianus, calvinianus; salvus, salvius, salvianus, fém. sálvia, sauge *salvinus*, salvinus, salvinianus, salvinianus.

Les formes restituées le sont nécessairement pour expliquer la formation des formes dérivées.

Lugeo, Lucto.

En grec la racine *lug* a donné (λυγιω) λύζω, sangloter. d'où λύγξ, λυγμός, sanglot : λυγξίνω, sangloter ; λύγδην, en sanglotant ; λυγρός triste, malheureux, et λύγρι, sombreur, ténébres ; λυγρίος, sombre : — et en latin : *lugeo*, être triste, en deuil ; d'où *lugubris*, *luctus*, etc.

Une autre racine *lug* donne, en grec : λύγος, fléchi, flexible, vis, écrou, étau : λυγύω, fléchir, plier, courber ; λυγιδός, flexible, etc. ; et λυγιζω, ployer, courber, tourner adroitement, lutter au gymnase : λόγισμα, ce qui est fléchi, courbé, tourné : λυγισμός tour de danse, de gymnastique, d'adresse, de rhéteur, de sophisme, lutte : — et en latin : *lugo*, tourner un tour d'adresse, d'où : le fréquentatif *lucto*, *luctor*, lutter, *lucta*, lutte : *eluctor*, *eluctabilis*, *ineluctabilis*, etc.

Im, ag, al.

La racine *im*, simple en latin, est redoublée en grec : *mim*, d'où μιμίω, imitation : μιμίω, singe, etc. *Im* a dû donner en latin, d'abord le verbe simple *imo*, supin *imitum*, d'où le verbe dérivé *imito* et le substantif *imago* avec ses dérivés. Dans *imago* la finale *āgo* doit venir du verbe *ago* pousser; *imago* signifierait poussée d'imitation, comme *ind-āgo*, *ind-āges* signifient poussée de là, battue.

De la racine *ag* viendrait aussi *ag-nus*, l'animal doux, facile à pousser, à mener.

Agnus est-il apparenté avec ἀγνός et avec ἀγίον, ἀγνός? c'est probable. Comme *ag-nus* viendrait de *ago* pousser, les mots suivants viennent de *al* (all. al-t, angl. ol-d) nourrir : *alnus*, aulne : (hollandais *els*, *elzen*; allemand *erle* pour *elre*; anglais *alder*; *al-tus*, *alōmenos* d'où *alumnus*, *alvus*, *alveus*, *alveola*, etc. Et en grec : ἄλ-δαίνω, ἄλ-δίσκω, ἄλ-δίξεις, nourrir, grandir, élever; ἄλ-ζή, force, défense; ἄν-αλ-θω, guérir; ἄλ-τος, insatiable, etc.

Dictus, Rixa.

On lit dans Isidore, x, 17 : « Rixosus est a rictu canino dictus, » et il a raison. En effet, *ringor*, montrer les dents, gronder, de la racine *rig*, *ring*, fait *rictus*. Avant que les formes classiques ne fussent fixées l'on a dû dire aussi : *ringo*, *ringi* ou *rix*, *rixus*, fém. *rixa*, comme *lingo* fait *linxi*, *linctum*, et probablement aussi, pour le même motif, *linxum* ou *lixum*. A *ringor* se rattachent *ri g'ma*, *rigor*, *rigeo*, etc., au sens de raideur, spasme. Nous avons en apparence; en grec, au sens de briser, la racine *rég* ou *rig*, mais à cause de l'esprit rude, elle doit être pour ρεγγ-, ρεγγ-, la latin *frang*-o.

Us

La racine *us*, brûler, donne en sanscrit *ush*, en grec ὄσσω, ἔσσω, en latin *ouso*, *ùso*, *ùro*, ; d'où *ústulo* et *per-ústulo*. le français *br-usler*, pour *p(er)-usler*, ainsi que (*per-urio*). *pr-ùris*, *pr-uritus*, *pr-urigo* ; — (*per-usna*), *pr-una*, charbon ardent ; (*per-usnum*), *pr-unum*, prune, et probablement : (*per-usina*), *pr-uina*, frimas, s intervocalaire tombé, dans la période gréco-latine ? , *ur(i)tica*, ortie brûlante. Dans *b-uro*, *b-ustum*, le *b* est probablement le reste d'une préposition usée, *ob* ou *amb*.

Pet.

La racine *pet* signifie s'agiter, tendre vers. tomber, voler. Elle donne, en grec : πτελον, πτερόν... ; en latin : (*pet-nis*), *pes-nis*, *pènis*, queue des quadrupèdes, d'où *peniculus*, brosse ; — (*pet-na* et *pit-na*), *pes-na* et *pis-na*, *penna*, plume et *pinna* nageoire. Ce qui prouve que *penis*, *penna* et *pinna* sont bien au fond le même mot, c'est que l'on trouve *penicillus* et *pinnicillus*, d'où *pencilus*, *pencellus*, *pincel*, *pinceau*.

Se.

La racine *se*, *sa*, donne le verbe redoublé *si-so* d'où *sero*, semer ; *sà-tus*, semé ; *sa-t(e)*, assez semé ; *sa-tur* et *satullus*, d'où *sadoul*, *saoul*, *soul*, rassasié ; *sa-tura*, *sa-tira*, satire, écrit *farci*, prose et vers, farce. *Sa-turne*, le semeur ; et probablement (*sa-tellus*), *sa-telles*, *itis*, satellite. et même *sà-nus*, bien semé, avec ses dérivés ; *sànus* est à *sà-tus* comme *dònum* à *dà-tus*.

Sab = Sap.

Sapis, être savoureux, sensé, sage, donne *sap-iens*, le sage. Mais *Festus* donne un doublet imparfait, dans *per-*

sibus, très rusé, très habile. Per-sibus doit venir d'un vieux mot sab-us, a affaibli en i. C'est de sabus que vient sabius, le savio italien, le sab-je, sage français.

Novus, Novem, Nuntius.

La dernière unité, *neuf*, est le nombre *nouveau* de la série: nouvellement équivaut à dernièrement, pour le sens, Il est donc bien probable que neuf, *novus*, est, au fond, le même mot que neuf, *novem*. La série reste parallèle dans presque toutes les langues aryennes : sanscrit *navas*, *navan*; grec *neos* pour *nevos*, *ennea* pour e-nvea; allemand, *neu*, *neun*, hollandais *nieuw*, *negen*; anglais *new*, *nine*; ancien irlandais *nue*, kymrique *nau*; etc.

Cela posé, il devient facile de dériver de *novem*, au sens de *novus*, le mot *nuntius*, nonce. En effet, au sens de neuf, nouveau nombre, nous avons la série de contractions déjà reconnues : (nouemmus, noummus, noumus) *nōmus*, neuvième, et (nouemdina, noumdina, noumdina) *nundinae*. Or, l'on a de même la série parallèle : (nouemtius, noumtius, nountius.) *nuntius*, nontius, nonce. L'ait conchuant, *nuntius* signifie bien quelque chose comme *nouvelliste*; or il dérive directement de *novem*, non de *novus*; donc *novem* signifie bien le nouveau nombre, c'est-à-dire la dernière unité, comme nous l'avons supposé en commençant. Il y a influence réciproque du sens sur la forme et de la forme sur le sens.

Jocus et Ludus.

D'après la règle vocalaire qui régit *tego*, *toga*; *fero*, *fors*; *sero*, *sors*, *precor*, *procus*, l'on a (vequo), *vox* comme (F)ἐπω, (F)οψ, π = qv. De *vox* viennent *vocus*, *voco*, etc. (vequo) avec *in* donne : *in-vequam* contracté en *in-quam*, le grec ἐν-(F)ἐπω et *in-vocus* comme ἐν(F)οπι. Or les verbes

commençant par j, v ou même gn, peuvent se contracter avec le préfixe: l'on a donc pu avoir i-uòcus comme i-gnotus, et enfin iòcus, jòcus, jeu vocal, plaisanterie.

Le radical *loido* donne en grec : λοιδορος, injuriant, insultant: λοιδορία, λοιδορήσεις, λοιδορήματα, λοιδορήσιμος, insulte: λοιδορέω, insulter, se moquer: — et en latin : loidos, lædos, lùdus, jeu (de moquerie, école; illudo, railler, insulter, outrager; ludibrium, moquerie: ludibriosus, insultant; ludificator, mystificateur; ludificatio, mystification, duperie; ludificabilis, mystifiable, simpliste; ludius, ludia, ludio, bistrion, lutteur, danseur public, et les sens affaiblis de simple jeu, de divertissement, comme ludicer, ludicus, ludicrum, badinage; reludo, renvoyer la balle, riposter, etc. En grec et en latin, le radical est le même. Le grec a perdu le mot simple λοιδος gardé par le latin, mais il a conservé le sens fort dans les dérivés: le latin possède le sens fort et le sens faible. Forme et sens, tout concorde donc pour prouver l'origine commune, du radical *loido*. Q. E. D. — De par cet exposé même, Jocus signifie jeu de paroles, et lùdus, jeu d'action.

Brutus

Le sanscrit *gurus* a dû être d'abord *garu-s*, puisqu'il existe un comparatif *garījāns*. Il a dû exister aussi une forme *gvaru-s*, car seule elle rend compte du grec *barú-s*, *brithú-s*, *b = gv*. — Ce mot s'est dédoublé en latin: l'on a, d'un côté, *garu-s*, devenu par addition d'un *i*, *garu-i-s*, d'où *grau-i*: de l'autre *gvaru-s* devenu probablement comme en grec *barú*, puis *bru*. C'est ce *bru* qui, avec le suffixe participiel *to*, a formé *bru-tu-s*, comme s'il venait d'un verbe *bru-ere*, rendre lourd, pesant, grossier, *brut*. Le sens et la forme sont concordants: *Brutum antiqui gravem dicebant (Festus)*. Y a-t-il d'autres exemples de *gv = b* en latin? *gv* peut-il y devenir *b* comme *de* y devient *b*?

Bonus

Le verbe fort *dā-re* est multiforme. À côté de *dō*, l'on trouve *diā-no*, *dīo* pour *duio* comme *fīo* pour *fuio*, et même plusieurs temps de *duo*, analogues aux temps de *fuō*. De même que la forme fondamentale *dō* a donné *dō-num*, la forme dérivée *duo* a dû donner *duō-nus*, *dronu-s*, devenu *bo-nu-s*, par contraction du *dv* en *b*. Il y a parenté de sens entre *dōnum* et *bonum*; on ne fait don (que de ce que l'on croit bon. L'on a *ō* dans *duōnus*, comme *ā* dans *dā-tus*, qui pourrait avoir un doublet (*duā-tus*).

Satelles

Satus signifie semé, disséminé, planté. Les participes ont formé des diminutifs, caritatifs ou non; ainsi, de *Satus*, on a dû former le diminutif *satellus*, *satellum*, petite chose disséminée, plantée çà et là. Dès lors il y a concordance pour le sens et pour la forme, et l'on peut y reconnaître le père de la forme *satelles-itis* (d'où un mot *satellitium*), signifiant camarade, compagnon, puis par déduction naturelle, garde, gardien, *planton*.

P. NOMMÉS.



APROBACION

De el Bachiller Andres de Ressa

VICARIO. Y CURA

Beneficiado del Valle, y Partido de Yxtlahuaca, juez eclesiastico, y examinador synodal deste Arçobispado en lengua maçahua.

He visto el libro que se me remite en lengua Maçahua intitulado *Manual, y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos à los naturales* en la dicha lengua, y no solo no hallo contravencion à nuestra Catolica Religion, y buenas costumbres, antes mucho que venerar la mucha utilidad que del se siguiirà, assi à los dichos Ministros de Doctrina, como à los naturales para su mejor administracion : con que por todo, y para todo juzgo necessaria la licencia que se pide para la estampa.

Mexico, 15 de Febrero de 1637. años.

EL BACHILLER ANDRES DE RESSA.

AL ILLUSTRISSIMO

Señor don Francisco MANSO

Y CUNIGA, ARÇOBISPO DE MEXICO

Del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias

Siendo cosa tan sabida, y cierta, el desseo que V. S. illustrissima tiene (como Principe tan christiano, y Pastor vigilantissimo, desseoso del bien espiritual de sus ouejas) que los Ministros à cuyo cargo estuviere la Doctrina, y enseñaça de los naturales deste Arçobispado, (que por tantos titulos V. S. illustrissima tiene, y goça) sepan la lengua, que en sus partidos comunmente se habla, para que en ella por si propios, y no por medio de interpretes (cosa que se deue temer mucho, y mas en las confesiones hechas por ellos) administren à sus feligreses los santos sacramentos, y les den à entender lo que deuen saber, y obrar para su saluacion : conocido pues lo que tengo dicho, no se tendrà à atreuimiento, y demasia el dedicar yo à V. S. illustrissima este humilde tratado en la lengua que llaman Maçahua, en la qual hasta oy no se à escrito cosa alguna : (que no à sido de poco daño, assi para los naturales que la hablan, como tambien para los ministros de doctrina que los an tenido, y tienen à su cargo). En este tratado, è procurado, con el mejor, y mas claro estilo que me à sido posible poner las cosas mas importantes, y necessarias, que los naturales deuen saber para su bien espiritual, y las que comunmente sus ministros espirituales les deuen

enseñar. Conocido el buen zelo, y fin que è tenido en sacar à luz este tratado, y lo que contiene, merece muy bien perdon mi atreimiento, y tambien que V. S. illustrissima como quien puede lo ampare, para que debajo de tal proteccion pueda seguramente parescer, y los que lo vieren tenerle en lo que merece obra dedicada à V. S. illustrissima, que guarde nuestro Señor, con los acrecentamientos que los Capellanes de V. S. illustrissima desseamos.

EL LICENCIADO DIEGO DE NAGERA
YANGUAS.



AL LECTOR

El principal intento (carissimo Lector) que è tenido en escriuir, y sacar à luz lo que este librito contiene, como quien tiene tan larga experiencia de la capacidad, y talento de los naturales, y mas de los maçahuas aquien è administrado muchos años (que passan de quarenta y tres). El fin principal que è tenido à sido el seruiçio de nuestro Señor que es el que se deue tener en todas las cosas, para que bien se acierte, y salga con ellas, y con esto el descargo de mi consciencia, que sin duda no lo estuuiera, por saber alguna cosa de la lengua maçahua, si en ella no escriuiera lo que el librito contiene, que sin duda à de ser de grande importancia assi para los ministros de doctrina que han de administrar à los naturales que hablan la dicha lengua maçahua, como para ellos mismos. Y si bien los que han escrito hasta agora en lenguas differentes Mexicana. Otomi. Tarasca, Mataltzinea, y otras han hecho largos discursos mostrando su gran erudicion, y eminencia en las tales lenguas (que por faltarme à mi lo vno, y lo otro en la maçahua, pudiera no atreuerme à escriuir en ella cosa alguna) mas por lo que arriba digo mi principal intento à sido escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales : y si bien se veran muchas cosas diferentes en este tratado. estan escritas con breuedad y claridad, para que mejor se apprehendan, sepan, y entiendan, y los ministros de doctrina las den à entender à los naturales que tuuieren à su cargo la voluntad y buen zelo se reciba, con que è determinado sacar à luz lo que este mi librito contiene, que sea para gloria, y honra de Dios nuestro Señor. Vale in ipso.

ADVERTENCIAS

En Lengua Castellana

Muy necessarias para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua.

1. *Primera aduertencia.* En esta lengua maçahua se hallan todas las letras del a. b. c. y todas hablan en ella : solamente le faltan tres letras, que son f. l. s. como se experimentará en lo que se hablare, y oyere hablar en la dicha lengua.

2. *Segunda aduertencia.* En ésta lengua los nombres no se declinan por casos, y los verbos no se varian por personas, de manera, que el nombre es el mismo, y tiene la misma terminacion en el nominatiuo, en el genitiuo, y en los demas casos, assi en el singular, como en el plural, y lo mismo es en los verbos, en los quales no se varia la terminacion assi en el singular como en el plural.

3. *Terçera aduertencia.* En esta lengua maçahua, para que se entienda lo que queda dicho, ay vna particula, que puesta à parte post de el nombre, ò de el verbo haze plural : la particula es *hy*, y assi, para dezir yo veo, diremos *tinuu*, para dezir nosotros vemos se dirà *tinuhy*, donde la particula *hy*, haze plural sin que el verbo se mude ; y lo mismo es en los nombres ; y assi, para dezir peccado se dize *nezoqhe*, y para dezir peccados diremos *nezoqhy*.

4. *Quarta aduertencia.* Ay otra particula, que puesta à parte post del verbo haze plural, la qual es *me*, mas se deue aduertir, que no se vsa de la dicha particula en todos los tiempos, ni en todas las personas, sino solamente en

primera persona, y à de ser hablando vno por si, y en nombre de otros. *Exemplo de esto.* Preguntase al fiscal, y cantores que estan todos juntos; dixistis visperas? *queguimamhy risperas?* responde vno por todos, *tomame*, ya las diximos: donde se vee, que habla primera persona, y se vsa de la particula *me*, hablando de plural, y quando desta manera se hablare, no se vsarà de la particula *hy*, que será grande impropriedad, sino de la dicha particula *me*, lo qual se guardará en todos los demas verbos. Y de este modo de hablar, y de la dicha particula se vsa hablando primera persona por si, y por otras personas, con segunda persona, entonces en plural vsarà de la particula *me*, y no de la particula *hy*. *Exemplo*: quiere pedir vno à otro vna cosa, y habla por si, y por muchos, como si el sacerdote pidiesse à Dios nuestro Señor por si, y por los demas christianos perdon de las culpas dirà, *mimutzmeque en Dios chotqheme mohuezoqme*, y no diremos *chotqhehy minezoqhy*, que es impropriedad; y esta particula *me*, sirue tambien à los nombres à parte post, y haze plural como se vee en el nombre de arriba, para dezir señor mio se dize en esta lengua maçahua *mimutze* en singular, pero en plural hablando vno por si, y por muchos à de vsar de la particula *me*, y dirà señor nuestro *mimutzme*, y no dirà *mimutzhy*, lo qual poniendo cuydado el que aprendiere esta lengua hecharà de ver se deue hablar desta manera dicha.

5. *Quinta aduertencia.* En esta lengua se varian las personas en los verbos por particulas, y assi ay particula para primera persona, para segunda, y para tercera; que son *ti*, *qui*, *y*, la primera es para primera persona, la segunda para segunda, la tercera para tercera; y estas tres particulas se ponen à parte ante del verbo, y assi para dezir yo vee diremos *tinuu*, tu vee, diremos, *quinnuu*, aquel vee, diremos *yuuu*, y las mismas particulas siruen en el plural, y assi para dezir nosotros vemos, se dize, *tinuhy*, vosotros veis, *quinnuhy*, aquellos veen, *ynuhy*,

estas particulas sirven solamente para tiempo presente, que otras particulas ay para los demas tiempos, lasqua les pondré aqui. Particulas para preterito son *to*, *gui*, *po*, la primera, es para la primera persona, la segunda para la segunda, la tercera para la tercera : para dezir yo vido. diremos *tonuu*, tu viste, diremos, *guiñuu*, aquel vido *ponuu*. Particulas para el tiempo futuro son *ta*, *te*, *ta*, y assi para dezir yo iré, diremos *tama*, tu iras *tema*, aquel irá *tama*, y por que primera, y tercera persona tienen vna misma particula *ta*, para diferencia se añadirá á la primera persona despues del verbo vna particula que es *go*, y assi diremos yo iré *tamago*.

8. Ay otras dos particulas en esta lengua (*y sea la sexta aduertencia*), que muestran cuya es la cosa, que son *mi*, *ni*, la primera particula sirve á primera persona, y assi para dezir mi capote, diremos *minehpueze*; la segunda particula sirve á segunda, y tercera persona, y assi para dezir tu capote, diremos *ninehpueze*, el capote de Pedro *ninehpueze Pedro*.

7. *Aduertencia septima*. Ay otras dos particulas que juntas con los verbos á parte ante denotan tiempo preterito, que son *po*, *pi*, y assi para dezir Pedro vido, diremos *Pedro ponuu*, Pedro hizo *Pedro piçhanuu* es el verbo en el primero exemplo, y *po*, es la particula *çha*, es el verbo en el segundo exemplo, y *pi*, es la particula.

8. *Octava aduertencia*. Quando en el modo de hablar dicho se dixere, quando Pedro vido, que entonces se añade vn adverbio que ay en esta lengua, que es, *mamue*, que quiere dezir, quando, entonces las particulas *po*, *pi*, se mudan en *mo*, y en *mi*. *Exemplo*. Quando Pedro vido, diremos *mamue Pedro monuu*, quando Pedro hizo, diremos *mamue Pedro miçha*, donde por razon del adverbio *mamue* la particula *po*, se muda en *mo*, y la particula *pi*, se muda en *mi*, y assi no diremos quando Pedro vido *mamue Pedro ponuu* sino *monuu*, por razon del adverbio

mamue, ni tampoco diremos quando Pedro hizo *mamue Pedro piçha*, sino *miçha*, y esto se aduertta, que importa para hablar con propiedad cerca de lo que digo.

9. *Nona aduertencia*. En esta lengua ay dos adverbios, que significan quando, el vno es *mamue*, y el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablando absolutamente sin preguntar. *Exemplo*. Para dezir quando Pedro vino, diremos *mamue moñehe Pedro*, quando Pedro fue *mamue moma Pedro* : del segundo adverbio se vsa preguntando, y assi, para dezir, quando vendrà Pedro? diremos *hinhua-nañehe Pedro?* quando fue Pedro? diremos *hinhua poma Pedro?*

10. *Decima aduertencia*. En esta lengua maçahua ay dos verbos que significan yr, el vno es *pa*, el otro *ma*, ay entre ellos diferencia, que el verbo *pa*, sirue solamente para el tiempo presente, y no para los demas tiempos, y assi, para dezir, yo voy, diremos *tipa*, tu vas *quipa*, aquel và *yipa*, nosotros vamos *tipohi*, vosotros vais *quipohi*, aquellos van *ypohi*, donde se aduertta, que la *a*, del singular se muda en *o*, en el plural, y assi emos de dezir como està dicho, y no diremos nosotros vamos *tipahi*, sino *tipohi*, el verbo *ma*, sirue al tiempo preterito, y al tiempo futuro solamente. y no sirue al tiempo presente : no diremos, yo voi *tima*, sino como arriba digo *tipa*, para dezir yo fui, diremos *toma*, tu fuiste *guma*, aquel fue. *poma*, yo irè, diremos *tamago*, tu iras *tema*, aquel irà *tama*.

11. *Onzena aduertencia*. Este verbo *xihpi*, que significa dezir, y este verbo *mamue*, que tambien significa dezir, diferencian, por que del verbo *xihpi* usamos quando dezimos à alguna persona que diga alguna cosa à otra ; y assi, para dezir à Iuan que diga algo à Pedro diremos *xihpi Pedro*, de manera. que quando actio transit in alium, usamos del verbo *xihpi*, y desta manera sirue este verbo para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente sin que actio transeat

in alium, y assi, para dezir, di la doctrina, diremos *mamue doctrina* : di tus peccados *mamue ninezoqhi*, y de la manera dicha sirue este verbo *mamue*, para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : y para hablar de plural con estos dos verbos se añade la particula que deziamos haze plural, que es *hy*, y assi para dezir à muchos, que digan alguna cosa à otros, diremos *xihphy*, para dezir dezid la doctrina, diremos *mamhy doctrina*.

12. *Duodecima aduertencia.* Hablando primera persona con segunda persona en la significacion del verbo *xihpi*, que significa dezir : para dezir, yo te digo, diremos *tixihtzi*, y lo proprio es quando segunda persona habla con primera persona, tu me dizes, diremos *quixihtzi*, de manera, que para dezir, yo te lo digo, tu me lo dizes, quien te lo dixo, preguntando, y respondiendo primera, y segunda persona se à de vsar del modo de dezir *xihtzi*. *Exemplo.* Yo te lo digo, diremos *tixihtzi*, tu me lo dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihntzi*, dixomelo Pedro, *poxihntzi Pedro*, y este modo de hablar es para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : yo te digo, *tixihtzi*, tu me dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihntzi*? quien te lo dirà? *qhua caxihtzi*?

13. *Decima tercia aduertencia.* En esta lengua maçahua ay modo de hablar para hablar à dos personas solamente, y entonces se llamarà verbo dual, y assi para dezir alguna cosa à dos personas à de ser desta manera ; para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui* : hazed esto *teçhahuiqhe* : ved missa *teñuhui missa* : venid mañana *teñehui raxhore* : los verbos en los tiempos dichos son *cha*, *ñuu*, *ñche*, à los quales verbos añadiendoles la particula *hui*, es para dar à entender se habla con dos personas, de manera que à todos los verbos de qualquiera significacion auendose de vsar dellos para hablar con dos personas, se à de añadir al verbo la particula *hui*, que denota ser la platica con dos personas, y este modo de hablar es usando

de verbos, y no de nombres, y este modo de hablar se vsa hablando de tercera persona, y assi para dezir que se fueron dos personas, diremos *pomehui* : vieron missa *ponuhui missa*, y assi de los demas verbos que se offresca hablar, como sea de dos personas se à de añadir la particula *hui*, y assi para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui*, y no *mohi*. por que dezir *mohi*, es hablando con mas personas que dos, con tres ò quatro, ò muchas ; y aduertase, que si dos personas que estan juntas dixere la una à la otra, vamonos, dirà *tome*, que quiere dezir vamos, y si el que dize à otros que son tres, ò quatro, ò mas vamos, dirà *tomoho*.

14. *Decima quarta aduertencia.* *Une*, es verbo en esta lengua, y significa dar, y sirue à todos tos tiempos, y à todas las personas de la manera que se dize del verbo *xihpi*, que significa dezir, y assi para dezir, yo doy, diremos, *tivne*, tu das, *quivne*, aquel da, *yvne* : y assi en los demas tiempos ; y en el numero plural añadiendo la particula *hy*, diremos nosotros damos *tivnhi*, vosotros dais, *quivnhi*, aquellos dan *yvnhi* : aduertase aqui que lo que dixe del verbo *xihpi*, hablando yo con segunda persona no se à de vsar del verbo *vne*, sino del verbo *daqhe*. *Exemplo.* Yo te doy, diremos *tidaqhe*, y si yo quiero hablando con segunda persona que me diò alguna cosa, diremos *quidaqhe*, que quiere dezir tu me das, tu me diste *quiyaqhe*, ; y este modo de hablar se vsa queriendo preguntar à vno quien le diò algo, entonces usaremos del verbo *daqhe*, mudando la *d*, en *y*, añadiendo la particula que junta con el verbo haze preterito que es, *pi*, y assi para dezir y preguntar à uno quien te lo diò, diremos *qhua piyaqhe*, de manera que este modo de hablar se à de guardar hablando yo con segunda persona, ò segunda persona con primera, y tambien quando yo quiero dezir que à mi me dieron, diremos, Pedro me lo diò *Pedro piyaqhe*.

15. *Decima quinta aduertencia.* En esta lègua maçahua

se habla por futuros en *rus*, añadiendo à los verbos particulas à parte ante, y à parte post las particulas à parte ante, son *go. go.* hablando primera persona, y vna particula *go*, hablando de tercera persona : la particula que se pone à parte post del verbo es *maha*. *Exemplo*. Para dezir, yo auia de venir, diremos *tigogoemaha*, aquel auia de venir *togoñemaha*, y assi de los demas verbos, y explicando los dichos tiempos, digo, que el verbo del primero es *ehe*, que quiere dezir, y significa venir yo, las particulas que juntas con este verbo *ehe*, à parte ante, y à parte post, son, *go. go.*, à parte ante, y *maha*, à parte post, aduirtiendole que usando deste verbo *ehe*, absolutè, para dezir, yo vine, diremos *toehe*, mas auiendo de vsar deste verbo hablando de futuro en *rus*, se pierde, y quita la vltima *e*, con su aspiracion, *he*, y diremos, yo auia de venir *tigogoemaha*, y no diremos *tigogoehemaha*, por que como tengo dicho vsando destas particulas se pierde la vltima vocal. *Exemplo del secundo futuro en rus* : Hablando de tercera persona, el verbo es *ñehe*, que quiere dezir, y significa venir tercera persona, para dezir, Pedro vino, diremos *Pedro poñehe*, mas queriendo vsar deste verbo por futuro en *rus*, con las particulas dichas se pierde la vltima vocal con su aspiracion y assi diremos, Pedro auia de venir *Pedro togoñemaha*, y no diremos *togoñehemaha*, de manera, que qualquiera verbo de que fuere necessario vsar en esta lengua para hablar por futuro en *rus*, si se terminare en dos vocales se à de perder la vltima vocal como queda dicho. *Exemplo* : Yo auia de ver, diremos *tigogonumaha*, para dezir solamente, yo veo, dezimos *tinuu*, ya se vee como se pierde, y quita la vltima vocal en el futuro en *rus*, y lo mismo se à de guardar hablando de segunda, y tercera persona en los futuros en *rus*. *Exemplo de la segunda persona* : tu vees, diremos *quinuu*, tu auias de ver, que es futuro en *rus*, diremos *tigohuiñumaha*. *Exemplo de tercera persona* : aquel vee, diremos *ynuu*, aquel auia de ver, diremos por futuro

en *rus*, *togonumaha*; en los dichos tiempos se vee, que hablando por futuro en *rus*, se pierde la vltima vocal del verbo *nuu*, que significa ver.

16. *Decima sexta aduertencia.* Esta particula *hy*, puesta à parte ante del verbo, significa negacion. *Exemplo* : Para dezir, Pedro no vino, diremos *hy poñehe Pedro*; ñehe, es el verbo, *hy*. es la particula, que significa negacion, la particula *po*. denota junta con el verbo dicho preterito : la misma particula *hy*, puesta à parte ante del nombre, ó aduerbio significa negacion : para dezir no es verdad, diremos *hy nanqhuane* : la particula es *hy*, *nanqhuane* es aduerbio, para dezir no es muger casada, diremos *hy entixu, mehuechille*, *hy*, es la particula que significa negacion, *entixu* es el nombre, que significa muger.

17. *Decima septima aduertencia.* Para saber contar en lengua maçahua, es necessario saber en ella los numeros mayores (como los ay en las demas lenguas) y assi, pondré aqui desde el numero diez hasta el numero mil, y por que aya lugar de poner por lerta qualquiera de los numeros en la lengua maçahua en lo que quedare de blanco puesto el numero en lengua castellana se pondrà por guarismo, y luego por letra lo que tal numero denota en la lengua maçahua. En este libro despues del Confessionario, y amonestacion al que se à confessado, est à el modo de contar para las confessiones hasta el numero veinte; y adelante està el modo ordinario de contar hasta el numero tambien veinte : agora pondré aqui les numeros mayores que son los que se siguen.

10 decha.

20 yholte.

30 yhttoendecha.

40 yheche.

50 yhechen decha.

60 ñhiche.

70 ñhichen decha.

- 80 zhiche.
90 zhichen decha.
100 zhichiche.
110 zhichichen decha.
120 ñanttiche.
130 ñanttichen decha.
140 yhenchiche.
150 yhenchichen decha.
160 ñhinchiche.
170 ñhinchichen decha.
180 zhinchiche.
190 zhinchichen decha.
200 dechiche.
210 dechichen decha.
220 dechen daha enche.
230 dechen daha enche quiziyecha.
240 dechen yehe enche.
250 dechen yehe enche quiziyecha.
260 dechen ñhijenche.
270 dechen ñhijenche quiziyecha.
280 dechen quioho enche.
290 dechen quioho enche quiziyecha.
300 dechen quicha enche.
310 dechen quicha enche quiziyecha.
320 dechen nantto enche.
330 dechen nantto enche quiziyecha.
340 dechen yhencho enche.
350 dechen yhencho enche quiziyecha.
360 dechen ñhincho enche.
370 dechen ñhincho enche quiziyecha.
380 dechen quincho enche.
390 dechen quincho enche quiziyecha.
400 damo.
410 damo decha.
420 damo dotte.

- 430 damo dotten decha.
440 damo yheche.
450 damo yhøchen decha.
460 damo ñhiche.
470 damo ñhichen decha.
480 damo quiche.
490 damo quichen decha.
500 damo quichiche.
510 damo quichichen decha.
520 damo nanttiche.
530 damo nanttichen decha.
540 damo yhenchiche.
550 damo yhenchichen decha.
560 damo ñhin chiche.
570 damo ñhinchichen decha.
580 damo quinchiche.
590 damo quinchichen decha.
600 damo dechiche.
610 damo dechichen decha.
620 damo dechen daba enche.
630 damo dechen daba enche quizi decha.
640 damo dechen yehe enche.
650 damo dechen yehe enche quiziyecha.
660 damo dechen ñhij enche.
670 damo dechen ñhij enche quiziyecha.
680 damo dechen quioho enche.
690 damo dechen quioho enche quiziyecha.
700 damo dechen quicha enche.
710 damo dechen quicha enche quiziyecha.
720 dame dechen nantto enche.
730 damo dechen nantto enche quiziyecha.
740 damo dechen yencho enche.
750 damo dechen yencho enche quiziyecha.
760 damo dechen ñhincho enche.
770 damo dechen ñhincho enche quiziyecha,

- 780 damo dechen quincho enche.
 790 damo dechen quincho enche quiziyecha.
 800 yemo.
 810 yemo decha.
 820 yemo dotte.
 830 yemo dotten decha.
 840 yemo yeche
 850 yemo yechen decha.
 860 yemo ñhiche.
 870 yemo ñhichen decha.
 880 yemo quiche.
 890 yemo quichen decha.
 900 yemo quichiche.
 910 yemo quichichen decha.
 920 yemo nanttiche.
 930 yemo nanttichen decha.
 940 yemo yenchiche.
 950 yemo yenchichen decha.
 960 yemo ñhinchiche.
 970 yemo ñhinchichen decha.
 980 yemo quinchiche.
 990 yemo quinchichen decha.
 1000 yemo dechiche.

Demanera, que para el numero mil, no lo ay en esta lengua, señalase por *tzontliz*, que cada *tzontli* son quatrocientos : y assi este numero mil, se dize como queda dicho, y este numero si se multiplica à de ser añadiendo, ò numero mayor, ò numero menor : si queremos dezir mil, y ciento, diremos *yemo dechen quicha enche* : y si à este numero quisiesemos añadir numero menor, digamos el numero de cinco diremos *yemo dechen quicha enche quizi zicha* : y este modo de contar se à de guardar en qualquiera que queramos dezir : y aduertase, que los numeros menores que empieçan desde el primero hasta el noueno que se añaden siempre à parte post del numero mayor no

mudan letra alguna, por que se escriue enteramente el numero : para dezir, veinte y cinco, diremos *yhotten quicha* : *yhotte* son veinte, *quicha* son cinco ; y assi de los demas numeros menores : aduertase que si queremos dezir numero de quinze vsaremos del numero diez, que es *decha*, y del numero cinco que es *quicha*, y entonces no diremos *decha quicha*, sino *dechen quicha* : aduirtiendo que la vltima vocal *a*, del numero *decha*, se muda añadiendole numero menor en *e*, con la letra *n*, despues como est à dicho, *dechen quicha*, que son quinze : de manera, que siempre se à de guardar est a regla auiendo de poner el numero diez, y despues otro numero menor : para dezir treinta y quatro, diremos *yhotten dechenquicho*.

18. *Decima octaua aduertencia*. Ay vna particula en esta lengua, la qual es *que*, y se pone siempre à parte ante del verbo, y se vsa de ella para preguntar. *Exemplo*. Hablando con segunda persona, viste missa? diremos *que quiñnu missa* : fue Pedro? *que poma Pedro*? vino Iuan? *que poñhe Iuan*? y desta particula se vsa mucho en el confesionario, que son todas preguntas de parte del confessor : has hecho esto? has hecho estotro? veniste à missa? siempre se à de poner esta particula *que*, antes de qualquier vocablo preguntando

19. *Decima nona aduertencia*. Los indios no tienen propriamente por carne de la que se come, sino es la de res vacuna : y assi, quando se les pregunta confessandose si an comido carne en los dias prohibidos por la Yglesia, Vièrnes, etc. Si no an comido carne de res vacuna, dizen que no an comido carne los tales dias prohibidos, y an comido otras carnes como son, patos, conejos, paxaros, etc. Y assi, quando digan, que no an comido carne en los tales dias prohibidos les preguntar à el confessor las preguntas siguientes.

*Ven aca hijo mio as
comido en viernes. Sabado,
Vigilia,
Quatro temporas,
Quaresma
as comido diferentes
carnes
as comido conejo
as comido patas
as comido pajaros
as comido ratones
as comido carnero
ò otras carnes?
si, è comido,
quantas vezes?
estas carnes
tampoco las è comido
en viernes
Sabado. Vigilia
quatro temporas
quaresma
as dado à alguno
carnes diferentes
en viernes etc.?
si, las è dado
quantas vezes?
no las è dado
as desseado
comer
estas carnes
diferentes
en viernes
sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma?*

Henqhua michitzi
queguica manue Viernes
manue Sabado, Vigilia,
Quatro temporas,
Quaresma
queguica nanpheñi
nonguee
queguica noqbua
queguica nottizi
queguica yozi
queguica yongo
queguica Itenchore
bixpomeyaha nonguee?
daroça
hanchanixi?
mahya nonguee
hixintoca
manue viernes
Sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma
que qhuagui vne
nanpheñi nonguee
manue viernes?
daro vne
hanchanixi?
hiro vne
que guiminemaha
toquica
mahya nonguee
nanpheñi
manue viernes
sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma?

<i>si è desseado</i>	darimine mea
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no è desseado</i>	hiriminemaha
<i>comer</i>	rogoça
<i>estas carnes</i>	mahya nonguee
<i>differentes</i>	nanpheñi
<i>en viernes etc.</i>	mamue viernes etc.

20. *Vigessima aduertencia.* Para saber contar bien en esta lengua maçahua, digo que auiendo de dezir numero mayor que es desde el numero diez, el numero veinte, treinta, y los demas hauiendo de añadir à algunos destes numeros mayores algun numero menor, que son desde el numero primero, que es vno, hasta el numero nueue, se à de quedar el numero menor añadido al mayor de la misma manera, y con las mismas letras : y assi para dezir onze, diremos *dechen daha*, doze *dechen yhehe*, y assi de los demas numeros menores hasta el de nueue, demanera que para dezir diez y nueue, diremos *dechen quincho*, aduirtiendo, que si bien el numero diez es en la lengua *decha*, si se le junta numero menor para dezir onze, no diremos *decha doha*, sino *dechen daha*, que se muda la vltima *a*, en *en*, como se vee en el numero señalado *dechen daha*.

Los demas numeros mayores como son veinte, treinta, etc. si se le añade numero menor se quedan en su misma terminacion, solamente se les añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para dezir veinte, dezimos *dhotte*, para dezir veinte y vno, diremos *dhottê daha* : veinte y dos *dhottê yhehe*, y assi de los demas. Para las confesiones se vsa de estos mismos numeros, assi mayores, como menores : aduirtase, que se añade à cada numero, quando se dize, quantas vezes, *ñixi*, para preguntar al penitente quantas vezes hizo tal peccado, se dira, *añcha ñixi*, responderà si huuiere hecho diez vezes el tal peccado *dechen ñixi* : onze vezes *dechen daha ñixi* : veinte vezes *dhottê ñixi* : veinte y vna vezes *dhottê daha ñixi* : y assi de los demas numeros menores, y mayores. En haziendo el con-

fessor concepto de lo que digo, y memoria, con facilidad entenderà este modo de contar, y dezir las vezes que se à hecho algun peccado.

21. *Aduertencia.* En la diccion que se hallare escrito al principio, medio, ò fin de la diccion, esta palabra *cho*, no se à de pronunciar *cho*, sino *cho* : y donde se hallare *cha* : no se à de pronunciar *cha*, sino *cha* : donde se hallare *çha*, con serilla se à de pronunciar assi *çha* : y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente, y como se deue con las dichas particulas *cho*, *cha*, *çha*.

LA CONFESION

EN LENGUA CASTELLANA , Y EN LENGUA MAÇAHUA

Ponese primero el vocablo en lengua castellana, y de esotra parte en derecho del, se pone en maçahua.

*Yo peccador
muy culpado
me confieso.
à Dios nuestro Señor
y tambien
à la gran Señora
santa Maria
siempre Virgen
à San Miguel
Archangel
à San Iuan Baptista
à San Pedro
à San Pablo
à todos los santos
y à vos Padre
que pequè
con el pensamiento
con la palabra
con la obra
ruego*

Nuze tinuhuizoqhe
chiriñudahuizoqhe
tiqhuanemuibui
Ohmuhi en Dios
ximuenche
chinoho Ohmutixu
e Santa Maria
xeotlixutto
e San Miguel
Archangel
e San Iuan Baptista
e San Pedro
e San Pablo
tenxi e Santos
ximueñetze miyhotze
tizoqhe
nanenbeñi
nañha
nancha
tixecambeñi

<i>à la gran Señora</i>	chinoho Ohmutixu
<i>Santa Maria</i>	e Santa Maria
<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto
<i>à San Miguel</i>	e San Miguel
<i>Archangel</i>	Archangel
<i>à San Iuan Baptista</i>	e San Iuan Baptista
<i>à San Pedro</i>	e San Pedro
<i>à San Pablo</i>	e San Pablo
<i>à todos los Santos</i>	tenxi e Santos
<i>rueguen</i>	texecambenhi
<i>à Dios nuestro Señor</i>	Ohmuhien Dios
<i>por mi</i>	coninanguetzguetto
<i>que me perdone</i>	techotqhe
<i>vel</i>	tepongue
<i>todes mis peccados</i>	tenxi minezoqhe
<i>y vos Padre mio</i>	ximueñetze miyhotze
<i>de parte</i>	ni nañhatto
<i>de Dios nuestro Señor</i>	Ohmuhi en Dios
<i>me absolvais</i>	teñitzimitzi
<i>y me deis</i>	xinteyaqhe
<i>penitencia</i>	penitencia
<i>de mis peccados</i>	minezoqhe.

PREPARACION PARA ANTES DE LA CONFESION

<i>Hijos míos amados</i>	Mixmichitzhe
<i>aquí estais</i>	quibuihiva
<i>para confessar</i>	teqhuamuibuihi
<i>mucho importa</i>	chinineyore
<i>que penseis</i>	techinbeñihi
<i>nuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>que auéis becho</i>	machoguic̄hahi
<i>en un año</i>	maqhe dahâçhec
<i>que</i>	maqhe
<i>no os confessais</i>	higuic̄huamuibuihi
<i>dezid</i>	xihpi

al Sacerdote
vuestros peccados
mirad
no encubrais
algún peccado
que si lo encubris
sabed
que no confessais
sino que
hazeis
nuevo peccado
no mintais
delante del Sacerdote
que no os à de dar
que no à de dezir
en publico
vuestros peccados
no digais agora
los peccados
que
aveis ya confessado
sino solamente
los peccados
que aveis hecho
despues
que no confessais
y quando acabeis
la confession
no vais luego
à hazer
nuevos peccados
no vais
à ofender
à Dios nuestro Señor
guardad siempre

en Boqhimi
 ninezoqhi
 teñuhi
 hireçenhi
 daha nezoqhe
 mamuereçenhi
 tephati
 higuïqhuamuibuihi
 angueqhe
 quieçahi
 dayonezoqhe
 hirapeçhinehi
 nihmi en Boqhimi
 hiranpotqhehi
 hiramamue
 amihche
 ninezoqhi
 hiremamhiqhuaya
 nezoqhi
 macho
 hoguïqhuamuibui
 anguecheo
 machonezoqhi
 machoguiçahi
 mamuehogonquare
 higuïqhuamuibuihi
 mamuerequathi
 neqhuamuibui
 hi extemohi
 reçahi
 yayonezoqhi
 hire mohi
 rezonbuehi, nimuibui
 Omuhi en Dios
 coguerephotpuehi

*su santa Ley
mirad
que sois christianos
baptizados
no sois hereges
y pues os hizo
merced
Dios nuestro Señor
de ser christiano
sean vuestras obras
como obras
de christiano
baptizado*

ninattecheqhimí
teñuhi
que Christianohi
quihíhi endehe
higuiyonenqhimíhi
poguençhaqhi
nehuentzente
Omúhi en Dios
que Christianohi
tachaninanchahi
anzininancha
daha en Christiano
yhi endehe.

CONFESIONARIO

EN LAS DICHAS DOS LENGÜAS

*Hincate de rodillas
persignate
eres casado?
casado soy
no soy casado
soy soltero
soy soltera
confessaste
el año pasado?
si confesè
no confessè
quando confessaste?
dos años ha
que confessè
ninguna vez
è confessado
ayora no mas
quando
confessaste*

Ttiñimo
melpia
queguemeluechitte?
daremehuechitte
híremehuechitte,
tinamue
tinanxu
queguiqhuamuibui
aqhee
toqhuamuibui
hiroqhuamuibui
hinhuaguiqhuamuibui?
hogue yche chee
mamuegoqhuamuibui
hiyndanixi
toqhuamuibui
hanguechqhuaya
mamue
guimiqhuamuibui

diriste
los Padre nuestro?
las Aue Marias?
que te diro
el Sacerdote
si dire
no dire
quando acabes
de confessar
diras
los Paternoster
y tambien
las Aue Marias
que te diro
el Sacerdote
quando
confessaste
y si no te acuerdas
quantos Pater noster
quantas Aue Marias
te diro el Sacerdote
que dixeras
diras despues
cineo Pater noster
y tambien
cinco Aue Marias
que suplan
los Pater noster
y tambien
las Aue Marias
que te diro
el Sacerdote
que rezaras
que dixeras
quando

queguimamue
hança Pater noster?
hança Aue Marias?
macho poxihtzi
en Boqhimi?
tomamue
hiromamue
manuereqhuare
neqluamuibui
timamue
hança Paternoster
ximueñehe
hança Aue Marias
maccopoxitzi
en Boqhimi
mamue
guimiqhuamuibui
hixpohiguinbeñi
hança Pater noster
hança Aue Marias
poxihtzi en Boqhimi
toguimamaha
behparemamue
zicha Pater noster,
ximueñehe
zicha Aue Marias
tepuette
hança Pater noster
ximueñehe
hança Aue Marias
macco poxitzi
en Boqhimi
toguixore
toguimamue
mamue

te confessaste :
quando
te confessaste
dixiste
al Sacerdote
todos tus peccados ?
todos los dixiste
no los dixiste todos
por que
no dixiste
al Sacerdote
todos tus peccados ?
no me acordè
de algunos
peccados
agora
te acuerdas ?
si me acuerdo
dilos
no me acuerdo
de los peccados
que no dixiste
quando
me confessè
ruega
à Dios nuestro Señor
te perdone
los peccados
que no dixiste
al Sacerdote
quando
confessaste
por que
no te acordaste ?
y agora
tampoco te acuerdas ?

guimiqhuamuibui :
mamue
guimiqhuamuibui
queguixihpi
en Boqhimi
tenxinezoqhe ?
tenxito xihpi
hytenxito xihpi
yoqhenangueze
higui xihpi
en Boqhimi
tenxinezoqhe ?
hironbeñi
machomeyaha
nezoqhi
maqhuaya
queguinbeñi ?
tinbeñi
timamue
hirinbeñi
machonezoqhe
hirouamue
mamue
goqhuamuibui
tixecambeñi
Ohmuhi en Dios
techotqhe. repongue
nezoqhe
macho higuixihpi
en Boqhimi
mamue
guimiqhuamuibui
nangueze
higuiminbeñi ?
maqhuaya
hixinguinbeñi ?

Si el penitente dixere, que dexò algun peccado mortal de verguença, temeroso no le hiziera algun mal el confessor se à de examinar en la forma siguiente.

HABLA EL PENITENTE CON ET CONFESSOR

<i>Padre mio muy amado</i>	Mixmiyhotze
<i>sabras agora</i>	tipareqhuaya
<i>que quando</i>	mamue
<i>me confessè</i>	goqhuamuibui
<i>mucho ha</i>	honahemue
<i>encubri</i>	toqhere
<i>en peccado</i>	daha nezoqhe
<i>mortal</i>	nabottentte
<i>delante</i>	nihmi
<i>del Sacerdote</i>	en Boqhimi
<i>tuue verguença</i>	darochee
<i>de dezirlo</i>	tagamamue
<i>tuue miedo</i>	darimiçn
<i>del Sacerdote</i>	en Boqhimi
<i>por que</i>	nangueze
<i>no me afrentara</i>	hirigoñetzqhemenu
<i>por que no me diera</i>	hirigonpotqhe
<i>si se lo dixera</i>	bixporogo xihpi

Dirà entonces el confessor al penitente.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>dì agora</i>	timamueqhuaya
<i>el peccado mortal</i>	nabottentte nezoqhe
<i>que no dixiste</i>	maqhe higuixihpi
<i>al Padre</i>	en Boqhimi
<i>este peccado</i>	malmanezoqhe

Y aniendo dicho, y manifestado el peccado que no dixo, dirà el confessor.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>mal hiziste</i>	higahoguicha
<i>en encubrir</i>	maqhegueçere

*esse peccado
por que el Sacerdote
dentro
de la confession
à nadie afrenta
no a porrea
est à entonces
en lugar
de Dios nuestro Señor
para absolver
al peccador
de todos sus peccados
aunque
se an grandes peccados
y assi
hiziste mal
en encubrir
esse peccado
no otra vez
lo hagas
di al Sacerdote
todos los peccados
que hizieres
aunque se an grandes
entiendes hijo
dime agora
quantos años ha
que no dixiste
esse peccado
ha quatro años*

mahnanezoqna
nangueze en Boqhimi
amboo
neqhuamuibui
liqhna etzpemeñu
hiqhua y potte
y buibui anguemue
ninabuibui
Ohmuli en Dios
teenitzimi
nohuizoqhe
tenxinezoqhe
zomue
quen dahuezoqhe
nangezttona
higahoguiçha
maqhegueçere
mahnanezoqna
hiyndanixi
reçha
xihpi en Boqhimi
tenxi nezoqhe
machoreçha
zomuequennanoho
quegui ere michitzi
ti xihziqhuaya
hahonanzi eçee
maqhehigui xihpi
mahmanezoqua
hoguèzioho eçee.

Aqui dirà el penitente el tiempo, los años que ha que encubrió el tal peccado : diga luego el confessor.

*En estos años
que un passado
despues*

Mahya echeeya
hochogue
mamue

*que encubriste
esse peccado
te as confessado ?
si me è confessado
cada año
di agora hijo mio
quando
te confessaste
el año passado
y los demas años
te acordaste
deste peccado ?
no me acordè
que si me acordara
lo dixera
como agora
lo dijo*

hoguimiçere
mahnanezoqna
que hoguiqhuamuibui ?
toqhuamuibui
ençemue ençemue
timamqhuayamichitzi
mamue
guimiqhuamuibui
aqhee
ximeyaha eçee
queguiminbeñi
mahnanezoqna ?
hiriminbeñi
mamuerogonbeñi
rogomamue
hanziqhuaya
rimamue

Si dixere el penitente que todas las vezes que se à confessado se acordaba deste peccado, y no lo à dicho de verguença, lo examinarà el confessor en la forma siguiente.

*Hijo mio
sabras
que en estos años
que encubriste
esse peccado
no te as confessado
aunque
el año passado
y los demas años
dixiste
al Sacerdote
otros peccados
por que
el que se confessa
si encubre*

Michitzi
tipare
mahya eçeeya
machoguicere
mahnanezoqna
higuiqhuamibui
yoxtangueqhua
aqhee
ximeyaha eçee
quixihpi
en Boqhimi
machomeya hanezoqhe
nangueze
maqheyqhuamuibui
mamue gonqhere

<i>algún peccado</i>	daha nezoqhe
<i>mortal</i>	nabottentte
<i>no le perdona</i>	hiyttotpue
<i>rel</i>	hiyponbue
<i>Dios nuestro Señor</i>	Ohmulhi en Dios
<i>los peccados que dize</i>	machoy mamue nezoqhe
<i>y el que encubre</i>	maqhe yçere
<i>peccado mortal</i>	nabottentte nezoqhe
<i>es necesario</i>	chineyhore
<i>que se confiese</i>	teqluamuibui
<i>y diga</i>	xin texilpi
<i>al Sacerdote</i>	en Boqlhimi
<i>todos los peccados</i>	tenxi nezoqhe
<i>que hizo</i>	machopiçha
<i>en todos los años</i>	tenxi eçhee
<i>que un passado</i>	hochogue
<i>despues</i>	mamue
<i>que encubriò</i>	monqhere
<i>en peccado mortal</i>	daha nabottentte nezoqhe
<i>y assi hijo mio</i>	nanguetztona michizi
<i>acuerdaste</i>	tichinbeñi
<i>de los peccados</i>	macho nezoqhe
<i>que hiziste</i>	macho guiçha
<i>en estos años</i>	mahya eçeya
<i>passados</i>	hochogue

Si dixere el penitente que se acuerda de algunos peccados, dirà el confessor.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>di agora</i>	timamqhuaya
<i>de que peccados</i>	haguezoqhe
<i>te acuerdas ?</i>	quinbeñiqhuaya ?

Y auiendo dicho los peccados de que se acuerda, el confessor le dirà.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>no te acuerdas demas ?</i>	hichaguinbenqheyaha ?

<i>Padre mio</i>	miyhotze
<i>no me acuerdo de mas</i>	hirinbenqheyaha

Luego el confessor trayga à la memoria al penitente los peccados que puede haver hecho conforme al confessorio. por que confiessa, y si no hallare penitente que aya encubierto peccado prosiga con la confession, y despues de haver preguntado si rezò los Pater noster, y Aue Marias, preguntará lo que se sigue.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>as creido</i>	queguinaemehmi
<i>en agueros ?</i>	no ayhe ?
<i>si è creido</i>	darinaemehmi
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi

Aqui dirà el penitente quantas vezes, y assi en los demas peccados quando le pregunte el confessor quantas vezes ha cometido algun peccado.

<i>No he creido</i>	Hirinaemehmi
<i>en agueros</i>	no ayhe
<i>as creido</i>	quiguinaemehmi
<i>en lo que as soñado ?</i>	maqhe peqhequihui
<i>si he creido</i>	tinaemehmi
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no he creido</i>	hirinaemehmi
<i>en lo que he soñado</i>	maqhepeqherohui
<i>as nombrado en vano</i>	queguixhottanere
<i>el nombre de Dios</i>	nichuu en Dios
<i>si lo he nombrado</i>	toxhottanere
<i>quando</i>	mamue
<i>nombraste en vano</i>	guimixhottanere
<i>el nombre de Dios</i>	nichuu en Dios
<i>fue estando en tu juicio ?</i>	que antezi ?
<i>en mi juicio estaua</i>	tonttezi
<i>estaua borracho</i>	dariminotti
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi

*as nombrado
el nombre de Dios
estando en tu juicio
y mentiste?
as derramado pulque?
si he derramado
quantas vezes?
no he derramado
pulque
as dicho à alguno
que derrame
pulque?
si he dicho
quantas vezes
à nadie lo he dicho
as trabajado
siendo Domingo
y tambien
siendo fiesta
si he trabajado
quantas vezes?
no he trabajado
as trabajado
quando
se acabò la missa?
si he trabajado
quantas vezes
no he trabajado
quando
se acabò la missa
quantos Domingos
no as visto Missa?
quantas fiestas
no as visto missa?
as sido alcaguete?*

hoguixhottanere
nichuu en Dios
antezi
xinguipechine?
quegnixhobuenoçhemi?
toxhobue
hançhanixi?
hyroxhobue
noçhemi
queqhuagnixihpi
tagaxhobue
noçhemi?
toxihpi
hançhanixi
hiqhuaroxihpi
queguiberihpehpi
mamue en Domingo
ximueñeche
mamue Inzo
toberihpehpi
hançhanixi?
hiroberihpehpi
queguiberihpehpi
mamue
munqhuare Missa?
toberihpehpi
hançhanixi
hiroberihpehpi
mamue
munqhuare Missa
hança en Domingos
higuiñuu Missa?
hança Inzo
higuiñuu Missa?
queguichinpunte?

*he sido alcaguete
quantas vezes?
no he sido alcaguete
as ofrecido
al Diablo
à los christianos
de todo coraçon?
si he ofrecido
quantas vezes?
as muerto à alguno?
à muerto por tu mano?
si he muerto
à quantas personas
as muerto?
no he muerto à nadie
as querido
matar à alguno
de coraçon?
si he querido
quantas vezes?
no he querido
matar à alguno
as desseado à alguno
la muerte?
si he desseado
con todo mi coraçon
quantas vezes?
no he desseado
la muerte
à alguna persona
as te desseado
la muerte?
si me la he desseado
de coraçon
quantas vezes?*

toçhinpuentte
hançhanixi?
hirichinpuentte
queguibottentte
no exqhua
macho christianos
tenxi emuibui?
tobottentte
hançhanixi?
queqhuaguipotte
queponduaye?
daropotte
hancha ontte
quipotte?
hiqhuaropotte
queguiminemaha
qhuaroguiotte
tenxi emuibui?
dariminemaha
hançhanixi?
hyriminemaha
qhuarogopotte
queqhuagixhenpue
ninandu?
daroxhenpue
tenxi emimuibui
hançhanixi?
hiroxhenpue
ninandu
coqhe daba ontte
que gixhenzehe
ninandu?
toxhenzehe
emuibui
hançhanixi?

*no me he deseado
la muerte
tienes amiga ?
amiga tengo
quantas amigas tienes ?
estas tus amigas
son casadas ?
esta tu amiga
es casada ?
casadas son
casada es
vna es casada
otra es soltera
todas son solteras
destas tus amigas
es alguna
parienta tuya ?
vna es mi parienta
todas
son mis parientas*

hiroxhenzehe
minandu
queybuilminixhimi ?
ybuibuimixhimi
hanchanixhimi ?
mahyanixhimya
quemehuechitte ?
mahnanixhinna
quemehuechitte ?
temehuechitte
mehuechitte
daha mehuechitte
daha nanxu
teñanxu
mahyanixhimya
quechô daha
nimelhûi ?
daha mimelhûi
tenxi
mimelhî.

Aquí preguntar à el confessor que parentesco tiene con la amiga, y preguntará como se sigue.

*Que parentesco le tienes ?
es casada ?
casada es
no es casada
con la que
no es tu parienta
quantas vezes
as peccado ?
con la que
es tu parienta
quantas vezes
as peccado ?*

Yaguencalui ?
que mehuechitte ?
mehuechitte
himehuechitte
maqhe
hinimelhûi
hanchanixi
hoguizoqhe ?
mahque
nimelhûi
hanchanixi
hoguizoqhe

<i>de mis amigas</i>	mahya miximi
<i>ninguna</i>	biqbua
<i>es mi parienta</i>	mimelhni
<i>tu amiga</i>	nixhimi
<i>es parienta tuya?</i>	quenimenzehe?
<i>ò es parienta</i>	bixponimelhni
<i>de tu muger?</i>	ninechette
<i>mi parienta es</i>	mimenzehe
<i>no es parienta</i>	bynimeñi
<i>de mi muger</i>	minechetbe
<i>parienta es</i>	nimelhni
<i>de mi muger</i>	minechetbe
<i>que parentesco le tiene?</i>	yaguencahui?
<i>quanto ha</i>	hanzi honahemue
<i>que la tienes</i>	mamueguimipore

Aquí dirà el penitente el tiempo que ha que la tiene, y enterado el confessor le preguntará.

<i>Quantas vezes</i>	Hançhanixi
<i>as peccado</i>	hoguizoqhe
<i>con ella</i>	niñene
<i>el tiempo que à</i>	hanzihonahemue
<i>que la tienes?</i>	maqheguimipore?

Aquí advertirá el confessor si el parentesco es dentro de grado que impida pedir el debito à su muger, y si viere que este penitente està impedido de pedir el tal debito examínelo como se sigue.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>di agora</i>	timamqbua
<i>en este tiempo</i>	hanzi honahemue
<i>que à que tienes</i>	mamue guimipore
<i>à esta parienta</i>	mahna nimenna
<i>de tu muger</i>	ninechethui
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>as llegado</i>	hoguicere niñene
<i>à tu muger?</i>	niñechette?

Aquí secretamente dispensará si tiene facultad el confessor, para que pueda pedir el debito à su muger, y le reprehenda como se sigue.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>gran peccado</i>	chimoho nezoqhe
<i>hiziste</i>	guic̄ha
<i>quando llegaste</i>	mamue guic̄ere niñene
<i>à la parienta</i>	ni mehũi
<i>de tu muger</i>	ninechette
<i>de aqui adelante</i>	tanbehpa
<i>otra vez</i>	xechtanuendanixi
<i>no lo hayas</i>	hireçha
<i>deja</i>	yhezi
<i>à essa muger</i>	malmaentixuna
<i>parienta</i>	nimehũi
<i>de tu muger</i>	ninechette
<i>ten solamente</i>	anguecheoripore
<i>à tu muger</i>	ninechette
<i>como lo manda</i>	hanziga eche
<i>Dios nuestro Señor</i>	Obmuli en Dios.

Luego prosiga el confessor, y confessando el penitente que tiene amiga soltera, preguntará al penitente.

<i>Dizes hijo mio</i>	Quimamuemichitzi
<i>que as peccado</i>	hoguizoqhe
<i>con muger</i>	niñene enttixu
<i>soltera</i>	nanxu
<i>di agora</i>	timamqhuaya
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>peccaste</i>	hoguizoqhe
<i>con esta muger</i>	mahna enttixuna
<i>soltera ?</i>	nanxu ?
<i>la muger</i>	mahna enttixuna
<i>con quien peccaste</i>	maqheguizoqheniñene
<i>era donzella ?</i>	que enzonttixu ?
<i>donzella era</i>	zonttixu maha

<i>quando la conoci</i>	mamuerimopare
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>peccaste con ella ?</i>	hognizoqheniñene?
<i>no era donzella</i>	hizonttixu.

Suele acontecer, que vn indio trata de casarse con cierta india, y concertado el casamiento se deshaze, y assi el confessor pregunte al penitente siendo soltero lo que se sigue.

<i>Hijo mio,</i>	Michitzi
<i>as dexado</i>	queçhogue
<i>alguna muger</i>	daha enttixu
<i>con la qual</i>	maqhe
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	tognichethui ?
<i>si, è dexado</i>	toçhogue
<i>quantas mugeres</i>	hançhaenchixu
<i>as dexado</i>	hogniçhogue
<i>con quien</i>	macho
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	tognichethui ?

Aqui dirà el penitente si à dexado vna muger, ò mas, y luego se le pregunte lo que se sigue.

<i>Ven aca, hijo mio,</i>	Henqhuamichitzi
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>peccaste</i>	guizoqhe niñene
<i>con la muger</i>	maqhe enttixu
<i>que dexaste</i>	quiçhogue
<i>con la qual</i>	maqhe
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	tognichethui ?

Si fueren mas de vna las mugeres que vbiere dexado examine el confessor quantas, y quantas vezes con cada vna.

De la misma manera dicha se à de preguntar à la muger cerca deste peccado, solamente se mudan algunas palabras en lo siguiente.

Hija mia
la persona
con quien peccaste
es soltero?
la persona
con quien peccaste
es pariente
de tu marido?

Michihuetzi
mahna onttena
maqhe guizoqhe niñene
quenamue?
mahna onttena
maqhe guizoqhe niñene
que nimehñi
ninechette?

Si dixere el hombre que no à dexado muger con la qual estaua concertado casar, dirà como se sigue.

Padro mio
no he dexado
alguna muger
con la qual
me auia de casar
Padre mio
no è dexado
algun hombre
con el qual
me auia de casar

Mixmiyhotze
hiroçhogue
daha enttixu
maqhe
tigognichetbe
miyhotze
hiroçhogue
daha ondee
maqhe
tigognichetbe.

Suelen algunos indios que se an de casar luego que se concierta el casamiento, juntarse, y assi el confessor pregunte quando los confiesse para casarse lo siguiente

Ven aca hijo,
agora
te quieres casar
di
no mientas
con esta muger
que to as de casar
quantas vezes
as peccado?
quantas vezes
os auéis juntado?

Henqhuamichitzi
maqhuaya
quinerechette
timamue
hirapenchine
mahna enttixuna
rechethui
hançhanixi
hoguizoqheniñene?
hançhanixi
hogniphenhui?

A los indios no se les pregunta cosa acerca del peccado nefando, por no dar les ocasion à que lo cometan : mas sera bien poner aqui esta pregunta, para que sepa el confessor los vocablos por si el penitente dixere lo à hecho.

<i>As sido sometico?</i>	Queguebuène?
<i>sometico è sido</i>	to buène
<i>con quantas personas</i>	hançha ontte?
<i>di agora</i>	ti mamqhuaya
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>hiziste</i>	guigha
<i>esse peccado?</i>	malna nezoqna?
<i>no lo hagas otra vez</i>	hicharegha danixi
<i>mira</i>	tiñuu
<i>que es gran peccado</i>	dachinoho nezoqhe
<i>y el que haze</i>	maqhe ycha
<i>este peccado</i>	malna nezoqna
<i>ofende mucho</i>	chiyombuenimuibui
<i>à Dios nuestro Señor.</i>	Ohuubi en Dios
<i>As desseado</i>	queguimine
<i>el peccado</i>	nezoqhe
<i>de la sodomia?</i>	nabuenette?
<i>si lo è desseado.</i>	darimine
<i>quantas vezes?</i>	hançhanixi?
<i>no lo è desseado</i>	hirimine
<i>As hurtado algo?</i>	queyoqheguipe?
<i>si è hurtado</i>	darope
<i>que hurtaste?</i>	yoqueguipe?

El confessor pregunte despues que aya dicho el penitente lo que hurtò. Si à hurtado tal, y tal cosa de las que de ordinario hurtan los indios, como mayz, gallinas, ganados, etc.

<i>As desseado</i>	Queguiminemaha
<i>hurtar algo?</i>	peqheroguipe?
<i>si è desseado</i>	dariminemaha
<i>quantas vezes?</i>	hançhanixi?

*hurtastelo ?
no lo hurtè
solamente
lo dessee hurtar
no è desseado
hurtar algo
as dicho à alguno
que hurte algo ?
si é dicho ?
quantas vezes ?
hurtòlo ?
no lo hurtò
solamente
se lo dire*

queguipe ?
hirope
anguecho
to minemaha
hirimine
peqherogope
queqhuaguixihpi
peqherogonpemaha ?
to xihpi
hançhanixi ?
quebonpe ?
hibonphe
angecheo
roxihpi.

Si dixere el penitente que hurtò tercera persona lo que le dixo que hurtara, le preguntará lo que hurtò.

*Essa persona
à quien dixiste
que hurtara
que hurtò ?
dile hijo mio
que lo buelva
à su dueño
y si no
buelveselo tu
que por tí
lo hurtò*

Mahmaonttena
maqheguixihpi
togonpemaha
peqhebonpe ?
xihpi michitzi
tenchoqpue
memechi
bixpomahyo
tinchoqpuezehe
dachonanguetzqhetto
ponpe.

Y manifestando el penitente, que hurtò, ò otra persona por el, le dirà el confessor.

*Hijo mio
lo que tu hurtaste
y lo que hurtò
à quien lo dixiste
sabes*

Michitzi
maqhepeqheguipe
maquepeqlhexinponpe
maqhe guixihpi
que guipare

*quien es su dueño ?
 si lo sè
 mira agora
 lo que hurtaste
 y lo que
 tambien hurtò
 por ti
 essa persona
 buelvelo
 à su dueño
 si lo tienes
 y si no lo tienes
 buscalo
 para que se lo dè*

coqhe memechi ?
 tipare
 tiñuuqhuaya
 maqhepequeguipe
 maqhe peqhe
 xin ponpe
 conanguetzqhetlogue
 mahna onttena
 tin choqpue
 memechi
 bixpo guipore
 bix hyguipore
 tiyhore
 maqherevne.

Si dixere el penitente que no sabe cuyo es lo que hurtò, y lo que hurtò por su mandado tercera persona, le dirà el confessor.

*Padre mio
 no conosco
 al dueño
 de lo que hurtè
 y tambien
 lo que hurtò
 aquella persona
 à la qual se lo dixere
 mira hijo mio
 pues no sabes
 quien es el dueño
 de lo que hurtaste
 y tambien
 de lo que hurtaron
 por tu mandado
 dalo todo
 al Sacerdote
 deste pueblo*

Miyhotze
 hiripare
 choqhe memechi
 maqhe peqherope
 ximueñehe
 maqhepeqheponpe
 manu onttenu
 coqhe roxihpi
 tiñuu michitzi
 bixpo hyguipare
 coqhe memechi
 maqhe peqheguipe
 ximueñehe
 macho peqheponpehi
 nineñexi
 tere vne
 en Boqhimi
 mahna nhinqhua

*para que compre
alguna cosa
para la Yglesia
entiendes
si entiendo
Padre mio
as tenido embidia
de bienes ajenos?
embidia è tenido
quantas vezes?
no è tenido embidia
as desseado
bienes ajenos?
si è desseado
quantas vezes?
pesate
que otras personas
tengan bienes
y que tu
no les tengas?
si me pesa
quantas vezes?
as quitado è alguno
la honra
en publico?
si la è quitado
quantas vezes?
mira hijo
que delante
de quantas personas
quitaste
la honra
à essa persona
se la buelvas
y di*

maqherencomue
peqhe danguixi
tey hore ançhimi
que guihere
dari here
miyhotze
que guichundo
ememechi?
darimichundo
hançhanixi?
hirimichundo
queguimine
ememechi?
darimine
hançhanixi?
que guicha endumuibui
machomeyaba ontte
tan pothi mechi
anguezqhe
hirepore
dari cha endumuibui
hançhanixi?
queqhua gichotpue
ni nâçu
amiheche?
tittotpue
hançhanixi?
tiñnu michitzi
maqhe ahni
hançha ontte
qui chotpue
ni nâçu
mahna onttena
tinchoqpue
xin timamue

*que es buena
 persona
 entiendes ?
 si entiendo Padre mio
 de aqui adelante
 no quites à nadie
 la honra
 que es gran peccado
 à nadie è quitado
 la honra
 as murmurado ?
 si è murmurado
 quantas vezes ?
 no è murmurado
 as mentido ?
 si è mentido
 quantas vezes ?
 delante de la justicia
 as hecho juramento
 con mentira ?
 si lo è hecho
 quantas vezes ?
 no è mentido
 no è hecho juramento
 delante
 de la justicia
 mintiendo
 ven aca hijo mio
 quando mentiste
 hiziste juramento ?
 mentaste à Dios ?
 juramento hize
 mentè à Dios
 quando menti
 quantas vezes ?*

da chanaho
 ontte
 que guihere
 ti here miyhotze
 tâbehpa
 hyqhuarchotpue
 ni nâçu
 da chinohonezoqhe
 hyqhuarittotpue
 ni nâçu
 queguemanante ?
 to manante
 hançhanixi ?
 hyromanante
 que guipechine ?
 to pechine
 hançhanixi ?
 nihmi justicia
 que guicha juramento
 bechinecho ?
 rocha
 hançhanixi ?
 hyropechine
 hyrocha juramento
 nihmi
 justicia
 bechinecho
 henqhuamichitzi
 mamue guipechine
 queguicha juramento ?
 que guinere Oqhimi ?
 rocha juramento
 xintonere Oqhimi
 mamuegopechine
 hançhanixi

Padre mio
quando menti
no hize juramento
solamente menti
no fue mas que hablar
as lebantado
testimonio?
vel
si é lebantado
vel
quantas vezes?
quando lebantaste
testimonio
vel
hiziste juramento?
juramento hize
quantas vezes?
no hize juramento
no fue mas que hablar
as desseado
muger agena
para peccar
con ella?
si é desseado
quantas vezes?
no é desseado
muger ninguna
para peccar
con ella
y tu muger
as desseado
peccar
con algun hombre?
si é desseado
quantas vezes?

mihhotze
mamuegopechine
hyrocha juramento
anguecheoropechine
dahpe nañhatto
queguexotpuentte
nezoqhe?
queguchexentte nezoqhe
tohextente nezoqhe
toxotpuentte nezoqhe
hançhanixi?
mamueguixotpuentte
nezoqhe
mamueguihexentte
queguiçha juramento?
darocha juramento
hançhanixi?
hyrocha juramento
dahpe nañhatto
queguiminemaha
eme enchixu
maqherezoqhe
niñene?
dariminemaha
hançhanixi?
hiriminemaha
eme enchixu
maqherezoqhe
niñene
anguetzqheguiñuttixu
queguiminemaha
rezoqhe
maqhe daha ondee?
dariminemaha
hançhanixi?

*no è desseado
peccar
con algun hombre
te as emborrachado ?
heme emborrachado
quantas vezes ?
no me è emborrachado
as querido
emborracharte ?
si è querido
emborracharme
quantas vezes ?
no te emborrachaste ?
no me emborrachè
as dado pulque
à alg:na persona ?
si lo è dado
à quantas personas
diste pulque ?
emborracharonse ?
todas se emborracharon
algunas
no se emborracharon
otros
se embori acharon
à quien
di pulque
quantos
se emborracharon ?
as bevido
patli ?
si lo é bevido
por que
beviste patli ?
por que*

hiriminemaha
razoqhe
coqhe daha ondee
que bottinzi ?
dabottinzi
hançhanixi ?
hy bottinzi
que quiminemaha
rogottinzi ?
dariminemaha
rogottinzi
hançhanixi ?
que hicha bottinzi ?
hi bottinzi
que gui vne noçhemi
cho qhe daha ontte ?
daro vne
hança ontte
qui vne noçhemi ?
que bottihi ?
re bottihi
machomeyaha
hi bottihi
machoyaha
da bottihi
macho
to vne noçhemi
hança
cho bottihi ?
queguiçi
neñechi ?
daroçi
yoqhenangueze
guiçineñechi ?
nangueze

<i>estava enfermo</i>	tinunttotqhehemi
<i>quando beviste</i>	mamueguimiçi
<i>patli</i>	neñechi
<i>te emborrachaste?</i>	que bottinzi?
<i>emborracheme</i>	dabottinzi
<i>quantas vezes?</i>	hançanixi?

Suelen algunos indios, y indias beber patli para ver, y saber de cosas que an perdido, lo qual no se les pregunta si ellos no lo dizen, por no despertarlos para que lo hagan: solo pondre aqui el modo de preguntarlo, y de examinarlo, para que lo sepa el confessor si dixere el penitente.

<i>Bevi patli</i>	Toçincñechi
<i>para ver</i>	maqherannu
<i>cierta cosa</i>	danguixi
<i>que perdi</i>	maqherobexi
<i>quantas vezes</i>	hançanixi
<i>beviste</i>	guiçi
<i>patli</i>	neñechi
<i>para ver</i>	maqhereñuu
<i>lo que perdiste?</i>	maqhe peqhe guibexi?
<i>no lo hayas mas</i>	hychareçhadanixi
<i>bijo mio</i>	michitzi
<i>que es gran peccado</i>	da chinoo nezoqhe
<i>dime agora</i>	tixihtziqhuaya
<i>as dado à alguno</i>	que qhua guivne
<i>patli?</i>	neñechi?
<i>si lo è dado</i>	to vne
<i>à quantas personas?</i>	hançha ontte
<i>por que le diste</i>	yancha gui vne
<i>esse patli?</i>	mahna neñechi
<i>Padre mio?</i>	miyhotze
<i>por que</i>	nangueze
<i>estavan enfermos</i>	dauçhoyehi
<i>à los que diste</i>	macho gui vne
<i>esse patli</i>	mahna neñechi

<i>se emborracharon ?</i>	que bottihi ?
<i>todos</i>	tenxitto
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>algunos</i>	machomeyaha
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>quantos</i>	hança
<i>otros</i>	machomeyaha
<i>no se emborracharon ?</i>	hibottihi ?

Si dixeren que dieron patli para ver algo dirà el penitente.

<i>Di patli</i>	To vne neñechi
<i>para que</i>	nangueze
<i>alguna persona</i>	choqhe daba ontte
<i>viera</i>	te ñnu
<i>lo que</i>	maqhepeqhe
<i>perdiò</i>	pibexi
<i>à quantas personas</i>	hança ontte ?
<i>de essas personas</i>	mahya ontteya
<i>quantas</i>	hança
<i>so emborracharon</i>	bottihi
<i>todas</i>	tenxi
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>algunas</i>	machomeyaha
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>otras</i>	machomeyaha
<i>no se emborracharon</i>	hibottihi
<i>quantas</i>	hibança
<i>se emborracharon ?</i>	cobottihi ?
<i>as querido</i>	queguiminemaha
<i>bever patli</i>	togniçineñeche
<i>si è querido</i>	dariminemaha
<i>por que</i>	yophenangueze
<i>as querido</i>	quiminemaha
<i>bever patli ?</i>	roguìçineñechi ?
<i>por que</i>	nangueze

*estava enfermo
querias
emborracharte
con esse patli
si queria
emborracharme
quantas vezes ?*

rimiçboyé
queguiminemaha
togottinzi
mahna neñechi ?
dariminemaha
togottinzi
hançhanixi ?

Si dixere el penitente que desseò beber patli para ver lo que perdiò, y dixere lo que se sigue, le preguntará el confessor.

*Yo è querido
bever patli
para ver
lo que perdi
y querias
emborracharte
con esse patli ?
si queria
quantas vezes
as comido hongos ?
si los è comido
quando comistr
essos hongos
te emborrachaste ?
si me emborrachè
quantas vezes ?
no me emborrachè
desseaste
emborracharte
con esses hongos ?
si desseò
emborracharme
quantas vezes ?
por que comiste
essos hongos ?*

Dariminemaha
rogoçineñechi
maqherañuu
maqhe peqhe robexi
que guiminemaha
rogottinzi
mahnaneñeche
dariminemaha
hançhanixi
queguiza yocho ?
daroza
mamue guimiza
mayho yocho
que bottinzi ?
dabottinzi
hançhanixi ?
hybottinzi
queguiminemaha
rogottinzi
mayho yocho ?
dariminemaha
rogottinzi
hançhanixi ?
yoqhenangueze guiça
mayho yocho ?

<i>por que</i>	nanguenze
<i>estaba enfermo</i>	darimiçhoye
<i>as dado à alguno</i>	qheqhuaguivne
<i>hongos?</i>	yocho?
<i>si è dado</i>	darò vne
<i>à quantas personas?</i>	hança ontte?
<i>todas</i>	quetenxi
<i>se emborracharon?</i>	bottihì?
<i>todas</i>	tenxitto
<i>se emborracharon</i>	dabottihì
<i>algunas</i>	machomeyaha
<i>se emborracharon</i>	bottihì
<i>otras</i>	machomeyaha
<i>no se emborracharon</i>	hibottihì
<i>quantas</i>	hança
<i>se emborracharon?</i>	bottihì?
<i>para que</i>	yoqhenanguenze
<i>diste esos hongos?</i>	gui vne mahya yocho?
<i>por que</i>	nanguenze
<i>estaban enfermos</i>	miçhoyehi

Si dixere el penitente que comió hongos para ver lo que perdió, y los dió para este fin preguntará el confessor.

<i>Por que comiste</i>	Yoqhenanguezeguiça
<i>essos hongos?</i>	mayho yocho?
<i>los comi</i>	toça
<i>para ver</i>	maqheranuu
<i>lo que perdi</i>	maqhepeqherobexi
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>los comiste?</i>	guiça?
<i>querias</i>	queguiminemaha
<i>emborracharte</i>	togottinzi
<i>con esos hongos?</i>	mayho yocho?
<i>si queria</i>	dariminemaha
<i>quantas vezes?</i>	hançhanixi?
<i>emborrachastete</i>	quebottinzi

*con esos hongos
que comiste
pura ver
lo que perdiste?
si me emborrachè
quantas vezes?
tambien di
hongos
à algunas personas
para que vieran
lo que perdieron
à quantas personas?
de esas personas
a quien diste hongos
quantas
se emborracharon?
algunas
se embarracharon
otras
no se emborracharon
quantas
se embarracharon?
as desseado
comer hongos
para
emborracharte?
si è desseado
quantas vezes?
por que
querias
comer
esos hongos?
por que
estaba enfermo
queria comer*

mayho yocho?
machoguica
maqhereñuu
maqhe peqhe guibexi?
dabottinzi
hançhanixi?
xinto vne
yocho
macho hança ontte
maqhereñuhi
maqhepeqhepibechhi
hança ontte?
mayho ontte
machoguivne yocho
hança
chobottihî?
machomeyaha
da bottihî
machomeyaha
hibottihî
hança
chobottihî?
queguiminemaha
toguica yocho
maqhe
rogottinzi?
dariminemaha
hançhanixi?
yoqhenangueze
daguiminemaha
toguica
mahyo yocho?
nangueze
darimiçhoye
dariminemaha rogoza

<i>honyos</i>	yocho
<i>para ver</i>	maqherannu
<i>lo que perdi</i>	maqhe peqherobexi
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no los comiste ?</i>	que higuiza ?
<i>no les comi</i>	hiroza
<i>solamente</i>	anguechco
<i>queria</i>	dariminemaha
<i>comerlos</i>	togoza
<i>as comido carne</i>	queguiza nonguee
<i>en Sabado</i>	mamue Sabado
<i>en viernes</i>	mamue viernes
<i>en vigilia</i>	mamue vigilia
<i>en quatro temporas ?</i>	mamue quatro temporas
<i>si la è comido</i>	toza
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no la è comido</i>	hiroza
<i>as comido carne</i>	queguiza nonguee
<i>en quaresma ?</i>	mamue quaresma ?
<i>si la è comido</i>	toza
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no la è comido</i>	hiroza
<i>as dado à alguno</i>	que qhuaguivne
<i>carne</i>	nonguee
<i>en viernes</i>	mamue viernes
<i>en sabado</i>	mamue sabado
<i>en vigilia</i>	mamue vigilia
<i>en quatro temporas</i>	quatro temporas
<i>en quaresma ?</i>	mamue quaresma ?
<i>si la è dado</i>	darø vne
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no è dado à nadie</i>	hyqhuaro vne
<i>carne</i>	nonguee
<i>en viernes, Sabado</i>	mamue viernes, sabado
<i>en vigilia</i>	vigilia

en quatro temporas
en quaresma
as desseado
comer carne
en viernes
en Sabado
en vigilia
en quatro temporas
en quaresma?
si è desseado
quantas vezes?
no lo è desseado
quando querias
comer carne
viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma
estauas enfermo?
enfermo estava
no estava enfermo
por que
comiste carne
viernes, sabado
vigilia, quatro temporas
quaresma
estauas enfermo?
no estaua enfermo
assi la comi
quantas vezes?
à los que diste carne
viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma

quatro temporas
quaresma
queguiminemaha
toguica nonguee
mamue viernes
Sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma?
dariminemaha
hançhanixi?
hyriminemaha
mamue guiminemaha
toguica nonguee
mamue viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma
queguiñuttotqhehemi
dariñuttotqhehemi
hiriñuttotqhehemi
yoqhenangueze
guiza nonguee
mamue viernes, sabado
vigilia, quatro temporas
quaresma
dariñuttotqhehemi?
hiriñuttotqhehemi
dahperozatto
hançhanixi?
macho guivnenonguee
mamue viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma

*estauan enfermos ?
enfermos estauan
no estauan enfermos
assi se la di
y luego la comio
quantas vezes ?
as te ahitado ?
è me ahitado
quantas vezes ?
no me è ahitado
as desseado
ahitarte ?
si è desseado
quantas vezes ?
no è desseado
ahitarme
ayunaste
el año passado
los siete viernes
de quaresma
y tambien el sabado santo
y tambien
la vigilia
de la pasqua
del Nacimiento
de Christo nuestro Señor ?
todo lo ayunè
no ayunè
por que
no ayunaste ?
por que
estaba enfermo
no ayunè
por floxedad
algunos viernes*

qheenttotqhehemli ?
enttotqhehemli
hi enttotqhehemli
dahperountto
expoza
hançhanixi ?
queguinatte ?
daronatte
hançhanixi
hyronatte
queguiminemaha
toguinatte ?
dariminemaha
hançhanixi ?
hiriminemaha
rogonatte
queguinbenpi
aqhee
yencho e viernes
quaresma
ximueñehe sabado santo
ximueñeche
vigilia
maqhe pasqua
ninatte
Ohmuhi en Iesu Christo ?
teronbenpi
hyronbenpi
yoqhenangueze
hyguinbenpi ?
nangueze
tiñuttotqhehemi
hyronbenpi
nanttihakemicho
maccoyaha viernes

*ayunè
quantos viernes
ayunaste?
y los otros viernes
no ayunè
por que
no ayunaste
esos viernes
por floxedad*

tonbenpi
liançha viernes
guinbenpi ?
macomeyaha viernes
hyroubenpi
yoqhenangueze
hyguinbenpi
mahyo viernes ?
nanttihenicho.

AMONESTACION PARA EL QUE SE ACABA DE CONFESSAR

*Mira hijo mio
que ya as confessado
enmienda tu vita
no offendas
ò Dios nuestro señor
Dexa los peccados
Dexa tu amiga
Dexa los hurtos
Dexa la borrachera
los peccados
que as dicho agora
otra vez
no los hagas
mira
que eres Christiano
baptizado
no pierdas el cielo
por los peccados
que hazes
mira tambien
que el mal Christiano
quando muera
si no dexa
los peccados*

Tiñuu michitzi
hoguìqhuamuibui
puemueninayo
hyrezhonbuenimuibui
Omuhì en Dios
yhezi nozoqhi
yhezi nixihmi
yhezi namehi
yhezi yohuatti
nezoqhi
machoguimâqhuaya
ta muèdanixi
hycca reçha
tiñuu
que Christiano
quihì endehè
hyrebaxi ahezi
nangueze nezoqhi
quicha
xintñuu
maghe bigaho christiano
manuerandu
hixpo hyhezi
nezoqhi

*se lo llebara
 el demonio
 al infierno
 adonde siempre
 estará
 dentro del fuego
 que jamás
 se apagará
 abre los ojos
 ven á míssa
 los domingos
 y las fiestas
 haz siempre
 lo que es bueno
 Dexa lo que es malo
 que quando
 assi lo hizieres
 Dios nuestro señor
 te ayudará
 y te dará
 su gracia
 y te perdonará
 vel
 todos tus peccados
 para que vayas
 allá en cielo
 y lo gozes
 en compañía
 de Dios nuestro señor
 en compañía
 de la gran señora
 santa Maria
 y en compañía
 de todos los santos
 gozes*

taziyi
 no exqhua
 ani exqhua
 haqhua xerabacogue
 darababuibui
 amboo noçibi
 maqhe hy yndanixi
 rabahuechi
 xoqhe echo
 teñeche míssa
 mamue domingo
 mamue Inzo
 coguereçha
 maqhe peqhenabo
 yhezimaqhe peqhehigabo
 mamue
 lanziregueçha
 ohmuhi en Dios
 tanpoqhe
 xinteyaqhe
 ni gracia
 xintechotqhe
 teponqhe
 tenxini nezoqhi
 maqherema
 mahnu abezi
 xenttoçeçeyi
 niñene
 ohmuhi en Dios
 niñene
 chinoho ohmuttixu
 Santa Maria
 xin niñene
 tenxi esantos
 ttoçeçeyi

*alca en el cielo
de grande gozo
vel
entiendes, hijo mio
ya entiendo
Padre mio
ahora, vé a la Yglesia
y dize de orazon
cinco Pater noster
y cinco Ave Maria
y para rezar
esto que te è dicho
híscate de rodillas
y ahora di
peque
peque
grandemente y equé
vé, hijo mio
à la Yglesia
Dios nuestro señor
te ayude*

mahnuahezi
chinoho nemuche
nepoho
que guihere, michitzi
darihere
miyhotze
mahquayatimaanichimi
tipexenimuibui
zicha Pater noster
xime zicha Ave Maria
maqhe rexore
maqhe peqhe tixihtzi
tintiñimo, altar
mahquahyatimamue
tizoqhe
tizoqhe
chiriñudahuizoqhe
timamichitzi
anichimi
ohmuhi en Dios
tanpoqhe.

(A suivre)

ARTE
DE LA LENGUA QQUICHUA

Dialecto Quito



OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

On sait que le Qquichua ou Péruvien constituait la langue officielle de l'empire des Incas, c'est-à-dire de l'État le plus policé de toute l'Amérique du Sud, au moment de la découverte. Il se partageait en deux dialectes principaux, à savoir le Cuzqueno, en vigueur à Cuzco, la métropole de la monarchie des fils du soleil et le Quito, ainsi nommé de la ville de Quito, où on le parlait. Du reste, la différence entre eux ne paraît pas avoir été très marquée.

Fort peu de chose a été publié jusqu'à ce jour concernant l'idiôme Qquichua et les écrivains ont, à peu près sans exception, pris le dialecte de Cuzco, comme objet de leurs études.

Nous ne connaissons d'autre ouvrage imprimé ou même manuscrit sur le Quito, qu'une très courte grammaire dont nous ignorons l'auteur et la date de publication. En effet, l'exemplaire que nous avons entre les mains est fort incomplet. Plusieurs pages manquent tant au commencement qu'au milieu du volume.

Quoi qu'il en soit, il faisait partie de la bibliothèque du regretté L. Angrand et c'est ce savant américaniste qui nous l'avait donné.

Inutile d'ajouter que ce petit livre ne se trouvant pas dans le commerce, restait absolument inaccessible au public savant.

Tel est le motif qui nous décide à en donner ici la réimpression. Malgré ses lacunes, il pourra fournir d'utiles renseignements aux linguistes, sur un dialecte du Nouveau-Monde, qui, en Europe, n'était guère connu que de nom.

H. C.

nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es o saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion.

DEL NOMBRE

Los Nombres unos son substantivos, como *caspi* el palo : otros adjetivos, como *sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminacion, que sirve à todo genero, v. g. *sinchi Runa* hombre fuerte, *sinchi huarmi* muger fuerte etc. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variacion de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas particulas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos vocales, ò consonante ; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curita camman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en* : *manta* significa *de*, y *par* : *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca* ; y entonces se pone juntamente aquella particula *huam*, que todo viene à decir, *no se hizo con migo*.

Se hallan tambien en esta Lengua los dos numeros singular, y plural. Hacen plural, añadiendo al singular esta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdiz, *Yutu cuna* las perdizes; y en los demas casos, se interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caso, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdizes, etc.

Pero adviertase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, significa pluralidad: pero ya los Indios frecuentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucui cuna*, para decir *todos*; assí como los Españoles distinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, solamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin*.

Tampoco se añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de suyo plurales, v. g. Dos años, *iscai huata*. Y quando hay en la Oracion adjetivo con substantivo, ò aunque solamente se hallen los unos, el adjetivo quedara invariable, solo al substantivo se le añade la particula de cada caso, v. g. *Hatum Runa*, hombre grande, *hatum Runapac*, del hombre grande, etc.

DECLINACIONES DE LOS

NOMBRES

Puncha el dia

Singular

N. El dia.	<i>Puncha</i> ,
G. Del dia.	<i>Punchapac</i> .
D. Para el dia.	<i>Punchapac</i> .
Ac. Al, ò contra el dia	<i>Punchaman</i> , <i>vel</i> .
	<i>Punchata</i>
V. O dia.	<i>Puncha</i> .
Ab. En, con, por, del dia.	<i>Punchapi</i> , <i>Punchahuam</i> , <i>Punchamanta</i> .

variacion, numeros; personas, conjugacion, y especie. Hay Verbos activos, que rigen acusativo, como *cuiani, cuiangui*, amar. Passivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se hablare, y Verbo substantivo, que es *cani, cangui*, ser, v. g. Yo soy amado, *cuiasca cani*. Neutros, que no rigen acusativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, ò Subjuntivo, è Infinitivo : este ultimo no es cabal. Pondre el Verbo substantivo, como tan necessario, principalmente para los passivos, con todes sus modos y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO

SUBSTANTIVO

Cani, cangui, ser.

Indicativo

Tiempo presente

Yo soy	Cani
Tu eres	Cangui
Aquel es	Can
Nosotros somos	Canchie
Vosotros sois	Canguichie
Aquellos son.	Cancema.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican ?* Quien es ? se pregunta tambien *pimi ?* Quien es ? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es : lo mismo es en el numero plural v. g. *Picunami ?* Quienes son ? *Runacunami ?* hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido	Carcani, <i>vel</i> cascani
Tu eras, fuiste, ò has sido	Carcangui, <i>vel</i> casgangui
Aquel era, etc.	Carca, <i>vel</i> casca
Nosotros eramos, etc.	Carcanchie, <i>vel</i> cascanchie

Vosotros erais, etc. Careanguichic, *vel* caseanguichic

Aquellos eran, etc. Careacuna, *vel* cascacuna.

El preterito plusquamperfecto se suple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia sido, *cascani*.

Futuro imperfecto

Yo serè	Cashac
Tu seràs	Cangui
Aquel serà	Canga
Nosotros serèmos	Cashun, <i>vel</i> cashunchic
Vosotros serèis	Canguichic
Aquellos seràn.	Cangaacuna

El futuro perfecto lo usan los Indios por estas partes con esta particula *chari* antepuesta al Verbo, y pospuestas al nombre, v. g.

Yo avre sido	ñuca chari carcani
Tu avràs sido	Camchari carcangui
A aquel avrà sido	Paichari carca
Nosotros avrèmos sido	ñucanchic charicarcanchic
Vosotros avrèis sido	Camcunachari carcanguichic
Aquellos avran sido.	Paicuna charicarca.

Modo imperativo

Presente

Se tu	Cai
Sea aquel	Cachun
Sed vosotros	Caichic
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Optativo, ò subjuntivo

Proprio presente no se usa por estas partes, y assi se suple este tiempo con esta particula *caepi*, juntandola à cada persona, expressandola, y entonces hace Romance de estando, v, g.

Quando yo sea, ò siendo yo	ñuca caepi
Quando tu seas, ò siendo tu	Cam caepi
Quando aquel sea, ò siendo aquel	Pai caepi
Quando nosotros seamos, etc.	ñucanchic caepi
Quando vosotros seais, etc.	Camcuna caepi
Quando aquellos sean, etc.	Paicuna caepi.

Adviertase lo primero; quando à este Romance se añade sentido entero, se pone el *caepi* al fin, ò del nombre que estuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no se hallare tal nombre, se pondrà al fin del participio del Verbo, que estuviere inmediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derrivarè esta pared, *ñuca sinchi caepi, cai pillcata urmachisac.*— Segundo exemplo: Quando nosotros seamos muertos, todos se olvidarán, *ñucanchic huañuseacaepi, tucui cuna cungaringa.*

Adviertase lo segundo, que en las Misiones de Maynas en lugar de *caepi* usan *captini*, el qual sirve para el presente de subjuntivo, y futuro de subjuntivo, y se conjuga de esta manera.

Presente, y futuro de subjuntivo

Yo sea, fuere, ò huviere sido	Captini
Tu seas, fueres, ò huvieres sido	Captingui
Aquel sea, fuere, ò huviere sido	Captin
Nosotros seamos, etc.	Captinchic
Vosotros seais, etc.	Captinguichic
Aquellos sean, etc.	Captincuna

Preterito imperfecto

Yo fuera, seria, y fuesse	Caiman
Tu fueras, etc.	Canguiman
Aquel fuera, etc.	Canman

Nosotros fuéramos, etc.	Canchicman
Vosotros fuerais, etc.	Canguichieman
Aquellos fueran, etc.	Canmancuna

No hay preterito perfecto de subjuntivo.

Preterito plusquamperfecto

Yo huviera, avria, y huviese sido	Caimancarea
Tu huvieras, etc.	Canguimancarea
Aquel huviera, etc.	Canmancarea
Nosotros huvieramos, etc.	Canchiemancarea
Vosotros huvierais, etc.	Canguichimancarea
Aquellos huvieran, etc.	Carmancunacarea

Tampoco se halla futuro de subjuntivo propio, y quando se halla dicho tiempo en algun Romance, se le pone como al presente la particula *caepi*, y entonces se le añade al Romance Castellano esta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca caepi*.

Infinitivo no se halla entero

Presente

Ser Canga

Gerundios

Dativo, Acusativo. Para ser, ò à ser. Cangapac

Ablativo. Por ser, ò siendo Caspa

Participios

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de presente, y preterito, en esta Lengua uno, y otro se halla.

Presente. El que es, ò era Cac

Preterito. Lo que ha sido Casea

Futuro. Lo que será, ò tiene de ser Canga

Supino

A ser

Cac

CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO

Cuiani, cuiangui, amar

VOZ ACTIVA

Indicativo

Tiempo presente

Yo amo	Cuiani
Tu amas	Cuiangui
Aquel ama	Cuian
Nosotros amamos	Cuianchic
Vosotros amais	Cuianguichic
Aquellos aman	Cuiancuna

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo amaba, amè, ò he amado	Cuiarcani, <i>vel</i> cuiascani
Tu amabas, amaste, ò has amado	Cuiarcangui, <i>vel</i> cuiaseangui
Aquel amaba, amò, ò ha amado	Cuiarca, <i>vel</i> cuiasca
Nosotros amabamos, etc.	Cuiarcanchic, <i>vel</i> cuiaseanchic
Vosotros amábais, etc.	Cuiarcanguichic, <i>vel</i> cuiaseanguichic
Aquellos amaban, etc.	Cuiarcacuna, <i>vel</i> cuiascacuna

Tambien se suele hablar el preterito imperfecto, sacando el participio de presente singular siempre, è invariable del Verbo en que se habla, y solamente se conjuga el Verbo sustantivo en preterito perfecto, y entonces corresponde a *solia*, v. g. Yo amaba, ò solia amar, *cuiaccarani*. Tu amabas, ò solias amar, *cuiaccangui*, etc.

Futuro imperfecto

Yo amarè	Cuiashac
Tu amaràs	Cuiangui
Aquel amarà	Cuianga
Nosotros amarèmos	Cuiashum, <i>vel</i> cuiashunchic

Vosotros amaréis	Cuianguichic
Aquellos amaràn	Cuiangacuna

Modo Imperativo

Presente

Ama tu	Cuiai
Ame aquel	Cuiachum
Amad vosotros	Cuiaichic
Amen aquellos.	Cuiachuncuna

Modo Optativo, ò subjuntivo

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *cani, cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando : y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *cuiaptini*, tu ames *cuiaptingui*, etc. Y este mismo ultimo modo se observará en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto

Yo amàra, amaria, y amasse	Cuiaiman
Tu amàras, amarias, y amasses	Cuianguiman
Aquel amàra, etc.	Cuianman
Nosotros amàramos, etc.	Cuianchieman
Vosotros amàrais, etc.	Cuianguichieman
Aquellos amàran, etc.	Cuianmancuna

Adviertase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v. g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman*. Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecaria, *ñuca huañuipi*, vel *huañuira*, vel *huañungata yuyaiman*, *mana huchallimanchu*. Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas que peques. *Pacta huchallinguiman*. Esto mismo, proporcione servata, se ha de entender para plusquamperfecto. menos acerca de los prohibitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto

Yo hubiera, avría, y huviese amado	Cuiaimancarca
Tu hubieras, etc., amado	Cuianguimancarca
Aquel hubiera, etc., amado	Cuianmancarca
Nosotros hubieramos, etc., amado	Cuianchimancarca
Vosotros hubierais, etc., amado	Cuianguichimancarca
Aquellos hubieran, etc., amado	Cuianmancunacarca

Acerca del futuro de subjuntivo, yá queda arriba dicho.

Infinitivo

Amar

Cuianga

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiendole la particula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani*. Tambien usan de este mismo infinitivo, mudandolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini*, *ningui*, v. g. Quiero comer, *Miculhac nini*. Tu quieres comer, *Micushac ningui*, etc. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios

Dat. Para amar	Cuiangapac
Ac. A amar	Cuiangapac
Abl. Por amar, ò amando	Cuiaspac

Participio

Presente. El que ama, o amaba. Cuiac.

Para conocer quando el gerundio sea de Dativo, o Acusativo, se ha de atender al Verbo, que le rige, que si es de movimiento, el gerundio será de acusativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini* : pero si no es de movimiento, será de Dativo, v. g. Para dormir me acuesto, *Puñungapac sirinini*.

Este mismo Romance de gerundio de acusativo, mudan los Indios en el Supino (que en esta Lengua es el participio de presente) conjugando solamente el Verbo *rini*, *ringui*, ir, v. g. Voy à dormir, *Pañuc rini*, que en el Latin corresponde à *dormitum eo*.

VOZ PASSIVA

La passiva en esta Lengua se conjuga, tomando solamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fuere el Romance, invariablemente en todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *cani*, *canguì*, ser. Supuesta esta explicacion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO

Verbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iquichi*. Esta transicion se halla solamente entre primeras, y segundas personas: adviertase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular à plural, no se expresa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expresa la dicha persona, v. g.

Indicativo

Presente

Yo te amo	Cuiaiqui
Yo os amo	Cuiaiquichic
Nosotros te amamos	ñucanchic cuiaiqui
Nosotros os amamos.	ñucanchic cuiaiquichic

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo te amaba, amè, ò he amado	Cuiarcaiqui
------------------------------	-------------

Yo os amaba, amè, ò he amado	Cuiarcaiquichie
Nosotros te amabamos, etc.	ñucanchie cuiarcaiqui
Nosotros os amabamos, etc.	ñucanchie cuiarcaiquichie

Futuro imperfecto

Yo te amarè	Cuiascaiqui
Yo os amarè	Cuiascaiquichie
Nosotros te amarèmos	ñucanchie cuiascaiqui
Nosotros os amarèmos	ñucanchie cuiascaiquichie

Modo optativo, ò subjuntivo

Preterito imperfecto

Yo te amàra, amaria, y amasse	Cuiaiquiman
Yo os amàra, etc.	Cuiaiquichiman
Nosotros te amàramos, etc.	ñucanchie cuiaiquiman
Nosotros os amàramos, etc.	ñucanchie cuiaiquichiman

Preterito plusquamperfecto

Yo te huviera, avria, y hu- viesse amado	Cuiaiquimancarca
Yo os huviera, etc. amado	Cuiaiquichimancarca
Nosotros te huvieramos, etc. amado	ñucanchie cuiaiquimancarca
Nosotros os huvieramos, etc. amado	ñucanchie cuiaiquichiman- carca

En este modo Subjuntivo, como se ha visto, la transicion se pone en medio, y por esso se llaman tambien Verbos de interposicion, lo qual en el modo indicativo no se observa, sino solo al Fin. Quando la persona que padece es tercera, no hay interposicion, ni transicion, sino como suena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedrota cuiani*. En los romances de estando, no hay transicion, sino que se expresa tambien la persona que padece, v. g. Amandote yo, *Camta cuiaspa*; O quando yo te ame, *Camta cuiapi*. Y en dichos dos romances, para saber quien es la persona que hace, siem-

pre se expresa tambien la dicha persona, v. g. *ñuca camta cuiaspa : ñuca camta cuiacpi.*

Infinitivo

En este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, ò interposicion en el Verbo *nini ningui*, que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui*. O tambien se pone el Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui*. Estas transiciones son de primera à segunda persona; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transicion del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuashac ningui*. Tambien se dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo, y Acusativo no admiten transicion, y assi se expresan las personas que hace, y que padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac*. En la passiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA A PRIMERA PERSONA

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me amas *Cuiahuangui*. Pero si es de tercera à primera, se expresa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan*: y mejor en dichas personas se añade à la tal persona esta particula *mi*, v. g. *Pai mi cuyahuan*. Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun*.

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à

segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua*.

En el infinitivo se hace la transicion, ò interposicion, mudando el infinitivo en primera persona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v. g. Quieresme amar, *Cuiahuashac ringui*. O tambien vice versa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiashac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el mismo infinitivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuan-gata munangi*. En los Romances de estando, se expresa la persona que hace, v. g. Amandome tu, *Canucuiahuashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VARIAN LA SIGNIFICACION
DEL VERBO

Varias son las particulas en esta Lengua, que varian la significacion del Verbo, quando se le interponen. Se explicaran las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo, significa hacer, que otro haga, v. g. *Rimachini*, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Llicu hace Verbos de los Nominativos, y sacan los tales Verbos la significacion de los nombres de donde salen, v. g. *Pacha* significa manta, ò ropa; y assi *pachallicuni*, significa estarse vistiendo la dicha ropa.

Cu, significa actualidad, v. g. *Puricuni*, estoy andando.

Mu, significa movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes estaba.

Nacu, hace que el Verbo signifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, estoy hablando con otro, y èl conmigo.

* *Paia*, hace que el Verbo signifique continuacion, ò frecuencia, v. g. *Puella paiani*, retozar, ò andar jugando con frecuencia.

Raia, hace que signifique el Verbo andar sin intermision, v. g. *Aparaiani*. traer carga continua.

Ia, hace que el Verbo sea inchoativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha hace, que el Verbo signifique accion con frecuencia, v. g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la signification del Verbo. Adviertase que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pilca* significa pared, de quien sale este Verbo *pilcani* que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ticani* que significa hacer adobes. Item, se advierta que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha, *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, etc. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su lengua, de metaphora y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nuna huañurca*, etc.

Este Verbo *imanan*, significa, que hago? Y tiene su gerundio, v. g. Qué haremos para ir al Cielo? O que haciendo irèmos al Cielo? *Imanaspa hanac Pachaman ris-hun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quisieres.

Imanaichipas, haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo; *Iacu*, vamos; *Iacuchic*, vamos nos; *Pactapas*, guardate, ò no sea que.

DE LOS NOMBRES QUE SALEN DE VERBOS

Puedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na*, y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima silaba en a, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento, Otros acabados en *i*. v.

g. de *micuni* comer, sale *micui* la comida. Hay otros adjetivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y significan lo mismo que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipacmi* es digno de ser amado. En los Romances, en que se halla el Verba *soleo* Latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula *mi*, y despues el Verbo *cani*, *cangui* se va conjugando, v. g. Suelo amar, *cuiacmi cani*. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces *cani*, *cangui*, una en participio de presente, y otra conjugado, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula *mi*, v. g.

Yo suelo ser amado	Cuiascacaemicani
Tu sueles ser amado	Cuiascacaemicangui
Aquel suele ser amado	Cuiascacaemi
Nosotros solèmos ser amados	Cuiascacaemi canchie
Vosotros solèis ser amados	Cuiascacaemi canguichie
Aquellos suelen ser amados	Cuiascacac euna mi

Usase tambien en lugar de la particula *mi*, estra otra *mari*, pero esta expressa un poco mas, y se usa en los Romances, en que se halla esta palabra *pues*, v. g.

Pues yo suelo ser amado	Cuiascacaemari cani
Pues tu sueles ser amado	Cuiascacaemari cangui
Pues aquel suele ser amado	Cuiascacaemari
Pues nosotros solèmos ser amados	Cuiascacaemari canchie
Pues vosotros soleis ser amados	Cuiascacaemari canguichie
Pues aquellos suelen ser amados	Cuiascacaceunamari

DE LOS RELATIVOS INTERROGATIVOS

Pi y *Ima*

Si consideràmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diction simple que le corres-

ponda, y usámos en su lugar de participios : pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi* y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imami?* Que cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. *Què especie de pescados es?* *Ima chaluacuna mi?* *Pi* es para personas activas, v. g. *Quien hizo esto?* *Pi caïta rurarca?* Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, *què estàs haciendo?* v. g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo?	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna?

Fuera de *pi* y *ma*, hay otras particulas que no son interrogativas, que son *pas*, que significa junto con *pi*, v. g. *Pipas*, qualquiera; *imapas*, que significa qualquiera cosa. Admiten tambien esta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que; *imallapas*, qualquiera coas que.

Tambien hay otra particula *haicacama*, que significa hasta quando, v. g. *Hasta quando mentiràs*, *haicacama llullangui*. Adviertase que para que estas dos particulas *pi* y *ima* sean de plural, inmediatamente despues de dichas particulas, se le añade *cuna*, y despues el *mi*, que se pone en lugar del Verbo substantivo *cani*, v. g. *Quienes son?* *Picunami?* *Què cosas son?* *Imacunami?*

DE LOS RELATIVOS EN CASO OBLIQUO

Quando el Relativo estuviere en caso obliquo, que sea Genitivo, usarèmos de esta particula *iuc*, y se aplicará al Genitivo de possession, v. g. *El hombre, cuya es esta Casa. viene*, *Cai huasiiuc Runa, shamun*. Y quando el relativo estuviere en Dativo, se hace mejor, y con mas claridad la

Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v. g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, busco, *Pipaemi caita munanguì, chaipacrac mi mascani*. A esto se puede llegar una particula, que es *huaquin* y es lo mismo que *reliquus* en latin, v. g. Este y aquel pelearon, pero los demás huyeron, *Cai, chai macanacurca, huaquincunaca miticurca*.

DE LOS COMPARATIVOS

No son los Comparativos de esta Lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos ò absolutos esta Particula *ashuam*, que es lo mismo que en latin *magis*, y se pone la cosa excedida en Ablativo con esta particula *manta*, v. g. Pedro es mas sabio que Juan, *Pedro Juan manta ashuam iachan*. Tambien se hace comparativo con este Verbo *iallini* que significa passar ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida en Acusativo con *ta*, y la cosa, en que se excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la persona que excede, v. g. En el mismo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, se dira *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la sabiduria.

Tambien se pone en lugar de *ashuam*, el Verbo *iallini* convertido en particula simple, que es *ialli*, que denota exceso y aquel Ablativo *iachaipi* se muda en Verbo, que es *iachani* saber y el Acusativo se queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan*, *Ashum* es lo mismo que *ashuam*.

DE LOS SUPERLATIVOS

Los superlativos se hacen cen esta particula *ancha* que corresponde al *valdè* ò *maximè* de la latina *mui*, y el exceso se hace entre muchos ò todos con esta particula *tucai*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v. g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamenta ancha iachan*. Tambien se pone

en lugar de *ancha* esta otra partícula *pachan* que significa lo mismo que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi*.

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes : de allí hasta veinte se numera, tomando primero el numero, mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shue* : *Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shue* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *Iscai chungá* : *iscaí* es el menor, que significa dos, y *chungá* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere decir, dos diezes.

Despues en los ordenes que se siguen hasta treinta, se pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iscaí chungá pischea* ; el primero, que es *iscaí*, es el numero menor, que significa dos : el segundo, que es *chungá*, es el mayor, que significa diez, y el ultimo, que es *pischea*, es el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y esto se vâ multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30, 40, 50, etc. se pone siempre el numero menor antes del mayor hasta Ciento, que es *pachae*.

Despues del Ciento, se van poniendo los mumeros menores despues del mayor, v. g. Ciento y cinco dirèmos, *pachzac pischea*. Ciento y onze, *pachzac chungá shue*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco ; y en el segundo, Ciento con diez, y uno, etc.

DE ESTA MANERA CONTANDO el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, ò un Cuento ; y quando yâ no pueden

contar más dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien yá se hierra, porque *pantana* sale de *pantani* errar.

NUMEROS

Shuc.....	1	Chunga canchis ..	17
Iscái.....	2	Chunga pusac.....	18
Quimsa.....	3	Chunga iscun.....	19
Chusecu.....	4	Iscái chungá.....	20
Pisheca.....	5	Quimsa chungá....	30
Soeta... ..	6	Chusecu chungá....	40
Canchis.....	7	Pisheca chungá ...	50
Pusac.....	8	Soeta chungá.....	60
Iscun.....	9	Canchis chungá ...	70
Chunga.....	10	Pusac chungá.....	80
Chunga shuc.....	11	Iscun chungá.....	90
Chunga iscái.....	12	Pachzac.....	100
Chunga quimsa.....	13	Huaranga.....	1000
Chunga chusecu.....	14		
Chunga pisheca.....	15		
Chunga soeta.....	16		

Hunu.— Un — Cuento

DE LOS NOMBRES

ORDINALES

Para estos ordinales se añade à los Cardinales esta palabra *niqui*, v. g. *Iscái niqui*, el segundo : *quimsa niqui*, el tercero : *chusecu niqui*, el quarto etc. Al primero no se pone *niqui*, y solamente se dice, *ñauparac*.

Para los Distributivos se duplican los Cardinales, de los cuales el segundo Cardinal se pone en Ablativo con la preposicion *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta*; Dos en dos, *iscaï iscaï manta*, etc.

A los Adverbiales se les añade esta particula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iscaï cutin*, etc. Para los Colectivos sirven estas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iscandin*, los tres, *quimsandin*, etc. y para decir todos juntos, se dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION

Hay unas particulas que se posponen al nombre, y por esto se debian llamar preposiciones; mas porque corresponden à las preposiciones de la Latina, se llaman dichas particulas preposiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la preposicion Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde à *usque*.

Caru es lejos, corresponde à *procul*. Antepone se algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejãnas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras particulas v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta uslla caru rini*.

Cailla corresponde à *Circa*, *prope*, *coram*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta particula *pì*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde à *extra*.

Hahuaman corresponde à *foras*.

Hanac corresponde à *super*, *supra*.

Hahua tambien admite estas particulas *nieman*, y *manta*, v. g. *Hahua nieman* àzia arriba: *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien à *foris*, tambien *hahua* admite esta otra particula *nicta*, v. g. *Hahuanicta* de àzia arriba, ò por arriba.

Manta corresponde à *A*, *Ab*, *E*, *Ex*, *De*, *Per*, *Propter*.

Pac à Erga, *Pro. Pi.* à In, *Quipa* à Post, *Muyupi* à Circum, *Ucupi* à Intus, Intra, *Ucumam* à Intro, *Urapu* à Sub, Subter.

DE LOS ADVERBIOS

Los Adverbios unos son negativos, como *mana* no; *manatac* de ninguna manera; *manarac* todavia no. Otros son prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta*, *pactapas* no sea que. Otros afirmativos, como *shina* assi; *shinatac*, *shinallatac* assimismo; *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* si. Otros ostensivos, v. g. *Chasna* assi; *Chas-nallatac* assi ni más, ni menos. *Casna* es lo mismo que *chasna*. Otros son demonstrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè alli.

Otros son de tiempo como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* pasado mañana: *haycapi?* Quando? *Cunanmanta* de aqui adelante: *huiñai* siempre: *huiñaila* continuamente: *manahaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros son hortativos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* aprisa.

Interrogativos, como *ima?* Què? *Imashina?* De que manera? *Imapac?* Para què? *Imamanta?* Porquè ò sobre què? *Imaraycu?* A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi?* donde? *Maiman?* adonde? *Maita*, *mainicta?* Por donde? *Maimanta?* De donde? *Maicama?* Hasta donde? *Maipachacama?* Hasta que lugar? *Haicacama?* Hasta quando?

Otros son qualitativos, como *Cushmanalla*, *Cushilla* alegremente; *allilla* despacio: *shungumanta*, voluntariamente, o de corazon; *Yanga*, *yangalla* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uso los enseñará

DE LAS INTERJECCIONES

Achalay del que alaba alguna cosa: *alau* del que se admira, ò tiene compassion: *alay*, *alalay* del que se quexa

del dolor; *Anay ananay* del que se queixa de la enfermedad; *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dicesse, quitate; *Atay*, *atatai* del que tiene asco; *Achz*, *achzay* del que tiene frio. Notese que *alay alalay* es queixa del dolor, quando pegan, y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES

Unas son copulativas como *pas*, *huam*, *nucapas*, yo tambien : *paihuam*, con el.

Otras disjuntivas, como *chu*. *canchu*, *paichu*, o tu, ò el; *Chari* significa quizà, v. g. *Paichari*, quizà serà el.

Otras adversativas, como *manapas*, *amapas*, aunque nò.

Otras ilativas, como *Chasnaca*, *shinaspaca*, pues assi.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* si haces esto; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caïta ruracpica*, si haces esto.

PARTICULAS DIVERSAS

Chu sirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè, *mana rurashacchu*.

Adviertase que si vinieren Oraciones condicionales, el *chu* no se pondre en la que queda indecisa, sino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica*, *mana munashacchu*.

Iten, sirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste? *Camchu rurarcanguì?* Tambien se pone el *chu* sobre lo que se pregunta, v. g. Esto hiciste? *Caïta chu rurarcanguì?*

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, se pondrà inmediatamente despues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciste? *Manachu rurarcanguì?* Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substantivos, v. g. *Chaquisapa* el paton, *Uma-sapa*, el Cabezón; y quando se junta con esta particula *lla*,

significa uno solo, v. g. Pedro solo esta aquí, *Pedro sapalla mi caipi tian*.

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien est *ella*, quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace que el dicho nombre sea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla*. Iten, interpuesta al Verbo, significa obsecraci^on ò ruego, v. g. Hablame por tu vida, *rimallahuai*; pero lo comun es que no se interpone, sino que se pospone, v. g. *Rimahuaila*. Iten, quando se pospone al Verbo, significa singularidad, v. g. Hablaremos solamente, *rimashunlla*.

Llaquimana es particula de que usan los Indios, para decir à uno que es sin verguenza ò liso.

Shi despues de nombre substantivo ò pronombre corresponde à dicen què, v. g. Dicen que pedro lo hizo, *Pedro shirurarca*. Dicen que tu lo hiciste, *Cam shirurarangui*.

Amapas significa masque nunca, v. g. Masque nunca venga, *amapas shamuchum*.

Tac con Verbo significa resolucion y determinacion, v. g. Lo harè sin duda, *urashac tac mi*.

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD

Y afinidad

Padre	<i>Iaiá</i>
Madre	<i>Mama</i>
Padraastro	<i>Laiáia</i>
Madrastra	<i>Lamama</i>
El Padre dice al hijo	<i>Churi</i>
à la hija	<i>Ushushi</i>
Entenado	<i>Lachuri</i>
Entenada	<i>Laushushi</i>
La Madre dice al hijo	<i>Carihuahu</i>
à la hija	<i>huarmi huahua</i>
Al Abuelo llaman los Indios	<i>Hatum taita</i>

A la Abuela *hatum mama*

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua*.

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*, y al segundo, *huarmi huahuapac huahua*.

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi*, y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua*.

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua*.

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pani*. La hermana al hermano dice, *Turi*; à la hermana *ñaña*.

Hermanos por parte de Padastro, ò Madastra, se dicen *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani*. Hermana de Padrastra, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *Lañaña*.

Pariente	<i>Aillu</i>
Tio, hermano de Padre	<i>Iaipac huauqui</i> , ò lo mismo
Hermano de Madre	<i>Mamapac turi</i> , ò lo mismo
Tia, hermana de Madre	<i>Mamapac ñaña</i> , ò lo mismo
Tia, hermana de Padre	<i>Iaiapacpani</i> , ò lo mismo
Nuera	<i>Cachun</i> , y hierno, <i>masha</i>
Suegro, y Suegra, lo mismo.	

DE LA ORTHOGRAPHIA

Para perfecta intelligencia de esta Lengua, es necesario advertir, que entre los Antiguos Indios no hubo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber, la B, D, E, F, K, X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z, à lo menos, en principio de dicion, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propiedad en su pronuncia-

cion de ellos, usamos, v. g. *Chzala*, cosa fiaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar como ellos, si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diccion. La R, en medio de diccion, no se pronuncia aspera, sina suave, v. g. *Huaranya* mil; pero en principio de diccion la pronuncian aspera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO

Los Indios hacen acento en la penultima silaba, como *Runa*, *muscini* soñar, y no se dira *Runa*, ni *muscini*.

EXPLICACION DE ORACIONES

Esta Lengua, con Verbo activo, quiere antes dicho Verbo, Nominativo de persona, que hace y Acusativo de persona, que padece, v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiuni*.

Adviertase que aunque hay Verbos de dar que piden Dativo à quien se dà, piden Acusativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien si se quiere hacer por transicion, en lugar de decir *Camman cuni*, se dice *cuiqui*.

Para convertir por Passiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona que padece, v. g. Dios es amado por mí, *Dios ñuca manta caiasca can*. O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami*.

El Adjetivo y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero y persona.

ORACIONES DE *de*

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*. En orden

à las personas, que hacen, ò que padecen, se observará lo mismo que se ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi*. O tambien la particula *mi* se podrá poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac*.

ORACIONES DE *que*

Las Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen*, *que*, se pone esta particula *shi* y que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca*. Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan que. dicen que, etc. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò que Juan avia venido, *Pedro, Juan shamurcami, villarca*, O tambien se hacen en lugar del participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *nini*, v. g. *Pedro. Juan shamurcami nispa, villarca*. O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. Soñe, que Pedro caía, *Pedro urmacta muscurcani*, pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrá en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascacta muscurcani*.

ORACIONES DE RELATIVOS

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre que ama à Dios, morirá bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami*. Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirá por participio de Presente, sino por el de Preterito, v. g. El hom-

bre. que ha peccado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES

DE *Estando, Por, y Por aver*

Los Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebro la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirea.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay en Nominativo, inmediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo en que se habla, y despues de dicho participio se añade esta particula *caepi*, v. g. Amando yo à Dios, me salvare, *ñuca Diosta cuiaspa, hanac pachaman rishac.* Por Passiva se dira, *Dios ñuca manta cuiasca caepi, hanac pachaman rishac.*

Adviertase, que dicha Oracion se puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaspa, cuiacpi.*

Las Oraciones de *Por* y *por Aver*, se dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que se hablare, esta Particula *manta*, y si es la Oracion entera que trae persona que hace y que padece, seguirá el mismo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Missa en dia de Fiesta, cumpli el precepto de la Iglesia, *Fiesta punchapi Missata uiasca manta, Mamanchic Iglesia pac camachiscata, pactachireani.*

ORACIONES DE *videor eris*

Estas Oraciones se hacen con esta particula *shina*, que corresponde al Verbos *Videor, eris*; y el Verbo regido de

Videor se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, v. g. Parece que Pedro murió, *Pedro huañurca shina mi*. Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirá en esta otra *carca*, v. g. Pareció que Pedro murió, *Pedro huañurca shina carca*.

A. M. D. G.



TABLE DES MATIÈRES

Katekismu Fede Yoruba.....	1
L'Alphabet phonétique.....	159
Etymologies francaises.....	191
Les noms des jours de la semaine en Estonien. ..	193
Les noms des mois en Estonien.....	194
Mélanges de Symbolique et de Linguistique.....	197
Lengua Maçahua.....	239
Arte de la Lengua Qquichua. dialecte Quitu.....	295

LEXIQUE

DES

FRAGMENTS DE L'AVESTA

Par E. BLOCHET



A

La Mémoire de mon Maître

James DARMESTETER

1^{er} janvier 1895.

INTRODUCTION

Ce Lexique, que j'ai commencé sur l'avis et aidé des conseils de mon maître, M. James Darmesteter, contient les mots de tous les textes écrits en langue Zende qui ont été découverts depuis la publication de l'Avesta. Il forme ainsi un supplément au dictionnaire Zend que Justi publia en 1852.

J'avais le dessein de marquer par un astérisque, les mots nouveaux fournis par tous ces textes et qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire de Justi, mais j'y ai vite renoncé, non par suite de la difficulté de ce travail, mais parce que je risquais de donner comme mots nouveaux des corruptions orthographiques et de simples variantes dues à l'ignorance ou au peu de soin des copistes. Il en était de même pour les formes, et si j'avais marqué d'un astérisque toutes celles qui ne figurent pas dans Justi, j'aurais fait passer pour formes nouvelles une quantité invraisemblable de barbarismes qui n'ont jamais eu, à aucune époque, d'existence indépendante en Zend. J'aurais pu me borner à indiquer de cette façon les mots qui sont réellement nouveaux et qui ne sont pas de simples corruptions de ceux que l'on connaît déjà, mais l'on conçoit que dans beaucoup de cas, il était dangereux avec des textes aussi corrompus et que l'on ne comprend pas toujours, de prendre un parti en s'appuyant sur des raisons suffisantes. C'est ce qui m'a déterminé à renoncer au projet que j'avais formé tout d'abord.

Les textes dont j'ai fait usage pour la préparation de cet ouvrage sont au nombre de cinq : les *Fragments Tah-*

muras, le *Nirangistan*, différents morceaux tirés de plusieurs manuscrits, que M. James Darmesteter a réuni sous le titre de *Fragments Divers*, le *Lexique Zend Pehlvi*, publié en 1867, à Bombay, par le destour Jamaspji et M. Haug, et l'*Aogemaïde*, publié par M. Geiger en 1877.

Il y a peu à ajouter ici sur les *Fragments Tahmuras* et l'*Aogemaïde* (v. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, t. III, p. 102, 106) qui ont une grande analogie et qui, peut être à cause de leur fréquent emploi, sont beaucoup mieux conservés que le *Nirangistan* et le *Farhang*. Les *Fragments Tahmuras* proviennent d'une sorte de catéchisme pehlvi dans lequel sont disséminées une centaine de citations de l'*Avesta* traduites mot pour mot, l'idée étant ensuite développée dans un commentaire qui est souvent assez étendu. Dans l'*Aogemaïde*, le texte zend est plutôt paraphrasé que traduit, mais la paraphrase est assez serrée pour qu'en général chaque mot zend trouve son correspondant dans le texte parsi. Il ne nous reste de cet opuscule qu'une transcription pazende, car le texte original pehlvi est disparu; mais son existence est attestée par une citation de quelques mots qui se trouve dans le *Dictionnaire pehlvi* du destour Jamaspji. Il existe aujourd'hui aux Indes un texte pehlvi complet de l'*Aogemaïde*, mais ce n'est qu'une restitution relativement moderne faite sur la transcription pazende, et qui, par conséquent, n'a aucune valeur originale. Cependant, comme cette restitution paraît avoir été faite sur un manuscrit parsi appartenant à une autre classe que celui dont s'est servi l'éditeur, elle peut dans quelques cas être employée avec intérêt pour la critique du texte. Elle était cependant trop imparfaite pour être substituée au texte pazend donné par Geiger, d'autant plus que le seul manuscrit pehlvi de cette version connu en Europe qui appartient à M. West ne vaut ne vaut guère la

peine d'être publié. Dans l'édition de M. Geiger le texte pazend est accompagné d'une traduction sanscrite; aussi l'on trouvera dans le Lexique les mots zends de l'Aogémaïde accompagnés à la fois de leurs traductions pazendes et sanscrites.

Le *Nirangistan*, à cause de son étendue, a été la base de mon travail. Son commentaire pehlvi paraît à première vue tout différent de la traduction du Yasna et du Vendidad, et il l'est en effet. Les phrases zendes sont en général fort courtes, de 6 à 8 mots; par conséquent beaucoup moins longues que dans le Yasna ou le Vendidad, où il n'est pas rare de rencontrer de très longues phrases zendes. Le commentaire pehlvi, au contraire, est, dans la plupart des cas, bien plus étendu que celui de l'Avesta. Il ne faudrait pas juger de l'importance de ce commentaire par les extraits que M. Darmesteter a cités quand il renonçait à traduire le texte zend, car dans ce cas il n'a donné de la traduction pehlvie que ce qui était indispensable pour l'intelligence du zend et a laissé tout le reste de côté.

Voici quelques exemples qui montreront l'étendue de cette traduction.

Fr. 99, l. 2. **vi barô ratufrish nôit vi barô**, « il est en règle vis-à-vis de la religion (son culte est agréé) s'il le porte, s'il ne le porte pas. . . . » *amat barâ vadrûnêt ratihâ, lâ barâ amat barâ lâ yadrûnêt harâ-at ghal pêtâgind aigh sar akvin lâ shâyat amastash rôishâ çahâk aighash bun alâ shâyat.*

Fr. 100. **yêzi tishrô dinânô hàthracish nishhis-
hcañti fratufrish** est traduit *at i 3 (i) rajin dânuv
pûn akvin barâ yakôyamûnêt aratihâ harâ-at danâ
jivâk min çag-i çôt âtâsh barsôm khaditûntan yaçbak-
hûnishu shnûman çag-i pûn nim bin min Aharmôkân.*

La dernière phrase du Fr. 50 : **anasteretô pascaita avaôyaô**, est interprétée par une traduction de 43 mots, et par plus de deux pages de commentaire.

J'ai eu à ma disposition une copie du manuscrit de M. Tahmuras qui portait en marge et en interligne les variantes d'un autre manuscrit appartenant au destour Hoshangji.

L'édition en fac-similé du *Nirangistan* exécutée à Bombay ne m'a pas été d'un grand secours, car les éditeurs ont choisi comme base de leur travail le manuscrit dont la correction laisse le plus à désirer.

Il est regrettable que la corruption de ce texte soit extrême, autant pour les phrases zendes que pour le commentaire pehlvi ; de plus, c'est un des textes les plus techniques que nous connaissions dans la littérature avestique, et très souvent les mots zends sont traduits par des termes pehlvis dont nous ignorons à la fois la lecture et le sens. Néanmoins, il est certain qu'avec un manuscrit plus correct que les deux dont j'ai pu utiliser une transcription partielle, on pourrait traduire bien des passages qui paraissent incompréhensibles. A partir du paragraphe 91, notamment, où s'arrête l'un des manuscrits, l'obscurité devient encore plus grande. Il y a de plus, des endroits où le texte a subi des bouleversements considérables ; la traduction pehlvie montre que des mots zends ont été omis par le copiste, et d'autrefois, le texte zend est traduit en pehlvi d'une façon incomplète.

Les éléments fournis par le *Lexique Zend-Pehlvi* sont de deux sortes et sont distingués dans ce Lexique par deux notations différentes. Cet ouvrage est un glossaire dans lequel les mots zends sont expliqués par une traduction pehlvie, accompagnée dans certain cas d'un exemple zend, lui-même traduit en pehlvi.

Ce sont ces citations, au nombre de 71 que M. Darmesteter a publiées sous le nom de *Fragments du Farhang*. On trouvera dans le présent travail tous les mots des phrases du *Farhang*; quant aux mots isolés, je n'ai indiqué que ceux qui ne se trouvent pas déjà dans le Dictionnaire de Justi.

Le destour Hoshangji, en cela d'accord avec Haug, attribuait à cet ouvrage une antiquité à laquelle personne ne songerait plus aujourd'hui à le faire remonter; ils pensaient en effet qu'il avait été rédigé avant l'avènement de la dynastie Achéménide, 700 ans environ avant l'ère chrétienne, et que la limite la plus basse de sa composition était l'époque de la conquête macédonienne.

On ne peut assigner une date certaine à la composition de cet ouvrage, dont l'utilité, de même que celle du *Pahlavi Pazend Glossary*, est loin d'être évidente. Ce n'est en effet ni un recueil de mots rares et obscurs de l'Avesta, ni au contraire un recueil des mots les plus usuels; sous cette forme, ce lexique se rapproche beaucoup plus de ceux que l'on trouve dans les vocabulaires des *Langues des peuples tributaires de la Chine* (suppl. chinois n° 695), que des dictionnaires sanscrits tels que l'Amarakosha. Il ne donne pas l'impression d'être une œuvre fort ancienne et il n'est pas très difficile, je crois, de prouver qu'il a été composé à une époque où la langue de l'Avesta était morte. En voici quelques preuves :

Dans le dernier chapitre, intitulé par les éditeurs *Crimes and offenses*, on trouve le nom de quelques crimes expliqués par une paraphrase pehlie qui gagnerait à être plus claire. Quelques-uns de ces mots sont donnés, non sous leur forme zende, mais sous une forme qui est, soit pazende, c'est-à-dire à peu près celle du mot en persan moderne, soit un compromis entre la forme pazende et la forme zende

originale. C'est ainsi que l'on trouve *baodhajāt* = ***baod-hôjaiti** (p. 32), *mithô-sâst* = ***mithô-sâsti** (p. 35), *kâtyôzat* = ***kâdyôjaiti** (p. 33), *avâparasht* = **avaoirishta** (p. 36). A côté de ces noms de péchés écrits dans une langue qui n'a jamais été celle de l'Avesta, se trouvent d'autres mots sous leur forme zende exacte. De même (p. 37) le mot *jau* est certainement une fausse lecture de *jân*, l'*u* et le *n* étant représentés en pehlvi par deux caractères de formes très voisines.

Voici un exemple encore plus concluant.

A la page 4, l. 2, on lit ce qui suit : **vi**, *it jivâk aigh lakûm*, *u it jivâk aigh khvahishni* (ce dernier mot écrit en pazend) *u jût*, « **vi**; il y a des endroits où ce mot signifie « vous », dans d'autres il signifie « l'action de désirer », et « séparément, à l'écart ».

Les deux dernières explications se rapportent en effet à deux sens très connus du mot **vi**, à la racine **vi** « désirer » et à la particule **vi**. Quant à la première, elle est sûrement erronée. Il n'y a jamais eu en zend un mot **vi** avec le sens de vous, c'est évidemment une faute pour **vê** ou pour **vô**. Il est impossible d'admettre ici une faute de copiste qui serait facilement corrigable. Le seul fait que ce mot **vi** est traduit dans le même paragraphe *khvahishni* et *jût* prouve que c'était bien un mot **vi** que le traducteur avait sous les yeux quand il le traduisait par *lakûm* « vous ». Ce fait montre qu'à l'époque où le lexique a été composé ou remanié, le zend était déjà une langue morte.

A part ces quelques erreurs, ce sont les mots fournis par la *Lexique Zend-Pehlvi* qui sont les plus importants et les plus nombreux, malheureusement le sens de quelques-uns de ces mots est très indécis. Établir le sens exact d'une expression, à l'aide d'une traduction dans une langue étran-

gère, et consistant souvent en un seul mot, est toujours une chose très difficile ; il est bien rare en effet que le mot à traduire ait toutes les significations du mot qui le traduit. Avec le système graphique pehlvi, la tâche devient encore plus ardue, car les groupes de signes pouvant se lire de plusieurs façons, chaque fois avec une signification différente, il peut en résulter une très grande incertitude. Par exemple, le mot **vadhairayosh** est traduit v-a-a-r. Ce groupe est susceptible de plusieurs lectures, parmi lesquelles celle de *rahâr* « printemps », correspondant au persan *bahâr* ; mais on peut lire ce mot d'une toute autre façon et donner par cela même au mot zend un sens bien différent. Il en est de même du mot **voithwa** traduit par un groupe qui peut se lire *hû-dahishn* « bonne-donnée », mais qui est susceptible de beaucoup d'autres lectures. De plus le pehlvi rend très souvent un adjectif par un nom abstrait ou un verbe par un substantif. Si ce désordre n'influe pas beaucoup sur le sens général du mot, il a le grand tort de ne pas guider sur sa forme grammaticale exacte, ce qui dans beaucoup de cas obscurs pourrait n'être pas à dédaigner.

La traduction pehlvie ne rend aucun service, quand elle se borne à transcrire le mot zend ; dans ce cas il n'y a qu'une glose qui puisse faire connaître le sens précis du mot. Ex. : **gava** est traduit *gôh, cig ûn yadâ i saritarân*. Le mot pehlvi *gôh* est tout aussi inconnu que le mot zend **gava** ; si la glose n'expliquait pas que *gôh* signifie « la main des êtres maudits », il serait impossible de traduire **gava**. Cela rappelle tout à fait le procédé du commentaire pehlvi des Gâthas. On aimerait à connaître la valeur exacte de ces gloses et à savoir sur quelles autorités traditionnelles elles s'appuient.

Les traductions étymologiques ne sont pas rares non plus

Page 30. **Zushta** est traduit *dirham* (?) Le mot **zushta** est sans doute le participe passif de la racine **zush** « aimer » (cf. le persan *dost*). Est-ce par une assimilation inexplicable avec le nom pehlvi du dirhem, 𐭥𐭥𐭥 , que le mot *dirham* a été donné comme traduction de **zushta** ?

P. 41. **Uzashta**: *lálá asht. cand 8 angusht*. La traduction *lálá asht* n'apprend rien sur le sens du mot zend ; elle est due à une décomposition arbitraire du mot en **uz-ashta**, **uz** étant généralement rendu par *lálá*. La glose explique que c'était une mesure de 8 doigts. Là encore, quelle est la valeur exacte de la glose ?

P. 42. **Erezaurvaêsât**, *bahár i datigâr (i lélya) avež-akân vartishmih*. La traduction *avežakân vartishmih* provient d'une décomposition arbitraire : **ereza-urvaêsât**, **urvaêsât** ayant été rapporté à la racine **urvis** « tourner ». La glose traduit « deuxième partie de la nuit ».

Dans quelques parties du texte il y a eu des omissions.

P. 29. **Tañcishtem** *takiktim* ; **tarémanô** *takiktum*, **taremanô** *khôrd*. Entre le mot **tarémanô** & **taremanô** la différence n'est pas assez grande pour que l'un de ces mots signifie « très fort » et l'autre « petit ». La traduction pehlvie de **taremanô** est sans doute tombée, entraînant avec elle un mot zend dont il ne reste que la traduction pehlvie *khôrd*.

Les Fragments divers ont été recueillis par M. Darmesteter dans différents manuscrits pehlvis. A part le premier de ces fragments, tous les autres sont très corrompus. L'absence de traduction pehlvie nous contraint à laisser ces lambeaux de l'Avesta sans aucune traduction ; aussi dans ce Lexique les mots qu'ils ont fournis sont ils en général accompagnés d'aucune interprétation.

Voici la liste des abréviations employées dans les renvois au texte :

Les *Fragments Tahmuras* sont désignés par la lettre T, ceux du *Nirangistan* par N (dans le dépouillement, je n'ai pas tenu compte des fragments communs à ces textes et au Yasna); les *Fragments divers* par D, le numéro du fragment renvoie au numéro assigné par M. Darmesteter aux phrases zendes dans le III^e volume de sa traduction de l'Avesta. Les fragments de l'*Aogemaidé* sont indiqués par Aog. suivi d'un numéro qui est le même que celui de l'édition de Geiger (*Aogemadaècâ, ein Parsentraetat. . . .* Erlangen 1878). Ces numéros sont identiques à ceux de la traduction de M. Darmesteter; Zend Avesta, tome III, p. 154, ssq. M F désigne les mots isolés du *Farhang Zend Pehlvi*; le numéro indique la page de l'édition anglaise. F. Farh. indique les mots qui proviennent des Fragments des Farhang. Le chiffre qui accompagne cette notation est celui des Fragments dans la traduction française de l'Avesta de J. Darmesteter, III p. 13, ss.



A

aîgh ñtascit, *min aîgh ñtascit*, l. **maghneñtascit**.

aighsritim v. **aiwisriti**, N 10.

aithisritim v. **ainisriti**, N 10.

aithra adv. de lieu. *tamman* « là-bas », peut être identique à **ithra**, T. 47.

aithrapaitim, v. **aêthrapaiti**, N. 11.

aiñ v. **ayan**.

aina « celui-là », cf. **aêna**, T. 38.

ainaidki f. sg. acc. **ainaidkim**. *rînîg* « nez »? N. 66.

ainiti f. « non-vengeance, non-rancune », sg. nom. **aini-**

tish *akrîn* (l. *a-kîn*), T. 53; abl. **ainitôiṭ** *akînîh*, M. F. 20.

gen. **ainitôish shaknâh** *cigûn akhâstakîh*, M. F. 20.

Cf. Yasna, xxx, 11, note 39.

ainisriti f. *an-apâj apasparishnîh* « non-acte de confier,

action de ne pas confier » sg. acc. **ainisritim**, **aithis-**

ritim, N. 10. (a + ni + sri).

ainishti m. f. sg. nom. **ainishtish** *aturânîgîh* « pau-

vreté, pénurie », T. 12. cf **aênishta**, N. 109.

ainem v. **anya**.

ainyêhé v. **anya**.

ainyô v. **anya**.

aipi préfixe verbal.

aipi jaghaurvañṭ adj. (part. parf. de **gar**). pl. n. gén.

aipi jaghaurvatâm. *hâshṭ* « bouillant », N. 67.

airishta adj., « non blessé, sans blessure ». sg. nom.

airishtô *arîsh*, MF 20, Pl. nom. **airishta** *arîshṭ*

n. 56. (a + **irishta**, p. pass. de **irith**).

airishya adj. pl. mscl. nom. **airishyâ** *rîshînd*

« blessé » N. 67.

airyanemca v. **airyaman**.

airyaman, sg. acc. **airyaniemca** (lire **airyamanem**)
irîman. « L'Airyaman » N. 103.

aiwi, préfixe verbal.

aiwiereta adj. sg. mscl. nom. **aiwieretô gâtush**,
madam drang gâs « qui a une place écartée » N. 103. Cf.
aipi-eretô-gâtush, glosé *armêsh* (J. Darmesteter
Zend Avesta, Tome II, page 59, n. 165).

aiwigâma m. sg. loc. *pun zamistân* « en hiver », **aiwi-**
gâmi N. 46, 47, 50, 51, 103; **aiwêgâma** N. 48; **aiwi-**
gâmê F. Farh. 61; **aêvêgamâ**, (l. **aiwigâmê**) N. 103.

aiwica v. **cish** + **aiwi**.

aiwicicishmnâi v. **cish** + **aiwi** N. 63.

aiwisriti f. sg. acc. **aighsritîm** (l. **aiwisritîm**) *pân*
barâ apaspârishnûh « action de confier ». Instr. **asriti**
pân lakhâr apaspârishnûh « action de rendre » N. 11.
(**sri** + **aiwi**).

aiwisrûthra adj. sg. m. acc. **aiwisrûthrem** « la 3^e
partie de la nuit » M.F. 42.

aiwisrûthrema adj. pl. fem. gen. **aiwisrûthrema-**
nâm *aspîsrûsram* « de l'Aiwisrûthrema » N. 51.

aiwishañt adj. pl. m. nom. **aiwishañtô** *madam âi*
manîtûnd « enseignant » N. 52. (cf. **aiwishta**).

aiwishiti f. sg. instr. **aiwishiti** *madam ozalûnishnûh*
« action d'aller » N. 4.

aiwishta adj. sg. ms. acc. **aiwishtem** *madam pân*
manîtûnishnûh « enseignant » N. 4. (Cf. J. Darmesteter
Yasna IX, 24, n. 76, où **aiwishti** est traduit *apar-ôsh-*
marishnûh et en sanscrit *adhika adhya yanatâ*). **as** +
aiwi.

aiwêgâme v. **aiwigâma**.

aiwyañha n. sg. acc. **aiwyañhem** *a-bîm* « non
crainte » (lire **a** + **thwayañha**) N. 10.

aiwyâish? sg. n. **aiwyâish** *an-manîtûnûlâr* « qui
ne récite pas » N. 14.

aiwyaonhana n. pl. acc. **aiwyaonhana** *ayyipyahân*

« les vêtements » N. 95. **aiwyâoñhaca** (lire **aiwyâ-onhañaca** *pun ayyîpyahânênd* N. 94.

aiwyâoñhana n. sg. instr. **aiwyâoñhana** *ayyîpyâ-hân* « lien, attache » N. 108.

aiwyâsta, v. **yaoh.**

aiwyâsti f. sg. nom. **aiwyâstish** *madam rasishnîh* « marche, action d'aller » N. 9.

aiwyâstra m. sg. acc. **aiwyâstrem** *pun ayyîpyâ-hânîh* (lire **aiwyâstem**), v. **aiwyâsta**.

aiwyô, v. **ap.**

aurvañt adj. n. **aurvaṭ** *arrand* « rapide » M.F. 23, (c'est la forme que prend cet adj. en composition).

aurvash N. 15 : **aurvash anra vâ (?)** *ayûp varân îl* « ou s'il pleut ». (voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, 89, n. 3).

aêavishti v. **anâvishti**.

aêibyô lire **aênyô** *zag-î* « de ce genre là », N. 107.

aêta adv. *utamman* « ici-bas », T. 45.

aêta pronom dém. « celui-là », msc. sg. nom. **aêshô**, T. 53, *zak* N. 2, 19. *ol* (l. *olâ*) N. 24, 60, *olâshân* N. 103; **aêshascit** *zak* N. 12; **aêtô** (l. **aêshô**) *zak* N. 7, 9. *olâshân* N. 103. dat. **aêtahmai** N. 18, 62; *olâ î* (*zakâî*) N. 61. acc. **aêtem** *zak* N. 82; *ân* F. Farh. 69; **aêtâm** (l. **aêtem**) *zak* N. 103; gén. **aêtahé** N. 11, 87; *pun zak*. T. 117; *ol* (*olâ*) N. 11, 70; *olâ* N. 87; loc. **aêtahmi**, T. 78, 87, 99; fém. nom. **aêsha** *zag* N. 17; **aêta** (l. **aêsha**) *olâshân* N. 84; gén. **aêtayâo** *olâshân* N. 90, Neut. nom. acc. **aêtat** *zak* N. 70; **aêtem** (msc. en fonction de neutre) *olâ* T. 79; abl. **aêtahmât** *min zak* N. 4, 9, 70, 87; gen. **aêtahé** N. 70; loc. **aêtahmya dar zak**, N. 12. Pl. msc. nom. **aêtê** N. 52; *olâshân* N. 53 et 81 (v. **aêtaya** et **ya**) N. 64; F. Farh. 23; **aêti** (l. **aêtê**) *olâshân* N. 80; **aêteé** N. 109; **aêtéé** *olâshân* N. 29, 33, 108; **aêtéé** *olâshân*, F. Farh. l b.; **âtéé** (l. **aêtéé**. D. 7; acc. irrég. **aêtaya** *olâshân* N. 81;

abl. dat. **aêtaêibyô** *olâshân* N. 108; gén. **aêtaêshâm** *olâshân* N. 33, 37, 52, 53, 63, 67, 82, 83, 109; **aêtañhâm** N. 63; fém. dat. **aêtaibyô** *olâshân* N. 71; acc. **aêtâo** *olâshân* N. 71; gén. **aêtañhâo**. N. 67. Neutre pl. acc. **aêtâ** *zak* F. Farh. 47.

aêtaadha adv. *îtûn* « alors » N. 16.

aêtaya v. **aêta** et **ya**.

aêtavañt adj. n. empl. adv. **aêtavaçca** « autant », N. 109; *îtûnci* « autant » N. 12; antécédent de **yavaç**, *zak and* « assez » N. 108; **aêtavat**... **yavat** *zak and cand* « autant que » F. Farh. 66; gén. **aêtavatô** « d'autant » N. 23, *zak and*, N. 21, 39; *zaki and* « aussi grand » N. 87, **aêvatô** (l. **aêtavatô**) *zag and* « d'autant » N. 38.

aêtavo v. **hvaêtu**.

aêti ni dâitica ? *sh-a-v-r dâitig*, N. 67.

aêtya adj. dérivé de **aêta** fem.; acc. (avec encl.) **aêtyâm ciç** *olâ* « celui-là ». T. 25.

aêtshaya *angûsht* lire **angushtaya** « des doigts », F. Farh, 64. (Voir J. Darmesteter, *Zend Avesta*, T. II, 26, note).

aêthrapaiti mscl. *êrpat*, « le prêtre qui enseigne », sg. abl. **aêthrapatôit**, N. 16. acc. **aêthrapaitim**, N. 10; **aêthrapaitim**, **aêthrapaititim**, lire **aêthrapaitim**, N. 11, 12; acc. **aêthrapaitish**, (forme de nom). D. 4. Pl. gen. **aêthrapaitinâm** *êrpatan*, n. 13.

aêthrya m. sg. dat. **aêthrayâi** *hâvisht* « disciple », N. 17.

aêdha m. sans flexion : **aêdha** *pôst i rôîshâ* « la peau de la tête », *apash ît 1 mas û ît 1 kas* « il y en a une grande et une petite »; pl. nom. **aêdha**. F. Farh. 1 a, M. F. 6.

aênâvishti, v. **aêâvishti**, lire **anâvishti**, N. 15.

aênishta adj. sg. mscl. acc. **aênishtem** *atarânîg*, « sans ressources » N. 19 (cf. **ainishti**, T. 12).

aênem v. **anya**.

aênya adj. sg. mscl. nom. **aênnyô** *zagî* « de ce genre là » N. 107. (Dérivé de **aêna** ou fausse lecture de **anyô?** v. **aéibyô**).

aêm pron. demonstr. « celui », sg. mscl. nom. **aêm** *pun zagî* N. 27; instr. (tenant lieu de nom). **ana** *zak* T. 37, 94; mscl. n. abl. **ahmat** *zak* T. 39; **ahmât** N. 15, 18, 43, *min zagî* T. 66, *min zag* (glosé *min kûn fraj*) « depuis ceci » T. 105; *min zag* N. 42, 48; **anahmât** (lire **ahmât**) *min zak* N. 99; gen. **ahé** *olâ* T. 33; *olâshân* N. 22; **âhî** (lire **ahê**) *zag-î-olâ* N. 10; **âhê** (lire **ahê**) *zag* N. 10; loc. **ahmi** *dar danâ* N. 8; *zag î* (*nafshâ*) T. 48; **ahmya** D. 1; **ahmî**, **ahmi** *dar zag* T. 22; fem. nom. **im** (cf. sanscrit *iyam danâ* F. Farh. 3; acc. **imâm** *danâ* (tenant lieu de pl. *îms*); gén. **anhâo** *pûn danâ* F. Farh. 63; loc. **ahmê** *dar danâ* N. 8; *dar zag* T. 22; duel. gén. **ayâo** *min olâshân* N. 8; pl. mscl. dat. **aéibyô** *olâshân*; gén. **aêshâm** N. 103; *olâshân* N. 29, 52, 53, 61, 85, 89; **ana** tenant lieu de n. sg. T. 38.

aémat abl. irr. de **aêm** *itûn* (voir le précédent) N. 42.

aêva *itûn* N. 103.

aêva adj. num. *êcak* « un » sg. mscl. nom. **aêvô** T. 68; N. 60; *ê* T. 99; *êctâk* « un seul » N. 81; D. 2; nom. tenant lieu d'acc. **âevô** F. Farh. 1 b; acc. **ôyum** N. 14; **umemcit** (lire **ôyumcit**) *êcak-ci* N. 103; **ôim** N. 14; **ôyem** N. 42; gén. **aêvahê** *êrtak* « d'un seul » N. 22; *min êcak* « d'un » N. 65; fem. instr. **aêvayacit** *pûn ie êcak* T. 40; **aêvayayacit** *êcak êcak* « un à un ». N. 103; acc. **aêvâm** *êcak*, « une, une seule » N. 42, 43, 65, 74.

aêvatô lire **aêtavatô** v. **aêtavañ.ṭ**

aêvatha adv. *êcak âyûinâk* « d'une façon » N. 11.

aêvadha adv. *barâ min êcak* M. 80.

aêvayacit v. **aêva**.

aévayayacit v. **aêva**.

aêvôjana adj., « qui tue d'un seul coup »; sg. masc. nom. **aêvôjanô** *éwadâ zadâr*; sk. *ekânganihañtar*. (**aêva** + **jana**, zend *jan*, p. *zadan*, sk. *han*.) Aog. 80.

aesmâ m. *esm* « bois à brûler » sg. instr.; **aêsma**, N. 108. acc. **asmem** (lire **aêsmêm**) N. 103; gen. **aêsmahê** N. 106; pl. acc. **aêsmâsca** N. 71; **aesmâca** (lire **aêsmâsca**), N. 105.

aêsmô-bereiti fém. sg. instr. **aêsmô-bereitê** *esm-barishmîh*, « action d'apporter le bois » T. 40.

aêsha, **aêshô** v. **aêta**.

aêsha m. nom d'une mesure de longueur, *êsh*; voir **aêshô-drajanh**.

aêshayamananâm v. **ish**.

aêsheñtem. lire **yaêsheñtem**, (voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 21, note).

aêshô-draojya adj. sg. gén. **aêshô-draojyêhê** *êsh drânâi* « qui est à la distance d'un aêsha » N. 69.

aêshô-drajanh adj. « long d'un aêsha », sg. neutre nom. **aêshô-drajô** *êsh drânâi* N. 70; instr. **aêshô-drajanha** *êsh drânâ* N. 90.

aogé v. **aogê varesa**.

aogê varesa adj. « mince comme un cheveu » pl. n. nom., **aogê varesô aêvahê** *ham cares zahâk*; lire **aêvovaresô**? N. 108.

aodra m. n. sg. instr. **aodra sarmâ** « à cause du froid », cf. **aodereshca** Yasht II, § 12 (Errata).

aora adj. *hû-rûi*? « qui a une bonne figure » M.F. 21.

aoshônhvañt adj. sg. fem. instr. **aoshañuhaiti** *hóshsmand*; sk. *mrityumantas* « mortel » Aog. 48; pl. m. gen. **aoshañuhatâm** *hóshmandân* sk. *jivamatâm*. Aog. 58.

aoshtra m. n. duel. **aoshtra lap** « les 2 lèvres » M.F. 8.

aôî adv. « sur, contre », *madam* T. 35, 38, 62; pour (acc. T. 14; à dat.) T. 82.

- aoyamna** part. moy. d'un dénomiatif formé de **aêva** sg. mscl. abl. **aôyamnâṭ** *aîvakihâ*, « unifié » T. 55.
- aôyemna** part. moy. du dénom. de **aêva**; mscl. sg. acc. **aôyemnem**; (cf. **aôyamna**) T. 55
- ahvâsta** adj. n. pl. inst.; **ahvâstâishca** *apûkht* « non cuits » N. 57; **anahvâstâish** *apûkht* lire **ahvâstâish**: **anastâishca** lire **ahvastâishca** *apukhtân* N. 57.
- akhti** fem. sg. acc. **akhtem** (lire **akhtim** *aînûgîh* « mal, maladie » N. 15.
- akhtô** l. **âhakhtô** *pûn afrâs* « avec permission ».
- akhshaêna** adj. « brun » sg. mscl. nom. **akhshaênô** *ashiêgûn*; sk. âkâçavarnas pers. *khâshin*, dérivé de **âkâsaêna** voir J. Darmesteter, *Études Iraniques*, T. II, 53; cf. Vendidad, xxii, 4) Aog. 79.
- aghaurvaya** adj. pl. n. nom. **aghaurvaya** *vakhtûnt* « saisi » N. 54.
- * **aghra** adj. « de première valeur, de premier ordre. » sg. n. mscl. **aghrem** *aghar-i* F. Farh, 68; *aghrîk* M. F., 20; pl. n. nom. acc. **aghra** *aghrî* M. F., 20; **sraghrem** lire **aghrem** M. F., 20.
- aghrya** adj. mscl. sg. nom. **aghryô**. « de première qualité, de première valeur » T. 65; **aghrê** N. 45; gén. **aghryêhê** T. 65, (cf. **aghra**); superlatif sg. m. nom **aghryôtemô** *aghrîktûm*. « de toute première valeur » F. Farh. 6.
- añuha** v. ah.
- añra aurvash añra vâ** (? *ayûp vâvân ût* « où s'il pleut » N. 15.
- Añra Mainyu**, nom propre, « Ahriman, l'esprit du mal et des ténèbres opposé à Ahura-mazda », gén. **Añrahê mainyéush**, traduit *Zanâk mînôî* T. 37.
- añha** v. **baodhañh**.
- añhat** v. ah.
- añhavanemca** ? N. 72.

añhê v. **aêm**.

añhrô ? D. 7.

añhva lém., « la conscience, la conception », sg. abl;
añhuyaṭ *min āhū* T. 62.

acitha adj. sg. m. nom. **acithô** *atôjishn* « inexpiable »
M. F. 20.

acithôirishtha adj. au superlatif neut. sg. nom. **acithôirishthem** *atôjishn* « qui n'est pas à expier », ou « non mêlé d'expiation N. 29.

acithra adj. sg. m. nom., **acithrô** *apâttāk* « invisible ».
M. F. 20 (**a** + **cithra**).

acisti fém. sg. dat., **acistéé** *khôrishuñh* « action de manger » N. 62.

acishtha adj. neutre sg. nom. ou acc., **acisitem** *sarî-tartûm* « la pire chose » T. 16.

ajithô ? D. 7.

azhi m. sg. gén. **azhôish** *marân* « de serpent » N. 48.

azarem l. **adharem**, sg. neutre acc. de **adhara** « au-dessous êr N. 92.

azareshañṭ ou **azaresha**, adj. sg. masc nom., **azareshô** *azarmân*, « affranchi de la vieillesse » F. Farh. 5.

azâya adj. pl. neutre instr., **azâyêshca** (l. **azayaisheca**) *nizâr* « de vache maigre » N. 57. Ce mot est le négatif de **zya** (Cf. **azi azya** pl. gén. **azinâm** *az* « vache ») F. Farh. 6.

azem pronom personnel nom. **azem anâ** « moi », T. 58, 82 ; acc. **mãm** *li* T. 22, 35, 37 ; gén. **mana** *i li*, T. 92, **manaca** *i-li* T. 88 ; cas oblique, **mê** *li* T. 35, 36 ; N. 9, 19, 63, 68, 87, 102, 105 dans **yênhê mê ashâṭ hacâ**) *lanâ* T. 23 (v. **framâ**) ; **môi** *li* T. 70. N. 102 ; (**daidi môi yê gãm**).

azdâi ai sâtûnd ? N. 83.

azrazda adj. mscl. sg. dat. **azrazdâi** *a-rarâgh dahish-nñh* (*tanêr*) « infidèle » N. 17 ; **razrazdâi** (l. **azrazdâi**) *ararâgh dahishnñh* « qui ne fait pas marcher, qui em-

- pêche de marcher », glosé *ghal olâ i aharmôh* « celui-là est un hérétique » T. 3; **a-zraz-dâ** est un négatif du verbe **zaraz-dâ**, qui se trouve dans le Yasna, Hâ xxii, 25 note 19 de la traduction de James Darmesteter; **zarazdati** y est traduit *ravâk dahishnih* « circuler ».
- azyâ** adj. employé ici seulement dans le sens de « vache grasse », pl. fem. inst. **azyâish** *farpâi gôspand* N. 57; gén. **azayanâm** *farpâi kirâi* N. 58; cf. **azi**, **azaya**, **zya**, **anazyâ**.
- añgushta** f. sg. instr. **aêthshâya** (l. **añgushtaya**) *angûshî* « doigt » F. Farh, 64.
- añta** : **yêzi anusvâo añta** est traduit *lâlâ sayishu?*
- añtara** adj. « qui est au milieu, intermédiaire », neutre sg. abl. **añtarâṭ naêmâṭ** « dans la partie intermédiaire, au milieu », *min dar damih* (l. *nêmak*) et *min dar andarîn nêmak* N. 11; *min andar nêmak* N. 60, 69; *andarûn nêmak* N. 69, 104;... **arâṭ** (l. **añtarâṭ**) *dar* N. 71; acc. employé adverbialement **añtarem** *andarg* « à l'intérieur » N. 91.
- añtara speñti** *ol ham yakhsanûnind*, l. **hañdarez-hañti**, voir **hâm** + **darez**.
- añtare** prép. « dans. » N. 97; *andarg-i*, « dans l'intervalle de » T. 61, 63; N. 40; *andarg*, « entre » T. 76, 77, N. 67, 109. F. Farh, 65, *dar*, N. 68, 83, 94; *andarg (ravishnih)* « dans » N. 83; *andar* N. 103.
- âtare** *ghal âtash*, voir **âtar** N. 65.
- atka?** **atkésca** (corr. de **aṭ késca**) *ath-ic* « vêtement », N. 92. Cf. le zend **adhka** *átka* en sanscrit et le persan. *dak* « habit grossier de derviche ».
- atha** fém. loc. pl. **athâhva** *âpâtîh khvâstak* « bien, bien foncier » T. 107.
- atha** adv., « alors » T. 10, N. 10, 37, 68; *îtân* N. 68, 99; « ainsi » N. 68, 70, 83; *îtân* N. 8, 9 (corr. de **yatha**), 12, 42, 43, 44, 46, 108, F. Farh, 61; « autant » *îtân*, N. 65 F. Farh, 10; ensuite N. 93.

athaurunem v. **âtharvan**.

athâ ratush, Fragment de prière, N. 72, 73.

athravayô v. **afrasrāvayañṭ** et **asrāvayô**.

aṭ adv. « alors » T. 56 : *adīu* T. 65 : *amat itūn* N. 70.

aṭ kēasca v. **atka** et **kēasca**.

adaitya faute de copiste pour **dâitya**, voir **daitya**.

adh « dire », aoriste sg. 3^e pers. : **âdha** *yamallûnēt* « il dit » N. 32,

paiti adh. act. opt. sg. 3^e pers. **paiti âdhayôṭṭ** *pasûkh ai yamallûnēt* « qu'il réponde, il répondra » N. 83 ; subj. imp. sg. 3. **paiti adhayaṭ** *pasûkh ai yamallûnēt* N. 72 *ai yamallûnēt* N. 73. « il donnera la réponse », cf. sk. **ah** « dire ».

pairi aoriste sg. 3^e pers. **pairi âdha** *barâ yamal-lûnēt* « il dit » N. 32.

adha adverbe « alors », *adīu*, N. 10 : *itūn*, N. 53 ; « certes » D. 3.

adhaēca adverbe « ainsi » *barâ aie*, *itūn* N. 37.

adhairi préposition « sous » *ajir* ; *ērīh mīn* N. 85.

adhara adj. sg. masc. nom. **adharô** *azīr*, « qui est dessous » M. F. 10 ; *ēr* « par dessous de bas en haut » N. 92.

adhaiti fém. sg. instr. **adhâitya** *pûn adahishnih* « par l'action de ne pas donner » N. 18 : **adhâiti** *pûn adahish-nih* N. 54, T. 119.

adhâitya adj., « qui n'est pas légal », *adâtihâ* N. 17, 52 ; voir **adhâityô draônañh**.

adhâityô draônañh adj. sg. nom. **adhaityô draonô** *adâtihâ sardârīh* (lire *sûrīh*) « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 17 ; pl. nom. **adhaityô draonañhasca** *adâtihâ sûr* « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 52.

adhâṭ adverbe « après cela, ensuite » *akhar* N. 60, 71, 83.

adhwa masc., « route », sg. instr., **adhwâ**, **paiti adhwâ** « par suite de la route » N. 15.

adhwadâitya sg. gén. **adhwadâityasca**. Ce mot qui semble provenir d'un thème en **i** est traduit *apapdât* (lire *atapdât*), il désigne le péché qui consiste à ne pas donner une nourriture suffisante à un travailleur ou à un animal, ou à mettre quelqu'un en route sans provisions suffisantes, ou plus exactement à lui imposer un chemin au-dessus de ses forces N. 9.

ana v. **aém**.

ana hakhtô voir **anahakhta**.

anairya adj. pl. fém. gén. **anairyanâm** « anaryen, qui n'est pas originaire du pays d'Iran » N. 68.

anaivishti voir **anaiwishti**.

anaiwierezvô voir le suivant.

anaiwieretava adj. sg. mscl. nom. **anaiwieretavô** *an apar drang gâs*, « qui n'est pas fixé » N. 79.

anaiwishti fém. sg. instr. **anawishti**, **anaiwishti** *an madam-manîûnîshnîh* (*êrpatistân lâ kartj*) N. 11 ;

anaivishti (l. **anaiwishti**) *an-madam-manîûnîshnîh* « par l'action de ne pas réciter » N. 15, acc. **anaiwish-tim** *pun an aparôshmûrîshnîh*, « refus d'enseigner, action de ne pas enseigner » N. 4.

anaiwyâsta adj. mscl. sg. nom. **anaiwyâstô** *pun anayyîbyahânîh* (lire *anayyîpyahânîh*) « qui ne porte pas de ceinture » N. 96 ; pl. nom. **anaiwyâsta** *anayâîpyâst* N. 85, *pun anayyîpyahânîh*, « qui ne porte pas de ceinture » N. 95 (**an** + **aiwyâsta**, p. passif de **yâoñh**).

anaiwyâsti f. sg. instr. **anaiwyâsti** *pun anâyyî-byâîshnîh* (l. *anayyîpyahânîh*) N. 95 ; *pun ayyîpyahânîh* (l. *pun anayyîpyahânîh*) N. 96, « état de celui qui ne porte pas de ceinture (ou de vêtement) ».

anaômo ? D. 5.

anakâose v. **anáka**.

anakhtô v. **anáhakhta**.

anamarezhdika adj. « impitoyable, qui est sans pitié »

sg. nom. **anamarezhdikô** *ânamurzîl*, traduit en sanscrit *akhshama*, et en persi *akshamin* Aog. 49, 78, 79, 80.

anahvâstâish voir **ahvâsta**.

anaghra adj. pl. neutre acc. **anaghraca** *asar* « infini » T. 83.

anañrôta f. sg. instr. **anañrôtâya** *tûshnih?* N. 15.

anañrô tâya, voir **anañrôta** et **taya**.

anazya adj. traduit *nîzâr* « maigre » msc. pl. instr. **anazyâish** N. 57; gén. **anazayanâm**, N. 58.

anazdya adj. pl. msc. nom. **anazdya** *nîzâr* « maigre » N. 56.

anañtare *pun andary rarishnih*, « action d'aller à l'intérieur » N. 83.

anadya adj. pl. msc. nom. **anadya** *anizâr*, « qui n'est pas maigre » N. 56.

anama(lire **anâmata?** *anôzmît* « qui n'est pas éprouvé » M. F. 19.

anavahî fém. sg. acc. **anavahim** *ayyabârîh* (lire *anayyabârîh*) « action ne ne pas porter secours » T. 118.

anawishti voir **anaiwishti**.

anascaiti lire **anâstaraiti**, voir **star**.

anastâishca lire **ahvâstâishca**, voir **ahvâsta**.

anasritem lire **anânisritem**.

anasperena adj. neutre sg. gén. formé irrégulièrement, **anasperênô** *lâ usporîy* « qui n'est pas complet » N. 91, **anasperênô vastra** *lâ usporîy vastary*, « habit incomplet » sg. gen. **anasperênô vastrahê**, N. 91 (an + asperena)

anashavanem lire **ashavanem** *ahlar* « saint » N. 109.

anahakhta voir **anâhakhta**.

anahakhti fém. sg. instr. **anahakhti** *ân-afràs* « par non autorisation » N. 80. Peut-être ce mot est-il une faute pour un cas de **anahakhta**.

anahmât lire **ahmât**.

anâ « avec lui » N. 9; « de cette » T. 94.

anâ, voir **anâbdôishta**.

anahu adj. sg. mscl. gen. **anâoñhó** *anâhũih* « qui n'a pas d'**ahu** (de directeur spirituel) » T. 16.

anâka adj. pl. fém. acc.; **anâkâosé** *amat nihân* « en secret » N. 6; **anâkâose** N. 63. Cf. Yasna IIa XII, § 2, la forme **anakâo**; l'e de **anâkâosé** est epenthétique, **tâyush** étant joint à **anakâo**; comparer la formule **kase thwãm**. Voir **âka**.

anânisrita neutre sg. nomin. ou acc. **anastritem**, lire **anânisritem**, *an apâj apaspârishũih* « acte de ne pas confier, » N. 10. Cf. **anisri**, **nisrita**, **ainisriti**.

anâbda adj. sup. sg. neutre acc. employé adverbialement. **anâbdôishtem** *pun calist* « au plus » N. 9. (Cf. le mot **anabdâtô** qui se trouve au Fargard XVIII du Vendidad, § 54.

anâbdôishta, voir **anabda**.

anâ masnaca, lire **ana masanaca** T. 94.

anâstereta adj. sg. mscl. nom., **anâsteretô** *anâstarét* « qui n'est pas en état de péché » N. 46-50 **an** + **âstereta**.

anâhakhta adj. *anâfris*, « qui n'a pas la permission, qui n'est pas autorisé », sg. masc. nomin. **anahakhtô** N. 6, 63; **ana hakhtô** N. 80; **anakhtô** lire **anâhakhtô** N. 7. **an** + **âhakhta**).

anisri sg. nom., **anisrish**, subst. verbal négatif de **nisri**. Cf. **nisritem** et **anastritem** N. 10.

anisriti voir **ainisriti**.

anu, préfixe verbal N. 25, 89, 103.

anumaiti, fém. sg. instr. **anumaiti** *pun aparminishn*. « par la pensée, mentalement » N. 25.

anusaitytica, voir **anusañt**.

anusañt adj. fém. sg. nom., **anusaiti** « ne consentant pas ». **anusaitytica**, (lire **anusaitica**), *akhôrsandihâ*, *akhôrsandihâ* N. 6; **an** + **usañt** participe présent de **vas**. Cf. **vas**, **usañt**, **usaiti**.

anusvão aña *lâlâ sayishn?* glosé « s'il laisse échapper quelque chose » N. 107.

antarât voir **añtara**.

anya pronom « autre » : mscl. sg. nom. **anyô** *zakai* N. 18, 25, 61, 62; **ainyô** *zagâi* N. 24. *zag-î* ou *zagâi*, N. 63; **ainyô...** **ainyô** est traduit *olâ... olâ î zagâi* « l'un et l'autre » T. 121; acc. **ainim** *zagâi* N. 1; **ainem** *datîgar* (peut être acc. neutre) « une autre fois » N. 11; **aênem** *olâ î zagâi* N. 44, 45; gén. **anyahé** *zagâi* N. 6; **anyéhé** *olâ î zagâi* N. 7; *pun zag* N. 101; *zag olâi* N. 104; **ainyéhé** *zagâi* N. 25.; fem. acc. **anyãm ca** *zagei zagi* N. 92. Pl. mscl. nom. **ainyé** *zagi* N. 60; **anyé** *zagâi* F. Farh., 1 b; **anya** *zagâi* N. 109; gen. **anyaêsam** (lire **anyaêshâm**) *olâshân* N. 83; **anyaêshâm** *apârih* D. 2; fem. acc. **anyâo** *zagâi* N. 46; *zag*, N. 1. 50; *apârih* D. 2; loc. **anyâhu** *zak zakai* N. 102.

ap fém. « eau » *myâ*; sg. nom. **âfêsh** (lire **âfsh**) N. 69; instr. **apâ** *pâtyjip* (dans ce passage **ap** a le sens d'eau consacrée pour le sacrifice) N. 108; acc. **âpem** N. 77; F. Farh, 33, 44; dat. **âpê**, **apê** N. 48, 67, 69; **apaêciç** N. 69; **âpa** (lire **apê**) N. 66; gen. **apô** *âpân* N. 26, 108; Pl. dat. **aiwyô** T. 32, 71; acc. **apasca** N. 50; **apô** N. 70; gén. **apãm** *âpân* N. 48.

ap fra act. parf. sg. 3^e personne, **frapa** *frâi (v) âpârinêt* N. 54.

apa préfixe verbal, passim N. 42, 54, 71, 78, etc. *It jivâk aîgh myâ, u ît jivâk aîgh lakhâr, u ît jivâk aîgh barâ*. Il y a des endroits où ce mot signifie *myâ* « eau » (v. **ap**), d'autres où il signifie *lakhâr*. « par derrière, de nouveau »; il y a des endroits où il a le sens de *barâ*, « au dehors, sans » M. F. 4.

apaitighni D. 7.

apaitita adj. sg. neutre abl. **apaititât** *apatitig* « qui n'est pas effacé par la pénitence » N. 54 (voir **paitita**).

apaitirita adj. *apatyārakih* « qui n'a pas d'opposition »,

F. F. 3. **a** + **paiti** + **ereta**. Comparer un passage du Yasht VIII, § 29, et la note correspondante dans J. Darmesteter, *Zend-Avesta* III.

apaityânô *apaitak* ou *apadtak* « invisible, qu'on ne voit pas » N. 55.

apairiaya adj. traduit en persi *bé rareshn*. « qu'on ne tourne pas, auquel on n'échappe pas », sg. nom. **apairiayô** (**a** + **pairiaya** (**pairi**+**i**); cf. sk. paryaya, il est probable que ce mot est une faute, pour **apairyaya** Aog. 57.

apairithwa adj. « infranchissable », sg. masc. nom. **apairithwô** *awadary* traduit en sanscrit sk. anatikramaniya Aog. 77. 78. 79. 80. 81. (**a** + **pairithwa** .

apathan neutre pl. gén. **apântâm** *lâ râs*, « fausse voie » D. 2.

apathattô ? D. 7.

apana adj. superl. sg. masc. acc. **apnôtem**, **apôtemem**, lire **apanôtemem** *apartûm* « le plus élevé N. 12.

apayaêsha ? N. 109.

apayéiti voir **vat** + **apa**.

apayã v. **apuya**.

apara adj. « postérieur », neutre sg. abl. **aparâṭ** *akhar* N. 37; acc. **aparem** *akhar* N. 44. employé adverbialement *madam êr* « de bas en haut » ? N. 92; fém. sg. acc. employé adverbialement **aparâm** *lakhrârtar* « loin de N. 79. ; loc. **aparaya** *akhar* « par derrière » F. Farh., 10.

aparaothemna adj. part. prés. moyen de **apa** + **ruth**. sg. mscl. gén. **aparaothemnahê** *pun arânakih* « qui a forfait, qui a commis un crime N. 54 (Cf. **ruth**).

apavaiti voir **apvaiti**.

apastuiti fém. sg. nom. **apastûtish** *lakhrâr stâyat* « il abjure » « abjuration » N. 41. (**apa** + **stuiti**).

apashûti fém. sg. abl. **apashûtôiṭ** *lakhrâr ozalû-*

nishnîh « marche en arrière » T. 39 (**apa**+**shûti**, de **shu**.)

apuyañt adj. sg. m. nom. **apuyã**, lire **apuyãn** *apuyishn*
« affranchi de la pourriture » F. Farh 5. Cf. **puya**.

apema adj. sg. m. nom. **apemô** *afdâm* « le dernier »,
M. F. 20.

aperenâiyûkô voir **aperenâyûka**.

aperenâyi masc. « enfant en bas âge », sg. gén. **apere-
nayôish** *apûrnâik* N. 54.

aperenâyû masc. « enfant en bas âge », pl. gén. **apere-
nâyunãm** *apûrnâ* N. 105 (**a** + **perenâyû**).

aperenâyûka masc. toujours traduit *apûrnâik* « enfant
en bas âge », sg. nom. **aperenâiyukô** N. 7; **apere-
nâyûkô** N. 9, 10; **aperenâyuka** (lire **yûkô**); **ape-
reyûkô** (lire **aperenâyûkô**) N. 10; acc. **aperenâ-
yûkm** (lire **aperenâyûkem**) N. 105; **aperenâyû-
kahê** (gén. en fonct. d'acc.) N. 7; gen. **asperenâ-
yûkahêca** (lire **aperenâyûkâheca**) N. 40; voc.
aperenâyûka N. 9; duel. nom. acc. **aperenâyuka**
amat M. F. 4; (voir **aperenâyû**, **aperenâyi**, com-
posé de **a** + **perenâyuka**).

aperemô, voir **par** + **â**.

apereyûkô voir **aperenâyuka**.

apotemem lire **apanôtemem**, voir **apana**.

apnôtemem lire **apanôtemem** et voir **apana**.

apvati fém. sing. dat. **apvatié** « connaissance », tra-
duit *dar khacitûntau* « connaître » (lire **apavati** et
voir **vat** + **apa** M. F. 20).

afithyô voir **afrithya**.

afràokhti fém. sg. instr. **afràokhté** (lire **afràokhti**,
frâj garishmîh (lire *frâj lâ garishmîh*) « pour l'action de
ne pas répondre » N. 13.

afracîci adj. pl. nom. **afracîcîsh** (accordé avec un
pluriel neutre; *afrâj câstâr* « que l'on ne peut faire,
concevoir ou enseigner » T. 101. Il faut corriger en

afracishish dérivé d'une racine **cish**? (J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, page 74).

afraeresavañt adj. traduit en pazend *anashnâs* et en sanscrit *anâlokâm* « que l'on ne peut voir ». Sg. mscl. acc. **afraeresavañtem** Aog. 28. (**a** + **fra** + **dere-savan**).

aframarañt adj. sg. masc. acc. **aframareñtem** « celui qui ne récite pas » *frâj un manîlûntan* litt. « action de ne pas réciter » N. 53 (**a** + **framarañt**, part. prés. de **mar** + **fra**).

aframareñti voir **aframereti**.

aframereti fém. sg. instr. **aframareñti** (lire **aframe-reti**) *a-frâj-ôshmarishmîh* « par non répétition », N. 22.

afrasaňhâ adj. neutre plur. se rapp. à **hvatva**. *asajishn* « immérité » T. 83. Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avestâ* T. I, 62, 6 N. 21, où la phrase **ya me aňha** **afra-sâoňhâo** est traduite en sanscrit *yâme abhût ayo gyâtâ* « quelle que soit mon indignité ».

afrashâvayañt adj. sg. mscl. nom. **afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishnîh* « qui apporte » (litt. qui est faisant arriver) N. 103. (**a** + **frashâvayañt**, part. prés. causal de **shu** + **fra**).

afravaôcañt adj. mscl. sg. nom. **afravaôcô** *ai* (lire *a frâj gûftarîh râi* « qui est muet, qui n'a pas de voix » N. 14 (**a** + **fravaocañt**, part. prés. de **vac** + **fra**).

afravaôci adj. sg. nom **afravaôcish** (se rapportant à un nom. pl. neutre) *afrâj gûftar* « que l'on ne peut exprimer » T. 101.

afrithya adj. sg. masc. nom. **afrithyô** (lire **afrithyô**) *ashûd* « affranchi de la corruption » F. Farh. 6.

afrôti lire **afraokhti** et voir **afraôkhti**.

afsmainya neutre instr. **afsmainya** *gâs srâyishn* « en chant métrique » **afsmainyân**? (lire **afsmainya-vân**)? acc. pl. neutre *pun gâs* N. 24; **afsmainy-vañca** N. 24, *gâs*.

aba ? N. 10.

abañta adj. mscl. pl. nom. **abañta** *ârimâr* « qui n'est pas malade » N. 56. (Cf. **bañta**).

amarâta adj. pl. gen. **amarâtanâm** *amaruîn* « qui n'est pas souple » N. 58, (**a** + **marâta**).

amarsha adj. sg. masc. nom. **amarsha** (lire **amarshô**) *amary* « affranchi de la mort » F. Farh. 5 (**a** + **marsha**).

amavañt adj. sg. mscl. inst. **amavata vaca** *amâvand garishnihâ* « d'une voix forte » M. F. 8.

amâ ? D. 7.

amaô ? D. 7.

amesha voir **Amesha-Speñta**.

Amesha-Speñta *amahaspadân*, « les Amshaspands », pl. acc. **ameshê-speñté** N. 70 ; **ameshésa-speñté** (lire **ameshé** —) T. 76.

amãsta *dar sũft* « ils ont percé » F. Farh. 26. (3^e pers. pluriel d'une forme d'aoriste).

amha voir **ahma**.

aya voir **apabaraya**.

ayañhana adj. duel. mscl. inst. **ayañhanaeïbya** *âhinin* litt. « de fer », en général « de métal » N. 107.

ayan neutre sg. loc. **aiñ** *yôm* « jour » N. 72, 81 (Cf. **ayare**).

ayana mscl. sg. acc. **ayanem** *madam pũn rãs* « chemin » N. 9.

ayaptô dêtemasca : voir **âyapta** et **âyaptô-dâ**.

ayare neutre, traduit *yôm* « jour » voir **ayare drajañh** sg. nom. **ayare** F. Farh. 68.

ayare drajañh adj. sg. mscl. acc. **ayare drajô** « la longueur d'un jour », *yôm drânâi* N. 42, 43, 69, 83.

ar

uz voir **uzarena**.

fra act. parfait sing. 3^e personne **frâra** *frâj yahbũnt* « il a donné » N. 10.

ara adj. sg. neutre acc. **arem** *bûnday* « parfait » M. F. 21 ; en composition avec **maiti**, **mûkhti** **ûkhti**... etc. T. 46.

araza pl. nom.? **araza** *pish angûst* « index ou pouce » M. F. 10. (cf. **frârâdha**, le **dh** et le **z** s'interchangeant).

aratu adj. « qui n'a pas de Ratu », sg. mscl. gén. **aratvô**, *aratih* T. 16.

aratufri adj. « non agrée » *aratihâ* (voir **ratufri**) sg. mscl. nom. **aratufrish** N. 22, 25, 37, 100, 105; *ratihâ* (lire *aratihâ*) N. 55, 103, 108, (avec un verbe au pluriel N. 101, 103, 104. **aratufrish** (lire **ratufrish**) N. 108. Duel nom. **aratufrya** N. 24, 32 (nomin. pluriel fautif). Pl. nom. **aratufryô** N. 33, 87, 88, 91, 92, 93, 95, 97; *aratihâ* N. 39; *kulâ-2-in aratihâ* N. 94 (nomin. pluriel à la place du duel).

aratô-kerethina adj. sg. mase. nom. **aratô-kerethinô** *izishn kartâr* « qui accomplit ou qui termine le sacrifice » M. F. 21. (Cf. **yasnô-kereti**).

arathwyô-beretâ adj. sg. fém. instr. (la forme pourrait être un datif irrégulier) **arathwyô-beretê** *pun aparân barishuñh* « mal traité » T. 47.

arathwyô-varshti lire et voir **rathwyô-varshti**.

aradusha voir **aredush**.

...**araṭ** voir **añtara**.

arastra neutre nom. ou acc. **arastrem** *larân* « puissance » N. 32.

arâthru sg. abl. **arâthraoṭ**. Ce mot semble traduit en pehlvi *zôt-dân* « vase ou place du Zaotar »; c'est peut être *l'âlâtgâh*, la table qui supporte les ustensiles du Zaotar N. 78. (Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*. Tome III, p. 130, note.)

aruta traduit *bâmîk* « beau », voir **sruta** *uñmîk* M. F. 26.

arura traduit en pehlvi *r-a-t*. Le pehlvi peut se lire *rakht*, d'où le sens de « habits, assortiment de vêtements ». On

- peut lire également *râl* ; le mot zend signifierait dans ce cas, « généreux, ou générosité » ; il est difficile de déterminer lequel des deux, car l'adjectif pehlyi traduit quelquefois l'abstrait zend et réciproquement M. F. 20.
- areiti** fém. sg. acc. **âreitîmca** *larsakâsîh* « hommage » T. 89.
- arejanh** neutre « valeur ». Sg. acc. **arejô** traduit *arzêl* « il vaut », **ashta gavâm azinâm arejô** 4 tôrà u 4 az *arzêl* « il vaut 4 bœufs et 4 vaches » F. Farh. 6.
- aretha** neutre sg. gén. **arethahê** *dâlistân sakhûn* « procès » litt : « paroles de jugement » F. Farh. 70. Cf. **arethavan**.
- arethavan** masc. sg. gén. **arethavanô** *pasmâl u pêshmâl* « plaideur » ; *pasmâl* signifie « défendeur » et *pêshmâl* « demandeur » (**Aretha** + **van** « celui qui a procès ») M. F. 90.
- aredush** nom d'un péché ; ce mot est toujours transcrit en pehlyi *ardûsh* ; sg. abl. **aredushât** *madam ardûsh*, N. 54 ; inst **aradusha**, N. 15, 42 ; acc. **ardush** N. 45.
- aredvâe** adverbe « debout » *stîndag*. (Cf. **aredu** « élevé ») N. 85.
- arenañh** pl. nom. acc. **arenaô** ? D. 7.
- aremôidô** lire et voir **aremôidô-shâdo** ou lire en joignant à **shâdo** : **armeshâdô**, **armaeshâta**.
- aremôidô-shâda** adj. sg. mscl. nom. **aremôidô-shâdô** *armêshâtân* « qui ne bouge pas » N. 103. Voir **armaêshta**. La forme barbare du *Nirangistan* doit sans doute être corrigée en **armeshâda** ou **armaêshta**.
- aresha** masc. traduit en persi *khars* et en sanscrit *simha* « ours ». Sg. nom. **areshô** (cf. le sanscrit *hrksa* et le persan *khars*) Aog. 79.
- arêna** adj. *apathâr* « sans opposition » M. F. 21.
- ardush** v. **aredush**.
- arma** sg. nom. **armô** *arm* « bras » ? T. 68.

armaêshta adj. sg. fém. dat. **armaêshtaya** (lire **armaêshtayâi**) *armêshl* « stagnant, qui ne bouge pas (en parlant de l'eau) » N. 67. (Voir **aremôidô shâdô**).

arhsti fém. sg. acc. **arshtim** *ashtar* « lance » T. 34.

arshvacanh, adj. sup. sg. msc. dat. **arshvacastemâi** *râst garishutar* « le plus véridique » N. 80.

av act. opt. sg. 3^e personne **avôit** *aygarînêt* « qu'il secoure » N. 3; subj. imp. **avaṭ** *aygarînêt* « secourra-t-il » N. 3.

ava v. **hâu**.

ava, non traduit. **ava vâcim**, N. 103.

ava v. **dva**.

ava préfixe verbal. T. 35, 81; N. 42, 43, 52, 93, 100, 101; adverbe gouvernant l'accusatif « vers, dans » T. 68.

ava voir **ava urvaiti** N. 54.

avaiaṭ *zakand* « autant que » M. F. 21.

ava urvaiti fém. sg. instr. **ava urvaityâ** *dûshâramîh* « amitié, amour » N. 54.

avaêza adj. sg. msc. nom. **avaêzô** *acinâs* « qui est sans péché » N. 67.

avareta fém. pl. nom. acc. **avaretâo** *khvâstak* « bien, propriété » F. Farh. 55.

avastâta adj., neutre employé substantivement **avas-tâtem** *madam yakôyamûnêt* « qui est bien équilibré » F. Farg. 2 b. (**ava+stâ**).

avâoyâo traduit *olâshân man*, lire **avâo yâo**; voir **ava** et **ya**.

avañṭ adj. désignant les choses et les objets éloignés; neutre sg. nom. **avâṭ** *zak* « cela » F. Farh. 12; acc. **avaṭ** *îtân* « cela » T. 34; « ainsi » T. 35, 48; *îtân* « autant que ceci » N. 11; **avat** faute de copiste pour **avâo**, voir **ava**.

avañh neutre sg. gén. **avañhasca** *ayyabâr* « secours » T. 100.

- avañha** (?) pronom traduit *nafshâ* « soi-même » N. 54.
- avañhabdemna** part. prés. moyen employé adjectivement de **ava**+**hvab**+**dâ**: sg. nom. **avañhabdemnô** *barâ khuftînd* « rêvant » N. 53.
- avacya** adj. sg. mscl. nom. **avacyô** *zakâi* « l'un » N. 24. (Cet adjectif est dérivé de **ava**. Cf. **avacina** dans le *Handbuch* de Justi).
- avatha** adverbe, traduit *ît man* (lire *îtân*) « alors » N. 68.
- avathwaresa** neutre sg. gén. **avathwaresahê** *barâ pashûnishn barîn zah amâr min khûn apash yatûnêt* « action de couper la peau et de faire couler le sang » nom d'un crime M. F. 35.
- avadha** adverbe *îtân* « ainsi » N. 15.
- avayât** adverbe *tanman* « en cette place » M. F. 21.
- avayô** voir **âvoya**.
- avareta** traduit *kh râstak* « fortune » M. F. 16. (Malgré l'autorité du pehlyi, Haugh en fait un dérivé du verbe **vare** « couvrir »).
- avavañt** adj. neutre sg. instr. **avavata** *pun and* « par un aussi grand... » T. 37. — acc. **avava** « un aussi grand que... » T. 38.
- avâunhiêiti** transcrit *aingahân*; nom d'un crime M. F. 35.
- avi** préfixe verbal et préposition.
- avi gereftem** voir **garew** + **avi**.
- avisemna** adj. sg. masc. nom. **evisemnô** (lire **avisemnô**) *zag î zagâi apatîrishmîh* T. 121 « celui qui ne veut pas » T. 121. (**a** + **visemna**, part. moy. de **vis**).
- awra** *mitrây*? M. F. 21.
- 1° **as**.
- aiwi** verbe « réciter » act. prés ind. sg. 3 **aiwyâsti** *manîtûnêt* « il récite » N. 15. (Cf. **aiwishañt**, **aiwyâish**).
- 2° **as** verbe « venir » act. ind. prés. sg. 3 **âs** (?) T. 105 — subj. imp. sg. 3 **âsât** *yâmtûnât* « arrivera » N. 19.

- ava** subj. imp. sg. 3 conjugué avec la caractéristique
nu ashnavât *barâ gamatûmûêt* « s'il fait venir, s'il
atteint » T. 35.
- asañh** neutre sg. loc. **asahi** (dans le manuscrit **as-hya**)
trad. *puñ jivâh* « place, endroit » N. 101.
- asânaêna** adj. masc. duel instr. **asânaênaêibya** « avec
les deux parties en fer (du mortier à broyer le **Haoma** »
N. 108. 'On ne peut guère songer à corriger en
havanaêibya ».
- asévishta** adj. traduit en pazend *ké né sût khvastâr* et
en sanscrit *alâbhakarâh* « qui n'est pas bienfaiteur »
Aog. 59. **a + sévishta**, voir **sévishta**.
- asta** neutre sg. acc. **astem ast** « os » F. Farh. I b; pl.
nom. **astaca tau** « corps » T. 39.
- astaêna** adj. duel. msel. instr. **astaênaêibya i-astû**
« d'os, en os » N. 107.
- astan** neutre sg. gén. (?) **astô** « corps » T. 97.
- astarem** voir **âstâra**.
- astâta** adj. sg. msel. nom. **astâtô anyakôyamûnêt** « qui
ne se tient pas, qui n'existe pas » M. F. 20. (**a + stâta**,
part. passif de **stâ** .
- asti** fém. sg. nom ? **astishca** traduit *ahûkînêt* « incar-
nation (?) » T. 37.
- astvañt** adj. traduit *astômand* « corporel » sg. msel.
nom. **astvâo** F. Farh. 5; dat. **astvaitê** T. 87.;
astvaiti lire **astvaitê** N. 72; gén. **astvatô** T. 14,
58, 98; N. 63, 84, F. Farh. 64; **astvatahê** lire **astvâtô**
T. 90; **astvahê** T. 91; loc. **astavañti** T. 78;
astvaiñti T. 87; **astvañti** T. 99; pl. dat. abl.
astvaêitibyô T. 15.
- asna** adj. neutre sg. loc. **asnê min nazdiy** « de près »
T. 33.
- aspa** masc. traduit *asp* ou en huzvareh *sûsyâ* « cheval »
sg. nom. **aspô** N. 37; acc. **aspem** traduit en sanscrit
a svasam ûham Aog 82.

aspañhâdha adj. traduit en pazend *asp lupâr* (pour *khcapâr*) et en sanscrit *asvañgilah* « qui dévore les chevaux » msl. sg. nom. **aspañhâdhô** Aog. 78. (**aspa** + **hâdha**, de la racine **hâd** qui se trouve en sanscrit sous la forme *sadh*).

asperezô-dâ adj. superlatif sg. msl. nom. **asperezô-dâtemasca** *akôkhshishm dâtâr* « qui fait le moins jalousie » T. 109. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta, Yasna*, Hâ 65, § 8, note 23 : le mot **sperezvâo** est traduit *kôshâtâr* (lire *kôshâtâr*) « celui qui fait effort contre..., qui rivalise, qui jalouse »).

asperenañh neutre sg. acc. **asperenô** traduit *ûspôrîgîh ûspôrîkânîh* « plénitude » N. 3.

asperena adj. sg. gén. irrégulier **asperenô** *ûspôrîg* « complet » N. 91, 96 ; **aspkereñtô** (lire **asperenô**) *ûspôrîg* N. 96 ; (dans ce passage ce mot est plutôt le premier terme d'un composé **asperenô-vastra**).

asperenâyûka *hêca* lire **aperenâyukahêca** et voir **aperenâyûka**.

asperenô-vastra neutre sg. gén. **asperenô vastrahé** N. 91 ; **aspkerentô** (lire **asperenô**) **vastrahé** *ûspôrîg vastary* « vêtement complet » (**asperena** + **vastra**).

aspkereñto voir **asperena** et **asperenô vastra**.

aspya adj. pl. neutre gén. **aspayanam** *i asp* « de cheval » N. 67.

aspyâ voir **aspyâ payañhô**, peut être à lire **aspyêhé**.

aspyâ payañh neutre sg. gén. **aspyâ payañhô** *asp pîm* « lait de jument » (lire **aspô payañhô** ?) N. 30 (**aspa** + **payañh**).

asmem lire **aêsmen** et voir **aêsma** N. 103.

asraoshya adj. masc. pl. gén. **asraoshyanâm** *asrôsh* « personne qui n'a pas de direction spirituelle » T. 18. **a** + **sraoshya**.

asrasciñta adj. msl. sg. acc. **asrasciñtem** *barâ rîstakân* (?) (lire **asrasciñtanâm** ?) N. 68.

asrāvayañṭ adj. « qui ne chante pas » sg. mscl. nom. **asrāvayô** N. 43; *lā yazbakhūnēt* N. 41, 44, 45; *lā srāyāt*; N. 42; *asrôtâr* N. 42, 44; *puu afrāj srāyishnīh* N. 104. (Cette traduction indique une lecture **afrâsrāvayô** et non **asrāvayô**.)

asrāvayamna adj. neutre sg. abl. **asrāvayamnâṭ** *puu asrāyishnīh* « par l'action de ne pas chanter » N. 68. **a** + **srāvayamna** part. passif de **sru** « chanter »).

asriti voir **aiwisriti**.

asruiti fém. sing. instr. **asruiti** *puu asrāyishvīh* « par l'action de ne pas chanter » N. 30.

asruiti fém. « action de ne pas chanter » sg. instr. **asruiti** *puu asrāyishvīh* litt. « par le non chantement » N. 10.

asruṭ voir **asruṭ gaosha**.

asruta « qui n'est point chanté » adj. masc. sg. acc. **asrudem** *puu asrāyishnīh*, litt. « par l'absence de chant » N. 103; pl. fém. acc. **asrūtaô asrūt** N. 25.

asruiti voir **asruiti**.

asruṭ gaosha adj. sg. mscl. nom. **asruṭ gaoshô** *a-shnarâh gôshih rāi* « qui a une oreille qui n'entend pas, sourd » N. 14.

asha fém. sg. instr. **ashaônê** (lire **ashayâ**) *puu ashātīh* « par tristesse » N. 15 **a** + **shâ**, négatif de **shâ** « être en joie ». (Cf. pehlvi *shât*, persan *shâd*).

asha

1° Substantif neutre généralement traduit *ahlâyîh* « sainteté, bien, vertu » sg. nom. **ashem** T. 92 (voir **ashem vohû**); **asha** (lire **ashem**) T. 94; abl. **ashâṭ** (dans la formule **yeñhê mé ashâṭ haca**) N. 102; instr. **asha** T. 103; **ashtahmô** (lire **ashâ tahmô** et voir **tahma**) T. 104; dat. **ashai** N. 1; acc. **ashem** (glosé *gôspand u âtâsh*) « mouton et feu » T. 42, 110; gén. **ashahê** T. 15, 18, 98, 106; D. 2.

2° neutre sg. acc. « cérémonie sacrée » **ashem** N. 6.

3° L' « Ashem Vôhu » traduit *ahlâyîh* et transcrit *Ashêm rôhûk* sg. acc. **ashem** T. 61.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** *ahlâyînitârîh* « le bien, l'action de faire du bien » T. 100.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** transcrit *as* en pehlvi et glosé *cigûn andar sûft var* « partie du corps qui se trouve entre les épaules et les seins » M. T. 10.

ashaoni adj. traduit *ahlar* « saint » pl. fém. nom. **ashaonish** *ahlarân* « les saints » T. 77.

ashaonê traduit en pehlvi *pun ashâtîh* « sans joie, avec tristesse ». Cette forme qui est peut être à lire **ashayâ** semble un datif de l'adjectif **ashavan**, elle est traduite par le pehlvi comme un instrumental de **ashâ**, composé de **a** + **shâ**, négatif de **shâ** « joie ». (Cf. le zend **shâta**, le pehlvi *shât* et le persan *shād*).

asha cithra adj. « qui a son germe dans le bien, qui a le bien pour essence » pl. gén. **ashacithranâm** traduit par erreur *sarîtartûm* « le plus mauvais »; lire **âtaranâm** ou **dushcithranâm** (J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 72, note). Cf. **ashô-cithra**.

ashanô voir **ashavan**.

ashavan adj. généralement traduit *ahlar* « saint, juste » sg. mscl. nom. **ashava** T. 23, 41, 64, 89; **ashavanô** (forme de génitif) F. Farh. 61; dat. **ashâonê** N. 84; *tarsakâsîh* N. 16; **ashâonê** *pun ashâtîh* « avec tristesse (voir **asha**) N. 15; acc. **ashavanem** T. 12, 38, 43, 107; N. 11, 52, 84; **anashavanem** (lire **ashavanem**) N. 109; gén. **ashaonô** T. 44, 89, 120; N. 81; F. Farh. 63; **ashanô** lire **ashaonô** T. 74; voc. **ashava** (trad. *ahlâyîh* « sainteté ») T. 98; pl. mscl. dat. **ashavabyô** T. 109; gén. **ashâunâmca** N. 70.

Asha Vahishta nom propre, dat. **Ashâi Vahishtâi** T. 72; gén. **Ashahê-Vahishtahê** F. Farh. 15 c.

ashaya fém. traduit *ahlâyîh* « sainteté, vertu » sg. acc. **ashayâm** T. 25.

ashaya verbe dénominal tiré de **asha**; prés. ind. sg. 3

ashayâiti *anâ ahlâyînêt* « il mérite de... » T. 24.

Ashayâ-âaṭ prière à réciter deux fois ou Bishamrûta N. 34. Commencement d'une Gâtha; *Yasna*, Hâ xxxv, § 8; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

ashi fém. sg. nom. **ashish** *tarsahâsih* « piété » N. 68; D. 7.

ashi v. **asha**,

Ashem Vôhû, commencement de la prière bien connue, traduit en pehlvi *ahlayih âpâlih*, ou transcrit *ashêm-rôhûh* N. 35, 84, D. 7. (Cf. *Yasna*, Hâ xxvii, § 14, et *Venditâd*, Farg. x, § 8.)

ashô-cithra neutre pl. loc. **ashô-cithraêshu** *ahlâyih padtâkih* « fruits du bien, qui est produit par le bien » T. 56. (Cf. **asha-cithra**).

ashô-ṭkaêsha adj. sg. msel. gén. **ashô-ṭkaêshahê** *ahlav dâlistân* « sectateur de la loi sainte » T. 100.

ashta neutre sg. acc. **ashtem** *ashtak*, *ashtakih* « message » N. 105.

ashta nom de nombre « huit » F. Farh. 6.

ashtañhva adj. dérivé de **ashta** neutre sg. acc. **ashtañhum** *ashtûtak* « la huitième partie » M. F. 1.

ashtahmô lire **asha tahmô** T. 104; voir **asha** et **tahma**

ashti fém. sg. nom. **ashtish** traduit *âhûkînêt* « incarnation » T. 37.

ashti lém.; nom d'une mesure de longueur. (Cf. *Vendidad*, Farg. xiii, § 30), traduit *ashtak*) **cathwarô ashti masô** est rendu *vîgûn 3 apâstâk* (l. *ashtâk*) *masâi* N. 66; sg. nom. **ashtish** *astak* F. Farh. 10.

ashti masañh neutre sg. acc. **ashti masô** *ashtak masâi* « la quantité d'une **ashti** » N. 66.

ashtra fém. sg. instr. **ashtraya** *ashtar*; l'instrument de supplice nommé « **aspahê ashtra** » T. 8.

ashnôtemâi lire **dashinôtemâi** et voir **dashina** N. 70.

as-hya traduit *pun zag olâi jivâh* « dans ce lieu » (lire **asahi**?) N. 101. Voir **asañh**.

ah verbe substantif traduit *havâ* et *ît* « être », actif

ind. prés. sg. 1 **ahmi** *harâ-am* T. 58; sg. 3 **asti** *ît* T. 54; N. 30; F. Farh. 47, 61, 68; pl. 3 **hénñti** (lire **heñti**) N. 2; **heñti** *harâ-and* F. Farh. 1 a; N. 33; **hēñti** *harâ-and* N. 102; **hénnti** N. 2; **pañti** (lire **heñti**) *harâ-and* N. 34; imp. sg. 3 **âs** *yahrûnêt* « il était » M. F. 20; pot. sg. 3 **hyaṭ** (lire **hyât**) *yahvûnt harâ-âi* N. 44; *ît* N. 42; subj. prés. **añhaṭ** « il sera » T. 98, N. 9; *ît* N. 17, 31, 45, 68, 72; **añhaṭ** T. 23; subj. imp. pl. 3 **añhen** traduit *yazlûnêt* « ils s'éloigneraient » N. 8; traduit *harâ-and* N. 90, 108; *yahvûnt harâ-and* F. Farh. 23; **añhê** *harâ-and* T. 109; parf. ind. sg. 3 **añuha** (lire **aonha** *harâ* N. 15; act. part. prés. pl. mascl. nom. **hañtô** *ômand* « étant » N. 53; **heñta** *ômand* N. 52.

pairi, pairi añuha *harâ-âm* (glosé *yâtûnêm* « je vais » N. 7.

ahaktô lire **âhakhtô** et voir **âhakhta**.

ahu mscl. duel. dat. abl. **ahubya** *ahûih* « maître temporel » (**ahubya ratubya**, les deux termes sont au duel comme formant un *dvandva*) F. Farh. 15 c.

ahu mscl. traduit *ahû* et *ahvân*, plus rarement *stî* ou *gîti* « le monde » sg. nom **añhush** T. 92; dat. **añhê** T. 87, N. 72; acc. **ahûm** T. 83, 91; gén. **añhéush** T. 14, 58, 90, 91, 98, 108; N. 63, 84 F. Farh. 64; loc. **añhvô** T. 78, 87, 99.

Ahuna mscl. acc. **ahuna** (lire **ahunem**) *ahûnrar*.
L'Ahuna Vairya, voir **ahuna vairya**.

Ahuna Vairya mscl. traduit *ahûnrar* ou transcrit *yatak ahûk raîryôk*, la prière appelée **Ahuna vairya**, le **yathâ ahû vairyô**; sg. abl. **ahunâṭ vairyâṭ** N. 68; acc. **ahunem vairim** N. 20, 81; gén. **ahunahé-vairyêhê** T. 54; acc. pl. **ahunâsca vairyâ** N. 50; gén. **ahunanâm vairyanâm** N. 102.

ahunavaṭ, voir **hu + â**.

ahunavañṭ adj. employé substantivement; sg. acc.

- ahunavaṭca gâthâm** (lire **ahunavaitim gâthâm**).
la « Gâtha Ahunavaiti » *ahûnpat* N. 46.
- ahumaiti** lire et voir **humaiti** T. 57.
- ahumãñṭ** adj. sg. neutre acc. **humaṭ** (lire **ahumaṭ**) *ahû-*
-ômandih « la qualité d'avoir un âhu » T. 13.
- Ahura Mazda** nom. propre, transcrit *Aûhrmazd*, nom.
ahurô mazdaô T. 55, 58, 82; F. Farh. 13; acc.
ahurem mazdãm T. 22; N. 70; gén. **ahurahé-**
mazdâo T. 23, 32, 88, 92; F. Farh. 61; **ahurô** (lire
ahurahé) **mazdâo** F. Farh. 40.
- ahûrâni** le « Hâ Ahûrâni » dat. **ahûrâné** N. 109.
- ahêca** lire et voir **haca**.
- ahma** lire et voir **hama**, traduit *puu hamîn* N. 103.
- ahma** mascul. sg. dat. **ahmâi** *amârandih* « puissance »
M. F. 20.
- ahyâ yâsâ** prière à réciter deux fois ou Bishamrûta;
commencement d'une Gâtha N. 34; (*Yasna*, Hâ xxviii,
§ 2; *Vendidad*, Farg. x § 4).

A

- â** adverbe « à, dans, jusqu'à ce que, de » **hâthrem zañ-**
taoṭ â danhaoṭ *min zand itûn min matâ* « à un
hathra du district et du pays » N. 8; F. Farh. 10; N. 42,
43; *ôd* N. 48, 50; *madam* « sur » N. 65; employé comme
préfixe verbal N. 77, 82, 94.
- â** voir **âreitim**.
- âca** voir **âca paracâ**.
- âaṭ** adverbe « or, mais, alors » T. 78, 80, 81; N. 10, 13,
14, 26, 38, 39, 46, 47, 50, 53, 60, 66, 67, 72, 73, 74, 75,
76, 83, 88, 90, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105; *adîn*
N. 9; *itûn* N. 62; voir **ashayâ**.
- â airyêmâ**, prière à réciter quatre fois ou Cathrushâmrûta,
commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIV, § 1; *Ven-*
didad, Fargard x, § 12).

âonti fém. sg. gén. **âontyâo** *yâtânishn-i-rin* « l'expiration par le nez » M. F. 8.

âoñha voir **nâoñha**.

âoñhânô voir **âh**.

âka adj. pl. fém. acc. employé adverbialement **âkâo** *amat âshkârah* « d'une façon manifeste, ouvertement » N. 6, 63.

âkacithama adj. pl. masculin gén. **âkacithamanâm** *zah-i tôjishn* (?) N. 63.

âkhshti fém. sg. instr. **âhishti** (lire **âkhshti**) *pun âshth* « en paix » T. 50.

âgava neutre pl. nom. **âg[a]va** *basryâ* « don de viande » N. 54 **â** + **gau**. Ce mot peut se rapporter à **yâo** et être une forme de féminin).

âca voir **a**.

âca paraca « en aller et retour ».

âzâta voir **âdhâta**.

âzi conjonction *mâ* « car », lire **zi**.

âjaghourwa voir **garew** + **â**.

âz verbe « subir »; toutes les formes de cette racine sont traduites en pehlyi *zanish*, *âi zanishn*, de la racine *zan*; act. ind. prés. sg. 3 **azaiti** T. 8; **âzaiti** N. 43; subj. prés. sg. 3 **âzâiti** N. 109; **azâiti** N. 42.

paiti subj. prés. sg. 3 **paiti âzâiti zôl** (lire *zanishn* N. 69, 83).

âzaiñtivanñt adj. sg. fém. nom. **âzaintivaiti** « connaissant » traduit *shnasagih* « action de connaître, M. F. 8 (**âzaiñti** = **â** + **zan** + **vânñt**).

âtar masculin toujours traduit *âtâsh* ou *âtar* « le feu et le génie du feu » sg. nom. **âtarsh** T. 23, 32; dat. **âthraêca** N. 74; acc. **âtaremca** N. 68; **âtrem** lire **âtarem** N. 73, 81; gén. **âthrô** N. 79; **âthrasca** T. 88; N. 73, 74; loc. **añtare** lire **âtare** ou **âtari** *ghal âtâsh* N. 65.

âtare-keretar adj. sg. masculin nom. **âtare-kereta** *âtâsh-kartâr* « celui qui fait le feu » M. F. 21.

- âtare-taraênaemaṭ** adj. traduit *âtâsh-tar-nûmak* (?).
âtare = *âtâsh*, **taraê** = *tar*, **naemaṭ** = *nûmak*, d'où le sens de « la moitié de l'*âtâsh-tar* (?) » M. F. 21.
- âtare-frithita** adj. sg. mscl. acc. **âtare-frithitemca**
âtâsh farnâft zak rattûm « le feu le plus libéral » M. F. 21. (Comparer le nom du feu **Vohu-fryâna** qui est traduit en pehvi *shapîr farnâftâr*, et en sanscrit *uttamasakhâyam* « l'excellent ami » ; c'est le feu qui brûle dans le corps de l'homme).
- âtare-marezana** adj. sg. mscl. nom. **âtare-marezanô**
âtâsh môshîtâr « celui qui éteint le feu » M. F. 21.
- âtare vazana** adj. sg. mscl. nom. **âtare-vazanô**
âtâsh vazînitâr (?) M. F. 21.
- âtharvan** mscl. litre porté par un des prêtres qui offraient le sacrifice; sg. nom. **athrava** (lire **âthrava** *zagî man âsrûk* N. 4; **athravana** (lire **âthrava**) *âsrar* N. 3; acc. **athaurunem** *pun âsrûkih*, litt. « en qualité de prêtre » N. 1, 3, 4, 5, 6, 7; gén. **athaurunô** *itûn varâk* (traduction étymologique) M. F. 21.
- âthravakhsha** mscl. sg. nom., nom d'un prêtre, transcrit en pehvi *âtarvakhsh*; acc. **âthravakhshem** N. 82; gén. **âthravakhshahê** N. 73, 79, 81.
- âtha** fém. sg. nom. **âtha dût** « fumée » M. F. 20.
- âthra** voir **atha**.
- âthravana** mscl. sg. nom. ou duel. nom. **âthravanô**, traduit 2 *pâspânak* « une paire de caleçons » N. 86.
- âthraia** lire **âthraya** adj. neutre **âthraiam** qui a rapport au feu » D. 5 (voir *Yasna*, IIa xxxvi § 1).
- âdâo** voir **âkâo** N. 6.
- âdha** (voir **ad**) act. parf. sg. 3 **âdha yamalalûnêt** « il dit » N. 32.
pairi act. parf. sg. 3 **pairi âdha barâ yamalalûnêt** « il dit » N. 32.
- âdha** adverbe *itun* « alors » (lire **adha**) N. 22.
- âdhâta** adj. *âpâth zarhgyûnt* « né dans la prospérité »

(lire **âzâta**, le **z** et le **dh** se confondant souvent)
M. F. 20.

ânem D. 7.

ap verbe « atteindre » act. opt. sg. 3 **âpoit**, **apôiiish** (lire **âpoit**) « s'il atteint » traduit *barâ âyâftâr*, litt. « celui qui atteint » N. 26; causal. imp. subj. sg. 3 **rapayât** (lire **âpayât**) *barâ âyâpît* « qu'il cherche à atteindre » N. 26; moyen causal imp. pl. 3 **apayânta** *barâ ayâ-pinâd* N. 32.

âpem voir **ap** D. 7.

âfesh voir **ap**.

âfraôkhti voir **afraôkhti**.

âframarin adj. sg. nom. **âframari** *ôshmûrtar* « celui qui récite » N. 12.

âfrasruiti fém. sg. inst. **âfrasruiti** *frâj srâyishnuîh* (lire *â-frâj-srâyishnuîh*) « sans action de chant » N. 7.

âfriti fém. sg. nom. **âfriti** *âfrîn* « la bénédiction » T. 65.
acc. **âfritim** T. 66.

âfrimnâ adj. part. moyen de **â** + **fri** sg. mscl. nom.
âfrimnô « celui qui récite la bénédiction » N. 12.

âfrimari voir **âframarin**.

âberet mscl. nom. d'un prêtre, celui qui dans le sacrifice mazdéen primitif apportait l'eau (de **ap** + **bar**) généralement transcrit en pehlevi *âbart*. Sg. nom. **âberes** N. 77; acc. **âberetem** traduit étymologiquement *myâ bûrtâr* M. F. 21; gén. **âbereta** (lire **âberetô**) N. 79.

âmaéidhya mscl. sg. abl. **âmaéidhyât** *miyânak* « la mi-matinée » N. 46.

âmâta adj. sg. fém. nom. **âmâta** *ôzmût* « éprouvée » M. F. 19.

âyapta voir **ayapta** et **âyaptô-dâ**.

âyaptô-da adj. superl. sg. mscl. nom. **ayaptô** (lire **âyaptô** **dâtemasca** *âyâft dâtârtûm* « celui qui donne le plus de faveur » T. 109.

âreitimca voir **areiti**, **â** et **reitimca**.

Armaiti nom de la déesse **Speñta-ârmaiti**: fém. sg. inst. **ârmaitê** lire **ârmaiti** *pun band* lire *bûndag* *mînishnâh* (Citation du *Vispéred*, chapitre II § 10).

ârmata fem. sg. nom. **ârmata** *bûndag mînishn* « qui a l'esprit satisfait », variante du nom de **Speñta ârmaiti** M. F. 21.

ârmutô lire **âm rûto** ; voir **mru** + **â**.

âvish adverbe *âshkârahîh* « manifestement » T. 76.

âvoya neutre sg. instr. **âvoya** trad. *anâ* lire *anâh* « pour le mal » N. 84 ; **avayô** lire **âvoya** N. 84.

âstâra neutre « péché » sg. acc. **astarem** lire **âstârem** ; **astarem urva kâshayâṭ** est traduit *âstart u ghal ravân vahudûnêt aîgh vinâs sar barâ yakhrûnêt* « elle contracte péché » N. 15. De **stâr** + **a**.

âstry voir **star** + **â**.

âsnâtar masc. nom d'un prêtre dans le sacrifice complet. transcrit *asnôtar*, sg. acc. **âsnatârem** *pun asnôtarîh*, litt. « en qualité d'Asnatar » N. 82 ; abl. **âsnâthrâṭ** N. 80 ; gén. **âsnatârsh** N. 79 ; **âsnatâra** lire **âsnatarô** N. 75 ;

âh, verbe « s'asseoir ».

Moyen prés. ind. sg. 3 **âstê** *yâtibûnast* M. F. 20 ; part. prés. sg. mesl. nom. **âoñhanô** *yâtibûnân* « assis » T. 10, N. 37 ;

âhakta sg. mesl. nom. **akhtô** lire **âhakhtô** *pun âfrâs* « autorisé » N. 20. Part. passif de **hac** + **â** ; cf. **anâhakhta**.

âhî traduit *zay î olâ*, lire **ahê** N. 10.

âhê lire **ahê**.

âhishti voir **âkhshti**.

I

i. **ya**, verbe « aller ». Act. part. prés. sg. nom. **myô** (lire. **ayô** *sâtûnt* « en marchant » N. 37 ; moyen. ind. prés. pl. 3 **yêtê** lire **yañtê** *sâtûnand* « elles vont » N. 68.

aiwi act. ind. prés. sg. 3. **aiwyâiti** *barâ salûnêt* « elle vient » T. 65.

apa act. ind. prés. sg. 3. **apayâiti** *madam sâtûnt* « il passe » (au sens actif); **apayaêti** *barâ sâtûnêt* « il omet » N. 33.

ava moyen ind. prés. sg. 3. **avavâité** (lire **avâité**) *barâ yâmatûnêt* « il s'échappera » T. 117.

â moyen ind. prés. sg. 3. **âité** « il va » T. 68.

upa act. subj. imp. sg. 3. **upayaṭ** lire **upayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N. 12.

us act. ind. prés. sg. 3. **uzâiti** *kâlâ uzêt* « il se lève » F. Farh. 12.

paiti moyen ind. prés. au sens futur pl. 3. **paityâoñté** *yahrûnd* (suppléer *patîrîshn* avant *yahrûnd*) « viendront » T. 108.

para act. ind. prés. sg. 3. **parâiti** *barâ sâtûnât* « s'en va » N. 4; **para-âiti** *barâ sâtûnêt* N. 2; **parâyaiti** *âi sâtûnêt* « il s'en va »; imp. subj. sg. 3. **parayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N. 4; **parâyâṭ** *barâ anâ sâtûnât* « qu'il s'en aille » N. 5.

para-paiti act. ind. prés. sg. 3. **parapaityâiti** *lakhrar sâtûnêt* « il passe » N. 11.

i thème pronominal; pl. fém. acc. **ish** « elle » N. 26.

iti voir **aiwishiti** N. 4.

itha adverbe traduit *tamman* « là » (lire **ithra** ?) N. 101.

itha adverbe *itûn* « de même, ainsi » N. 47, 50, 67.

ithyêjañuhañṭ adj. sg. fém. voc. **ithyêjañuhaiti** traduit en pazend *sezmand* et en sanscrit *vinâsavati* Aog. 25, 26, 27, 28 [Geiger lit à tort **ithyêjônhvañṭ**; **ithyêjañh + vañṭ.**]

ithra adverbe « là-bas » T. 45; traduit *litamman* « ici-bas » T. 90; **kva ithra** « où » N. 85; **aithra** (lire **ithra**) *tamman* « là-bas » T. 47.

imãm voir **aêm**.

irith verbe « périr, mourir » traduit *barâ vitartan* (ms

vilōrtan) moy. part. sg. msel. gén. **iriritānahē** « mort » T. 44; **iririthānē** lire **iririthanahē** T. 74.
irish verbe « blesser, endommager » part. prés. pl. fém. gén. **irishañtinām** « endommagées » N. 2; part. passif. pl. msel. nom. **irishta** *rishṭ* « blessé » N. 56.
irishañtinām voir **irish**.

irirish? traduit *rai-sh-a-nd-* lire *rāyīūnd?* N. 95.

iverbaresca? *a-roishā?* « sans tête » N. 99.

is verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 3 (conjugue à la 4^e classe) **isaiti**, dans la phrase **āstem isaiti tañva**, traduite en pazend *tanahastī khraheshm*, et en sanscrit *tanmāstika tvām abhilāsate* « désir de néant des corps » Aog. 48; opt. sg. 3 **isōiṭ** *bōyahūnēt harā-at* « il désirerait » N. 12; imp. conj. sg. 3 **isât** *bōyāhūnāt* « il désirera » N. 109.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upōisaiti** *madam bōyahūnēt* « il désire » N. 109; opt. sg. 3 **upa-isōiṭ** *madam ai bōyahūnēt* N. 10; **upoisōiṭ** *madam ai bōyahūnēt* « qu'il s'adresse, qu'il consulte » N. 11; **pōisōiṭ** (lire **upōisōiṭ**) *bōyahūnēt* « il désirerait » N. 109; subj. imp. sg. 3 **upōisât** *madam bōyahūnēt* « il demanderait, désirerait » N. 11, 109; moy. part. prés. sg. msel. nom. **upō isemnō** *rāi khvāhishuñh madam* « désirant » N. 53; employé pour le pluriel **upaisemnō** *bōyahūnishu rāi* N. 52.

is verbe « acquérir, gagner » act. ind. prés. sg. 3 conjugué à la 2^e classe **isti** traduit en pazend *cañded* et en sanscrit *labhate* « il acquiert » Aog 82.

is verbe « pouvoir » moy. imp. ind. sg. 3 **isaéta** *tarān harā-t* « il peut » T. 39.

isca neutre pl. « ressources, richesses » traduit *tarānīg* « qui a des ressources » N. 109 (voir **ishca**).

ish voir **apōi** sous **ap**.

ish verbe « ? » moy. caus. part. prés. pl. gén. **aēshaya-mananām** traduit *barā dātakān* N. 68.

ish verbe « vouloir, désirer aimer » cf. **is**.

paiti act. prés. part. sg. msc. acc. **paitesheñtem** traduit *pun nôk khvâhishuñh* « désirant toujours, aimant d'un amour toujours nouveau » T. 15.

fra moy. ind. prés. pl. I **fraêshyamâhê** « nous ordonnons » traduit *farmāyam aīgh zag jivâk azalūnīt* « j'ordonne qu'il aille dans cet endroit ».

ish voir **i**.

ishu msc. sg. acc. **ishûm** *tîr* « flèche » T. 34.

ishca neutre pl. **ishca** « ressources, richesses » traduit *tarâniç* « qui a des ressources » N. 109 (voir **isca**).

ishti fém. « ressources, richesses » sg. loc. **ishti**, **ishtê** traduit *tacânîç* « qui a des ressources, de la fortune » T. 12.

U

u ? N. 44.

uiti adverbe « ainsi » N. 37.

uithê-tâtô dans **frâ uithê tâtô** traduit en pelhvi *frâj hambarishn ravishmûh* « moëlle » N. 61 (Cf. James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome II, page 87, note 9 ; dans ce passage du *Vendidad*, **ûthem** est transcrit *us* et traduit *carpishn* « graisse » ; **ûthô-tâs** est traduit *ûth* (en caractères zends) *ravishuñh*, expliqué par *mazg* « moëlle ». Cf. Tome II, p. 235, § 17, où **uthrem** est transcrit *ûs* (écrit en caractères zends).

ukhdha adj. employé substantivement dans le sens de parole, litt. « ce qui est parlé » sg. fém. acc. **ukhdhâm** *sakhuñ* F. Farh. 59 ; sg. neutre acc. **ukhdhem** *milyâ* F. Farh. 28 ; pl. fém. nom. **ukhdhâo** *milyâ* M. F. 9.

ukhdhashna adjectif sg. msc. nom. **ukhdhashna** (lire **ukhdhashnô**) *milyâ shinâs* « qui sait parler » F. Farh. 2. c. **ukhdha** + **shna** ; Voir Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 15, note).

ukhdhô-vac adj. pl. msc. gén. **ukhdhô-vacâm** *pân*

milyâ gôbômandih « celui qui intercède » F. Farh. 2, c.
(Cf. le suivant).

ukhdhô-vacañh adj. sg. mascl. nom **ukhdhô-vacão**
« qui intercède, qui parle pour autrui » traduit *milyâ-*
yamallûn litt. « qui parle des paroles » F. Farh. 2, c. ;
superlatif sg. mascl. nom **ukhdhô-vacastemô gôbô-**
tûm « celui qui parle le mieux » T. 47

ukhsh verbe.

pairi act. caus. ind. prés. sg. 3 **pairi ukhshayéiti**
« il fait grandir, il élève [la voix] » N. 32.

uzayairina adj. « qui se rapprte à **Uzayairina**, le Gâh
de l'après midi » ms. sg. loc. **uzayéiriné** *pun âzyâr*
« l'après-midi » N. 9 ; pl. gén. **uzayairanâm** (lire
uzayairinanâm) traduit en pazend *uzayéirin* N. 50.

uzayara mscl. « l'après-midi » sg. abl. **uzaryavât** (lire
uzayarât) *uzîrin* N. 50 ; acc. **uzarem** (lire **uzayarem**)
dat. **uzayarâi** *uzîr* N. 47, 49.

uzarena adj. sg. mscl. nom. **uzarenô** *pun lâlâ nikîrâih*
« volant, corrompant » litt ; « par la corruption T. 117.
voir **uz** + **ar**).

uzarem voir **uzayara** N. 47.

uzashta traduit *lâlâ hasht, cand 8 angûsht* (autant que
huit doigts) ; nom d'une mesure linéaire comprenant huit
doigts.—La traduction *lâlâ hasht* provient d'une étymo-
logie erronée. Le traducteur a décomposé arbitraire-
ment le mot **uzashta** en **uz** = *lâlâ*, **ashta** := *hasht* ;
seule la seconde partie de la traduction a de la valeur
M. F. 44.

uzâiti voir **i** + **us**.

uzushtana adj. pl. fém. acc. **uzushtanâo** *uzûshtân*
khrâstak « propriétés inanimées » T. 123.

uzgeresnâvayô voir **uzgeresnô-vaghdhanô**.

uzgeresnô-vaghdhana adj. sg. mscl. nom. **uzge-**
resnâvayô (lire **uzgeresnô - vaghdhanô**) *girt*
vaghtân « qui a la tête ronde » N. 94.

uzdañhu adj. sg. neutre acc. **uzdañhucit** *pun ûz-dânûkîh* « hors du pays » N. 9.

uzyazdâna *sapal? va myânî vînîk* « la cloison osseuse du nez » M. F. 8.

uzyô voir **vaz**.

uzrâti adj. sg. msel. nom. **uzrâtish** *lâlû nikîrâi* « qui vole, qui corrompt » T. 116.

una adj. *andak* « petit » M. F. 23; acc. **unem** *kam* M. F. 24.

una fém. sg. acc. **unâm** *sûrâk* « trou » N. 100. (Cf. *Vendidad*, Fargard xvii, § 2; 5).

upa adverbe et préfixe verbal « à, auprès, sur, de » T. 72, 1^o adv. T. 71, 110; N. 58; *min* N. 79; *madam* N. 79; 2^o préfixe verbal N. 17, 20, 52, 101, 103, 109; (voir **upasraotar**, **upa bereti**, **upadâta**).

upairi adverbe *madam min* « au-dessus de » T. 78.

upa janâoñha voir **jas**.

upabereti fém. sg. dat. **upaberetayaêca** *pun madam yadrînishnîh* « action de porter au-dessus » N. 45.

upamraodi fém. pl. acc. **upamraodésca** *rûspîgân* « la débauche » N. 53.

upara adj. « supérieur » sg. msel. nom. **uparô** *azpâr* M. F. 9; neutre abl. **uparât** *min apartur* « sur » T. 38; N. 93.

uparasmana adj. forme de part. moyen au datif **uparasmanâi** *madam nihânci?* N. 92.

uparihareshti fém. sg. dat. **uparihareshtêê** *pun madam shadhûnîshu* « filtrage » N. 108.

upasraotar mascul. « celui qui accompagne, assistant, acolyte » pl. nom. **upasraotârô** *madam srôtâr* N. 38, 39; gén. (passé aux thèmes en **a**) **upasraotaranâm** *madam srôtârân* N. 21.

upahaushtuayâo voir le suivant.

upahushtuti fém. pl. nom. **upahushtutayâo** « louange », traduit *stâyind* (litt. ils louent) T. 61.

upema adj. sg. neut. acc. **upema** (lire **upemem**?)
apartûm « au plus » N. 90.

upô voir **is** + **upa** N. 53.

upôi **saiti** lire **upôisaiti** et voir **is** + **upa**.

umemciṭ lire **oyumciṭ** et voir **aêva**.

uru? N. 91.

urua fém. sg. nom. **urua** *rûi* « face, figure » M. F. 7.

urutha mscl. sg. abl. **uruthaṭ** *dirakht* « arbre » M. F. 24.

urud-dâ actif causal? ind. prés. sg. 3 **urudhidhiêiti**
traduit *ârêt* « il fait croître » M. F. 24 (cf. **rudh**).

urusni gén. **urusnôish** (?) D. 7.

urusvaishti voir **pairi**.

urvaêdas trad. *ârôg* « ordure » (acc. pl. d'un thème en **a**?) M. F. 23.

urvaêsa fém. sg. nom. (?) **urvaêsa** *varlishn* « action de tourner » M. F. 23.

urvata neutre sg. nom. ou acc. **urvatem** *rôlik* « entrailles » M. F. 10.

urvan mscl. traduit en pehlyi *rarân* (écrit *rûbân*) « âme »
sg. nom. **urva** T. 18, 79; instr. **urva** N. 84; dat.
urunê T. 82, 101; D. 3; **urunaêca** F. Farh. 4; **urvâni**
(lire **urunê** ou à l'acc. **urvânem**) D. 3; acc. **urvânem**
T. 44, 71, 74; **urvâni** (lire **urvânem**?) D. 3; gén.
urunô N. 84; pl. acc. **urunasca** T. 80.

urvara fém. traduit *urvâr* « plante, arbre » sg. acc.
urvarâm N. 98; gén. **urvarayâo** N. 90, 100; pl.
acc. **urvaraô** N. 101; **urvara** (lire **urvarâo**) N. 90.
urvâza mscl. ou neutre « joie » sg. inst. **vârâza** traduit
urrakhmînêt, litt. « il réjonit » **hava urva vârâza**
zay-î nafshâ rarân urrakhmînêt « il réjouit sa propre
âme » N. 84.

urvâsman neutre sg. acc. **urvâsma** *urrâkhmanûh*
« plaisir, action de réjouir » T. 82.

urviṭ verbe act. causal. ind. prés. sg. 3 **urviṭyêiti**
(an)êrakhtât « il est coupable » T. 119.

urvis verbe; litt. « tourner » act. pot. sg. 3 **urvaêsayât**
barâ vartêt min « il se séparera » T. 35.

uva voir **dva**.

us adj. sg. nom. **us** *khûrsaud* « content, satisfait » M.
F. 23 (Cf. **vas** et le suivant).

usañt adj. sg. fém. nom **usaiti** « consentement » traduit
khôrsaudihâ « avec consentement » N. 6 (Cf. **us** et **vas**).

usca adverbe *pun lâliih* « en haut » N. 67.

usyañt, **usya** adj. sg. mscl. nom. **usyô** « qui veut bien,
qui consent » traduit étymologiquement *lâlâ yakhsanû-*
nishnih T. 121 (cf. **us** et voir **vas**).

usyãstaca adj. mscl. sg. nom. **usyãstacô** traduit en
pazend *ké pa valî val razêt (ka pa thihî asmâ aûdar*
shahôd) et en sanscrit *ûrdhvâdûrdhvacârinâs* « qui
va, qui marche dans les hauteurs » Aog. 60 (cf. **usca**).

ush nom. sg. **ush** *hôsh* « intelligence » M. F. 23.

ushadha fém. sg. acc. **ushadhãm** *pôshî-î-tîz* « épine
dorsale ? » M. F. 10.

usha sura fém. « aurore » sg. sec. **ushãmsurãm** *ôsh î*
afzar karîlûnêt man hôshahîn patash dar yâtûnêt
bahâr î cahârûm (î lêlyâ) « on l'appelle *osh-î afzâr* » l'au-
rore victorieuse, c'est avec elle que commence (le Gâh)
Ushahin. C'est la quatrième partie de la nuit » M. F. 42.

ushahina adj. « qui est relatif à **Ushahina** » pl. fém.
gén. **ushahinanâm** *î ûshahîn* N. 46.

ushi fém. « oreille » duel abl. **ushibyâ** *pun zagî nafshâ*
osh « par ses propres oreilles » N. 26, 27 ; pl. abl.

ushibyô *pûn zakî nafshâ ôsh* « par ses oreilles » N. 26.

ushtatât neutre sg. acc. **ushtatâs** *zîranday* « bon-
heur (?) » T. 84 ; acc. **ushtatâtem** F. Farh. 54.

ushtanavañt adj. pl. fém. acc. **ushtanavaitish**
ûshlânmand (hrâstak) « propriétés vivantes, animées »
T. 128.

ushtabereiti fém. sg. acc. **ushtabereitimca** « offrande
de plaisir » T. 88.

ushtavañṭ adj. sg. fém. acc. **ushtavaitim haïtim ustópat hât** « le Hâ **Ushtavaiti** » N. 46; gén. **ushtavaityâo âûshtokrat, âûshtpat**; **ushtavaitayâo** « la Gâthâ **Ushtavaiti** » N. 46.

Ushtâ ahmâi, formule de prière à réciter deux fois ou Bishâmvrûta. (Commencement d'une Gâtha, *Yasna*, Hâ XLIII § 1, N. 34; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

ushtâna msc. sg. nom. **ushtânaca** lire **ushtânasca jân** « l'âme » T. 35.

ushtra mascul. sg. gén. **ushtrahê gamlâ** « chameau » T. 40.

ûkhti fém. sg. instr. **mûkhti** (lire **ûkhti**) *gavishnân* « parole » T. 46.

E

ere-nâ.

paiti act. fut. sg. 3 **paiti erenâishti âpârînêt** « il ruinera » T. 91. Dans cette forme **ere-nâ**, la caractéristique est soudée au verbe; voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, n. 4).

ereghanṭ adj. sg. neutre nom. **ereghaṭ darvand** « mauvais » T. 93.

erezaurvaêsaṭ adj. au neutre employé substantivement, traduit *bahâr î datigar (î lèliâ) arizagân vartishnîh kârîtûnanâ danâ* [2] *bahâr* « C'est la deuxième partie de la nuit, on appelle cette partie de la nuit, la mort des purs ». La traduction *arêzahân vartishnîh* est basée sur une fausse étymologie, elle provient d'une décomposition en **ereza**, ou le traducteur a vu l'équivalent de *avêzahân*, et **urvaêsaṭ**, rattaché à la racine **urvis**, qui a été traduit *vartishnîh*. M. F. 42.

erezi gond « testicule » M. F. 11.

erezu mascul. duel abl. **erezubya, dvaêibya erezubya pun 2 angûsht** « avec deux doigts » N. 65.

eredhaya neutre sg. acc. **eredhaêm dil** « cœur »
M. F. 10. (voir **zaredhaya**).

evisaêushva forme de locatif pluriel; la phrase **yem dim vaênâṭ evisaêushva vañdânem** est traduite *zahi mizd vandishn kharîlûnêt aîgh jût miu mizd râi câshî (?)* N. 16.

eviseinuô voir **avisemna** et **vis**.

O, Ô

ôithra adverbe *jûtâkihâ bratâ* « séparément » M. F. 3.

ôim, ôyum, ôyem, oyâm, voir **aêva**.

Ã

ãsava mscl. pl. nom. **ãsavô** (lire **ãsava**) *tak* « tige »
N. 108.

ãsta neutre sg. acc. **ãstem**, traduit en pazend *anhastî* et en sanscrit *nâstikatvâm* « néant, non existence ». Dans les Gâthâs, **ãstô** signifie « destruction », sanscrit *nâstikya*)
Aog. 48.

ãsta fém. *anîlih* « incrédulité » sg. nom. **ãstâ** N. 41;
inst. **ãsta** N. 41.

K

ka, pronom interrogatif traduit en pehlvi *man, katâr* « qui? » sg. mscl. nom. **kô** *man* N. 13; *katâr* N. 41; acc. **kem** *katâr* N. 12; F. Farh 47; fém. nom. **kâ** *katâr* (corrigé de **katâro**, lire **kâ târô**) N. 41; neutre nom. acc. **kaṭ** « est ce que, quoi » *katâr* T. 53; *ciyûn* N. 6, 18, 24, 108; abl. **kahmâṭ** *min aîgh... barâ* « à partir de quand...? » N. 47, 48, 49, 50, 51, 61, 62; pl. gén. **kañham** *katâr* N. 37.

kairi fém. sg. acc. **kairim** *kâr* « fonction » N. 72.

kaciṭ pronom indéterminé *katârcâi* « quiconque, n'importe qui » sg. mscl. nom. **kasciṭ** N. 63; *kulâ* F. Farh. 64; acc. **kemciṭ** T. 14; N. 105; fém. nom. **kâciṭ** N. 109; **kayâciṭ** (en fonct. de nom. sg. fém. N. 40; neutre **kaciṭ** *dar katârcâi* N. 100; pl. mscl. nom. **kahyâciṭ** T. 98.

katâra pronom interrogatif « lequel des deux ? » sg. mscl. nom. **katârô** *katâr* N. 5; *katâr* (lire **katârô**) *katârcâi* N. 5; **katârô** (dans **katârô maiti**, lire **ka tarômaiti** et voir **tarômaiti**); acc. **katârem** N. 3; duel **katarâciṭ** (lire **katarâciṭ** *katârcâi* N. 23.

katha adverbe *min aigh* « comment ? » N. 33.

kama pronom interrogatif « qui ? » sg. mscl. nom. **knmô** (l. **kemô**) *mau* « quel est celui qui ? » N. 1. [Comparer l'afghan *kôm*, (J. Darmesteter *Chants populaires des Afghans*, p. XXXIV, et *Zend-Avesta*, Tome III, page 78, note 1) et le pehlyvi (*cî*)-*kâm*-(*câi*), qui supposent un thème **kâma**].

kayadha mscl. sg. acc. **kayadhem** *hostârih* (lire *kâstârih*)? T. 19.

kar

fra actif causal. ind. présent. sg. 3 **frakârayêiti** *frâjzaritûnêt* « il enseme » N. 101 (cf. **frâkereiti**).

karasha mscl. sg. nom. **karashô** *kishvar* « zone, l'une des sept parties de la terre » M. F. 18.

karetésca voir **kereti**.

karena neutre pl. nom. **karena** *kir* « œuvres » T. 104.

karesh pot. sg. 3 **karshôit** *rikht harâd* « il jeterait » N. 48.

karшти fém. sg. dat. **karштée** *kisht* « champ de blé » M. F. 18.

karshva adj. pl. fém. nom. acc. **karshvâo** *kêshinjâr* « labourable » F. Farh. 52.

kavaciṭ voir **kvaciṭ** « en n'importe quel endroit » *cikâm-câi* F. Farh. 63.

kas adj. au comparatif pl. nom. **kasyaño** « les plus petits » F. Farh. 10.

kash.

paiti act. caus. imp. subj. sg. 3 **paiti kâshayât** *rakhdûnînêt* « elle tire » T. 79. (Cf. le pehli *kashîtan* et le persan *hashîdan*).

kasha adj. pl. neutre acc. **kashâo** *kart* « travaillé » F. Farh. 48. (**kasha** dérive de l'iranien **karta**, comme **mashya** de l'iranien **martiya**).

kasha mscl. « aisselle » duel abl. **kashaêibya** N. 85.; **kashaibya** *hash* M. F. 10.

kâ lire **nâ** et voir **nar**.

kâciṭ gaona adj. traduit en sanscrit *kiyascit varnânâm* « de toute autre espèce » pl. gén. **kâciṭ gaonânâm** Aog. 17.

ki pronom interrogatif *katâr* « lequel » pl. nom. **kaya** N. 35, 36; D. 6; **kâhya** (lire **kaya** N. 54; neutre **kayâ** N. 34).

kereta adj. pl. neutre nom. **kereta** *hârînishm* « qui met en pièces » T. 33; dat. **keretaêibyô** (cf. **yasnô-keretaêibyô**). (Ce mot est le participe passif de **karet** « couper »).

kereti fém. « vêtements en lambeaux, loques, haillons », pl. acc. **keretishca** *hârînîtah* N. 91; **karetésca** (lire **keretishca**) *kartîn* N. 87 (de la racine **karet** « couper »).

kerepem voir **kehrpa**.

keresa fém. sg. acc. **keresâm** *hilâsyâih* (lire *hilâsyâh*) « brigandage, volerie » N. 26; pl. acc. **keresâsca** N. 53.

keresha fém. pl. acc. **kereshâo** *kêsh* « sillon » N. 101.

kehrpa mascl. et neutre « corps » sg. acc. **kerepem** *karp, bisryâ* M. F. 11; instr. **kehrpa tan** T. 65; *karp* N. 59; gén. **kehrpayâo** *karp* N. 59; **kehrpahê** *kûm* (lire *karp*) N. 106.

ké voir **hâthra** et **bish**.

ktarâciṭ voir **katâra**.

knmo voir **kama**.

kya voir **ki** D. 6.

kva adverbe « où ? » *aigh* N. 85 ; D. 6; **kvaê** (lire **kvâ**)
aigh N. 103 voir **kvaciṭ**, **kvatâciṭ**.

kvaê voir **kva**.

kvaciṭ adverbe 1° *kûn hamcâi* « en n'importe quel en-
droit » N. 70. 2° *kûtah ci* « si peu que ce soit » N. 108.
(Cf. **kavaciṭ**, **kvatâciṭ**).

kvat? N. 103.

kvatâciṭ adverbe *kûtah ci* « si peu que ce soit » N. 87,
108. (Cf. **kvaciṭ**).

H V

hva pronom réfléchi de la troisième personne, s'employant également comme son correspondant sanscrit *sva*, pour les deux premières « son, son propre » ; sans flexion **hva** traduit *a-h-ne* (?) N. 10; duel msel. abl. **hvaêibya** *puu zagî nafshâ* N. 26; pl. msel. abl. **hvaêibyo** *zagî nafshâ* N. 26; instr. (?) **hvâish** D. 7; fém. loc. **hvâhva** *dar zag-î nafshâ* T. 107; forme douteuse **hvâvôish** *zag î nafshâ* N. 55; **hvâm** *benafshâ* T. 48. [Cette dernière forme ne peut être pour le sens l'accusatif féminin singulier de **hva**, elle semble se rapporter à la fois à **ahmi** et à **khshâthré** voir **hava**].

hvaina msel. sg. loc. **hvainé** trad. *khûn* lire *khân* « source » N. 26. (Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 96, note I.).

hvaêtu adj. pl. nom. acc. **aêtavô** trad. *zak-î khvêishân* (lire **hvaêtavô** « ses propres » N. 21 [dérivé de **hva**].

hvaêdha msel. neutre sg. nom. acc. **hvaêdhem** *khôih* « sueur » M. F. 11. (Cf. persan *khôî*).

hvacañh adj. sg. msel. abl. **hvacañhaṭ** *hûgarishn* « qui a, qui dit de bonnes paroles » T. 67. (**hu**+**vacañh**).

hvařna neutre sg. instr. **hvařna** (lire **hvařna**) « par suite du sommeil » N. 15.

hvař-dâ verbe.

ava act. prés. ind. sg. 3 **apañhabdeñti** *barâ khûřtind* « ils dorment, ils rêvent » N. 52; moy. part. prés. sg. msel. nom. **avañhabdemnô** « rêvant, dormant » trad. *barâ khûřtind* « ils dorment » N. 51.

hvař verbe « manger, boire » act. ind. prés. sg. **hvařaiti** *rařtamñit* N. 30; part. prés. msel. sg. nom. **hvařô** N. 32.

hvařa msel. péché du **hvařa**; sg. acc. **hvařem**; abl. **hvařôit** (lire **hvařât**) N. 45; instr. **hvařaya** (forme de féminin) N. 42; acc. **hvařem** N. 45 (voir **hvařô**).

hvaře neutre sg. nom. **hvaře** *khûřřit* « le soleil » F. Farh. 12.

hvařeñta lire **careñta** et voir **car**.

hvařeti fem. sg. abl. **hvařetôit** *khôřřinñh* « action de manger » N. 29 (de la racine **hvař**).

hvařetha neutre pl. acc. **hvařetha** *khôřřin* « nourriture » N. 55, 64 (voir **hamô** **hvařeta**; de la racine **hvař**).

hvařethema neutre pl. acc. **hvařethema** *apishmak* « gorgée ». (Le mot *apishmak* est dans le *Vendidad*, la traduction habituelle du mot zend **shâma**).

hvařenañh neutre sg. nom. **hvařenô** *khôřřin* « nourriture » N. 30 (de la racine **hvař**).

hvařema neutre. pl. acc. **hvařema** *apishmak* « gorgée » (voir **hvařethema**, dont **hvařema** n'est peut être qu'une corruption N. 67).

hvařeshta neutre « bonne action, bonne œuvre » acc. **hvařeshta** *hûřarřit* T. 46; loc. **hvařeshtaêřhuca** *u hûřarřit* ci N. 84 (**hu** + **vařeshta**).

hvařô forme que prend le mot **hvařa** en composition (voir **hvařô** **cithâ**).

hvařô **citha** adj. pl. msel. gén. **hvařô-cithañm** *khôř* *tôjishnikîhâ* « qui paye le **hvařa**. qui subit la peine fixée pour l'expiation du **hvařa** » F. Farh 1 b.

hvasura mscl. sg. nom. **hvasurô** transcrit *khûsrâh* « beau-père » et glosé *amat gabrâ-i cai shôi bartâ-i benafshâ obdûnand* « quand on donne sa fille en mariage à un homme » M. F. 5.

hvâthra neutre, sans flexion, dans la fonction d'acc. ou de nom. **hvâthra** *khvârih* « bonheur » T. 83.

hvâzâta adj. sg. mscl. nom. **hvâzâtô** « qui est né de lui-même » N. 40.

hvâdaêna adj. pl. fém. nom. **añtare hvâdaônâo** *khvêshdînân* « de coreligionnaire » T. 77 **hva+daêna**.

hvâsta adj. pl. mscl. inst. **hvâstâish**, **hvâstâishca** *pûkht* « cuit » N. 57.

hvista mscl. sg. nom. **hvistô** *hôm hûnitâr* « celui qui prépare le **Haoma** » N. 108.

hvôishta adj. superlatif sg. mscl. nom. **hvôishtô** *mas* « le plus grand » N. 1.

hvãm voir **hva**.

hvta sañha mscl. sg. acc. **hvtemciṭ sañhem** *dartûm sakhûn cîgûu razâh* « paroles obscures, mystérieuses » M. F. 8.

K H

khûkhti lire et voir **hûkhti**.

khratu mscl. traduit *khirat* « intelligence, esprit » sg. abl. **khrataoṭ** T. 55; instr. **kh râthwa** T. 35; acc. **kh ratum** N. 11, 81; **kh ratumca** N. 52.

kh ratush voir **th ratush**.

kh rasya adj. sg. mscl. nom. **kh rasyô** lire **kh rusyô** nom d'un péché ainsi expliqué en pehlvi *zak yahrûnêt amat kâlâ min akhar obdûnand* « cela a lieu quand on crie derrière quelqu'un » M. F. 39.

kh ruzhda-vac adj. **kh ruzhda-vacâo** *kh rôshd garishn* « qui a des paroles mauvaises » M. F. 8.

kh re « âne? » (cf. le zend et sanscrit **khara**, persan *khâr*) N. 91.

khshathra neutre sg. acc. **khshâthremcâ** nom de l'Anshaspand **Khshâthra vairya** T. 70; loc. **khshathrê khûtâih** « royaume » T. 48.

khshaudrâ neutre sg. acc. **khshaudrem, khshadrem** (l. **khshaudrem**) *shûshr* « vin, liqueur » N. 64 (voir **khshâudra**).

khshadrem voir **khshâudra**.

khshap, khshapan fém. *lailyâ* « nuit » sg. abl. **khshapaṭ** N. 46, 50; dat **khshapê** N. 51; pl. acc. **khshafnô** N. 4.

khsapara msel. sg. acc. **khshaparem** « nuit » (voir **thrikhshaparem**) N. 47.

khshafa fém. sans flexion **khshafa** *lailyâ, min lailyâ* 4 *bahâr : bahâr-i fartûm hufrashmôdaitim hûfrashmôdât karitûnd; bahâr-i datigar erezaurvaêsâṭ arêzakân rartishnûih karitûnd. Danâ [2] bahar. Aiwsi-ruthrem bahâr-i saligar; Ushâm surâm hosh-i âfzâr karitûnêt min Ushâhin patash dar yatûnût, bahâr-i câharûm*, ce qui signifie : « la nuit; il y a quatre parties de la nuit : la première **hufrashmôdâimti**, on l'appelle (en pehlvi) *hûfrashmôdât*; la deuxième est **erezaurvaêsâṭ** qu'on appelle (en pehlvi) *arêzakân rartishnûih* : cela fait deux parties. **Aiwsi-ruthrem** est la troisième partie; **Ushâm surâm** qu'on nomme (en pehlvi) *hosh-i âfzâr*; c'est dans cette partie que commence le *gâh ushahin* c'est la quatrième partie » M. F. 41.

khsayaṭ - vac msel. sg. nom. **khshayaṭ vâkhsh** *garishnû-i pâtaKhshâh* « parole souveraine, parole de roi » M. F. 8.

khshayamna adj. sans flexion traduit *hâmah khûtâi* « qui est souverain suivant son désir » F. Farh. 3. (Part. présent moyen de **khshi** « être souverain »).

khshavash nom de nombre « six » T. 2. (Cf. **khshvash**).

khshâudra neutre traduit *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshadrem** (lire **khshâudrem**) N. 64; **khshau-**

- drem** N. 66; **khshâurunem** lire **khshâudrem** N. 64. (Cf. **khshudra**, **khsaudra**).
- khshâudri** fém. pl. gén. **khshâudrinâm** *shûshr* « vin, liqueur » N. 67. (Cf. **khshâudra**, **khshudra**).
- khshâurunem** voir **khshâudra** N. 64.
- khshi** verbe « être souverain »; moyen part. prés. **khshayanna** (voir ce mot).
- khshi** fém. sg. acc. **khshim** *shîn* « lamentation, vocero » M. F. 19.
- khshuidha** sans flexion, traduit *shîrînûh* « douceur » M. F. 18.
- khshudra** neutre *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshudrem** N. 64; **khshudrim** N. 64; pl. acc. **khshudraca** *shûhâr* T. 94.
- khshudru** neutre *shûshr* glôsé (*âs*) « liqueur, vin » N. 61.
- khshtâṭ** voir **stâ**.
- khshtva** adj. numéral « le sixième » sg. msel. nom. **khshtvô** *pân p-r-s-n*(?) N. 102; acc. **khshtûm** *shashûm* N. 82, M. F. 1.
- khshnaothra** neutre « réjouissance, joie » sg. dat. **khshnaothraica** *shuâyînîtârîh* N. 81; acc. **shnâthrem** (lire **khshnaothrem**) traduit *shuâyînêt*, litt. « il se réjouit » T. 49 (de la racine **khshnu**).
- khshnu** verbe « réjouir » moy. causal ind. prés. sg. 3. **khshnâvayêitê** *shuâyînêt* T. 107; aor. sg. 3 **khshnaôshta** (lire **khshnâushta**) T. 107. (Cf. **khshnaothra**, **khshnûiti**).
- khshnûiti** fém. sg. acc. **khshnûitimca** *shuâyînîtârîh* « plaisir » T. 89 (de la racine **khshnu**, voir **khshnaothra**).
- khshvash** nom de nombre « six » N. 4, 50, 67 (voir **khshavash**)

G

- gaêtha** fém. « le monde corporel, par opposition à **mainyava** « le monde céleste » pl. dat. **gaêthabyô** *dar*

gêhân « dans le monde » T. 15 ; loc. **gaêthahvô** traduit en pazend *gêhânâ* Aog. 48.

gaêtha fém. traduit *gêhân* « bien, propriété, richesse » pl. instr. **gâthâbish** (lire **gaêthabish**) N. 4 ; dat. **gaêthabyô** N. 2 ; acc. **gaêtha** (forme passée à la déclinaison masculine) N. 5 ; gén. **gaêthanâm** *gêhânîgân* N. 2. 6 ; **gathânâm** (lire **gaêthanâm**) N. 26 (voir **hadhô-gaêtha**).

gaodana masc. ou neutre, traduit *takôk* et glosé *gôsh-tân* litt. « vase à viande » N. 64 [de **gao** « viande » et **dana** (pour **dâna** qui sert à former des noms de contenant ; cf. **paiti-gaodana**, **hâmô-gaodana**].

gaona masc. ou neutre sg. gén. **gaonahê** traduit *shôpat* « poil » N. 65. [Cf. **hugaona**, **vohu gaona**, **paourusho gaona** et **gaonavañt**].

gaonavañt adj. sg. gén. **gaonavatô** *gashtak* « qui a **gaona** (du poil) » N. 65 **gaona + vañt**).

gaosha mascl. traduit *gôsh* « oreille » duel. nom. **gaoshaéibya** T. 59 ; pl. abl. **gaoshaéibyô** T. 59 (voir **asruç gaosha**).

gaôspaôñta mascl. sg. voc. **gaôspaôñta** *torâ î afzûnîk* « bœuf bienfaisant » T. 71 (lire **gaôspeñta**).

gaôhudâo adj. sg. mscl. voc. **gaôhudâo** *hûdahâk* « qui donne le bien » T. 71. La traduction pehlieve montre que **gâo** est une faute de copie. Elle est peut être à changer en *hûdânâk* « qui sait le bien ».

gañtuma mascl. ou neutre « blé » sg. nom. **gañtumô** *gandûmîn*, litt. « fait de blé » N. 28. (Cf. le persan *gandum*).

gati fém. sg. dat. **gatéê** *mat* « action d'aller » M. F. 30 de la racine **gam** .

gadhôiti fém. pl. acc. **gadhôitish** « banditisme » N. 53. Cf. le zend **gadha** « brigand » et l'afghan *ghal*.

gadhôtu pl. gén. **sadhôthanam** (lire **adhôthanâm**) *kalâsîhâ* « bande de brigands » N. 26. (Cf. **ghadhôiti**).

gam verbe « aller, marcher » (voir **gati**, **gama** et **nighmata**).

gaya msel. « vie » sg. acc. **gaêm** *khadâ u Gayômart* « ce mot signifie vie (*khadâ*) et Gayômart » M. F. 31, 41 **gaya** est en effet quelquefois l'abréviation de la forme complète **Gayô Maretan** ; instr. **gaya pun khadâ** F. Farh. 21. (Cf. **gâim**).

Gaya Maretan nom du premier homme et du premier souverain de la terre, nom. **Gayêhê Marata** (lire **Gayô Marata**, traduit *Gâyômart* F. Farh. 22.

gar verbe « éveiller » act. parf. sg. 3 **jaghâra** « il a éveillé » T. 52; causal opt. sg. **gârayôish** « que tu réveilles » traduit *khvâp* (dans le manuscrit *khûp râyishuûh* ; litt. « action de faire sortir du sommeil (?) » N. 19. (Cf. **neregâ**).

fra verbe « éveiller » actif causal, ind. prés. sg. 3 **fraghrahâyêiti** [lire **fraghrârayeiti** (?)] traduit *olâi-frajîn frayîn* ; adj. verbal sg. msel. nom. **fraghrârâyô** « celui qui réveille » traduit (*afrajîn frayishuûh* litt. « action de réveiller » N. 19.

gar verbe.

aipi verbe « bouillir » act. part. parf. neutre pl. gén.

aipi jaghaurvatâm « bouillant » N. 67,

garezhdha fém. sg. nom. **garezhdha** *garzishn* « plainte » M. F. 31.

garew verbe « prendre, saisir » act. imp. ind. sg. 3

gerewnaṭ *vakhdûnêt* M. F. 30 ; subj. imp. sg. 3

gerebyâṭ *lâlâ vakhdûnêt* « qu'il retire ».

api passif part. sg. fém. abl. **apigereftayâṭ** traduit *an madam barâ vakhdûnt* (lire **an-api-gereftayâṭ** « non reçu » N. 17.

avi passif part. sg. msel. acc. **avigereftem** « pris, retiré » *pun lâlâ vakhdûnishuûh* litt. « en action de retirer » N. 67.

â parf. sg. 3 **âjaghaurva** *vakhdûnt harâ-t* « il a pris » N. 54.

pai passif part. fém. sg. abl. **paiti gereftayâṭ** *madam barâ vakhdûnt* « reçu » N. 17.

hãn imp. subj. sg. 3 **hañgereftât** « qu'il prenne » N. 65. -
gava *gôh cîgûn yadâ î sarîtarân* « la main des êtres mauvais » M. F. 31.

gavana mscl. neutre sg. gén. **gavanahê**, nom d'une plante ? N. 101.

gavavaresh mscl. sg. nom. **gavavaresh** *kârvarzûtâr* « laboureur », litt. « qui travaille avec le bœuf » N. 18. (Cf. **gavâstrya** et le suivant).

gavavâstri fém. « agriculture » pl. gén. **vavâstrinâm** traduit *kârrarzishnîh yahrûnet* « il y a action de cultiver la terre » (lire **gavavâstrinâm**) M. F. 40.

gavâstrya neutre, traduit *kîr* « œuvre, action » pl. acc. **gavâstryâca** N. 52, 60 (corrigé de **gavâstrâca**); **gavâstryâ** N. 85.

gavâstryâvareza fém. *kâr varzishnîh* « agriculture » M. F. 31 (litt. travail avec le bœuf »; cf. **gavâstryâvarez** « laboureur »).

gâ verbe.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairi gayañti** *barâ sâtûnd* « ils marchent, ils circulent » N. 80. (Cf. **gam**).

gaêm 1° traduit *khâyâ* « vie » voir **gaya**; 2° *gâm zak pun Vandidât 3 pâi u zak pun apârik jivâk frârâst gôft* « **gâm** : ceci est dit dans le Vendidâd : c'est une mesure de 3 pieds, dans d'autres endroits, on l'appelle *frârâst* ». Ce mot **gaêm** est la transcription pazende de l'accusatif de **gaya**; *gâm* renvoie à un mot zend **gâma**, qui avait le sens technique de mesure de trois pieds de longueur et aussi de longueur équivalente à une **frâ-râthni**. M. F. 41.

gâu mscl. *tôrâ* « bœuf » pl. nom **gavô**, pazend *gâo* sanscrit *gâvah* Aog. 84; pl. gén. **gavâm** F. Farh. 6.

gâu-stavañh adj. « qui est gros comme un bœuf » sg. nom. **gâu stavâo** traduit en pazend *gâo-jaha* et en sanscrit *gaushtûlah* Aog. 78.

gâo mscl. « bœuf, viande, offrande » sg. nom. **gâush**

gōspan « bœuf, bétail » T. 92; *tōrā* N. 17; acc. **gām** (voir **dāi di mōi yē gām** N. 102; instr. **gava dar gōsh** « dans le lait » N. 76; gén. **géush** « bœuf » par extension « viande en général » N. 18, 52, 53, 71; *bisryā-jir* « de lait » N. 108; **géushca basryā-ic** N. 60.

gāosca lire **gāthāosca** et voir **gātha**.

gātu msel. traduit *gās* « endroit, lieu » sg. nom. **gātush** N. 79, 103; voir **dāityō-gātush** N. 78, 79; acc. **gātumcā** F. Farh. 156; **gātum** *gās aigh zamān* « rendez-vous » F. Farh. 17; acc. faisant fonction de loc. **gātūm** N. 81; abl. **gātaoṭ** T. 39; loc. **gātava** N. 81.

gātha fém. transcrit *gās* et *gāsān* « Gātha, hymne » sg. acc. **gāthām** N. 16; gén. **gāthayāo** N. 102; pl. acc. **gāthāo** N. 22, 23, 26, 27, 32, 33, 41, 42, 44, 45, 85; **gaéthāo** (lire **gāthāo**) N. 43, 44; **pāthāo** (lire **gāthāo**) *gāsān* N. 29; **gāosca** (lire **gāthāosca**): gén. **gāthanām** N. 22, 25, 30, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 103; **gāthanāmciṭ** N. 22; **gāthā** (lire **gāthanām**) N. 96; loc. **gāthāhva** N. 33.

gāthwō voir **gāthwō ishta**.

gāthwōish, dans **gāthwōish tasciṭ** lire **gāthwōih-taciṭ** et voir **gāthwō ishta**

gāthwō ishta msel. ou neutre *gāsān khvāhishmīh* « désir des Gāthas » instr. **gāthwō-shtacaṭ** (lire **gāthwō-ishtaciṭ**) F. Farh. 57; M. F. 31; **gāthwōish-tasciṭ** lire **gāthwōishtaciṭ** T. 111 **gāthwō + ishta** part. pass. de **ish** « désirer ». Cette expression désigne peut être la Gātha Vahishtōishti.

gāthwō-shtacaṭ voir **gāthwō-ishta**.

gāma voir **aévé** N. 103.

gāma msel. « pas, action de marcher, quantité dont on avance à chaque pas » sg. acc. **gamān** F. Farh. 65 (peut être acc. pluriel); gén. (?) **gāmahya** *min gamān* F. Farh. 70; pl. gén. **gāmanām gam** N. 39.

- gāvaya** adj. pl. instr. **gāvayayâish** N. 67; gén **gāvayanâmca** *i tôrâ* « de bœuf » N. 67.
- gudhra** adj. sans flexion, *nihânik* « secret » M. F. 31.
- gudhrâ-saṅha** mscl. pl. nom. **gudhrâ-saṅha** *nihân milyâ* « secret » litt. « paroles cachées » M. F. 28.
- gush** verbe « écouter » passif part. passé pl. fém. nom. acc. **gushta** (lire **gushtâo** traduit *nyôshishn* litt. « action d'écouter » M. F. 9. (**gûshta sâsnâo** est traduit *nyôshishn u amâjishn*, voir **sâsna**).
- gé** traduit *jêh* « femme de mauvaise vie, démonsse » (cf. **jahi**) M. F. 31.

G H

ghnaṭ, gnâth voir **jan**.

ca en clitique « et », traduit *u, u-ic*, passim.

ca pronom indéfini ; neutre **caṭca** *cîhâmcaî* « n'importe quoi » F. Farh. 63.

caiti forme dérivée de **cvañṭ** *cand* « combien » N. 65. (Cf. lat *quoti*).

cakhravañṭ adj. traduit en pazend *caharômand* et en sanscrit *cakraçastradhâri* « qui est armé d'un disque, d'une arme de jet » sg. fém. gén. **cakhravaityâo** Aog. 81. (**cakhra+vañṭ**, cf. sanscrit *cakra*, zend **cakhra**, g. *αῆχλως*, persan *carkh*, arabe *djarkh*).

cañti fratufrih lire (**nishish**) **tañti aratufrih** voir **stâ+ni** et **aratufri**.

catuca : **yêti catuca** « toutes les fois que » T. 64.

caṭ ca lire **kaṭ ca** et voir **ka**.

cathrayâim, voir **cithraya**.

cathrusha adjectif employé substantivement, neutre sg. nom. **cathrushem** *cathrûshôtah* « le quart » N. 42.

cathrushâmrûta neutre *cathrushâmrût* « prière que l'on récite quatre fois de suite » pl. nom. **cathrushâmrûta** N. 33.

cathware nom de nombre « quatre » pl. mscl. acc.

cathwarô N. 66 ; gén. **caturâm** N. 65 ; fém. acc.

catañrô N. 102 ; en place de masculin N. 102.

cathware aspa mscl. « groupe de 4 chevaux » : **yukhta**

cathware aspahê *ayôjishuñh t sùsyâ bêsthjak* « attelé de 4 chevaux » F. Farh. 28.

cayân lire **cayâm** de **ci**.

car verbe « aller » moyen imp. ind. pl. 3 **careñtâ** *barâ sâtûnand* N. 52.

fra act. ind. prés. pl. 3 **fracareñti** *barâ sâtûnd* « ils vont, ils se comportent » N. 53 ; act. part. prés. pl. mscl.

nom. **fracarâtô** « s'avancant » *pun fraj ravishuñh* (litt. « en action de s'avancer ») N. 103.

vi act. causal. imp. ind. duel 3 **vicarayatem** *barâ sâtûand* « ils vont » N. 70.

caretu adj. comparatif sg. mscl. nom. **caretutarô** *har-tártûm* « celui qui fait le plus, le plus actif » M. F. 29 (racine **car**).

careman neutre *carin* « cuir, peau tannée » sg. acc.

caremânca N. 95 ; pl. gén. **caremanâmca** N. 58.

cavaiti lire **cvaiti** et voir **evañt**.

cash verbe « enseigner » act. ind. prés. sg. 3 (forme de subjonctif) **cashâiti** *âi câshet* N. 17 ; moy. ind. prés. sg. 3 **cashtë** *câshêt* N. 17. (Cf. le zend **cish**, le pehlvi *câshitan*, le persi-persan *câshidan* « enseigner, apprendre »).

cashman neutre « œil » sg. gén. **cashmanâo** T. 71.

cahmi « ? » D. 3.

câra fém. sg. acc. **carâm** *cârah* « moyen, expédient » M. F. 29.

ci pronom sg. mscl. nom. **cish** « quelqu'un » T. 18 ; « qui ? » T. 68 ; *mâ* « qui » N. 72 ; pl. gén. **cayân** (lire **cayâm**) *olâshân (î brâtârân apârîgân)* « de n'importe qui (de ceux-ci, de ses frères, ou des autres) » N. 1.

ci verbe conjugué avec la caractéristique - *na* ; act. ind. prés. sg. 1 **cinaiêmi** *karîtûnam* « j'appelle ».

ci verbe « payer, expier » act. ind. prés. duel. 3, **cikayatô** *tôjishn amat 2 râi yamallûnet* « expiation, quand on parle de deux » M. F. 3; opt. pl. 3 **cikaên** M. F. 3; ainsi glosé : *tôjishn amat 2 râi yamallûnêt cikayatô, tôjîmand*; *amat 3 râi yamallûnêt cikaên*. Zand *ham-gûnak tojîmand cîgûn zaki 2 râi u 3 râi*; *ash apastâk jûtar mâ madam ?*; **cikayatô**, *u madam 3 cikaên*; *amat azîr-î kabad ham cikaên yahrûnêt ham cîgunzak 3*: (La racine de **cikaên** signifie « expiation »); quand l'on parle de deux on dit ; **cikayatô** *tôjîmand*; quand on parle de trois : **cikaên**. Le Zand (traduction pehlie) est de même *tôjîmand*, qu'il y ait deux personnes ou trois (ce qui revient à dire que le pehli n'a pas de forme pour le duel); mais l'Avesta distingue entre le cas où l'on parle de deux personnes : **cikayatô**, et celui où l'on parle de trois : **cikaên**. Quand le nombre (des personnes) est supérieur (à 3) on dit de même **cikaên**. C'est alors la même chose que le mot employé pour trois » M. F. 3; imp. ind. sg. 3 **cikayaṭ** *tôjêt* M. F. 3. **jayat** (lire **cikayaṭ**) *tojînêt* T. 188; part prés. pl. nom. **cikayatô** « ceux qui expient » traduit *tôjînd* litt. « ils expient » F. Farh. I, 8.

fra : **fra cici**? est traduit *frâjtar-tôjishn* « action de faire plus expiation, une expiation plus avancée » T. 89. **ciâkadhavañṭ** adj. mscl. ou neutre sg. gén. **ciâkadhavatô** *arishn cand* « qui a la longueur d'un avant-bras, d'une archine » M. F. 10.

ciṭ particule enclitique *parduiteic* « et » T. 48, 65; *at-ci* « si-même » T. 116; M. F. 2.

ciṭ verbe « connaître » act. ind. prés. pl. 3 **caêteñti** ils connaissent », traduit *padtâkih* (litt. évidence) » M. F. 29

citha fém. traduit *tôjishn* « expiation » sg. dat. **cithiâi** (lire **cithayâi**) T. 8; **cithayaêca** (lire **cithayâica**) (forme amenée par l'analogie de **upaberetayaê** N. 45. **cithiâi** voir **citha**.

- cithra** neutre sg. nom. ou acc. **cithrem** « bien » D. 1.
cithra mscl. sg. loc **cithrê** « visibilité » traduit *padtāk* « visible » T. 108.
cithraya fém. acc. **cathrâyâim** (lire **cithrayām**) « manifestation » D. 5. (Cf. **cithra**).
cithrushva adjectif numéral traduit *casrûshôtak* « le quart d'une chose » M. F. 1 (de **cathwâre**).
cina pronom indéfini enclitique employé pour généraliser « un quelconque », sans flexion **cina** T. 39 ; sg. acc. **cinem** cf N. 14.
cinman neutre sg. nom. **cinma** *dôshârm* « amour » T. 98 ; pl. nom. acc. **cinmanô** M. F. 29.
cirya adj. traduit en pazend *thagi* et en sanscrit *atula-parâkramâh* « vaillant » sg. mscl. nom. **ciryô** Aog. 84.
cisti fém. sg. nom. **cistish** « intelligence » traduit *farjanâh* « intelligent, savant » M. F. 29.
cish voir **ci** et **hathra** N. 100, 101. (Cf. **afracicish**).
cish verbe « enseigner » act. aor. sg. 3 **côishta** *câshl* « il a enseigné » T. 48 (cf. **cash**) ; moy. ind. prés. sg. 3, **cishtê** *câshêt* T. 3.
aiwi part. moyen. sg. dat. **aiwi-cishânâica** (lire **cishemnâi**) *câshitâr* « celui qui enseigne » **aiwica-haiti cishânâica** « celui qui enseigne la vérité » N. 84 ; moy. part. parf. sg. mscl. **aiwicicishmnâi** *puu ci madam câyishnîh* (lire *câshishnîh*) N. 63. (Cf. **cash**).
côiṭ lire **nôiṭ** N. 84.
coishta voir **cish**.
cyâo vaiṭsha voir **cyâovañṭ**.
cyâovañṭ pronom interrogatif traduit *mâ âyûînak* « de quelle nature, de quelle façon » pl. mscl. nom. **cyâ-vañtô** N. 108 ; fém. nom. **cyâovaitisha** (lire **cyâovaitish**) « de quelles sortes » N. 90. (Dérivé de **ci**).
cvañṭ pronom « combien, combien de » généralement traduit *caud* ou *candîn*, sg. nom. **cvaiti** *zand* (lire *cand*,

N. 17, 19; F. Farh. 64; sg. nom. acc. acc. **cvat** N. 4)
9, 27, 66, 67, 85, 90, 106, 109; *cand patmân* « combien »
N. 11; *cîgun* N. 31, 65; duel mscl. cas oblique **cvatþbya**
N. 108; pl. neutre abl. **cvatþbish** N. 8.

J

jaitish voir **baodhō-jaitish**.

jau forme de mot pazend introduite à tort en zend (peut être à lire *jân*?; nom d'une partie de l'âme; la traduction pehlyvie est incompréhensible M. F. 37.

jakhshavâo *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jatañhat lire **jata añhat** traduit *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jan verbe « frapper, tuer » act. ind. prés. sg. 3 **jaiñti** *janêt* « il frappe » N. 45; imp. ind. sg. 3 **ghnaþ**; imp. subj. sg. 3 **ghnât** *zanât* M. F. 31.

jafra adj. traduit *zûfr* en pazend et en sanscrit *atiga m-bîra* « profond » sg. fém. nom. **jafra** Aog. 77.

jar verbe « prendre » act. pot. sg. 2 **jaraôish** (lire **jarôish**) *vashtamûnê* « (mange), prends » T. 60. (Cf. **jaretar**).

jaretar mscl. sg. nom. **jareta** « celui qui prend », traduit *vahhdûnish*, litt. « action de prendre » M. F. 27.

jas verbe « aller » part. prés. sg. mscl. acc. **jaseñtem** *amat yâmatûnêt* litt. « quand il vient » T. 107.

upa : **upajanâoñha** est trad. *madam yâmatûnishnîh râi* « pour arriver » N. 17.

us act. ind. prés. sg. 3 **usjasaiti** « elle vient » N. 68.

paiti act. ind. prés. pl. 3 **pai... aseñti**, lire **paiti jaseñti** N. 71; pot. sg. 3 **paiti janhôit** *madam âi yâmatûnêt* « qu'il saute » N. 81; subj. imp. sg. 3 **paiti jasât** *barâ yâmatûnêt* « il viendra T. 45, 47.

paiti-â act. subj. imp. sg. 3 **paiti-â-jâsât** *lakhvâr râsât* « il viendrait » N. 82.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frajasaiti** *frāj yāntūnēt* « il vient en avant, il a lieu » N. 46, 47, 48, 49, 50, 51, 104.

hān act. ind. prés. sg. 3 **hānjasaiti** « il arrive » N. 43; ind. prés. moy. pl. 3 **hañjasañtē** *ol hamyāmatūnd* « ils viennent » N. 62; imp. ind. pl. 3 **hānjas-añta** *ham yāmlūnēt* N. 42. (La traduction pehlie rend ici le pluriel du zend par un singulier).

jayaṭ voir **cayaṭ**.

jahi fém. traduit *nisāā amat salyā* « la femme quand elle est mauvaise » sg. nom. **jāhi** M. F. 5; formes diverses dont quelques-unes sont pazendes et sont données à tort comme zendes, **jaē**, **jé** M. F. 25; **jaēsh** transcrit *jēh* M. F. 27.

jahika fém. « femme de mauvaise vie, prostituée » sg. gén. **jahikayāo** traduit *jēh* T. 9. (Cf. **jahi**).

Jāmāspa, nom propre sg. nom. **Jāmāspō** *Jāmāsp* N. 89; gén. **Jāmāspānahē** (lire **Jāmāspahē**) D. 7.

jāmāspānahē voir **Jāmāspa**.

ji verbe act. subj. prés. sg. 3 **jināiti** *afsahihēt* « il détruit » M. F. 27.

jim « venir » act. imp. subj. sg. 3 **jimâṭ** *mat* M. F. 27. (Cf. **gam**).

ju verbe « vivre »; act. ind. prés. sg. 3 **javaiti** *jivēt* F. Farh. 21. (Peut être à lire **jivaiti**, de la racine **jiv**; voir **jiv**).

jum forme d'accusatif irrégulier de **jiva** traduit *zīvandak* « vivant » M. F. 27. (Cf. la racine **jiv**).

juya adj. traduit en pazend *ziñda* et en sanscrit *jivañt* « vivant » sg. fém. nom. irrégulier **juyē** Aog. 35 (de **ju** « vivre ». Cf. les formes précédentes).

Z

zaēna voir **haēna**.

zaēmana adj. sg. mscl. nom. **zaēmanō** *zīvandak* « vivant » F. Farh. 34.

zaêsha adj. sg. mscl. nom. **zaêshô** *zioht* « lait, horrible »
M. F. 30.

zaotar mscl. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen,
tradnit *zôl* « le Zaotar » sg. nom **zaota** N. 20, 21, 38, 39,
70, 71, 80, 81; **zaodha** (lire **zaota**) N. 21; **zaotha** (lire
zaota) N. 33, 72; gén. **zaotarô** N. 21; **zaothrasca**
N. 73; **zaotarsh** N. 72, 81; **zaotara** N. 78.

zaotha voir **zaotar**.

zaothra neutre sg. nom. acc. **zaothrem** *zôlih* « qualité
de Zaotar » N. 81. (Peut être a lire **zaothrâm** acc. du
suivant).

zaothra fém. traduit *zôhr* ou *zôhrak* « l'eau sainte » sg.
abl. **zaothrâṭ** (en fonction d'acc. pl.) N. 65; acc.
zaothrâm N. 64; *âp-zôhr* N. 48; pl. nom, **zaothré**
(**zaothrâo**) N. 68; dat. abl. **zaothrâbyô** *zôhrâk* N. 71;
transcrit *zôsar* F. Farh. 41; acc. **zaôthrâṭ** (lire **zao-**
thrâo N. 65; **zaôthrâo** T. 36, 68, 71; gén. **zaothra-**
nâm *zôhrân* N. 83, 84.

zaothrada neutre sg. instr. **zaothrada** *pun zôlih* « en
exercice des fonctions de Zaotar » N. 40 (**zaotar+ta**).

zaothrô forme que prend le thème **zaothra** en compo-
sition (Voir **zaothrô-barana**).

zaothrô-barana adj. neutre sg. instr. **zaothrô-ba-**
rana *zôhr-barân* « qui porte, qui contient la libation »
N. 66.

zaoda voir **zaotar**.

zaodha voir **zaotar**.

zañta fém. sg. nom. **zañta** *shinâsishn* « connaissance »
M. F. 30. (De la racine **zan**; cf. pehlvi-persan *zand*).

zañtu mscl. transcrit *zand* « district, pays » sg. abl. **zañ-**
taoṭ N. 8; gén. **zañtéush** N. 8; loc. **zañtavô** T. 22;
zañtvô N. 8.

zañtu-bakhta neutre sg. acc. **zañtu-bakhtem** *zand*
bajishnîh « qui a le pouvoir de gouverner un district »
T. 95.

zata adj. sg. mscl. nom. **zatô** *makhitûnt* « frappé » M.

F. 30 (part. passif de la racine **zan**).

zad lire **yaṭ man** et voir **ya** « qui, que » T. 20.

zan verbe « connaître, savoir ».

fra act. ind. prés. sg. 3 **frazânaiti** *barâ frâj khavi-tûnêt* « il connaît » F. Farh. 47. (C. **âzaiñtivañṭ** et **zaiñta**).

zan verbe « naître ».

ni act. part. prés. sg. mscl. acc. **nizentem** transcrit *nizand* et glosé *pun khânak zarkhûnêt* « celui qui est né dans la maison » N. 92.

zan verbe « frapper », voir **zata**.

zar verbe.

â opt. sg. 2 **âzarayôish** « n'affliges pas » D. 4.

zarazdâti mscl. sg. abl. **za·azdâtôit** *ravah dahishm* « qui fait marcher [la Religion] » T. 62. (Cf. **arazdâ**).

Zarathushtra nom du prophète du Mazdéisme transcrit *Zartûshht* et *Zartûhasht*; gén. **Zarathushtrahé** T. 120; voc. **Zarathushtra** T. 13, 55, 58, 60, 66, 78, 90, 94, 98, 99, 103, 105, 108; N. 84; D. 3, 4; F. Farh. 23.

zarathushtri adj. sg. mscl. instr. **zarathushtri** *i Zartûhasht* « qui concerne Zoroastre » N. 33,

zaranya adj. traduit en sanscrit *suvarnanirmita* « en or » sg. mscl. nom. **zaranyô** Aog. 17,

zarahêhi adj. forme de comparatif irrégulier d'un adj.

zarah **zavah+yah** pl. fém. pris adverbialement **zarahêhish** *kâsishnakîh* « plus affaibli » T. 41.

zarahê hish voir **zarahêhi**.

zaredhaya neutre « cœur » sg. nom. ou acc. **zerehdaiêm** M. F. 30. Cf. **eredhaya**.

zarva fém. sg. nom. **zarva** *zarmânih* « vieillesse » M. F. 30.

zarvânem ca voir **zrvâna**.

zasta mscl. « main » duel. gén. **zastayasca** (lire **zastayâosca**) *yadâ* T. 57.

zâ voir **zem**.

zâ verbe « prendre »; part. parf. (employé au sens passif)
locatif absolu **zazushu giriftâr** T. 56.

zâniti ? D. 7.

zâmaoiô forme altérée d'un thème **zâma** (?) traduit
dâmât « gendre » M. F. 30.

zâyéshca, voir **zya**.

zi verbe, voir **zita**.

zii voir **zi**.

zita adj. sans flexion **zita** traduit *afzâyat cigûn âràyishn*
« augmenté, dans le sens d'arrangé, orné » M. F. 30.

zirijañt adj. traduit en pazend *agâr-i hôshmandâ* et en
sanskrit *jivamatâñ vighatanâkaras*; sg. msl. nom.

zivijâo (lire **zirijâo**) « celui qui fait périr les mortels,
les hommes » Aog. 32.

zivijâo voir **zirijañt**.

zî conjonction « certes, car » T. 18, 22, 25, 32, 37) corrigé
de **âzi**) T. 91, 98; N. 68; traduit *mâ* N. 22, 84; **ziî** *mâ*
lire **zî**) N. 68.

zimana (lire **zimana**) fém. sg. nom. **zimana mizd**
« salaire, rémunération » N. 17. (C. **zimana**, **zmana**).

zu verbe « prendre, saisir » act. parf. sg. 3 **zazva**
rakhdûnt « il a pris »; traduit en sanscrit *grhîtam*;
aoriste sg. 3 **zazusha**, **jazush** *rakhdûnêt* sk. *grhnâti*
D. 3. (Cf. **zatar** « propriétaire », traduit en sanscrit
grhîtar, *Yasna*, Hâ xi, § 1 et **zavô** traduit *giriftâr*
Yasht xxxiii, § 12 b et James Darmesteter, *Zend-Avesta*,
Tome III, p. 151, n, 2).

zura msl. ou neutre « violence ». (Cf. **zurô-bereta**, et
le pehlvi-persan *zôr* ainsi que l'arabe emprunté au per-
san, *zâr* d'où la racine *zarara*. C'est de cette même
racine que vient le nom de la partie sémitique du pehlvi
ou plutôt du système graphique pehlvi *hûzvarishn*, qui
dérive de **avi** + **zvar**).

zurô forme que prend le mot **zura** en composition.

zurô-bereta adj. pl. fém. nom. acc. **zurô-beretâo**

zûr-bûrtâr (lire *zûr-bûrt*) « enlevé avec violence »
F. Farh. 55.

zush verbe « désirer, aimer ».

â moy. aor. sg. 3 **âzizushtë** *pun dôshishn lâlâ doshêt*
« il aime (avec amour) » T. 97. Cf. **zusha**, **zushta** et le
pehli-persan *dôst* « ami », voir **frazushô**).

zusha *khvâstak* « aimé » ou « argent, valeur monétaire »
M. F. 30. (Cf. **zush**, si ce mot signifie « aimé » et **zushta**
s'il signifie « argent »).

zushta adj. mscl. sg. nom. **zushtë** traduit *dôshîtâr* « celui
qui aime » F. Farh. 71. Part. passif de **zush** « aimer »;
le sens étymologique serait plutôt « aimé » qu' « aimant »,
mais il y a dans ce mot un renversement de sens ana-
logue à celui que l'on remarque dans *giriftâr* qui, de
« celui qui capture », a fini par signifier « prisonnier ».

zushta part. passif. de **zush** traduit en pehli *dirham*
« pièce de monnaie ». Il semble que le mot pehli *dirham*
ne puisse traduire le mot **zushta** qui pour la forme est le
participe passif de la racine **zush**. Peut être il y-a-t-il
eu dans l'esprit du traducteur une confusion entre
zushta et *zûzan*, nom sémitique du dirhem ; M. F. 30.

zeñha mscl. *zang* « jambe » forme altérée de **zañga**
M. F. 11.

zem *zamih* « la terre », sans flexion en fonction de loc.

zem « dans la terre » N. 101 ; sg. nom. **zâ** lire **zâo**
F. Farh 8 ; gén. **zemô** F. Farh. 63 ; pl. nom. acc. **zemô**
F. Farh. 52.

zemaêna adj. duel. mscl. inst. **zemaênaêibya** *i zamih*
« de terre » N. 107.

zimana fém. *môzd* « rémunération, salaire » M. F. 30.

(Voir **zimano**, **zmana** .

zemañh mase. sg. gén. **manañhô** (lire **zemañhô**
mazg « moëlle » N. 67.

zeredhaêm voir **zaredhaya**.

zgath verbe « séparer » act. imp. ind. sg. 3 **zagathaṭ**
traduit *jût*, litt. « séparément » M. F. 30.

zgeregnem voir **zgeresna**, la confusion étant amenée par la similitude du **g** et de l'**s** dans certains manuscrits.

zgeresna adj. sg. acc. **zgeregnem** (lire **zgeresnem**) *gart* « rond » M. F. 30. (Cf. **uzgeresnô** traduit *gart* « rond » dans le *Vendîlad*, Farg. xiv, § 10.

zmana fém. sg. gén. **zman**[a]yâo (lire **zemanayâo**) *mozd* « salaire » N. 17. (Cf. **zimana** et **zemana**).

zya adj. pl. neutre instr. **zâyéshca** (lire **z[â]yâishca** *farbâ kirâ* « de [vache] maigre » N. 57. (Cf. **azâya** et **azyâ**).

zyâ verbe « faire tort à... » forme verbale indéterminée **zyéit** « il nuit », traduit *zîmitâr*, litt. « celui qui fait tort à » M. F. 39.

zrva traduit *zamân* « temps » M. F. 30.

zrvan, **zrvâna** mscl. neutre *zamân* « temps » sg. acc. **zrvânem** T. 79; **zarvânemca** F. Farh. 136; loc. **zru** N. 12.

Z H

zhaêna voir **haêna**.

T

ta pronom démonstratif « celui-ci » sg. mscl. nom. **hô** T. 110; N. 68; acc. **tem** *zag* N. 12; fém. acc. **tâm** *zak* N. 10; neutre nom. acc. **taṭ** T. 98; N. 12, 68; *zak* N. 30, 44, 45; *ûtân* « ainsi » N. 48, 51, 103; F. Farh. 70; **tâṭ** (lire **taṭ**) *pun olâ* N. 12; pl. mscl. nom. **taêca** *olâshân* N. 118; fém. nom. **tâo** *olâshân* T. 76; N. 103; **tê** *zak* F. Farh. 39.

taoñhrô voir **tarô daregha**.

takhma adj. « fort, puissant » sg. mscl. nom. **tahmô** lire **takhmô**) *tâkîy* T. 104; pl. mscl. gén. **takhmanâm** traduit *takîgîh* litt. « force » T. 4; superlatif sg. mscl. nom. **tañcisthô** *hutakîgtûm* T. 45; *takîktûm* F. Farh. 29.; acc. **tancishtem**.

tanrô-pithwâo voir **tarô-pithwa**.

tac verbe « courir » voir **tacañt**, **tacinti**.

anu moy. ind. prés. sg. 3 **anutacaité** *madam barâ tājēt* (lire *tājēt*) « il accourt » N. 7.

taca traduit *tacau* « ? » N. 37.

tacañt adj. forme incomplète **taca** traduit *tāj* ; **tacañt** est le participe présent du verbe **tac** et signifie « courant » ; *tāj* est le thème verbal du verbe pehlvi-persan *tākhtan* « courir », dérivé de **tac** M. F. 29.

tacara neutre sg. **tacarem** traduit *tajar* « longueur de deux hathras ou de deux mille pas » F. Farh. 66. (Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).

taciñti adj. traduit en pazend *frāj thajā* et glosé *ké bût kat buleñd*, traduit en sanscrit *pravahamāna* « qui jaillit du fond » Aog. 77. (Forme de participe présent de la racine **tac**).

tañcishta voir **tahma** et **taremana**.

taṭ voir **apaiti** N. 54.

tadha adverbe *itân* « alors, ainsi » N. 54, 65.

tadhâo voir **tacare**.

tanu fém. « corps » sg. voc. **tanvô** traduit en pazend *tan* et en sanscrit *tanu* Aog. 25, 26, 27, 28, 48 ; acc. **tanûm**, dans **tanûm parayêiti** F. Farh. 60 traduit *tanafûhr yahrûnêt* « il devient Peshotanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm pairyêiti** N. 43 ; **tinâm** (lire **tanum**), **tinâm aiwyâstâm** est traduit *tan u pun ayyîpyahâ-nîndag* N. 95 ; **tanu** (lire **tanum**), **tanu aiwyâstâm** est traduit *tan pun ayyîbyâyânishnih* N. 95 ; dat. **tanvaêca** F. Farh. 4 ; gén. **tanvô** *tan* T. 97 ; pl. gén. **tanunâm** T. 18

tanu-peretha adj. « coupable, en état de péché capital, en état de Peshotanu » généralement traduit *tanafûhr* sg. mscl. nom **tanuperethô** traduit *tanâfûhrakih*, litt. « crime capital » N. 38 ; *tanafûhr* N. 39 ; **tanuperetha** (lire **tanuperethô**) *tanâfûhr* N. 39 ; abl. **tañu-**

- perethâṭ** *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 16 ; dat. **tanuperethâi** *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 17, 18 ; acc. **tanuperethem** *tanâfûhrakânîh* N. 39 ; *tanâfûhrîgân* N. 105 ; gén. **tanuperethehê** *tanâfûhrakân* T. 9 ; **tanuperethahê** *tânafûhrakânîh* N. 54 ; pl. mscl. nom. **tanuperetha** *tanâfûhr* N. 38 ; **tanuperethô** (lire **tanuperetha**) *tanâfûhrakîh* N. 38 ; gén. **tanuperethanâm** *tanâfûhrakân* N. 59.
- tanu-mazañh** neutre litt. « valeur du corps », expression technique désignant la valeur d'un *tanâfûhr* ; sg. acc. **tanû mazô** *tan masâi* T. 24. (Voir James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 58, n. 1)
- taradhâtar** mscl. sg. nom. **taradhâta** *tarvînîtar* « destructeur » M. F. 29.
- tarasca** préposition avec enclit. *tîrîst* « par dessus, en travers » N. 95.
- taremana** adj. sg. mscl. nom. **taremanô** *khûrt* « petit » M. F. 29. (Cf. **tañcishta** et **tarémana**).
- tarémana** adj. sg. mscl. nom. **tarémanô** *takîktûm* « très fort » (Cf. **tañcishta** et **taremana**) M. F. 29 ; **tañcishtem** *takîgtûm*, **tarémanô** *takîgtûm*, **taremanô** *khûrt*. La traduction différente de **tarémanô** et de **taremanô** prouve qu'il y a une lacune dans le texte, d'un mot pehlvi, traduction de **taremanô**, et d'un mot zend traduit *khûrt*.
- tarô** traduit *tarîsh* « au-delà », d'où l'idée de passer au-delà, de transgresser, puis de mal ; **tarô hvaraya** *tarîst khôc* « il commet le péché nommé **hvara** » N. 42 (voir **tarô-denanô**, **tarô-maiti**, **tarô-pithwa**, **tarô-daregha**).
- tarô-daregha** adj. pl. neutre nom. **tarô-daregha** *vazîn* « extrêmement long » T. 120.
- tarô-denâno** « ? » traduit *râjîn dânuûr* N. 100 ; corrigé de **dtarô-denâno** N. 101 ; de **tarô-dedâno** N. 101 (voir le suivant).

tarô-denâro traduit *târ-dânûr* N. 90. Il est vraisemblable que le mot précédent est à lire **tarô-denârô** dans les trois passages où on le trouve, car *târ* est la transcription de **tarô** dont *râjîn*, *râzîn* est la traduction, et *dânûr* traduit **denânô** aussi bien que **denârô**.

tarô-pithwa mscl. sg. nom. **tañrô-pithwâo** (lire **tarô-pithwô**) *taltâ* (lire *tarîshî*) *pashânîh* « mauvaise nourriture » N. 15. (Cf *Vendidad*, Fargard XIII, § 20).

tarô-maiti fém. traduit *tarmînîshnûh* « action de se croire supérieur à sa valeur, mégalomanie, impiété » sg. nom. **tarômaiti** (lire **tarômaitish**, voir **katârô** N. 41 (**tarô**+**maiti**)).

tarshu, **tarshuca** *tîr* grain T. 94; (*tîr* dérive de **tâyûiri** et désigne une sorte de pain, *lahmâ*. — J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 232, n. 9).

tarshna mscl. sg. instr. **tarshna** *tîshn* « par soif » N. 15.

tasciç voir **gâthwôish**.

tashta neutre sg. instr. **tâshta** (lire **tashta**) *tasht* « tasse, coupe » N. 66. (Cf. persan *tasht*, arabe *tasht* et *tass*, d'où le français tasse).

tahmô, voir **takhma**.

tâitya voir **shyothnanô tâitya**, traduit *pun shyaothanânâm ravîshnûh* « au mot **shyaothanânâm** » N. 81.

tâciç voir **kva** N. 108.

tâya voir **ananrô** N. 15.

tâya mscl. traduit *dûj* « voleur » sg. nom. **tâyô** *tarâft dôstîhâ tarâft yahvânî* M. F. 39. Cf. le suivant et **tâyû**).

tâya adj. pl. fém. acc. **tâyâosca** *min dûj* « de voleur » T. 36.

tâyû mscl. sg. nom. **tâyush** *dûj* « voleur » N. 6, 63.

tâyusha pl. nom. acc. (?) **tâyushâosca** *dûzt afshâarak u dûzt afshâarak ûtân vinâskâr cîgûn tôrà u nakad u gabrà* « voleur, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'une femme ou d'un homme » M. F. 39.

tâshta voir **tashta**.

tinâm voir **tanu** N. 95.

tishrô voir **thri**.

tuthraêshu voir **tâthra**.

tush verbe ? act. causal. ind. prés. sg. 3 **taoshyêti**
traduit *madam nidôshint*.

ni act. causal ind. prés. sg. 3 **nitaoshayêiti** *nadhôshânt* (lire *nidhôshint*). (Cf. *Vendidad*, Farg. XVII, § 2

upataoshayêinti *madam tûshînd* « ils font tomber ».

tushi mscl. ou fêm. sg. nom. **tushish** *tôsht* « houe, instrument de jardinage » M. F. 29.

tûiri neutre « fromage » pl. nom. **taurva** (lire **tuirva** N. 67 ; gén. **tûirinâm** *tîr, panîr* N. 66, 67. (Cf. le grec τῆρος, et James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 123, note 3).

tûiryâ adj. numéral « le quatrième » sg. mscl. instr.

tûiryâ *cahârûm* N. 102 ; neutre acc. **tûirim** *tasûm*

« une quatrième fois, en quatrième lieu » N. 11, 82 ;

gén. **tûiryêhé** *tasûm* T. 8.

tûm pronom personnel de la seconde personne; abl. **thwaṭ**

madam lak « avec toi » N. 7 ; acc. **thwãm** D. 1, 7 ;

F. Farh. 58 ; dat. enclitique **tê lak** « à toi » T. 66, 90 ;

gén. **tê lak** « de toi » T. 54, 71 ; duel. gén. **yavâkem**

lakûm ol 2 M. F. 3 ; pl. nom. **yûzhem** *lakûm* F. Farh.

26 ; acc. enclitique **vô lakûm râi** F. Farh. 13.

temañh neutre « obscurité » sg. loc. **temahê** (lire

temahi) *tarîkîh* N. 68.

tâthra neutre « ténèbres » pl. loc. **tuthraêshu** (lire

tâthraêshu) *tarîk* N. 68.

tcô voir **hâthrâo** N. 88.

T

ṭkaêsha mscl. *dâtôbar* ou mieux *dâtcâr* « juge » sg. nom.

ṭkaêshô F. Farh. 47 ; gén. **ṭkaêshahê** F. Farh. 70.

T H

thanavañta, l'un des mss. donne **yatha navañta**, voir **navañta**.

thanvasca traduit *sauvar*? N. 97.

thamana mscl. ou neutre sg. nom. ou acc. **thamanem**
klurêshkârîh î gôrdîh « vertu, héroïsme » M. F. 31.

thnâ verbe « accepter » voir **thnâta**.

thnâta adj. sg. mscl. nom. **thnâtô** « accepté » traduit
makablûnîshu litt. « action d'accepter » M. F. 31.
(Part. passif de **thnâ**).

Thraêtaona nom d'un des rois Pisbdadiens, gén.
Thraêtaonahê transcrit *Frîtân* F. Farh. 27.

thrakhti fém. sg. acc. **thrakhtim** *scâkht* « face »
N. 74; **thrakhtem** (lire **thrakhtim**) *nûmah* « partie »
N. 79 (cf. **srakhti**).

thrañh *pûmmâ* « bouche » M. F. 31.

thrañhi mscl. ou fém. pl. abl. **thrañhibyô** *thrañgh*
pûmmâ « bouche » T. 59.

thrayanaca voir **srayan**.

thrayâstuma adj. 3 *tâk* « qui a trois tiges », en parlant
du **Haoma** N. 108.

thrâtar mscl. sg. gén. **thrâthrashca** *srâyishu* « entre-
tien, causerie » N. 92.

thrâtu mscl. sg. nom. **thrâtush** « celui qui parle »
traduit *srâyât* « il parle » F. Farh. 58.

thrâyôsata nom de nombre « trois cents » M. F. 31.

thri nom de nombre « trois » sans flexion : **thri** T. 7, 8 ;
N. 42, 43, 69, 83, 109 ; F. Farh. 36, 69 ; pl. mscl. nom.
thrâyô T. 99 ; gén. **thrayâm** T. 39 ; N. 108 ; **thryâm**
N. 65 ; fém. acc. **tishrô** N. 73, 100, 101.

thrikhshapara neutre sg. acc. **thrikhshaparem**
3 shapak « espace de 3 nuits » N. 4.

thrigâma mscl. 3 *gâm* « espace, groupe de 3 pas » acc.

thrigâmem F. Farh. 70; gén. **thrigâmahê** N. 69
(**thri**+**gâma**).

thrigâmi neutre sg. acc. **thrigâmi** 3 *gâm* « espace de
3 pas » N. 83 (probablement une forme altérée dérivée
du mot précédent).

thrizaremaya adj. sg. acc. **thrizaremaêm** 3 *zarmâim*
« qui dure 3 printemps, 3 ans » N. 11.

thritya adj. *satîgar* « le troisième » sg. mscl. nom.
thrityô N. 2; inst. **thrityâ** N. 102; gén. **thrityêhê**
T. 7; fém. gén. **thrityâo** (lire **thrityayâo**) N. 42;
sg. acc. (employé adverbialement) **thritim** « pour la
3^e fois » N. 11; « en 3^e lien » N. 82.

thripithwôdhi adj. sg. mascl. **tripithwôdhi** (lire
dhish) traduit 3 *pashu* « qui reçoit 3 fois sa nourriture »
F. Farh. 61 (de **thri**+**pitu**; cf. **bipithwô**).

thrivacaya adj. sg. mscl. acc. **thrivacahim** traduit
3 *garishn* « qui se compose de 3 paroles » F. Farh. 39.

thrisa traduit *pun* 3 « trois fois » N. 108. (Cf. **thresara**).

thrista nom de nombre sg. mscl. acc. **thristem** *sî*
« trente » M. F. 31.

thrish nom de nombre « trois » N. 31, 66, 67, 88, 90, 97;
adv. « trois fois » traduit 3 *bâr* N. 4; 3 *tâk* N. 97; avec
enclitique **thrishciṭ** T. 87.

thrishâmrûta adj. neutre pl. nom. **thrishâmrûta**
« prière que l'on récite trois fois » transcrit *trishâmrût*
N. 35; et *srîshâmrût* N. 33.

thrishu neutre « un tiers » traduit *srîshôtak* sg. acc.
thrishum traduit *srîshôtak* N. 42, 43; instr. **thrishva**
M. F. 1.

thru verbe « jeter, lancer ».

ava act. pot. sg. 3 **avathraviṭ** *barâ parkînak* (lire
parkînad) « s'il jetait » T. 39.

thresara adj. sg. neutre acc. employé adverbialement
thresarem *pun* 3 *kûnîshn* « 3 fois » T. 60. (Cf. **thrisa**
N. 108).

thrãfdha ms. sg. nom. **trãfdhō** *palishuñh* « descente »
M. F. 31.

thryãm voir **thri**.

thwaiti voir **va[ê]**... N. 61.

thwakhshita adverbe « énergiquement, beaucoup, très »
yôishtō thwakhshitâo est traduit *kas tûkhshak
farmân bûrtâr yahrûnît* « le petit est très obéissant »
F. Farh. 25.

thwayaňha neutre sg. nom. acc. **thwayaňhem** tra-
duit *bîm* « crainte » et *abîm* « état de celui qui ne craint
pas » (lire **aiwyaňha**) N. 10.

thwares verbe « fixer, établir » act. ind. prés. sg. 3
thwereshaiti (lire **thweresaiti**) N. 52; **thwire-
saiti** traduit *brêhînît* « il fixe (une peine) » N. 53.

upa part. passif neutre pl. acc. **upathwareshta**
T. 71. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III,
page 103, note 4).

thwaresa mscl. pl. acc. **thwaresésca** traduit vrai-
semblablement à tort *barsôm* (lire *bârîn?*), et glosé
rôishâ « la fin » N. 40. (Cf. James Darmesteter, *Zend-
Avesta*, Tome III, page 103, note 4).

thwât voir **tûm**.

twôi staotarascâ prière *bishâmrûta*, qui se récite
deux fois de suite ; commencement d'une *Gâthâ* N. 34 ;
(*Yasna*, Hâ XLI, § 3 ; *Vendidad*, Fargard x, § 4).

D

daëna fém. « la Loi religieuse, la religion » traduit *dîn* ;
sg. acc. **daênãm** D. 2 ; abl. **daênayaṭ** N. 41.

daëva mscl. « démon, diable » traduit *shêdâ* ; pl. nom.
daëva N. 68 ; gén. **daëvanãm** N. 33.

daëvayaṭ traduit *namût* (lire **daësayṭ**) voir **dis**.

daëvayasna adj. « qui adore les daëvas, idolâtres » tra-
duit ou plutôt transcrit *dëvayasn*, mscl. ; sg. abl. **daë-**

- vayasnâṭ** traduit *dêrayasnân* et glossé *ânîrân* (non-iranien) N. 16; dat. **daêvayasnâi** *dêrayasnân ânîran* N. 17, 18; gén. **daêvayasnahê** *dêrayasnân (ânêr)* N. 10; **daêvayasnô** (lire **daêvayasnahê**) *dêrayasn* T. 9; acc. **daêvayasnem** *shêdâyasuân* N. 105; pl. abl. **daêvayasnâêibyô** *shêdâyasn* N. 54; gén. **daêvayasnânâm** *shêdâyasnân* N. 59; D. 2.
- daêvi** fém. « fourberie, canaillerie » pl. acc. **daêvishca** : **keresâsca gadhôitishca daêvishca** *nâkalîsdahîh nishîstânîh zak aprastâran ?* N. 53.
- daêvya** adj. traduit en sanscrit devîm. ko artab timiragañ asaṅkulam sg. mscl. acc. « démoniaque » Aog. 28.
- daozañhva** adj. sg. mscl. acc. **daozañhum** *dûshakh* « infernal » T. 93.
- daonô-jaitish** voir **baodhô-jaiti**.
- daosha** mscl. ou fém. sans flexion **daosha** *dôsh* « épaule » M. F. 10.
- dakhsha** neutre sg. instr. **dakhsha** *dajishm* (dans le mss. *p-sh-u-n* « brûlure » T. 37. (racine **dazh**).
- dakhshamaêshta** fém. nom. corrompu de **dakhshamaiti** (voir le suivant); sg. acc. **dakhshamaêshtâm** transcrit *dakhshumâst* N. 70.
- dakhshmaiti** fém. sg. nom. **dakhshmaitish** transcrit *dashmêst* « mesure de longueur de 8.000 pas, équivalent à 8 hazârs » F. Farh. 66. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).
- dañhu** fém. traduit *matâ* « pays » sg. dat. **dañhvê** trad. *mâti-ân* (lire *matâ-ân*) F. Farh. 6; abl. **dañhaoṭ** N. 8; gén. **danhêushca** N. 8; loc. **dañhvô** T. 22; N. 8; pl. gén. **dahyunâm** N. 68.
- dañhâoscaôit** (lire **kañhâoscoit**) traduit *katârcaî* N. 102.
- dañhu-bakhta** neutre sg. acc. **dañhu-bakhtem** *matâ bajishuîh* « pouvoir de chef de pays » T. 95.

dañhōt mot à supprimer N. 8.

dañhra adj. sg. nom. **dañhrō** (lire **dañrō** ou **dañgrō** *dānâh* « instruit, savant » F. Farh. 22. e.

dazh verbe « brûler » act. ind. imp. sg. 3. **dazhat** traduit *lûit* (lire *sôjêl*) M. F. 27 ; subj. imp. **dizhat** *dajêt* « il brûlera » T. 37. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 60, n. 3).

dathânô voir **pathânô**.

dadha mscl. sg. nom. **dadhō** « qui donne, donateur » T. 110.

dantan mscl. pl. **dantanô** *dandân* « les dents » M. F. 8 (corruption de **dañtan**).

dar verbe « posséder, avoir » adj. verbal. pl. sg. nom.

dâdarayô *yakhsûnd, yakhsûnînd* « possédant ».

â moy. causal. prés. ind. sg. 3 **adarayêité** *dârik yahrûnît* « il tient, il conserve » T. 133.

fra opt. sg. 3. **fradarayôit** *frâj ai yakhsanûnît* N. 67.

ham moy. ind. prés. sg. 3. **handaraitê** *ol sham* (lire *ham*) *yakhsanûnît* « il tient ensemble » T. 19.

daregha adj. sg. neutre acc. **dareghem** *dêr* « long » F. Farh. 4 ; employé adverbialement **dareghem** « pour longtemps » F. Farh. 5 (cf. **tarô-daregha**).

darez verbe « tenir » part. parf. **didrezvô** « désirant tenir » T. 90, 91.

hâm act. causal. ind. prés. sg. 3 **hâm darezayaêiti** *hambash yakôyamûnît* « il fixe » N. 99 ; ind. prés. pl. 3 **hân darezhañti** *ol ham yakhsanûnînd* N. 101 ; **añtara speñti** (lire **hañdarezhañti**) *ol ham yakhsanûnînd* N. 101.

darezera adj. sans flexion traduit *sakht* « fort, violent » M. F. 27.

daretu mscl. sg. instr. **daretô** *dart* « par souffrance » N. 15.

darethra neutre sg. acc. **darethrem** *yakhsanûnishn* « maintien » T. 51. (Cité de *Vispéred*, Karda II, § 10).

darevaṭ traduit *khadītūt* « vu », lire **daresaṭ**. (Cf. **daévayaṭ** et voir la racine **dares**).

dares verbe « voir » act. ind. imp. sg. 3 **darevaṭ** (lire **daresaṭ** « il voyait » traduit *khadītūt* « il a vu » M. F. 27 (Voir le précédent).

daresa ms. sg. instr. **daresa** *pun rīnīshn* « avec la vue » glosé *amat barā nīhīrīt* « quand il regarde » T. 123 (de la racine **dares**).

dava mscl. traduit *dātōbar* (*dātrar*) « juge » T. 116.

davata? D. 7.

dasema adj. sg. mscl. ou neutre gén. **dasmahê** (lire **dasemahê**) *dahūm* « le dixième » M. F. 1.

dasti fém. sg. nom. **dasti** « don » N. 84.

dasmahê voir **dasema**.

dashina adj. traduit *dashan* « qui est à droite » sg. mscl. nom. **dashinô** M. F. 9; acc. **dashinem** N. 79; **dashanem** (lire **dashinem**) N. 79; employé adverbialement **dashinem** « à droite » N. 65; neutre abl. **dashinât** N. 79; superlatif sg. neutre dat. **dashnôtemâi** *ol doshantūm* « le plus à droite » N. 70.

dahma adj. traduit *dahm* et *dahmān* « juste, fidèle, homme pieux » sg. mscl. nom. **dahmô** T. 64; N. 17, 25, 27, 30, 37, 38, 39, 104; **tahmô** (lire **dahmô**) T. 118; en fonction de nom. pluriel, **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; datif **dahmâi** N. 19; acc. **dahmem** N. 42, 44, 45; gén. **dahmahê** N. 104; lém. nom. **dahma** T. 65; acc. **dahmām** T. 66; pl. mscl. nom. **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; gén. **dahmanām** N. 40, 105.

1. **dâ** verbe.

a act. aor. pl. sg. 3 **âdare** « ils prennent » D. 3 (peut être de la racine **dar**).

2. **dâ** verbe « donner, créer » traduit *dātan* et en *huzvarësh yahbūntan*, act. ind. prés. sg. 3 **dadhâiti** *yahbūnēt* N. 17, 25, 61, 105; *yahbūnd* N. 62; **dadhaiti** *yahbūnēt* N. 37; **dasti** *yahbūnēt* N. 105; **dadhâiti** *barā dahis-*

hāñh N. 84; **daṭaiti**, **dathāiti** T. 44; *yahbūnēt* T. 74; moy. ind. prés. sg. 3 **dazdē** *dāt yakóyāmūnēt* N. 55; pot. sg. 3 **daidhīt** *yahbūnēt* N. 18; imp. sg. 2 **dazdi** *yahbūn* M. F. 27; passif part **dāta** *hart* « crée » M. F. 27

â act. ind. prés. sg. 3 **âdadhaiti** *yahbūnēt* T. 3.

paiti act. ind. prés. sg. 3 **nōiṭ paiti dadhāiti** *lā lā-lā yahbūnēt* « il ne donne pas en retour, il ne rend pas » glosé *aighash pasūkh-ī dālistān lakhrār lā obdūnanā* F. Farh. 15 a.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frādhāiti** *frākhreñēt* « il fait grandir » T. 42.

3. **dā** verbe.

upa « conper, moissonner » act. ind. prés. sg. 3 **upadadhāiti** *acdarūnēt* N. 101; passif part. passé pl. fém. acc. **upadâtāo** *madam acdarūnēt* N. 101.

dāiti fém. « don, action de donner » inst. **dāiti** *pun dahishu* N. 61, 64; *barā dahishūñh* N. 84 (De la racine **dā** 2).

dāiti voir **nidāitica** *dātiṭ*? N. 67.

dāiti fém. sg. instr. **dāiti** « coupe, bois coupé » traduit *acdrūnishu* « action de couper » N. 105 (de **dā** 3).

dāitéé voir **hufrāshmô-daiti**.

dāitya adj. traduit *dātihā* « régulier, suffisant, normal » sg. mscl. nom. **daityô** *dātiṭhā* N. 107; **adāityô** lire **daityô** N. 107; sg. neutre acc. **dāitim** N. 52, 53; instr. **dāitya** N. 8, 52; gén. **dāityéhē** *dātihā* N. 17; pl. neutre acc. **dāitya** *dātih* F. Farh. 15 c. **Dāitya** prend la forme **dāityô** en composition; voir **dāityô-gâtūsh**, **dāityô-draonañh**).

dāityô-draonañh adj. sg. nom. **dāityô-draonāo** *dātihā sūr* « qui a une nourriture convenable, modérée » N. 30; nom. **daityô-draonañhasca** *dātihā sūr* « qui a une nourriture suffisante » N. 53.

dāityo-gātu mscl. *dātihā gās* « place régulière » sg. mscl. nom. **dāityô-gātush** N. 78, 79.

dâidi mot qui entre dans la formule **dâidi môi yê gãm**
N. 102.

dâta part. passif de **dâ** *kact* « fait, créé » M. F. 27.

dâta mscl. ou neutre traduit *âi dârishu* N. 97 ; pl. instr.

dâtôish (l. **dâtâish**) *pun dahishu* « par présents »
T. 116 (De la racine **dâ** 2).

dâta neutre « la Loi » pl. nom. **dâta** T. 120 ; **dâtâish**
dâtistân F. Farh. 15 c.

dâtem voir **dahma**.

dâtôish voir **dâta**.

dâthra neutre « don » sg. instr. **dâthri** (lire **dâthra**)
N. 84 ; acc. **dârem** (lire **dâthrem**) N. 84 ; pl. acc.
dâthra N. 16.

dâdari adj. verbal redoublé de **dar** ; pl. mscl. nom. **dâda-**
rayô *yakhsanûnûd* « possédant » N. 96.

dânazvâza mscl. nom du prêtre qui dans le sacrifice
mazdéen complet portait l'eau, synonyme de **âberet**
sg. acc. **dânazvazem** *pun côdhat rajînîtarîh* (lire
pun rôt rajînîtarîh) litt. « en qualité de porteur d'eau »
N. 82 (**dânu**+**vâza**.)

dânu mscl. traduit en pazend *rôd* et en sauserit *nadi*
« rivière » sg. mscl. **danush** Aog 77.

dâra fém. sg. nom. **dâra** *tikh* « fil, tranchant d'une
arme » M. F. 40.

dârem voir **dâthra**

dâstra ; **dâstra masô** est traduit *min nêmak masâ*
« pour une moitié... » N. 67.

dâshta adj. traduit *kart*, voir **dâta**.

dâshtô-ratu adj. sg. mscl. nom. **dashtô-ratu** peut-
être à corriger en **dâshtô ratavô** qui est le pl. nom. ; ce
mot est traduit *mau litamman dâstôbâr yakhsanûnêt*
« qui a ici bas un maître spirituel ».

di pronom démonstratif « ce, celui » sg. acc. **dim** *zag, ghal,*
olâ T. 65 ; *zag* T. 116 ; N. 16, 19, 39, 67, 68 ; *olâ* N. 39,
pl. acc. **dish** *ôlâshân* N. 18.

dizhaṭ voir **dash**.

didrezvô voir **darez** T. 91.

dinânô voir **denanô** et **tarô denânô** N. 100; employé pour **tarô denânô** *rajin dânuir* N. 100.

dis verbe « voir » actif causal imp. ind. **daêvayaṭ** lire **daêsayaṭ** *namūt* « il montrait » M. F. 27; subj. prés. sing. 1 **daêsayêni** *nikîgam* « je ferai voir, je montrerai » T. 82.

dishta mot sans flexion, traduit en pehlevi *cigîu* 12 *angûshl*, nom d'une mesure qui valait 12 doigts M. F. 41.

du verbe.

vi: vidûshva voir ce mot.

duzhâthra neutre, traduit en pazend *dushkrârîh* et en sanscrit a subhâm « malheur » sg. nom. **duzhâthrem** Aog. 53.

Dughdhôva nom propre de femme, acc **Dughdhovâm** D. 4.

duzhahu adj. sg. mscl. gén. **duzhañhavô** *man zagi saryâ ahû yahhsanûmêt* « qui a un mauvais ahu, un mauvais guide spirituel » T. 17.

duzhvarenâis N. 35. Prière à réciter trois fois ou thrishamruta (*Yasna*, II à LIII, § 9 et *Vendidad*, Fargard x, § 8.

dudhuwibuzda, nom d'un crime M. F. 35.

dum, lire **ca** avec l'un des manuscrits et rattacher au mot précédent N. 59.

dush-zareta adj. sg. mscl. acc. **dushcâ-zaretem** *dûsh-zarmân* « courbé par l'âge » T. 38.

dush-dâma fém. sg. nom. **dushdâma** *dûsh dâm* « mauvaise création » M. F. 27.

dush-sasti fém. sg. nom. **dush-sastish** *dûshamôjishnîh* « mauvais enseignement » M. F. 27.

dush-sravañh adj. sg. mscl. gén. **dushravañhê** « qui a une mauvaise réputation » traduit *dûshravîh* litt. « mauvaise réputation » M. F. 29.

dêṭ (ou **bêṭ** : ce mot est peut être la corruption d'un
forme de la racine **bu** « être » T. 68.

dedânô lire **denanô** et voir **tarô denanô** N. 101.

dem voir **dim**.

demânô-pathni fém. sg. nom. **demânô-pathni** « mai-
tresse de maison » traduit *nīsââ amat uñk shôî* « la
femme quand elle vient d'être mariée » M. F. 29.

derejyêiti voir **derezyêiti**.

derez verbe.

â « lier, attacher » act. ind. prés. sg. 3 **âderezyâiti**
asarûnid N. 94. (Cf. **dreñj**).

derêto-sraosha adj. sg. nom. acc. **deretô-srâoshem**
traduit *dâstâr-srôsh* et glosé *aigh pun dastrâr kart*
yakoyamûnêt « soumis à la direction du maître » F.
Farh. 2 b.

déush fém. sg. nom ? **déush** *dôsh* « épaule » N. 106.

déush-dâta fém. traduit en pazend *dushâgâhî* et en
sanskrit *dushtairjnânais* « ignorance, mauvaise con-
naissance » Aog. 56 (**déush** pour **dush** et **dâta** part.
passif de **dâ** « savoir »).

dâmnsâvyâm ? D. 7.

dâhishta adj. superlatif de **dâo** sg. msel. dat. **dâhishtâi**
dânûk « très sage » N. 80.

dтарô lire **tarô**, et voir **tarâ denânô** N. 101.

draojina voir **draonya**.

draojina voir **draojinô bereta**.

draojinô bereta adj. pl. fém. acc. **draojinô-bere-**
tâosca *drôj barishuñh* « apporté par un fourbe »
T. 36.

draojyêhé voir **aêshô draojya**.

draonya adj. duel msel. instr. **draonibya** *î dârîn*
« de bois » N. 107.

draonañh neutre sg. acc. **draonô** *sûr* « nourriture »
N. 52, 53 ; gén. **draonañhô** N. 17 (voir **dâityô drao-**
nañh, **fradâodraonañh**).

draosh verbe act. imp. ind. sg. 3 **biraoshaṭ** lire **draoshaṭ** *pna drôjishu drôkhit harâ-at* « il mentira » T. 24.
(Cf. **druj**).

dranj act. ind. prés. sg. **derenjyêiti** *dranjînêt* glosé *naru obdûnand* « il récite » N. 11; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjishnih yahrûnt* « tu répéteras » N. 12; subj. imp. sg. 3 **drenjayâaṭca** lire **drenjayâṭca** *dranjîu naru barâ obdûnam* « j'apprendrai par cœur » N. 11; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjishnih* « tu répéteras » N. 12.

draj verbe, causal. part. prés. fém. sg. acc. **drâjôyêitim** *dranjînîaktar* « qui fait grandir » T. 66.

drajañh neutre. Forme employée en composition **drâjô**.
(Voir **aêsho drâjô**, **ayare drâjô**, **yare drâjô**.)

drâjay causal de **draj**, voir **draj**.

drâjôyêitim voir **draj**.

drighu adj. traduit *daryôsh* « pauvre » sg. mscl. acc. **drughîm ca** lire **drighûm ca** *daryôshân gabrûân* T. 47; gén. **drighôsh** *daryôshih* litt. « pauvreté » T. 100.
(Voir **drugh** et le suivant.)

drivi fém. sg. acc. **drivîm** *daryôshân nišhâ-ân* « pauvre-
resse » T. 47. [Ce mot est en réalité le féminin de l'ad-
jectif **drighu** (voir le mot précédent), et il est pour
drigvi, par suite de la chute du **g**; on comparera **dreg-
vañṭ** à côté de **drvañṭ**, **margu** en face de **mouru**].

dru neutre sg. gén. **draosh** *dâr* « bois, arbre » N. 100.

drughimca voir **drighu**.

druj verbe « mentir » act. ind. prés. pl. 3 **druyañti** lire **drujañti** « ils mentent », traduit *zak-î drôjishu* « cette action de mentir » N. 84; moyen ind. prés. sg. 3 **drúz-
haitê** *drôjînêt yakôyamûnêt* « il ment » N. 84.

druj fém. transcrit *drûj* « la Drûj, le démon femelle »; sg. acc. **drujem** T. 41.

dregvañṭ adj. sg. mscl. gén. **dregvatô** *darrand* « méchant, maudit » T. 84.

dreñj verbe act. caus. ind. prés. sg. 3 **derenjyeiti** (lire **dreñjyeiti**) *dranjñet* « il passe » N. 11; subj. prés. **breñjayâiti** (lire **dreñjayâiti**) *asarñnënd* « ils lient » N. 94.

drvañṭ adj. traduit *darrand* « maudit, damné » sg. mscl. dat. **drvaitê** T. 110; pl. nom. **drvatô** N. 54.

drvatâṭ mscl. sg. acc. **drvatâtem** *dûrust rarishvâh* « bonne santé » M. F. 11.

dva nom de nombre « deux » : duel nom. **dva** T. 99; **va kulâ** 2 *in* N. 23, 24, 94; **vâ** N. 5; **ava** (lire **va**) *kulâ* 2 T. 122; **uva kulâ** 2 M. F. 23 (voir **baê**); dat. ou abl. **vaibya** *madam kulâ 2 zakar n nakad* « pour deux, mâles ou femelles » M. F. 2; gén. **vayâosciṭ** [**vayâo** + **ciṭ**] M. F. 2; *madam kulâ 2 nîrak u saryâ* « pour deux, bons ou mauvais » **vayâo** *madam kulâ 2 ahlarân n darrandân* « pour deux, bienheureux ou damnés » M. F. 2; loc. **vayô** *madam kulâ 2 bastak* M. F. 2; fém. acc. **vaiê** *madam kulâ 2 nakad* « deux, en parlant de deux êtres du sexe féminin » M. F. 2.

dvadasaṅhâthra adj sg. neutre nom. **dvadasaṅhâthrem** « qui se compose de douze bâzars, de douze mille pas » F. Farh. 68.

D H

dhadaṅh neutre sg. instr. **dhadaṅha** *shalâ* « la partie postérieure de l'homme » M. F. 11. (Corruption ou plutôt graphie défectueuse de **zadhan**).

N

nairika voir **nâirika**.

naêca conjonction *n-lâ-ic* « et non » T. 39. (Cf. **naêmca**).

naêci adj. sg. mscl. nom. **naêcish** « aucun » D. 3.

naêta ? T. 117.

naêm voir **naêma**.

naêma neutre, traduit en pehli *nûm*, *nûmak* et en zévaresh par *paluy* : 1° « moitié » 2° « partie, côté, place ». Sg. abl.

naêmât T. 38 ; N. 11, 37, 60, 69, 71, 79, 93, 94, 99, 104 ; *nûm* N. 58 ; *damik* (lire *nêmak*) N. 11 ; acc.

naêmô lire **naêmem** N. 33 ; **naêmem** N. 42, 44 ;

naêm (lire **naêmem**) N. 44.

naêmca conjonction synonyme de **nôit**+**ca** traduite *u-lâ-îc* « et non » N. 11. (Cf. **naêca**).

naonôdaitish voir **baodôjaitish** N. 67.

naoma adj. numéral sg. gén. **naomahê** *nahûm* « neuvième » M. F. 4 (= **navama**).

nazda adj. « proche, voisin » voir **nazdishta**, **nazdyah**.

nazdishtô adj. superlatif de **nazda** traduit *nazdîst* « le plus proche » ms. sg. nom. **nazdishtô** N. 27 ; pl. nom. acc. **nazdishta** *nazdîst* « auprès » T. 71.

nazdyah adj. comparatif de **nazda** mscl. sg. nom. **nazdyô** *nazdîktar* « plus proche » T. 58.

nadhésca ? pl. acc. *h-r-sh* N. 95

nana ? voir **havatâm** N. 13.

nanetema traduit *gabrâ uîtûm*, lire **nâ nitema**, voir **nar** et **nitema** N. 86.

nabânazda voir le suivant.

nabânazdishta adj. superlatif de **nabânazda**. employé substantivement, traduit *nabânazdîst* « le plus proche parent » sg. nom. **nabânazdishtô** N. 13 ; acc. **nabânazdishtem** N. 9.

namravâc sg. nom. **namravakhsh** *âzât garishu* « qui a des paroles nobles, généreuses » M. F. 8.

nar, **nâ** mscl. traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **nâ** T. 33, 35, 123 ; N. 11, 17, 22, 27, 37, 40, 65, 66, 67, 106, 108 ; traduit *çag î man* N. 4 ; voir **baoyô** ; traduit *çak* N. 30 ; avec encl. **nâca** T. 23 ; **nâ**, voir **nanetema** N. 86 ; et **nânitema** N. 90 ; **nâ** dans **haônâ**, traduit *çag gabrâ* lire **haô** et **nâ** T. 39 ; **kâ** (l. **nâ**) N. 104. ;

- narô**, forme de gén. F. Farh. 61; **na?** N. 92; dat. **nairi** N. 84; **naêré** *gâbrâ-ân* F. Farh. 15 a et 16; acc. **narem** T. 38, 92, 107; gén. **narsh** T. 71, 84; F. Farh. 1 b, 9; avec enclitique **narshca** T. 89; voc. **nare** (**neregâ rayôish**, lire **nare zarayôish**) [v. **gar**] N. 19; duel nom. **narâ** N. 64; F. Farg 17; pl. dat. **nerebyô** T. 109; gén. **narâm** *gabrâ-ân* N. 10.
- nara** mscl. sg. nom. **barô** (lire **narô**) *gabrâ* N. 104 (Cf. F. Farh. 61).
- narasca** voir **barasca** N. 98.
- narôit** (lire **barôit**) voir **bar** (**paiti**) N. 65.
- navata** adj. *sûst* « faible, paresseux » M. F. 1.
- navan** nom de nombre, acc. **nava** « neuf » T. 8.
- nasa** adj. « qui détruit » superlatif sg. fém. acc. **nasish-tâm** D. 2.
- nasu** fém. pl. acc. **nasush** *nasât* « La nasu » T. 38.
- nâ** *it jîrâk aîgh gabrâ, ût jîrâk aîgh ayar* « il y a des endroits où ce mot signifie *gabrâ* « homme » dans d'autres *ayar* « ou bien ». — Dans ce dernier cas il faut lire **vâ**, la ressemblance d'**n** et de **v** étant très grande en pehli M. F. 4.
- nâiri** fém. « femme » sg. gén. **nâiryâo** traduit *nâirigân* N. 54. (Cf. **nâirika**).
- nâirika** fém. traduit *nisââ* ou transcrit *nâirik* « femme »; sg. nom. **nâirika** N. 5, 6 M. F. 4; dat. **nâirikâi** (lire; **nâirikayâi**) N. 5; acc. **nâirikâm** N. 105; **nâirika** (lire **nâirikâm**) N. 6; gén. **nâirikayâo** N. 59; M. F. 4; avec encl. **nâirikâosci** (lire **nâirikayâosci**) N. 59; **nâiryâo?** voir **nairi**; pl. gén. **nâirikanâm** M. F. 4.
- naêta** neutre sg. instr. **naêtaci** *lâ maudûm* « en rien » T. 122
- naonha** fém. sg. nom. **naonha** *cînîk* « nez » T. 59.
- nânitema** traduit *gabrâ nîtûm*, ce qui prouve la lecture **nâ nitema** (voir **nâ** et **nitema**) N. 90.

nâfa miscel. sg. nom. **nâfô** *nârah* « nombril » M. F. 10.

nâvaya adj. fém. sg. dat. **nâvayayâi**, **nâvayâi**
nârtâk « de rivière » N. 67.

nâyêiâtîm lire **nâyayantîm** et voir **ni**.

ni adj. superlatif **nitema**, voir ce mot.

ni voir **nidâitica**.

niuruzda adj. sg. miscel. nom. **niuruzdô** *nyûruzd* « qui est dans la misère, dans la détresse » N. 17.

nighmata adj. sg. miscel. acc. **nighmatem** « venant » traduit *pun barâ zanishnîh* « par assassinat », d'où il semblerait que **nighmatem** signifie « assassiné », ce qui est contraire à l'étymologie. T. 33. **ni** + **ghmata** part. pass. de **gam** « venir »)

nizentem voir **zam**+**ni**.

nitema adj. superlatif de **ni**, traduit *nîlûm* « le plus petit, le moindre », neutre sg. nom. **nitemciṭ** (lire **nitememciṭ**, se rapportant à **stare**) F. Farh. 9; **netemem** (lire **nitemem**) F. Farh. 9; instr. ou pl. acc. **nitema** « le moins » N. 106; **nitema** (voir **nânitema**) N. 90; **netema** (lire **nitema**, voir **nanetema**) N. 27, 86; **nistema** (lire **nitema**) N. 87; acc. **nitemem** T. 60; N. 31; duel cas oblique **nitemaêibya** N. 180.

nitemciṭ voir **nitema**.

nidâiti traduit *dâtig* N. 67 (voir **ni** et **daiti**).

niyã adverbe « en bas », traduit en pazend *hé pa nagâni fról razet*, et en sanscrit *nicânnicârin* Aog. 60. (Cf. les formes comme **frañc**; **niyã** est sans doute l'abréviation de **niyañc**).

nivañti traduit *barâ g-r-p-înd* (lire *grif(t)ênd*?) N. 94. (D'une racine verbale indiquant l'action de mettre un vêtement).

nivâitish voir **paiti** **nivaiti**.

niwyéiti voir **bi**+**ni** (peut être lire **biwyéiti**?).

nistema voir **nitema**.

nisrita neutre « action de confier » sing. abl. **nisritâṭ**

pua barâ apaspârishmîh N. 10; acc. **nisritem** *pun barâ apaspârishmîh*, glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10 (**ni+sri**; cf. **anânisritem**).

nish hish cañtifratufrish, lire **nishhistanti** (voir **stâ** et **cañtifratufrish**).

nî verbe « conduire » act. part. prés. fém. sg. acc. **nâyê-iâtîm** (lire **nâyayantîm**) *barâ yadrânishmîh* « faisant passer » T. 68.

nukhturu adj. pl. loc. employé substantivement **nukhturushu** *pun nuhûftak* « en secret » N. 68. (Cf. **nakhturu**, *Vendîdâd*, Fargard VII, § 79).

nunc adverbe (l. **nû?**) « justement » N. 11.

nû adverbe *kûn* « maintenant » T. 94, 99.

netema voir **nitema**.

nemañh neutre « prière » sg. nom. **nemô** (voir **nemô-hyaṭ**) gén. **nemañho** *pun nyâyishu* T. 49.

nemô hyaṭ « Soit hommage ! »; commencement d'une prière N. 12.

nerega rayôish, lire **nere garayôish** (voir **râyoish**, **nar** et **ga**) N. 19.

noiṭ négation *lâ* « non, ne... pas » passim; négation prohibitive *al* « que ne... pas » N. 6, 16, 17,; D. 3, 7.

nâzâo traduit *nazâyishu* « ? » N. 66,

nmâṭ voir **nmâna**.

nmâna traduit *mân* « maison »; neutre sg. abl. **nmâṭ** (lire **nmânâṭ**) N. 8; dat. **nmânâi** *khân* N. 95; acc. **nmânem** N. 8; gén. **nmânahê** traduit *ol mîhân* « au milieu » N. 1; *mân* N. 57, 78; loc. **nmânî** T. 22; **nmâne** D. 1.

nmânaya pl. instr. **nmânayâishca** *u-partak* « ? » N. 95 (dérivé du précédent).

nmânô-paitî adjectif « maître de la maison, chef de famille » mscl. sg. nom. **nmânô-paitish** traduit *mân patân* et *katak khâtâi* N. 5; fém. sg. nom. **nmanô-paitish** « maîtresse de maison » N. 6. (Cf. **nmânopathni**).

nmânô-pathni fém. sg. nom. **nmânô-pathni** *nisââ katalak bâuû* « la femme en tant que maîtresse de la maison » M. F. 5. (Cf. **demânô-pathni** et **nmânô-paiti**).

nmâno-bakhta neutre « pouvoir de chef de la maison » (litt. « pouvoir consistant en la maison ») sg. acc. **nmânô-bakhtem** *mân-bajishmîh* T. 95.

nyêtê mot non traduit en pehlvi et dont le sens n'est point connu.

P

paãoñha voir **pãoñha**.

paii voir **paiti**.

paiô voir **payañh**.

paiti préposition « sur » N. 100, 101; F. Farh. 1; *madam* « sur » N. 65, 68, 69, 91, 103; *kâlâ* « sur » N. 69; *od* « jusqu'à » N. 86; *barâ* « en plus » N. 44, 45; « contre, en retour de » N. 17 (avec l'abl.); préfixe verbal T. 34, 79, 81, 90, 91; N. 7, 51, 54, 60, 66, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 96, 103, 108.

paiti adj. préposition employée adjectivement; pl. gén. **pâitinãm** *djût* « séparé, qui est à part » N. 64 (voir **paiti gaodana**).

paiti afrashâvayañt adj. sg. mscl. nom. **paiti noiṭ** **afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishmîha, mat li yadrûnêt* « en action de ne pas porter en avant » N. 103. (Cf. **frashâvayô**; **a+frashâvayañt**, part. présent de **shu**, persan *shudan*).

paiti astica mscl. sg. instr. **paiti astica** *pun âstish-nîh* « avec réception », glosé *amat gôsh yakhsanûnît* « quand il prête l'oreille » N. 22.

paiti astô vacañh adj. sg. mscl. **paiti astô vacâo** *pâtirish garishu* « dont les paroles sont agréées » M. F. 9 (Cf. le précédent).

paiti-âp fém. sg. acc. **paiti-âpem** traduit *zag-î myâ* « le Patyab, eau bénite » N. 70.

paitiété datif de **paititi** traduit *patêt* « repentir, formule de contrition » M. F. 24.

paiti kaya trad. *pâtimârahân* « ? » N. 54.

paiti gaodana adj. duel. mscl. nom. **paiticâ gaodana** *jât takôt* « qui ont des plats séparés » N. 64. (Cf. **paiti** et **gaodana**).

paiti zañti fém. pl. nom. (avec enclitique) **paiti zain-tyasca** (l. **paitizañtayasca**) « sagesse? » T. 89.

paiti nivâiti fém. sg. nom. **paiti nivâitish** *barâ vicâ-rishnih* « délivrance » N. 84.

paitim voir **pitum**.

paiti ricya mscl. ou neutre sg. gén. **paiti ricyêihé** *pêtrîj* « abstinence, abandon » N. 55.

paitish préposition (développée de **paiti**); « sur, auprès de » traduit *madam* N. 26.

paitishâthrâo forme de fém. pl. de **paitishâthra** employé adv. **hvoishtô-paitishâthrâo** *mas tâklishâh farmân dâtâr yahvûnêt* « le plus grand est énergiquement donneur d'ordre » F. Farh. 25.

paitishta sti lire **paitishtasti** (voir **stâ+paiti**).

paitéush voir **pitu**.

paityastôvacanh adj. sg. nom. **paityastôvacâo** *patîrishn garishn* « dont les paroles sont agréées » F. Farh. 2 d. (Cf. *Afringân* 1, 8, n. 3).

paityahmi = **paiti+ahmi** traduit *pun patîrah* « par devant » F. Farh. 10.

paityâdha *pasukh garishn* « réponse » (voir **adh+paiti**).

paityâpi mscl. sg. abl. **paityâpôiṭ** traduit étymologiquement *patîrah î myâ*, ce mot ayant été décomposé en **paiti+âp** « le *Padyâr* ou eau sainte ». (Parsi *pâdyâb*, *pâdyâp*, *pâdyâr*).

paityâ-pôiṭ voir **paityâpi**.

paityâpta part. passif de **ap+paiti** *bârâ âyâft* « qui a atteint », ou lire **paityâpa** « l'eau sainte » ? N. 48.

paibarô voir **paiti bârô** sous la racine **bar**.

pairi adverbe et préposition, *akhar* « ensuite » passim ;
préfixe verbal N. 7, 16, 17, 32, 46, 48, 49, 62, 95, 103, 105.

pairi akhta voir **vac+pairi**.

pairi arethra neutre pl. acc. **pairi arethra** *dâtistân min srar* « jugement résultant des textes » F. Farh. 47.

pairi urusvaitish traduit *î-tâpîg* « ? » N. 92.

pairi geremya neutre sg. dat. **pairi geremyâi** « action de prendre » traduit *madam vakhdûnêt*, litt. « il prend » N. 105.

pairithwa adj. traduit en pazend *vadargmandî* et en sanscrit *parikramanya* « franchissable » sg. mscl. nom.

pairithwô Aog. 77, 78, 79, 80, 81. (Cf. **apairithwa**).

pairishta adj. sg. neutre acc. **pairishtem** *nikîrîtak* « bien considéré » F. Farh. 26.

pairishtañhara adj. pl. mscl. nom. *madam horvastan ?...* N. 56.

pairyaokhta mscl. ou neutre sg. inst. **pairyaokhtaca** *madam garishmûh-ic* « et par la parole » glosé *amat yamallûnêt* « quand il parle » T. 123.

paurva voir **paourva**

paêsa sg. nom. **paêsa** *pêsak* « lèpre » M. F. 24. (persan *pîs, pîsî*).

paoithya voir **paoirya**.

paoiri adj. sg. mscl. nom. **paoirish** *pûr-i* « le premier » N. 98. (Cf. **paoirya**).

paoiri-ravakhsha voir **paouru-fravakhsha**.

paoirya adj. *fartûm* « le premier » sg. mscl. nom.

paoiryô N. 2, 72, 82; instr. **paoirya** N. 102; *pun farêt* (lire *fartûm*) N. 105; dat. **paoiryâi** N. 105; gén.

paôiryêhê *pun ratûm* (lire *fartûm*) T. 7. (Cf. persan *pîr* « vieux, ancien »).

paouru, voir **paouru fravâkhsha**. (Cf. **paoiri**).

paouru fravâkhsha ad. *pûr tâk* « qui a des branches nombreuses » sg. mscl. **paouru-fravakhshem** N. 98;

paoiri-fravakhshô (lire **paouru-fravakhshem**, faute amenée par le voisinage de **paoirish**) N. 98.

paourusha gaona adj. sg. mscl. acc. **paourusha-gaonem** *pîr môî* « qui a des cheveux de vieillard, des cheveux blancs » M. F. 6. (Peut être « qui a beaucoup de cheveux »). (Cf. **paouru gaona**, **vôhu gaona**, **hugaona**).

paourva mscl. sg. nom. **paourvô** traduit *paurunê* « passeur »? T. 68. (Cf. James Darmetester *Zend-Avesta*, Tome II, p. 382, n° 72).

paourva adj. 1° « nombreux, en grand nombre » sg. mscl. nom. **paourush** *kabad* T. 101; pl. mscl. gén. **paôurunâm** *min kabadîn* N. 13; 2° *pêsh* « antérieur » sg. neutre acc. **paourum** N. 44; instr. employé adverbialement **paurva** (lire **paourva**) *pêsh* « devant » M. F. 1.

paourvya adj. sg. acc. **paourîm** *fartûm* « le premier » M. F. 1; loc. **paouraya** *pêsh* « sur la partie antérieure » M. F. 1. (Cf. **paouru**, **paourva**).

paosh traduit *pûtak* « pourri » (lire **paosha** ?) M. F. 24.

pac verbe « faire cuire ».

hâm passif part. sg. mscl. acc. **hâm pukhdhem** *ol ham pazad* « cuit » N. 67.

pañcadasa nom de nombre « quinze » pl. nom. **pañcadasa** F. Farh. 62.

patatha 3° personne pl. d'un temps secondaire de **pat**; **thrigami aňtare anaňtare atha aňtare patatha** : 3 *gâm andarg ravishnîh dar andarg pun anandarg ravishuîh ô andarg p-sh-î-n ashnik*? (Cf. la phrase zende suivante ou le verbe a été omis par le copiste et qui est traduite *amat dar sâtûnêt ayav dar p-sh-a-n-e-êl*).

patush voir **pitu**.

pat verbe « tomber » moy. prés. ind. pl. 3 **pateňta** *patînêt (aîghash barâ patêl)* « elles retombèrent » F. Farh. 32.

path verbe act. ind. prés. sg. 3 **pathayéiti** *pātakhshāh yahrûnêt* « il pent, il a droit à... » N. 105 ; moy. part. prés. **pathâna**. (Voir ce mot).

pathan neutre traduit en pazend *râh* et en sanscrit *marga* « route, voie » sg. nom. **pañtaô** Aog. 77, 78, 79, 80, 81 ; pl. acc. **patha** N. 9 ; **pañtao** D. 2.

pathâna adj. sg. masc. nom. **dathânô** (lire **pathânô** *shabhûnân* « couché » T. 10 ; N. 37. (Cf. **paidhyamnô** opp. à **hishtô**, Yasht 1, § 17).

padha mscl. sg. acc. **padhem** *pâi cigûn H augûst* « pied (mesure de longueur) valant 14 doigts » M. F. 43.

pañti lire **hañti** et voir **ah** N. 34.

pafrâta *sâtûntan ê vakhsh ê afâm yahrûnêt à tanî shapîr afzûnûh min parrarish yahrûnêt?* M. F. 40.

payañh neutre *pîm* « lait » sg. nom. **paiô** M. F. 24 ; gén. **payañhô**, **payañhaca** (lire **payañhasca**) N. 59 ; *talbâ* N. 67 ; pl. inst. **pasuyébish** (lire **payébish**) N. 57 ; gén. **payañhâm** N. 66, 67.

par verbe « amasser » parf. sg. 3 **pafrê** *ambarêt* « il amasse », glôsê *aîghash karkak anâ tanâfûhr ê kart*.

par verbe act. ind. prés. sg. 3. **paryéiti** **tanûm** **paryéiti** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* « il devient coupable du péché de tanafuhr, il devient Peshôtanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm** **pareyéiti** *tanâfûhr yahrûnêt* N. 41 ; **pairyéti** N. 43 ; moy. ind. prés. sg. 3 **tanum** **pairyéti** *tanâfûhr* F. Farg. 60 ; **tanum** **parayeité** *tanâfûhr yahrûnêt (margarzâu)* N. 7.

apa act. ind. prés. sg. 3 **tanûm** **apa** **pairyéiti** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* « il devient Peshotanu » N. 42.

paiti moy. ind. prés. sg. 3 **paiti** **tanûm** **parayéité** *tanâfûhr yahrûnêt, margarzân* **paiti** **tanûm** **parayeité** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* N. 7.

par verbe act. ind. prés. sg. 3 **pareiti** *pathârêt* « il discute N. 13. (Cf. **pareñti**).

â moy. part. prés. sg. mscl. dat. **aperemnâi** (lire **âperemnâi**) *pathârêt* « discutant » N. 13.

- paiti** causal act. ind. prés. pl. 3 **paiti parayañti** *barā farnāmīnd* « ils rendent hommage » N. 96.
- par** verbe « s'en aller, partir » causal actif subj. imp. sg. 3 **pārayât** N. 5; *barā sātūnāt* N. 1; *barā āi sātūnēt* N. 5, 80; *sātūnāt* N. 3.
- para** 1° préposition *pēsh* « avant » N. 5, 46, 48; 2° préfixe verbal marquant l'éloignement T. 71, 87; N. 8, 11, 50, 63.
- parañhaiti** voir **hac**+**para** N. 7.
- parajiti** fém. sg. acc. **parajitim** « erreur » D. 2.
- para pa(s)caiti** *akhar* « ensuite, après » N. 9 (**para**+**pascaiti**).
- para vayêô** voir **para vaédha**.
- para vaédha** mscl. sg. nom. ? **para vayêô** (lire **para vaédhō**) *barā pattākīh* « visibilité » N. 8 (régissant l'acc. comme le verbe dont il dérive).
- parāonti** fém. sg. gén. **parāontyāo** *ozlūnishn-ī cīn* « expiration par le nez de l'air qui a servi à la respiration » M. F. 8.
- parāca** voir **ācaparāco** N. 4; traduit *pēsh* « en avant » N. 68.
- parāta** fém. *pūrsishn* « demande, interrogation » M. F. 24.
- pari** adverbe *fārtūm* « d'abord, avant » N. 70.
- pareñti** fém. pl. loc. **pareñti** (lire **pareñtishu**) *pathār* « discussion » N. 13. (Cf **par**, discuter).
- paresu** traduit *pāhlūk* « côte, partie du corps de l'homme » M. F. 10.
- parô** 1° préposition augmentative traduite *mas*, litt. « grand » N. 29; 2° adverbe *pēsh*, « en avant, d'abord » N. 32, 101; D. 6.
- parshva** fém. sg. nom. **parshva** *parahspak* « neige » - M. F. 19.
- pasan, pasāna** mscl. nom. **pasānô** *sinak* « sein, poitrine » M. F. 10.
- pasu** mscl. sg. nom. **pasushca** *pēsh* « troupeau » acc.

pasûm « tête de bétail » N. 67 ; gén. **pasvô pâh** « tête de bétail » N. 65 ; pl. nom. **pasvô** F. Farh. 62.

pasuyébish voir **payañh**.

pasu vastra neutre pl. gén. **pasu vastranãm** *pàs rastary* « peau de bête » N. 58 ; *pâh-castrag* M. F. 6.

pasushurvân, pasûshûrûn « chien de berger » *cîgûn sardâr shópân karitûnd yahrûnêt* M. F. 40. (Cf. **pasushaurva**).

pasca adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 7, 32, 48, 87, 95, 103.

pascaita adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 4, 46, 50. (Cf. **pascaêta** et le suivant).

pascaiti *akhar* « après, ensuite » N. 9, 11, 14, 42. (Cf. **pascaêta** et **pasca**).

pascaêta adverbe *akhar* « après cela, ensuite » T. 39, 82.

pashna msel. neutre sg. acc. **pashnem** *pêsh î cashn* « paupière » M. F. 8.

pâ verbe « protéger » imp. pl. 2 **pâta nâtrûn** « gardez, protégez » M. F. 24.

paiti causal moyen part. redoublé sg. msel. nom.

paiti pâpayamnô *barâ âhancâi* « se regardant » T. 34.

pâipithwãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâiptvãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâoishesta adj. superlatif sg. neutre nom. **paôishesh-temca** *pûtaktûm* « le plus immonde » T. 93.

pâoñha msel. ou neutre sg. instr. **paáoñha** (lire **pâoñha**) *âfrâs (dastóbârih)* « commission, mandat » N. 1 (voir **hazaoshyâpaáoñha**).

pâthão lire **gâthão** et voir **gâtha** N. 29.

pâdhañuhañt adj. sg. acc. **pâdhañuhañtem** « qui reçoit une rémunération en argent » traduit *mizd acjâni-kîhâ* « rémunération en argent » M. F. 40.

pâpithwa fém. traduit *pît pûkht* « nourriture cuite, dîner » sg. nom. **pâpithwa** N. 62 ; acc. **pâpithwãm** N. 64 (de **pitu**).

pâra neutre sg. nom. acc. **pârem** *afâm* « dette » M. F. 24, 40.

pârañtara adj. sg. neutre acc. **pârañtarem** *parantar* « qui est en dehors » N. 12.

pâraya thème verbal voir **par**.

pâresmânâi voir **pares**.

pîtu msel. « viande non cuite, opposé à **pâpithwa** » sg. nom. **patush** (lire **pitush**) *pît* N. 57; acc. **paitim** (lire **pitum**) N. 67; D. 1 (servant de nom); gén. **paitéush** (lire **pitéush**) *pît u bôr* N. 66.

pithwãm voir **pâpithwa**.

pishotanush faute pour **peshotanush**.

pîsa neutre pl. acc. **pîsa** *pasishn?* glosé *cabûn* (*zahabâ u sîn, khvâstak*) « richesse en or et en argent » T. 90.

pukhdha adj. numéral « le cinquième » sg. msel. acc. **pukhdhem** *panjûm* N. 82, 87; instr. **pukdha** *pun farêt*, traduit comme **paoirya** au même paragraphe N. 105; *pun panjûm* N. 102.

pukhdha voir **hãm pukhdha** et **pac**.

puthra msel. *barâ* « fils, enfant » nom. **puthrô** F. Farh. 40; acc. **puthrem** D. 7; gén. **puthrahê** N. 54; D. 7; pl. nom. **puthra** F. Farh. 27.

pûsa fém. sg. acc. **pusâm** *avaesar* « couronne » M. F. 24 (voir **pîsa**).

perena neutre sg. dat. **perenâi** *pathâr* « dispute » M. F. 24. (Cf. **par** et **paremna**).

perenâiu voir **perenayu**.

perenayu msel. *pûrnâk* « adulte » sg. nom. **perenâyush** *pûrnâk amat êrak* « adulte quand il y en a un seul » M. F. 4; duel. cas direct **perenâiu** (lire **perenâyû**) M. F. 24; **perenâyû** *amat 2* « quand il y en a deux » M. F. 4; pl. nom. **perenâvayâo** *afrigân* « les grands » M. F. 24 (Hoshanji voit à tort dans ce mot *âfrigân* « qui signifie bénédiction »); gén. **perenâyûnâm** *amat 3* « quand ils sont trois (ou plus) » M. F. 4.

peremna adj. mscl. sg. dat. **peremnâi** *pathârdâr* « qui poursuit, qui dispute » F. Farh. 160. Cf. **par**, **perena** et **âperemna**).

peres verbe « demander » act. ind. prés. pl. 3 **pereseñti** *hampasand* (lire. *hampûrsand* ; moy. prés. subj. pl. 3 **peresâoñtê** *hampûrsîud* T. 100.

paiti moy. part. prés. sg. mscl. dat. **paitica pâres-manâi** *lakhcâr pûrsîtâr* « celui qui interroge » glossé *ûrang khavîtûnêt* « il connaît les Nirangs » N. 84. (**paiti peres** est le verbe technique pour désigner la connaissance des Nirangs).

pesâoñtê voir **pares**.

peshotanu mscl. « celui qui s'est rendu coupable d'un crime inexpiable » sg. nom. **peshotanush** traduit *tanâ-fûhr yahrânêt*, litt. « il commet le péché d'un tanâfûhr » N. 44 ; F. Farh. 60.

pêvâcim *patmân garishu* « paroles bien pesées, justes » N. 11.

pôit voir **paityâpi**.

pôisôit voir **is** + **upa** N. 109.

Pourushaspa nom. **Pourushaspô** F. Farh. 27 ; acc. **Pourushaspem** D. 4.

pâm sg. acc. d'un thème **pa** trad. *pânah* « qui protège » F. Farh. 59 (de la racine **pâ**).

pâsanu voir **pâsnu**.

pâsnu fém. traduit en pazend *khâh* et en sanscrit *pañs* sur « poussière » sg. nom. **pâ-hnush** Aog. 84 ; *afrâ* M. F. 24.

pfrê lire **pafrê** et voir **par**.

prâca voir **paraca** N. 68.

F

fedhri *abîtar* « père » M. F. 26.

fr voir **yâvât** N. 46.

fra voir **frashaimnô** N. 37.

fra voir **frâ**.

frauâkhsh *srav* « corne », glosé *cigûn nâkhûn* « comme l'ongle ». (Cf. **fravakhsh** qui a un sens tout différent) M. F. 10.

fraurvaikhti fém. sg. instr. **fraurvaikhti** *frâj rânôkîh* « pour le plaisir » N. 84; dat? **fraurvaêrkhtê** (lire **fraurvaikhti**) N. 83.

fraurvaêsyo *frôt câsht yakôyamûnêt*.

fraôiritara adj. sg. neutre abl. **fraôiritarât** *min frôttar* (traduit comme un comparatif par le pehvi) « de la plus inférieure » N. 58.

fraôreṭ (de **fra**+**var**) *farnâmishn*, voir le mot suivant.

fraôreṭ frakhshan neutre sg. loc. **fraôreṭ frakhni** (lire-**frakhshni**) *farnâmishn i kabad* « d'une conviction fervente » T. 62.

fraka neutre sg. acc. **frakem** *frakhr gâm* « la tige oblique du Baresman » N. 74.

frakana fém. traduit en pazend *frâj kaneshn* et en sanscrit *khânika* « action de creuser » Aog. 66 (Cf. persan *khân*, *âbkhân* « source », *kad* « la chose creusée, dont on creuse les fondements, maison », et l'arabe *khandak* « fossé » emprunté au persan.

frakereiti fém. sg. acc. **frâkereitîm** « qui met en pièces » D. 2.

frakhni voir **frâoreṭ frakhni**.

fragati fém. sg. abl. **fragatôit** *frâj yamtûnishnîh* « arrivée, action de venir » F. Farh. 67 (**fra**+**gam**).

fracaratô voir (**fra**+**car**).

frazusha adj. mscl. sg. nom. **frazûshô** *frâj khvâstak* « désirant » **fra**+**zush**).

Frazdanava nom d'une rivière dans le Séistan, acc. **Frazdânaom**, traduit *frazat (i pun Sagastân)* F. Farh. 44.

fratauruna fém. acc. pl. **frataurunâosca** *frâj vakh-dûnishnîk* (glosé *bûn*) « commencement » N. 40.

fratañh mscl. neutre traduit *pāhnāi* « largeur, épaisseur »
voir **yavô frathô**.

frataṭ careṭ adj. sg. dat. **frataṭ caretê** *tôjâh* (lire *tajâk*) « courant, qui coule » N. 66.

fratara adj. sg. fém. acc. employé adverbialement **fratarâm**, **fratarân** *frâjtâr*, *frâjtûm* « en face de » N. 80.

fratufrish voir **ratufrish**.

fratufrya voir **ratufrya**.

frathañh voir **yavô frathañh**.

frathya voir **yavô frathya**.

frathrâthvayô lire **frasravayô** voir **sru+fra**.

fradakhshtana fém. sg. acc. **fradakhshtanâm** *kar-sang u kapin* « pierre de fronde » T. 34. (Cf. **fradakhshana**, *Vendidad*, Fargard xvii, § 9, et le persan *falâkhun*).

fradatha neutre sg. acc. **fradathem** *frâdâhishnih* « prospérité » F. Farh. 13.

fradarayôit (voir **dar+fra** N. 67.

fradarishti fém. sg. loc. **fradavishtaciṭ** *pun frâj yahsûnishnih* « dans l'action de tenir » N. 67.

fradhâitya adj. sg. acc. **fradhâitim** « excédent » N. 53.

fradhâo voir **fradhâo draonañh**.

fradhâo - draonañh adj. sg. mscl. nom. **fradhâo-draônô** *frâdât-sûr* « qui a une nourriture excessive » N. 30.

frabaravaṭ voir **bar+fra**.

fraberetar mscl. *farbartâr* « nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen complet »; sg. nom. **frabareta** N. 67; **frabereta** N. 82; gén. **frabaret arsh** N. 74, 79, 81.

framani fém. sg. acc. **framanim** *farman* « autorité, ordre » T. 96.

frayañh adj. au comparatif pl. gén. **frayañhâm** *farpi* (lire *frâi*) « de plus, en plus » N. 65 (Cf. **frayañh**).

frayaêra adj. « matinal, qui a rapport au matin » **fray**

aèrè **ayān** est traduit en persi *farḍā* et en sanscrit antarasmin divase Aog. 53.

frayara neutre *frāyār* « la matinée » sg. dat. **frayarāi** N. 47; abl. **fryāraṭ** (lire **frayarāt**) N. 46.

frayare neutre sg. nom. *māhar* « matinée » M. F. 16.

frayarena neutre sg. loc. **frayarena** (lire **frayarane**) *puṇ frāyār* « dans la matinée » N. 9.

fravaitya fém. sg. pl. gén. **fravaityanām** *frāj dātis-lān* « jugement » N. 54.

fravahsh msel. sg. nom. **fravakhshô** *tāk* « branche » N. 98 (voir **frauâkhsh**, **fravâkhsh**, pouru **fravakhsh** et **paoiri fravakhsh**).

fravashâmnô lire **fra vâ shâimnô**.

fravashi fém. pl. acc. **fravashishca** *frôhār* « Les Fravashis » N. 70.

fravâkhsh *hīr* « le membre viril » M. F. 11. (Cf. **fravakhsh** et **frauâkhsh**).

frasasta *frāj afrīgānīh* « glorification » M. F. 26 (voir **sañh+fra** et **frasasti**).

frasasti fém. sg. dat. **frasastayaêca** *frāj āfrīgānīh* « glorification » N. 81.

frastairi fém. pl. nom. **frastaraityô** (lire **frastaraitayô**) *vistārishnīh* « action de lier le Baresman » N. 102.

frasraoshya msel. sg. gén. **frasraoshyêhê** *frāj nyô-khshishnīh* « récitation » N. 20.

frasravayañṭ adj. sg. msel. nom. **frasrāvayô** *frāj āi srāyat* « chantant » N. 16; **frathrâthvayô** (lire **frasrāvayô**) *puṇ frāj srāyishnīh* N. 104). Part. prés. actif de **sru+fra**).

frash verbe act. ind. prés. pl. 3 **frâsheñti** *hām pursīnd* « ils s'enquièreent » T. 100.

frasha lire **frâ** N. 71.

fra shâimna adj. sg. msel. nom. **frashâimnô** *ryān* « faisant des ordures » N. 37 (Voir **fravashâmnô**; cf. **shâma**).

frashâvayo voir **shu + fra**.

frashumañt adj. pl. fém. acc. **frashumaitish** *puu yazlûnîshu* « mobile » T. 124 (de **shu + fra**).

frashôcarethra mscl. pl. nom. **frashocarethrâo** « ceux qui font la résurrection du monde » traduit en pazend *frashôgarhardâr* et en sanscrit *akhsrayakârinah* Aog. 69. [Cf. **frashâ** « qui marche en avant » et **frashôkereti** « action de faire la résurrection »].

frashûiti fém. *frâj-azalûnîshuîh* « action de s'en aller, marche en avant » sg. nom **frashûitish** N. 103 ; abl. **frashutôiç** T. 39 (**shu + fra**).

frashôshô mâthrahé voir **fsushômâthra**.

frashañciñtare *amat pun nikîrishu* « quand on regarde » N. 68.

frashna mscl. ou neutre sg. acc. nom. **frashnem** *kûmîh* « testicule » M. F. 10.

frâ 1^o adverbe *frâj* « devant, en avant » N. 19, 71 ; **frâma** (lire **frâ me**) N. 19 ; **frasha** (lire **frâ**) N. 71. 2^o préfixe verbal, passim, également écrit **fra**.

frâ verbe moy. prés. ind. sg. 3 **frâité** traduit étymologiquement *farnâmît* et glosé *barâ yadrûnêt* « il apporte » N. 50.

frâizi fém. pl. acc. **frâizish** *frâj yazbakhûnîshuîh* « action de célébrer une cérémonie » : **yasnem frâizish** « action de célébrer le Yasna » N. 40 (**yaz + fra**).

frâkeresta part. passif de **fra + kareç**, (verbe qui indique la création démoniaque traduit *frâj khrânît* « crée » Aog 57 (le *kh* de *khrânît* n'est pas étymologique)).

frâti fém. sg. nom. **frâtish** *rat farnâmîshuîh* « offrande » glosé *âtesh à âpân* « feu et eau » N. 48.

frâtema adj. sg. neutre dat. **frâtemâi** *frâjtûm* « qui est à l'avant » N. 70.

frâma lire **frâ mé** (**fra + mé**).

frâmrûiti fém. sg. instr. **frâmrûiti** *frâj garîshuîh* « réponse » N. 13.

frâyah adj. comparatif pl. mscl. nom. **frayañhō** *frâi*
« plusieurs » T. 99 (cf. **frayañh**).

frâyô-hvarshta adj. traduit *frâhû varshat* « riche en
bonnes actions » sg. mscl. nom. **frâyô-hvarshtō**
T. 23 ; gén. **frâyô-hvareshtahê** T. 89.

frâyô-hûkhta adj. traduit *frâhûkht* « riche en bonnes
paroles » sg. mscl. **frâyô-hûkhtō** T. 23 ; gén. **frâyô-
hûkhtahê** T. 89.

frâyô humata adj. trad. *frâhûmat* « riche en bonnes
pensées » sg. mscl. nom. **frâyô humatō** T. 23 ; gén.
frâyô humatahê T. 89.

frâra voir **ar+fra**.

frâraithya neutre pl. acc. **frâraithya** *frâj dâtistân*
« opération de justice » F. Farh. 15 c.

frârâiti fém. sg. nom. **frârâitishca** traduit *frât* (lire
frâj) *râitih* « libéralité » instr. **frârâiti** (**frâ+â+râiti**).

frârâdha mscl. pl. acc. **frârâdhâ** *akhar angûsht* « le
petit doigt » M. F. 10. (Cf. **araza**).

frâ vakhshara adj. duel mscl. instr. **frâvakhsh-
naëibya** *sî ûbîn* « en plomb » N. 37.

frashmô dâiti voir **hufrashmôdâiti**.

frî verbe « bénir ».

â moyen part. prés. sg. nom. **âfrimnô** « celui qui
récite la bénédiction » N. 12.

frî verbe.

paiti act. ind. imp. sg. 3 **paiti** *frayaṭ â-madam
farnâmît* « il apportera... ? » N. 103.

f[r]iishô voir **rat[u]** N. 60.

friti fém. sg. gén. **fritôish** *farnâmishnîh* « adoration »
N. 19. (Cf. **ratufriti**).

frinayañtema adj. *frâj azlûn* « qui va en avant » N. 70.

fru verbe « labourer » act. ind. prés. sg. 3 **fravaiti**
afrôkht « il laboure », ou part. prés. fém. « labourant »
N. 17. (Cf. allemand pflug).

frôit adverbe **frâ+it**, voir **frôit varê** N. 6.

frôit̄ vare mscl. neutre sg. loc. **frôit̄ varé** *sarîtûntau dûshâmar* « cohabitation illégitime » N. 6. (Cf. **varena** luxure).

frya mscl. *dôst* « ami » sg. nom. **fryô** T. 23; acc. **frim** T. 22.

fshu traduit *pêsh* « devant ? » peut être faut-il lire le pehlyvi *pas* d'où le sens de « troupeau ».

fshuta traduit *panîr* « fromage » M. F. 26.

fhûshô mât̄hra mscl. sg. gén. **frahôshô-mât̄hrahê** transcrit *fsushn mânsar* et glosé *tât sûtishn* « c'est-à-dire le **taṭ saoidhish** » N. 22. (Cf. *Yasna*, II à 58).

fshyô akhar « après, ensuite » M. F. 19; traduit *pushû-ishn* ? M. F. 26.

B

baê nom de nombre « deux » forme corrompue de **dva** M. F. 28.

baêshaza *bêshâzîyishnûh* « remède, médecine » M. F. 28.

baourva sg. nom. **baourushca** ? N. 91; **uru baourushca** semble traduit *barishn* (lire *bûryân*). (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 137, n.3).

baodhañh neutre « sens, sensation » sg. nom. **baodhô** (pour l'instr.) **baodhañha** *tratî bân* (lire *tratî bôd*) N. 59; gén. **baodhañhê** traduit *vinak* litt. « celui qui sait, qui voit » M. F. 28; pl. acc. **baôdhasca** *bôd* T. 71.

baodhajaṭ « nom d'un crime ». Forme parsie introduite en zend M. F. 32 (voir **baodhôjaiti**).

baôdhê-jaithi fém. « coup donné à un animal » sg. nom. **baodhê-jaithish** transcrit *bôtôkzatîh* N. 67.

baodhê-varshta neutre sg. gén. **baodhê-varshtahê** *bôlyôk varsh* « nom d'un crime » M. F. 32 glosé en pehlyvi *cîgûn vînâkîhâ zat yahvûnêt u madam zalan u lôpâh kartan î mandûm î nîkîvishnûh vêsh yamal-lûnêt pun kadbâ gavishn apârik vinâshêt nîkîvishnûk*

takâyad u gôyad va kâstârîh ash obdûmand bodyôzat
M. F. 32, 33.

baosha mscl. neutre acc. **baoshem** *bôjishn* « action de délivrer, délivrance » M. F. 28.

baôyô traduit *gabrâ* lire **nâ yô** ? ou **bâdhyô** ? dont le superlatif est **bâdhishta**; dans ce cas **bâdhyô** n'est pas traduit et *amat gabrâ* répond au premier **yô** N. 4. (voir **bâdhyô**).

bakhta neutre sg. acc. **bâkhtem** *bôjishnûh* « pouvoir » (voir **nmânô**, **visô**, **dañhu**) T. 95.

bakhsh verbe traduit en pehli *khalkûntan* « partager, diviser » actif imp. ind. sg. 3 **bakhshaṭ** *khalkûnît* F. Farh. 13; causal imp. subj. sg. 3 **bakhshayâaṭca** *khalkûnît* N. 76.

bajanâo, **bajinô** voir **raêthwa bajin** N. 66, 67.

bazda adj. pl. mscl. nom. **bazdâ** *vîmâr* « malades » N. 56.

bañta adj. pl. fém. **bañtâo** *vîmâr* « malades » M. F. 28.

bañda ou **bañdañh** pl. nom. acc. **bañdâo** *band* « liens »

badhra voir **hubadhra**.

bar verbe « porter, apporter » act. ind. prés. pl. 3 **baraiti** (forme de sg.) *barâ yakôyamûnd*; litt. « ils se tiennent » N. 100; *uṭînd* N. 100; *âi yadrûnêt* « ils portent, ils sèment » N. 101, 64; act. imp. prés. sg. 2 **bara** *yadrûn* « apporte » N. 105; pl. 3 **beretâm** traduit en sanscrit *dadantâm* « qu'on apporte » Aog. 16; opt. sg. 3 **barôiṭ** *âi yadrûnêt* « qu'il porte, il portera » N. 69; *yadrûnêt* N. 71; subj. prés. sg. 3 **barâiti** *âi yadrûnêt* N. 69; duel 3 **barâtô** *âi yadrûnêt*; **mbarâtô** lire **barâtô**) **barâṭ** *yadrûnêt* « qu'ils apportent tous les deux » N. 64; subj. imp. sg. 3 « il apportera » N. 65; moyen subj. prés. sg. 3 **barâitê** (pour le duel) *yadrûnand* F. Farh. 17; prés. part. sg. mscl. **barô** *yadrûnêt* (voir **bar+vi**) N. 98; part. prés. mscl. sg. nom. **baremnô** *yadrûnîn* « allant à cheval » T. 10; N. 37; dat. ? **baremné** *bârt yakôyamûnt* T. 47.

ava actif ind. prés. pl. 3 **ava bareñti** *bratâ yadrênêt* « ils mettent, ils passent un habit » N. 93; *madam ç tamman aî yadrênêt* « ils portent, ils sèment » N. 101; subj. imp. sg. 3: **avabarâṭ** *barâ yadrênât* « il déposera » N. 65; moyen imp. ind. pl. 3 **ava baretâm** (lire **ava beretâm**) « qu'on cueille » F. Farg. 36.

â act. ind. prés. sg. 3 **âbaraiti** *yadrênêt* « il porte » T. 43; subj. imp. sg. 3 **âbarâṭ** *aî barêt* « qu'il apporte » N. 77.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upabaraiti** *aî yadrênêt* « qu'il porte » N. 103; part. prés. mscl. sg. nom **upabarô** *pun madam yadrênishn* « portant » N. 108.

us act. ind. prés. pl. 3 **uzbareñti** *min azîr nêmak lâlî yadrînt* « ils mettent de bas en haut » N. 93.

paiti act. ind. prés. sg. 3 **paiti baraiti** *madam yadrênêt* « il apporte » N. 60, 69; pl. 3 **paiti bareñti** « on apporte » N. 51; *barâ vahidûnêt* N. 103; opt. sg. 3 **paiti barôitṭ** *aî yadrênêt* « qu'il porte » N. 69; *madam aî yadrênêt* « qu'il porte » N. 70; **paiti narôitṭ** (lire **paiti barôitṭ**) N. 65; subj. prés. pl. 3 **paiti barâoñti** *madam yadrênêt* N. 4; subj. imp. sg. 3 **paiti barâṭ** *madam aî yadrênêt* « qu'il apporte » *frôt yadrênêt* « on atteindrait »; *palîrak yadrênêt* « s'il porte de niveau » T. 80; *madam yadrênât* « qu'il apporte » N. 66, 67, 103; part. prés. mscl. sg. nom. **paiti barô** *frâj yadrênêt* « (est) apportant » N. 67; *pun apar yadrênishnih* N. 103, 106; *pun apar barishnih* N. 108.

paiti ava moy. ind. prés. sg. 3 **paiti-ava-baraitê** *frâj yadrênêt* « il porte au-dessous » T. 81.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairibareñti** *madam yadrînd* N. 95.

para act. ind. prés. sg. 3 **parabaraiti** *barâ yadrênêt* « il apporte » N. 63.

fra act. opt. sg. 3 **frabarôitṭ** *frâj yadrênêt*, *frâj aî yadrênêt* « qu'il apporte, il apportera » N. 68; subj.

imp. sg. 3 **frabarâṭ** *frāj yadrûnêt* « il apporterait » T. 36; **frabaravaṭ** (lire **frabarâṭ**) *frāj barishnômand* N. 71; moy. ind. prés. sg. 3 **frabaraitê** *frāj yadrûnêt* « il apporte, il offre la libation » N. 48.

vi act. subj. imp. sg. 3 **vibarâṭ** *barâ yadrûnât* « qu'il introduise » N. 108; part. prés. **vibarô** *amat barâ yadrûnêt* N. 98, 99; **vinarasca** (lire **vibarasca**) *amat barâ yadrûnât* N. 98.

bara voir **apa**, **aya** (lire **apabaraya**; cf. **aghaurvaya** « emporté ») N. 54.

barañṭ msel. sg. nom. **barô** « porté à cheval » N. 37. (Fragment du *Vendidad* vi, 26).

barana voir **zaothrô-barana** N. 66.

barez adj. « haut, élevé » comparatif neutre nom. **barezyô** *pun bâlandih* « plus haut » T. 41.

barethra fém. sg. nom. **bareṭhra** *bârtâr cigûn âpistân* « celle qui porte en tant qu'enceinte » M. F. 78.

barethri fém. sg. nom. **barethri** *nisââ amat varômand* « la femme quand elle est enceinte » M. F. 5.

baresca (lire **baresmaca** et voir **baresman**) N. 71

baremna adj. sg. nom. **baremnô** *yadrûnân* « allant à cheval » T. 10; N. 37 (Part. présent moyen de **bar**.)

baresca avibaresca (lire **avibarasca**) *amat lâ yadrûnêt* « quand il ne porte pas » N. 98.

baresman neutre traduit *barsôm*, « le Baresman » sg. nom. **baresma** N. 69, 70; instr. **baresmana** N. 90, 108; dat. **baresmainê** N. 69; **baresmê** N. 70; acc. **baresma** N. 60, 89, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105; avec enclitique **baresmaca** N. 60, 68; **baresmaciṭ** *barsôm îc-h-a-i* N. 69; pl. acc. **baresman** N. 62, 70, 79, 97, 102, 103; avec enclitique **baresmãnca** (tenant lieu de gén.) N. 74.

baresmô-stereiti fém. *barsôm ristârishnîh* « action de lier le Baresman » sg. instr. **baresmô stereiti** T. 40. (**baresmô** + **stereiti**).

baresnu fém. sg. loc. **bareshnshô** *bâlist* « sommet, ce qui est le plus haut » N. 65.

bareshnshô voir **baresnu**.

barozhdahu neutre sg. acc. **barozhdahum** *tâlûk î pun rôishâ î pâhlûk* « la partie supérieure des côtes » M. F. 10.

barô *gabrâ* lire **narô** et voir **nar** N. 104 (voir **bar**).

bashi sg. nom. **bashi** *bôjînâk* « concombre » M. F. 28.
(Le mot pehlevi *bôjînâ* est traduit *khyâr* dans le *Pehlvi-Pazend Glossary*).

bashidrajañh adj. « qui a la longueur d'une phalange de doigt » neutre pl. nom. **bashidrajañhō** *bajak dranâi* N. 168.

bâ particule affirmative T. 55.

bâzujata fém. « nom d'un péché » traduit étymologiquement *bâjâi zanish* ; sg. instr. **bâzujataya** N. 42.

bâdha conjonction « ainsi » *îc* N. 30.

bâdhyô voir **baôyô**.

bâmanya ad. pl. neutre nom. acc. **bâmanyâo** *bâmîk* « beau, magnifique » F. Farh. 48.

bi égale **dva** en composition (cf. **bistaora**).

bitya adj. numéral *datîgar* « le second » sg. mscl. nom. **bityô** N. 2 ; gén. **bithyêhê** (lire **bityêhê**) T. 8 ; acc. **bitîm** N. 82 ; fém. sg. gén. **bityâo** (**bityayâo**) N. 42 ; neutre sg. instr. **bityâ** « en second lieu » N. 102.

bithyêhe voir **bitya**.

bipithwa adj. sg. mscl. nom. **bipithwô** « qui reçoit sa nourriture 2 fois par jour » F. Farh. 61. (**bi**+**pitu** ; cf. **thripithwodhi**).

bis abverbe « deux fois » N. 86.

bisara adj. neutre sg. acc. pris adverbialement **bisarem** *pun 2 kûnishnîh* « deux fois » T. 60. (Cf. **thrisârem**).

bistaora adj. mscl. sg. acc. **bistaorem** 2 *stôr* « de deux bêtes de somme » N. 45 (**bi**+**staora**).

bish adjectif numéral « deux » ou adverbe « deux fois » traduit *pun 2*, N. 31 ; *dô* F. Farh. 66.

bish voir **evaṭbish** N. 8 (voir **kê** et **hâthra**) N. 97.

bishâmruta adj. « qui est dit, récité deux fois » pl. nom. **bîshâmruta** *bîshâmrrût* N. 33.

bishish-framâta mscl. sg. nom. **bishish-framâtô** *bôjashk î frâj oshuûrtâr* « médecin expérimenté » M. F. 28.

bî verbe.

nî, verbe act. ind. prés. sg. 3 **niwyêiti** T. 32. (Cf. Yasht XIX, n. 80).

biraoshaṭ lire **draoshaṭ** et voir **druj**.

bu verbe « être, exister » traduit *yahvûntan* et plus rarement *bûtan*; act. ind. imp. sg. 3 **bavaṭ** N. 63; aor. sg. 3 **bvaṭ** « il sera », peut être identique à la forme précédente et à lire **bavaṭ** T. 93; trad. *bêt* T. 93; subj imp. sg. 3 **buyâṭ** « que soit ! » D. 1.

buzyana adj « de chèvre » neutre pl. gén. **buzinanâmca** (lire **buzyananâmca**) *i bûj* N. 67.

buj voir **bujin** et **baosha**.

bujin adj. mscl. sg. nom. **buji** *bôkht* « sauvé, délivré » M. F. 28 (de **buj** « délivrer »; cf. **baosha**).

bûna mscl. traduit en pazend *bun* et en sanscrit à mûlata « fond » sg. abl. **bûnâṭ** Aog 77; acc. **bunem** « profondeur » F. Farh. 10.

bereji fém. « désir » sg. inst. **bereji** *pun arzûk* T. 106.

berejyâs voir le suivant.

berejyâstema adj. sg. mscl. nom. **berejyâstemô** *arzûktûm* « qui a le plus de désir » N. 1. (Superlatif de **berejyâs**, forme participiale dérivée de **berez** « désirer », ou comparatif de **berejyah**; cf. **bereji**).

berezaṭ varezi fém. sg. instr. **berezaṭ varezi** *bûland carjishnîh* « qui commet des actions élevées » T. 73.

bâthra mscl. sg. nom. **bâthrô** traduit *b-a-a-n* M. F. 28. (Hoshangji lit *bahûn* et traduit difficile; peut-être faut-il rapprocher ce mot pehli de *bakhûnastan*; « pleurer », **bâthra** signifierait alors « pleurs, larmes »).

byaňha *bim* « peur, frayeur » M. F. 28.

brátar mscl. « frère »; pl. gén. **bráthranã** *bratârân*
T. 96.

breňjayâiti voir **dreňj** N. 94.

M

maiti fém. sg. instr. **maiti** *pun minishu* « par la pensée »
T. 46; datif? **maitê** *patmân* « mesure » M. F. 19.

maidhya mscl. ou neutre pl. gén. **maidhyã** *mas*
« liqueur forte, vin » N. 29.

maidhya adj. « qui est au milieu », sg. masc. dat. **maidhyâi** *ol mîyânak* N. 47; *pun mîyân* N. 49, 50; fém. abl. **maidhyâṭ** (lire **maidhyayâṭ**, *mîyânak* N. 50; dat. [en accord avec un ablatif. **maidhyâyâi** *mîyân* N. 46; **maidhyâi** *pun mîyânak* N. 51; neutre dat. **maidhyâi** *mîyânak* N. 47.

maidhyôi-paitishtâna mscl. *nîmak patishtân*; la phrase **âthrvanô bis paiti bis maidhyôi paitishtânô** est traduite 2 *pâspânak cand frâj hûmbêt od ol nîmak patishtân*. (Cf. **maidhyôpaitishtâna**).

mainyu mscl. « esprit » voir **spentâ mainyu**; sg. nom. **mainyush** N. 102; acc. **mainyûmca** N. 50; gén. **mainyéush** N. 102.

maésman neutre sg. acc. **maésmã** « le gomez » T. 7.

maëshina adj. « de mouton » acc. sg. collectif **maëshinem** Aog. 82; **maëshinem yavaňhem** est traduit en sanscrit *meshisamuham dhânyasamcayam*.

maëshini adj. pl. neutre gén. **maëshinãmca** *i mësh*
« de brebis » N. 67.

magha fém. « pureté sans mélange » traduit *avêzak*, litt. « pur » M. F. 25. (Cf. James Darmesteter, *Zend-vesta*, Tome I, p. 318, n. 33. ou **magavô fravakhshôi** est traduit *man pun mâghûh frâj satûnt* « celui qui a mar-

chédans la pureté » et glosé *aïgh nisââ lûit* « c'est-à-dire qu'il n'a pas de femme, qu'il est vierge ».

maghna adj. sg. fém. acc. **maghnãm**, **maghanãm** (lire **maghnãm**) *barhãnak*, *parhanâk*, (lire *barhãnak*) « nu » N. 95.

maghneñta part. d'un dénominatif de **maghn**; sg. nom. avec enclitique **maghneñtasciṭ** *barashn-ic* (lire *barâh-nak-ci*) T. 11; *min aïgh ñtasciṭ* (lire **maghneñtas-ciṭ** *barhãnak ci* N. 109. (Cf. **maghna**).

mazañh adj. sg. msel. acc. **mazañhem** *maz-i* « plus grand » N. 45.

mazishta adj. sg. fém. nom. **mazishta** *mahisht pun-tan* « le plus grand » N. 84.

mazga msel. ou neutre sg. acc. **mazgem** *mazg* « cerveau » M. F. 11.

mazda voir **Ahura Mazda**.

Mazdâo aṭ moi vahishtâ, cathrushamrûta, ou prière à réciter quatre fois de suite; fragments de Gâtha, voir *Yasna*, Hâ xxxiv, § 15, et *Vendîdad*, Fargard x, § 12.

mazdayasna adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » pl. msel. nom. **mazdayasna** *mazdist* N. 85; *mazdistân* N. 103; gén. **mazdayasnanãm** N. 63. (lire **myazdavanãm** et voir **myazdavan**) N. 61.

mazdayasnanãm voir **myazdavan**.

mazdayasni adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » sg. fém. abl. **mazdayasnôit** *mazdistân* N. 41; (lire **myazdôish**) N. 72; gén. **mazdayasnôish** *mazdayastân* T. 20.

mazdôish voir **myasda**.

madh verbe « s'enivrer » moy. ind. prés. sg. 3 **madhaitê** *madimêt* « il s'enivre » N. 30.

madh neutre sg. gén. **madhô âs** « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madhañh**).

madhañh neutre sg. acc. **madhô âs** « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madh**).

madhi fem. sg. instr. **madhi mastih** « ivresse ».

madhimasta adj. superlatif sg. mscl. gén. **madhimas-temahê** lire **madhimastôtemahê**, traduit *akrâi manash zakî mast akrâi mastih* « qui a le plus haut degré d'ardeur » T. 66. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*. Tome III, p. 66, n. 3).

madhimya adj. « qui est au milieu, moyen » adj. sg. mscl. abl. **madhêmaṭ** *pun miyân* N. 78; instr. **madhimyâ** *pun miyânak* N. 20; **madhimya** *pun miyânak* N. 33; neutre instr. **madhemyâ**, **madhemya** *pun miyânak* N. 20, 78; « au milieu de »; dat. **madhimâi**, **madhêmâi** *pun miyânak* lire **madhimyâi** N. 7; gén. **madhmyêhê** *miyânak* « de taille moyenne » F. Farh. 9. (Cf. le sanskrit madhyana).

madhyanya adj. sg. mscl. **mamdhya** lire **madhyanya** *pun miyân* « moyen » N. 26. (C. **madhimya**).

man verbe « penser, réfléchir » moy. parf. sg. 3 **mannê** T. 46; *mînêt* « il a pensé » T. 26; passif part. passé pl. neutre acc. **mata** *bara yâmatûnêt* T. 46 (considéré par le traducteur comme dérivé de la racine **gam**, persan *âmadan*; imp. sg. 2 **mainya** « penses » traduit *maneshn* litt. « pensée » Aog. 25; causal. imp. pl. 3 **mānayan**; la phrase **mānayan ahê yatha...** est traduite *mânâh î ôlâ cigûn...* « comme si, on dirait que... » T. 33.

anu act ind. prés. sg. 3 **anu mainaiti** *madam mînêt* « il pense » N. 25.

mana mscl. neutre sg. instr. **mana** *pun sâman* « en « en mesure, sur la mesure » N. 33.

mana voir **azem**.

manaothi sg. nom. **manaothi** *garfûn* « cou » N. F. 10.

manañh neutre *mînishn* « pensée »; sg. nom. acc. **manô** *mînishnîy* T. 55, 62, 78; loc. **manahi** T. 81; **manahê** T. 80; gén. **manañhasca** T. 57; **manañhê** D. 6; pl. acc. **mamanâosca** (lire **manâosca** T. 58).

manañhim voir **manahya**.

manañho voir **zemañañh**.

manahya adj. sg. mscl. acc. **manahim ahùm** *minô-yân ahrân* « le monde spirituel » T. 90.

mamanâosca voir **manañh**.

mamdhya voir **madhyamya**.

maya fém. pl. acc. **mayâo** *patmân* « mesure » T. 106. (Cf. **maianuhê**).

mayañh neutre sg. **mayâo** *mâyût* « cohabitation, rapports sexuels » M. F. 25.

mayazdahê voir **myazda**.

mar verbe part. prés. sg. mscl. acc. **mareñtem** *î ôsh-mârtar* « qui étudie » T. 15.

fra verbe « réciter » aet prés. ind. sg. 3 **framaraïti**

frâj ôshmârêt hart N. 21; *frâj manîtûnêt* N. 38; pl. 3

framareñti *frâj ôshmûrînd* N. 23; *frâj manîtûnd*

N. 52; part. prés. sg. mscl. acc. **framareñtem** *frâj*

ôshmûrishnîh N. 21; *frâj ôshmûrêt harât* « récitant »

N. 52; moyen part. sg. mscl. nom. **framaremno** *frâj*

âi manîtûnêt « celui qui récite » N. 26; passif part. sg.

gén. **framaretahê** *ôshmarishnîh* « récité, étudié ».

(Cf. **aframarant** et **mimarô**).

marata ad. pl. neutre gén. **marâtanâm** *narmîn* « souple » N. 58. (Cf. le sanscrit *mâlata*).

mas voir **masyah**.

masañh neutre sg. instr. **anamasanaca** (lire **masanaca**) *mas* « grandeur » T. 94. (Voir **ashti** et **dâstra**).

mastema voir **madhi masta**.

mastraghna fém. *mastarg* « crâne » acc. **mastrag-**

hnâm F. Farh. 1 b; loc. **mastraghnya** F. Farh. 1 a;

acc. irrég. tenant lieu de gén. **mastravanâm** *mâstarg*

F. Farh. 1 b.

masyah adj. comparatif de **mas**; sg. neutre **masyô** *mas*

« plus grand » N. 87; pl. nom. **masyañhó** *zak î mas*

F. Farh. 1 a.

mashya mscl. « homme » sg. nom. **mashyô** *marlâm*

F. Farh. 2 c; gén. **mashyânâm** D. 2.

mashyâka adj. employé substantivement au mscl. et traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **mashyâka** T. 37; D. 3; pl. nom. **mashyâkâôñhô** traduit en pazend *martûm* et en sanscrit *manushyâh* Aog. 41; acc. **yushmâkem** lire **mashyâkem** *martûm* F. Farh. 26. **mahrkasa** mscl. « mort » sg. acc. **mahrkasem** Aog. 48; traduit *marjî* en pazend cf. **markatha**.

mâ voir **azem**.

mâ négation prohibitive *al* « que ne pas » T. 22. 90; D 4.

mâi *hamgûnah* de la même sorte. semblable » M. F. 19. « Le destour Hoshangji traduit contrairement au pehlvi « mesure » .

mâiañuhé traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 53. Cf. **maya**, **maiti**; ce mot est probablement la corruption d'une forme dérivée de **mâyah**.

mâaṭ traduit *mandûm* *bratâ mandûm*, *u li*. 1° « avec, ensemble » (*mandûm bratâ mandum* . 2° « ne pas » (*li*) M. F. 3.

mâo traduit *it jirâk aigh patmân*. « il y a des endroits ou **mâo** signifie mesure », ex. : **khratumâo** *khîrad patmân* » M. F. 19. (C'est une traduction étymologique consistant à voir dans **mâo** un dérivé de la racine **mâ** « mesurer » .

mâra mscl. sg. gén. **mârahê** *mâr* « serpent » T. 9.

miz verbe act. part. prés. sg. nom. **yaézô** lire **maézô** *mêzân* « urinant » N. 37.

mit verbe.

â act. ind. prés. sg. 3 **âmithnâiti** traduit en pazend *mînêt* et en sanscrit *cintayati* « il pense » Aog. 53.

mithañn neutre sg. acc. **mithô** *mizd* « chose fausse, mensonge » T. 26.

mithôsâst forme pazende fém. sg. de **mithôsâsti**; traduit *metyôsâst* « nom d'un crime » *apash ricârishn i-kadbâ amôjishuñh*. *Zak yahrûnêt amat räs-i kadbâ*

lo ish tajêt amat-ie arastihâ ol ish u anairînakihâ numâyad apash mêtÿôsâst obdûnishn. « C'est le mot par lequel on désigne le crime de faux enseignement, quand on engage quelqu'un dans une voie fausse (litt. quand une voie fausse court sur quelqu'un) et quand on lui montre des choses injustes ou contre les coutumes. Voilà ce qu'on appelle *mêtÿôsast* » M. F. 35.

mithôhita mscl. ou neutre sg. gén. **mithôhitahê** *mît garishnâh* « mot faux » T. 17.

mithwa adj. *gômîzah* « mélangé, et par conséquent, « impur » M. F. 25.

min N. 48; voir **maghneñtascit** N. 109.

mimara adj. sg. mscl. nom **mimarø** *hamîshak ôsh-mûrtâr* « celui qui récite » M. F. 25.

mî verbe act. part. prés. sg. neutre nom. **mayat** « détruisant » traduit *vinâsishn* litt. « action de détruire » M. F. 19.

mîzhda neutre sg. nom. acc **mezdhem** (lire **mîzh-dem** *mîzd* « salaire, rétribution M. F. 25.

murâ *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **merzâna**).

mustemesa sg. mscl. nom. **mustemesô** *mûrt* « myrthe » sorte de plante; M. F. 25.

mushta « poing » voir le suivant.

mushtamasâh adj. sg. neutre **mushtamasô** *mûsht masâi* « qui a la grosseur du poing » M. F. 10 (**mushta** + **masâh**).

mûkhti vsir **ûkhti**.

mezdhem voir **mîzhda**.

methrem voir **mâthra**

merek sg. mscl. nom. **merekhsh** « celui qui détruit » traduit *maranûnish*, litt. « destruction » M. F. 25.

merzâna mscl. ou neutre sg. dat. **merzânâi** *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **murâ**).

merezu *khânâh* « maison » M. F. 25.

mâthra mscl. « la parole sainte, le texte de l'Avesta con-

sidéré comme la parole d'Anhrmazd », transcrit en pehlyvi *mansâr*; sg. acc. **mãthrem** T. 3; **methrem** lire **mãthrem** *mânshar* N. 17; abl. **mãthrâṭ** T. 102.

mãnayen voir **man**.

mbarâtô voir **bar**.

myaêshi traduit *môshishn*, lire **maêshi** ? de **maêshin** « urinant ? » M. F. 25.

myazda mscl. traduit *myâzd* « le **myazda**, banquet religieux offert au Gahanbar »; sg. gén. **myazdaêca** *gâsân-bâr* N. 81; **mayazdahê** lire **myazdahê** N. 81; pl. acc. (irrégulier) **myazdê** N. 81; gén. **myasdanãm** N. 63.

myazdavan adj. « celui qui prend part au banquet religieux » pl. mscl. gén. **myazdavanãm** *myâzômândân* N. 62; *myâzân* N. 63; **mazdayasnãnãm** *myâzômândân* N. 61.

myazdi adj. « qui est relatif au **myazda** » sg. gén. **myazdôish** *dar myâzd* « dans le **myazda** » N. 83; **mazdôish**, **mazdayasnôit** lire **myazdôish** *myâzd*. **mazdôishaiñ** est traduit *myâzd yôm gâsân-bâr* « jour de **myazda** » N. 72

myô lire **ayâ** et voir **i**.

mraodésca voir **upamraodi**.

mru verbe « dire, parler, prononcer » actif. prés. ind. sg. 3 **mrûiti** *gôfl harâ-t* « il dit » N. 71; imp. sg. 2 **mrû** *yamallûn* « dis » M. F. 9.

â verbe actif prés. ind. duel 3 **ârmutô** (lire **âmrutô**) *ham yamallûnd* « ils parlent tous deux » N. 24.

fra act. prés. ind. sg. 1 **framrâomi** *frâj yamal-lûnam* « je déclare » T. 66; pl. 3 **framavaiñti** lire **framrvaiñti** *frâj yamallûnêt* « ils prononcent » N. 60.

Y

ya pronom relatif « qui, celui qui » généralement traduit en pehlyvi *man*, quelquefois *i*, *zi* et très rarement *hé*, *hi*;

mscl. sg. nom. **yô** T. 3, 45, 58, 78, 82, 91, 92, 98, 100, 102, 104, 106, 107, 110; N. 1, 6, 13, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 32, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 63, 68, 76, 82, 84, 89, 91, 95, 100, 101, 103, 104, 105, 109; D. 3; F. Farh. 1 a, 15 a, 16, 47; en place de nom. pl. F. Farh. 1 b, 26; traduit *amat* T. 24; N. 4, 9, 14, 60, 69, 99, 101, traduit *at* N. 12; *olâshân* N. 31, 32, 95, 100; **yasca** T. 36; **yâo** (lire **yô**) *amat* T. 26; **yôi** (lire **yô**?) N. 7; **yêsê** (lire **yase**(**taṭ**)) *amat* N. 12; abl. **yahmâṭ** *amat* N. 42; acc. **yim** T. 22; N. 1; D. 7; **yem** N. 16; gén. **yênhê** T. 49; N. 9; [**yên**]hê N. 84; *ap(ash)* N. 10; (voir **yênhê mé ashâṭ haca**) N. 103; loc. **yahmi** *zak man patash* « celui contre qui » N. 13; fém. sg. nom. **yâ** T. 65; N. 4, 6, 41, 62, 84; *amat* T. 84; *cand* « autant que » N. 9; acc. **yâm** T. 66; neutre acc. **yaṭ** T. 72, 74, 78, 81, 87, 88, 92, 93, 99; N. 19, 20, 43, 47, 54, 61, 62, 72, 73, 74, 75, 76; F. Farh. 5; **zad** lire **yaṭ** T. 20; *olâ* T. 80; *at* « si » T. 116; *cand* N. 4; *eigûn amat* N. 85; *amat* « si, quand » N. 7, 9, 10, 24, 42, 48, 54, 62, 63, 70, 81, 83, 85, 87, 103; **yaṭciṭ** *amat* ic N. 42.

Duel nom. **yâ** *amat* 2 (*gabrâ* N. 23, 24, 64, 94; *amat* 2 F. Farh. 17.

Pl. mscl. nom. **yôi** T. 109; N. 20, 29, 33, 52, corrigé de **ya** (voir **aêtaya**) N. 53; **yô** (lire **yôi**) N. 87, 92, 93, 95, 96, 97, 98; F. Farh. 1 b, 26; fém. nom. **yâo** T. 76, 54; N. 42, 43, 44, 46; *amat* N. 103; acc. **yâ** (lire **yâo**) *amat* N. 37; corrigé de **avâoyâo** F. Farh. 50; gén. **yâoñhâm** N. 71; loc. **yâhu** N. 54; neutre pl. nom. **yâ** N. 54; acc. **yâ** N. 16, 54; *cand* « autant que » N. 65.

yâ (lire **vâ**) *ayar* « ou bien » N. 44, 45.

yaézô lire **maézô** et voir **miz**.

yaétu adj. sg. mscl. nom. **yaétush** *mat* « venu » F. Farh. 34.

yaétushâta *pun danâ yamallûnêl aigh min zag i yakôyamunêl pun ricitan u uyôshitan, i olâ sazâtkar*

« ceci se dit de celui qui est le plus apte à choisir? et à écouter » M. F. 40.

yaêsh verbe, moyen prêt. ind. pl. 3 **yaêsheñta** *êhrtèt aîghash madam yâtûnèt* « elles bouillonnèrent c'est-à-dire elles montèrent » F. Farh. 32; act. part. prés. sg. fém. acc. (forme de masculin) **aêsheñtem** lire **yaêsheñtem**) *hêhrtinèt* « qui bouillonne » F. Farh. 33.

yaozhdana neutre sg. gén. **yaozhdanahê** *ûstarah* « rasoir » (de **aozhdâ**, litt. « qui purifie ») F. Farh. 28.

yaozhdâ verbe « purifier » act. imp. subj. sg. 3 **yaozhdathaṭ** (lire **thâṭ**) *yôshubîsrînèt* N. 73; *gasrînèt* N. 74.

yaona mscl. ou neutre « voie? » sg. loc. **yaona ayô-tjishuîh** N. 52.

yaoshcina traduit *jâu* « âme » F. Farh. 35.

yakhshti fém. *tâk* « tige » pl. acc. **yakhshtishca**, **yaokhshtayô** (nom. en fonction d'acc.) F. Farh. 36.

yaz verbe « célébrer, offrir le sacrifice, sacrifier » act. ind. prés. pl. 1 **yazamaidê** traduit *yazbakhûnèt* litt. « il sacrifie » N. 70; pl. 3 **yazañti** *yazbakhûnd* N. 62; **yaz_añti** *barâ yazbakhûnèt* N. 61; **yazebêñti** (lire **yazañti** N. 24; subj. prés. sg. 1 **yazâi** lire **yazâni**) *yazbakhûnam* F. Farh. 44; sg. 3 **yazâiti** *yazbakhûnèt* N. 22, 70; opt. sg. 3 **yêzieṭva** lire **yêzêṭva**) (pour le pluriel ou le duel *yazbakhûnd* N. 24; part. prés. sg. mscl. acc. **yazeñtem** N. 22; moyen part. prés. sg. mscl. gén. **yazemnahê** N. 42

fra act. ind. prés. sg. 3 **frayâzaiti** *frâj yazbakhûnèt havâ-t* « il offre en sacrifice » N. 81; **frâyazâiti** (forme de subjonctif traduit à faux *frâj katarûnèt* « il reste » N. 81; moyen ind. prés. sg. 3 **fraêazaitê** *frâj zâyat* F. Farh. 24.

yaza D. 7.

yazu adj. sg. mscl. nom. **yazush** *zahâk* « élevé, sublime » F. Farh. 40.

yaṭ verbe 1^o actif parf. pl. 3 **yaêtatare** *mat yakôya-*

mûnêt « ils sont venus » F. Farh. 39 ; causal act. ind. prés. pl. 3 **yâtayañti** *barâ sâtûnind* « ils font venir » N. 88 ; 2^o act. causal ind. prés. pl. 3 **yayêinti** (lire **yâtayeïñti**) *cahhdûnind* « ils prennent », **yâtayañti** traduit *yahhsanûnind* litt. « ils ont » N. 97.

yatha adverbe et conjonction « comme, autant que, de sorte que, ainsi » traduit *cîgûn* T. 33, 37, 68 ; N. 2, 9, 12, 22, 42, 43, 47, 48, 66, 68, 70, 89, 99, 106 ; D. 3 ; F. Farh. 2 c. ; *aîgh* T. 23 ; *cîgûn amat* N. 67 ; *cand* T. 59 ; N. 60, 66, 67, 86 ; F. Farh. 8, 9, 10, 65 ; *amat* N. 8 ; *itûn* N. 8, 68.

yatha kathaca expression adverbiale traduite *cîgûn olâ katârcâi* « n'importe comment » N. 37.

Yathâ ahû vairyô Cathrushâmṛta, ou prière à réciter quatre fois (*Yasna*, Hâ xxvii, § 13 ; *Vendidâd*, Fargard x, § 12, 36).

Yathâ tû Bishâmṛta, ou prière à réciter deux fois, commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xxxix, *Vendidâd*, Fargard x, § 4, n. 35).

yathra adverbe de lieu « où » N. 10 ; *tamman* « là où » N. 10 ; F. Farh. 13 ; **yathrâ avat** *tamman aîgh zah* « là où » F. Farh. 42 ; *zand yathrâ kulâ jivâk tamman* « le zend **yathrâ** signifie dans tous les passages où on le trouve *tamman* « là, en cette place » M. F. 12.

yadhôiṭ adverbe, *cand* « autant que, comme » N. 44 ; *amat itûn... itûn* « en tant que... en tant » N. 52.

yare voir **yâre**.

yava mscl. « grain de céréales, grain d'orge » sg. nom.

yavô *yac* N. 90 ; gén. **yavahé** *gôrtâk* N. 101 ; F. Farh. 43 ; pl. gén. **yavanâm** *gôrtâân* N. 28. (Voir **yavôfratañh**.)

yava adverbe de temps, « à l'époque où, au temps que », **noïṭ**... **yava** est traduit *acarj* (lirea *kôrj*) « jamais » T. 26 ; forme de datif **yavaêca**, **yvaêca** « pour toujours, à tout jamais » D. 7 ; **yavê**, **yavé vispâi** est traduit *hamâi ol od risp* « à tout jamais » F. Farh. 5.

yava dat. **yavaêca** « pour toujours » D. 7 (voir le précédent).

yavañha neutre traduit en pazend *râma* et en sanscrit *dhânyasañcaya* « troupeau » sg. acc. **yavañhem**, variante **yâoñhañhem** Aog. 82. (Cf. le sanscrit *yûtha* « troupeau »).

yavañt pronom « autant que » traduit *cand*, neutre **yavaṭ** *cand* N. 21, 23, 27, 38, 39, 108; *zag-and* T. 94; *zaki cand and* N. 12; corrélatif de **aêtavaṭ** N. 109; **yavaṭ** *cand* F. Farh. 19; inst. **yavata** *hamâ od amat* « tant que » F. Farh. 19.

yavata lire **yavaca?** traduit *gôshan* « jeune » F. Farh. 22. (Cf. le suivant).

yavan adj. employé substantivement mscl. sg. abl. **yûnaṭ** *gûshân* « jeune homme » T. 67.

yava-hê lire **yavahê** et voir **yava**.

yavâkem cas oblique pluriel du pronom de la seconde personne, traduit *lahûm ol ?* « de vous deux » M. F. 3 (voir **tûm**).

yavê voir **yava**.

yavô fratañh adj. sg. nom. **yavô frathô** *jâr pâhnâi* « qui a un **yava** de large, qui a l'épaisseur d'un grain de blé ou d'orge » N. 70.

yavô frathya adj. sg. gén. **yavô-frathyêhê** *yâr pâhnâi* « qui a la largeur d'un **yava** » N. 69.

yasô-bereta adj. pl. fém. abl. **yasô-beretâbyô** *pun zaki mat yakoyâmunêl bârashnik* « agréé » F. Farh. 41.

yasna mscl. « sacrifice » transcrit *yasn* ou traduit *izishn*, sg. acc. **yasnem** N. 40; *ijishn* T. 88; *yasn* T. 81; N. 20, 24; **yasnemca** *ijishn* T. 88; *yasn-ic* N. 46; gén. **yasnahê** N. 22; **yasnashê** *isn*, le « **Yasna Haptañhâiti** » N. 22.

yasnô forme que prend le thème **yasna** en composition. **yasnô kereti** fém. traduit *yazbakhûnishn kartârîh*; pl.

dat. **yasnô-keretaêibyô** N. 70, 74, litt. « achèvement du sacrifice »; cette expression a pris un sens liturgique spécial et désigne le **Yêñhé Hâtâm**.

yashti fém. pl. dat. **yashtibyô** *êhrîûntak* « eau bouillonnante, souillée » T. 32.

yaô voir **yâre**.

1^o **yâonh** verbe.

aiwi « pratiquer » actif ind. prés. sg. 3 **aiwyâonhâṭ** « il pratiquera » traduit *barâ obdûnand* litt. « ils pratiqueront »] N. 11.

2^o **yâonh** verbe.

aiwi traduit *ayyîpyâhanîtan* « se ceindre, mettre un vêtement, se revêtir de » act. ind. prés. pl. 3 **aiwyâonhti** *ayyîpyânahînd* N. 93; **aiwyâonhayâonhti** *ayyîpyâyân yakhsanûnad* (lire *yakhsanûnand*) N. 85; *madam ayyîpyâhanînd* N. 91, 93; **aiwyâonhyâonhti** *ayyîpyâhânênd* N. 92, 94, 95; *ayyîpyâhânishnîh yakvûnd* N. 92; **aiwyâo[nhayâo]ñti** *ayyîpyâyîhânînd* N. 85; act. part. prés. sg. msc. nom. **aiwyâstô** N. 37; *amat aipyâyast* glosé *aigh shapîg u kôstîg yakhsanûnêl* « quand il a son sadéré et son kosti » T. 10; *ayyîpyâyâhan* N. 86; *ayyîpyâyîshnîh*, litt. « action de se revêtir d'un vêtement » N. 87; msc. acc. **aiwyâstem** *pun ayyîpyâyîh* litt. « action de se revêtir » N. 96; *min ayyîbyâyîh* (idem) N. 87; fém. acc. **aiwyastâm** *pun ayyîbyâyîhîshnîh* (idem) N. 95; msc. pl. nom. acc. **aiwyâsta** *ayâipyâst* N. 85; moyen ind. prés. pl. 3 **aiwyâonhayâêitê** (lire — *hayaiñtê*) *ayyîpyâyânînd* N. 87.

pai + **aiwi** act. imp. ind. sg. 3 **pai** **aiwyañhâṭ** *ai manîlûnêl* « il apprendra » N. 16.

yâonhya adj. *kût* « petit » M. F. 16.

yâkare *yakar* « foie » M. F. 10.

yâkhsh verbe.

aiwi actif causal imp. subj. sg. 3 **aiwyâkhshayâṭ** *madam nihâs ai yakhsanûnêl* « qu'il surveille » N. 77.

yâta neutre, « nom d'un péché qui consiste à frapper quelqu'un, péché du **yâta** » sg. acc. **yâtem** *yât* N. 42; F. Farh. 30; **yaṭ** (lire **yâtô**); **yaṭ mazañhem** est traduit *yât mazd* « de la valeur d'un **yâta** N. 45.

yâtayañti, **yâtayeñté**, voir **yat**.

yâtukhta nom d'un crime traduit étymologiquement *yâtûk garishnîhâ*. Le mot a été arbitrairement décomposé en **yâtu**, qui en zend signifie « sorcier » et est traduit en pehlvi *yâtûk* et en **ukhta**, participe passif de **vac** « dire, parler » d'où la traduction *garishnîhâ*. — Ce mot est glossé : *zah yahrûnet amat yamallûnêt (êrak mart) aîghat pun yatûkîh barâ marancinam* « ceci est quand un homme dit (à un autre) : Je causerai ta perte par sorcellerie » M. F. 34.

yâtô mazañh voir **yata**.

yâthra lire **yâ thra** (**yâ** est traduit *cand* « autant que ») N. 108.

yâraṭ voir **frayara**.

yâre neutre *shant* « année » sg. nom. acc. **yâre** N. 11, 42, 44; **yâo** (lire **yâre** N. 45 (voir **yâredrâjañh**).

yâre drajâñh adj. « qui a la longueur d'une année » neutre sg. acc. employé substantivement **yare-drâjô** *shant drânâi* N. 11; F. Farh. 31 « durant l'espace d'un an » N. 44; **yâre drâjê** (lire **yâre drâjô**) N. 42.

yijaiasti fém. nom d'une mesure de longueur, sg. nom.

yijaiastish *yâjêst* T. 1; F. Farh. 66. Voir **yujiyasti**.

yuj verbe « mettre sous le joug » passif part. passé **yukhta**;

yukhta cathware aspahê est traduit *ayôjishm î cahar sâsyâ bêshîjak* « attelé de quatre chevaux, quadriges » F. Farh. 28; pl. nom. **yukhta** F. Farg. 27.

yujiti fém. sg. instr. **yujiti** « en marche » traduit *ayûkht havât* litt. « attelé » F. Farh. 27 (de **yuj**).

yujiyasti fém. nom d'une mesure de longueur « traduit *yûjihast*, sg. nom. **yujâyastish** traduit *anâ yûjihast* N. 8. (Dans cette traduction, *anâ* est l'équivalent sémiti-

que du nom de nombre ê « un »); gén. **yôjuyastôish** N. 71.

yuzhem voir **tûm**.

yushmâkem voir **mashyâka**.

yûnaṭ voir **yavan**.

yûmca voir **vispâyûmca** T. 84.

yê sévishto Thrishâmṛûta, ou formule que l'on récite trois fois de suite N. 35. (*Yasna xxxvii*, Hâ II, et *Vendidad*, Fargard x, § 8, note 35).

yêiti-cati « autant que », lire **yati-cati** T. 64.

yêzi « si, quand » *man* N. 91; *aîgh* T. 35; *at* N. 10, 11, 14, 26, 32, 33, 38, 39, 50, 55, 60, 69, 88, 92, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 104, 105, 107, 109; *cand* N. 27; *îtûn* N. 40, 44; **yêzica** *at* N. 5; *amat-cî* N. 80. (Cf. **yêdhi**).

yêzii lire **yêzi** T. 12.

yêzi va lire **yêzêtvâ** et voir **yaz**.

yêdhi adverbe *at* « mais » F. Farh. 39. (Cf. **yêzi**).

yokhshtayô voir **yakhsti**

yoghedha *ayôjishn* F. Farh. 24.

yôishta adj. au superlatif sg. msel. nom. **yôishtô** « petit, le plus petit » N. 1; **yoishtô** *kas* F. Farh. 25. (**yôishtô** = **yaoishtô** = **yavishtha**).

yôjuyastôish voir **yujyasti**.

yôna voir **yaono** N. 52.

yâstuma voir **thrayâstuma**.

yna neutre sg. instr. **ynâ** (**shna** dans l'un des manuscrits) *khûshk* « sec ? » N. 15; **yvaê ca** lire **yavaêca** D. 7.

R

raêkhshaiti voir **raêthw**.

raêthw verbe « mélanger » traduit *gûmîkhtan* act. prés. ind. sg. 3 **raêthwayêiti** *gûmêzêl* N. 80; **rathwaiti** *ai gûmêktêd* N. 61, 62; **raêkhshaiti** (lire **raêthwaiti**) *gûmêzêl* N. 80; subj. imp. sg. 3 **rathwayâṭ**

(lire **raéthwayâṭ**) *gûmîjêt* « qu'il mêle » N. 76 (voir **rashayañti**).

ham « mélanger, mêler » act. ind. prés. pl. 3 **ham-raéthweñti** *ham gûmêzand* N. 61 ; causal ind. prés. pl. 3 **ham raéthwayeiñti** N. 62.

raéthwa mscl. ou neutre « vase à mélanger » pl. inst. **raéthwâish** N. 80 (voir **ratu** et **thwâish**).

raéthwa-bajin mscl. sg. gén. **raéthwa bajinô** *gômêzak bâsh* « vase à mêler et à partager » N. 66, 67. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIV, § 8, note 35 et **raéthwish-bajin**).

raéthwish-bajin mscl. sg. gén. **raéthwish-bajinô** *gômêzak âsh* « vase à mélanger ». (Cf. *Vendidad*, Fargard XIV, § 8, note 35).

Raéthwishkara mscl. « nom d'un prêtre » sg. acc.

Raéthwishkarem *pun ratpîshkarîh* (litt. « état de Raéthwishkara » N. 82 ; gén. **Raéthwishkarahê** *ratpîshkar* N. 79).

raêrê traduit *rât* « généreux, libéral » M. F. 28.

raêsha mscl. *rêsh* « dommage » sg. instr. **raêshaca** N. 9 ; dat **raêshê** N. 2.

raêshatna mscl. ou neutre pl. instr. **raêshatnâish** ? N. 58.

raocanh neutre *rôshnîh* « lumière du jour » sg. loc.

raocahê (lire **raocahi**) N. 68 ; pl. nom. **raocô** (lire **raocâo**), acc. **raôcâo**, **raocâo** T. 71, 83 ; gén. **raocanhâm** F. Farh. 67.

raodhanh neutre « rivière » sg. gén. **raodhanhô** *rôta-kân* N. 26.

Ranhã fém. sg. acc. **Ranhãm** *Arang myâ* « le fleuve Ranha » T. 68.

raza adj. sg. mscl. nom. **razô** *vîrâst* « préparé, arrangé » M. F. 28.

razrasdâ voir voir **azrasda**.

rati fém. acc. pl. **ratish** *ratîh* « sacrifice » T. 64.

rat[u] voir **ratufrish**.

ratu voir **raêthu**.

ratu mscl. *rat* « maître » sg. nom. **ratush** N. 10, 19 ; (voir **atha ratush**) N. 72, 73 ; (voir **ratufrish**) ; dat. **rathwaêca** N. 81 ; *minôi gâsânbâr* litt. « l'esprit du Gâhanbâr » N. 81 ; **rathwê** N. 105 ; duel abl. **ratubya** (en *dvandva*) *ratîh* F. Farh. 15 c. ; pl. nom. **ratavô** N. 80 ; *ratîh* N. 83 ; *ratîhâ* N. 102 ; gén. **rathwâm ratigân** N. 82, 83.

ratuthwâish lire **raêthwâish** et voir **raêthu**.

ratupithwanâm voir **rapithwina**.

ratufri fém. « office, célébration du service des ratu » sg. nom. **ratufrish** *rat farnâmishnîh* N. 46, 47, 49, 50, 51 ; dat. **ratufryéê** (lire **ratufryê**) *pun rat farnâmishnîh* N. 31 ; pl. loc. **ratufrishu** *rat farnâmishnîh* N. 102. (Cf. **ratufriti**).

ratufri adj. « celui qui a satisfait à la fête de l'adoration des maîtres, agréé, qui est en règle » traduit *ratîhâ* « en règle » sg. nom. **ratufrish** T. 10 ; N. 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 37, 38, 39, 40, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 86, 87, 89, 90, 98, 99, 101, 103, 104, 106, 107, 108 ; corrigé de **ratush** N. 98 ; de **ratufryô** N. 31 ; de **ratufresh** N. 21, 22, 28, 54 ; de **ratufrishô** N. 60 ; de **rat[v]f[r]iishô** N. 60 ; duel nom. **ratufrish** (lire **ratufri**) N. 23 ; **fratufrya** (lire **ratufri**) N. 24 ; pl. nom. **ratufryô** N. 21, 39, 52, 60, 87, 91, 92, 94, 95 ; **fratufrish** (lire **ratufrish**) traduit *aratîhâ* (lire *ratîhâ*) N. 88, 93, 94, 95, 97.

ratufriti fém. « célébration du service des Ratu » traduit *rat farnâmishnîh* ; sg. dat. **ratufritéê**, glosé *pun gâsânbâr* N. 62 ; instr. **ratufrish** (lire **ratufriti**) N. 96 ; acc. **ratufritim** *ratûfrît* N. 42, 43 ; *lâ yazbakhûnîshnîh* (lire **aratufriti**) « pour non célébration de la fête » N. 53 ; **ratufraitim** N. 52. (Cf. **ratufri**).

ratumañṭ adj. neutre sg. **ratumaṭ** *râtômandîh* « la qualité d'avoir un Ratu » N. 63.

ratha mscl. sg. nom. **rathô** « char » N. 37.

rathwya adj. sg. nom. **rathwya** « conforme à la règle » traduit *frârûnîh* (litt. « conformité à la règle ») F. Farh. 15 ; pl. fém. nom. **rathwyâo** *frârûn* M. F. 9.

rathwyô-varshti (corrigé de **arathwyô-varshti**) fém. sg. nom. **rathwyô-varshti** *frârûn kûnîshn* T. 57.

rapayât voir **âp**.

Rapithwa « nom d'un génie » fém. sg. abl. **Rapithwayât** *Rapîtpîn* N. 49 ; pl. gén. **Rapithwanâm** *î Rapîtpîn* N. 49.

rafnañh neutre sg. dat. irrégulier **râfnê** *râmishn* « plaisir » M. F. 28.

rayatô voir **srû**.

rayôish voir **neregâ** et **gar**.

rash verbe actif causal ind. prés. pl. 3 **rashayañti** *gûmôzêt* (lire **raêthwayañti** ?)

râji sg. acc. **râjim** *rîsh* « blessure » M. F. 28.

râza voir **vâ**.

râti fém. pl. nom. **râtish** *râtih* « dons » T. 76.

râna fém. sg. nom. **râna** *rân* « cuisse M. F. 11.

ric verbe.

paiti moyen potentiel (à forme de futur) sg. 2 **paiti** **raêkhshisha** *al barâ rânîni* « ne repousses point » T. 90.

ririshia de **irish** « blesser » *rîshînd* litt. « ils blessent » forme de parfait irrégulier ? N. 95.

ruth verbe.

apa moyen part. prés. sg. mscl. gén. **aparaothemnahê** « qui a forfait » traduit *pun arânakih* litt. « en forfaiture » N. 64.

rud verbe.

ava « faire tort, nuire à » act. ind. prés. pl. 3 (pour le sing.) **ava raodheñti** litt. « il déracine ») traduit *barâ khafrûnîshn* « action de déraciner » N. 42 ; causal ind.

prés. sg. 3 **avaraodhayéiti** *barâ ajârokînêt* N. 42 ;
barâ ajârokînâi (asrînishn) N. 43.

upa moyen causal ind. prés. sg. 3 **uparaodhayéité**
« *barâ khafrûnêt* « il fait dommage » (litt. « il déracine »)
T. 110.

vi act. ind. prés. sg. 3 **virôidhi** (lire **viraodhaiti**)
« il supprime » traduit *aparvinêm* (lire *apârînêm*) litt.
« je supprime » N. 11 ; causal ind. prés. sg. 3 **viraod-**
hayéiti « il fait faute à » N. 11. (Cf. le zend **urûraotha**
traduit *rânakînêt*, *Yasna*, IIâ 1, § 60).

rudh verbe « croître » act. imp. ind. sg. 3 ? **raodhaṭ**
rôst M. F. 28.

rusca *madam mashkûn* N. 95.

V

va voir **dva** et **vâ**.

valé voir **dva**.

vaité forme de datif de **vaiti** ? « action de cacher ? »
traduit *nûhûft* « caché » M. F. 23.

vairi mscl. traduit en pazend *var* et en sanscrit *naraka-*
guphâ « le Var ou palais souterrain de Djemshid » sg.
acc. **vairim** Aog. 28. (Cf. sk *vala*).

vairya adj. voir **Ahuna vairya**.

vaéija adj. sg. nom. **vaéijô** « pur » traduit *avêzishn*
litt. « pureté » M. F. 23.

vaétha mscl. sg. abl. **vaéthañ** « connaissance » traduit
âkâs « celui qui sait » N. 68.

vaên verbe act. imp. subj. sg. 3 **vaênâṭ** *khavîtûnêt*
« qu'il connaisse » N. 16.

paiti act. opt. sg. 3 **paiti vaénoit** « il verrait » T. 33.

vaênatha mscl. sg. instr. **vaênatha** « par la vue »
yézi avaṭ vaéthañ vaênatha *at itûn âkâs havâ-t*
aîgh at khazîtûnam (zak êrpat) « quand il connaîtra par
la vue » N. 11.

vaêmanâṭ ?

vaëyya : **hãm vaëyya** traduit *pun hamsh-n-ih* N. 99.
vaëshc verbe.

hãm actif caus. ind. prés. sg. 3 **hãm vaëshcayëiti**
traduit *ham a-s-sh-t yakôyamûnêt ?* N. 99.

vaãkra mscl. sg. acc. **vaãkrem** *kabad gûrd* « homme
très brave, très vaillant » M. F. 22.

vakãuvari mscl. ou fém. sg. gén. **vakãuvarôish**
nashônti-î-myâ « canal » M. F. 22.

vakhât mot à supprimer N. 51.

vakhsh verbe.

aiwi « faire croître, nourrir » actif causal imp. ind.
sg. 3 **aiwi vakhshayať** traduit *pun frâj yazbakhû-*
nishmîh ; opt. sg. 3 **aiwi vakhshayôit** *madam ai*
vakhshînêt N. 81.

vakhshañh ad. mscl. ou neutre sg. instr. **vakhshañha**
(garishn-î) sût ômandîh â « (paroles) bienveillantes »
M. F. 8.

vaghzh mscl. « parole » pl. instr. **vaghzhibhish** N. 67.

vaghdhana neutre « tête de l'homme » transcrit *vaghtân*,
sg. neutre acc. **vaghdhanem** F. Farb. 1 b, 9 ; gén.
vaghdhanahê N. 65.

vañri *vahar* « printemps » M. F. 23.

vañh verbe « se revêtir de, mettre un habit » act. ind.
prés. sg. 3 **vañhaiti** *humbînd* N. 92. 95 ; pl. 3 **vañ-**
heñti *hûmand* (lire *hûmbînd*) N. 91.

vañha fém. sg. acc. **vañhãm** *pôsht i pun khun* « la
moëlle épinière ? » M. F. 10.

vañhareshta adj. sg. mscl. nom. **vañhareshtasciť**
vishâtak-ci « découvert » T. 11. (Cf. **vareshtasca**
N. 109).

vañhavaëibyasca lire **vâ añhavaëibyâca** traduit
zag-ci anafshâ « qui n'est pas sien » N. 108.

vañhasca paiti vañhasca ? N. 91.

vañhan neutre sg. instr. **vañhunaca** (lire **vañhanaca**)
shapîr « bon » T. 94 ; pl. nom. **vañhânô** *vêhân* « les
bons M. F. 23. (Cf. **vañhu**).

vañhâna neutre sg. gén. **vañhânahê** « vêtement ».

vañhi voir **vañhu**.

vañhu mscl. neutre pl. loc. **vañhushô** (lire **vañhushu**)
âpâtîh « biens, propriétés » T. 56.

vañhu adj. traduit *vôh* et *shapîr* « bon, pieux, juste »
mscl. sg. nom. **vañhô** N. 48; fém. sg. nom. **vañhi**
T. 65; acc. **vañhim** T. 66; pl. dat. **vanhibyô** N. 71;
gén. **vañhinâm** N. 48.

vañhunaca voir **vañhan**.

vac verbe « parler, dire » traduit *yamalalântan* et quel-
ques fois *gûftan*; act. parf. sg. 3 **vavakhdha** M. F. 23;
vavaca T. 26; impér. pl. 2 **vaocâta** (d'une forme
redoublée de **vac** T. 13, 22; moyen acc. sg. 3 **aokhta**
F. Farh. 16; **aokhtê** N. 9, 19; répété par erreur N. 7;
vaokhtê M. F. 22; subj. aor. sg. 3 **vavacata** *abdûnât*
(traduction inexacte, litt. « qu'il fasse ») M. F. 25; passif
part. parf. **aokto** M. F. 25.

paiti moy. aor. sg. 3 **paiti ukhta** (lire **paiti**
aokhta) *pasukhash gûft* « il répondit » T. 55.

pairi moy. aor. sg. 3 **pairi akhta** (lire **pairi**
aokhta) « il a dit » *barâ gavishn* (litt. réponse) N. 32.

vacaiti lire **vandaiti** et voir **vand**.

vacañh neutre pl. nom. irr. **vacañhô** *gavishn* « paroles »
T. 49.

vacasta voir **vacastashtivañṭ**.

vacastashti fém. « strophe, stance » traduit *vîcîst* sg. acc.
vacastashtim N. 42; **vacastashtem** N. 50; **vacas-**
tashti (lire **vacastashtim**) N. 33.

vacashtashtivañṭ adj. neutre sg. acc. employé adver-
bialement **vacashtivaṭ** *pun vîcîst* « par strophe »
N. 23; **vacasta, vacashtvaṭ** (lire **vacastash-**
tivaṭ) *pun vîcîst* N. 24.

vacahi voir **thrivacahi**.

vacâyâdhi lire **vaca yêdhi**.

vaz verbe moy. parf. sg. 3 **vaozê** *vajînêt* « il a mis en

vigueur » T. 106 ; part. prés. sg. nom. **vazô** (expliqué par **rathô** « monté sur un char ») ; **uzyô** *ûzêl* « qui va en char » M. F. 23 ; moy. part. prés. sg. nom. **vazemnô vajân** « allant en char » T. 10 ; N. 37.

vaṭ verbe.

apa act. ind. prés. sg. 3 **apayéiti** (lire **apavataiti**) *khavîtûnêt* « il sait ». (Cf. **apavatahi** traduit *dar kharîtûnî* « tu sais » ; *Yasna*, Hâ 9, § 25 et voir **apvaiti** et **apavaiti**).

vadhairayaosh forme non analysable, traduite en pehvi *vahâr* « printemps ». — Le mot pehvi étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse ; la lecture *vahâr* et le sens de « printemps » sont cependant les plus vraisemblables M. F. 22.

vadhagha épithète appliquée au tyran Zohak, traduite en pehvi *vôgh* M. F. 22. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIX, § 23 : **vadhaghanô dañhupaitish** ; **vadhaga** est une altération de **vadhaghana** : « né de **vagha** »).

vañta bereiti fém. sg. acc. **vañta bereitimca** « offrande d'assistance » T. 88.

vañdâna msc. sg. acc. **vañdânem** *vandishn* « obtention » N. 16.

1° **van** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vanasti** *ashkakhûnêt* « il obtient » N. 109.

2° **van** verbe act. ind. prés. pl. 3 **vanañti, vanaiñti** *vânêt yakôyamûnêt* « ils luttent » N. 84 ; moy. ind. prés. sg. 3 **vanaitê** *vânêt* « il détruit » M. F. 22 ; part. prés. pl. masc. gén. **vanatām** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22.

vana? ; **vana pascaiti** est traduit *zag zagash akhar* « et celui-ci ensuite ? » N. 9.

vana traduit *gûft*, lire **vaca** et voir **vâc**.

vanañṭ adj. pl. msc. gén. **vanatām** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22. (part. prés. act. de **van**).

vanare neutre, traduit en pehvi *n-i-sh-n-k-a-s*. — Le des-

tour Hoshangji lit le pehlvi *nîshkâs* et traduit « intelligent ». Il y voit sans doute *nîv-âkâs* ou *nîv-dânâk*, lecture dont le groupe pehlvi est à la rigueur susceptible. Comme seconde lecture, il donne *nêshâkas* « celui qui traîne les corps morts », mais elle est impossible, car il y aurait *nêshâkash*. M. F. 22.

vanta fém. *nisââ amat khûp* « la femme, lorsqu'elle est honnête » sg. nom. **vanta**; pl. gén. **vantanâm**; loc. **vantâhva** M. F. 4.

vand verbe actif ind. prés sg 3 **vacaiti** (lire **vandaiti**) *vandêt* « il obtient »; **vnaiti** (lire **vandaiti**) T. 94. (Cf. **vid** « obtenir »).

vayañt adj. sg. nom. **vayô** *khvâstâr* « celui qui désire » F. Farh. 71 part. prés. actif de **vi** « désirer »).

vayâosci voir **dva**.

vayô voir **dva**.

vara msel pl. acc. **varasca** *var* « l'épreuve judiciaire, le jugement de Dieu » F. Farh. 15 b.

varañhana adj. neutre pl. nom **varañhana** *zag-î pun var* « ce qui est dans le **vara**, qui dépend du **vara** » N. 54 (Dérivé de **vara** « l'épreuve judiciaire »).

varanava *naflûk* « chute » M. F. 22.

varishta lire **varshta** traduit *varzishn* « action » N. 29.

varishtëcâo lire **vareshnâo**.

vareina *vârsâk* ? M. F. 23. (Cf. **varena**).

vareka msel. neutre sg. gén. **varekahé** *varg* « feuille d'arbre » M. F. 22. (Cf. le persan *barg*, l'arabe emprunté à l'époque pehlie *varak*, d'où la racine *varaka*).

varec verbe.

aipi act. ind. prés. pl. 3 **aipi verecaiñti** *madam varzînd* « ils travaillent » N. 95. La traduction *varzîtan* indique généralement un mot zend **varez**; peut être faut il lire **aipi verezaiñti**; voir **varez**).

varecâo *kabad varzishn* « action de beaucoup travailler » M. F. 22.

- varez** verbe « travailler, accomplir » traduit *varjîtan*, *obdûntan*, et *kartan*; act. ind. prés. sg. 3 **verezyêiti** *varzêt* N. 48; pl. 3 **verezeñti** (conjugué sans la caractéristique **-ya-**) *varzînd* N. 60; **verezyañti** (tenant lieu de sg.) *obdûnât* (voir part. prés.) N. 6; parfait sg. 3 **vavareza** *hart* T. 26; opt. sg. 3; **verezyôit** *varjât*; subj. imp. sg. 3 **verezyât** *anâ varzêt*, *obdûnât* N. 6; impér. sg. 2 **vareza** (lire **verezya**) traduit en pazend *varz* et en sanscrit *kuru* « fais » Aog 27; part. prés. sg. mscl. acc. **verezañtem** *varjîtâr* « qui pratique » T. 25; pl. nom. **verezañtô** *varjînd* N. 52; gén. (irrég.) **verezañtâm** *varjând* N. 85; fém. sg. nom.? **verezyañti** (irrég.) *obdûnât* N. 6; (voir aux formes verbales), passif part. passé employé substantivement sg. neutre instr. **varishta** (lire **varshta**) *varzishn* « action » N. 29.
- vareṭ** verbe « tourner » moy. imp sg. 3 **varetata** *varîn* « tournant » M. F. 23.
- varethra** fém. « victoire » *pîrôzhkâr*, litt. « victorieux » M. F. 22. (Cf. **vârethraghni** et **verethra**).
- varedha** *vârêt yakôyamûnîh aîgh farpîh kart yakôyamûnîh* « graisse? » M. F. 11.
- varedhêsa** *kûtîn*? N. 97.
- varena** fém. pl. acc. **varenâosca** *pacmôk* « habits » N. 92.
- varemana** adj. sg. mscl. nom. **varemanô** « qui est parmi les plus beaux » glosé *dôshêt yakôyamûnêt pun khûtâi sardârîh* « il est choisi dans le pays pour le désir du maître » F. Farh. 6.
- varesa** msc. « cheveu » *môî zakî madam rôishâ* « le poil, celui qui est sur la tête » M. F. 6. (En composition ce mot prend la forme **varesô**; voir **aogê-varesô** et **varesô-stavañh**).
- varesô-stavañh** adj. « qui a l'épaisseur d'un cheveu » **varesô-stavañhô** est traduit *vars zahâk* N. 90.
- vareshaji** fém. *bûn* « racine » (voir **hamô vareshaji** N. 92.

vareshca : **vareshca iverbaresca ratufrish róishâ**
a-róishâ ozlúnét yakóyamúnét asháyât? N. 99.

vareshtasca lire **vañhareshtasca** et voir **vañha-**
reshta N. 109.

vareshna mscl. sg. gén. **vareshnahê** *gavishn* (lire
gôshân) « mâle ». N. 106. (Cf. le zend **varshna** et le
sanskrit *vr̥sni*)

vareshna fém. pl. acc. **vareshnâo** *varzishn* « travail »
N. 52, 60. (Cf. **varshna**).

varta adj. sg. mscl. nom. **vartô** *vasht* « qui tourne »
M. F. 23.

varsa voir **varesa**.

varshti fém. « action » sg. nom. **varshti** *hûvarsht*, litt.
« bonne action » T. 57; inst. **varshti** *kûnishnân* T. 46.
(Cf. **arathwyô-varshti** et **rathwyô-varshti**).

varshna mscl. « mâle » sg. gén. **varshnahê** D. 7. (Cf.
vareshna).

vavâstrinâm pl. gén. de (**ga**)**vavâstri** *kârvarzishnûh*
yahrûnét (voir **gavavâstri**).

vas verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 1 **vasmi**
« je désire » traduit *kâmak*, litt. « désir » M. F. 22;
sg. 2 **vashi** traduit *pun kâmak* litt. « avec désir »
N. 9; part. prés. sg. fém. nom. **usaitica** « consentante »
traduit *khôrsandihâ* litt. « volontiers ». (Cf. **anusañt**,
vasañh).

vasañh neutre « désir », sg. acc. employé adverbialement
vasô *pun kâmak* « à désir, à souhait » N. 62.

vasokhshathra sg. fém. acc. **vasokhshathrâm**
kâmak khûtâih « qui commande suivant son désir »
M. F. 11.

vastra voir **astra**.

vastra neutre *vastray* « vêtement, habit » sg. instr.
vastra N. 93; acc. **vastrem** N. 93; gén. **vastrahê**
N. 86, 91, 96; pl. nom. **vastrât-vaca** (lire **vastraca**)
F. Farh. 48.

vashata voir **vaz**.

vahishta adj. superlatif de **vañhu**, généralement traduit *pāhlûm* « le meilleur, excellent, parfait » sg, fém. nom.

vahishtaca *pashûm (pun arjûk)*; mscl. neutre acc.

vahishtem T. 13; N. 84; gén. **vahishtahê** T. 106; pl. neutre nom. **vahista** *pahlâmîh* « les meilleures choses » T. 87.

vahishta añhu mscl. *pāhlûm ahrân* « le paradis; » sg. nom. **vahishtô añhush** T. 92; acc. **vahishtem ahûm** T. 43, 83; gén. **vahishtahê añhéush** T. 108.

vahishtâ ishtish Bishâmrûta ou prière qui se récite deux fois; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIII, §1; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4) N. 34.

vahishtem troisième mot de la Gâtha Speñtô Mainyu N. 50.

vahma mscl. *nyâyishn* « prière » sg. dat. **vahmâica** N. 81; acc. **vahmemca** T. 88.

vâ et **va** conjonction, *ayûp* ou mieux *ayav* « ou bien, ou » passim.

vâ voir **pithwãm** et lire **pâpithwãm** N. 64.

vâ voir **râza** (lire **urvâza** ?) N. 84.

vâiti fém. nom d'un péché, traduit étymologiquement *khvahishnîh* « désir, volonté », et glosé *zak yahvûnêt amat pun vinâskârîh min akharî ish râtûnêt* « cela a lieu quand l'on court derrière quelqu'un avec une mauvaise intention » M. F. 34.

vâitisha voir **cyâo**.

vâkhsh-bereti fém. pl. dat. abl. **vâkhsh-beretibyô** *gavishn yadrûnishnîhâ* « portée de paroles » F. Farh. 2a.

1° **vâc** « péché, crime » sg. acc. **vâcem** *ît jivâk aîgh vinâs* « il y a des endroits où ce mot signifie crime » M. F. 22.

2° **vâc** mscl. *gavishn* « parole » sg. nom. **vâkhsh** T. 53; abl. **vâcaç** N. 32; instr. **vaca** N. 20, 33; **vâca** N. 27; **vacô** (lire **vâca**) N. 26; acc. **vâcim** N. 14, 42; *gavis-*

hnîk N. 14, 103; *pasukh* « réponse » N. 73; **vacimca** *gavishn-ic* N. 72; **vâcimca** *gavîshnîh* N. 24; **vâcem** voir **vâc** 1; pl. acc. **vacô** N. 33; **vacasca** T. 58, 60; **vâcô** N. 71; gén. **vacâm** N. 33, 37.

vâcem voir **vâc** 1.

vâthmaini mascul. ou féminin. sg. instr. **vâthmaini rânj** (lire *ranj*) « fatigue, souffrance » N. 15.

vâ-pithwâm voir **pâpithwa**.

vâr verbe act. ind. prés. sg. 3 **vârait** *vârêt* « il pleut » M. F. 22.

vârethraghni adj. « victorieux » féminin. pl. dat. abl. **vârethraghniyô** traduit *pîrûzkarîhâ*, litt. « victorieusement » F. Farh. 2 a. (Cf. **verethra** et **varethra**).

vâstrâ neutre traduit *vastarg* « vêtement » sg. nom. **vâstrem** N. 87.

vâstrya neutre « travail, labour, agriculture » sg. abl. **vâstryât** *vâstryôsh* N. 42, 83, 109; *asryôshn* (lire *vâstryôshnîh*) N. 69; pl. loc. **vâstrayañhva** *kârvar-zishn* M. F. 23.

vi préfixe verbal, passim.

vi verbe « aller » act. part. prés. pl. gén. **vayañtanâm** *madam pun yatûnishnîh* « allant et venant »; litt. « action d'aller et de venir » N. 26.

viusañt adj. sg. féminin. **viusaiti** *uzdâhishn* « soulevant » M. F. 22. (Cf. *uzdâhisht* « construction élevée, temple »; part. prés. de **vi+us**).

vicithra féminin. « décision »; traduit ou plutôt paraphrasé *barâ padtâkîh dânad aîgh khaditûntan tavân kamîst* « qui est visible, c'est-à-dire qu'il veut pouvoir voir » M. F. 38.

vicidâra adj. sg. mascul. nom. **vicidârô** *vicîtâr* (ou plutôt *vacîtâr*) *î gâsân* « celui qui récite les Gâthas? » M. F. 23. (Le sens de ce mot qui paraît corrompu, est douteux).

vizu pl. nom. **vizushca** ? N. 57.

vizutâ traduit *vâzârkhânîh yahvûnêt* « commerce » M. F. 40.

vitasti fém. *cîgûu 12 angûsht* « mesure de longueur ayant 12 doigts » M. F. 41 ; transcrit *vîdast* M. F. 22.

1° **vid** verbe « savoir, connaître » ind. prés. sg. 3 **vaêdha** *âkâs* litt. « qui sait » N. 38 ; **vaêtha** *âkâs* N. 40 ; imp. ind. sg. 3 **vaêthaṭ** *âkâs havâ-at* N. 11 ; parf. pl. 3 **vivarei, vivare** (lire **vidare**) *âkâs havâ-ud* N. 39 ; causal imp. subj. sg. 3 **vidâyâṭ** *âkâs havâ-t* « il connaît » N. 68 ; temps indéterminé pl. 1 ; **vaêdhayama** *nîrîdînam* M. F. 28 ; prés. part. sg. mscl. nom. **vîtvâ** (lire **vidhvâo**) *âkâs* « sachant » T. 35 ; part. passé neutre pl. loc. **vistaêshva** « dans les choses visibles » traduit *amat padtâk havât* ; part. prés. sg. mscl. nom. **vidush** *âkâs* M. F. 22.

aiwi act. causal ind. prés. sg. 3 **aivi vaidhayêiti** *nîrîdînad* « il annonce » N. 81.

2° **vid** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vîtâiti** (lire **vidhaiti**) *vânnêt* (lire *vandêt*) « il obtient » T. 18.

vidu adj. (part. parf. de **vid**) sg. mscl. nom. **vidush** *âkâs* « connaissant, qui sait » M. F. 22 (part. parfait de **vid** 1).

vidhu fém. *nîsââ amat vîpâk* « la femme quand elle est veuve » inst. **vidhava** M. F. 5. (Cf. le sanscrit *vidhava*, latin *vidua*).

virô-mazañh adj. mscl sg. gén. **virô-mazañhô** *vîrôk mas* « qui a la valeur, la grandeur d'un homme » F. Farh. 31.

vivishdâta adj. sg. mscl. nom. **vivishdâtô** *âkâs dât* « qui connaît la loi » F. Farh. 47.

vis verbe act. ind. prés. sg. 3 **visaiti** *mahadlûnt* « il accepte » N. 19 ; *patîrêt* T. 121 ; **visâiti** (lire **visaiti**) *patîrêt* N. 13 ; moy. ind. prés. duel. 3 **vaêsaêtê** *kulâ 2 pâtîrand* T. 122 ; moy. part. prés. **visemna**. (Cf. **usyañṭ, usya, avisemna**).

para moy. imp. ind. sg. 3 **para visata** *mahadlûn* « se présentent » T. 87.

vista part. passif de **vid**, voir **vid**.

visté (forme de dat. irr. d'un thème en **i**) traduit *vinast* ?

M. F. 21. — Le mot pehvi étant susceptible de plusieurs lectures, la signification du mot zend est très douteuse.

vish voir **vis**.

vish traduit *olâshân*, lire **hish** ? N. 55.

vi particule séparative et préfixe verbal, passim. (Cf. **vi**).

vi verbe act. part. prés. sg. mscl. nom. **vayô** *khvâstâr*
« celui qui désire, désirant » F. Farh 71.

vi traduit *ît jivâh aîgh lakûm, u ît jivâh aîgh khvâheshnî û jût*. « Il y a des endroits où ce mot signifie *nous*, et d'autres où il signifie l'action de désirer et à l'écart » M. F. 4. (Dans le sens de *lakûm*, ce mot est certainement une faute pour **vé** ou **vô** ; le sens de *khvâheshnî* « désir » se rapporte à la racine **vi** et celui de *jût* au préfixe verbal **vi**).

viidim voir **vaédhya**.

vikaya mscl. sg. gén. **vikayêhê** *gókâs* « témoin »
F. Farh. 70.

vicayâo voir **vitayâo**.

vicithra neutre pl. acc. **vicithra** « goutte (*âp*) N. 108.

vita sg. fém. gén. **vitayâo** *jûtâkîh* « éloignement » N. 8.

vidûsha fém. pl. acc. **vidûshâosca** *barâ dahishnîh*
« générosité » T. 77.

vibârô voir **bar**.

vima adj. duel **vima** ? « perfection » N. 6 ; **yézica vâ gaéthâo vimâ** *katâr parayâṭ* est traduit *at kulâ 2 in ol gêhân bundagîh* N. 5.

viraozayêiti voir **rud+vi**.

virañhâdha adj. traduit en pazend *mard hupâr* et en sanscrit *virâm gilâh* « qui dévore les hommes » sg. mscl. nom. **virañhâdhô** Aog. 78 (**vira+hadha** ; cf. **aspañhadha**).

virôidhi voir **rud+vi**.

vivara adj. pl. fém. acc. **vivarâosca** *vîr zîvânishnîh* (lire *zanishnîh*) « de tueur d'homme » T. 36.

vivâpa adj. pl. fém. acc. **vivâpâosca** *fraspishn?* T. 36.

vis fém. *vis* « bourg, bourgade » sg. acc. **visem** *vîsh*
lire *vis* N. 8; abl. **visaṭ** N. 8; loc. **visé** T. 22; N. 8.

visa mscl. ou neutre sg. dat. **visâi?** D. 6.

visô-bakhta neutre sg. acc. **vispê-bakhtem** (lire
visôbakhtem) *vîs-bajîshnîh* « pouvoir de chef de
bourg » T. 95.

vista adj. neutre **vistem** *padtâh* « il est clair » N. 54.
(participe passif de **vid**, cf. **vista**).

vispa adj. *harvist, harvisp* « tout » sg. mscl. nom. **vispô**
F. Farh. 5; acc. **vispem** T. 43, 79; F. Farh. 53;
hamâi N. 42, 43; dat. **vispâi** F. Farh. 6; gén. **vis-**
pahê T. 58, 84; fém. gén. **vispayâo** N. 81; pl. mscl.
nom. **vispê** N. 39, 60; D. 2; **vispaêca** T. 61; dat.
abl. **vispaêibyô** N. 20; *pun harvispîn* N. 70; gén.
vispanâm T. 93; N. 22, 38, 39, 68; **vispanâmca**
N. 59; **vispaêshâm** N. 65; **vispaêshâmca** N. 60;
loc. **vispaêshu** T. 56; *pun harvispîn* N. 13, fém.
nom. **vispaô** T. 61; acc. **vispaô** T. 124; neutre acc.
vispa T. 94; N. 80; **vispaca** *hamâi* F. Farh. 1 b;
F. Farh. 15 c.

vispâyû adj. sg. acc. **vispâyûmca** *hamâi zîrandag*
« vivant toujours, éternel » T. 84.

vispê-naéma adj. sg. fém. acc. employé adverbialement
vispê-naêmâm *harvist nêmah* « dans toutes les direc-
tions » M. F. 9.

vispô-khshapan adj. **vispôkhshapô** *pun hamâh*
laîlyâ « dans toutes les nuits » N. 53.

vispê-bakhtem voir **visô bakhta**.

vishâpa masc. sg. gén. **vishâpahê** « serpent, dragon »
N. 48. (Cf. l'arménien *vishap*).

veredra adj. sg. mscl. ou neutre **veredrô** *narm*
« doux, tendre » M. F. 22 et 23.

veretka mscl. ou neutre duel nom. **veretka** *gôrtak*
« les reins » M. F. 10. (Cf. le persan *gurdah*).

verethra neutre « victoire » sg. dat. **verethrâi** « pour la victoire » N. 69. (Cf. **vârethraghni** et **varethra**).

verenavañt adj. sg. neutre **verenavaṭ** « croyant » traduit *aïmanûnishnîh*, litt. « croyance » M. F. 23.

vehrka mscl. *gûrg* « loup » sg. dat. **vehrkâi** T. 3; N. 17.

vehrka fém. sg. gén. **vehrkayâo** *gûrg* « louve » N. 59.

voiô traduit *khîstak zak yahvûnêt amat ghal khvasînad* ? M. F. 39.

voithwa traduit *hûdahîshn* « bon don » M. F. 23. — Le Le pehvi composé des éléments a-n-sh-i-sh-n, étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse.

vostra neutre sg. acc. **vostrem** *vandishn* « action d'acquérir » M. F. 23.

vohu adj. « bon » neutre **vohu** *shapîr* T. 55; *âpâtîh* N. 84.

vô voir **tûm**

vôhû-khshâthrem vairim, Bishâmvrûta ou prière à réciter deux fois de suite. Commencement de la Gâtha dite **Vôhû-khshâthra** N. 34. (*Yasna*, Hâ LI, § 1; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

vôhu-gaona adj. adj. sg. mscl. acc. **vôhugaonem** traduit *syâh-môh* « qui a les cheveux noirs » M. F. 6. Le zend signifie littéralement « qui a de beaux cheveux ». (Cf. les mots **gaona**, **hugaona** et **paourusha gaona**).

vnaiti lire **vañdaiti**, voir **vand** et **vid** T. 94.

vyâkhti adj. pl. fém. loc. **vyâkhtihava** *nisââ amat ârâstak* « la femme quand elle est parée » M. F. 5.

vyâzda adj. sg. fém. gén. **vyâzdayaô** traduit en pazend *val* (transcription du pehvi *ôl:=lâlâ=apar*) *grift draosh ké draosh pa résh kardan mardumân* et en sanscrit *vihitaçastvaṃ* avec la glose *ûrdhvîkaroti vighâtakartumca mānushyânām* « qui a la lance levée, c'est-à-dire qu'il porte la lance pour faire des blessures aux hommes » Aog. 81.

vyâda fém. pl. acc. **vyâdasca** (lire **vyâdâosca**) traduit *barâ dahishnîh* « don, cadeau » T. 89.

vyâni pl. nom. **vyânîsh** *barâ parîhâ* « regards » (glosé *âghash barâ natarûnîhâ*) T. 63.

S

sa verbe actif causal ind. prés. sg. 3 **sâyeiti** ? D. 7.

saiti voir **upôî** et **is**.

saidhi fém. sg. dat. **saidhê** *khôrsandîh* « contentement » M. F. 25.

saê *apûrnâh man abû lâ zîvandak* « enfant dont le père n'est pas vivant, orphelin » M. F. 25 (pour **sahî**).

saoshyañṭ adj. employé substantivement, pl. mscl. acc. **saoshyañṭasca** *sûtômandân* « les bienfaisants » T. 76.

sakhti fém. *sajishn* « action de faire » M. F. 26. (Cf. le persan *sâkhten*).

sañh verbe.

fra part. passif **frasasta** *frâj àfrîgân* « loués » M. F. 26.

sañha fém. pl. acc. **sañhasca** *kapâh* (lire *kafsh*) « soulier » N. 92.

sañhathra voir **sahethra**.

sañhâm lire **kañhâm** et voir **ka** N. 37.

1° **sac** verbe « aller ».

pairi act. ind. prés. sg. 3 **pairi sacaiti** *barâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 46; *bârâ sîjêt* N. 48, 50; *sazât* N. 51.

para act. ind. prés. sg. 3 **para sacaiti** *barâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 50

2° **sac** verbe « enseigner » causal part. prés. sg. mscl. acc. **sâcayañtem** *âmôkhtârîh* (lire *âmôkhtâr*) T. 15; désid. part. prés. sg. mscl. acc. **sikhsheñtem** *âmôkht* « qui désire apprendre » T. 15.

sad verbe act. imp. ind. sg. 3 **sadayâṭ** *madammûnît*
« il paraît, il semble » M. F. 26.

sadhôtanâm lire **gadhotanâm** et voir **gadhotu**.

saredha mscl. pl. nom. **saredha** *sartak* « sorte »
M. F.

savañh neutre « utilité » sg. nom. **svô** (lire **savô**) *sût*
M. F. 25.

savañh neutre sg. nom. **sâvô**, **savavaô ?** *sôk* « côté »
T. 68.

savavâo voir **savañh**.

sahethra neutre sg. acc. **sahethrem** *âmôkhtishn*
« instruction » T. 50 (lire **sañhathrem ?**).

sâoñha *marak* « mesure, nombre » M. F. 26.

sâcayañtem voir **sac**.

sâdra fém. sg. nom. **sâdrâ** *tang* (lire *tangîh*) « étroitesse » T. 84.

sâdhayañti fém. pl. **sâdhayañtishca** *u-s-d-nâkâi-k-v ?* N. 95.

sâsévishta adj. traduit en pazend *pa sût khvâstâr* et en
sanskrit *lâbhakarah* « bienfaiteur » pl. nom. **sâ sévishtâo** Aog 59.

sâsna fém. pl. nom. acc. **sâsnâo** *âmôjishnîh* « action
d'apprendre » M. F. 29.

sikhsheñtem voir **sac**.

sidara pl. gén. **sidaranâm ?** « chaleur, ou chaud »
N. 100. Peut être l'accusatif de **sidarana** (Voir le
suivant).

sidarana ? sg. acc. **sidaranâm ?** N. 100 (Voir le
précédent).

sîdhiat traduit en pehlvi *s-a-t* (lire *sakht ?*) « difficile,
pénible » ? M. F. 26.

suka sg. nom. acc. **sukem** *vînishn* « action de voir »
M. F. 25.

suca *vînâk* « qui voit, qui sait » M. F. 25.

sutem voir **supti**.

- supti** fém. sg. acc. **suptim sūft** « épaule » N. 92.
- sura** fém. *póst î martûm-î-zivandak* « la peau de l'homme vivant » M. F. 6.
- sushi** *sûsh* « les poumons » M. F. 10.
- sûka** mscl. ou neutre sg. acc. **sûkem vînishnîh** « vue » T. 71. (Cf. **suka, suca**).
- sûra** adj. sg. mscl. nom. **sûrô afzâr** « puissant » T. 103.
- sûsh** « profit » D. 3 (Cf. **saoshyañt**).
- soinma, paiti soinma** est traduit *madam pun zak dâr suzârah* (lire *sûrâk*) « trou » N. 100.
- sâcadhca** traduit *mâr cîgâmcâi* « en nombre quelconque » N. 81. (Cf. **sâcaṭca**).
- skapta** adj. mscl. neutre sg. **skaptem shikaft** « admirable » M. F. 26.
- scid** verbe act. causal imp. sg. 3 **scindayaṭ shikast** « qu'il brise » M. F. 26.
- Staota Yesnya** les « **Staota Yésnya** » pl. nom. **stauta yasnya** N. 37 ; gén. **staotanâm yésnyanâm** N. 12.
- staora** mscl. ou neutre sg. acc. **staorem stôr** « bête de somme » N. 45.
- stakhta** adj. sg. mscl. nom. **stâkhtô** « obstiné, luttant » traduit *stêjêt* « il combat, il lutte » M. F. 26.
- star** verbe « lier » ; verbe technique indiquant l'action de lier et de disposer les faisceaux du baresman ; act. ind. prés. sg. 3 **steraiti** traduit *pun vistarishnîh*, litt. « action de lier » (voir **steraiti**) N. 103 ; pl. **sterenti vistarînd** N. 103 ; conjugué avec la caract. - **n** -, **sterenâiti vistarishnîh** N. 102.
- fra** « lier » act. ind. prés. sg. 3 (conjugué avec -**n**-) **frasterenâiti** *pun frâj vistarishnîh* N. 70 ; pl. 3 **frasterenâiti** *frâj vistarêt* N. 98, 101 ; (en fonction de sg. 3) N. 60 ; *frâj vistarênd* N. 97 ; *pun vistarishnîh* N. 104 ; moyen imp. ind. sg. 3 **frastarenaêta** *frâj vistarêt havâ-t* N. 89.

fra+anu « lier » act. ind. prés. pl. 3 (en fonction de sg. 3) **anufrastarēñti** *madam frāj vistarēt* N. 89.

stara mscl. ou neutre sg. acc. **starem** « pêché » T. 38.

stare mscl. pl. gén. **stârãm** « étoiles » F. Farh. 9.

stavañh neutre sg. gén. (**varesô**)-**stavañhô** traduit (*vars*) *zahâk* « de l'épaisseur (d'un cheveu) » N. 90.

stâ verbe « se tenir debout, stare » actif subj. imp. sg. 3

stayâṭ *astinēt* N. 63 ; **khshtâṭ** (traduit à tort *sâtûnât* « qu'il aille ») M. F. 19 ; moy. part. prés. sg. mscl. nom.

hishtanemnô (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* N. 37 ;

his emnô (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* (glosé *âkhîzân*) T. 10.

â act. ind. prés. sg. 3 **âstayêiti**.

ni « se tenir debout » act. ind. prés. pl. 3 **nishhishtañti** *barâ yakôyamûnēt* N. 100.

paiti 1° « écouter » traduit *nyôkhshîtan* et *madam nyôkhshîtan* ; act. ind. prés. sg. 3 **paitishtaiti** N. 22 ;

paitishti (lire **paitishtaiti**) N. 22 ; pl. 3 **paitish-tañti** *nyôkhshêt* N. 25 ; — 2° « être souverain » act.

ind. prés. sg. 3 **paitishta sti** (lire **paitishtaiti**) *pâta-khshâîît* [dans **zaothranãm paitishtaiti myazdôish**

aiñ *zôt zôhrân pâta-khshâîît dar myazd yôm* « le Zaotar est maître des libations le jour du myazda »] N. 83.

pairi actif causal ind. prés. sg. 3 **pairishtayêiti**,

pairyashtayêiti (lire **pairishtayêiti**) *patîrânînēt* « il empêche » N. 44.

stâr verbe « pêcher, se rendre coupable de » act. ind.

prés. sg. 3 **staryêiti** *âstarēt* N. 10 — (conjugué avec la caractéristique — **nu sterenôiti** (lire **sterenaoyiti**)

âstârînēt « il commet un pêché » T. 38.

â « rendre coupable » act. ind. prés. sg. 3 **âstârait** *astarēt* T. 12 ; **astârait** *âstârēt havâ-at* N. 67 ; pl. 3

astareñti (lire **â-**) *âstarînd* N. 95 ; **streñti** (lire **âsta-**

reñti) *âstarênd* N. 95, 96 ; causal act. ind. prés. sg. 3 **âstarayêiti** *astârēt* N. 12 ; **âstarêiti** *âstârēt*

T. 12; passif ind. prés. sg. 3 **âstârayeitê** *âstârêt*
N. 12; moyen ind. prés. sg. 3 **âstârayeitê** *âstârêt*
N. 12.

stârâm voir **stare**.

sti fém. « le monde, la création » sg. gén. **stôish** *stî*
N. 81; *stîk* F. Farh. 63.

stimyazdôish voir **myazdi** N. 83.

stuiukhti fém.? **stuiukhtish**? N. 79.

steraiti fém. sg. instr. **steraiti** *pun vistarishnîh* « par
l'action de lier le baresman » N. 103. (Peut être ce mot
est-il une forme verbale dérivée de **star**).

stri fém. sg. nom. **stri** *nakad* M. F. 26; sg. acc. **strim**
it jîvak aîgh **strim** *nakad* « il y a des endroits où **stri**
signifie « femme » M. F. 5, 6.

streñti voir **stâr**.

stry formation verbale dérivée de **stâr** et servant de
passif à cette racine : « être rendu coupable ».

â même sens; act. ind. prés. sg. 3 **âstryêiti** *âstârêt*
(lire *âstarêt*) N. 13, 15, 42; *âstarêt* N. 10; **âstryêti**
vinâskâr yahvûnêt, N. 30; **astryêti** (lire **âstryêiti**)
âstîrêt N. 14, 44; **âstraiñti** lire **âstryêiti** *âstarînan*
N. 9; **âstryañti** (lire **âstryêiti**) *vinâskâr yahvûnêt*
N. 4; pl. 3 **âstryeñti** *âstarêt* N. 10; moyen ind. prés.
sg. 3 **âstryêitê** *âstarêt* « il est mis en état de péché »
T. 121; N. 18; *âstîrêt* T. 121; N. 14, 15, 22; F. Farh.
30; **astryêhê** (lire **âstryêtê**) N. 14, 15, 22.

snaithish fém.? **snaithish** *snâs* « arme » T. 35.

snâ verbe, part. passif sg. mscl. nom. **snâtô** *khalalûnt*
« lavé, baigné » M. F. 26.

â act. imp. subj. 3 **âsnayâṭ** *anâ khalalûnêt* « qu'il
lave » N. 75.

snâtâ voir **snâ**.

snâkeni fém. pl. nom. **snâkenishca** traduit *sh-v-r*?
N. 57.

snus *sôhînêt*? M. F. 26.

spakhshti fém. sg. acc. **spakhshtim** *pâspân* « garde, protection » M. F. 46. (Cf. **spasani**).

sparñha mscl. ou neutre, duel nom. **sparñha** *azîr î dandân* « ce qui est sous les dents, les gencives » M. F. 8.

spasani neutre sg. instr. **spasanya** *paspân* « garde, surveillance ». (Cf. **spakhshti**).

spâ mscl. « chien » sg. gén. **sunô** *kalbâ* T. 9 ; N. 59.

spâ verbe.

fra pot. sg. 2 **fraspayôish** traduit en pazend *awagandan* et en sanscrit *pravisaya* « que tu jettes, que tu précipites » Aog. 28.

Spitama adjectif employé comme nom propre, traduit *Spîtâmân* « descendant de **Spitama** », épithète appliquée à Zoroastre ; voc. **Spitama Zarathushtra** *Spîtâmân Zartûsht* T. 45 ; N. 84, 108 ; **Spetama** T. 13, 32, 47, 64, 66, 78, 87, 90, 91 ; **Speñtama** (lire **Spitama**).

speñta adj. « saint, sacré » sg. mscl. abl. **speñtâo** (lire **speñtât**) T. 102 ; pl. acc. **speñté** N. 70.

Speñtâma voir **Spitama**.

Speñta mainyu adj. employé substantivement ; 1° *Bis-hamruta* ou prière à réciter deux fois de suite ; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVII ; cf. *Vendîdâd*, Fargard X, § 4) N. 34 ; 2° nom propre d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVI-XLIX) transcrit en pehlvi *Spînmât* et *Spanyômât* ; acc. **speñta mainyum** N. 50 ; gén. **speñta mainyéush**, **speñtâ mainyush** (lire — **mainyéush**) N. 102.

speñti lire **handarezhañti**.

spereza traduit *saparz* « rate » M. F. 10. (Cf. le persan *saparz*).

spnâthra voir **khshnaothra** T. 49.

sraéshta adj. sg. fém. nom. **sraéshtaca** *nîvaktûm* (« *pun dîtan* ») « la plus belle » N. 84 (superlatif de **sri**).

sraotâr voir **upasraotâr**.

sraothra fém. pl. acc. **sraothrâo** *srâyishin* « le chant » N. 44.

sraothrana neutre sg. instr. **sraothrana** *srâyishn*
« chant » N. 22.

sraoni traduit *srinak* « fesse » M. F. 10. (Cf. persan *srîn*).

sraoni masa pl. nom. acc. **sraoni masaô** *sinak masâi*
« pieds de derrière » F. Farh 52.

Sraosha « nom d'un génie » acc. **Sraoshem** *Srôsh* T. 70.

sraoshavareza « nom d'un prêtre dans le sacrifice
mazdéen complet » transcrit *srôshavarz*; sg. nom. **sraos-**
hâvarezô N. 77; acc. **sraoshâvarezem** *srôshâ-*
varzîh, litt « état de **sraoshâvarev** » N. 82; gén.
sraoshavarezahê N. 79.

sraoshin adj. « obéissant » sg. mscl. nom. **sraoshi** *pun*
ûvak aishân (lire *pun nyôkhshishu*) litt. « avec obéis-
sance » N. 7.

sraoshô-carana fém. nom d'un instrument de sup-
plice ; sg. instr. **sraoshô-caranaya** *srôshôcaranâm*
T. 8.

srakhti fém. sg. acc. **srakhtim** traduit *sh-in-t-r-r-a-t?*
« côté, face » N. 79. (Cf. **thrakhti**).

sraghra traduit *aghrîk*, faute pour **aghra**; voir ce mot.

srayan, srayana sg. instr. **thrayanaca** (lire **sra-**
yanaca) « beauté », traduit *niraktar* litt « plus beau »
T. 94.

sravañh neutre sg. nom. acc. **sravô** *ahlav* (lire *srar*)
« parole, discours » T. 20.

sravañha mscl. ou neutre sg. acc. **sravañhem** *srav*
(*âpastâk*) « les discours de l'Avesta, la prose, par opposi-
tion aux Gâthas » N. 22.

srâvamna fém. sg. acc. **srâvamnâm** *srâyishn* « réci-
tation » N. 22.

sri verbe, passif part. sg. fém. nom. **srita** « confiée », tra-
duit *apasparishnîh* « action de confier » M. F. 26.

apa passif part. sg. mscl. nom. **apasritô** *barâ*
apînast (*a-p-i-n-s-t*) « appuyé » N. 78.

ni passif part. sg. neutre acc. **nisritem** « confié »

traduit *pun bará apaspâ rishnih*, litt. « action de confier » et glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10. (Cf. **ainisriti**, **aiwisriti**).

srish verbe.

hãm « mêler ? » act. ind. prés. sg. 3 **hãm srishaiti** *ol ham apînât* N. 99. (Cf. le persan *sirishtan* « mélanger » et *sirish* ; James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 127, note 52). Peut être **hãm srishaiti** est-il une forme dérivée de **hãm+sri**; **apasritô** est traduit *apinast* qui est à une lettre près identique à la traduction de **hãm srishaiti**. (Voir **sri+apa**).

sri voir **sraêshta**.

srîra adj. sg. neutre acc. **srîrem nîvak** « beau » F. Farh. 2 b.

1° **sru** verbe « écouter, entendre » act. ind. prés. sg. 3 **surunaôiti** *nyôkhshêt* N. 21 ; *vashmamûnêt* N. 24 ; **srunaoiti** *nyôshishn* (lire *nyôkhshishn*) litt. « action d'entendre » M. F. 26 ; part. prés. sg. mscl. gén. **srvatô** traduit *ôshâtsp* « se hâtant », la traduction pehlie est peut être inexacte, voir 2 **sru**, M. F. 26 ; neutre nom. ou acc. **sravaṭsrût** M. F. 26 ; passif part. **sruta nâmîk** « entendu », d'où « célèbre » M. F. 26 ; fém. pl. gén. **sru-tanâm** traduit *srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 37 ; causal actif ind. prés. sg. 3 **srâvayêiti** *srâyat* N. 26 ; *srâyînd* N. 29, 31, 46 ; **srâvayti** (lire **srâvayêiti**) *srâyât* N. 50 ; **srâyêiti** (lire **srâvayêiti**) *srâyît* N. 37 ; **srâvayenti** (lire **sravayêiti**) ; pl. 3 **srâvayañti** *srâyînd* N. 32 ; pot. sg. 3 **srâvayôit** *anâ srâyêt* « qu'il chante, il chantera » T. 11, 12 ; N. 46 ; *âi srâyat* N. 50, 109 ; subj. imp. pl. 3 **srâvayâṭ** (lire **srâvayân**) *âi srâyînd* « ils chanteront » N. 85 ; part. présent sg. mscl. nom. **sravayô** *srâyat* N. 22 ; *pun srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 27 ; gén. **sravayañtô** *pun srâyishn* N. 25 ; pl. nom. **rayatô** (lire **srâvayañtô**) *srâyînêt* litt. « il chante » (voir **asravayañṭ**, **afra-**

ravayañt); moyen part. sg. mscl. nom. **srâyamnô** (lire **sravayamnô**) « chantant » *srâyind* litt. « ils chantent » N. 23.

aiwi verbe, « écouter, entendre, donner le répons ? » traduit *madam vashmamûntan*; act. prés. ind. sg. 3 **aiwi srunâiti** N. 24; **aiwi srunvaiti**, **aiwi surunvaiti** N. 26; pl. 3 **aiwi srunvañti**, **aiwi surunvaiti** « ils entendent » ou, peut être « ils font le répons ».

upa « écouter, entendre, faire les répons » traduit *madam vashmamûntan*; act. ind. prés. pl. 3 **upa surunvañti** N. 20.

fra « chanter » traduit *frâj srûtan*, causal act. ind. prés. sg. 3 **frasrâvayaiti** N. 33; **frasrâvayéiti** *frâj srâyat* N. 50; sub. prés. sg. 3 ? **frasravayâiti** *frâj âi srâyat* N. 72; opt. sg. 3 **frasrâvayôit** *srâyat* « qu'il chante, il chantera » N. 81; act. part. prés. sg. mscl. nom. **frasrâvayô** *frâj ashâi srâyat*; **frath-râthvayô** (lire **frasrâvayô**) *pun frâj srâyishnih*, litt. « action de chanter » N. 104; moyen part. sg. mscl. gén. **frasravayamnahê** *frâj srâyishnih* N. 20.

vî act. ind. prés. 3 **vîsurunvaiti** *madam vashmamûnt* « il entend » N. 27.

2° **sru** act. part. prés. sg. gén. **srvâto** traduit *ôshtâp* « qui se dépêche, qui se hâte » M. F. 26. (Cf. 1 **sru** et le zend **sru** « aller »).

srûto gâtha fém. pl. acc. **srûtô gâthâo** *gâsân srût* « Gâthâs chantées, chants des Gâthâs » N. 25.

srvatô voir **sru**.

svô voir **savañh** traduit *sût* « bénéfice, avantage » M. F. 25.

S H

shaita mscl. sg. nom. **shaitô** *shâtîh* « joie » M. F. 18.

shaêta ou **shaêtañh** sg. nom. **shaêtô** *khvâstak* « fortune, richesse » M. F. 18.

sham verbe « boire ».

â act. pot. sg. 3 **ashamâṭ** *anâ ashambînûṭ* « il boira », glosé *pun madau ashambishnîh* « action de boire » T. 7. (Cf. persan *ashâmûdan*).

shama mscl. acc. pl. **shamân** *apishmak* « gorgée » T. 7. (Cf. **sham**).

shâimnô voir **fravashâimnô** et **frashaimnô** N. 37.

shâuô adverbe traduit *patîrah* « en face, devant » N. 67.

shâo? forme énigmatique, sans doute amenée par le voisinage de **urvarâo**. N. 101.

shâta mscl. ou neutre sg. acc. **shâtem** *âsânîh* « joie » T. 44, 74. (Cf. le zend **shaita**, le pehlvi *shât* et le persan *shâd*; voir **shâtô manânh**).

shâtô manânh adj. traduit en pazend *shâdlâtan* et en sanscrit *ânandas tasmîn tanau* « qui a l'esprit content », sg. nom. **shâto-manâo** Aog. 83.

shâma traduit *rîyânîh* « excréments » M. F. 11. (Cf. **fravashâimnô** et **frashâimnô**).

shi verbe « habiter » act. prés. ind. sg. 3 **shiêiti** traduit *katêûnishn* « action d'habiter » M. F. 18. (Cette racine se trouve également sous la forme **khshî**).

shu verbe « aller » actif futur? sg. 3 **shaoshaiti** *sâtûnêt* M. F. 19.

apa act. causal ind. prés. sg. 3 **apashâvayêiti** *barâsâtûnêt* « il s'en va », glosé *miu kôstân* « de côté » N. 103.

fra act. causal ind. prés. sg. 3 **frashâvayêiti** *frâj sâtûnêt* « il va » glosé *pun sar-î barsôm barâ sâtûnêt* « il s'en va à l'extrémité du barsôm » N. 103; part. prés. sg. mscl. nom. **frashâvayô** « allant en avant », traduit *pun frâj ozlûnishnîh*, litt. « action d'aller en avant » N. 193. (Cf. **frashumañṭ**).

shuâs « nom d'un péché » traduit *cîyûn hûram* (?) *ci karîlûnîl* M. F. 36.

shutasmé traduit *sh-u-mj* M. F. 19.

shêna mscl. ou neutre **shenem tîg** « pot, marmite »
F. M. 19.

shî pronom personnel de la 3^e personne du sg., cas oblique
qui se trouve après un mot terminé par une voyelle,
traduit *ghal olâ* T. 55 ; N. 7, 17, 105 (voir **hê**).

shôithra mscl. sg. nom. **shôithrô rûstâk** « pays, cir-
conscription territoriale » M. F. 18.

shôthnaca lire **shyaothnaca** et voir le suivant T. 58.

shyaothana neutre « action, œuvre », traduit *kûnishn*
sg. nom. **shyaothanemca** N. 29 ; instr. **shôthnaca**
(lire **shyaothnaca**) ; acc. **shyaothanem rinâs** litt.
« mauvaise action » N. 42 ; **shyaothanâm** lire **shyao-**
thanem) N. 48 ; pl. gén. **shyaothanananâm** N. 16 ;
shyaothana prend la forme **shyaothanô** en com-
position (voir le suivant).

shyaothanô taitya traduit *pun shyaothanâm rarish-*
nîh « au mot, au passage **shyaothanananâm** » N. 81.

shyâta sg. nom. **shyâtô âsânîh** « aise, confort » M. F. 18.
(Cf. **shaita**).

H

ha pronom démonstratif « celui-là » servant également de
pronom personnel de la 3^e personne du sing. et assez
souvent de pronom rélléchi. Nom. **hish** N. 108 ; dat. **hôi**
zag T. 101 ; *min zagaî* (de lui ; cas oblique servant à la
fois de génitif et de datif. **hê** (voir **shê**) T. 81 ; N. 9,
10, 13, 18, 42, 43, 45, 105 ; *zak* T. 80 ; N. 27 ; *olâ* T. 92,
118 ; N. 9, 10, 12, 13, 20, 25, 79 ; *danâ* N. 6 ; *ôl* (lire
olâ) N. 16 ; *danâ* N. 6 ; **haé** (lire **hê**) *i olâ* N. 79 ; **shê**
ghal olâ T. 55 ; N. 7, 17 ; acc. **hi** (lire **him**) *ash* N. 42,
48 ; pl. acc. **hish** N. 4, 108

haita « vérité » traduit *âshkârâk* « évident, visible » M.
F. 32 (cf. le suivant)

haithi fém. « vérité » sg. acc. **haithi** (lire **haithim**) traduit *ût*, litt. « il est » N. 84 ; *âshkârah* M. F. 32.

haithem vacaňh sg. nom. **haithem vacáo** est traduit *âshkârah gavishn* « paroles de vérité », ou « qui dit des paroles de vérité ». — Le mot **haithem** est certainement corrompu pour la finale, on attendrait **haithô**. M. F. 8.

haurva adj. « tout entier », neutre nom. **haurva** *hamîgîh* « tous » N. 37 ; pl. acc. **haurvi** (lire **haurvish** ?) *hamâi* « tout entier, complet » T. 64.

haêna corrigé de **zhaêna** traduit *hîn* « armée » M. F. 31.

haoiô voir **havya**.

haotema adj. sg. neutre dat. **haotemâi** traduit *and tûm* (lire *hôtûm*) « à gauche » N. 70. (Cf. **havya**).

Haoma mscl. traduit *Hôm* « Le Haoma » sg. inst. **haomya** (lire **haoma**) N. 108 ; acc. **haomemca** N. 72, 75, 76 ; **haônem** (lire **haomem**) T. 60 ; pl. mscl. acc. **haômãn** (lire **haomã**) N. 68 ; **haomãasca** N. 97.

haomya voir **haoma**.

haomyãm voir **havya**.

haosravaňha neutre sg. acc. **haosravaňhem** *khûs-ravih* « bon renom » F. Farh. 4.

haônâ traduit *zag gabrâ* lire **haônâ** (**hâu**) T. 39. (Voir **hâu** et **nar**).

haônem voir **haoma** T. 60.

haômanaňh neutre acc. sg. **haômanaňhem** *hûmî-nishnîk* « bonnes pensées » T. 73 (**hu**+**manaňh**).

hakaṭ adverbe *ham* « ensemble » N. 24.

hakha traduit *hamkhâh* « ami » M. F. 31.

hakhi *azîr-î raglâ* « la plante des pieds » N. 11.

hakhta *hakht* « les parties sexuelles » M. F. 10.

hakhtô : **ana hakhtô** voir **anahakta**.

hakhsh verbe act. imp. ind. sg. 3 **hikhshaṭ** *a-a-ê-t* ? M. F. 32 ; **hiñcaṭ** *ashînjêt* M. F. 32.

hac verbe « suivre » moy. impératif sg. 2 **hacaňuha**

« suis » N. 9 ; opt. sg. 3 **hakhshaêtê** (lire **hakhshaêta**) *pâtakhshâ harâi* ? N. 9 ; pot. act. sg. 3 **hakh-tôit** (lire **hakhshôit**) N. 9.

â passif part. prés. sg. mscl. **hakhtô** (lire **âhakhtô**) (cf. **anâhakhta**).

para « emmener, entraîner » act. ind. pr. sg. 3 **parañhacaiti** *barâ apâginêt* N. 6 ; **parañhacâiti** N. 9 ; **parañhaiti** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 6 ; **parañhacai** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 7 ; moyen ind. prés. **parañhâcâitê** *apâkînêt* N. 6 ; **parañhacaitê** *madam barâ apâkînêt* N. 9, 11. (Voir **hishkyâ**).

haca adverbe « de, à cause de, hors de » T. 44, 59, 62 ; traduit *min* T. 32, 39, 67 ; N. 4, 8, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 61, 62 ; *od* T. 57.

hacâ (voir le précédent), troisième mot de la formule **yênhê môi ashâṭ hacâ** N. 102.

hañhâma neutre pl. acc. **hañhâma** *âranj-ê andâm* « les articulations, les jointures des membres » M. F. 11. (Cf. le persan *aranj*, coude).

hañhush « arène ? » M. F. 10.

haza mscl. sg. nom. **hazô** « violence », nom d'un péché, traduit *stâhmak*, litt. « violent » M. F. 39.

hazaoshi fém. sg. instr. **hazaoshya** *pun kâmakî-nafshâ* « de sa propre volonté » N. 1.

hazaoshyâpaãoñha voir **hazaoshyâ** et **pâoñha**.

hazañuha voir **hazañha**.

hazañhan mscl. sg. nom. **hazañhan** « voleur » N. 63 ; *aparak* N. 63 ; **hazañuha** *aparak* N. 6.

hazahi adj. pl. fém. acc. **hazahishca** *u apar u vîyâpânîk* ? T. 36.

hañṭ voir **ah**.

hañdâta neutre sg. instr. **hañdata** *pun hamdahishn* litt. « action de donner ensemble » N. 102.

hañdereta, lire **hañderekhti**, fém. ; nom d'un péché

qui consiste à faire du mal en secret à quelqu'un.
M. F. 34.

hathra adverbe, voir **hâthra** et **hathracish** traduit
lvatâ « avec » N. 59.

hathracish adverbe *pun ham akvîn* « à la fois, ensemble »
N. 100, 101.

hathrâoñcô *pun akvîn* « ensemble, qui vont ensemble »
N. 88.

hathrâo tcô lire **hathrâoñcô** N. 88.

hathrâka neutre sg. nom. acc. **hathrâkem** *patmânak-*
râs; nom d'une mesure. N. 4 (dérivé de **hâthra**).

hadhañrañh sg. acc. **hadhañrô** *farjâm* « fin » F.
Farh. 59; M. F. 32.

hadhô adverbe *lvatâ* « avec » N. 59.

hadhô gaêtha adj. « qui a même propriété, associé »
traduit *ham gêhân*; pl. nom. **hapô gaêtha** (lire **hadhô**
gaêtha), pl. mscl. gén. **hadhô gaêthanãm** *min*
harmanân gêhân N. 60.

hana adj. sans flexion, traduit *min nisââ-1 u min* (mss.
manj gabrâ-1 râi yâmallûnêt hàn haftâd shantak
« se dit d'un homme et d'une femme; c'est le vieillard
de 70 ans » M. F. 5.

hana (lire **ana**) *zak-i danâ* « avec lui » N. 9.

hapô gaêtha voir **hadhô gaêtha** N. 1.

haptañhâiti adj. « qui a sept chapitres », sg. mscl. acc.
haptañhâitim *yasn-î haft hât* « le Yasna aux sept
chapitres, le Yasna Haptañhâiti » N. 46, 81.

haptañhva adj. employé substantivement; sg. mscl. ou
neutre **haptañhum** *haftûtak* « la septième partie d'une
chose » M. F. 1.

haptatha adjectif numéral « le septième », traduit *haftûm*
sg. mscl. instr. **haptatha** N. 102; acc. **haptathem**
N. 82.

haptan adjectif numéral « sept » pl. nom. **hapta** *haft*
N. 102.

hapsnai apnô khavô *cîgûn yahvânêt 2 nisââ u êvak shôî* « quand il y a deux femmes et un seul mari, bigame »
sg. nom. de **hapsnai apnô khava** M. F. 5.

hama adj. *ham* « le même » sg. fém. acc. **hamãm** N. 64, 84; duel mscl. **hama : yâ'hama'aiwyâoñhaca aiwyâoñhayâoñti** *amat 2 pun ayyipyahâuind ol ham ayyipyahâuind* « s'ils revêtent les deux vêtements » N. 94.

hama mscl. ou neutre **hama** *pun hamîn* « en été » N. 46, 47, 48, 50, 51, 103; *amat* (lire *hâmîn*) F. Farb. 61; **hma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 51; *dar shuntâ* N. 4; **ahma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 103.

hamatha (lire **hama itha**) traduit *pun hâmîn îtûn* « ainsi en été » N. 47.

hamô forme que prend le mot **hama** en composition.

hamo gaôdana adj. mscl. duel nom. **hamô gaodana** *hamci gôshtdân* « qui a le même plat » N. 64.

hamô vareshaji adj. sg. acc. **hamô vareshajim** *ham bûn* « qui a la même racine » N. 98.

hamô hvaretha adj. duel mscl. nom. **hamô hvaretha** traduit *ham vashtamûnishu* et *ham khôrishu* « qui a la même nourriture » N. 64.

har verbe.

fra act. pot. sg. 3 **frañharôiṭ** *ai vashtamûnit* « il mangerait » N. 74. (Cf. **hvar**).

harez, verbe.

paiti subj. imp. sg. 3 **paiti harezâṭ** *pâlâyât* « qu'il filtre ».

hareta *sardar* « chef » M. F. 10.

harethra mscl. ou neutre pl. abl. **harethraêibyô** *kulâ 2 ci pârak* « des deux pans » N. 85.

hava voir **hva**, pronom réfléchi « son propre » traduit *nafshâ* et *zag-î nafshâ* sg. mscl. instr. **hava** N. 84, 108; T. 35; **havâ** N. 55; abl. **havaṭ** N. 68; gcn. **havahê** N. 84, 108; **hava** (lire **havahê**) N. 87; fém. instr.

hava *punczjand khvêsh* T. 101; duel mscl. neutre abl. **havaéibyô** N. 29; **havaéibyaca** N. 108.

havatâm nana *a-h-nr ynâp havând?* N. 13 (Cf. **hvatâm** traduit *a-h-nr-y-n-ap* N. 10).

havañha neutre sg. nom. acc. **havañhem** *ahûih* « béatitude » F. Farh. 4.

havanô voir **hâvana**.

havayañh adj. « un tel, *talis* » sg. mscl. acc. **aradusha** **havayañhem akhtem** est traduit *ardûsh havând ainûgih* N. 15.

havfna voir **hvafna**.

havya adj. traduit *hôi* « gauche », sg. mscl. **haoiô** M. F. 9; fém. acc. **haomyãm** lire **haoyãm** *lahkvartâm*; neutre abl. **havyât** « à gauche, du côté gauche » N. 79.

hastarem voir **hastra**.

hastra mscl. ou neutre « assemblée, réunion » sg. acc. nom. **hastarem** (lire **hastrem**) traduit *anjûmishn* (lire *anjûman* N. 31 Cf. le sanscrit *sattra*).

hahya hahi? T. 67.

hâ interjection « oh ! » traduit *aigh* N. 105.

hâiti fém. « chapitre » traduit *hât*; sg. acc. **hâitimca** N. 46; gén. **hâtôish** *yasht* N. 103; pl. loc. **hâitishu** N. 40; gén. **hâthanãm** N. 40. (Cf. **haptañhâiti**).

hâithya adj. « visible, certain » employé substantivement sg. neutre nom. **hâithim** *âshkârîh* litt. « manifestation » T. 54. Cf. **haita**, **haiți**.

hâu pronom démonstratif « celui-ci » *olâ zak* sg. mscl. nom **hâu** T. 35, 39 (corrigé de **hâo**, voir **haôna** et **nar** 47, 103, 104, 105; **haûca** T. 45; pl. mscl. gén. **avaês-hãm** F. Farh. 9; fém. nom. **avâo** N. 54; acc. **avâo** N. 50; **avâoyaô** traduit *olâshân man* (lire **avâo yâo** et voir **ya**, N. 46; **avãn** *and* « autant » neutre acc. **ava**, **âva** (lire **ava**) N. 16.

hâo lire **hâu** et voir **haônâ**.

hâthra mascl. nom d'une mesure de longueur conte-

nant mille pas » traduit *hâzâr, hâsâr* ; sg. abl. **hâthrâṭ** N. 104 ; acc. **hâtrem** N. 8 ; F. Farh. 66 ; **hâtremciṭ** N. 109 ; **hatrem** traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 66. instr. **hathra** N. 7 ; gén. **hâtrahê** N. 60, 104 ; traduit *patmânah* N. 11.

hâthraka adj. misc. neutre pl. instr. **hâthrakébish** *pun akrîn* « ensemble » N. 97. (Cf. **hâtrâc** et **hâthrá-ôñcô**).

hâthra ké bish lire **hâthrakébish** N. 97. Voir **ké** et **bish**.

hâthrâc adj. pl. fém. acc. **hâthracish** *pun akrîn* « ensemble, en même temps » N. 100. (Cf. **hâthráoñcô**, **hâthraka**).

hâthró *îtûn* (lire **athra**) « ainsi » N. 11.

hâmô voir **hamô**, **hvaretha**, **hâmô gaodana**.

hâra, lire **yâre**, instrumental de **yâre** « durant une année » ; non traduit dans la phrase **pasca hâra tanûm parayêiti**, *akhar tanâfûhr yahvûnêt*, glosé *shant dranâi margarzân* « après cela, il devient peshotamu pendant une année, pour la durée d'une année » N. 7.

hâvana adj. traduit *î-Hâran* « de Hâvan » ; pl. fém. gén. **havanem** (lire **hâvananâm** N. 47).

hâvana misc. *hâvan* « le mortier ou l'on broie le Haoma » sg. nom. **havanô** N. 107 ; duel instr. **havanaéibya** « avec les deux parties du mortier » N. 107, 108 ; pl. dat. **havanaéibyô** N. 81 ; **havana ratavô** « les Maîtres de Havâni » est traduit *hâran ratihâ* N. 102.

Hâvanan misc. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen, traduit *hâranân* et *hâran* ; sg. nom. **havâna** N. 68 ; **hâvanânô** (lire **hâvana** N. 72 ; acc. **hâvanânem** traduit *pun hâvanânih*, litt. « en fonction de Hâvanan » N. 82 ; dat. **hâvaynânê** (lire **hâvananê**) N. 80 ; gén. **hâvanânô** N. 97, 81.

hâvayâṭnânô, lire **hâvananô**, voir **hâvanan** N. 72.

hicitâ fém. sg. nom. **hicitâ** *pâkih* « pureté » M. F. 32

hizu mscl. *hûzvân* « langue » ; sg. gén. **hizvasca** T. 57.

hizva mscl. *hûzvân* « langue » ; sg. instr. **hizva** T. 101 ;
acc. **hizvãm** T. 3 ; N. 17 (voir **hizu**).

hita adj. sg. mscl. nom **hitô** « qui est à l'aise », traduit
firâkhtagîh litt. « aise » M. F. 8.

hishemna (lire **hishtemna**) adj. mscl. sg. nom. **his-**
hemnô (lire **hishtemnô**) traduit *yakôyamûnân* et glosé
âkhîzân T. 10. (Participe moyen de **stâ.** ; cf. **hista-**
nemnô et voir **stâ.**)

hishkyâ thème verbal dérivé de **hac** par redoublement ;
hishkyâ=**hi**+**shac** (voir **hac**).

hishkyâtar mscl. sg. nom. **hishkyâta** *âhakhtârân*
« inspireur, qui fait marcher, qui met en train » T. 45
(dérivé du thème verbal **hishkyâ** ; voir ce mot).

hishkyâna part. moy. de **hishkyâ** ; superlatif sg. mscl.
acc. **hishkyânaôtemem** *âhakhtârtûm* « celui qui
inspire le plus, qui met le plus en train » T. 45.
(Voir **hishkyâ**).

hishtanemnô voir **hishtemna**.

hishtemna part. prés. moyen de **stâ** ; adj. sg. mscl.
nom. **hishtanemnô** (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân*
« qui se tient debout » N. 37. (Voir **hishemna**).

hu « soleil » voir **hufràshmôdâiti**, **huvakhsha** et **hû**.

1° **hu** verbe technique servant à indiquer la préparation
du Haoma ; act. imp. conj. sg. 3 **hunyât** *hûnît* « qu'il
prépare le Haoma » N. 68.

2° **hu** verbe.

â act. ind. imp. sg. 3 **âhûnavaṭ** *vashtâmûnît* « il
mange » N. 72.

huiti fém. sg. acc. **huitim** « apprêt du Haoma » traduit
pun vashtamûnishn, litt. « action de manger », par con-
fusion des deux racines **hu** N. 108 (de **hu** 1)

huki voir **hushka**.

hukhshathra mscl. sg. gén. **hukhshathrahê** *khazûrâi*
« sanglier » T. 10.

Hukhshathrôtemâi Thrishamrûta ou prière à réciter trois fois de suite, N. 35. (*Yasna*, Hâ xxxiv, § 35; *Vendidad* Farg. viii, note 35.)

hugaona mscl. ou neutre; sg. nom. ou acc. **hugaonem** *môl i pun ândâmân jût min zak-i pun rôishâ* « le poil qui se trouve sur le corps, à l'exception de celui de la tête » M. F. 6.

hutarest adverbe *akhar min hamâk kôstak* « de tous côtés » M. F. 6.

hutashti fém. sg. acc. **htashtim** (lire **hutashtim**) « belle forme » T. 97.

hudaêna adj. sg. mscl. abl. **hudaênâç** *hûdîn* « qui a une bonne religion » T. 67.

hunara mscl. sg. acc. **hunarem** traduit *hûnar* « mérite » T. 78.

hupaitianata voir **hupaitizhnâta**.

hupaitizhnata adj. traduit en pazend *padirast* et en sanscrit *prakṛtaḥ*, sg. mscl. nom. **hupaitizhnatô** « qui est en faveur » Aog. 53.

huferetu fém. sg. acc. **huferethwem** *vitary* « (bon) passage » T. 72. (**hu+peretu**).

hufrâshmôdâiti fém. traduit *hûfrâshmôdât* « le coucher du soleil » et « la première partie de la nuit »; sg. acc. **hufrashmôdâitim** M. F. 42; **frashmôdâim** (lire **hufrâshmôdâitim**) N. 48; abl. **hufrâshmôdâitôit** N. 48, 50; dat. **hûfrâshmôdâité** N. 50, 57.

hubadhra adj. traduit en pazend *hûbahar* et en sanscrit *susamrddhah*; sg. mscl. nom. **hubadhrô** « heureux » Aog. 53.

hubereiti fém. sg. acc. **hubereitimca** T. 88.

humaiti fém. sg. nom. **ahumaiti** (lire **humaiti**) *hûmât* « bonne pensée » T. 57.

humaç lire **ahumaç** et voir **ahumañç**.

humata adj. employé substantivement « bonne pensée »; pl. neutre loc. **humataêshuca** *pun hûmat-ci* N. 84;

gén. **humatanãm**, Bishãmrûta où prière à réciter deux fois ; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xxxv, § 2 ; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4, note 34).

humanañh adj. « qui a bonne pensée » traduit *hûmînish* ; sg. mscl. abl. **humanañhaṭ** T. 67.

humâ im twâ izhem, Bishãmrûta ou prière à réciter deux fois ; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xli, § 5, *Vendidad*, Fargard x, § 4).

hura fém. sg. acc. **hurãm** *shahr* « liqueur fermentée, vin » N. 30.

huraôm voir **huraôdhi**.

huraôdhi fém. sg. acc. **huraôm** (lire **huraodhîm** *hûrôst* « haute taille » T. 97.

huvakhsha neutre « lever du soleil » ; sg. abl. **huvakhshâṭ** *huvakhsh* N. 46, 48 ; dat. **huvakhshâi** *pun ûshahîn barâ* N. 46.

huvira mscl. sg. acc. **huvirãm** (lire **huvirem**) traduit *khûp vîr u apâyishnik yahvûnêt* « c'est un honnête homme, doué des qualités requises » M. F. 4. (**hû+vira**).

hushka ad. traduit *khûshk* « sec ».

hushyaôthna adj. employé substantivement traduit *hû-kûnishn* « bonnes actions » sg. mscl. abl. **hushyaôthnâṭ** T. 67 (lire **hu+shyaôthna**).

hû « soleil » voir **hu**, **hûfrashmôdâiti** et **huvakhsha**.

hûkhta adj. employé substantivement traduit *hûkht* « bonne parole ; pl. neutre nom. **hûkhta** T. 57 ; loc. **hûkhtaêshu** N. 84 ; **hu+vakhhta**).

hûkhti fém. sg. inst. **khûkhti** (lire **hûkhti**) « bonne parole » T. 46. (Cf. **hûkhta**).

hûfrashmôdâiti voir **hûfrashmôdâiti**.

hûvakhsha voir **huvakhsha**.

hénnti voir **ah**.

hé voir **yava** N. 101 ; **hava** N. 81.

hê voir **ha**.

horâca adverbe traduit *ôrûn* « de ce côté » M. F. 6. (**horâ+ca**).

hãndaramana mscel. ou neutre sg. instr. **hañdara-**
mana *hamdubarishnîh* « le banditisme » N. 58.

hâm 1^o préposition « ensemble » N. 67, 108; 2^o préfixe
verbal N. 61, 62, 99.

hâm sruṭ *pun hām nyókhishmih* « entendant les paroles
l'un de l'autre » N. 62.

htashtim voir **hutashti**.

hmâ voir **hamâ**.

hras verbe.

ava act. causal subj. imp. sg. 2 **avañhrâsayâṭ**
barâ rînah yahvânât? N. 85. (Voir James Darmesteter
Zend-Avesta, tome III, page 135, note 85).

hyâṭ voir **nemô hyâṭ**.



ARTE

DE LA

LENGUA MAÇAHUA

(Suite)

LA CUENTA ORDINARIA

EN LAS LENGUAS CASTELLANA Y MAÇAHUA

<i>Uno</i>	Daha
<i>dos</i>	yehe
<i>tres</i>	eñhij
<i>quatro</i>	zioho
<i>cinco</i>	zicha
<i>seis</i>	nantto
<i>siete</i>	yencho
<i>ocho</i>	ñincho
<i>nueve</i>	zincho
<i>diez</i>	décha
<i>onze</i>	dechédaha
<i>doze</i>	dechèyehe
<i>treze</i>	dechenñhij
<i>catorze</i>	dechèquioho
<i>quinze</i>	dechenquicha
<i>diez y seis</i>	dechènantto
<i>diez y siete</i>	dechèyencho
<i>diez y ocho</i>	dechèñincho
<i>diez y nueve</i>	dechèquincho
<i>veinte</i>	yhotte

La cuenta para las confesiones es la misma, solamente se sepa que par dezir quantos vezes se le añade al numero *ñixi* como se verá en la cuenta que se sigue.

<i>Una vez</i>	Danixi
<i>dos vezes</i>	yenixi
<i>tres vezes</i>	ñhijnixi
<i>quatro vezes</i>	zinixi
<i>cinco vezes</i>	zichinixi
<i>seis vezes</i>	nanttinixi

<i>siete veces</i>	yenchinixi
<i>ocho veces</i>	ñinchinixi
<i>nueve veces</i>	zinchinixi
<i>diez veces</i>	dechènixi
<i>onze veces</i>	dechèdahanixi
<i>doze veces</i>	dechèyehenixi
<i>treze veces</i>	dechènñhijnixi
<i>catorze veces</i>	dechèquihonixi
<i>quinze veces</i>	dechèquichinixi
<i>diez y seis veces</i>	dechènanttinixi
<i>diez y siete veces</i>	dechèyenchinixi
<i>diez y ocho veces</i>	dechèninchinixi
<i>diez y nueve veces</i>	dechènquichinixi
<i>veinte veces</i>	dhottenixi

En las advertencias queda declarado lo que toca à estas cuentas, assi para lo cuenta ordinaria, como para las confesiones, lo qual està en la advertencia 20.

LOS PARENTESCOS DEL VAYON

<i>Mi padre</i>	Miyho
<i>mi madre</i>	miñu
<i>mi abuelo</i>	nicha
<i>mi abuela</i>	niçu
<i>mi hijo</i>	michi
<i>mi hija</i>	michihue
<i>mi niéto</i>	minabheñumue
<i>mi nieta</i>	minabhenbmuecnttixu
<i>mi hermano</i>	miqhuarmue
<i>mi hermana</i>	minqhu
<i>mi sobrino</i>	minabemo
<i>mi sobrina</i>	minabebue.
<i>mi primo hermano</i>	danguiximiqhuarmue
<i>mi prima hermana</i>	danguiximinqhu
<i>mi tío hermano de mi padre</i>	mimo

<i>mi tio hermano de mi madre</i>	mihuee
<i>mi tia hermana de mi padre</i>	mihy
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mizizi
<i>mi suegro</i>	mincha
<i>mi suegra</i>	michoo
<i>mi yeymo</i>	minchũli
<i>mi nuera</i>	minqho
<i>mi muger</i>	miçu minechette
<i>mi cuñado</i>	michoo
<i>mi cuñada</i>	minabehpe
<i>mi cuñada hermana de mi muger</i>	miçhorixu
<i>mi concuño</i>	minitzmeñhe
<i>mi concuña</i>	minitzmeñhe entixu
<i>mi hermano menor</i>	mitzi
<i>mi hermana menor</i>	tziminchu

PARENTESCOS DE LA MUGER

<i>Mi padre</i>	Miyho
<i>mi madre</i>	miñu
<i>mi abuelo</i>	micha
<i>mi abuela</i>	miçu
<i>mi hijo</i>	michi
<i>mi hija</i>	michihue
<i>mi nieto</i>	minabeche
<i>mi nieta</i>	minabeche entixu
<i>mi hermano</i>	mininchamue
<i>mi hermana</i>	mitzihue
<i>mi primo hermano</i>	danguiximininchamue
<i>mi prima hermana</i>	danguiximitzihue
<i>mi tio hermano de mi padre</i>	mimo
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mihuee
<i>mi tia hermana de mi padre</i>	mihy
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mizizi
<i>mi sobrino</i>	minabehi

<i>mi sobrina</i>	minabelizizi
<i>mi hermana menor</i>	mitzi
<i>mi suegro</i>	mincha
<i>mi suegra</i>	michoo
<i>mi yerno</i>	mimehñihi
<i>mi nuera</i>	minqho
<i>mi cuñado</i>	miçhoo
<i>mi cuñada</i>	mimure
<i>mi cuñado hermano de mi</i> <i>marido</i>	mime
<i>mi concuño</i>	miminqho
<i>mi concuña</i>	miminqho entixu

Antes de dar la comunión dirà el sacerdote al que à de comulgar.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>hija mia</i>	michihuetzi
<i>di agora</i>	timamneqhuaya
<i>una ave maria</i>	daha ave Maria

Haviendo hecho el sacerdote la deprecatiua oracion al bolner con el santissimo sacramento dirà

<i>Aqui està</i>	Ybuiqhua
<i>el amado Hijo</i>	Mixnichì
<i>de Dios nuestro señor</i>	Ohmuli en Dios
<i>Jesu Christo nuestro señor</i>	Oh muli en Jesu Christo
<i>aqui està</i>	ybuiqhua
<i>el que perdrona</i>	maqhe yttotte ypone
<i>sos peccados</i>	nezoqhi
<i>del mundo,</i>	enbuexehomue.

Dirà luego el sacerdote.

<i>Alabado sea</i>	Ingoronereho
<i>el Santissimo Sacramento</i>	Santissimo Sacramento

*y tambien
sea alabada
la concepcion
de la gran Señora
Santa Maria
Siempre Virgen
concebida
en el vientre
de sac madre
Santa Ana
Sin llegarle
la mancha
del peccado
de Adan.*

ximueñche
Ingoronereho
nanttoxi, ninzee concepcion
dachinoho muttixu
e Santa Maria
xeottixutto
pinzee
amboo ninpi
niñu
Santa Ana
hiponquatte
nanchoqhe
ninezooqhe
maqhe Adam.

Luego dirà el Sacerdote.

*Señor nuestro
Jesu Christo
no soy digno
ni merecedor
que entreis
dentro
de mi coraçon
mas dezid
vuestra santa palabra
para que sane
para que se salve
mi anima.*

Mimutzme
què Jesv Christo
hyminevne
hyminançha
maqheretzichi
amboo
mimuibui
timantto
ninve ninañha
maqhereeñene
maqhereepeye
mimuibui anima.

Tres vezes diga esto el Sacerdote, y luego antes de dar la communion dirà.

*Dios señor nuestro en
vuestras manos
encomiendo*

Mimutzmeque en Dios
machoniye
ti utqhe

*mi anima
vos que nos redemistis
verdaderamente
Dios de verdad.*

mahnaminuibui
maqheguipeyezizhi
dachinanqhuane.
oqlimi nattelnehmi

Dada la communion dirà el sacerdote à los que an comulgado si fuere vno, lo primero : si fueren dos, lo segundo : si fueren mas de dos, lo tercero.

*Di un Pater noster, y
una Ave Maria
por los animas
que estan
en el purgatorio
Dezid un Pater noster,
y una Ave Maria
por las animas
que estan en el purgatorio
Dezid un pater noster,
y una Ave Maria por
las animas que estan
en el purgatorio*

Timamuedaha pater noster,
daha Ave Maria
nanguetzto animas
pabuihigua
anihuehogue, purgatorio
Mambui daha pater noster
daha Ave Maria
nanguetzto animas
pabuihigua purgatorio
Temanhi daha Pater noster
daha Ave Maria
nanguetzto animas
pabuihigua purgatorio.

Modo para hazer las informaciones de los que se an de casar siendo la primera vez que se casan, el sacerdote presente, el fiscal, ò otro de la yglesia examinarà dos testigos. La letra P. significa pregunta, y la letra R. significa respuesta.

*Haz la Cruz
si dixeres
la verdad
te ayudará
Dios nuestro señor
y si no dixeres
la verdad
te castigara*

Tiçha en cruz
mamue mamue
maqhepeqherananqhuane
tampoxque
ohmuhi en Dios
mamue hyremamue
maqhepeqherananqhuane
taucotqhe

*Dios nuestro señor
di amen*

*P. Conoces
à estas dos personas
que quieren casarse ?*

R. si conosco

P. son deste pueblo ?

R. deste pueblo son

P. ambos à dos ?

R. ambos à dos

*P. ò de alguna parte
vinieron ?*

*R. de ninguna parte
vinieron*

P. ambos à dos

son de aqui

R. de aqui son ambos à dos

P. otra vez

an sido casados

ò agora no mas ?

R. agora no mas.

P. ambos à dos.

R. ambos a dos,

P. destes dos

que quieren cassar

à se muerto

à la muger

otro marido

y al hombre

otra muger

con quien antes

fueron casados ?

R. à la muger

no se le à muerto

otro marido

ohnuhi en Dios
timamue, amen.

P. queguipare
mahya vehe ontte
ynerechethui ?

R. Tipare

P. Quemehniñihua ?

R. mehniñihua

P. tenxi oyehui ?

R. tenxi oyehui.

P. bixpo haqhua
peñehui ?

R. hybaqhua

peñehui

P. tenxi oyehui

quenepexhua ?

R. nepexhua yehui

P. quèdanixi

yehethui

bixpo anguechquaya ?

R. anguechquaya.

P. tenxi oyehui ?

R. tenxi oyehui ?

P. mahya yehe

ynerechethui

que pondu

maqhe enttixu

daha ninechethui

maqhe endee

daha ninechethui

maqhe otte

pichethui ?

R. maqhe entixu

hibe pondu

daha ninechethui

*al hombre
no se le à muerto
otra muger
P. no an sido casados
mas de agora
los dos ?
R. sola esta vez
an sido casados
ambos à dos
P. estos
que quieren casar
son parientes ?
R. non son parientes.*

*maqhe ondee
hibe pondu
daha ninechethui
P. hiychethui
cananguechqhuaya
tenxi oyehui ?
R. anguechqhuaya
yechethui
tenxi oyehui ?
P. mahya
ynerechethui
que yttette ?
R. hi yttette.*

Testigos por personas viudas se an de examinar como se sigue despues de hecho juramento como se pone arriba.

*P. conoces
estas dos personas
que quieren casar ?
R. Si conosco
P. son deste pueblo
ambos à dos ?
R. deste pueblo son
ambos à dos ?
P. ò de alguna parte
vinieron ?
R. de ninguna parte
vinieron
P. otra vez
an sido casados
ò agora no mas ?
R. otra vez
fueron casados.
P. como lo sabes ?
R. porque vide*

*P. queguipare
mahya yehe ontte
ynerechethui ?
R. tipare
P. quemehniñhua
tenxi oyehui
R. mehniñhua
tenxi oyehui
P. bixpo haqhua
peñehui ?
R. hy haqhua
peñehui
P. quedanixi
yechethui
bixpo anguechqhuaya ?
R. danixi
pichette
P. hagueguipare ?
R. nanguenze tonuu*

*muerta
la muger
deste hombre
que quiere agora
casar
y tambien vide
muerto
al marido
desta muger
que quiere agora
casar
P. este hombre
que agora
quiere casar
despues que murió
su muger
siempre
à estado viudo
ò en alguna parte
se à casado ?
R. Siempre
à estado viudo
en ninguma parte
se à casado.
P. esta muger
que agora
quiere casar
despues que murió
su marido
siempre
à estado viuda
ò en alguna parte
se à casado ?
R. siempre
à estado viuda*

pondu, hoguenchu
entixu
mahna endee
yneqhuaya
rechette
xintonun
pondu, hoguenchu
nixhira
mahna entixu
yneqhuaya
rechette
R. mahna endee
mahqhuya
ynerechette
mamuemondü
niçü
que xigue chogue
mibui namue
bixpo haqhua
pichette ?
R. xiguechoguc
mibui namue
hy haqhua
pichette
P. mahna entixu
mahqhuya
ynerechette
mamue mondu
nixhira
quexecoguc
mibuinanxu
bixpohaqhua
pichette ?
R. xecoguc
mibui nanxu

*ò en ninguna parte
se à casado*

*P. estos dos
que quieren casar
son parientes ?*

R. non son parientes.

hy haqhua
pichette

P. mahya yehe
ynerechethui
que yttette ?

R. hi yttette.

Testigos de dos personas que se quiere n casar, de las
quales la una es viuda, y la otra nunca à sido casada, se an
de examinar hecho primero juramento.

*P. Destas dos personas
que quieren casar
muriò la muger
del hombre
muriò el marido
de la muger ?*

*R. el hombre
no à sido casade
mas de agora
la muger
es viuda
por que muriò
su primero marido*

P. como lo sabes ?

*R. por que lo vide
muerto*

P. Mahya yehe ontte
ynerechethui
que ponduniçu
maqhe endee
que pondu nixhira
maqhe enttixu ?

R. maqhe endee
hy yndanixi pichette
canan guechqhuya
maqhe enttixu
nanxu

mangueze pondu
nixhira ottpitchethui.

P. hagueguipare ?

R. nanguenze ronuu
pondu, hoguenchu.

Lo mismo se à de preguntar si dixere el testigo que
muriò la muger del que se quiere casar mudando los
nombres.

MODO CARA CASAR

*P. Pedro quieres
casar
con Maria*

P. Pedro que guine
rechethui
maqhe Maria

*que esta presente
como la manda
la santa Iglesia?*

*R. quiero casar
con Maria*

que está presente.

*P. es tu voluntad
casar con Maria*

que está presente?

*R. mi voluntad es
casarme con Maria
que está presente*

*P. Quieres de coraçon
casarte con Maria*

que está presente?

*R. quiero de coraçon
casarme con Maria
que está presente.*

ybuiqhua
hanzigacheche
santa Iglesia?

R. tinerechetbe
maqhe Maria
ybuiqhua.

P. Queninane
rechethui Maria
ybuiqhua?

R. da minane
rechetbe Maria
ybuiqhua

P. quenetzimuibui
rechethui Maria
ybuiqhua?

P. danetzimuibui
rechetbe Maria
ybuiqhua.

Lo mismo se à de preguntar al varon, y luego hará el sacerdote su officio. — *Auctoritate.*

MODO PARA VELAR LOS CASADOS.

El sacerdote despues de hauer dado el anillo al varon, dará al mismo varon otro anillo para que lo dê, y lo ponga à la muger como ordena el manual, y diga con el varon.

*En el nombre
del Padre
del Hijo
y del espíritu santo.*

Mangueze nichun
en Dios hoyhotte
en Dios otti
en Dios Espiritu santo.

Al dar las arras dirà el Sacerdote.

*Intad las manos
esposa
estas arras*

Mhunz niyehui
phen niyehui
mahya ninevne

<i>este anillo</i>	mahna nacotye
<i>os doy</i>	ti daqhe
<i>en señal</i>	teñetzi
<i>de matrimonio</i>	daminechetqhe
<i>como la manda</i>	hanzigahече
<i>la santa Yglesia.</i>	santa Iglesia.

Dira el Sacerdote al varon.

<i>Dejalas</i>	Yhezi
<i>Dejaselos.</i>	y hetzpi.

La muger despues de dadas las arras, y recibidas en sus manos dira.

<i>Yo las recibo</i>	Tiñohpueho.
----------------------	-------------

Luego el sacerdote despues de auer dicho la oracion que manda el Manual entrara de las manos à los que se velan diziendo el psalmo *beati omnes*, etc., y en llegando al altar dirà la oracion del manual, y acabada la Missa dira à los velados.

<i>Ya recibistes</i>	Hoguibeçeyihi
<i>las bendiciones</i>	ninichimihì
<i>del matrimonio</i>	nechettente
<i>lo que os digo</i>	maqhe peqhe rixihtzhi
<i>agora, es esto</i>	mahqhuaya angueqhe
<i>que el varon</i>	maqhe endee
<i>ame à su muger</i>	teçia remare niçu
<i>y la muger</i>	maqhe enttixu
<i>ame à su marido</i>	xinteçia , remare nixhira
<i>el varon</i>	ondee
<i>busque</i>	teyhore
<i>lo necessario</i>	maqheryhoreenxi
<i>para su muger</i>	maqhe niçu
<i>y la muger</i>	angueqhe enttixu
<i>no vaya à parte alguna</i>	hyaptagama

<i>sienpre este</i>	cogueraybui
<i>en su casa</i>	ninzumue
<i>sirua à sa marido</i>	tampelipi nixhira
<i>el varon</i>	ondee
<i>no maltrate</i>	hyrebe huetzente
<i>à su muger</i>	nicu
<i>que no es su esclava</i>	hynimenzexi
<i>sino su muger</i>	daninechethui
<i>que se la diò agora</i>	piuneqhuaya
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>todos vosotros</i>	ten xitzihí
<i>venid à Missa</i>	teñchi Missa
<i>todos los Domingos</i>	tenxi e Domingos
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>todas las fiestas</i>	tenxi inzo
<i>Dios nuestro señor</i>	oh muhi en Dios
<i>os guarde</i>	tanpoqhi
<i>andad</i>	temohi
<i>en hora buena</i>	naho hora

Modo para hechar las fiestas.

<i>Sabel hijos mios</i>	Tepathimichitzhe
<i>que esta semana</i>	mahma semana
<i>que entra</i>	yquichi

Dezir el día que fuere la fiesta.

<i>Es fiesta</i>	Inzo
<i>de tel santo, de tel santa</i>	santo, santa
<i>venid de mañana</i>	tenemxhorehi
<i>à ver Missa</i>	reñubi Missa
<i>como la manda</i>	hanzigabeche
<i>la santa Iglesia.</i>	santa Iglesia.

Modo par hechar las vigalias.

*Sabed, hijos mios
quel el Martes.*

O el dira que fuere.

*Es vigilia
ninguno coma
carne
ninguno coma
cosa de las que tiene
la res vacuna
el carnero
el lechon
ninguno coma
diferente carne
como la manda
la santa Iglesia.*

Tepathi, michitzhe
mamuera Martes.

Tazobue vigilia
hyqhuaraza
nonguee
hyqhuaraza
maqhepeqheyphore
enchene
ttenchore
zaqhua
hyqhuaraza
nanpeñi nonguee
hanzigacheche
santa Iglesia.

Modo para hechar las temporas.

*Sabed, hijos mios
que esta semana
que entra
ay
quatro temporas
el Miercoles
el viernes
el sabado
tres dias
en estos tres dias
nadie coma carne
y el sabado
nadie coma
tripas
nadie coma
pies
manos*

Tepathimichitzhe
mahna semana
yquichi
tazobue
quatro temporas
mamue miercoles
mamue viernes
mamue sabado
eñhij epa
mahya eñhij epa
hyqhuaraza enzee
mamue sabado
hiqhuaraza
no xelphoho
hiqhuaraza
ninhua
niye

<i>cabeça</i>	nĩĩ
<i>y los mas</i>	ximeyaha
<i>que tiene</i>	maqhe yphore
<i>la rez vacuna</i>	enchene
<i>y el carnero</i>	ttenchore
<i>y el puerco</i>	zaqhua
<i>como la manda</i>	hanzigabeche
<i>la Santa Yglesia.</i>	Santa Yglesia

Modo para dezir lo que se deue hazer la quaresma, que es no comer carne, y ayunar.

<i>Sabed</i>	Tepathi
<i>amados hijos</i>	mix michitzhe
<i>que el Miercoles</i>	mamnera Miercoles
<i>empieça</i>	ypuiri
<i>la quaresma</i>	quaresma, nenbempi
<i>lo que aveis de hazer</i>	maqhe peqhereçhahi
<i>es esto</i>	angueqhe
<i>en toda la quaresma</i>	tenxi quaresma
<i>nadie coma carne</i>	hyquaraza enzee
<i>do res vacuna</i>	maqhe enchene
<i>de carnero</i>	ttenchore
<i>de puerco</i>	zaqhua
<i>ninguno coma</i>	hiquaraza
<i>conejo</i>	noqhua
<i>pato</i>	nottizi
<i>pajaro</i>	notzinzi
<i>ni otras cosas</i>	ximeyaha
<i>el que comiere</i>	maqhe choqheraçã
<i>estas carnes</i>	mahya nonguee
<i>harã gran peccado</i>	teçha chinoho nezoqhe
<i>sabed tambien</i>	xintepathi
<i>amados hijos</i>	mix michitzhe
<i>que nuestro Padre</i>	unqueqhe Miyhohi
<i>el Santo Padre</i>	Santa Padre

<i>manda</i>	yheche
<i>que todos</i>	dattenxitto
<i>los indios</i>	berihpephi
<i>hombres</i>	ondehi
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>mugeres</i>	enchixuhi
<i>ayunen</i>	tenbenphi
<i>cada un año</i>	yattè daha qhee
<i>solamente</i>	anguechco
<i>nueve días</i>	zincho epa
<i>que son</i>	angueqhe
<i>siete viernes</i>	yencho e viernes
<i>de la quaresma</i>	mamue quaresma
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>el sabado santa</i>	sabado santo
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>la vigilia</i>	vigilia
<i>de la Pasqua</i>	maqhe Pasqua
<i>del nacimiento</i>	ninatte
<i>de Christo Nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>y assi hijos míos</i>	nanguetz tonamichitche
<i>esta quaresma</i>	mahna quaresmana
<i>ayunareis</i>	tenbenphi
<i>los siete viernes</i>	yencho e viernes
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>el sabado santo</i>	sabado santo
<i>el que ayunare</i>	maqhe choqherenbenhpi
<i>à de comer</i>	teñhone
<i>dos vezes no mas</i>	yenixi
<i>cada dia</i>	yattèdahapa
<i>una vez</i>	danixi
<i>à medio dia</i>	mamue endèpa
<i>y la otra vez</i>	maqhe nayenixi
<i>à la noche</i>	mamue goncare enchee
<i>que harà</i>	teçha

<i>colacion</i>	colacion, nichuu
<i>entonces</i>	anguemere
<i>comerá</i>	raçi
<i>dos</i>	yehe
<i>ó tres tortillas</i>	bix eñhij ebechi
<i>con un poco de chile</i>	ximueñehe tzica y
<i>sabed tambien</i>	xintepathi
<i>que las mugeres</i>	macho enchixuhi
<i>que estan preñadas</i>	yndunttehi
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>las mugeres</i>	enchixuhi
<i>que erian</i>	yhotthi, nichihi
<i>y tambien</i>	ximuenehe
<i>los enfermos</i>	enchotqhehemi
<i>no an de ayunar</i>	hiracharenbenhphi
<i>y assi</i>	nanguetzltona
<i>podran comer</i>	tachareñonhi
<i>las vezes</i>	hançhanixi
<i>que quiezieren</i>	ranepnimmuihi
<i>cada dia</i>	yattendahapa
<i>mas no an de comer</i>	hyracharazahi
<i>carne</i>	nonguee
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>los viejos</i>	machoyòdaxqhuahi
<i>y las viejas</i>	machoyòdanttehi
<i>que no tienen fuerza</i>	hicha mizechbi
<i>no an de ayunar</i>	hìrenbenhphi
<i>mas no an de comer carne</i>	hicha razahi nonguee
<i>que assi lo manda</i>	dahanzigaheche
<i>nuestro Padre</i>	Miyhoi
<i>el santo Padre</i>	santo Padre
<i>sabedlo assi</i>	hanzirequepathi
<i>amados hijos.</i>	mixmichitzhe.

Aviso para que vengán à confessar la quaresma todos.

Amados hijos

Mixmichitzhe

<i>esta semana</i>	mahna semana
<i>que viene</i>	yquichi
<i>empeçaran</i>	tanpuiri
<i>las confesiones</i>	neqhuamuibui
<i>venid todos</i>	tereñehi
<i>à confessar</i>	reqlhuamuibuihi
<i>quando os lo dixere</i>	mamueraxitzhi
<i>vuestro tequitlato</i>	niñhabehipihi
<i>estos días</i>	mahya hança epa
<i>hazed memoria</i>	teçhahi memoria
<i>de todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezozhi
<i>que aveis hecho</i>	machoguiçhahi
<i>en un año</i>	maqhe dahâchee
<i>que</i>	maqhe
<i>non confessais</i>	hychaguiqhuamuibuihi
<i>acordaos</i>	teçhiñbeñhihi
<i>quantos Domingos</i>	hança en Domingos
<i>quantas fiestas</i>	hança Inzo
<i>uo aveis visto</i>	hycha guiñuhi
<i>Missa</i>	Missa
<i>y hazed memoria</i>	xintechhi memoria
<i>de todas</i>	tenxi
<i>vuestros borracherias</i>	ainanttihi
<i>de todos</i>	tenxi
<i>vuestras amancebamientos</i>	ninixhimhi
<i>de vuestros hurtos</i>	ninamehi
<i>y de lo demas</i>	maqheximèdaba
<i>que ya sabeis</i>	maqhe guipathi
<i>que es malo</i>	da higaho
<i>no tengais verguença</i>	hireçehi
<i>de confessar</i>	reqlhamuibuihi
<i>dezid al sacerdote</i>	xilhphi en Boqhimi
<i>todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezozhi

*que haueis hecho
 que aunque
 sean grandes
 os perdonará
 vel
 Dios nuestro Señor
 y también
 el sacerdote
 en nombre
 de Dios nuestro Señor
 os absolverá
 sabed
 que el sacerdote
 confessor
 es hombre
 como vosotros
 y es peccador
 y así
 no tengais verguença
 de dezir
 al sacerdote
 vuestros peccados
 no mintais
 dentro
 de la confesion
 no encubrais
 algun peccado
 dezid los todos
 al sacerdote
 que es imagen
 de Dios nuestro Señor
 por que si mentis
 sabed
 que no confessais
 y así*

macho guichahi
 zomue
 quen tinanoho
 techotqhchi
 teponqheli
 olmuhí en Dios
 ximueñche
 en Boqhimi
 nichuu
 olmuhí en Dios
 teñichimitzhi
 tepathi
 maqhe en Boqhimi
 yqhua muibuite
 ondec
 hanzitzhi
 xinohuizoqhe
 nanguetztona
 hirecebi
 maqhere xihphi
 en Boqhimi
 ninezoqhi
 hyrapechinehi
 amboo
 neqhua muibui
 hireçenhi
 maqhè daha nezoqhe
 terexihphi
 en Boqhimi
 daninepuethui
 olmuhí en Dios
 bixporepechinehi
 tepathi
 higuiquuammibuihi
 nanguetztona

<i>confessad bien</i>	nahorequequamuibuihi
<i>para que</i>	nangueze
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>os perdone</i>	techotqhebi, teponqhebi
<i>todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi.

Aviso para que vengán à comulgar la Semana Santa.

<i>Amados hijos</i>	Mixmichitche
<i>ya sabéis</i>	hoguipathi
<i>que áveis de comulgar</i>	maqhereñohphi
<i>la semana santa</i>	mamue semana santa
<i>ya confessastes</i>	hoguiquamuibuihi
<i>venid todos</i>	tereñehi
<i>esta semana santa</i>	mahna semana
<i>que viene</i>	yquichi, pahec
<i>para que torneis</i>	maqheye
<i>à confessar</i>	reqhua muibuihi
<i>para que</i>	maqhe
<i>comulgueis</i>	reñohphi
<i>para que recibais</i>	maqherebeçeyibi
<i>dentro</i>	amboo
<i>de vuestras almas</i>	nimuiimhi
<i>el cuerpo</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzee
<i>vel</i>	ninzecañomue
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>hombre</i>	ondee
<i>y Dios</i>	oqhini
<i>todo poderoso</i>	tenxininancha
<i>pensad bien</i>	nahoreguechin beñihi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>no dereis cosa</i>	hy peqhereyhetzhi
<i>limpiad</i>	teepetzhi
<i>vuestras almas</i>	nimuiimhi

*mirad
que aveis
de recibir
dentro
de vuestras almas
à Dios nuestro Señor
criador
del cielo
y tambien
de la terra
el que criò
los angeles
y tambien
todas las cosas
que se ven
y no se ven
pensad bien
hijos mios
vuestros peccados.*

teñuhi
maqhe
rebeçeyihi
anhoo
nimuimhi
ohmuhi en Dios
maqhe piçha
ahezi
ximueñeche
axoñihomue
maqhe piçha
maco Angeles
ximueñeche
tenxinguixi
maco ynuhi
hy hynuhi
nahoregue chinbeñihi
michitzhe
ninezoqhi.

Aviso a los cofrades de la cofradia de la Virgen santis-
sima, para que vengan à confessar, y à comulgar.

*Amados hijos
amadas hijas
esta semana
que entra
es la fiesta
de vuestra cofradia
de la gran Señora
santa Maria
siempre Virgen
quando subiò
à los cielos
los que sois
cofrades*

Mixmichitzhe
mixmichihuetzizhi
màna semana
y quichi
ninzo
nin cofradia
dachinanoho ohmuttixu
Santa Maria
xeottixutto
mamue matteze
ahezi
que anguezqhehi
ecofrades

<i>venid</i>	teñehi
<i>à confessar</i>	reqhua muibuihi
<i>para que</i>	maqhe
<i>tambien</i>	xin
<i>comulgueis</i>	teñohphi
<i>para que recibais</i>	maqhe rebeçeyihi
<i>el cuerpo</i>	ninzee
<i>vel</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzecañomue
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>hombre</i>	ondee
<i>y tambien</i>	ximueñebe
<i>Dios</i>	oqhimi
<i>todo poderoso</i>	tenxininancha
<i>criador del cielo</i>	maqhe piçha ahezi
<i>y tambien</i>	ximueñebe
<i>de la tierra</i>	axoñihomue
<i>que criò</i>	maqhe piçha
<i>los angeles</i>	maco Angeles
<i>que criò</i>	maqhe piçha
<i>todas las cosas.</i>	tenxinguixi.

Platica para los que an comulgado.

<i>Hijos mios</i>	Michitzhe
<i>oyd</i>	tereyethi
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>quiero dezir agora</i>	fineramamue qhuaya
<i>gran merced</i>	ehinoho nehuètzentte
<i>os à hecho</i>	piçhaqli
<i>el todo poderoso</i>	tenxininancha
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>que auéis recibido</i>	hognibeçeyihi
<i>el cuerpo</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzee
<i>vel</i>	ninzecañomue

<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuli en Jesu Christo
<i>hombre verdadero</i>	chimehmi ondee
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>Dios verdadero</i>	chimehmi oqlhimi
<i>agora</i>	mahqhuaya
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>hijas mías</i>	michihuetzizhi
<i>sabed</i>	tepathi
<i>que vuestras almas</i>	machonimuinli
<i>están hechas</i>	dayebahi
<i>casa de Dios</i>	ninzumue ohmuli en Dios.
<i>está</i>	ybuibui
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>dentro del alma</i>	amboo nimuibui
<i>de cada uno</i>	yattendaha
<i>de los que</i>	macho
<i>án comulgado</i>	piñohphi
<i>ciertamente</i>	dachinanqhuane
<i>grande</i>	dachinoho
<i>merced</i>	nehuétzente
<i>que</i>	maqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>este</i>	teybuibui
<i>dentro del alma</i>	amboo emuibui
<i>de un hombre</i>	daha ondee
<i>peccador</i>	nolhuizoqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>que está en cielo</i>	maqhe obuibui abezi
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>está en todo lugar</i>	axoñihomue
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>en cuya presencia</i>	maqhe nihmi
<i>todos</i>	tenxitto
<i>los que están</i>	obuimhi
<i>en el cielo</i>	mahnuahezi

*en el infierno
y tambien
estan
acà
en la tierra
se humillan
à este
Dios nuestro
queis recibido
agora
hijos mios
que retorno
podreis tener
para con Dios ?
que le podeis dar
por
la gran merced
que os à hecho
este dia ?
no tiene
el christiano
cosa
con que pagar
à Dios nuestro Señor
la merced
de recebirlo
dentro
de su alma
en el sacramento
de la communion
como agora
vosotros
lo queis recibido ?
hijos mios
lo que queis de dar*

manqhua anieqxhua
ximueñeche
ybuimhi
mahqhua
axoñihomue
teybemhi
mahna
ohmuhi en Dios
hoguibeçeyihi
manqhuaya
michitzhe
peqheree puetpue
xenchtegue pothi
nihmi ohmuhi en Dios
peqhe xenchtegueunhi
nangueze
chinoho nehuetzente
maqhe pichaqhi
maqhe epaqlhuaya ?
hy ypore
en christiano
peqhe danguixi
maqhe retzhotpue
ohmuhi en Dios
nehuetzente
maqhe pibeçeyi
amboo
nimuibui
maqhe en sacramento
ne ñolhpue
hanzi qhuaya
angnetzqhehi
hogni beçeyihi
michitzhe
meqhe peqhereunhi

à Dios nuestro Señor
por que
aveis comulgado
por que aveis recibido
el cuerpo
vel
vel
de Christo nuestro Señor
hombre verdadero
y tambien
Dios verdadero
lo que
le aveis de dar
agora es esto
otra vez
no le ofendais

no hayais
mas peccados
guardad
la ley
de Dios nuestro Señor
dejad
todos los peccados
acordaos
que vuestras almas
son morada
de Dios nuestro Señor
no esté
el Demonio
en la casa
de Dios nuestro Señor
vayase vayase
hijos mios
vayase el peccado

ohmuhi en Dios
 nanguenze
 hoguñohphi
 maqhehoguibeçeyihi
 ninzeç
 ni honxi
 ninzecañomme
 ohmuhi en Jesu Christo
 chimehmi ondeç
 ximueñeche
 chimehmi oqhimi
 maqhe peqhe
 reunhi
 mahqluaya angueqhe
 xenchitamuè danixi
 hyrezon buchinimuibui en
 Dios
 hyreçahi
 macomeyaha nezoqhe
 tephotpuehi
 ninatteche
 oqhimi en Dios
 yhezhi
 tenxi nizoqhe
 techin beñihi
 maconimuinhi
 ninzunuegacha
 ohmuhi en Dios
 hyraybuibui
 no exqlhua
 ninzumue
 ohmuhi en Dios
 marama marama
 michitzhe
 marama nezoqhe

<i>mortal</i>	nabhottente
<i>vajase el amanecimiento</i>	marama nexhimitto
<i>vajase</i>	marama
<i>la borrachera</i>	nantti
<i>vajase</i>	marama
<i>el hurto</i>	name
<i>vayanse</i>	marama
<i>los demas peccados</i>	macomeyaha nezoqhe
<i>que esta es</i>	da angueqhe
<i>la paga</i>	netzhotte
<i>que aneis de dar</i>	maqhereunhi
<i>que aneis de bolver</i>	maqhere puetpuehi
<i>à Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>porque</i>	nangueze
<i>aneis comulgado</i>	hoguñobphi
<i>porque</i>	nangueze
<i>aneis recibido</i>	hoguibeceyihí
<i>à Christo nuestro Señor</i>	ohmuhí en Jesu Christo
<i>dentro</i>	amboo
<i>del Sacramento</i>	Santissimo Sacramento
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>quiera</i>	tanehpñimuibui
<i>daros su gracia</i>	teyaqhi nigracia
<i>para que hagais</i>	maqhe rechahi
<i>lo que agora</i>	maqhe peqhe qhuaya
<i>os he dicho</i>	toxihtzhi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>os guarde</i>	tanpoqhi
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>hijos mías.</i>	michihuetzizhi.

Amonestation que cosa sea Fè catolica.

Para salvarse
el christiano
à de hazer

Maqhereepeye
echristiano
darecha

<i>lo que enseña</i>	maqhepeqheyxhompue
<i>la Santa Iglesia</i>	santa Iglesia
<i>y esto es</i>	angueqhe
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>manda</i>	yeche
<i>à de creer</i>	dara emehmi
<i>el christiano</i>	e christiano
<i>toda la Fè</i>	tenxi ninattemelmi
<i>Fè es</i>	nattemelmi angueqhe
<i>creer</i>	tatmeli
<i>lo que no se ve</i>	maqhe peqhe, hyuuu
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>aunque</i>	yoxtangueqlua
<i>el hombre christiano</i>	maqhe ondee christiano
<i>no à visto el cielo</i>	hiponuu ahezi
<i>casa</i>	ninzumue
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuli en Dios
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>no à visto</i>	hyponuue
<i>el infierno</i>	ani exqlua
<i>casa</i>	ninzumue
<i>del Demonio</i>	noexqlua
<i>casa</i>	ninzumue
<i>del mal christiano</i>	hygaho christiano
<i>que muere</i>	maqhe ittu
<i>en mortal</i>	nabhottente
<i>peccado</i>	nezoqhe
<i>tampoco</i>	ximanzielo
<i>el hombre</i>	maqhe ondee
<i>no à visto</i>	hyponuu
<i>el purgatorio</i>	purgatorio
<i>casa</i>	anzumue
<i>à donde</i>	haqlua
<i>las animas</i>	nimuimhi

*de los christianos
que bien
murieron
que bien
confesaron
todos sos peccados
estan
purificando se
dentro
de fuego
donde estan
el tiempo
que quisiere
Dios nuestro Señor
creer
todo esto
que non se vee
es Fè
creer
que ay cielo
creer
que ay infierno
creer
que ay purgatorio
de donde
saldran
las animas
para que
vayan
à gozar
de Dios nuestro Señor
allà en cielo
y tambien
et fee
creer*

macho christianohi
machohnao
boganduhi
machonabo
bogueqlhua muibuihi
tenxi nenozoqli
pabuihi
pahoqli
amboo
nocibi
haqlhua pabuihi
hanzi
ranchpnimuibui
ohmuhi en Dios
taemelmi
tenxia
hy ynuu
angueqhe nattemelmi
taemelmi
ocha ahezi
taemelmi
pacha anieqlhua
taemelmi
pacha anihue hogue
haqlhua
ranpezhi
enuimhi
maqhe
reemohi
te obeccyih
ohmuhi en Dios
mahnu ahezi
ximueñehe
nattemelmi
raemelmi

*aunque
no se vee
que ay Dios
que està
en el cielo
en la terra
y està en todo lugar
y que este Dios
es
la Santissima Trinidad
Dios Padre
Dios Hijo
Dios spiritu Santo
tres personas
y un solo
Dios nuestro Señor
y tambien
es fee
que en el santissimo
sacramento
del altar
que alça
el Sacerdote
quando dize
Missa
aunque
no se vee
està certamente
Christo nuestro Señor
es hombre
y tambien
es Dios verdadero
està tambien
dentro
deste sacramento*

zomuequè
hy y muu
maqhe ybuibui en Dios
obuibui
ahezi
axoñihonue
ximi tenxi y buibui
maqhe angueqhe Dios
angueqhe
Santissima Trinidad
en Dios Hoyhotte
en Dios Otti
en Dios Espiritu Santo
eñhij en personas
odatto
oqhimi en Dios
ximueñehe
nattemehmi angueqhe
maqhe amboo santissimo
sacramento
nattii altar
maqhe mze
en Boqhimi
mamuegomamue
Missa
yoxtangueqhua
hy ynuu
nabuibui qhuanan qhuane
ohmuhi en Jesu Christo
ondee
ximueñehee
da nanqhuanne ohqimi
ximue ybuibuiqhua
amboo
mahma sacramentona

*Dios padre
y tambien
Dios espiritu santo
de manera
hijos mios
que fee es
crear
lo que no se vee
crear
lo que la Yglesia
enseña
que es
lo que è dicho
y assi
vosotros
que sois christianos
creed
de todo coraçon
la Fee
creed
aunque
no la veis
todo lo que enseña
la Santa Yglesia
de Dios nuestro Señor
y para que
lo veais
y lo gozeis
quando murais
derad agora
la mala vida
dexad tambien
vuestros peccados
supplicad
Dios nuestro Señor*

en Dios hoyhotte
ximueñehe
en Dios Espiritu santo
dangueqlua
miehitzhe
nattemeñmi angueqhe
taemeñmi
maqhe peqhe hy ymu
taemeñmi
maqhe peqhe Santa Yglesia
yehompue
angueqhe
maqhe tomamue
nanguetzltona
anguetzqhehi
que christianobi
taemeñmibi
tenxi muibui
nattemeñmi
taemeñmibi
yoxtangueqlua
hyguinubi
tenxi maqhe yehompue
Santa Yglesia
nanguetzto ohmuli en Dios
maqhe
reñubi
maqherebeçeyihi
manuerechubi
yhetzbi qhuaya
hygabo nayo
xinteyhetzhi
ninezoqhi
texe cambenhi
olmuli en Dios

os perdone
 vel
 que quando
 assi lo hizieredes
 Dios nuestro Señor
 os perdonara
 vel
 y quando murais
 ireis al cielo
 à ver
 à Dios nuestro Señor
 y tambien
 à la grand Señora
 Santa Maria
 siempre Virgen
 y tambien
 à todos los santos.

techotqhehi
 teponqhehi
 mamue
 anzireguechahi
 ohunhi en Dios
 techotqhehi
 teponqhehi
 manuerechuihi
 temohi abezi
 reñubi
 ohunhi en Dios
 ximueñche
 chinoho ohuttixu
 Santa Maria
 xeottixutto
 ximueñche
 tenxi e santos.

advertencia, que cosa sea el cuerpo, y que cosa sea alma.

Amados hijos
 sabed todos
 que cada hombre
 que está
 en el mundo
 tiene alma
 y tambien tiene
 cuerpo
 yo vuestro padre
 que agora
 estoy hablando
 que os hablo
 tengo
 alma
 a qui
 dentro

Mixnichitzhe
 tephahi
 yatté daha ondee
 maqhe y buibui
 enbuexehomue
 ypore nimmuibui
 xim ypore
 ninzee cañomue
 nuzgo nin boqlimitzhi.
 mahquaya
 tibuibui aãha
 tizoqhi
 tipore
 mimmuibui
 mahqlua
 amboo

*de mi cuerpo
y esta alma
no parece
es espíritu
el alma
de una persona
no come
no bebe
no habla
no duerme
no haze cosa
de las cosas que haze
el cuerpo
de un hombre
vosotros
trababais
por que teneis
cuerpo
comeis
dormis
andais
y hazeis
otras cosas
estais
en el mundo
todo esto hazeis
porque teneis
cuerpo
y dentro del
teneis anima
por que
si no tuvierades
anima
dentro
de vuestro cuerpo*

minzee cañomue
mahna emuibui
hy yñetzi
espíritngacha
nimuibi
daha ontte
hiyñhone
hy yciendehe
hy yñha
hy yhi
hy yaycha
maco tenxi ycha
ninzee cañomue
daha endee
anguetzqhehi
quiberihpehphi
nanguenze quipothi
ninzee cañomuehi
qui ñhonhi
qui yhi
quinchonhi
xinquiehahi
maco meyanguxi
quibuihiva
axoñhomue
tenxi coquiehahi
nanguenze quipothi
ninzee cañomue
maqhe amboo
qui pothi nimuimbi
nanguenze
bixpo hiroguipothi
nimumhi
amboo
ninzee cañomue

*no fuerades hombres
fuerades
como un muerto
que se entierra
en la Yglesia
cada uno
que està aqui
en el mundo
y haze
todo
lo que quiere
es
por que tiene
anima
dentro de su cuerpo
este hombre
quando muera
que serà
quando salga
su alma
de dentro
de su cuerpo
por la voluntad
de Dios nuestro Señor
entonces
ni hablarà
ni comerà
ni beberà
ni harà
todo
que agora haze
aqui
en el mundo
y el alma
de cada persona*

hyrogondehi
toganzitzhi
endu
yttogne
anichini
yattè daba
maqhe ybuiqhua
enbuexehomme
ximiycha
tenxi
macho ynehpnimuibui
dangueqhua
ypore
nimuibui
amboo ninzeecañomue
mahna ondee na
manuerandu
anguemue
rampeye
nimuibui
amboo
ninzee cañomue
ninane
ohmubi en Dios
anguemue
hycha reñha
hycha reñone
hicharaçi endehè
hycha recha
tenxi
maco ycha qhuaya
mahqhua
enbuexehomme
maqhe nimuibui
yattè daha ontte

*quando sale
de su cuerpo
ò rà al cielo
à rà
al purgatorio
ò rà
al infierno
las obras
de cada uno
diran
donde yrà
el alma
quando salga
del cuerpo
si fueren buenas
las obras
del que muere
yrà su alma
al cielo
si fueren malas
las obras
del que muere
yrà su alma
al infierno
quando salga
de su cuerpo
y entonces
quando sale
el alma
del cuerpo
de un hombre
muere el hombre
y su cuerpo
se pudre
en la sepultura*

mamue gonpeye
amboo ninzeecañomue
bixypa ahezi
bixypa
anihuehogue purgatorio
bixypa
ani exqhua
ninan chabi
yattè daba
tamamhi
haqhua reema
nimuibui
mamueranpeye
amboo nizee cañomue
bixponaho
ninaneha
maqhe ittu
teema nimuibui
ahezi
bixpo higaho
ninaneha
maqheyttu
tanqhibi nimuibui
aniexqhua
mamueranpeye
amboo ninzeecañomue
anguemue
mamue gonpeye
emuibui
amboo zeecañomue
daha ondee
yttu ondee
maqhe ninzee cañomue.
y yha
amboo nattoo

<i>es comida</i>	da ninanone
<i>de guzanos</i>	yoyoxi
<i>el alma</i>	maqhe emuibui
<i>jamás muere</i>	hi yndanixi ittu
<i>quando sale</i>	manue gonpeye
<i>dentro</i>	amboo
<i>de su cuerpo</i>	ninzeecañomue
<i>ò va al cielo</i>	bix ypa ahezi
<i>como è dicho</i>	anzi horomanue
<i>ò va</i>	bix ypa
<i>al purgatorio</i>	ani huehogue purgatorio
<i>al infierno</i>	ani exqhua
<i>mas sabed</i>	dare pathi
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>que quando se acabe</i>	manueratteze
<i>el mundo</i>	enbuexehomue
<i>otra vez</i>	xenchtamuèdanixi
<i>resuscitaran</i>	tenchehi
<i>todos los hombres</i>	tenxi ondehi
<i>y el alma</i>	maqhe nimuibui
<i>de cada uno</i>	yattè daba ontte
<i>tornarà à entrar</i>	yeranquichi
<i>dentro</i>	amboo
<i>de su propio cuerpo</i>	ni honxizehe
<i>como estaba</i>	hanzè minaoo maha
<i>antes quo muriera</i>	hibemittu
<i>en el mundo</i>	enbuexehomue
<i>y luego</i>	guex anguemue
<i>parescera</i>	teñetzi
<i>allà</i>	mahpue
<i>en josaphat</i>	axosaphat nichuu
<i>delànte</i>	nihmi
<i>de nuestro Señor</i>	ohmuhi
<i>Jesu Christo</i>	eJesu Christo
<i>y luego</i>	guex anguemue
<i>el mismo</i>	angueezehe

*Jesu Christo
darà sentecia
à todos los hombres
los buenos
gran al cielo
por que
guardaron bien
la ley
de Dios nuestro Señor
los malos
baxaran
al infierno
por que
no guardaron bien
la ley
de Dios nuestros Señor
cada uno
como estava
aquí
en el mundo
ò yra al cielo
ò baxarà
al infierno
está es fee
y esto à de creer
el christiano
de manera
que el cuerpo
del hombre
es tierra
y muere
el alma
es espíritu
y no muere
y assi*

Jesu Christo
taxetz pinañha
tenxi ondehi
maco naho
teemohi ahezi
nangueze
nahobo ganpotpuehi
ninatteche
ohmuhi en Dios
maco higaho
tanquibhi
ani exqhua
nangueze
higaho boganpotpuehi
ninatteche
ohmuhi en Dios
yatté daha
hanzi migabuibui
mahqua
enbuexehomue
bix teema ahezi
bix tanquibi
ani exqhua
angueqhe nattemehmimaba
angueqhe raemehmi
echristiano
dangueqhua
maqhe enzeccañomue
maqhe ondee
nohomue
yttu
maqhe emuibui
espíritu gacha
hi yttu
nanguetztona

<i>hijos míos amados</i>	míxmichitzhe
<i>para que vais</i>	maqheremohi
<i>alla al cielo</i>	malmu ahezi
<i>como estais</i>	hanzi luagnibuibui
<i>acá</i>	maqlua
<i>en la tierra</i>	axoñihomue
<i>servid</i>	tepehphi
<i>à Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>de voluntad</i>	da ninanchi
<i>guardad</i>	tepotpuehi
<i>los mandamientos</i>	ninattecheqhimí
<i>de Dios Señor nuestro</i>	ohmuhí en Dios
<i>no perdais</i>	hirebechhi
<i>por</i>	nangueze
<i>vuestros pecados</i>	ninezozhí
<i>el cielo</i>	ahezi
<i>el estar</i>	ta obuihi
<i>junto</i>	niñene
<i>à Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>ya es tiempo</i>	oangueqlhüaya
<i>que dexéis</i>	maqhereyhetzhi
<i>la mala vida</i>	higahonayo
<i>y también</i>	ximueñe
<i>todo lo malo</i>	tenxi higaho
<i>hazelo así</i>	anziregnechahi
<i>hijos míos</i>	michitzhe

ADMONESTACION, QUE SE A DE ACABAR ESTA VIDA

<i>Hijos míos amados</i>	Míxmichitzhe
<i>quando erio</i>	mamue miçha
<i>vel</i>	mamue monbeñi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhí en Dios
<i>el hombre</i>	maqhe ondee
<i>aca</i>	maqlua
<i>en la tierra</i>	axoñihomue

*no lo criò
vel
para que siempre
esté
aquí
en la tierra
y assi
los que
ahora estan
en el mundo
quando
quiera
Dios nuestro Señor
moriran
como murieron otros
que estuvieron
vel
aquí
en la tierra
y quando muera
un hombre
darà cuenta
de lo que hizo
quando estuvo
aquí
en la tierra
el que muere bien
el que
bien
se confessa
se salvarà
y va à cielo
à estar
con
Dios nuestro Señor*

hipiçha
hiponbeñi
maqhexeraycogue
teybuibui
mahqhua
axoñihomue
nanguetztona
macho cocho
ybuimhiqhuya
enbuexehomue
manue
ranehpnimuibui
ohmuhi en Dios
tanduhi
macomeyaha
machopomimhi
machomibuibui
maqhua
axoñihomue
mamuerandu
daha ondee
tanpexe
maqhe peqhe piçha
mamue mibuibui
mahqhua
axoñihomue
maqhe naho gandu
maqhe
naho
gueqhuamuibui
tepeye
teema ahezi
raobuibui
niñene
ohmuhi en Dios

<i>para siempre</i>	xeraycogue
<i>y el que</i>	maqhecoqhe
<i>no bien</i>	bigaho
<i>mutere</i>	gandu
<i>quiero dezir</i>	tineramamue
<i>el que no quiere</i>	maqhehiy nehpnimibui
<i>dejar los peccados</i>	rayhetzi ninezoqhi
<i>y no quiere</i>	hiximyne
<i>enmendarse</i>	tepuemue ninayo
<i>quando está bueno</i>	ma muenahogamimi
<i>este</i>	mahna
<i>sin duda</i>	dachinanqhuane
<i>yrá al infierno</i>	tanqhibi anieqxhua
<i>y assi</i>	nanguetzttona
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>dexad</i>	yhetzi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>guardad</i>	tepotpuchi
<i>la ley</i>	ninatteche qhimi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>quando</i>	mamue
<i>assi lo hizieredes</i>	anzireguechahi
<i>sin duda</i>	dachinanqhuane
<i>os salvareis</i>	tepheyehi
<i>yreis</i>	temohi
<i>à gozar</i>	raobgecyihi
<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios

DECLARACION DE LO QUE ES EL CIELO, Y LO QUE ALLA
GOZA EL QUE SE SALVE

<i>Sabed hijos míos</i>	Tepathi michitzhe
<i>que no solamente</i>	hi anguecheo
<i>ay mundo</i>	yeha enbuexehomue
<i>ay aquí</i>	yehahua

la tierra
en que estamos
y estan tambien
todos los hombres
que à criado
vel
Dios nuestro Señor
todo poderoso
mas ay tambien
otra morada
que el mismo Dios
criò
para que
el buen christiano
goze
quando muera
es cosa cierta
que todos los hombres
an de morir
los que agora
viuen
y viuiran
como murieron
todos los demas
que estuvieron
aqui
en el mundo
vosotros
sabies
que es cielo
siempre oys
cielo cielo
quiero dezir
que quiere dezir
esta palabra cielo

axoni homue
haqhuaribuibui
ximybuimhi
tenxi ondehi
maco piçha
maco ponbeñi
ohmuhi en Dios
tenxininancha
ximycha
dahuabuibui
chi angueqhe ohmuhi en Dios
piçha
maqhe
nahò echristiano
taobeçeyi
mamuerandu
dachinanqhuane gacha
maco tenxi ondehi
tanduhi
maco qhuaya
itteli
xintayttehi
hanzipoganduhi
tenximeyaha
maco mibuimhi
maqhua
enbuexhomue
anguetzqhehi
quegnenpathi
peqhe ahezi gacha
xegniqweyethi
ahezi, ahezi
tineraxihtzhi
yoqheneramamue
mahna nañha ahezi

para que lo sepais
cielo hijos mios
es allà arriba
casa
de Dios nuestro Señor
casa
donde esta
la santissima
Trinidad
Dios Padre
Dios hijo
Dios Espiritu santo
tres personas
y un solo
Dios
es tambien casa
allà en el cielo
de la gran señora
Santa Maria
siempre Virgen
Madre
de nuestro Señor
Jesu Christo
es tambien casa
alla en el cielo
de todos los santos
cuyos fiestas
cada año
celebramos
aquí
en la tierra
es tambien casa
de todos
los christianos
que mueren bien

maqherepathi
 abezi. michitzhe
 ocha mahnu abezi
 ninzumue
 ohmulhi en Dios
 ninzumue
 haqhua obuibni
 santissima
 Trinidad
 en Dios Hoyhotte
 en Dios otti
 en Dios Espiritu santo
 eñhij epersonas
 odatto
 Oqhimi en Dios
 xim ninzumue
 mahnu abezi
 chinãnoho ohmutixu
 Santa Maria
 xeottixutto
 mixniñu
 ohmulhi
 en Jesu Christo
 xim ninzumue
 mahnu abezi
 tenxi eSantos
 qlhua ninzohi
 yatten dahaqhee
 tipenpebi
 mahqhua
 axoñihomue
 xin ninzumue
 tenxi
 echristianos
 maco nahopoganduhi

*quiero dezir
 es casa
 allà en el cielo
 de aquellos
 que quando murieron
 muy de veras
 se confesaron
 tuvieron dolor
 de haver
 ofendido
 à Dios nuestro Señor
 de manera
 que ay cielo
 cielo ay hijos nios
 Padre mio
 di agora
 como es el cielo
 que lo quiero saber ?
 no ay ninguno
 allà en el cielo
 no ay ninguno
 aqui
 en la tierra
 que pueda dezir
 como es el cielo
 solo
 Dios nuestro Señor
 lo puede dezir
 el solo lo sabe
 es una morada
 donde està
 Dios nuestro Señor
 y si es morada
 de Dios nuestro Señor
 esto basta*

tineramamue
 daninzumue
 mahnu ahezi
 maco qhoco
 mamue monduhi
 dachinanqhuane
 piqhuamuibuihi
 piçhahi endumuibui
 maqhe
 pizombuehini muibui
 ohmuhi en Dios
 dangueqhua
 ocha ahezi
 da ocha ahezi michitzhe
 Mixmiylhotze
 timamueqhuaia
 hagacha ahezi
 tinerapare ?
 hieho obuibui
 mahnu ahezi
 hichoybuibui
 mahqhua
 axoñihomue
 maqhe xenchtamamue
 hagacha ahezi
 chiangueqhe
 ohmuhi en Dios
 xenchtamamue
 anguezeche ypare
 daha anezumuegacha
 haqhua obuibui
 ohmuhi en Dios
 bixpo ninzumue
 ohmuhi en Dios
 maranguechqhe

<i>para dezir</i>	maqheranamue
<i>que cosa sea</i>	hagacha
<i>el cielo</i>	ahezi
<i>procurad</i>	teçiniqhueli
<i>ser buenos</i>	tanahotzhi
<i>guardad</i>	tepotpuehi
<i>la ley</i>	ninatteche qhimi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>la mala vida</i>	higaho nayo
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>vuestrós peccada</i>	ninezoqhi
<i>que cada dia</i>	maco èpamue èpamue
<i>hazeis</i>	quichahi
<i>dejad</i>	yetzhi
<i>vuestrós amancebamientos</i>	ninixhimhi
<i>vuestrós hurtos</i>	ninameli
<i>vuestrós borracheras</i>	ninanttibi
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>todo la malo</i>	tenxi higaho
<i>que hazeis</i>	maeo quichahi
<i>que quando</i>	mamue
<i>assi lo hizieredes</i>	anzireguechahi
<i>yreis à ver</i>	temohi reñuhi
<i>como es el cirlo</i>	hagacha ahezi
<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi
<i>goza</i>	obeçeyi
<i>el buen christiano</i>	naho echristiano
<i>de la casa</i>	ninzumue
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>goza</i>	obeçeyi
<i>de grande</i>	dachinobo
<i>alegría</i>	nemuehe
<i>vel</i>	nepoho
<i>en compania</i>	niñene

*de Dios nuestro Señor
para siempre
por que el cielo
no se à de acabar
como se à de acabar
el mundo
y assi como
no ay quien
pueda dezir
como es el cielo
tampoco ay
quien pueda dezir
lo que goza
el que està
allà en el cielo
allà lo vera
el buen christiano
que guarda
la ley
de Dios nuestro Señor
quiera
Dios nuestro Señor
darnos
su gracia
y quiera tambien
ayudarnos
para que dejemos
nuestra mala vida
para que dejemos
nuestros peccados
que hazemos
cada dia
que quando
assi lo hizieremos
es sin duda*

ohmuhi en Dios
xeraycogue
nanguenze ahezi
hi yndanixi ratteze
hanziragatteze
enbuexehomue
daximanzieho
hicho ybuibui
maqhe xenchtamamue
hagacha ahezi
hicho xenchlybuibui
maqhe xenchtamamue
maqhe obeçeyi
maqhe obuibui
mahnu ahezi
tanuhganuu
naho echristiano
maqhe ypotpue
ninatteche qhimi
ohmuhi en Dios
yngoranepnimuibui
ohmuhi en Dios
teyaqhi
ningracia
ximtanchpnimuibui
ranpoxqhehi
maqherahetzhi
ligaho minayo
maqherahetzhi
minezoqli
tichahi
pamue èpamue
mamue
anzira gachahi
dachinanqhuaue

*que yremos
al cielo
y allà
veremos
como es el cielo
y veremos
como es
lo que goza
allà en el Cielo
el que se salva
lo que
os puedo dezir
es, hijos mios
que allà en el Cielo
no ay
las molestias
que ay
aqui
en la tierra
allà en el Cielo
no trabajará
el hombre
como trabaja
aqui
en la tierra
el indio
no yra
al coatequiel
no yra
à su milpa
no yrà à la milpa
de la comunidad
no yrà à ser tameme
no tendrá hambre
no tendrá sed*

ramoho
ahezi
mahnu
tanuhi
hagacha ahezi
xintanuhi
hagacha
maqhe obeceyi
mahnu ahezi
maqhe ypeye
maqhe peqhe
xenchtaxihtzhi
angueqhe, michitzhe
mahnu ahezi
hy ocha
endumuibuihi
macho ychahi
mahqhua
axoñihomue
mahnu ahezi
hireberihpehpi
ondee
hanzigaherihpehpi
mahqhua
axoñihomme
maqhe berihpehpi
hirama
bechehe
hirama
nihuamue
hirama
enchamue
hiramanandu
hirazatte
hirandurehe

*no seran necessarios
vestidos
como acá
en la tierra
y assi
para que gozeis todo esto
sed buenos
dejad los peccados
dejad todo lo malo
servid
à Dios nuestro Señor
para que vais
adonde
no ay
pesadumbre*

hireyhore
echee
hanzihua
axoñihomue
nanguetztona
maqhere beçeyihi tenxia
tebuihinaho onttehi
yhetzhi ninezoqhi
yhetzhi tenxi higaho
tepehphi
ohmuhi en Dios
maqheremohi
haqhua
hy ocha
endumuibui

Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que se padece en este malauenturado lugar.

*Sabed hijos mios
que no solamente
hizo
Dios nuestro Señor
su divina casa
que es el cielo
que à de durar
para siempre
sino que tambien hizo
otra mala casa
que se llama
infierno
y es casa del Demonio
y tambien es casa
del mal christiano
que muere
en mortal*

Tepathi michitzhe
hi anguecheo
piçha
ohmuhi en Dios
naqhim ninzumue
mahnu ahezi
daxeraycogue
raocha
ximpiçha
higaho anzumue
nichuu
ani exqhua
daninzumue noexqhua
xin ninzumue
higaho echristiano
maqhe ittu
naphottente

*peccado
 esta mala casa
 para siempre
 durará
 esta casa
 está
 abajo
 de la tierra
 y es muy grande
 esta mala casa
 está llena
 de muy fuerte
 fuego
 que siempre
 arderá
 y los malos
 que no guardaron
 la ley
 de Dios nuestro Señor
 bajarán
 al infierno
 adonde
 estarán siempre
 dentro de fuego
 mientras
 estuviere
 Dios nuestro Señor
 allá en el Cielo
 esto será
 por que
 el fuego
 del infierno
 jamás
 se á de apagar
 siempre arderá*

nezoqhe
 mahua higaho anzumue
 xerabacogue
 rabacha
 mahua anzumna
 pacha
 nanij
 ahomue
 dachinanoho
 mahua higaho anzumue
 pañixi
 danazexi
 nocibi
 maqhe xerabacogue
 rabazere
 maco higaho
 hiphonpotpuebi
 ninatteche qhimi
 ohmuhi en Dios
 tanqhibbi
 ani exqhua
 haqhua
 xerapabuihi
 amboo nocibi
 hanziranahemue
 daraobuibui
 ohmuhi en Dios
 mahnu ahezi
 angueqheracha
 nangueze
 maqhe nocibi
 maqhua ani exqhua
 hi yndanixi
 rabahuechi
 xerabacoguerabazere

*no es assi
el fuego
de la tierra
por que
alguna vez
se apaga
y entonces
no caliente
mas el fuego
del infierno
no es assi
sabed, hijos mios
que à de durar
para siempre
jamás
se apagará
y el mal christiano
desvergonçado
loco
sin coraçon
que es su vida
son sus obras
como obras
de hombre
que jamas
sirue
a Dios nuestro Señor
solamente haze
peccados
solamente haze
todo lo que es malo
no tiene
otro oficio
cada dia
sino es*

hi hanzi
noçibi
axoñihomue
nangueze
zomue danixi
yhuechi
anguemue
hichagapa
maqhe noçibi
ani exqbua
hi hanzi
tepathi michitzhe
daracha
ychogue
hi yndanixi
rabahuechi
maqhe higaho echristiano
noho nonpante
nozihzane
hi ychanimuibui
maqhe ninayo
maco ninanchagacha
hanzi ninancha
maqhe ondee
hiyndanixi
ypelipi
ohmuhi en Dios
anguecheo ycha
nezoqhi
anguecho ycha
tenxi higaho
hi ypore
peqhè daha nibelipi
pamue èpamue
hanguqzehe

<i>estar amancebado</i>	tamimxhini
<i>estar borracho</i>	tamim notti
<i>y hazer</i>	xinteça
<i>otras cosas malas</i>	macomeyaha higaho
<i>este tal hombre</i>	malma ondeena
<i>quando muera</i>	mamuerandu
<i>abaxurà</i>	tanqhibi
<i>à esta mala casa</i>	malma higaho anzumue
<i>para estar</i>	maqherababuibui
<i>dentro de fuego</i>	amboo noçibi
<i>muy fuerte</i>	chanaxezi
<i>siempre</i>	daychogue
<i>como estuvo</i>	hanzimigabuibui
<i>aqui</i>	maqhua
<i>en la tierra</i>	axoñihomue
<i>hombre</i>	ondee
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>hijos mios</i>	michitzhe
<i>abrid los ojos</i>	xhoqechohi
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>lo que hazeis</i>	peqhe guichahi
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>que no burlo</i>	hirixotte
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>que no miento</i>	hiripechine
<i>predico</i>	tinapehũa
<i>la palabra</i>	ninanha
<i>de Dios uuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>que no puede faltar</i>	xemaragacha
<i>creed</i>	te emehmih
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>digo</i>	timamue
<i>que hablo</i>	dariũa
<i>en nombre</i>	nichuu, ninañhatto
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios

*ayora que
estais buenos
dejad los peccados
que hazeis
por que
quando mirais
no bareis
à esta mala casa
casa del Demonio
para que esteis
en su mala
compañia*

mahqhuaya maqhe
nahogue guimimbi
yhetzhi ninezoqhi
macho quichahi
nanguenze
mamuerchui
hirechimbi
mahna higaho anzumue
ninzumue no exqhua
maqherebuimbi
higaho
niñene

Aviso de lo que deve hazer el indio christiano quando està en la Iglesia, à oydo Missa.

*Amados hijos
quando
estuvieredes
en esta Iglesia
ò en otra
Iglesia
que es casa
de Dios nuestro señor
adonde
el Sacerdote
imagen
de Christo nuestro señor
dize Missa
quando estuvieredes
en la Iglesia
no ableis
no juguéis
no hagais
casa mala
ced bien*

Mixmichitzhe
mamue
rebuimbi
maqhua anichimi
bixpo endaha
anichimi
daninzumue
ohmuhi en Dios
haqhua
en Boqhimi
ninchpuethui
ohmuhi en Iesu Christo
yeha Missa
mamuerbuimbi
anichimi
hireñhahi
hire enhi
hireçhahi
peqhe higaho
nahoregueñuhi

Missa
oyd bien
la Doctrina
no penseis
en lo que ay
aquí
en la tierra
pensad
en lo que ay
allà en el cielo
esto
conviene mucho
y quando
se acabe
la Missa
no vais luego
à hazer
lo que es malo
no os emborracheis
no forniqueis
no peleis
hazed
vuestras cosas
como gente
y no
como bestias
y quando
se acabe
la Missa
no salgais luego
allà fuera
oyd
lo que dixere
el gouernador
y tambien

Missa
nahore gueyethi
doctrina
hirenbenhi
maqhe peqhe ycha
mahqlhua
axoñihomue
techinbeñihi
maqhe peqhe ocha
mahnu ahezi
angueqhe
chimineyhore
mamue
ranqhuare
Missa
hi extemohi
rechahi
maqhe peqhe higaho
hirattinzhi
hirexhimhi
hirechmhi
techahi
ninanchahi
hanzi ontte
hi hanzi
yo phanhi
mamue
ranqhuare
Missa
hi extepenhi
mahnu atti
teyethi
maqhe peqhe ramamue
gouernador
ximueñehe

<i>el fiscal</i>	fiscal
<i>por que</i>	nangueze
<i>ambos à dos</i>	oyehni
<i>diran</i>	tamambui
<i>lo que combiene</i>	maqhe peqhe neyhore
<i>que hagais</i>	reçhahi
<i>en servicio</i>	ninepehpi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>en servicio</i>	ninepehpi
<i>de nuestro Rey</i>	minañhahi o Rey
<i>y tambien</i>	ximueñehe
<i>nninguna persona</i>	hiqhua dalia ontte
<i>salga</i>	rampeye
<i>de la Iglesia</i>	amboo aniçhiini
<i>antes que se acabe</i>	hibeponqhuare
<i>la Missa</i>	Missa
<i>por que</i>	nangueze
<i>la persona</i>	maqhe ontte
<i>que sale</i>	ypeye
<i>que se va</i>	ypa
<i>al tiangues</i>	achomue
<i>ò à su casa</i>	bixponinzumue
<i>antes qua se acabe</i>	hibeponqhuare
<i>la missa</i>	Missa
<i>no ve Missa</i>	hi ynuu Missa
<i>como la manda</i>	hanzigabeche
<i>la santa Iglesia</i>	santa Iglesia
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>hijos mios</i>	michitzhe
<i>hazed</i>	teçhahi
<i>lo que digo</i>	maqhe peqhe timamue
<i>antes que se acabe</i>	hibe ponqhuare
<i>la Missa</i>	Missa
<i>no salyais fuera</i>	hirepenhi mahnu atti

*no os vais
que esto
à de hazer
el que es christiano
Dios nuestro señor
os guarde
y tambien
os ayude
para que hazais
lo que es bueno
y dexeis
lo que es malo*

hire mohi
angueqhe
darecha
echristiano
olumuhi en Dios
tanpoqhi
ximueñehe
tanpoqxqhehi
maqhereçahi
maqhe peqhe naho
teyhetzhi
maqhe peqhe higaho

Admonestacion. para que ningun indio, ni india se emborrache.

*Hijos míos amados
Dios nuestro señor
diò
à todos los hombres
entendimiento
para que sepan
quien es
Dios nuestro señor
quien crió el ciel
quien crió
el mundo
quien crió
todo le que se ve
y lo que no se ve
y tambien
para que sepan
como hizo
todo esto
el todo poderoso
Dios señor nuestro*

Mixmichitze
ohmuhi en Dios
piune
tenxi ondee
ninattere
maqhe rampathi
cochongueze
ohmuhi en Dios
cocho piçha ahezi
cocho piçha
enbuxehomue
cocho piçha
tenxi ynuu
tenxi hi ynuu
ximueñehe
maqlherampathi
habogueçha
tenxia
tenxi ninancha
ohmuhi en Dios

*y assi
no es bien
que el christiano
pierda
el juyzio
por la borrachera
no os emborracheis
amados hijos
no os bolvais
como cavallos
que no tienen
entendimiento
no perdais
el juyzio
por que
el borracho
no sabe cosa
es como bestia
y todos los hombres
quando veen
un borracho
le hazen burla
y se rien del
y le escupen
venid aca
amados hijos
quando veis
à algun barracho
no os da
ruerguença
no os reis
lo proprio
podeis pensar
de vosotros
quando*

nanguetztona
hi yndanixi naho
maqhe christiano
tabexi
ninameñi
nangueze nàtti
hirattinzhi
mixmichitze
hire puemhi
hanzi yophanhi
hi ypothi
ninattere
hirebechhi
ninamenhi
nangueze
notti
hiya ypare
banzi nopharegacha
maco ttenxi ondee
mamue guiñuhi
daba notti
chinamiahi
chiytthenhi
chiytzhozhi
henbihua
mixmichitze
mamue guiñuhi
coqbe notti
hicho
guicehi
hicho guttbechhi
daximanzicho
techinbeñihi
conanguetzqlhehi
mamue

*os emborrachais
que se rien de vosotros
los que os veen
borrachos
y assí
dexad hijos mios
vuestras borracheras
por que el borracho
haze gran peccado
y ofende
à Dios nuestro señor
que crió el cielo
que crió el mundo
y tambien crió
todo la demas
que veis.*

gottinzhi
chiytthenqhehi
macho ynuqhi
quiyottihí
nanguetzltona
yhetzhi michithze
uinantliti
nanguenze coqhe notti
dachinoho nezoqhe ycha
xim yzombuenimuibui
ohmuhi en Dios
maqhe piçha ahezi
piçha enbuexhomue
ximpiçha
maccomeyaba
maco guinuli

Platica para quando llaman à confessar à algun enfermo.

*Hijo mio
sacristan
mira
que me llaman
vaya
à confessar
à un enfermo
llama
al que guarda
la cavallariça
dile
que limpie bien
el cavallo
ó la mula
y que
la ensille
y que la ponga bien*

Michitzi
cosacristan
tinuu
coqhe yzhionqhe
tama
rabiqluamuibui
daha enttotqhehemi
tizhone
maqhe y pore
ancumpare
canixihpi
tanahoraganditzi
ephare
hixpo nomula
ex
tanoteze enttune
tanahoragayeze

*el sudarero
y que la ponga bien
la silla
y quando
estè ensillado
el cavallo
ó la mula
dimelo luego
para que vaya
à confessar
al enfermo
y dile
al que me llama
que espere un poco*

sudarero
nahoragayeze
entthune
mamue
hoyezeentthune
ephare
bixpo nomula
extanixihtzi
maqherama
tabiqhuamuibui
enttotqhehemi
xintixihpi
maqha yzhonqhe
tzicatto ranttebe

Platica del ministro con la persona que llama para confessar algun enfermo.

*P. Tu
que me llamas
à confessar
di
adonde está
el enfermo
es lejos?*

*R. Padre mio
no es lejos
perdoname
vel
Padre mio
un poco lejos es*

*P. Que mal tiene
el enfermo?*

R. Tiene cocoliztli

*P. Es muger preñada
que no puede parir*

ñntzqhe
guizhonqhe
tabiqhua muibui
mamue
haqhua yhuibui
enttotqhehemi
quenabe?

R. Mixmiyhotze
higabe
tichotqhe
ripongue
Miyhotze
tzicogabe

P. Peqhe enzehemiypore
enttotqhe hemi?

R. Enzehemi ypore

P. Que yndütte enttixu
hicha reentte

*es enfermo
que le sale mucha
sangre
de las narizes
que no se puede estancar ?
vel*

*R. Es muger preñada
es enfermo
que le sale mucha
sangre de narizes
el enfermo
Padre mio amado
no tiene
la enfermedad
que preguntas
tiene cocoliztli*

*P. Pues vamos
guia bien*

Platica para quando piden se lleue el santissimo sacramento à un enfermo.

*Hijo fiscal
sabe
que se pide
el santissimo sacramento
para
un enfermo
repiquen
por que
venga
quien vaya
con el santissimo sacramento
mira luego
as hachas
que
shan de encender*

enttotqhe hemi
chaganpibi, chagâ pehe
oqhi
axiñu
híncha raxhogue
híncha reçhotte
R. Ynduntte entixu
enttotqhe hemi
chaganpehe
oqhi axiñu
maqhe enttotqhe hemi
mixmiyhotze
hiypore
neñheñi
maqhegui onqhe
enzehemi ypore
tome
tanahorgueyohpue

Michitzi cofiscal
tipare
ittotte
santissimo sacramento
maqhe
endaha enttotqhehemi
dahuazene
nangueze
rañehe
qhuaranyohui
santissimo sacramento
extiñuu
daquayoo
macco
razere

*di à los sacristanes
que pongan
el palio
y tambien
el guion
y una persona
vaya luego
à casa
del enfermo
y vea
si ay altar
y si han barrido
la casa
ve hijo mio
y hagas? todo
como digo*

tixihphi esacristanes
tanpuezhi
epalio
ximueñeche
maqherayohpue tzibandera
daha ontte
extama
ninzumue
enttotqhehemi
tanuu
bixponacha altar
bixpohobaxi
anzumue
tima michitzi
teracha
hanzi horomamue

En llegando el sacerdote con el santissimo sacramento à casa del enfermo antes que lo reciba harà lo que se sigue.

*Amado hijo
amada hija
antes que comulgues
antes que recibas
el cuerpo
de Christo nuestro señor
es necesario
que en publico
confiesses
la Fée
de la santa Iglesia
dime primero
tienes
que confessar?
si tengo Padre mio
yd fuera todos*

Mixmichitzi
nixmichihuetzi
hibequiñoñhpue
hibeguibeçeyi
ninzecañomue
ohmuhi en Jesu Christo
chineneyhore
amiheche
tequhane
ninattemeñui
santa Yglesia
ottexihtzi
queguipore
peqhereqhuamuibui?
tipore Miyhotze
temohi atti

Despues de auer reconciliado el enfermo dirale el sacerdote.

Responde agora

hijo mio

hijo mia

à lo que

te preguntare

P. Crees

en Dios Padre

todo poderoso

que criò el cielo

que criò la tierra

que criò

todo lo que se vee

y tambien

todo lo que no se vee?

R. Si creo

P. Crees

en nuestro señor Jesu Christo

hijo verdadero

de Dios Padre

R. Si creo

P. Crees

en Dios espíritu santo

tercera persona

de la santissima

Trinidad?

R. Si creo

P. Crees

que Dios Padre

que Dios hijo

que Dios Espíritu

santo

son tres personas

y un solo

Tichereqhuaya

michitzi

michihuetzi

maqhe peqhe

raonqhe

p. Queguinaemehmi

en Dios Hoyhotte

tenxi ninancha

maqhe piçha ahezi

maqhe piçha axonihomue

maqhe piçha

tenxi ynuu

ximueñehe

tenxi hi ynuu?

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

ohmuhì en Jesu Christo

chinanqhuanenichi

en Dios Hoyotte.

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

en Dios Espíritu santo

nañhij epersona

santissima

Trinidad?

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

maqhe en Dios Hoyhotte

maqhe en Dios otti

maqhe en Dios Espíritu

santo

eñhij enpersonnas

odatto oqhini

Dios verdadero ?

R. Si creo

P. Crees

*que nuestro señor
Jesu Christo
por que es hombre
fue concebido
por obra
del Espiritu santo
en el vientre
de la gran Señora
Santa Maria
y que entonées
no perdió
rel
su virginidad
sino que siempre
fue Virgen
antes del parto
en el parto
y despues
del parto ?*

R. Si creo

P. Crees

*que nuestro señor Jesu Christo
padeció
aquí en la tierra
y que fue crucificado
en la cruz
y que murió
en la cruz
por salvar
à los peccadores ?*

R. Si creo

P. Crees

en Dios nanqhuane ?

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

*maqhe ohmulhi
en Jesu Christo
nanguenze ondee
pinzee
ninancha
Espiritu santo
amboo ninbi
Mixho ohmuttixu
Santa Maria
daanguemue
hibibexi
hibottore
ninattixu
dachiychogue
xeottixutto
hibebienatte
anguemue mienatte
mamuemonluare
ninaeñtee ?*

R. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

*ohmulhi en Jesu Christo
dapitzottenahae
maqhua axoñihomue
ponqhuatte
an cruz
xinpondu
anixi an cruz
maqhereepeychi
yohnizoqhi ?*

R. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

*que fue sepultado
y que baxó
al Lympo
donde
consolo
las animas
de los Padres
que esparaban
su muerte ?*

R. Si creo

*P. Crees
que aunque
murió
en la cruz
nuestro señor Jesu Christo
al tercero dia
resuscitó
y el mismo se levanto
entre los muertos
y subid à su casa
que es el cielo
y se assento
à la diestra
de su amado Padre
Dios señor nuestro ?*

R. Si creo

*P. Crees
que otra vez
à de venir
à juzgar
à todos los viros
y à todos los muertos ?*

R. Si creo

*P. Crees
que todos*

pottoque
ximaqhimi
maqlma al limbo
haqhua
poñut puenimuimhi
macoemnimhi
tenxi eyhotte
mittemahi
ninandu ?

R. Darinaemehmi

*P. Queginaemehmi
dayoxtangueqhua
pondu
anixi au cruz
ohmuhì en Jesu Christo
eñhijpa
pinche
pinbhonzche
aniñenè enchu
camanteze ninzumue
anguchnu ahezi
ponemimi
ninañemi
mixniyho
en Dios Hoyhotte ?*

R. Darinaemehmi

*P. Queguinaemehmi
xenchtamuedanixi
taehe
taxetz pimañha
tenxi ontte
ximueñehe tenxienchu ?*

R. Darinaemehmi

*P. Queguinaemehmi
tenxi*

los hombres
otra vez
despuez de muertos
an de resuscitar
vel
en sus mismos cuerpos
y entonces
los buenos
gozaran
allà en el cielo
de gloria
vel
y los malos
baxaran
al infierno
à padecer
perpetuamente
dentro de un fuego
muy fuerte
que jamas
se à de apagar?

R. Si creo

P. Crees tambien
que en la Yglesia
que es
la Congregacion
de todos los christianos
tiene
Dios nuestro señor
sacramentos
mediante los quales
nos perdona
vel
Dios nuestro señor
nuestros peccados?

ondehi
xenchtamuedanixi
hoguenchuhi ponduhi
tenchechi
tenbhomhi
exninzeecañomuehi
da anguemue
maco nahohi
ta obeçeyihi
mahnu abezi
ne muee
nephoho
macho ligaho
tanqhibhi
ani exqhua
tabe chotnahe
xerabachogue
amboo noçibi
chanazexi
hi yndanixi
rabahuechi?

R. Darinaemehmi

P. Quexinguinaemehmi
maqhua anighimi
angueqhe
ninemunze
tenxi echristianos
ypore
ohmuhi en Dios
sacramentos
daconanguetztoqhe
yttotqhehi
yponqhehi
ohmuhi en Dios
minezoqhi.

R. Si creo

P. Crees

*que ay
en la Iglesia
sacramento
que se llama
del bautismo
y tambien
sacramento que se llama
confesion
y que ay
sacramento que se llama
comunión
y que ay
otros sacramentos ?*

R. Si creo

P. Crees

*que por les palabras
que dize
el sacerdote
aunque
grande peccador
quando dize Missa
que son palabras
que dixo
Christo nuestro señor
este
es mi cuerpo
se combierte
el pan
en cuerpo
de Christo nuestro señor
y el vino
se buelue
en sangre*

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

daycha, ybore
anicihimilma
sacramento
uichmu
bautismo nazhixüi
ximueñeche
sacramento nichuu
neqhuamibni
xim ycha
sacramento nichuu
neñolhpue
xim ycha
macomeyaha sacramentos ?

r. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

nanguetzito nañha
maco ymamue
en Boqhimi
zomue
quënoho nohuizoqhe
manneguicha Missa
danañha
maco pomanne
ohmuli en Jesu Christo
hanguehna
ninzeecañomue mihonxi
ypuemue
maqhe ebechi
ninzee
ohmuli en Jesu Christo
maqhe evino
ypuemue
niçi

<i>de Christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo ?
<i>R. Sí creo</i>	r. Darinaemehmi
<i>P. Crees</i>	p. Queguinaemehmi

Y luego el sacerdote tendrá el santísimo sacramento en las manos, y dirá lo que se sigue.

<i>que este sacramento</i>	Mahna sacramentona
<i>que tengo en mis manos</i>	timihi maco miye
<i>y agora</i>	ximi angueqhuaya
<i>lo as de recibir</i>	darebeçeyi
<i>es verdadero</i>	dachinanqhuanegacha
<i>cuerpo</i>	ninzeecañomue
<i>de Christo nuestro señor ?</i>	ohmuhi en Jesu Christo ?
<i>R. Si creo</i>	r. Darinaemehmi
<i>P. Hijo mio</i>	p. Michitzi
<i>hija mia</i>	michihuetzi
<i>antes de recibirlo</i>	hybeguibeçeyi
<i>es necesario</i>	chineneyhore
<i>que perdones</i>	techotpue riphonbue
<i>de todo corazón</i>	tenxi muibui
<i>à los que</i>	machococho
<i>te an agraviado</i>	pizonqhehi nimuibui
<i>perdonas</i>	queguichotpue guiphonbue
<i>à los que</i>	machococho
<i>te an agraviado ?</i>	pizonqhehinimuibui ?
<i>R. Si perdono</i>	r. Tittotpue, riphonbue
<i>P. Pides</i>	p. Quexinquiypue
<i>perdon</i>	nechotpuente
<i>à los que</i>	machococho
<i>as injuriado ?</i>	guizonbue nimuimhui ?
<i>R. Si pido</i>	r. Tiotpue
<i>en esta Fé</i>	malmanattemehmina
<i>que as confessado</i>	maqhe oguiememhi
<i>adora</i>	tiñenqhimi

<i>esta Cruz</i>	mahna cruzna
<i>y besala</i>	xintechenebe
<i>alaba</i>	tiñereho
<i>à Christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>que por su cruz</i>	nangueze nin cruz
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>por su muerte</i>	nangueze ninandu
<i>redimió</i>	pipeye
<i>à los hombres</i>	tenxi ondehi
<i>peccadores</i>	yohuizoqhi

Teniendo el sacerdote el santissimo sacramento en las manos dirà hablando con el enfermo.

<i>Amado hijo</i>	Mixmichitzi
<i>Amada hija</i>	míxmichihuetzi
<i>aquí està</i>	ybuiqhua
<i>el amado hijo</i>	míxnichi
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>aquí està</i>	ybuiqhua
<i>el que perdona</i>	maqhe ytotte
<i>el</i>	ypone
<i>los peccados</i>	nezoqhi
<i>de todo el mundo.</i>	tenxi enbuexehomue

Y luego diga el sacerdote.

<i>Alabado sea</i>	Ingoronereho
<i>el santissimo</i>	santissimo
<i>sacramento</i>	sacramento
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>sea aladaba</i>	ingoronereho
<i>la limpia</i>	nanttoxi, ninzee
<i>concepcion</i>	concepcion
<i>de la gran Señora</i>	chinoho ohmuttixu
<i>Santa Maria</i>	Santa Maria
<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto

<i>sin que le llegase</i>	hibonqhuatte
<i>la mancha</i>	nácoqhe
<i>del peccado de Adan</i>	ninezqhe Adan

Luego diga el sacerdote tres vezes.

<i>Señor mio</i>	Mimutzme
<i>Jesu Christo</i>	què Jesu Christo
<i>no soy digno</i>	himine une
<i>ni merecedor</i>	himinancha
<i>que entreis</i>	maqherezichi
<i>en mi coraçon</i>	amboo mimuidui
<i>mas por vuestra santa</i>	temamtto ninye
<i>palabra</i>	ninañha
<i>sanará</i>	maqhereene
<i>y se salvará</i>	maqhereepeye
<i>mi anima</i>	mimuibui anima

Y luego antes de dar la comunión al enfermo diga el sacerdote.

<i>En tus manos encomiendo</i>	Tiutqhe niye
<i>Dios nuestro señor</i>	mimutzmeque en Dios
<i>mi anima</i>	mabna mimuibui anima
<i>que nos redimiste</i>	maqheguipeyezitzi
<i>verdaderamente</i>	dachinanqhaune
<i>tu señor nuestro</i>	ñntzqhe Mimutzme
<i>que eres</i>	cho
<i>Dios de verdad</i>	oqhemí nattedehmi

Despues de aver dado la comunión dirá el sacerdote al enfermo.

<i>Sabed, amado hijo mio</i>	Tipare mixmichitzi
<i>que ay otró</i>	ximué dahaycha
<i>sacramento</i>	sacramento
<i>en la Iglesia</i>	añichimi
<i>que se llama</i>	nichuu

*uncion, Santo Olio
este sacramento
lo dà
vel
el sacerdote
quando
un enfermo
està muy malo*

*P. Quieres que quando
estes muy malo
que te olee el sacerdote?*

R. Si quiero

*P. Pides
à la Iglesia
este sacramento
que se llama uncion
Santo Olio?*

R. Si pido

*P. Yo te lo darè
en nombre
de la santa Iglesia*

*nemehpia, santo olio
mahua sacramentona
yunc
yhuentzi
maqhe en Boqhimi
mamue
daba enttotqhehemi
danaçhoye*

*p. Queguine mamue
dareçhoye*

temehpiazi en Boqhimi

r. Darine

*p. Quegnyotpve
santa Iglesia
mahua sacramentona
nichuu nemehpia
santo olio?*

r. Dariotpue

*p. Hora daqhe
nichuu, ninañhatto
santa Iglesia*

Doctrina que dara el socerdote al enfermo antes de venirse.

*Agora hija mio
no te acuerdes
de otra cosa
sino solamente
de Dios nuestro señor
ruegale le perdone
vel
tus peccados
y te de su gracia
y te ayude
en la hora de la muerte*

*Mahqhuaya nichbitzi
hirinbeñi
maqhe peqhe danguixi
hanguechore chinbeñi
ohmuhi en Dios
texecanbeñi techotqhe
rephonqhe
ninezoqhi
xinteyaqhe ningracia
xintanpoxqhe
aniñene ninandu*

*y llama
 à la gran señora
 Santa Maria
 siempre virgen
 y llama
 à todos los santo
 que estan
 allà in cielo
 para que te ayuden
 delante
 de Dios nuestro señor
 todo esta as de hazer
 hijo mio
 hija mia
 Dios nuestro señor
 te ayude
 y eslè contigo*

xintimatte
 dachino o ohmuttixu
 santa Maria
 xeottixutto
 xintimatte
 tenxi esantos
 maco obuimhi
 mahnu ahezi
 maqhe ranpoqhe
 nilmi
 ohmuhi en Dios
 tenxia reqha
 michitzi
 michihuetzi
 ohmuhi en Dios
 tanpoqhe
 xintaybuibui niñene

Platica para quando llaman à olear al enfermo, dirà el sacerdote.

*Sacristan
 mira
 que me llaman
 à olear
 vel
 llera la caxu
 donde estan
 las crismeras
 à casa
 del enfermo
 y los demas
 que es menester
 quando se olea
 un enfermo
 P. Ven aca*

Cho sacristan
 tiñuu
 yzhonqhe
 tabamehpia
 tabuentzi olio, entotqhehemi.
 chunehuare chrisma
 haqbuaycha
 chrismeras
 ninzumue
 entotqhehemi
 macoximeyaha
 ñineyhore
 mamue gomehpia
 daha enttotqhehemi
 p. Henqua

*tu
que me llamas
donde està
el enfermo ?
està muy malo ?
habla ?*

R. Si habla

*P. Lo que habla
se entiendo
podrà tornar
à confessar
es hombre
es muger
es persona grande
ó es criatura*

*R. Padre mio amado
hombre es ya grande
muger es ya grande
an barrido
adonde està
el enfermo
ay altar
ay imagen
ay candelas*

*R. Todo esso ay
Padre mio*

*P. Ve luego
y di
que ya voy*

*anguetzqhe
guizhonqhe
haqhuaybuibui
enttotqhehemi ?
que danaçoye ?
que yûha ?*

r. Yûha

*p. Macoyûha
queyetzi
queracha reyehpe
neqhuamuibui
que ondee
que entfixu
què dacañomue
bixpotzichi*

*r. Mixmihotze
ondeegacha honancha
enttixogacha honancha
que obaxi
haqhua ybuibui
enttotqhehemi
que natij altar
que natij nehpuette
que yttixineyoo*

*r. Tenxia ycha
Miyhotze*

*p. Extema
canexihpi me anzumue
dahorapa*

Quando el sacerdote llegue donde estuiere el enfermo le dirà.

*Dios nuestro señor
te ayude
hijo mio amado*

*Ohmuhi en Dios
tanpoqhe
mixmichitzi*

*hija mia
ceyo à olearle
a darte el santo Olio*

*P. Quieres
que te olee ?*

*R. Padre mio
si quiero*

*P. Quieres confessar
acuerdaste
de algunos peccados*

*R. Si me acuerdo
Padre mio*

*P. Salud todos fuera
que quiere confessar
este enfermo*

*michihuetzitzi
tobache tamehpiazi
tadaqhe santo Olio*

*p. Queguine
ramehpiatzi*

*r. Miyhotze
darine*

*p. Queguine requamuibui
queguinbeni
hancha ninczoqhe*

*r. Darimbeni
Miyhotze*

*p. Terepenbi mahnu atti
yne, requamuibui
mahna enttotqhehemi*

Dira el confessor al enfermo.

*Hijo mio amado
de que te acuerdas
dilo agora*

*mixmichitzi
peqheguinbeni
timamueqhuaya*

Quando acabe el enfermo de dezir lo que se acuerda le dira el sacerdote.

*P. Hijo mio amado
hija mia amada
tienes*

mas peccados ?

R. No ay mas

*P. De agora
trae voces Jesus
Jesus Jesus*

*p. Mixmichitzi
mixmichihuetzi
quegniphore
xeltameyaha nezozqhe ?*

r. Omaotto

*p. Timamueqhuaya
enhij nixi Jesus
Jesus, Jesus*

Despues de absuelto el enfermo, y despues de auerlo oleado dira el sacerdote.

Hijo mio amado

Mixmichitzi

da gracias
à Dios no está
que as recibido
el sacramento
del santo Oño
lo que as de hazer
es estò
llama à Dios
dentro de tu coraon
no creas
lo que te dixere
el Demonio
que niente
en lo que dez
solamente cree
lo que
enseña
la santa Iglesia
está
como christiano
llama
à la gran señora
Santa Maria
siempre Virgen
y llama
à todos los santos
que estan
allà en el Cielo
para que te ayuden
delante
de Dios nuestro señor
que te de
su gracia
y te esfuerce
no te acuerdes

fixecantleñ
ohmuhí en Dios
ognibecevi
maqhe sacrament
nemehpia
maqhe peqherecha
daangueqhe
tímatte ohmuhí en Dios
amboo nimuibui
hiraemehmi
maqhe peqherahxit
noexqhna
chipechine
míqhepeqhe yuaante
anguedico raemehmi
maqhepeqhe
yehonpue
Santa Iglesia
taybutui
an. i echristiano
xintimatte
dachinoño ohmuttixu
Santa Maria
xeottixutto
xintimatte
teuxi esantos
maco obuimhi
mahnu ahe. i
maqhe ranpoqhe
nihmi
ohmuhí en Dios
teyaqhe
ningracia
xintezaqheqhe
hírenbeñi

<i>de lo que ay</i>	maco ycha
<i>aca en la tierra</i>	mahqhua axoñihomue
<i>acuerdате del cielo</i>	tichenbeñi alezi
<i>que es nuestra morada</i>	daminzumbi
<i>allà està</i>	obuimu
<i>Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>esperando tu alma</i>	ottebe nimuibui
<i>està</i>	taybuibui
<i>contigo</i>	niñene
<i>el mismo</i>	hanguezehe
<i>Dios señor nuestro</i>	ohmuhi en Dios

Si al enfermo no le hubieren concedido la indulgencia de la Bula de la santa Cruzada, se le conceda despues de oleado

Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar.

<i>Sacristan</i>	Cosacristan
<i>yd à mirar</i>	timareñun
<i>si ay</i>	bixpoybuibui
<i>quien se baptize</i>	qhuarehi endehe
<i>y si ay</i>	bix ybuibui
<i>di à alguno</i>	qhuarexihpi
<i>que vaya à llamar</i>	tamarazhone
<i>al fiscal</i>	fiscal
<i>para que ponga</i>	tezichi
<i>en el libro</i>	libro
<i>los que</i>	macho
<i>se an de baptizar</i>	rehihi endehe
<i>re y llama</i>	mabizhone
<i>à todos los sacristanes</i>	tenxi esacristanes
<i>para que me ayuden</i>	maphe ranpoxqhe
<i>barre</i>	paxi
<i>adonde esta la pila</i>	haqhua here pila
<i>trae</i>	pichuu

*agua limpia
para que se bendiga
pon los crismas
abonde siempre
se ponen
llena la sobrepellis
y quando empiece
el baptismo
enciende la vela.*

horehe
maqhe reñitziñi
puebueqhua christuemas
haqhua yehogue
natiñ
tichane sobrepellis
manueraupñiri
nazhixñi
zeqheneyo.

Llame luego el sacerdote las comadres que traigan las criaturaras que se an de baptizar, y digales,

*Paraos aqui
poneos en reglara
los niños varones
estén deporsí
las niñas
estén deporsi
poned los niños
sobre el brazo derecho
de todos estos
que están aqui
para baptizar
está alguno
ya baptizado
por que
estara malo*

Tebhombñhua
teñijcho
macho enchetti
taranchare
maco xutti
xin daranchare
zhozhiyotti
ninañhembñ
mahya tenxi
maco ybñihñua
rehibi endehe
bixyñuibñi dahi
maqhe bili endehe
nangueze
minchotqhehemi

Si dixerén de alguno ser baptizado, preguntara el sacerdote quien lo baptizó, por si supo baptizar no siendo sacerdote que lo sabe.

*Quien lo baptizo
ristelo tu
no mientas
como se llama este*

Coqhe boxizi endehe
queñiñun
hirapechine
yhaññuna

<i>como se llama esta</i>	yhañuuna
<i>ten bien el muchacho</i>	nahoregue mihi notti
<i>no lo dexes</i>	hireyhezi
<i>caer</i>	tandogue
<i>llegale aca.</i>	tichazqueha

Despues de bautizados los niños dirà el sacerdote à los padrinos

<i>Ya estan bautizados</i>	Yhihi endehe
<i>todos estos niños</i>	tenxi yottiya
<i>quando sean grandes</i>	mamuerenchali
<i>enseñadles</i>	texonpuehi
<i>la doctrina</i>	doctrina
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>que los niños</i>	mahya yotti
<i>que aueis tenido</i>	maco guimili
<i>en la pila</i>	mahqhua pila
<i>son parientes vuestros</i>	onimenhi
<i>y tambien el padre</i>	ximueñehe niyho
<i>y la madre</i>	niñu
<i>del niño</i>	maqhenotti
<i>que tuvistes</i>	maqheguimili
<i>en la pila</i>	maqhua pila
<i>quando se bautizó</i>	mamue mihi endee
<i>son parientes</i>	danimenhi
<i>de cada vno</i>	yattendaha
<i>de vosotros</i>	Matzhi
<i>que aueis sido</i>	maqhe guicahi
<i>compadres</i>	nicompadres
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>no fornicades</i>	hireximbi
<i>con ellos</i>	niñenhi
<i>el compadre</i>	maqhe ecompadre
<i>no fornicue</i>	hirexhimbui
<i>con su comadre</i>	nicomadre

<i>y la comadre</i>	maqhe ecomadre
<i>no forniçue</i>	hirexhinhui
<i>con su compadre</i>	nicompadre
<i>por que</i>	nangueze
<i>es gran peccato</i>	dachinoho nezoqhe
<i>abrid los ojos</i>	xhoqèhohi

Amonestacion conforme al officio que tienen los sacris-
tanes

<i>Amados hijos</i>	Mixmichitche
<i>venid de mañana</i>	tereñemxhorehi
<i>cada dia</i>	yattè dahapa
<i>à la Iglesia</i>	aniçhimi
<i>barredla</i>	tepaxhi
<i>sacudid todos los altares</i>	terepuiqhi altares
<i>y tambien las imagenes</i>	ximueñeche nehpuethi
<i>tended la alba</i>	yezhi alba
<i>à donde</i>	haqhua
<i>siempre</i>	yehogue
<i>se tiende</i>	yçhimi
<i>poned el calis</i>	puezhi calis
<i>y las hostias</i>	hostias
<i>y el Missal</i>	missal
<i>y el bonete</i>	bonete
<i>en el altar</i>	malqhua altar
<i>donde</i>	haqhua
<i>estâ el alba</i>	ytheze alba
<i>lleuad luego</i>	extechênhi
<i>las vinageras</i>	vinageras
<i>à mi aposento</i>	michoxe
<i>para que se heche</i>	maqheraxhichi
<i>vino</i>	vino
<i>y para que os diga</i>	maqhe xintaxilitzhi
<i>que frontal</i>	haga frontal
<i>aveis de poner</i>	maqhereyethi

<i>en el altar</i>	altar
<i>y que se taña</i>	xintazene
<i>à Missa</i>	Missa
<i>para que vengan</i>	macorañehi
<i>los que an de venir</i>	cocorañehi
<i>à ver Missa</i>	tamhi Missa

Amonestacion à los mismos sacristanes para lo que an de hazer acabada la Missa

<i>Hijos mios</i>	Michitzhe
<i>sacristanes</i>	que sacristanes
<i>doblad bien</i>	nahoreguechohi
<i>este ornamento</i>	mahna mechiqhimi
<i>no esté arruga-lo</i>	hireñungue
<i>guardad el calis</i>	tephothi calis
<i>las rinageras</i>	vinageras
<i>el Missal</i>	Missal
<i>donde</i>	mahqhua haqhua
<i>siempre se guarda</i>	chogue ybore
<i>cerrad con llave</i>	zhotteazoqhi
<i>todas las caxas</i>	tenxiehuare
<i>doblad bien</i>	nahoreguechohi
<i>vuestras opas</i>	ninehpanhi
<i>doblad bien</i>	nahoregochohi
<i>vuestras sobrepellizes</i>	nisobrepellis
<i>guardadlas</i>	tephothi
<i>adonde siempre</i>	haqhua chogne
<i>se guardan</i>	ybore
<i>nos os emborracheis</i>	hirrattinzhi
<i>en este dia</i>	maqbe epaqhuya
<i>yd à vuestros mlpas</i>	temohi nihuamhi
<i>venid de mañana</i>	teñemxhorehi
<i>mañana</i>	taxhore
<i>Dios os guarde</i>	tamphoqhi ohmuhi en Dios

Modo para hablar con la persona que va guiando por un camino à algun caminante.

Hermano mio

indio

guia bien

guiame bien

llena buen comine

P. Sabes bien

el camino ?

R. Si lo Sè

pues ramos

Dios nuestro señor

nos acompañe

ponte el sombrero

que arde mucho

el sol

P. Tienes çapatos ?

R. No los tengo

si los tengo

pontelas

por que

ay muchas

pedras

en el camino

P. Quantas leguas ay ?

de aqui

para que lleguemos ?

al pueblo

donde vamos ?

R. Ay dos leguas

P. Es buen camino ?

R. No es buen camino

buen camino es

P. Ay cuestas ?

R. No las ay

si las ay

Miqhuanmizee

eho herihpehpi

nahoregue yohpue

nahoregueyopqhe

nahoñij querema

p. Quenaho gueguipare

eñij ?

r. Tipare

tome

ohmuhí en Dios

tamamiñenhuí

ñhuze enchuze

chauahpa

ho yhare.

p. queguiphore yaçihí ?

r. Hiriphore

tiphore

tichichí

nangueze

cha ycha

nondo

maqhua añij

p. Hançha leguas macoycha ?

maiqhua

maqheraçethui

enhiñi

haqhua ripehui ?

r. yehe leguas ycha

p. quenaho ñij

r. Higaho nij gacha

naho ñij gacha

p. que ycha yoqluatte ?

r. hi ycha

da ycha

P. Ay rios grandes

*R. No las ay
si las ay*

*P. Como se pasan ?
los rios
se pasan por el agua ?*

*R. No se pasan
por el agua
que estan hondos*

*P. Di agora
como se pasan ?*

*R. Ay canoa
ay tambien
quien la passe
ay puente
muy buena
y muy ancha
no tengas pena
señor
vamos presto
por que no llueva*

*P. Ay muchos indios
en el pueblo
donde vamos ?*

*R. No lo se
muchos indios ay
pocos indios ay*

*P. Que sacerdote
ay alli
es clerigo
o es fraile ?*

*R. Frayle es
clerigo es*

P. Sabes

*p. que ycha yondarehe
hi hycha
da ycha*

*p. Haguepeze
yondarehe
quenenzepe andehe ?*

*r. Hinenpeze
andehe
danabe*

*p. Timamueqhuaya
haguepeze ?*

*r. Naoo nabui
ximybuibui
coqhe ypexente
ozeyaxe*

*chanaho
chananpuette
hirecha endumuibui
mimutze*

*ti ame
hirañehe oyebe*

*r. quenahpixi ycare berih
pephi*

*enihñi
haqhua rapelhui ?*

*r. Hiripare
nahpixiyicare berihpehphi
higa pixiyicare berihpehphi*

*p. Coqhe en Boqhimi
ybuinu
que en Clerigo*

bixpo frayle ?

*r. Frayle gacha
clerigo gacha*

p. Queguipare

como llama?

*R. No lo se
si lo se*

*P. Es viejo
o es moço?*

*R. Moço es
viejo es*

P. Llegamos ya?

R. Poco falta

*P. Ay comunidad
en aquel pueblo?*

*R. Comunidad ay
no ay comunidad*

P. Donde dormirè?

*R. Allà se vera
ramos*

*Dios nuestro señor
nos acompañe*

yañim?

*r. Hiripare
daripare*

*p. Que oquin chaxqlua
bixzon Boqhimi*

*r. Zon Boqhimi
daxqlua en Boqhimi*

p. Que horacethui?

r. Omintzitto ybexi

*p. Que ycha cómmunidad
enhiñim*

*r. Ycha cómmunidad
hiycha cómmunidad*

p. Haqua raobue?

*r. Horanun nu
tome*

*Ohmuhí en Dios
tama miñenhui*

EL CATECISMO

EN LENGUA CASTELLANA, Y EN LENGUA MAÇAHUA
POR PREGUNTAS, Y RESPUESTAS

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>P. Quantos Dioses ay</i> | <i>p. Hança Eçhimi ?</i> |
| <i>R. Un solo Dios</i> | <i>R. Odatto oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>P. Donde està</i> | <i>p. Haqhuay buibui</i> |
| <i>Dios ?</i> | <i>oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>R. Està en el Cielo</i> | <i>R. Da obuibui ahezi</i> |
| <i>en la tierra</i> | <i>axoñihomue</i> |
| <i>y en todo lugar</i> | <i>tenxi ybuibui</i> |
| <i>P. Quien hizo el cielo</i> | <i>p. Choqhe piçha ahezi</i> |
| <i>y tambien la tierra ?</i> | <i>ximueñehe axoñihomue ?</i> |
| <i>R. Un solo</i> | <i>R. Odatto oqhimi</i> |
| <i>Dios</i> | <i>en Dios</i> |
| <i>P. Quien es</i> | <i>p. Chochongueze</i> |
| <i>Dios ?</i> | <i>Oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>R. La santissima Trinidad</i> | <i>R. Santissima Trinidad</i> |
| <i>P. Quien es</i> | <i>p. Chochongueze</i> |
| <i>la santissima Trinidad ?</i> | <i>Santissima Trinidad</i> |
| <i>R. Es</i> | <i>R. Dachongueze</i> |
| <i>Dios padre</i> | <i>en Dios Hoyhotte</i> |
| <i>Dios hijo</i> | <i>en Dios Otti</i> |
| <i>Dios espiritu Santo</i> | <i>en Dios Espiritu Sancto</i> |
| <i>P. Dios padre</i> | <i>p. Maqhe en Dios Hoyhotte</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |
| <i>P. Dios Hijo</i> | <i>p. Maqhe en Dios otti</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |
| <i>P. Dios Espiritu santo</i> | <i>p. Maqhe Dios Espiritu santo</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |

P. Son tres Dioses?

R. No

un solo

Dios

P. Destas tres

personas

qual persona

se hizo hombre?

R. La segunda

persona

el amado hijo

de Dios

Christo nuestro señor

P. Quien es

Christo nuestro señor?

*R. El que es
verdaderamente*

Dios

verdaderamente

hombre

P. Donde se hizo

hombre

nuestro señor Jesu Christo?

R: Alli

en el vientre

de la gran señora

Santa Maria

siempre virgen

por obra

del Espiritu santo

sin ajuntamiento

de varon

P. Que mas hizo

nuestro señor Jesu Christo

acà

p. Que en hij echimi?

r. Dabio

odatto

obqhimi en Dios

p. Mahya en hij

epersonas

choqhe persona

pocha ondee?

r. Danguelhe nayehe

en persona

mixnichì

en Dios

ohmuhi en Jesu Christo

p. Chochongueze

ohmuhi en Jesu Christo?

r. Dachongueze

chimehmi

oqhimi

chinhemi

ondee

p. Haqua bocha

ondee

ohmuhi en Jesu Christo

r. Danguelhua

amboo ninpi

dachinoho ohmuttixu

Santa Maria

xeottixutto

nanguetzto

Espiritu santo

hi bondette

ondee

p. Yoqlhemeyaha piçha

ohmuhi en Jesu Christo

mahqlhua

*en el mundo
para
salvarnos ?*

*R. Por nosotros
padescio
por
Poncio Pilato
murio
en la Cruz
y tambien
fue sepultado
abaxo al infierno
al tercero dia
solo se levanto
entre los muertos
y luego subio al Cielo
y se puso
à la diestra
de su Padre Dios
y otra vez
baxara à juzgar
à los vivos
y tambien à los muertos*

*P. El buen Christiano
donde yrà
quando muerà ?*

*R. Yrà al Cielo
por que
guardo bien
los mandamientos
de Dios*

*P. Y el mal Christiano
donde ayrà
quando muera ?*

R. Yrà el infierno

*axoñihomue
maqhe
repegezizhi ?*

*r. Daconangnetzttohi
pitzotnahae
chono aña
enPilato
pondu
anixi enCruz
ximueñehe
potthogue
aqhibi al Lyμπο
eñhijpa
pinbhonzehe
aniñene enchu
camanteze ahezi
ponimimi
ninañemi
mix ñiyho enDios
xenchtamùe danixi
taqhim taxez pinaña
ontle*

*ximueñehe enchu
p. Maqlhenao echristiano
haqlhuarcema
mamuerandu ?*

*r. Dareema ahezi
nangueze
nahò boganpotpue
ninattheche oqlimi
en Dios*

*p. Maqhe higaho echristiano
haqlhuarcema
mamuerandu ?*

r. Dareema ani exqua

*por que
no guardo bien
los madamientos
de Dios*

*P. Que quiere dezir
santa Yglesia
catholica romana ?*

*R. Quiere desir
el ayuntamiento
de todos los Christianos
que creen
los madamientos
de Dios nuestro señor*

*P. Quien està
dentro
del santissimo Sacramento
del altar
que alça el sacerdote
quando dize Missa ?*

*R. Està
nuestro señor Jesu Christo
verdaderamente
Dios
verdaderamente
hombre*

Palabras de salutacion.

*Dios sea
en esta casa
Dios sea
con todos
Dios
sea contigo
en hora buena
estès*

nangueze
higaho boganpotpue
ninatteche oqhimi
en Dios

p. Yoqheneramamue
Santa Iglefia
catolica romana ?

r. Neramamue
ninemunze
tenxi eChristianos
macho yemehmih
ninattheche
omuhi en Dios

p. Chochonabuibui qhua
ambo
Santissimo Sacramento
altar
maqhe unze en Boqhimi
mamue guicha Missa ?

r. Danabuibuihua
ohmuhi en Jesu Christo
dachimehmi
oqhimi
dachimehmi
ondec

Ingoro ohqhimi en Dios
tamimí anzumna
Ingoro oqhimi en Dios
tamimi miñenhi
Ingoro ohqhimi en Dios
tabuibui niñene
ingore manchatto
tebuibuiaho

*P. Como te va
mucho ha
que no te è visto
tienes salud
mucho, me gueljo de esso
me pessa de esso
y tu fulano
como estas
mucho, me guelgo
de verte
bueno, sano
con salud
mucho
me pesa
de tu mal
quede contigo
Dios nuestro señor
guardete, el mismo
Dios señor nuestro
de todo mal
y te depare
lo que conuiene
para servirle.*

*P. Haguigayo
honahemue
hicharinuqhe
quenahoguiguemi
chinyhree, tinemuceqhe
tinacha endumuibuiqhe
anguetzqhe condee
haguiguemimi
chinyhere, tinemuce
maqherinuqhe
nahò, conzaqhe
nahoguigemimi
chinyhere
hichaqhe endumuibui
ninzehemi
ingoranqheme niñene
ohmubi en Dios
tanbhoqhe, angueçehe
ohmubi en Dios
nanguenze tenxi higaho
xinteñetzqhe
maqhe pehe y yhore
maqheree pehpi*

Modo de hablar para que se ponga la Mesa para comer

*Hijo mio amado
pon la mesa
tiende bien
la sobremesa
no estè arrugada
no estè tuerta
trae los manteles
tiendelos bien
no esten arrugados
no esten tuertos*

*Mixmichitzi
puèbue mesa
nahreguexizi
sobremesa
hireñungue
hiramogue
piçaa manteles
nahoreguexizi
hireñungue
hiramogue*

<i>pon los paños</i>	ghaze enpaños
<i>de mesa</i>	maqhe mesa
<i>pon los cuc'illos</i>	yhizi natteyi
<i>no esten suzios</i>	hiranacoqhe
<i>limpia los</i>	chitzi
<i>pon pan</i>	yhizi chonbechi
<i>en la mesa</i>	mahqhua mesa
<i>pon el salero</i>	pueze salero
<i>que tenga sal</i>	tanqhij O
<i>pon agua fria</i>	puezezexehe
<i>hecha vino</i>	xichi vino
<i>en la limeta</i>	belpoho limeta
<i>cubrela luego</i>	extechomue
<i>no caiga mosca</i>	hiracotte bechqhua
<i>pon los cubiletes</i>	pueze cubiletes
<i>muy limpios</i>	nahoga nitzi
<i>pon sillas</i>	puebe chune sillas
<i>limpiadas</i>	chitzi
<i>ve agora à la cozina</i>	timaquhuaya ancozina
<i>pregunta</i>	tiyone
<i>al cozinero que haze</i>	maqhe ychanañhone
<i>de comer</i>	cozinero
<i>y si està hecha</i>	bixpo ocha
<i>la comida</i>	nañhone
<i>traela</i>	pichee
<i>y llama luego</i>	queztezhone
<i>à todos</i>	tenxi ontte
<i>que an de comer</i>	teñhonhi
<i>ya sabes</i>	dahogui pare
<i>los que siempre</i>	chocho ychogue
<i>comen</i>	yñhonhi
<i>aquí en casa</i>	maqhua anzumue
<i>diles à todos</i>	teri xihpi
<i>que ya està hecha</i>	pech unguare
<i>la comida</i>	nañhone

hijo mio
ya estamos aqui
trae de comer
trae primero
lo que està asado
di que traygan
la caçuela
y tambien la olla
todo està cubierto
no caiga mosca
limpiense los platos
traigase
agua caliente
para labar les plates
hijo mio
llama
al ñaqhimi
que labe los platos
dile que los liupie
con el paño
que guarda
para limpiar
toda la plata

michitzi
 horibuimhigua
 pichee nañhone
 ottepichee
 maqhe yçane
 xihpi tobantee
 caçuela
 ximueñche zebue
 terabacome
 hirachotte bechqhua
 tantitzi platos
 tabattu
 parehe
 maqheregibi platos
 michitzi
 tizhone
 ñaqhimi
 maqheregibi platos
 xihpi tantighi
 payo
 maqhe ypore
 te enchighi
 tenxi ettoxi

Modo de hablar para que se quite la mesa despues de auer comido.

Hijo mio querido
quita la mesa
guarda todo
lo que estaua
en la mesa
dobla bien
los manteles
dobla bien
los paños

Mixmichitzi
 chetzi mesa
 terephore
 Macho michamaha
 mesa
 nahorehuechoho
 manteles
 nahoreguechoho
 macho paños

*lo que està suzio
di à mis moças
que lo laben bien
no con amole
sino con jabon
por que se limpie bien
lo que
se ensuzio
poned todo
lo que es
de la mesa
adonde
siempre se guarda
quital las sillas
quital los bancos
barran luego
la sala
yd luego à comer*

maqhe peqhe ychoqhe
xilpi mibehpore
nahoraganpeye
hiraxilhuezotto
angueqhe jabon
nangueze nahoraganitzi
maqhe peqhe
pochoqhe
terehpueze
maqhe peqhe
neyhore mesa
mahqhua haqhua
chogue ybhore
tichitzi yottune sillas
chetzi bancos
guexatabaxi
mahqhua sala
extimateñhone

Modo para llamar al sacristan que ha dormido en el aposento del Beneficiado.

*Hijo mio amado
sacristan
ya amanecio
da gracias
à Dios nuestro señor
que amaneciste
bueno
levantate luego
abre la ventana*

*P. A salido el sol
R. Ya salio
no parece el sol
por que ay
muchà ñeblina*

Mixmichitzi
cosacristan
penchi hoyhazi
tixecanbeñi
olnuhi en Dios
nahogogui
yhazi
extiñangue
xhoqhe apeyazi
P. Que onpeze hoyhare
R. Da onpeze
hi yñetzi hoyhare
nangueze ycha
chayon çhomue

*abre la puerta
 di à los sacristanes
 que barran
 la casa
 y que primero
 rieguen
 no haga poluo
 que se assiente
 en las imagenes
 ve luego
 à la sacristia
 abre la puerta
 di à los sacristanes
 que barran
 la Iglesia
 y que primero
 rieguen
 no haga poluo
 di tambien
 à los sacristanes
 que traigan
 las vinageras
 para hechar r'no
 di à los cantores
 si an venido
 que digan prima
 y quando se acabe
 digan luego
 una vigilia
 que no se vayan
 que me aguarden
 en la Yglesia
 que ya voy
 à dezir Missa
 di à los sacristanes*

xhoqhe angoxtti
 xihpi sacristanes
 tanpaxhi
 anzumue
 otte
 tepuibui endehe
 hiranbotte homue
 maqherayeze
 machonehpuette
 extima
 mahqhua sacristia
 xhoqhe angoxtti
 xihpi sacristanes
 tanpaxhi
 aniçhimi
 otte
 tepuibui endehe
 hiranbotte homue
 xintixihpi
 macho sacristanes
 tabantee
 vinageras
 maqheraxhichi vino
 xihpi ebuniniçhimi
 bix ozehe
 tamamhi prima
 Mamue horanqhware
 extamamhi
 daba vigilia
 hiramohi
 tantepqhehi
 mahqhua aniçhimi
 da horapa
 racha Missa
 xihpi macho Sacristanes

*que tañan à Missa
con una campana
di à los sacristanes
que repiquen
que es oy fiesta
para que venga à nMissa
lo que estan
aqui en el pueblo*

P. Entiendes hijo mio

*R. Si entendo Padre mio
ve con nuestro señor
Dios todo poderoso.*

tezhene Missa
daha nattezi
xihpi macho saeristanes
tandahuazhene
inzoqlua
maqherañehi Missa
macho ybuimhi
mahqua enhinqlua

p. Queguiyhere nichitzi

*r. Darihere Miyhotze
tima niñene
ohmulhi en Dios*

Lo que se svele dezir y preguntar à un enfermo

Hijo mio

*P. Como estàs
mucho
me pesa
de tu mal
à mucho
que estas malo
que mal
tienes
calentura ?*

*R. Gran calentura
tengo*

P. Duermes de noche ?

R. No puedo dormir

P. Quien te cura ?

que te an puesto

*R. Nadie me cura
y assi*

nada me an puesto

P. Sientes mejoria ?

R. Asti me estoi

Miehitzi

*p. Haguiguemimi
chinyhere
yehaqhe endumuibui
nineñeñi ninzehemi
que honahemue
maqhe higahoguigue mimi
peqhe enzehemiychanixi
que ycha enxí
nopa ?*

*r. Chinanoho nopa
yeha enxigo*

p. Queguihij. ?

r. Hicharihij ?

*p. Choqhe yheqhe?
peqhebobuetzqhe?*

*r. Hieho heqhe
nanguetzttona*

hiyobonbuetzqhe

p. Quetzina hogueguemimi ?

r. Xegachatto

*P. Quieres comer ?
que desseas
yo te lo darè
no tengas pena
pide
lo que quieres
esfuercate
que no serà nada
con el favor
de nuestro señor Dios
come esso luego
quelo quiero ver
an te sangrado ?*

*R. Ya me sangraron
aun no me an sangrado
por que no ay
quien sangre
bien està
esfuercate
Dios nuestro señor
te ayude
y te dè
salud.*

*p. Queguinereñhone ?
peqheguinèxo
tadaqhe
hirecha endumuibui
yhore
maqhe peqheguine
chiniqhue
dahiyoracha
ninaboxente
ohmubi en Dios
extiçina
tineranuu
que hominzi ?*

*R. Hominzi
hibe, minzi
nangueze hi ybuibui
choqhe rèpinche
honahoqhe
chiniqhue
ohmubi en Dios
tanpoxqhe
xinteyaqhe
maqhenahoreguemimi*

Lo que se suele dezir consolando à alguna persona afligida

*Mucho
me pesa
de
tus trabajos
Dios nuestro señor
te consuele
y te ayude
como puede
ciertamente*

*Chínyhere
ychaqhe endumuibui
maqhe
ninchumuibui
ohmubi en Dios
tañumuibuizi
xintanpoxqhe
dachoninancha
dachimehmi*

que te tengo lastima
 yo quisiera
 remediarte
 con paciencia
 llevalo
 en amor
 de Dios nuestro señor
 que eso
 no puede durar
 mucho tiempo
 por que
 en todas las cosas
 ay mudança
 Dios nuestro señor
 lo remediarà
 por donde
 no piensas

tinbinbeñeze
 darimincunaha
 maqbera apoxqhe
 ñgomarañohpueho
 che enxi
 nangueze ninerchiatte
 ohmulhi en Dios
 da angueqhe
 híracha rehelui
 chanahemue
 nangueze
 tenxi nahpunqhixi
 tague puemue
 ohmulhi en Dios
 tehoqhe
 mahqhua haqhua
 hignipare

Preguntas que se suelen hazer buscando alguna cosa perdida

P. Hermano
 rel
 as visto
 as encontrado
 tal
 ó tal cosa
 que perdi
 oy
 ayer
 antes de ayer
 à que me falta
 tantos dias
 si lo hallares
 traemelo

P. Miqharmueze
 minttitz
 queguñuu
 queguichothui
 malna
 bixpo angueqhe
 maqhe robexi
 mahqhuya
 andee
 anqhince
 mamuemobexi
 hahoga hanchaepa
 bixporeñetzi
 tabahenqhe

*y si supieres
quien tenga
lo que perdi
Dimelo
que yo te darè
buena paga
alli me veras
en tal
ó tal parte
por^o tu vida
que tengas cuidado
lo que perdi
tiene
estas señas
pregunta
à otras personas
si lo an visto
y si lo an visto, diles
que yo les darè
buena paga
si dixeran
adonde la vieron*

mamuerepare
choqhe yphore
maqhe robexi
tanixihtzi
anguetzchoradaqhe
tanaho nichotte
anguenu reñugue
max
ponguenu
chiriniñintto
chirazoo chirechi
maqhe robexi
yphore
anzinameha
tiyhone
machomeyaha ontte
bix ponuhi
bixponuhi, xihpi
danguetzchoravne
tanaho nichotte
mamueramamhi
haqua ponuhi

Preguntas que se suelen hazer buscando à alguna persona.

*P. Quien està aca
està aqui
fulano
ó fulano?*

R. En casa està

P. Como està?

*R. Bueno està
malo està*

*P. Que haze
dile*

*p. Choqhe ybuiqhua
que ybuiqhua
angueqhe
bixponqueqhe?*

r. Ibuibui anzumue

p. Hagamimi?

r. Nahogamimi

higahogamini

*p. Peqhe ycha
xihpi*

*que estoy aquí
que le quiero hablar
mucho
le ruego
que se lleque aquí
que se asome
à la ventana
que se asome
à la puerta ?*

R. No està en casa

*P. Donde fue
quando vendrà
vendrà à presto
le podrè aguardar
adonde la verè
vendrà à comer
ò vendrà
à cenar ?*

*R. A la tarde
vendrà*

*P. Vendrà
à la noche
ò vendrà mañana ?*

*R. Temprano
vendrà
no tengas pena
aguardalo
un poco.*

daribuiqhua
darinerazohpue
chinyhere
rixecanbeñi
ingomarañehequa
ingomarañetzqua
apeyhazi
ingomareñetzqhua
ytti nechotte

R. Ili ybuibui anzunue

P. Haqhua boma
linhuarañeche
quechentañeche
queracharattebe
haqhuaranuu
querañeche teñhone
bixporañeherazi
na oxe ?

R. Horañadee
manuerañeche

P. Querañeche
horanaxòmue
bixporañeheraxhore ?

R. Xhechtaypa
manuerañeche
hireçha endumuibui
chebe
tzichatto

Preguntas que se suelen hazer del estadó, y temporales de alguna parte.

*Hermano mio
vel
como estan
vel*

Minttizi
miqhuarmueze
hagacha
haganttixi

las sementeras
de tal
ó tal parte
à llovido por allà
está grande
el mayz
está grande
el trigo
estan gordos
vel
los cavallos
los bueyes
el ganado vacuno
estan gordos
vel
los puercos
y tambien
los carneros
à se cogido
vel
mucho mayz
mucho trigo
à elado
à havido
mucha seca
à havido
falta de agua
como está
mi sementera
la sementera
de fulano
ó fulano
à hecho daño
la avenida
está muy lleno

ehuamue
mahnu
maxponguenu
que hoñehyemnu
que honancha
echo
que honancha
enchèxi
quenano
quenahpi
macho ephare
macho huaphare
macho enchene
quenano
quenahpimaha
macho zaqhua
ximueñe
macho chenchore
que hocchpe
que hocenze
naphunqhe echo
naphunqhe enchèxi
que pozobue oce
que borha
poyhotte echo
que hi hoñe
yebe
hagacha
mihuamue
nihuamue
maqhe
maxpongueqhe
queyoqhebizoqhe
nozeherehe
que chiyñixi

<i>el río</i>	nondarehe
<i>ay enfermedad</i>	que ycha enzehemi
<i>en tal</i>	anguenu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>R. Enfermedad ay</i>	R. Ycha enzehemi
<i>P. Mueren algunos?</i>	P. Que ittuqheyaha!
<i>R. Algunos mueren.</i>	R. Yttu qheyaha

Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente.

<i>P. Hermano mio</i>	P. Minttizi
<i>vel</i>	miqhuarmuetze
<i>conoces</i>	queguipare
<i>à fulano</i>	angueqhe
<i>ó fulano?</i>	maxpongueqhe?
<i>R. Si lo conosco</i>	R. Daripare
<i>P. Como està</i>	P. Hagamimi
<i>tiene salud</i>	quenaho gamimi
<i>adonde queda</i>	haqhua ponqheme
<i>avia llegado</i>	quehogacere
<i>à tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>à se cogido</i>	quehoxhenze
<i>mucho mayz</i>	napunqhe echo
<i>mucho trigo</i>	napunqhe enchèxi
<i>vàle bien</i>	quenaho gayo
<i>vendrà por aca</i>	querañehqhua
<i>quando vendrà</i>	hinhuarañeche
<i>quando venga</i>	mamuerañeche
<i>dile</i>	xihpi
<i>que aquí</i>	hanguqhua
<i>estuve esperando</i>	timinattebe
<i>y dile tambien</i>	xintixihpi
<i>que me espere</i>	ingoranttepqhe
<i>aquí en su casa</i>	maqhua ninzumue

de aquí à tres días
bolverè
à verle

mamuera eñhijpa
horabinchogue
maqheranuu

Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diversas cosas y à el en particular por las suyas.

P. Hermano mio
vel
dì agora
como se llama esso
como se llama aquello
como te llamas
de donde eres
eres de aquí

P. Miqhuarmueze
minttizi
timamue qhuaya
yahñuuqhe
yahñuu ybuinu
yahgueñuu
haqhua ninzumue
queguinumue enzumue

R. Señor
mi nombre es Pedro
aquí es mi casa
lejos es mi casa
que es lo que quieres

R. Mimitze
michuu Pedro
daminzumbua
nahe minzumue
yoqhe guine

P. Quando veniste aquí
quando veniste
à està tierra

P. Hinhua guinecheqhua
hinhua guiñche
mahna homna

R. Antes de ayer vine

R. Anguincheroche

P. Quieres
trabajar
quieres aprender
oficio
sastre
carpintero
entallador
çapatero
pintor
herrero
elbañir

P. Queguine
teberihpehpi
queginerexhore
nebehpuentte
nattexi
nayhaxi
nattopza
nattechyhacij
nattohpue
nattichi
nabuixtto

sombrerero

quieres servirme

pagarete

cada año

cada mes

tanto

ó tanto

quieres

venir conmigo

R. Señor mio

no quiero

servir á nadie

que estoy cansado

quiero aprender

oficio de sastré

P. Ven conmigo

à esta tierra

que yo te ayudaré

lleuame esto

alli

ó aculla

di agora

as de bolver

à tu tierra

quando as de yr

R. El sabado

me yré

ó el Domingo

despues de Missa

queriendo

Dios nuestro Señor

luego bolveré

P. Eres casado

tienes hijos

R. Casado soy

nenchattoze

queguinerepepghi

taqhotqhe

yhatten dàqhee

yhatten daha hezane

anzia

maxporanzia

queguine

renehe miñene

R. Minutze

hyriue

qhuaranpehpi

dapho miqhue

tineraxhore

nattexi

P. Tiñehe miñene

mahqhua ahomna

darapoxqhe

tichun guena

malmu

maxponguenu

timamueqhuaya

querenchogue

ninzumue

binhuarema

R. Mamuera sabado

tama

bixpo Domingo

mamueranqhuare Missa

mamueranepnimuibui

ohmuhi en Dios

exta binchogue

P. Que guemehuechitte

que ybuibui nichí

R. Darimehuechitte

*y tengo
dos hijos
y dos hijas*

*P. Tienen salud
quando vayas
saludalos
por mi
Dios te guarde*

tiphore
yehe michi
yehe michihue
p. Quenahoguiguemimi
mamuerema
tixecambeñi
nanguetz guetto
tanphoqhe oqhimi en Dios

Palabras ordinarias que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores.

*Hermanos
daos priesa
Mirad
que es tarde
y auemos hecho
casi nada
tened verguença
que dirà
nuestro amo
quando venga
que dirà
el mayordomo*

*P. Y vos hermano
donde os tardastes
donde estuvistes ?*

*R. Señor mio
ture que hazer
en mi casa
por esso
no pude venir
perdonadme
vel
ea empeçemos
nuestro officio*

Minttitzhe
xhenhi
teñuhi
dahogue endèpa
maqho horochahi
hanzilua otto
techehi
yharamamue
mimhuhì
mamuerañeche
yharamamue
enphoncumue

p. Haanguetzqhe minttizi
haqhua bometzi
haqhua guimobuibui?

R. Mimhutze
timiphore peqherogocha
minzumue
nanguetztona
hicharoche
tichotqhe
rephongue
ingorapuithi
mibehpi

venid ac à
vosotros
que os quiero dar
lo que aueis de hazer
hazed vos aquello
hazed vos esotro
vos
venid conmigo
traed
una coa
traed un chiquibite
daos priesa
y vos
traed aquello
traed este cantaro
lleno de agua
todos vosotros
trabajad bien
ya que aueis trabajado
quatro horas
yd à comer

P. A venido

fulano
ó fulano
adonde quedó
por que no vino ?

R. Tuvo que hazer

P. Quando vendrà

ya se pone el sol
ya an trabajado
vayanse à su casa
el sabado
lespagar?
todo
lo que an trabajado

henhibua
 hanguetzq̄hehi
 tineradaq̄hi
 maq̄he peq̄herechahi
 tichaguena
 tichague endâgnixi
 matzq̄he
 tiñehe miñene
 piñe
 daha enttohpue
 pichehe daha enbozi
 xhene
 matzq̄he
 pichehe noychanu
 pichiqhuaq̄he xehne
 taba ñixi endehe
 tenxitzili
 nahoregueberihpehphi
 dahoguiberihpehphi
 enzioho horas
 mohireñhonhi

p. que oñehe

angueq̄he
 maxpongueq̄he
 haqhua ponqheme
 yhoq̄henanguenze hipoñehe ?
R. Damiphore peq̄heroguicha
 hinhuarañehe
 horâq̄hibi hoyhare
 hogui berihpehphi
 temohi ninzumue
 mamuera Sabado
 tachotq̄hehi
 tenxitto
 maq̄he guiberihpehphi

*una semana
vengan mañana
temprano
no os tardeis*

*R. Queriendo
Dios nuestro señor
vendremos de mañana*

*P. Vos hermano
por que
no venistes
ayer*

*donde fuistes
donde estuvistes ?*

*R. Tuve que hazer
perdonadme
vel
vos hermano
mal lo hazeis
mirad*

*como hazeis esto
no lo echeis à perder
bueno esta assi
deradlo assi
mirad que esto
estè echo
para quando
yo venga
Dios nuestro Señor
os ayude*

*daha semana
teñehĩ raxhore
chireñetzĩ abomue
hira mechli*

*R Mamueranepnimuibui
ohmuhĩ en Dios
tahemxhorehi*

*P. Matzqhe minttizi
yhoqhenangueze
higuñehe
andee*

*haqhua guima
haqhua guimibuibui
timiphorepeqherogacha
fichotqhe*

*rephonqhe
matzqhe minttizi
higaho queguicha
tiñuu*

*hague guichaqhe
maminizoqtto
nahogacha*

*marangueqhe yhetzi
tiñuu maqhe ychahua
hora acha*

*mamue
hora heco
ohmuhĩ en Dios
tanpoxqhe*

Lo que se suele dezir à un moço quando lo embian por de comer.

*Hermano mio
vel
venid aca*

*Miquhuarmueze
minttizi
henqhua*

<i>que quiero</i>	darine
<i>que vais</i>	tema
<i>à la plaça</i>	achomue
<i>à comprar</i>	maqherechomue
<i>lo que es menester</i>	pechey yhore
<i>para comer</i>	maqherañhone
<i>esto</i>	mahna ychalua
<i>traedlo de pan</i>	pichehe bechi
<i>que sea muy bueno</i>	chiranaho
<i>tierno</i>	tanttanore
<i>blanco</i>	nanttoxi
<i>bien cozido</i>	chiranahoragandaa
<i>y traed esto</i>	xintabeñetna
<i>de carne</i>	enzee
<i>de carnero</i>	zee ttenchore
<i>de vaca</i>	zee enchené
<i>de ternera</i>	zeetzi enchene
<i>de tocino</i>	zee zaqhua
<i>de verdura</i>	nanpheñi echane
<i>de pescado fresco</i>	echamho
<i>de pescado seco</i>	eyo niho
<i>de pescado salado</i>	ttix, o, mho
<i>de bagres</i>	enziri ambo
<i>pescado blanco</i>	echoxi ambo
<i>traed esto</i>	pichehena
<i>de leña</i>	echoreza
<i>de carbon</i>	echeme
<i>de cebollas</i>	chènxi
<i>sal</i>	eo
<i>de tomates</i>	enchemox
<i>de chile</i>	ey
<i>traed esto</i>	pichehena
<i>de miel de abejas</i>	echapeehpi
<i>de miel de cañas</i>	echapye
<i>de miel de maguei</i>	echaphuàre

y comprad,
una gallina
de castilla
una gallina
de la tierra
un gallo del la tierra
un gallo de castilla
un pollo
y comprad
si le vieredes
algunas codornizes
palomas
conejos
palominos
y comprad
platos de barro
escudillas de barro
mirad
que nada se quiebre
en el camino
traed esto
de fruta
platanos
mançanas
limas
naranjas
camotes cosidos
camotes crudos
traed esto
de todas
frutas
Mira
note enjañen
abre los ojos
por que ay

xintichomue
 daba çungoñi
 castilla
 daba çuene
 ahomue
 daba muèxa
 daba ttangoñi
 daba tzinzoñi
 xintichomue
 mamuereñuu
 anzi chutte
 anzi palomas
 anzi eqhua
 anzi tzipalomas
 xin tichomue
 chomue platos
 chomue escudillas
 tiñuu
 hi yhorechere
 añij
 pichehena
 enchenañhone
 zaraxe
 mançanas
 limas
 yxi
 enchaà bueqhua
 muñij bueqhua
 pichehena
 nanbheñi
 enchenañhone
 tiñuu
 hiqhuarazixquaze
 tixhoqhe echo
 nangueye y buihi

<i>muchos</i>	chanapixi
<i>bellacos</i>	yomhuette
<i>aquí</i>	mahqhua
<i>en la tierra</i>	axoñi homue
<i>acuerdate</i>	tichinbeñi
<i>haz memoria</i>	techa memoria
<i>de lo que</i>	maqhepeqhe
<i>te è dicho</i>	toxihtzi
<i>ve con Dios</i>	mehui ohmuhi en Dios

Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la casa.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>quedate aquí</i>	ticemqhua
<i>mira bien</i>	nahore gueñuu
<i>por la casa</i>	anboo anzumue
<i>no te vayas de aquí</i>	hi aptagama
<i>no hurten algo</i>	hi yharâpe
<i>por que</i>	nangueze
<i>en esta tierra</i>	mahna ahomue
<i>ay muchos</i>	chanapixi choybuibhi
<i>ladrones</i>	yombe
<i>no abras à nadie</i>	hiqhwarexhoqque
<i>la puerta</i>	angoxtti
<i>basta</i>	anguemue
<i>que yo venga</i>	caraheco
<i>si alguno</i>	mamuechoqhe
<i>me buscare</i>	tayongue
<i>dile que fui</i>	xihpi daroma
<i>a tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>que luego vendré</i>	dâguextahe
<i>de aquí</i>	mamue
<i>à una hora</i>	horâ daha hora
<i>de aquí</i>	mamue

<i>à dos horas</i>	horeyehe horas
<i>pregunta</i>	tiyone
<i>al que me buscare</i>	maqherayongue
<i>que quiere</i>	peqhe yne
<i>quien es</i>	choqhe
<i>como se llama</i>	yhañuu
<i>no dexes entrar à nadie</i>	tiyhezpi hichoranquichi
<i>aquí en casa</i>	maliqhua anzumue
<i>mira bien</i>	nahoregueñuu
<i>que ninguno</i>	hiqhua
<i>te burle</i>	rayhonqhe
<i>abre los ojos</i>	xhoqhe echo
<i>note duermas</i>	hireihi
<i>que presto vendre</i>	tzi horabache
<i>pon en el suelo</i>	puebue ahomue
<i>la candéla</i>	neyoo
<i>por que</i>	nangueze
<i>si se cayere</i>	bixporandogue
<i>no se quemé algo</i>	hiyhorazatte
<i>si</i>	pixpo
<i>salieres fuera</i>	repeycatti
<i>cierra la puerta</i>	chotte angostti
<i>con la llave</i>	achogue
<i>no te tardes</i>	hi aptametze
<i>echa de comer</i>	chatzpue nañhone
<i>echa çacate</i>	chatzpue zaphare
<i>al cavallo</i>	ephare
<i>a las gallinas</i>	enzoñi
<i>dales tambien</i>	xin tivne
<i>de comer</i>	nañhone
<i>y à todos</i>	dattensexitto
<i>dales agua</i>	une endehe
<i>barre la casa</i>	paxi anzumue
<i>haz lumbre</i>	ñore çibi
<i>pon à usar</i>	çane

<i>la carne</i>	enzee
<i>mira bien</i>	nahoregueñuu
<i>no se quemé</i>	hirazatte
<i>y tampoco</i>	hixín
<i>no está cruda</i>	ta nomuñihi
<i>ten cuidado</i>	techi ehazoo
<i>de todo</i>	da tenxitto
<i>lo que te è dicho</i>	maqheroxihtzi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>sea contigo</i>	teybuibui
<i>ya me voy</i>	niñene

Palabras que se dizen à un moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden.

<i>Hermano mio</i>	Minttizi
<i>vel</i>	miqhuarmuetze
<i>tened cuenta</i>	chirechi, razoo
<i>con essa ropa</i>	maqhe mehchi
<i>con tal</i>	anguena
<i>ó tal cosa</i>	maxponguena
<i>mirad por esto</i>	tiñuuya
<i>no hurten algo</i>	hi yhoranpe
<i>quitad esto de alli</i>	tichennuya
<i>ponede aculla</i>	pipuebuenu
<i>no se moje</i>	hiranbohpie
<i>quitadlo del sol</i>	ticeye aniyhare
<i>no se seque</i>	hirayhotte
<i>quitad del sol</i>	ticeye aniyhare
<i>tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>poned</i>	tipuebue
<i>cada cosa</i>	yhattè daha
<i>en su lugar</i>	mahqhua yhoadixi
<i>mientras que</i>	anguechya
<i>yo hago esto</i>	tichaya

*mientras llego
à tal
ó tal parte
mirad bien
por todo esto
nada falte
Dios nuestro Señor
sea contigo
y te ayude*

mamue horazere
mahnu
maxponguenu
nahoregueñuu
ttenxia
hi yhorabexi
ohmuhi en Dios
teuibui niñene
xintanpoqhe

Palabras que se suelen dezir al moço para cargar las mulas y para componer alguna cosa.

*Hermano mio
vel
llegaos aca
tened assi
dexadto agora
bueno està assi
un poco mas
no tanto
agora està bueno
dexadto assi
yo lo harè
yo harè esto
hazed vos esto
ea hijos
ea hermanos
demonos priesa
daos priesa
que es muy tarde
està hecho esso
queda bueno assi
ya os podeis yr
caminad apreisa
aguardadme*

Minttizi
miqhuarmueze
tichaxqhehua
anziregue mihiqhua
yhetziqhuaya
naho gacha qhuaya
xenchmeyaha
hi engapunqhe
naho qhuaya
anziregueyhetzi
anguetzcoracha
anguetozcorachana
techa guena
omichitzhe
ominttitzhi
ingoroxhenhi
xhenhi
da hoguèdenpa
que hochaqhe
que conahogueyhetzto
dahoremohi
tinchonhi, titihi
chepqhehi

<i>en tal</i>	malnu
<i>ó tal parte</i>	maxpongenmu
<i>yo os alcançaré</i>	horatiqli
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>no se trastornen</i>	hiremogayêze
<i>las cargas</i>	echu
<i>cargad bien</i>	nahoraguelhuthi
<i>las mulas</i>	emulas
<i>si en alguna parte</i>	mamue haqhua
<i>se echare</i>	tayobue
<i>alguna mula</i>	daha mula
<i>cargada</i>	maqhe anttu
<i>ayudalda</i>	photzhi
<i>vel</i>	yenzpchi
<i>à levantar</i>	ta ninbhobue
<i>y luego</i>	guex
<i>ponedle bien</i>	tanahoreguezpuehi
<i>la carga</i>	echu
<i>y caminad luego</i>	gnextenchonhi titihi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>vaya con vosotros</i>	tama niñenhi
<i>y os guarde</i>	xintâphoqhi.

Nombres de ajuar de casa, y lugares dentro de casa.

Mesa	Nañhone mesa
<i>silla</i>	namimi echune
<i>cama</i>	nattoze
<i>sábanas</i>	echitzi mixi sabanas
<i>almoada</i>	ttunmixi almoada
<i>preçada</i>	daxiyo
<i>sobre cama</i>	nadibi mixl
<i>manteles</i>	echitzimesa manteles
<i>platos</i>	platos
<i>escudillas</i>	escudillas
<i>cuchillo</i>	natteyi

<i>pañõ de mesa</i>	payo amesa
<i>pañõ de manos</i>	payo naninye
<i>candeletero</i>	nattexe yoo
<i>tixerax</i>	neñahxe
<i>de despabilar</i>	nachaqhe neyoo
<i>jarro</i>	nacixehe jarro
<i>tinaja</i>	nachen chehe tinaja
<i>cantaro</i>	xhene
<i>doçel</i>	ezhunziri
<i>pañõ de narizes</i>	nanitz boxepañõ
<i>caxete</i>	emomue
<i>molcaxete</i>	emanza
<i>cuchara</i>	nattthoze
<i>escalera de palo</i>	nadexe
<i>çaguan</i>	hanengoxtti
<i>puerta</i>	nachone angoxtti
<i>patio</i>	andenti
<i>corredor</i>	ayhanza
<i>escalera</i>	amomue
<i>sala</i>	amboõ anzumue
<i>estudio</i>	aniguexhore
<i>recamara</i>	anihuettõxi
<i>apõsento</i>	atõxi
<i>ventana</i>	apecyazi
<i>açõtea</i>	achobue
<i>despensa</i>	anihuепhezi
<i>cozina</i>	anchabuañhone
<i>caralleriza</i>	ancumphare
<i>corral de galinas</i>	ancumgoñi
<i>posilga de puercos</i>	ancumzaqhua
<i>palomar</i>	ancumpalomas
<i>temazcal</i>	abicha
<i>rincon</i>	andotte
<i>arriba</i>	ahezi
<i>abaxõ</i>	ahomue nanij.

<i>dentro</i>	amboo
<i>fuera</i>	atti
<i>pared</i>	nondingumue
<i>imagen</i>	nehpuette
<i>vela</i>	neyoo
<i>vela grande</i>	dahueyoo.

Nombres de Lugares dentro de la ciudad, ò pueblo.

<i>Aqui</i>	Mahqhua
<i>alli</i>	mahnu
<i>aculla</i>	anguenu
<i>en la Iglesia</i>	anichimi
<i>en la audiencia</i>	anihuachetz aũha
<i>en la carcel</i>	anihuephore
<i>en la plaza</i>	anguenu achinimuu
<i>en aquella</i>	mahnu chanu
<i>casa</i>	anzumnu
<i>en esta</i>	mahqhua
<i>casa</i>	anzumnu
<i>en aquel</i>	mahnu angenu
<i>conrento</i>	anzumchimi
<i>en aquel</i>	mahnu angenu
<i>campanario</i>	nezente nattezi
<i>en la calle</i>	mahnu atti
<i>en la acequia</i>	mahnu anexehe
<i>en la puente</i>	mahnu ozeyaxi
<i>en el matadero</i>	mahnu aphotphare
<i>en el tianguis</i>	mahnu achomue.

Cosas que se suelen mandar à un tapixque que trabaja en casa.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>barred muy bien</i>	nahoreguepaxi
<i>la casa</i>	anzumue
<i>la cavalleriça</i>	ancumphare

<i>todos los corrales</i>	tenxi encorral
<i>llevad esto</i>	tichinqhe
<i>alli</i>	mahnu
<i>ó aculla</i>	maxponguenu
<i>barred muy bien</i>	nahoreguepaxi
<i>el patio</i>	andètti
<i>el çaguan</i>	anengoxtti
<i>labad</i>	tipeye
<i>essa ropa</i>	maqhe bèye
<i>ó tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>dexadlo</i>	yhetzi
<i>bueno està</i>	danahoqhuaya
<i>muy floxo eres</i>	dachiguinùttihemi
<i>no hazes cosa</i>	hiyho guicha
<i>sino es quando</i>	mamue hiranguemue
<i>yo estoy aquí</i>	anguetz coribuiqhua
<i>toma</i>	pichaha
<i>esse costal</i>	maqhe mahpena
<i>toma</i>	pichehe
<i>esse chiquibite</i>	mahna bozi
<i>tal</i>	maqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>venid conmigo</i>	tiñehe miñene
<i>traed agua</i>	pichu endehe
<i>mirad</i>	tiñuu
<i>no quebreis</i>	hire puere
<i>el cantaro</i>	exhene
<i>la tinaja</i>	echenchehe tinaja
<i>el plato de lodo</i>	nobomue plato
<i>tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>como os tardastes</i>	habogametze
<i>que haziaades allà</i>	peqhe guimoachanu
<i>venid á comer</i>	hen quiñhone

<i>que ya es hora</i>	hògà gueqhuaya
<i>tomad pan</i>	piñetton bechi
<i>tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>llevad esso</i>	ticheena
<i>à tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenn
<i>está llena la canoa</i>	quey ñixi nabui
<i>la tinaja</i>	quey ñixi tinaja
<i>quando està llena</i>	mamue bixpohòñixi
<i>acharas en otra</i>	maxintexichqlua daha
<i>buelbe à cerrar</i>	yereçhotte
<i>la puerta</i>	nachone angoxtti
<i>quando salgas</i>	mamuere peye
<i>quando entres</i>	mamuera quichi
<i>traed</i>	pichee
<i>otro tanto</i>	xenchtamuèanzi
<i>kazed lumbre</i>	ñore cibi
<i>traed velas</i>	piñi neyoo
<i>encended velas</i>	zeqhe neyoo
<i>traed lumbre</i>	piñiçibi
<i>mirad no se apague</i>	tiñuulirahuechi
<i>tapadla bien</i>	nahoreguechibi.

Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que haze bien su officio.

<i>Fulano</i>	congueqhe
<i>es hombre honrado</i>	chichundo ontte
<i>vel</i>	chanaho ontte
<i>es hombre de bien</i>	chinaho ontte
<i>es muy fiel</i>	chichonbeñi
<i>puedesele fiar</i>	chirazoqpuenxi
<i>toda la casa</i>	tenxi anzumue
<i>es buen trabada</i>	chinahogaberihpehpi
<i>jor</i>	chinahogáben zehe
<i>acude muy bien</i>	

<i>acude razonablemente</i>	tzinahogà benzehe
<i>aprende bien</i>	nahogaxhore
<i>trata verdad</i>	nattemehminazoo ontte
<i>no le è oydo</i>	lihaptto etpue
<i>mentira</i>	nabechchine
<i>no haze falta</i>	hy yhabibexi
<i>vel</i>	hi apitaxqhe
<i>es buen pagador</i>	nahogachottentte
<i>es cuidadoso</i>	chinechi
<i>vel</i>	chinazoo
<i>no es floxe</i>	hiynttihemi
<i>es comedido</i>	chiychazehe
<i>es humilde</i>	chichomahuemi
<i>es vergonçoso</i>	chì ycha ninechehe
<i>quierolo mucho</i>	chindarichia
<i>para to 'o, es habil</i>	nàbhenquixi, ypare
<i>haze con brevedad</i>	chinecha
<i>lo que le mandan</i>	maqhe peqhe nenbehpi
<i>tiene cuidado</i>	chinechi
<i>vel</i>	chinazoo
<i>de lo que se le dize</i>	maqhe peqhe ycihpi
<i>viene presto</i>	tzine ñehe
<i>de donde lo embian</i>	haqhua mehñi
<i>no se detiene</i>	hi apuemixi
<i>guarda muy bien</i>	chanaho ganphore
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>està à su cargo</i>	ycha nixi

Palabras comunes que se suelen dezir de vituperio

<i>Fulano</i>	Mahna onttena
<i>es hombre infame</i>	hi yonninàchu
<i>no tiene verguença</i>	hi ychninechehe
<i>es gran ladron</i>	da nonpe
<i>vel</i>	chinoho nonpe
<i>es borracho</i>	da notti

<i>es floxo</i>	dachinoho nonttihemí
<i>es mal trabajador</i>	higaho gapehpuentte
<i>no quiere aprender</i>	hi ynerexhore
<i>cosa buena</i>	peqhe noho
<i>vel</i>	peqhe nanbeñi
<i>no trata verdad</i>	hinattemehmi nazoo ontte
<i>es mentiroso</i>	chinoho nô pechine
<i>es grand reboltoso</i>	dachinoho nolui puenbuentte
<i>es descuidado</i>	hi yo nechi
<i>vel</i>	hi yo nazoo
<i>es negligente</i>	chinoho nonttihemí
<i>haze de mala gana</i>	hi nimuibuiycha
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>se le manda</i>	nenbehpi
<i>nunca buelve</i>	hi api enchogue
<i>de donde</i>	mahqhua haqhua
<i>lo embian</i>	mehñi

Nombres de cosas para escribir

<i>Tintero</i>	Nabboyare
<i>tinta</i>	yare
<i>algodones</i>	nachatteyâre
<i>pluma</i>	tihene
<i>escribano</i>	noyohpue
<i>papel</i>	etzquamue
<i>cuchillo de tajar</i>	nattanztihene
<i>tixerax pequeñas</i>	tzihueñaxe
<i>de cercenar cartas</i>	nattenzquamue
<i>mesa para escribir</i>	nattôhpue mesa
<i>libro grande</i>	da etzquamue libro
<i>libro blanco</i>	ttoxi etzquamue
<i>libro colorado</i>	paha etzquamue
<i>libro priero</i>	pho etzquamue
<i>oblea para cerrar cartas</i>	nenehotte etzquamue
<i>cera</i>	bhenzene

Nombres de las cosas necesarias para coser

<i>Aguja</i>	Nattechi ychpare
<i>seda</i>	chemue, fela
<i>hilo delgado</i>	ttichemue
<i>hilo gordo</i>	nanoho enttemue
<i>vel</i>	dattemue
<i>hilo de maguey</i>	exattemue
<i>punçon</i>	no oqhe
<i>aguja grande</i>	da ychpare
<i>pañó</i>	echee paño
<i>cuero</i>	xi phare
<i>cuero de vaca</i>	xi enchene
<i>cuero de carnero</i>	xi ttenchore
<i>cuero de venado</i>	xi panttehe
<i>cuero de cabra</i>	xi minyo
<i>lienço</i>	po ancastilla
<i>tixerás</i>	neñhaxe
<i>de cortar paño</i>	natte enpañó
<i>dedal</i>	nattexi
<i>alema</i>	nattechi yaeij.

Nombres de diversas colores

<i>Blanco</i>	Nantttoxi
<i>negro</i>	nanphotte
<i>pardo</i>	nanoqhe
<i>colorado</i>	nanpaha
<i>azul</i>	nanchangue
<i>verde</i>	nanpexehe
<i>amarillo</i>	nancaxde
<i>pintado</i>	nattohpue

Nombres de todas las partes del cuerpo humano

<i>Cabeça</i>	Eñiche	<i>dedos</i>	etziye
<i>cabellos</i>	eñitztili	<i>uñas</i>	exoo
<i>frente</i>	enche	<i>niervos</i>	ezi

<i>pestañas</i>	<i>exivo</i>	<i>cenas</i>	<i>eñichi</i>
<i>sejas</i>	<i>eyexo</i>	<i>guessos</i>	<i>enchoye</i>
<i>ojos</i>	<i>enchotte</i>	<i>vientre</i>	<i>ephehme</i>
<i>orejas</i>	<i>enzotte</i>	<i>ombliigo</i>	<i>ezòne</i>
<i>narizes</i>	<i>exhiñutte</i>	<i>espaldas</i>	<i>exhitti</i>
<i>mexillas</i>	<i>nabexne</i>	<i>costado</i>	<i>eyeximatte</i>
<i>boca</i>	<i>aneche</i>	<i>tripas</i>	<i>exehpoho</i>
<i>dientes</i>	<i>ezibi</i>	<i>baço</i>	<i>nattezi</i>
<i>lengua</i>	<i>etziñi</i>	<i>coraçon</i>	<i>emuibui</i>
<i>muelas</i>	<i>enchizahpue</i>	<i>hiel</i>	<i>nameya</i>
<i>labios</i>	<i>exinye</i>	<i>bofes</i>	<i>exiñhe</i>
<i>barba</i>	<i>eçane</i>	<i>gasnate</i>	<i>eximihpi</i>
<i>barbas</i>	<i>etziri</i>	<i>riñones</i>	<i>emoyexitti</i>
<i>garganta</i>	<i>nachienchehe</i>	<i>espinaso</i>	<i>eyexitti</i>
<i>pescueço</i>	<i>eyizi</i> $\frac{1}{2}$	<i>costillas</i>	<i>exhimatte</i>
<i>pecho</i>	<i>echimi</i>	<i>caderas</i>	<i>eyepoho</i>
<i>hombres</i>	<i>nayhoo</i>	<i>higado</i>	<i>echintte</i>
<i>braços</i>	<i>lhonye</i>	<i>assentaderas</i>	<i>ebàze</i>
<i>codos</i>	<i>eyhiri</i>	<i>muflos</i>	<i>echanqhihi</i>
<i>muñecas</i>	<i>coye</i>	<i>barriga</i>	<i>anphi</i>
<i>manos</i>	<i>eyeche</i>	<i>rodillas</i>	<i>eñilmo</i>
<i>piernas</i>	<i>eyeximi</i>	<i>pies</i>	<i>enghuantte</i>
<i>espinillas</i>	<i>exihmi</i>	<i>sesos</i>	<i>enpeñique</i>
<i>pantorilla</i>	<i>ehoo</i>	<i>calabera</i>	<i>nihuaxi</i>
<i>tobillos</i>	<i>eñurehohua</i>		

Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.

<i>Hijos mios</i>	<i>Michitzhe</i>
<i>ya amanece</i>	<i>horayhazi</i>
<i>recoged</i>	<i>tephenhi</i>
<i>todos las mulas</i>	<i>tenxi emulas</i>
<i>todos los cavallos</i>	<i>tenxi ephare</i>
<i>mirad</i>	<i>teñuhi</i>
<i>si se à perdido</i>	<i>bixpo obexi</i>

*alguna mula
algun cavallo
se va haziendo tarde
traed mi cavallo
vel
echade la silla
curadle primero
la matedura
no le pongais
el freno
dadle maiz
y vosotros
dad maiz
à todos las mulas
à todos los canallos
dadles primero
agua*

*P. Pregunto hijo mio
mi cavallo
està desherrado?*

*R. No señor
herrado està
desherrado està
traed aqui
el aparejo
para herrar
los cavallos
que quiero herrar
mi cavallo
corre llama
quien
hierre
mi cavallo
hazed de comer
hazed de almorzar*

*daha mula
daha phare
dahorâ denpa
pitzili miphare
piyee miphare
yhezettune silla
otte yetpue
noyhaxitti
hirechotpue
nachotne
une enchecho
anguetz qhehi
unhi enchecho
tenxi emulas
tenxi ephare
otte unhi
endehe
P. Ti onemichitzi
mi phare
que yttichi nattezi
R. Hiogomhuu
yttichi nattezi
hiyttechi nattezi
ñehihua
maqhe neñichpi
nattezi
ephare
tinerattichpi
mi phare
mabizhone
choqhe
ranttichpi nattezi
mi phare
techahi nañhone
techahi tzi huaçiyi*

*ea hijos mios
ya haceis
almorzado
aparejad
todas las mulas
todos los cavallos
ya es tarde
recoxase
toda la ropa
no se os oluide algo
alçad
esse tercio
ayudadle vos
tened esso
endereçad
essa carga
agora esta bueno
vayan bien
y vean
no se pierda
alguna mula
no se trastorne
alguna carga
ya llegamos
el pueblo
esforçaos
vel
ya emos llegado
bendito sea
Dios nuestro Señor
recoged las mulas
y tambien
los cavallos
descargadlas
vel*

homichitzhe
hogui ñhonhi
hoguicibi tzihuaciyi
yhezpuchi enxalmas
tenxi emulas
tenxi ephare
hoguèdenpa
tephenhi
tenxi epo echee
hiyore yhonbeñihi
techetzhi
maqhe echee
tiphoze
timihique
nahoreguechahí
mahna echuna
naho qhuaya
nahoreguemohi
xinteñuhi
hira bexi
daha mula
hiramoga yeze
dattu
hora achenhi
enihñi
chiniqhuehi
zechhi
horochenhi
pon bhoqhi
ohmuhi en Dios
tephenhi mulas
ximueñehe
ephare
chiqpuehi
yhezpuehi

*poned bien
las cargas
tapadlas
con essas mantas
descansad
y comed*

nahoregueyezhi
echu
chimhi
mahna ychahua epo
choyhahi
xinteñhonhi.

Palabras para quando se va à buscar un indio à su casa.

*P. Està en casa
fulano
ó fulano ?*

p. Que ybuibui anzumue
angueqhe
maxpongueqhe ?

*R. No està en casa
està mañana
salió*

r. Ili ybuibui anzumue
mixhore
ponpeye

P. Donde fue ?

p. Haqbua boma ?

R. No lo sè

r. Hiripare

*P. Quando vendrà
vendrà luego
sin duda
està escondido aqui
tu lo escondes
por que no rà
por que no viene
à trabajar
es gran floxo
es gran bellaco
no tiene verguença
me deve
mis tomines
y no quiere
trabajar
no està enfermo
vel
dezidle
quando venga*

p. Hinhuarañeche
queychere tañeche
dachinanqhuane
angueqhuane yñehua
anguetzqhe guihegue
yanchahua hiypa
yanchahua hi bae
te berihpephi
dachinoho nonttihemi
chanamuette nozittu
hi yphore nechehe
yttunqhe
mimbehchimi
hi yño hiyne
teberihpephi
hi mehmi ychoye
hi enttotqhehemi
tixihpi
mamuerañeche

*que vaya luego
à mi casa
y me lleve
tal
o tal cosa
y dile
que me espere aqui
en tal
o tal parte
que luego boluerè
dile
que vaya
à trabajar
que vaya mañana
ó despues mañana
à mi casa
que tengo
vel
que dezirle
que dezeo
hablarle
dizelo assi
no te oluides
ya me roi
Dios nuestro señor
te ayude*

daguextama
minzumue
ta ñengue
mahna
maxponguena
xintixihpi
marrantepqhuéhua
mahna
maxponguenu
guextabin chogue
xihpi
tama
reberihpehpi
tama raxhore
maxporamuene
minzumue
dari phore
da ycha
maqhe peqheraxihpi
da chi yenttinexo
maqhera azohpue
hanzi reguexihpi
hire yhonbeñi
dahorama
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe.

PLATICA DEL SANTISSIMO SACRAMENTO

Hic est panis qui de cœlo descendit ; si quis manducaverit
de hoc pane vivet in æternum

<i>Estas palabras</i>	Mahya nañhaya
<i>hijos míos amados</i>	mixnichitche
<i>son palabras</i>	na ninañha
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>quieren dezir</i>	da neramamue
<i>en vuestra maçahua</i>	ni nañhahi ñhanphare
<i>este es el pan</i>	mahna bechnagacha
<i>que vino</i>	maqhe poche
<i>vel</i>	ponqhimi
<i>del cielo</i>	manu ahezi
<i>si alguno</i>	mamue choqhe daba ontte
<i>recibiere</i>	tebeceyi
<i>dentro</i>	amboo
<i>de su alma</i>	nimuibui anima
<i>este pan</i>	mahna bechna
<i>vivirá para siempre</i>	da choguera otte
<i>vel</i>	da choguera hobuibibui
<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi
<i>en compañía</i>	niñene
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhien Dios
<i>en compañía</i>	niñene
<i>de la gran señora</i>	dachinoho ohmuttixu
<i>Santa María</i>	santa Maria
<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>en compañía</i>	niñene
<i>de todos los santos</i>	tenxi esantos

esto
quiere dezir
las palabras
que dixé
en lengua
latina
son palabras
de Christo nuestro Señor
que dixo
a mucha gente
agora
hijos míos amados
os las digo
y los vuelvo
en nuestro lengua
maçalua
para que sepais
lo que
quieren dezir
que es
lo que ya dixé
este es el pan
que vino
vel
del cielo
si alguno
recibié
dentro
de su alma
este pan
vivirá para siempre
vel
allà en el cielo
ninguna persona
ningun Angel

angueqhe
neramamue
ninañha
macho tomamue
nañha
latin
daninañha
ohmuli en Jesu Christo
macho poxihpi
nahpíxi ontte
mahqhuhya
mixmichitzhe
darixihtzhi
xinti puemue
ninañhabi
ñhanphare
maqherephathi
maqhe peqhe
neramamue
angueqhe
maqhe yà tomamue
mahna bechnagacha
maqhe poche
maqhe ponqhimi
mahnu ahezi
mamue choqhe
tebecéyi
ambo
nimuibui anima
mahna bechna
dachoguerao otte
dachora obuibui
mahnu ahezi
hicho daha ontte
hicho daha Angel

*podra dezir
todas las mercedes
que
Dios nuestro Señor
â concedido
al hombre christiano
sabed
amados hijos
que hombre christiano
no solamente es
el rey de la tierra
el emperador
el santo Padre
que està en Roma
qualquiera hombre
es tambien christiano
que es baptizado
y assi
qualquiera principal
qualquiera
macehual
que vâ
al coatequill
es ton que vâ
al trabajo
es tambien christiano
hijo de Dios
qualquiera
muger india
muy pobre
es tambien
christiana
si se baptizó
por que
delante*

xe tamamue
tenxi ninehuetzente
macho
ohmuhi en Dios
dapihuentzi
maqhe ondee christiano
tephathi
mixmichitzhe
maqhe ondee christiano
hi anguechqhe
o Rey axoñihomue
emperador
santo Padre
pabuibui a Roma
choqhe daha ondee
ximue christiano
maqhe pihî endehe
nanguetzttona
choqhe daha ohmuu
choqhe daha
berihpephi
maqhe ypa
bechehe
maqhe ypâ
ninchpephi
xime christiano
nichî ohmuhi en Dios
choqhe daha
enttixu berihpephi
dachibehuetzente
xime
christiana
bixpo pihî endehe
nangueze
nihmi

<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>no ay Rey</i>	hicho Rey y buibui
<i>no ay Emperador</i>	hicho Emperador ybuibui
<i>no ay santo Padre</i>	hicho santo Padre ybuibi
<i>no ay principal</i>	hicho ohmuu ybuibui
<i>quiero dezir</i>	tineramamue
<i>que</i>	maqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>no solamente</i>	hi anguechco
<i>estima</i>	y numçhu
<i>y quiere</i>	ximeyçhia
<i>à los grandes</i>	macho emuu
<i>à los Reyes</i>	macho Reyes
<i>tambien quiere</i>	xime ychia
<i>tambien estima</i>	xime ynumçu
<i>à los pobres</i>	maho dabelhuètzentte
<i>à los maçhuales</i>	maho berihpehphi
<i>como vosotros</i>	anzitzi
<i>todos los hombres</i>	tenxi ondee
<i>son hijos</i>	te nichì
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>à vosotros</i>	anguetz qhehi
<i>hijos míos amados</i>	míxmichitzhe
<i>os à hecho</i>	da pichaqhi
<i>grandes</i>	dachinoho
<i>mercedes</i>	nehuetz ente
<i>os crió</i>	da pichaqhi, ponbenzhi
<i>os dió</i>	xinpiyaqhi
<i>cuervo</i>	nínzeecañomuchi
<i>y tambien os dió</i>	xinpiyaqhi
<i>alma</i>	nímuimhi animas
<i>como la dió</i>	hanzi boguevne
<i>al Rey de la tierra</i>	maqhe Rey
<i>al Emperador</i>	maqhe Emperador

*al santo Pdare
y tambien
os dió
su ley
diuina
os dió
los sacramentos
que tiene
la santa Iglesia
que todo esto
es
del alma
de cada uno
y os dió tambien
Dios nuestro señor
el sacramento
que llama
baptismo
por este
sacramento
se perdona
un peccado
que està
en el alma
del que no està
baptizado
y assi
sabed todos
que quando
uno
nace
del rientre
de su madre
no nace
christiano*

maqhe Santo Padre
xime
piyaqhi
ninatteche
qhimí
piyaqhi
macho sacramentos
macho yphore
Santa Iglesia
da tenxia
nineune
maqhe Muibui anima
yhatte daha ontte
ximpiyaqhi
ohmulhi en Dios
maqhe sacramento
niebui
nazhixni
nanguetztona
Sacramentona
yttotpue yphonbue
daha nezoqhe
maqhe ycha yqhnatte
niñene muibui anima
maqhe ybeycha
nazhixni
nanguetztona
terephathi
mamue
choqhe daho
ytte
amboo ninpi
niñu
hiytte
christiano

<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>es mucho menester</i>	chinine yhore
<i>que se baptize</i>	tehi endehe
<i>para que sea christiano</i>	maqhe racha christiano
<i>hijo amado</i>	mixnichi
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y por esso</i>	nanguetz ttoqhe
<i>tiene</i>	yphore
<i>la santa Iglesia</i>	santa Iglesia
<i>el sacramento</i>	Sacramento
<i>que se llama</i>	nichuu
<i>baptismo</i>	nazhixñi
<i>y assi</i>	nanguetztona
<i>si algun niña</i>	dabixpo dahanotti
<i>se muere</i>	yttu
<i>dentro del vientre</i>	amboo ninpi
<i>de su madre</i>	niñu
<i>ó se muere</i>	bixpo yttu
<i>despues que nació</i>	hoguêche
<i>y no se baptizà</i>	hi bihi endehe
<i>el alma</i>	nimuibui, anima
<i>de este niño</i>	mahna nottina
<i>no yrà</i>	hirama
<i>allà el cielo</i>	mahnu abezi
<i>yrà</i>	tama
<i>baxarà</i>	tanqhibi
<i>à cierta casa</i>	daha anzumue
<i>que està</i>	maqhe pacha
<i>debaxo</i>	nanij
<i>de la tierra</i>	ahomue
<i>que se llama</i>	nichuu
<i>limbo</i>	limbo
<i>à esta casa</i>	mahma anzumua
<i>bajan</i>	yqhibhi
<i>todas las almas</i>	tenxi muibui animas

*de todos los niños
que no se bautizan
como lo manda
Dios nuestro señor
assi como baxan
al infierno
las almas
de los que se bautizaron
por que no guardaron
la ley
divina
y assi
fue grande
la merced
que hizo
christo nuestro señor
al hombre
en darle
el sacramento
que se llama
baptismo
para ser christiano
hizole tambien
muchas mercedes
que no puedo
dezir agora
por no detenerme
sin duda
son muchas
solamente dirè
la grande
merced
que
Christo nuestro señor
hizo*

tenxi yottihì
hi hi endehe
hanzigaheche
ohmuhi en Dios
hanzi bogaquibhi
ani exqhua
nimuimbi animas
macho pihìhi endehe
nanguetze hiphonphot puehi
ninatteche
qhimi
nanguetzttona
dachinoho
nehuetzente
maqhe picha
ohmuhi en Jesu-Christo
maqhe ondee
maqhe piune
Sacramento
nichun
nazhixñi
maqhe racha christiano
xim pichahpue
cha nehuetzente
du hìcha
ramamue qhuaya
nanguetze hiramexi
dachinanqhuane
chanaphunqhegacha
anguetchco ramamue
dachinoho
nehuètzente
maqhe
ohmuhi en Jèsu-Christo
piehahpue

*al christiano
en darle
su carne
dentro
del santissimo
sacramento
para que le reciba
dentro
de su alma
Padre mio
quiero saber
dilo agora
para que lo sepa
quien està
dentro
del santissimo
sacramento
que alça
el sacerdote
quando dize
Missa
y recibe
el que comulga ?
yo dirè
lo que me preguntas
sabed todos
lo que aqui estais
que es fee
catholica
que està
en el
antissimo
acremento
que alça
lsacerdote*

maqhe echristiano
nangueze piune
ninzee
amboo
santissimo
sacramento
maqhe rebecyí
amboo
nimuibui anima
Miyhotze
tinerapare
timamue qhuaya
maqhe rapare
choqhe ybuibuiqhua
amboo
santissimo
Sacramento
maqhe unzi
en Boqhimi
mamueguicha
Missa
xime ybecyí
maqhe yñohpue ?
tamamue
maqhe peqhegui ongue
terephathi
macho gnibuibibua
da nattemelmi
oqhimi en Dios
da conabuibuiqhua
amboo
santissimo
Sacramento
maqhe unzi
en Boqhimi

<i>quando dize</i>	mamueguicha
<i>Missa</i>	Missa
<i>y que recibe</i>	maqhe ximebeceyi
<i>el que comulga</i>	maqhe yñohpue
<i>está</i>	dana buibuiqhua
<i>la santissima</i>	santissima
<i>Trinidad</i>	Trinidad
<i>Dios Padre</i>	en Dios Hoyhotte
<i>Dios hijo</i>	en Dios otti
<i>Dios espíritu santo</i>	en Dios Espiritu Santo
<i>tres personas</i>	eñhij enpersonas
<i>y un solo</i>	adatto
<i>Dios</i>	oqhimi en Dios
<i>toto esto</i>	da tenxia
<i>recibe</i>	ybeceyi
<i>el alma</i>	nimuibui, anima
<i>de cada uno</i>	yhattendaha
<i>que comulga</i>	maqhe yñohpue
<i>lo que está</i>	maqhe peqhe ybuibui
<i>en el</i>	amboo
<i>santissimo sacramento</i>	santissimo sacramento
<i>es</i>	angueqhe
<i>el cuerpo</i>	nihonxi
<i>vel</i>	ninzee cañomue
<i>vel</i>	ninzee
<i>de christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>esto haze</i>	angueqhe ycha
<i>el sacerdote</i>	en boqhimi
<i>quando dize missa</i>	mamue guicha Missa
<i>por las palabras</i>	nanguetztonañha
<i>que dize</i>	macho ymamue
<i>que tambien dixo</i>	macho ximpomamue
<i>christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>quando</i>	mamue
<i>consagró</i>	miñichimi

<i>quando hizo</i>	mamue micha
<i>delante</i>	nihmi
<i>de sus discipulos</i>	nichonpuehi apostoles
<i>este</i>	hanguena
<i>santissimo sacramento</i>	Santissimo sacramento
<i>dixó</i>	poamue
<i>este es</i>	angueqhe gacha
<i>mi cuerpo</i>	ninzee cañomue
<i>vel</i>	ninzee
<i>vel</i>	mihonxi
<i>está allí dentro</i>	ybuibuiqhna amboo
<i>del santissimo sacramento</i>	santissimo sacramento
<i>el cuerpo</i>	nihonxi
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>y por que</i>	da nanguenze
<i>Christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>es verdaderamente</i>	dachimehmi
<i>hombre</i>	ondee
<i>y es verdaderamente</i>	dachimehmi
<i>Dios</i>	oqhimi
<i>y este nombre de Dios</i>	maqhe nichuu Dios
<i>es</i>	angueqhe
<i>la santissima Trinidad</i>	santissima Trinidad
<i>Dios padre</i>	en Dios Hoyhotte
<i>Dios hijo</i>	en Dios Oti
<i>Dios espíritu santo</i>	en Dios Espíritu santo
<i>tres personas</i>	eñhijenpersonas
<i>y un solo</i>	odatto
<i>Dios</i>	oqhimi en Dios
<i>por esso</i>	nanguetztona
<i>en el santissimo</i>	amboo santissimo
<i>sacramenio</i>	sacramento
<i>por que</i>	nanguenze
<i>esta aquí</i>	ybuibuiqhna
<i>el cuerpo</i>	ni honxi

*de Christo nuestro señor
verdadero Dios
verdadero Hombre
está tambien
Dios padre
y Dios Espirieu santo
y está
à de creer
el christiano
que
se baptizo
y el que
no lo cree
no es christiano
es herege
y lo llebarà
el demonio
quando se muera
grande merced
concede
Dios nuestro señor
al hombre christiano
al Rey
al emperador
al governador
al alcalde
al regidor
al macehual
à la muger
india
que le dá
su carne
en el
santissimo sacramento
y para recebirlo*

ohmuhi en Jesu Christo
dachimehmi oqhimi
dachimehmi ondee
xime ybuibuiqhua
en Dios Hoyotte
en Dios Espiritu santo
da angueqhe
taemehmi
en christiano
maqhe
pihi endehe
maqhe choqhe
hi naemehmi
hi enchristiano
da nonenqhimi
tachiya
noexqhua
mamuerandu
dachinoho nehuetzente
yhuentzi
ohmuhi en Diòs
maqhe ondee edchristiano
maqhe rey
emperador
maqhe governador
alcalde
maqhe regidor
berihpehpi
maqhe enttixu
berihpehpi
maqhe yune
ninzee
amboo
santissimo sacramento
maqhe rebeceya

*es mucho menester
que el christiano
bien
confiessa
que recoja
todos
sus peccados
por que
el que
no bien
confiessa
quando va
à comulgar
es cierto
que haze
un grande
peccado
ofende mucho a
Dios nuestro señor
y à este hombre
ó à esta muger
quando muera
se lo llevarà
el Diable
abajarà
al infierno
aqui
siempre
estará
y assi
amados hijos
animaos
para
vicir bien
aqui*

dachi ni neyhore
maqhe echristiano
naho
regueqhua muibui
xim tanpheñi
tenxi
ni nezoqhe
nanguenze
maqhe choqhe
higaho
gueqhua muibui
mamuegapa
teñohpue
dachimehmi
ycha
dachinoho
nezoqhe
dachizombue nimuibun
ohmuhi en Dios
mahna ondeena
mahna enttixuna
mamnerandu
darachiyi
no exqhua
tanqhibi
ani exqhua
mahqhua
xherabachogue
tababuibui
nanguetzltona
mixmichitche
techiniqhuehi
maqhe
ranahoregueyohi
mahqhua

<i>en la tierra</i>	axoñihomue
<i>para que</i>	maqhe
<i>os salveis</i>	repeyehi
<i>y para</i>	maqhe
<i>comulgar</i>	reñohphi
<i>bien</i>	naho
<i>confessad</i>	regueqlhua muibuibhi
<i>bien dezid</i>	naho reguexihphi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqli
<i>al sacerdote</i>	en boqhimi
<i>imagen</i>	ninehpuethui
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>dejad agora</i>	yhetzhi qhuaya
<i>vuestra mula vida</i>	higaho ninayo
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>vuestros amancebamientos</i>	ni nixhimbi
<i>vuestros hurtos</i>	ninamehi
<i>vuestra floredad</i>	ninanttihemih
<i>todos los Domingos</i>	tenxi en Domingos
<i>todos las fiestas</i>	tenxi inzo
<i>venid</i>	teñehi
<i>à la Iglesia</i>	anichimi
<i>à ver Missa</i>	reñuhi Missa
<i>no hagais</i>	hirechahi
<i>cosas malas</i>	maqhe peqhe higaho
<i>hazed</i>	techahi
<i>lo que es bueno</i>	maqhe peqhe naho
<i>mirad</i>	teñuhi, replathi
<i>que aueis de morir</i>	techuhi
<i>quando</i>	mamue
<i>quiera</i>	ranehpnuimibui
<i>Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y nadie sabe</i>	hichò ypare
<i>si sera oy</i>	bixpo epaqluaya
<i>si mañana</i>	bixpo raxhore

*si pasado mañana
 cada uno
 espere
 su muerte
 guardad
 en el tiempo
 que estuvieredes
 aqui
 en la tierra
 los mandamientos
 de Dios
 hazed
 lo que
 agora os è dicho
 que desseo
 os salveis
 si assi
 lo hizieredes
 de verdad
 os digo
 que quando
 os murais
 quando dejeis
 el mundo
 greis
 allà al cielo
 à gozar
 de Dios nuestro señor
 en compañía
 de la gran señora
 santa Maria
 siempre virgen
 y en compañía
 de todos los santos
 que por que*

bixpo ramuene
 yhatten daha
 tanttebe
 ninandu
 tephotpuehli
 hanzinahe
 tebuili
 mahqhua
 axoñihomue
 ninatteche
 oqhimi en Dios
 techahi
 maqhe peqhe
 tixhitzhi qhuaya
 dayètinèxo
 tepeyehi
 mamue hanzi
 reguechahi
 da chinanqhuane
 tixihtzhi
 mamue
 rechuhi
 mamue reyhetzhi
 enbuxehomue
 temohi
 mahnu ahezi
 ta obeceyihli
 ohmuhi en Dios
 niñene
 dachinoho ohmuttixu
 santa Maria
 xeottixutto
 xime niñene
 tenxi esantos
 da nanguenze

*guardaron
la ley
de Dios
estan agora
en el cielo
donde
quiera
Dios nuestro señor
vamos
à gozar
de grande
gozo
vel .*

ponphotpuehi
niñatteche qhimi
ohmuhi en Dios
obui mhiqhuaya
manhu ahezi
haqhua
tanchpnimuibui
ohmuhi en Dios
xintamoho
ta obeceyi
dachinoho
nemuche
nehpolo

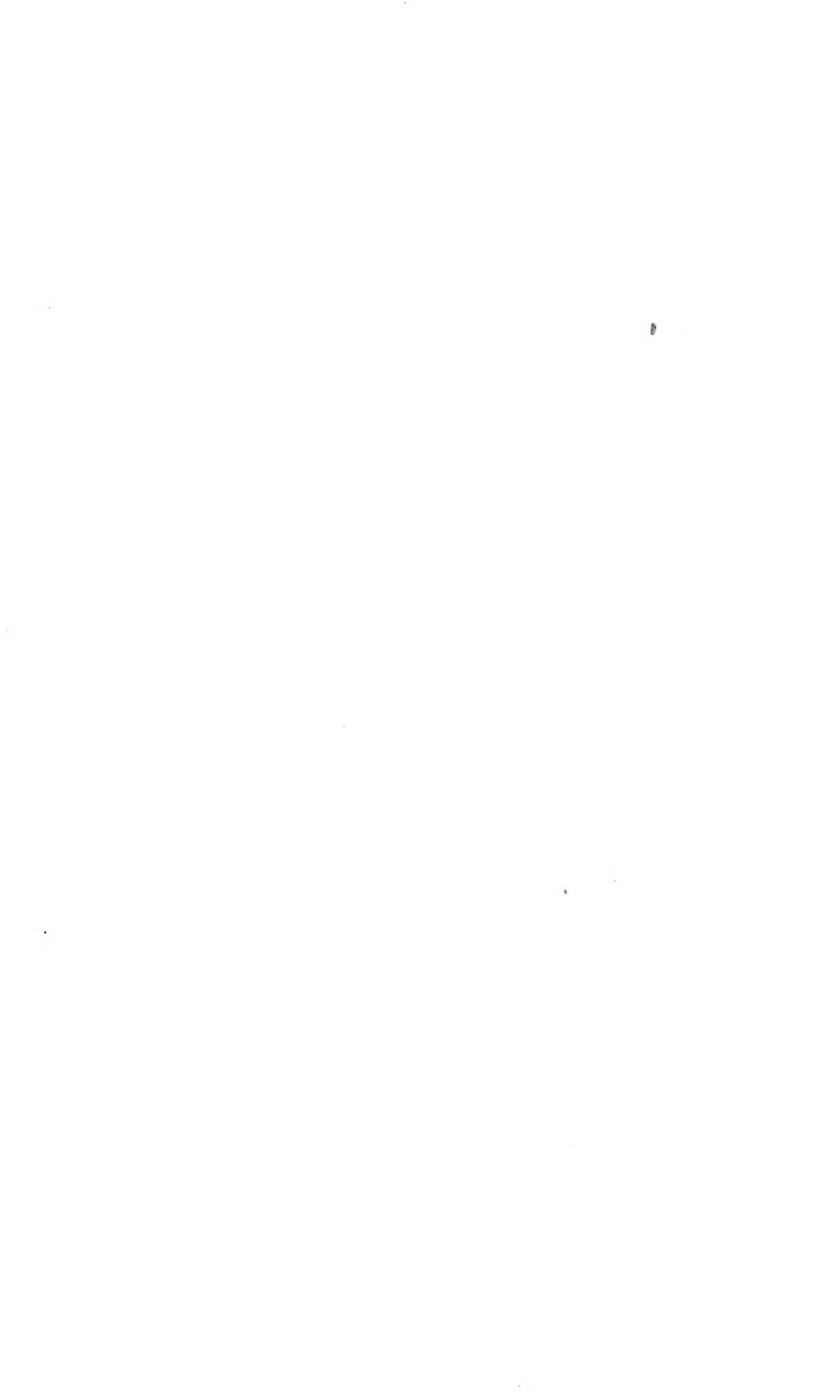


TABLE DES MATIÈRES

M. BLOCHET, <i>vocabulaire zend</i>	1
<i>Manual en Lengua Maçahua</i> par DIÉGO DE NAGUERA	169

•

ALENÇON. — TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE ALB. MANIER







P
L2
S6
t.27-28

Société philologique, Paris
Actes
t. 27-28

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

